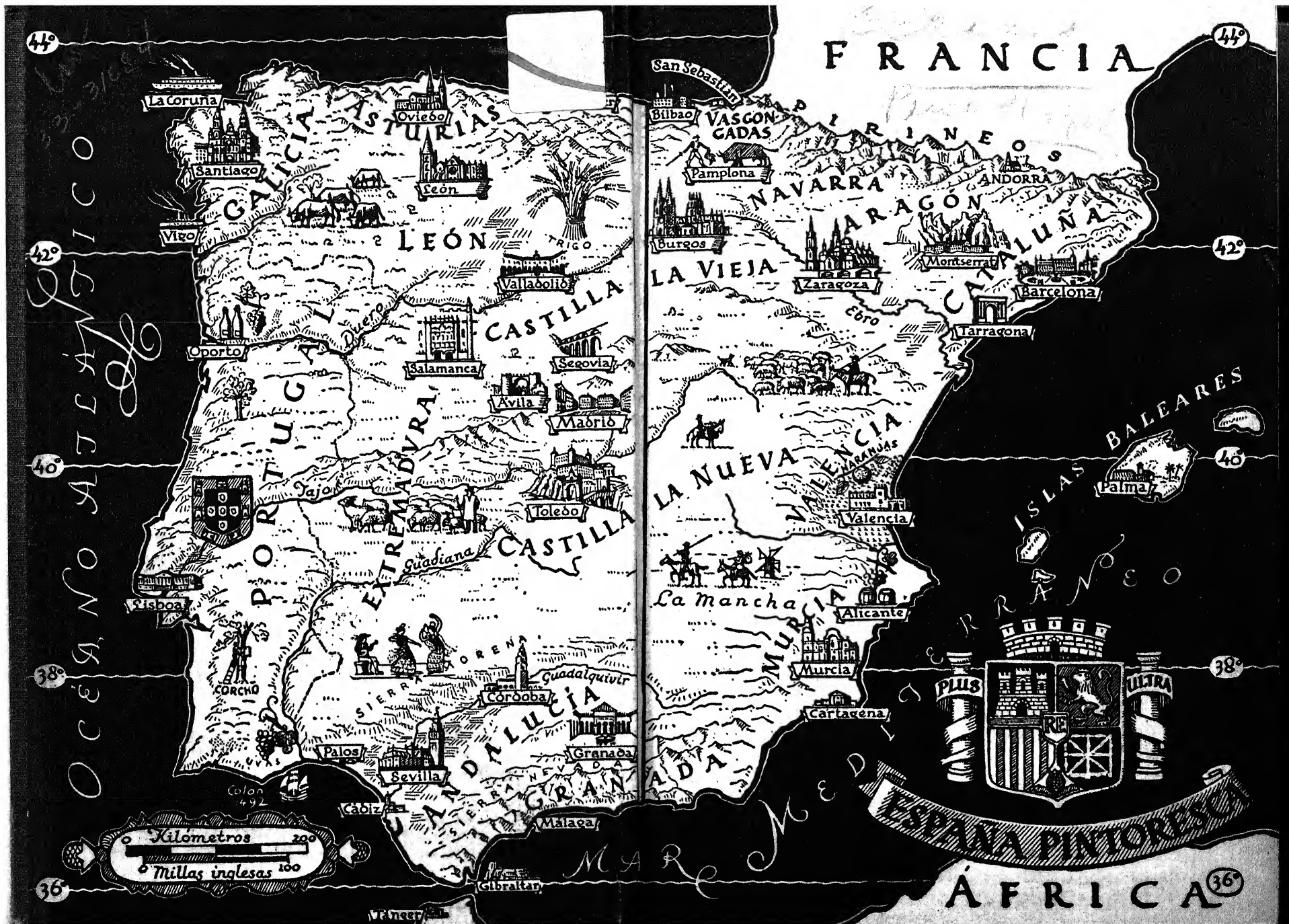


PROGRESSIVE SPANISH

PITTARO
AND
GREEN





468 P68p

63-04275

Pittaro

Progressive Spanish

468 P68p

63-04275

Pittaro

Progressive Spanish



kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.
Please report lost cards and
change of residence promptly.
Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

KANSAS CITY, MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334158 2



EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE

Apex Studios

A modern conception of Spain's immortal literary figure, by the eminent Spanish painter, Usabal.

Heath's Modern Language Series

PROGRESSIVE SPANISH

BY

JOHN M. PITTARO

AND

ALEXANDER GREEN

AUTHORS OF «BEGINNERS' SPANISH»
AND «MODERN SPANISH GRAMMAR»



D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA SAN FRANCISCO DALLAS

COPYRIGHT, 1933
BY JOHN MICHAEL PITTARO
AND ALEXANDER GREEN

No part of the material covered by this
copyright may be reproduced in any form
without written permission of the publisher.

3 B 4

PREFACE

Aims. — A continuation of *Beginners' Spanish* by the same authors, this volume is primarily designed to complete the foundation course in Spanish. In conformity with the results of recent investigations, it consciously endeavors to carry out the two outstanding recommendations of the Modern Foreign Language Study as they apply to more advanced language work, viz. the further development of direct reading ability and the enlargement of the cultural and informational background of the student. The varied contents of the book and the arrangement of the material are chiefly pointed toward these two major objectives. In addition to them, we have kept three other aims in view. First, the extension of grammatical and syntactical knowledge that might serve as a basis for more intelligent, as well as more effective, reading. Second, the introduction of the student to interesting and relatively easy literary selections from standard authors that also might furnish ample opportunity for extensive reading. And last, but by no means least, the establishment of independent habits of thought and work by means of thought-provoking "creative projects" centered about the salient aspects of Hispanic civilization. It is our opinion that these five aims, well adapted to round out the foundation course, are attainable; it is our trust that we have here offered teaching material that is suitable for their attainment.

Lecturas. — The arrangement of the contents is the key to the primary concern of the book, namely, to facilitate progress in rapid reading, so that upon completion of the course so many new avenues of interest will have developed that the student will be tempted to continue reading and investigation on his own account. Forty reading selections, divided

in subject matter and style into two large groups, are first given. They are followed each by a series of attractive exercises which will keep students and teachers interested throughout the course, and then by a group of grammar lessons which may be studied with greater or lesser intensity, according to the needs of the course.

LECTURAS CULTURALES. — These twenty readings, specially written for this volume, deal systematically with the physical aspects of Spain and the Spanish-speaking countries, their history and culture, — particularly art and literature, — with separate chapters devoted to outstanding persons and events. In the selection of the material, due attention was paid to the civilizing rôle played by Spain in the American continent and an effort was made to bring the story of Spanish civilization down to our days. From these *lecturas*, written from a human angle, in a fluent style and without mere enumeration of names and dates, it is hoped that the student will gain not only solid fundamental notions about Hispanic culture but also the desire to maintain his interest in it.

The several chapters of this Cultural Reader are progressively graded in style, language, and syntactical difficulty, and correspond, as is indicated in each case by means of a footnote, to as many *Lecciones de gramática*, in which the principles functionally used in the text receive extended treatment. Looking at this arrangement from the standpoint of those who desire also an intensive study of grammar, we have here a broadening of linguistic knowledge against a background of Spanish history and civilization.

LECTURAS LITERARIAS. — These twenty short stories, from well-known Spanish and Spanish-American authors, have all been adapted and retold in simplified form. Attractive pictures of Hispanic life, they are distinguished by inherent interest, many of them by wholesome humor, and they have, we trust, lost in the process of transformation none

of the authors' charm and individuality of style. The reading level of the stories is not above that of the intermediate student, so that he will be in a position to read them with appreciation and joy.

To arouse interest, we have prefixed to each chapter a simply-worded preliminary statement in English. To promote unhindered reading, we have everywhere explained the proper names and the more unusual words and constructions in a section of *Notas* and have listed the more important idioms in a section of *Modismos*. A glance at the latter throughout the book will show the extent to which we have made use of valuable phrases. Occasionally we have given a poem related to the contents of the *lectura*; these poems may be assigned for sight reading and memorization.

Silent Reading.—The comprehension of the printed page without recourse to translation can be attained by no better means than by the development of skill in silent reading. All our daily, natural, "extensive" reading is silent reading. For lack of opportunity or want of practice, we may gradually lose the ability to speak a foreign language or to understand it when spoken. But, once the silent reading habit is acquired, it is an asset of permanent value wherever books are at hand and we have the will or curiosity to read them.

The development of silent reading is a matter of technique. It depends, among other factors, on increase of speed, which in turn is conditioned by relatively few grammar or vocabulary problems and by the opportunity given the student to read extensively at a given level of difficulty before being led to a more difficult step. In this volume, silent reading is facilitated in the following ways: (1) a very high percentage of cognates is employed in every chapter; (2) the *Lecturas culturales* largely repeat the cultural vocabulary of *Beginners' Spanish* in a novel setting; (3) many a *lectura* is really what is called "plateau" reading, in that it presents

the contents of a previous *lectura* in an amplified form, with but a minor difference of syntax (e.g. chapters VI and XVII); (4) the element of vocabulary review has purposely been interwoven with the strands of the new selections, at times to the extent of entire paragraphs, in such a way as to foster an attitude of reading confidence based on greater speed; (5) helpful footnotes define the few new words that might otherwise clog the progress of reading; (6) word studies enable the student to read more fluently by recognizing or easily "guessing" new words and idioms associated with already familiar words and phrases; (7) the grammar and syntax content is carefully graded and interrelated, so that old patterns reappear constantly and the difficulties of new constructions are reduced to a minimum; (8) the lively style and inherent interest of the *lecturas*, in the cultural as well as in the literary chapters, will assure unflagging attention and the desire to read to the end, — and, once we have secured the willing coöperation of the student, we have overcome what is perhaps the greatest of obstacles in our work. For a check-up on the student's progress, the *Ejercicios de comprensión* will be found to yield ample and varied opportunities.

Ejercicios informativos. — The Informational Exercises appended to each *lectura* fulfill a threefold function: (1) The *Ejercicios de comprensión*, devised chiefly for testing comprehension, emphasize the importance of reading for thought. They contain such new-type exercises as matching the content, true-and-false statements and completions, arranging in the proper sequence sentences taken from the text, completion of sentences, *cuestionarios* the answers to which will show correct comprehension, calling for brief summaries, identifications of persons, places, and events, etc. Many of these devices necessitate silent reading, but special directions are also given for its practice throughout the book. (2) The *Estudios de palabras* make varied provision for the

enlargement of both passive and active vocabulary. They comprise matching of synonyms and antonyms, of types and associates, derivatives, Spanish-English cognates, etc., and never omit a detailed study of idioms found in the text. In the second part of the book, word formation is treated in a systematic manner. We feel that these exercises will not only add to the student's knowledge of vocabulary and word building but will progressively promote "painless" recognition of new words and phrases as they are encountered in successive *lecturas*.

Creative Projects. — We feel that this third section of the Informational Exercises is an important feature of the book. We believe, first of all, that the project method is one of the best means for providing the student with conditions favorable to creative effort, and that the student must be furnished with such opportunities, even in the Spanish course, and be taught the habit of intellectual curiosity, the power of concentration, the advantage of thoroughness, and the skill of independent research.

Side by side with the importance of student activity stands the betterment of intelligent citizenship. By orienting the student in various phases of Spanish and Spanish-American geography, history, art, customs, and daily life, we aim not merely at the acquisition of bald facts but at the making of better American citizens by building up a certain cosmopolitan consciousness, a lasting concept of respect, admiration, and sympathetic appreciation of Hispanic culture. This particular medium of education is all the more suitable for the purpose as a good part of our nation is steeped in Spanish tradition and lore, and, secondly, because our social, material, and intellectual interests are closely bound up with the vast territory south of us whose language and institutions are of Spanish origin.

COLLATERAL READINGS. — The assignments for parallel reading should be made an integral part of the work, if full

value is to be extracted from the Creative Projects. For these projects have been devised not merely to arouse intellectual curiosity but to translate this curiosity into action. It will be noted that we have not contented ourselves with general references but have indicated definite chapters or pages that must be read by the student prior to an intelligent solution of the problems set before him. Moreover, the titles which we have listed are not of ephemeral interest; they have been gleaned from a much larger number of books for their permanent value as well as for their adaptability to project work. It is suggested that these books be made the nucleus of a *departmental library* in which the student can be encouraged to further reading about the nations whose language he is studying.

CORRELATION OF SUBJECTS. — There is joy, as well as power, in correlated information, and there is no reason why a given foreign language should be taught in a watertight compartment of its own. It will be noted that in the Creative Projects we have tapped many avenues of interest and have indicated natural contacts with other departments in the school. These departments are near enough in their aims to illuminate each other and in their interrelations, once they are understood, to expand the student's sphere of knowledge into something that is a more or less rounded whole.

Cultural Material. — The demand for cultural information and activities that will stand the student in good stead even if the study of Spanish is not pursued beyond the average two-year course, is met in this book in the following ways: (1) in the *Lecturas culturales*, which deal with the history and civilization of Spain and Spanish America; (2) in the contents of most, if not all, the *Lecturas literarias*, with the numerous sidelights they throw on Spanish life, customs, and institutions; (3) in the Creative Projects and collateral reading assignments which will enrich the cultural

content of the course; (*d*) in the poems, proverbs, and anecdotes, all of which are peculiar manifestations of the Spanish mind and point of view; (*e*) in the *Notas*, with their informational definitions and explanations; (*f*) in the topographical and pictorial maps of Spain and Spanish America, with their visualization of places, persons, and products; (*g*) in the 80 half-tone illustrations of the *Lecturas culturales*, specially selected for their correlation with the subject matter and the way in which they lend themselves to further cultural comments; (*h*) and lastly, but of primary importance, in the numerous items of *Cosas del mundo hispano*.

Cosas del mundo hispano. — This section, which continues the pioneering work of *Beginners' Spanish* in the field of informational essays and realia, aims to enlarge still further the cultural background of the student. The authors have felt that the "cultural interest" which is inherent in the Spanish text, particularly in the first twenty chapters, and which is further utilized in notes and in cultural projects, might well be expanded in a separate, alphabetically arranged glossary. The informational material so presented is really in the nature of an experiment. We have read the annotations of scores of texts, consulted the syllabi of all representative school systems, and profited by such publications as the Informational Syllabus of New York City, the Denver Course of Study monograph for Spanish, and the Spanish Source Book of the Houston Public Schools. In addition, we have gathered many facts from the large number of books which we have recommended for collateral reading.

Obviously, completeness of material and perfection of detail could not be aimed at; for, to be all-embracing would have given this glossary undue prominence in the contents of the book, and to describe everything fully would have led us too far afield. As it is, we have not felt it necessary to repeat too many of the items that are touched upon in the *Lecturas culturales*, and have in such instances referred the

student to the text itself. We trust, however, that this body of selected but pertinent facts succinctly defined, — 142 separate entries, besides numerous summaries and cross-references, — supplementing as they do the wealth of material comprised in the *Lecturas culturales*, will be sufficient for the student's needs and adequate for the purpose of introducing him to a fairly wide range of topics connected with many aspects of Hispanic culture.

The cultural material and realia contained in *Cosas del mundo hispano* have been presented in the form of a glossary, rather than of separate essays, in the belief that at this more advanced stage of study the alphabetical arrangement is preferable for handy reference and lends itself more suitably to the varied purposes of classroom and student activity than the set and closed form of the prepared essay.

As to the ways and means in which this glossary may be utilized to enrich the cultural content of the course, see *Suggestions to Teachers*.

Vocabulary Content. — In a book of intermediate grade that is composed of cultural and literary readings, the matter of word and idiom frequencies is clearly not of such vital importance as in a book designed for beginners. The average student who has passed an entire year's hurdle of elementary difficulties is capable of expanding his fund of words and phrases at a rate of speed that is conditioned more by the nature and style of what he reads and less by the arbitrary limits imposed by frequency lists or a low density of new and difficult words.

In writing the twenty chapters on Spanish civilization and in simplifying twenty short stories that follow them, the authors have indeed paid due attention to every available means that might bring this reading material on a par with the attainment level of the average student. The *Buchanan Graded Spanish Word Book* and the *Keniston Spanish Idiom List*, sponsored by the Modern Foreign Language Study,

were among the frequency counts that were consulted at all steps. They may be said to have served as the primary criterion; but no attempt was made to follow them without discrimination. Nevertheless, it will be found as the book is studied that, with the exception of a relatively small percentage, the words and idioms here utilized are either of high frequency or of what we should like to call *high comprehensibility*. The latter, implying the largest possible use of Spanish-English cognates in the reading texts, is a principle which we employed to advantage in the cultural chapters of *Beginners' Spanish* and, more extensively, in our *Modern Spanish Grammar*.

COGNATES. — In the present volume we have still further extended the application of cognates, for we are more than ever convinced that the principle of high comprehensibility has a definite rôle to perform in the development of direct reading ability and that its importance is at least equal, and in some respects superior, to the part played by the standard frequency lists. Not only have we consciously substituted words of high frequency for those of low frequency but wherever an obvious cognate of no matter what frequency was available, we have not hesitated to give it preference over a non-cognate of even high frequency. Without, we trust, doing violence to the genius of the Spanish language or to the artistic intent of Spanish authors upon whom we have drawn, we have so composed or so simplified our *lecturas* that the student will at all points encounter the friendly and helpful atmosphere of a basically kindred language and an obvious simplicity of reading material which will create in him a sense of conquest.

GENERAL VOCABULARY. — In the Vocabulary at the end of the book we have employed a simple system of marking words which, we believe, will materially aid the student. This system is not based on frequency lists as the point of departure, for the index of numerical variations or percent-

ages is of no direct help to the student in his daily work. Rather, we have emphasized cognates as a point of contact with the student's knowledge and have built on that as a foundation. Some words appear without any marking. A large number of words are marked with an asterisk; still others are preceded by a dagger. The former are obvious cognates in the two languages or easily recognizable derivatives; their meaning can be "guessed" at a glance from their similarity to English words. The latter are less evident cognates; their meaning may not exactly cover that of the corresponding English word or their form may at first appear somewhat strange to the student. In connection with the majority of these less evident cognates we have inserted in parentheses a helpful English word that will render the Spanish instantly more familiar. But, since in all this classification we have aimed less at scientific accuracy than at drawing the student's attention to the large and broad resemblances between the English and Spanish vocabulary, many words otherwise entitled to the dagger mark were left without such identification. To lead the student too far afield in linguistic speculation would defeat the very purpose of the principle of high comprehensibility, namely, to facilitate progress in rapid reading ability. But, even when it is remembered that, as a rule, we have not listed in the Vocabulary words that are identical as to form and meaning in both languages, it may be stated that the proportion of Spanish-English cognates utilized in this volume is well above that of the average intermediate textbook.

WORD STUDY. — Nor have we confined the application of cognates to text and vocabulary alone. In the *Estudio de palabras*, which is a regular feature of the Informational Exercises attached to each *lectura*, we have never omitted an opportunity to offer a drill in words of the same derivation in Spanish and English; and the sections entitled *Formación de palabras*, which appear in connection with every one of

the short stories, are all built around the central idea that through the medium of a common source, Latin, large numbers of Spanish and English words are closely related and often differ only in easily recognizable endings.

REPETITION. — Progress in rapid reading is further facilitated in this book by two additional vocabulary devices: (1) the majority of the words and idioms used in *Beginners' Spanish*, especially those in the cultural readings, are included in the present volume; this means a solidifying of first-year vocabulary, a gradual density of newly introduced words, and the judicious expansion of the vocabulary already encountered, rather than confronting the student, as is often the case in second-year books, with an entirely new stock of words; (2) old friends as well as new words and idioms are frequently repeated in the text and are continually reviewed in the various exercises provided for fixation in the student's mind. To some, it may seem at first glance that we have leaned backwards in the application of these principles; we have felt however that, so long as this did not mar the fluency of style or the interest of the *lecturas*, it was of decided advantage to give the student a feeling of tangible achievement.

Grammar. — It has been found by experience that plunging second-year students into unfamiliar grammatical material right at the beginning of the year leads to many unforeseen difficulties. A consensus of classroom teachers, whose opinion has been solicited, discloses that there is need first for a review of first-year principles in order to strengthen the weak points all along the line. Furthermore, the best modern syllabi recommend that, at the same time this review is taking place, some new grammatical material be given the student in order to add interest and variety to classroom procedure. We have interpreted these suggestions differently from other intermediate books. Instead of preparing the way for the introduction of new material by

means of a few early lessons and taking leave of the review element at that point, we have reviewed the essentials of first-year work in closely connected alternation with second-year topics.

A glance at the Table of Contents will show that the several lessons on the present subjunctive are preceded by correlated lessons on the present indicative; that the Spanish passive follows a review of the reflexive verb; that the imperfect subjunctive is not taken up before the preterit indicative is fully discussed, nor the conditional sentence before the student has had an opportunity to review the conditional tense; and that the main functions of the subjunctive are all covered in the lessons preceding the imperfect subjunctive, so that they might be thoroughly reviewed in connection with the imperfect and the sequence of tenses. We feel that this closely-knit system leaves nothing to chance, precludes forgetfulness, and is a more useful means of bridging the gap between first- and second-year material than a few unmotivated introductory lessons.

GRAMMATICAL REVIEW. — In addition to this correlated presentation of old and new essentials, we have brought together in a separate section at the end of the book those few elementary topics which are not logically connected with more advanced work. These scattered topics, — such as the articles, the noun, the adjective, the demonstrative and possessive adjectives and pronouns, etc. — are coming to be regarded more and more as basically vocabulary or recognition problems rather than genuine grammatical principles. Nevertheless, we thought it advisable to present them here in brief but adequate groups in order to make the review of first-year topics well-rounded and also in order to facilitate the use of *Progressive Spanish* as a beginners' book by mature and better prepared students who wish to acquire a reading knowledge of Spanish in a manner more direct and compact.

LECCIONES DE GRAMÁTICA. — As in *Beginners' Spanish*, the grammar content in this book is carefully minimized. Nothing is omitted that should be presented but nothing that is presented is overdone. The rules are all stated briefly and simply and their arrangement follows the plan used in *Beginners' Spanish*. There is logical articulation of grammar rules not only within each lesson but also from lesson to lesson, and the combined grammar content of each of the two large units into which the second-year work is divided has been made a rounded whole. The treatment of the grammar topics is not wholly governed by traditional notions. Wherever a better plan could be devised for the sake of clearness and simplicity, we have not hesitated to introduce innovations. Attention is especially drawn to the much simplified system according to which the uses of the subjunctive are presented.

Each grammar lesson is correlated with a definite *Lectura* in the first part of the book which contains numerous examples of the functional use of those principles that appear in the grammar section. The development of direct reading ability remains the chief aim of the instruction; but for those who desire to study grammatical usage more intensively, either as a reinforcement to direct comprehension or for the sake of accuracy and permanency, ample opportunity is presented in the *Lecciones de gramática*. It will be noted that each lesson begins with pithy model sentences — proverbs and maxims — that exemplify the grammar rules discussed in that lesson, and ends with dictation passages, in the nature of anecdotes and poems, which are built around the same salient grammatical principles.

Grammar Exercises. — Even though the modern trend subordinates the importance of grammar study to a knowledge of reading, understanding, and speaking, it would be inviting disaster and futility to relegate grammar and grammar drill to the limbo of unfashionable objectives. The

fundamentals of the language must be made a permanent possession in order that greater progress in the future may be assured, so far as reading with ease and enjoyment is concerned. No better means toward this desideratum has yet been devised than drill. Drill is the most efficient of all types of teaching; it is perhaps the most important part of intensive language study, which must always have a place of its own by the side of extensive reading practice.

In this book a variety of meaningful exercises is given on nearly all the important grammatical and syntactical constructions of Spanish, with the aim of enabling the student to secure a better grounded and better organized knowledge of basic principles. These exercises are of the modern, functional type, which visualizes the rule and vitalizes the usage. Consisting of substitution, transposition, completion, imitation of models, and similar simple and to-the-point devices, the exercises have also the advantage of evoking quick reaction on the part of the student. They can be used either as oral drill or as written work, depending on circumstances. A generous number of them has been offered, in order to provide the kind of drill that will best fit the various student levels. Some of the exercises (such as the English-Spanish work) may indeed be omitted, but the basic idea underlying them as a group is that they are gradually "stepped up" in difficulty so as to give a challenge to all mentalities in the class.

Reviews and Tests. — The Spanish *Lecturas* constantly follow the principle of the cumulative repetition of grammar topics. The Grammar Lessons, by the very alternation of old and new essentials, furnish a source of thoroughgoing review. The Grammar Exercises were so devised that the review element runs through every paragraph. In addition to these, however, there is a formal *Repaso* at the beginning of each Exercise, reviewing the essential points of the preceding lesson. These reviews may be utilized as tests of

adequate assimilation. Furthermore, the 10th and 20th lessons are followed by the same kind of graphic tabulations as were found so serviceable in *Beginners' Spanish*, as well as by comprehensive Achievement Tests, each containing 100 topically arranged review sentences. These objective tests will serve not only to diagnose deficiencies but also to locate them for definite remedial exercises.

Dictation. — Frequent dictation serves very effectively to develop the ability to read without translation. The student adds thereby to his power of comprehension, of hearing correctly the passage that is read; he learns to deal with phrases, clauses, thought groups rather than with isolated words; he is inspired with confidence at being able to reproduce what he has heard. For beginners the dictation is generally based on reading matter previously studied, and this practice should not entirely be abandoned even in the second year. However, teachers will find that the gradual introduction of new passages at this more advanced stage bears beneficial results, provided the grammatical constructions in such passages are not unfamiliar and the new vocabulary load is duly minimized.

The dictation sections to be found at the end of each grammar lesson in this book were specifically collected, and in part modified, to illustrate and reinforce the grammar content of that lesson. Furthermore, the very few new words appearing in them are defined in footnotes; the teacher can either write these words on the blackboard prior to dictation or can explain their meanings, when need arises, in the course of the dictation. The latter course is recommended in most instances, as the inherent interest and ease of the anecdotes and poems presented for dictation will often be found to carry the story along and even to enable the student to guess the new words from the context. These words are not listed in the General Vocabulary, unless they occur also in the *Lecturas*.

While *Progressive Spanish* is a well-integrated sequel to *Beginners' Spanish*, it will be found, because of its many-sidedness, to lend itself equally well to other uses: (1) as a second-year High School book that may be studied in continuation of any first-year book; (2) as a first basal text for more mature and linguistically better endowed beginners, either in High Schools or in Colleges; (3) and finally, as a graded new-type cultural and literary Reader combined with grammar review.

In the midst of a multiplicity of textbooks that are being brought to the attention of teachers, *Beginners' Spanish* has been accorded a uniformly kind reception, for which the authors wish to express their deep appreciation. It is their trust that in *Progressive Spanish* they have, after years of experimentation, produced a book that is equally well adapted to the broader purposes of the Spanish course, and it is their hope that the pioneering features in the present volume, which they took such genuine pleasure in developing, will add a welcome element of joyous adventure as well as solid achievement to what hitherto has often been perfunctory lesson-learning.

Our gratitude is cordially acknowledged to the many teachers in different parts of the country who have favored us with encouragement and with friendly suggestions incorporated in the present book. We are especially thankful to Señorita Graciela Martínez de Sobral of Mount St. Joseph College, and to Professor M. Romera-Navarro of the University of Pennsylvania, for their careful reading of the manuscript, and to Miss Ellen E. Aldrich of D. C. Heath and Company for helpful editorial assistance. Lastly, we would express our appreciation to Mr. W. J. Heffron for his most artistic and attractive illustration of the short stories in the second part of the book.

J. M. P. & A. G.

SUGGESTIONS TO TEACHERS

The arrangement of the book indicates the authors' views as to its most effective use. The following suggestions are offered with due reserve:

1. To develop reading ability, the *lecturas* should form the center of the work and it is from their living language that the needed grammar knowledge should unfold.

2. Read first the *Lecturas culturales*, each with its *Ejercicio de comprensión* and *Estudio de palabras*. Then, study the corresponding *Lección de gramática*, with its exercises. Lastly, take up the Creative Projects, with their additional cultural material, correlation of subjects, and collateral readings. It may be found advisable to precede the reading of the *lectura* by a brief allusion to the grammar rules interwoven with the text.

3. It is not intended that every lesson in this book be completed in the identical number of days. Subject to the judgment of the teacher and the requirements of the local syllabus, a complete lesson, particularly the unit of a *Lectura cultural* with its *Lección de gramática*, may sometimes supply work for three days, at other times work for an entire week, especially when comprising the projected student activities. What is of more immediate importance is that the volume, as a whole, can supply work in reading, speaking, and realia adequate for the span of the entire year.

4. A certain amount of oral practice is indicated in every lesson. The readings are otherwise quite well adapted for use by the Direct Method and appropriate for the development of a speaking ability. Sufficient help is provided, so that the entire recitation may, if desired, be conducted in Spanish.

5. The contents especially of the first twenty *lecturas* may be studied intensively. In the correlated grammar lessons, the exercises may be taken in whole or in part; the teacher

will be the final judge of relative values in selecting the exercises which will be most effective in meeting the local situation.

6. To obtain a well-rounded knowledge of Hispanic history and civilization, it is recommended that the *Lecturas culturales* be read, according to the above plan, without interruption. A further advantage is their being syntactically graded and connected. But, with a class of mentally alert students, to whom an occasionally encountered new syntactical point can be explained in passing, it will be quite feasible to alternate the *Lecturas culturales* with the *Lecturas literarias*, thus broadening the students' horizon and increasing their reading ability at the same time.

7. Silent reading should never be lost from sight, for it is a good training in the technique of direct reading. From time to time a given *lectura*, particularly one with familiar contents, or a unit part of it, may be read under teacher guidance, and tested for comprehension. In connection with several of the *lecturas*, we have given directions for the application of silent reading, and in connection with all of them we have given definite new-type *Ejercicios de comprensión*, with numerous varieties of testing material.

8. The *Estudios de palabras* given with each chapter have been carefully worked out to yield big returns in vocabulary expansion. They must never be omitted, and the keeping of notebooks for the purpose of listing synonyms, antonyms, cognates, idioms, and word formation should always be encouraged. Occasional tests, written or oral, will be in order, and interest may be heightened by competition, matching games, and "socialized" recitation with the teacher playing a rôle not unlike that of a conductor guiding an orchestra.

9. Sufficient emphasis cannot be placed on the Creative Projects. Full directions will be found for their use in each chapter. The projects had best be done after the assimilation of each *lectura*, while the mind is fresh and the student's

memory uncrowded; but, if need be, they may be taken only at convenient times and spread over the whole year. Do not omit two things: (a) collaboration with other departments in your school; (b) founding or developing a departmental library based on the collateral reading references.

10. The use of the cultural background, *Cosas del mundo hispano*, is closely bound up with the Creative Projects. The glossary may be made the basis of independent research, resulting in oral discussion or written report on the part of the student, and in brief talks by the teacher. In most instances, the impetus will be supplied by the contents of the Cultural Projects, and by the collateral reading lists appended to them. Another plan is suggested by the résumés we have given in the *Cosas* of such items as *Las comidas*, *Los bailes*, *Los productos*. Students have sufficient material in the glossary to gather information for and summarize the following topics in reports or essays: Outstanding historical or literary figures; government and public order; provinces and "races" of Spain; traditions and legends; human types in town and countryside; peculiar social customs; amusements and sports; holidays, religious and secular; the "national kitchen"; native refreshments; art and architecture; the Spanish-type dwelling and its parts; distinctive dress. As for geographical investigation under teacher guidance, see page xxx in the *Appendix*. The central idea of all this is not merely extension of useful knowledge but, in a still larger measure, student activity, direct participation in classroom life, and all that it means for added interest and greater pleasure.

¿ EN QUÉ PÁGINA ESTÁ ?

	PÁGINA
PREFACE	iii
SUGGESTIONS TO TEACHERS . .	xix
LISTA DE GRABADOS	xxx
LISTA DE MAPAS	xxxii

PARTE I: LECTURAS CULTURALES

LECTURA			
	I. ESPAÑA LA BELLA.		3
	Véase <i>Lección de gramática I</i> , p. 325		
	España (<i>Poema de Guillermo Mata</i>)		4
	II. EL TERRITORIO DE ESPAÑA ES VARIADO . .		8
	Véase <i>Lección de gramática II</i> , p. 329		
	III. HISTORIA DE ESPAÑA (I)		16
	Véase <i>Lección de gramática III</i> , p. 334		
	IV. HISTORIA DE ESPAÑA (II)		24
	Véase <i>Lección de gramática IV</i> , p. 338		
	V. EL CID		33
	Véase <i>Lección de gramática V</i> , p. 342		
	VI. TOMA DE GRANADA		40
	Véase <i>Lección de gramática VI</i> , p. 347		
	VII. EXPLORADORES Y CONQUISTADORES		47
	Véase <i>Lección de gramática VII</i> , p. 352		
	América (<i>Poema de P. Mestre de Silva</i>)		52
	VIII. CIVILIZACIÓN PRECOLOMBINA		56
	Véase <i>Lección de gramática VIII</i> , p. 356		
	Poema (<i>de Rubén Darío</i>)		60

LECTURA	PÁGINA
IX. EN LOS DOMINIOS DE ESPAÑA NUNCA SE PONE EL SOL	63
Véase <i>Lección de gramática IX</i> , p. 360	
X. DON QUIJOTE Y SANCHE PANZA	71
Véase <i>Lección de gramática X</i> , p. 366	
Cervantes (<i>Poema de Leopoldo Cano</i>)	76
XI. LOPE DE VEGA	80
Véase <i>Lección de gramática XI</i> , p. 376	
XII. VELÁZQUEZ	89
Véase <i>Lección de gramática XII</i> , p. 382	
XIII. LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA	98
Véase <i>Lección de gramática XIII</i> , p. 388	
XIV. FRANCISCO GOYA	106
Véase <i>Lección de gramática XIV</i> , p. 396	
XV. SIMÓN BOLÍVAR	114
Véase <i>Lección de gramática XV</i> , p. 401	
Bolívar (<i>Poema de Luis Llorens Torres</i>)	118
XVI. SAN MARTÍN	122
Véase <i>Lección de gramática XVI</i> , p. 405	
XVII. OBRA CIVILIZADORA DE ESPAÑA EN AMÉRICA	130
Véase <i>Lección de gramática XVII</i> , p. 410	
XVIII. LA LITERATURA ESPAÑOLA	140
Véase <i>Lección de gramática XVIII</i> , p. 416	
XIX. LA REPÚBLICA ESPAÑOLA	149
Véase <i>Lección de gramática XIX</i> , p. 422	
Constitución de la República Española	154
XX. NOTAS SUELTAS	160
Véase <i>Lección de gramática XX</i> , p. 427	

PARTE II: LECTURAS LITERARIAS

LECTURA	PÁGINA
XXI. EL POBRECITO . . . S. y J. Álvarez Quintero.	171
XXII. TRADICIÓN TOLEDANA Nicolás Estévanez	176
XXIII. EL VECINO Luis Taboada	182
XXIV. CASILDA Antonio de Trueba	190
XXV. LA RUBIA Eusebio Blasco	198
XXVI. LA CUENTA DEL MÉDICO Eusebio Blasco	204
XXVII. EL MENSAJERO DE SAN MARTÍN Ada Elflein	211
XXVIII. LA LEYENDA DE LA ALHAMBRA Wáshington Irving	219
XXIX. EL VOTO Emilia Pardo Bazán	228
XXX. EL NIETO Jacinto Octavio Picón	235
XXXI. EL NIDO DE GORRIONES Joaquín Dicenta	242
XXXII. GOLPE DOBLE Vicente Blasco Ibáñez	249
XXXIII. EL TERROR DE LOS MINISTROS Pedro de Novo Colson	257
XXXIV. LOS FALLOS DEL JUEZ SABIO Pedro de Répide	265
XXXV. EL POTRO DEL SEÑOR CURA Armando Palacio Valdés	274
XXXVI. LAS DOS GLORIAS Pedro Antonio de Alarcón	283
XXXVII. EL GEMELO Emilia Pardo Bazán	290
XXXVIII. EL LIBRO TALONARIO . Pedro Antonio de Alarcón	296
XXXIX. LA BUENAVENTURA . . . Pedro Antonio de Alarcón	304
XL. EL ÚLTIMO LEÓN Vicente Blasco Ibáñez	313

PARTE III: LECCIONES DE GRAMÁTICA

LECCIÓN	PÁGINA
I. A. The Present Indicative of Regular Verbs: Formation and Uses. B. The Present Indicative Irregular in One Person Only	325
Ejercicios	327
Dictado: VIAJANDO (<i>Anécdota</i>)	328
II. A. The Present Subjunctive of Regular Verbs and of Verbs Irregular in One Person of the Present Indicative. B. The Subjunctive Used to Express Command. [The Imperative Mood.]	329
Ejercicios	331
Dictado: 1. POEMA (Santa Teresa de Jesús). 2. ESCRIBIENDO UNA CARTA (<i>Anécdota</i>) ..	333
III. A. The Present Indicative of Radical-changing Verbs. B. The Present Indicative of Irregular Verbs with Radical Changes...	334
Ejercicios.	335
Dictado: HOMBRES Y BURROS (<i>Anécdota</i>)	337
IV. A. The Present Subjunctive of Radical-changing Verbs and of Irregular Verbs with Radical-changing Present Indicative. B. The Subjunctive with Verbs of Volition Implying a Wish or Command	338
Ejercicios	340
Dictado: EN EL TREN (<i>Anécdota</i>)	341
V. A. The Present Indicative of Orthographic-changing Verbs. B. Completely Irregular Present Indicatives	342
Ejercicios	344
Dictado: LA MALETA (<i>Anécdota</i>)	346
VI. A. The Present Subjunctive of Orthographic-changing and Irregular Verbs. B. The Subjunctive with Verbs of Feeling or Emotion....	347

LECCIÓN

PÁGINA

Ejercicios	349
Dictado: EL GENERAL (<i>Anécdota</i>).. . . .	351
VII. A. The Subjunctive with Expressions of Doubt, Denial, Believing, and Thinking. B. Use of the Indicative in Cases of Certainty 352	
Ejercicios	353
Dictado: 1. EL ALCALDE. 2. EN UN HOTEL (<i>Anécdotas</i>)	355
VIII. A. The Subjunctive in Relative Clauses. B. The Indicative in Relative Clauses .. . 356	
Ejercicios	357
Dictado: 1. POEMA (Quevedo). 2. ¡ ADELANTE ! (<i>Anécdota</i>)	359
IX. A. The Subjunctive with Conjunctions. B. The Indicative with Conjunctions. [Uses of <i>por</i> and <i>para</i> .] 360	
Ejercicios	362
Dictado: 1. LA BOLSA PERDIDA. 2. DEBER Y PAGAR (<i>Anécdotas</i>)	365
X. A. The Subjunctive after Impersonal Phrases. B. The Infinitive after Impersonal Phrases. 366	
Ejercicios	367
Dictado: 1. EN LA CLASE. 2. COSAS MÁS ELE- VADAS. 3. CORTÉS, CONQUISTADOR DE MÉJICO (<i>Anécdotas</i>)	370
REPASO I. The Present Subjunctive. Uses of the Subjunctive 371	
Ejercicios de repaso (<i>Achievement Test No. 1</i>)...	373
XI. A. Personal Object Pronouns, Single and Double. [Se Used for <i>le</i> and <i>les</i> .] B. The Dative of Advantage and of Separation 376	
Ejercicios...	379
Dictado: 1. MÁS VALE UNA VACA (<i>Anécdota</i>). 2. ME GUSTAN (<i>Poema de Trueba</i>).....	381

XII.	A. The Reflexive Verb: Reflexive and Reciprocal Uses. B. The Passive Voice and Substitutes for the Passive	382
	Ejercicios	385
	Dictado: 1. AQUÍ SE HABLA . . . 2. ENTRE ESPOSOS (<i>Anécdotas</i>)	387
XIII.	A. The Preterit and Imperfect. B. Uses of the Preterit and Imperfect	388
	Ejercicios	392
	Dictado: UN AMIGO DE SAN MARTÍN (<i>Anécdota</i>)	395
XIV.	A. The Formation of the Imperfect Subjunctive. B. Uses of the Imperfect Subjunctive . .	396
	Ejercicios	398
	Dictado: EL PROFETA (<i>Anécdota</i>)	400
XV.	A. The Neuter <i>lo</i> : Pronoun, Article, and Adverb. B. The Neuter Pronoun <i>ello</i>	401
	Ejercicios	402
	Dictado: EL CRIADO PEREZOSO (<i>Anécdota</i>) . .	404
XVI.	A. The Relative Pronouns. B. The Subjunctive with Compound Relatives	405
	Ejercicios	407
	Dictado: LA RECETA (<i>Anécdota</i>)	409
XVII.	A. The Perfect and Pluperfect Subjunctive. B. Sequence of Tenses	410
	Ejercicios	413
	Dictado: LOS ZAPATOS CARNÍVOROS (<i>Anécdota</i>)..	415
XVIII.	A. The Future Indicative and the Conditional. B. Expressions of Probability. [The Future Subjunctive.]	416
	Ejercicios	419
	Dictado: 1. EL VIEJO CIEGO. 2. UN HÉROE (<i>Anécdotas</i>). 3. Inscripción (<i>Poema</i>).. .	421
XIX.	A. Conditional Sentences. B. Substitutes for <i>If</i> -clauses	422

LECCIÓN	PÁGINA
Ejercicios	423
Dictado: LAS GAFAS (<i>Anécdota</i>)	426
XX. A. Cardinal and Ordinal Numerals. B. Fractions, Collective Numerals, and Measures	427
Ejercicios	431
Dictado: 1. LOS DOCE SABIOS. 2. ¿ CUÁNTOS VAN? (<i>Anécdotas</i>)	433
REPASO II. The Imperfect Subjunctive. Relative Pronouns. Sequence of Tenses. Conditional Sentences.	435
Ejercicios de repaso (<i>Achievement Test No. 2</i>)	437

APPENDIX

GRAMMATICAL REVIEW	i
THE VERBS	xix
COSAS DEL MUNDO HISPANO (<i>Cultural Background</i>)	xxxi
VOCABULARY	lvii
INDEX	cvi

LISTA DE GRABADOS

	PÁGINA
El ingenioso hidalgo Don Quijote	<i>Frontispicio</i>
Las palmeras de Elche	2
El Alcázar de Segovia	5
Vista general de Cádiz	5
El valle de Arán	11
Las ovejas de Extremadura	11
Vista general de la Alhambra	13
La Dama de Elche	16
La fundación de Cádiz	17
Toma de Cádiz por los Cartagineses	17
Los últimos días de Numancia	18
El acueducto romano de Segovia	19
Puente de Alcántara, Toledo	25
Dos joyas de arquitectura árabe.	26
Fernando de Aragón	28
Isabel de Castilla	29
El Cid Campeador	35
La ciudad de Ávila	36
La rendición de Granada	43
Cofrecito de marfil	44
Cristóbal Colón	49
Francisco Pizarro	51
Hernán Cortés	51
Antiguo templo de los mayas.	57
Machu Picchu	57
Piedra del Sol	59
Carlos I de España y V de Alemania	64
Felipe II de España	65
Torre del Oro y Catedral, Sevilla	66
El Escorial	67
El inmortal autor de « Don Quijote »	72

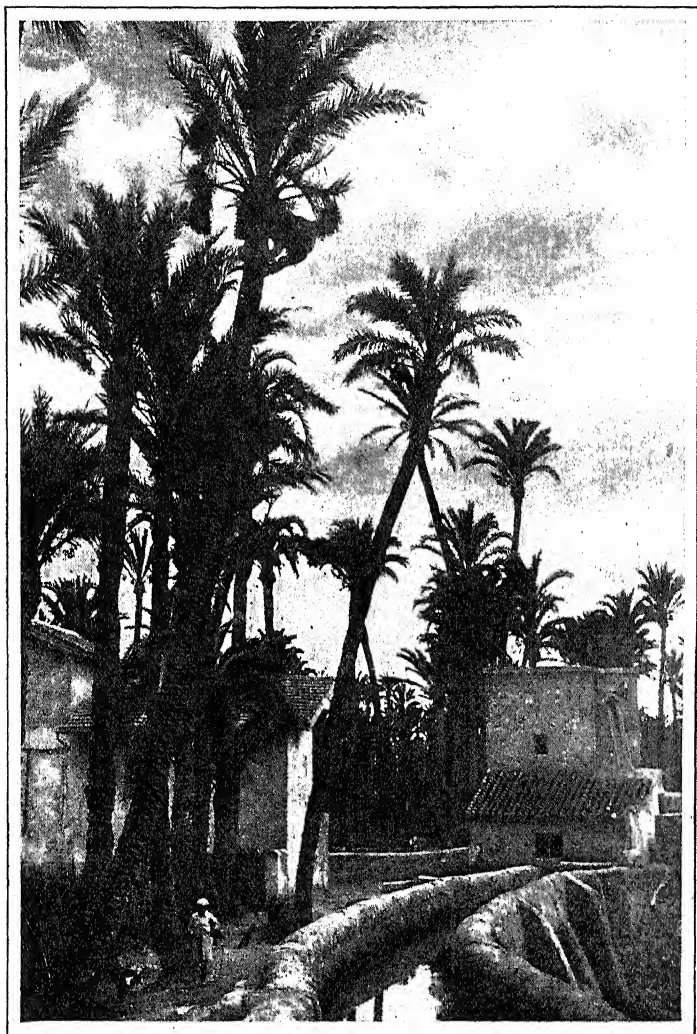
	PÁGINA
Sancho Panza . . .	74
Don Quijote . . .	75
Lope de Vega	81
Salón de la biblioteca del Escorial	83
Don Diego Velázquez	90
Felipe IV	91
Las Meninas	92
La rendición de Breda	93
Fernando VII	99
El dos de mayo de 1808 en Madrid	100
La ciudad de Zaragoza	101
Francisco Goya	108
Fusilamiento del 3 de mayo	109
Estatua a Bolívar, Lima	115
El general José de San Martín	123
Encuentro de Bolívar y San Martín	126
Juan Bautista de Anza en California	131
Fachada de la Misión de San José en San Antonio	133
Fray Junípero Serra	134
Calderón de la Barca	141
Jacinto Benavente	144
José Echegaray	144
Fachada principal de la Casa de Correos de Madrid	151
Sellos de correos de la República española	153
El Congreso de los Diputados	155
Vasco Núñez de Balboa	161
El lago Titicaca	164
El canal de Panamá	164
José Luis a la ventana de su novia	170
« Una buena acción jamás se pierde. »	177
« ¡ Un día pierdo la paciencia ! »	185
Una lluvia de rosas cayó por el suelo.	193
Cartas de la baraja española	200, 201
« ¿ De modo que ni la mató ni la curó ? »	206
Miguel cometió la imprudencia de huír	213
Los guerreros se atacaron unos a otros.	221
« Beba, señor, y que le sirva de salud. »	229

	PÁGINA
El nacimiento era grandísimo.	237
Él solo bastaba para su negocio.	243
Por el sendero avanzaban dos cosas oscuras . . .	251
« Nunca me será posible colocarlo. »	260
« Dejad aquí el caballo y volved mañana. » . .	269
« El León tiene unas manchas blancas. » . . .	277
« Quisiera saber, padre mío, de quién es el cuadro. » .	285
Las manos de la condesa temblaban.	291
« Tengo aquí el libro talonario de mi huerta. » . . .	299
« Tarde o temprano . . . ¡ morirás ahorcado ! » . . .	306
El glorioso león de los curtidores marchaba dignamente. .	317
La Misión de San Javier en Tucson	324

MAPAS

Pictorial map, España Pintoresca.	<i>End paper, front</i>
Pictorial map, América Hispana.	<i>End paper, back</i>
Relief map of the Iberian Peninsula.	9
Map of the Unification of Spain.	41

LECTURAS
CULTURALES



Hielscher

LAS PALMERAS DE ELCHE

The well-irrigated palm groves of Elche in the southeast of Spain, containing over 80,000 date-bearing trees, look like a gigantic oasis of Africa.

LECTURA PRIMERA

ESPAÑA LA BELLA *

You are now going to read a series of selections dealing with the people of Spain and Spanish America. In this first passage a young student of your age gathers general information about Spain. Read and find out what your young friend has learned.

Entre las muchas cosas que hago todas las noches, leo algo sobre España. Es un buen método de viajar por ese país encantador.¹ Como mis amigos saben que me intereso por las cosas españolas, siempre me traen libros que contienen informes² sobre la patria de Cervantes. Todas las noches a las siete y media, después de la comida, tomo asiento y me pongo a leer. Por lo general comprendo todo lo que leo. El trozo³ siguiente en uno de los libros me ha interesado mucho:

« España es el país más hermoso del mundo, dicen los viajeros que visitan la Península.⁴ Todos los que viajan por España admiran la rica variedad de sus paisajes.

Este país de clima delicioso ocupa una situación excepcional en el extremo suroeste de Europa. Está situado, como sabe todo el mundo, en el centro del tránsito⁵ entre Europa y América. Tiene por vecinos a Francia por el norte y a Portugal por el oeste. Sus costas están bañadas por el mar Mediterráneo y el océano Atlántico, los dos mares de más tráfico en el mundo. En sus excelentes puertos entran con

* A. The Present Indicative of Regular Verbs B. The Present Indicative Irregular in One Person Only. (See page 325.)

mercancías ⁶ muchos buques y salen de ellos con los frutos ⁷ de sus campos.

Los españoles viven bajo un cielo de un hermoso azul, claro y sereno. Casi siempre brilla el sol sobre sus montes y valles. En las ciudades hay monumentos maravillosos que vale ⁸ la pena de visitar. »

Además yo sé que España es una de las naciones más antiguas del mundo, muy rica en recuerdos históricos, con un grande y glorioso pasado.

Y después de leer estos párrafos,⁹ ¿ qué hago ? Salgo para dar un paseo.

ESPAÑA

España es una tierra de gigantes,¹⁰
que en los agrestes picos de Moncayo ¹¹
aun tremola ¹² sus lábaros ¹³ triunfantes.

Es el pueblo inmortal del Dos de Mayo,
que enseña con la pluma de Cervantes
y vence con la espada de Pelayo.

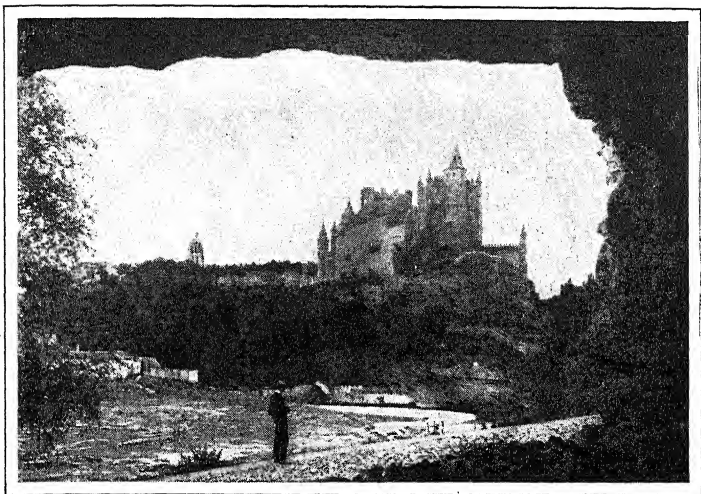
GUILLERMO MATA (Chile)

MODISMOS

todas las noches	every evening	ponerse a + <i>inf</i>	to begin to, start
interesarse por	to be interested in	to	
a las siete y media	at half past seven	por lo general	in general
tomar asiento	to take a seat, sit down	todo el mundo	everybody
		vale la pena de it	is worth while
		to	
dar un paseo	to take a walk		

NOTAS

1. *encantador*, -ora enchanting, charming. 2. *los informes* la información. 3. la selección. 4. España. 5. traffic, communication. 6. *la mercancía* merchandise. 7. productos. 8. Note the singular in an impersonal expression. 9. *el párrafo* paragraph. 10. giants. 11. The rocky summits of Moncayo are in the North. 12. waves. 13. standards.



EL ALCÁZAR DE SEGOVIA

An eleventh-century fortress in the rugged North



VISTA GENERAL DE CÁDIZ

Publishers Photo

The famous "White City" of the South, rich in historic memories

EJERCICIOS INFORMATIVOS *

A. Ejercicio de comprensión

Match the following:

- | | |
|--|--------------------|
| 1. La patria de Cervantes es —. | a. la Península |
| 2. España ocupa — suroeste de Europa. | b. Francia |
| 3. España tiene a — por el norte. | c. España |
| 4. En las ciudades de España hay — maravillosos. | d. los paisajes |
| 5. Las costas de España están bañadas por — y —. | e. pasado |
| 6. — está situada entre Europa y América. | f. monumentos |
| 7. España es un país con un — glorioso. | g. el extremo |
| 8. Los viajeros admiran — de España. | h. el Mediterráneo |
| | i. el Atlántico |

B. Estudio de palabras

I. Arrange the words of the second column to match the meaning of the first:

la nación	bello
el mar	la situación
la posición	el país
todos	comprender
hermoso	el océano
entender	todo el mundo

II. Find in the second section the opposites of the words in the first:

- | | | | | |
|-------------|----------|-----------|------------|-------------|
| 1. el monte | la noche | entrar en | el pasado | el |
| amigo | algo | siempre | después de | norte oeste |

* In the following exercises some new words are introduced which are not included in the General Vocabulary. This was done to encourage initiative and to train the student to search for new material not found within the narrow limits of his textbook. For general and specific purposes no better dictionary can be recommended than *Heath's Pequeño Larousse*.

2. antes de salir de el enemigo nunca
el valle sur este el presente nada el día

III. MODISMOS:— Tell what is meant by each of the following expressions in English:

1. *Da un pasco.* 2. *Leo todas las noches.* 3. *No se interesa por España.* 4. *Contiene informes sobre Cervantes.* 5. *Todo el mundo sabe eso.* 6. *Tome Vd. asiento.* 7. *Vale la pena de viajar por España.* 8. *Me pongo a leer.*

C. Creative Projects

I. In consultation with the librarian of your school, start a card catalog of books mentioned in this volume and of others you may discover for yourself from time to time. Each card is to contain the author, title, publisher, year of publication, and — after a study of the table of contents — a short paragraph summarizing the contents of the book.

II. Write a brief article of your own on the beauties of Spanish towns and countryside.

III. Also start a scrapbook of Spain and try to obtain some pictures that will illustrate your article. Consult your teacher of Art and coöperate with your fellow-students.

FOR COLLATERAL READING:

KATHARINE LEE BATES, *In Sunny Spain*. Dutton, 1913.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931.

ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931.

Chapter XVI: The Enchantments of Don Quijote's Country.

E. A. BROWN AND A. M. GOODALL, *Spain* (In "Peeps at Many Lands" series). Macmillan, 1921.

S. DE MADARIAGA, *Spain*. Scribner, 1931. Part I, chapters I and II: The Land.

H. C. GORDON, *Spain as It Is*. Methuen, London, 1931.

J. B. TREND, *Spain from the South*. Knopf, 1928.

KURT HIELSCHER, *Picturesque Spain*. Brentano. (Photographs.)

LECTURA II

EL TERRITORIO DE ESPAÑA ES VARIADO *

Spain is not even as large as the State of Texas, but did you know that it combines the characteristics of several European countries? Become a tourist today and discover for yourself how varied Spain really is.

Ahora hagamos un viaje imaginario por España. Como Vds. saben, el territorio de España es muy variado. Primeramente, viajemos por Galicia¹ donde veremos paisajes tan tranquilos² como los de Irlanda.³ Visitemos los campos de Castilla⁴ y admiremos lo bien que⁵ están cultivados; y miremos las comarcas⁶ de Vizcaya y Cataluña⁷ tan industriales como las de Alemania. En Valencia y Murcia⁸ echemos una mirada a los magníficos campos, y no dejemos de pasar unos días en Granada y Sevilla,⁹ donde hay jardines como paraísos¹⁰ en que la vida es continua alegría.

Notemos algunos detalles en las varias regiones de España. En el norte, entre las montañas y el mar, vemos parajes¹¹ de una grandeza severa. Salgamos a dar un paseo por los prados y los bosques de castaños y de robles.¹² Miren Vds. las hortalizas¹³ y el maíz cultivados en grandes extensiones,¹⁴ y noten el árbol típico de esta región, el manzano, cuyas plantaciones¹⁵ dan las ricas manzanas con que se fabrica la famosa sidra española.

Y ahora hablemos de la meseta central que ofrece ya otro aspecto. [Note cada viajero] que como esta región recibe pocas lluvias y no llegan hasta aquí los vientos marítimos,¹⁶ tiene

* A. The Present Subjunctive of Regular Verbs and of Verbs Irregular in One Person of the Present Indicative. B. The Subjunctive Used to Express Command. [The Imperative Mood.] (See page 329.)

extremadas temperaturas de frío y de calor. Esta región está situada a setecientos metros ¹⁷ sobre el nivel del mar; en ella se cría gran cantidad de ovejas que producen una rica lana. En esa misma región prosperan el olivo y la vid. Pero el cultivo ¹⁸ característico es el trigo. Castilla la Vieja produce cosechas de trigo tan abundantes que se le da ¹⁹ el nombre de « Tierra del Pan ». El aspecto llano de la meseta central es proverbial, y por muchos kilómetros ²⁰ el país parece árido por falta de árboles. Pero sépase que de vez en cuando la presencia de bosques o hermosos campos fértiles rompe la monotonía de Castilla.

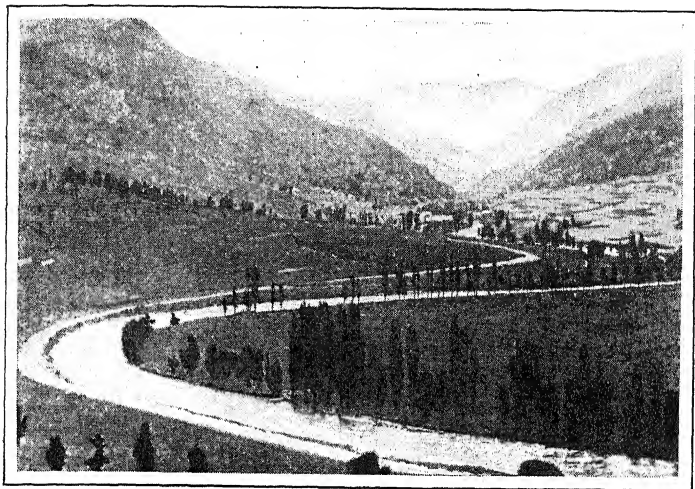
Y aprovéchense los viajeros de visitar el paraíso terrenal ²¹ en el sur de España, sobre todo Andalucía. Suban a la Sierra Nevada ²² y miren el hermoso panorama de tierra fértil extendido a sus pies. Vean el valle del famoso Guadalquivir ²³ con sus hermosas huertas, sus árboles majestuosos y las mariposas pintadas de vivos colores que flotan en un sol cálido.

MODISMOS

hacer un viaje	to take a trip	por falta de	for lack of
echar una mirada a	to look at,	sépase	let it be known
glance at		de vez en cuando	from time to
no dejar de	not to fail to	time, occasionally	
dar fruto	to yield, grow fruit	aprovecharse de	to take the op-
hasta aquí	to this point	portunity to	

NOTAS

1. A region in the northwestern part of Spain; consult your map.
2. *tranquilo*, -a calm.
3. Ireland.
4. A region in the center of Spain. *Castilla* (Castile) *la Vieja* is north of *Castilla la Nueva*.
5. The neuter *lo* before an adverb followed by *que* means 'how.'
6. districts, regions.
7. Biscay is one of the Basque Provinces in the North; Catalonia, on the Mediterranean, is the first constituted autonomous State within the Spanish Republic.
8. Fertile regions on the eastern and south-eastern coasts, respectively
9. Two world-famous cities in sunny Andalusia.
10. *el paraíso* paradise.
11. *el paisaje* landscape.
12. *el*



EL VALLE DE ARÁN

A fertile valley in the rocky Pyrenees, near the French frontier



LAS OVEJAS DE EXTREMADURA

Ewing Galloway

Merino sheep grazing in the old olive groves of the Southwest

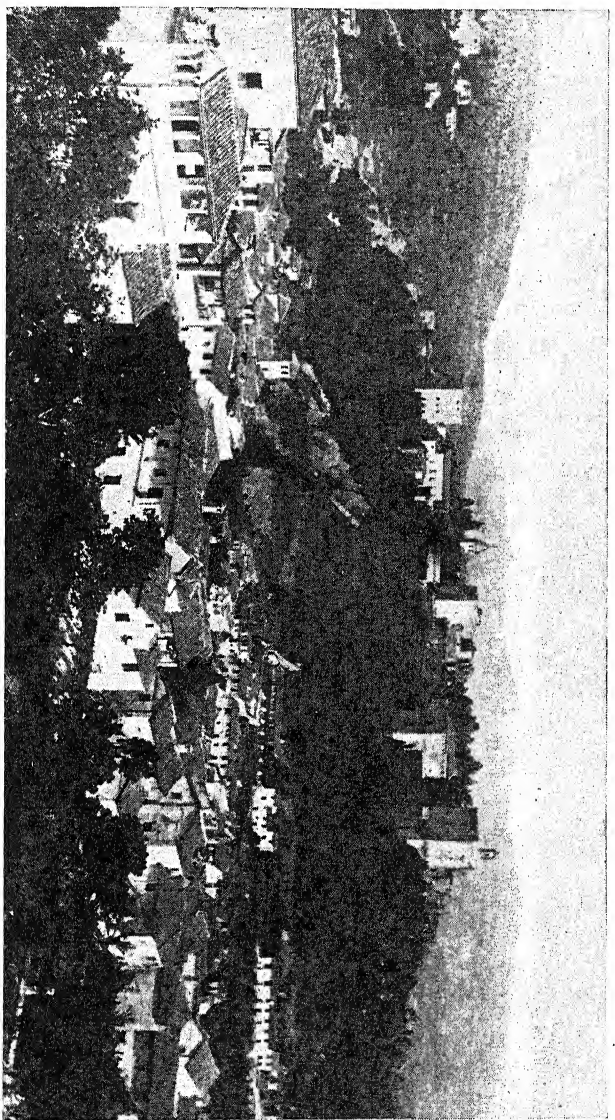
castaño chestnut tree; *el roble* oak tree. 13. (vegetable) gardens. 14. fields. 15. orchards. 16. sea winds 17. meter (39.37 inches). 18. product. 19. it is given; *darse* with the indirect object *le*. 20. kilometer ($\frac{1}{8}$ of a mile). 21. terrestrial. 22. The highest mountain range of Spain, south of Granada. 23. A river in the Southwest; second largest in Spain, the largest being the Ebro.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Choose the correct word that will make the statement true and read aloud each complete sentence:

1. La Sierra Nevada está situada en:
a. Andalucía b. Galicia c. Castilla d. Murcia
2. La « Tierra del Pan » es:
a. Valencia b. Castilla la Vieja c. Andalucía d. Cataluña
3. El olivo y la vid prosperan en el:
a. norte b. sur c. centro d. este
4. Los campos están bien cultivados en:
a. Galicia b. Castilla c. Cataluña d. Biscaya
5. Las comarcas industriales de España son las de:
a. Valencia b. Granada c. Galicia d. Cataluña
6. La vida es una continua alegría en:
a. Galicia b. Castilla c. Sevilla d. Biscaya
7. Los bosques de castaños y robles se hallan en el:
a. este b. norte c. oeste d. sur
8. El manzano es el árbol típico del:
a. sur b. centro c. norte d. oeste
9. Hay extremadas temperaturas de frío y de calor en:
a. el norte b. las mesetas centrales c. Murcia d. Cataluña
10. El cultivo característico de las mesetas centrales es:
a. el trigo b. el manzano c. la vid d. el castaño



VISTA GENERAL, DE LA ALHAMBRA

Wide World

The last Moorish stronghold in Europe, silhouetted against the snow-capped peaks of the Sierra Nevada.

B. Estudio de palabras

I. Arrange the following words in pairs of the same meaning:

- | | | | |
|--------------|-------------------|---------------|----------------|
| 1. la región | 4. característico | 7. la comarca | 10. el paraje |
| 2. típico | 5. el lugar | 8. feraz | 11. el placer |
| 3. famoso | 6. fértil | 9. célebre | 12. la alegría |

II. Arrange the following words under:

- | | | | | |
|-------------|----------------|--------------|----------------|-------------|
| 1. el país | 2. España | 3. norte | 4. grande | 5. el viaje |
| nordeste | el españolismo | el viajante | viajar | |
| el paisano | (la) española | Norteamérica | el viajero | |
| el paisaje | nordoste | el grande | norteamericano | |
| la grandeza | españolizar | | | |

III. MODISMOS: — Place beside each expression its English equivalent:

(a) 1. *Haga Vd. un viaje por España.* 2. *Eche Vd. una mirada al paisaje.* 3. *No dejen Vds. de ver eso.* 4. *De vez en cuando habla de Castilla.* 5. *Los viajeros se aprovechan del viaje.* 6. *Quiere dar un paseo conmigo.* 7. *Se le da ese nombre.* 8. *Miren lo bien que están cultivados los campos.*

(b) 1. He speaks of Castile from time to time. 2. He wants to take a walk with me. 3. Take a trip through Spain. 4. It is given that name. 5. Look at the scenery. 6. Look how well the fields are cultivated. 7. The travelers take advantage of the trip. 8. Do not fail to see that.

C. Creative Projects

I. Reread this chapter with a map of Spain before you and trace the various regions mentioned. List the facts belonging to each and try to get additional information, from the books below and other sources, on the mountains, rivers, trees, products, climate, and appearance of the regions of Spain.

II. Draw a map of Spain — or obtain an outline map — and make the different regions stand out by using colored crayons.

III. Have your History teacher tell you about the effect of geographical variety on forming different “kinds” of people in various parts of a country. Then prepare to write and read to the class brief reports on such “units” of Spain as the Andalusians, Valencians, Catalonians, Aragonese, Castellians, Basques, Asturians, and Galicians. These reports may be extended over a number of weeks or even an entire semester.

IV. You will discover in the course of your readings that the various “peoples” of Spain have not only individual customs but also peculiar costumes of their own. With the aid of your teacher of Art, begin to collect pictures of Spanish costumes and arrange them in your scrapbook according to the regions of Spain. Some time later in the course this collection will yield material for one or more brief reports.

FOR COLLATERAL READING:

E. M. NEWMAN, *Seeing Spain and Morocco*. Funk & Wagnalls, 1930.

AUBREY F. G. BELL, *A Pilgrim in Spain*. Methuen, London, 1924.
Chapter II: In Old and New Castile.

E. V. GREENFIELD, *Spain Progresses*. Badger, 1932. Chapter II:
Geography of Spain.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd,
Mead, 1929. Chapter I: The Country, Its Peoples and Languages.

WILLIAM D. HOWELLS, *Familiar Spanish Travels*. Harper, 1913.

PAUL GWYNNE, *Along Spain's River of Romance, the Guadalquivir*.
McBride, 1912.

VERNON H. BAILEY, *New Trails in Old Spain*. Sears, 1918.

EDGAR T. A. WIGRAM, *Northern Spain*. Black, London, 1906.

TREVOR HADDON AND A. F. CALVERT, *Southern Spain*. Black,
London, 1908.

JOHN LOMAS, *Spain*. Macmillan, 1925.

LECTURA III

HISTORIA DE ESPAÑA (I) *

Since the days of prehistoric man, who has left his traces in the famous Caves of Altamira, Spain has been the favorite camping ground of many races. In the passage you are going to read, you will learn who they were and how they helped to build the Spanish nation.

El que quiere entender el alma de un país tiene que leer y estudiar su historia.



LA DAMA DE ELCHE

A beautiful example of the earliest Iberian sculpture, found in the palm region of Elche

Como no se acuerda el lector de todo lo que ha estudiado, se siente dispuesto a leer otra vez lo que ha olvidado. Por supuesto, prefiere empezar ¹ con un trozo no muy largo. Toma una silla y se sienta cerca de la ventana para recrearse ² un rato leyendo un poco de historia.

En las épocas remotas encontramos en España una raza de hombres llamados iberos,³ y otros después conocidos con el nombre de celtas.³ Con el tiempo se juntan las dos razas, y resulta el pueblo celtibero.³

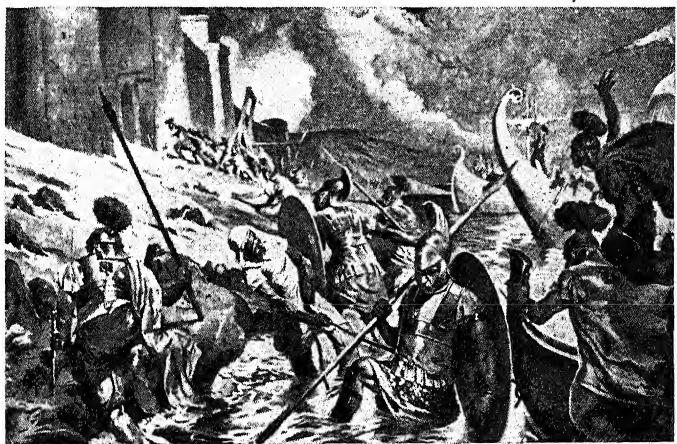
* A. The Present Indicative of Radical-changing Verbs. B. The Present Indicative of Irregular Verbs with Radical Changes. (See p. 334.)



LA FUNDACIÓN DE CÁDIZ

J. Segrelles

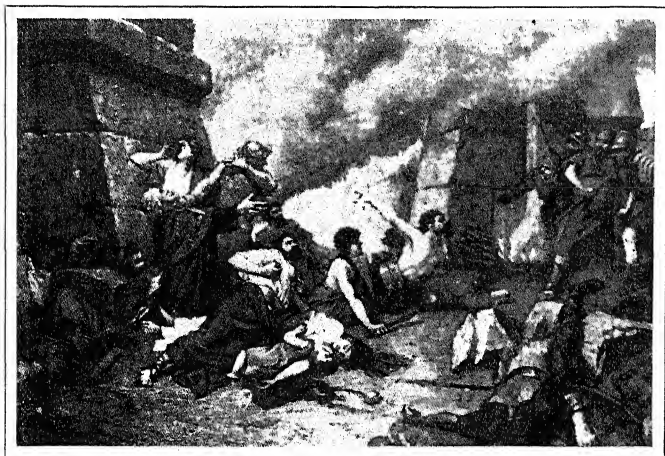
The Phoenicians, dauntless navigators and maritime traders,
reached the shores of Spain about 1000 B.C.



TOMA DE CÁDIZ POR LOS CARTAGINESES

M. C. Espt

Five hundred years later, their warlike cousins from North Africa,
came over to help and to replace the Phoenicians.



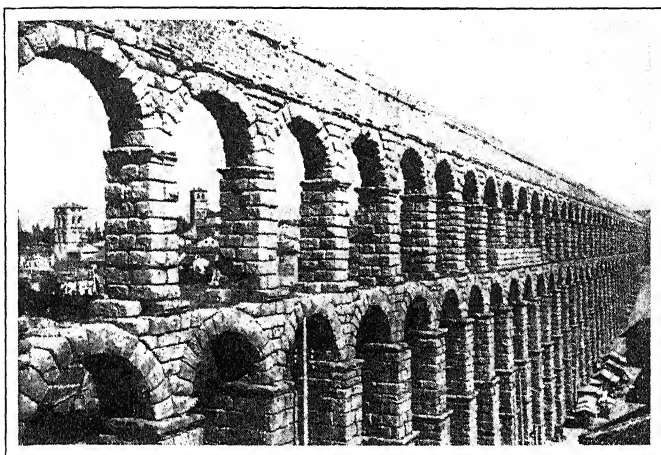
LOS ÚLTIMOS DÍAS DE NUMANCIA

A. Vera

The Roman hosts entering through the breaches and capturing the heroic but exhausted city

Los habitantes de España en esa época primitiva viven al aire libre, cazan, pescan y hacen guerra entre sí. Nacen y mueren en cuevas.⁴ Son hombres robustos. Se visten de pieles y se ríen de los rigores del clima. Cuando llueve, nieva o hiela,⁵ se quedan las mujeres con los niños en las cuevas. Los hombres pasan el tiempo cazando, y algunas veces defendiéndose contra los animales salvajes. Poco a poco estos españoles primitivos aprenden a construir edificios y luego se agrupan⁶ en ciudades tales como Tarragona y Gerona.⁷

Después de algunos siglos llegan a España los griegos que fundan otras ciudades, como Sagunto y Denia.⁸ Los fenicios,⁹ a su vez, hacen a Cádiz centro de su comercio, lo extienden a Málaga, Córdoba y Sevilla,¹⁰ y quieren dominar a los celtiberos. Como los fenicios no pueden dominar a los españoles, piden ayuda a los cartagineses¹¹ en el norte de África, gente¹² de la misma raza, quienes son mandados sucesiva-



EL ACUEDUCTO ROMANO DE SEGOVIA

One of the many surviving monuments of Roman occupation
and a magnificent example of Roman enterprise

mente por Amílcar, Asdrúbal y Aníbal, enemigos de Roma. Después de una resistencia larga y heroica, los españoles pierden su libertad. Notable es el último episodio de esa guerra. Los habitantes de Sagunto se muestran tan valientes que prefieren destruir su propia ciudad a dejarla caer en manos del enemigo.

✓ Pasando los años Aníbal es derrotado por el general romano Escipión ¹³ y cae España en poder de Roma en el año 206 antes de la era cristiana. Pero la conquista de España no es fácil porque los romanos encuentran la resistencia férrea ¹⁴ de algunos caudillos españoles, principalmente Viriato y Sertorio.¹⁵ La defensa de Numancia ¹⁶ constituye otro episodio heroico en la historia de España.

Dominan a España los romanos por unos seis siglos, y con el tiempo el país llega a ser más romano que la misma Roma.¹⁷ Hasta ¹⁸ cuatro emperadores ilustres, Trajano, Adriano, Marco Aurelio y Teodosio,¹⁹ son de origen español.

También hay otros romanos nacidos en España o de origen español famosos por su sabiduría,²⁰ como Quintiliano, Séneca, y los poetas Lucano y Marcial.²¹

Son de la época romana las ciudades de Zaragoza y Mérida,²² y aun hoy pueden admirarse el puente de Alcántara, el acueducto de Segovia ²³ y una carretera ²⁴ desde los Pirineos hasta ²⁵ Cádiz, todas obras romanas.

A principios de la Edad Media, con la decadencia de Roma, llegan los bárbaros del norte ²⁶ y destruyen la parte occidental del antiguo imperio romano. Fundan en su lugar varios reinos independientes, entre ellos el de España, cuyo primer rey es Ataúlfo, jefe de los visigodos. Siendo éstos guerreros, traen consigo pocos adelantos a España. Adoptan la civilización romana, hasta la religión y su idioma. Pueden contarse entre ellos algunos hombres ilustres como San Isidoro y San Ildefonso, arzobispos sabios, el uno de Sevilla y el otro de Toledo. Con los visigodos se incorpora ²⁷ el elemento germánico en la sangre española. (*Continuará.*)

MODISMOS

tener que to have to, must	1 pedir ayuda a to ask for help of
acordarse de to remember	2 caer en manos (poder) de to fall into the hands (power) of
sentirse dispuesto a to feel like	3 pasando los años as the years passed on
por supuesto of course	4 llegar a ser to become
con el tiempo in time	5 pueden admirarse may be admired
al aire libre in the open	6 a principios de at the beginning of
hacer guerra to wage war	7 siendo éstos as they are (were)
vestirse de to wear, dress in	8 pueden contarse one can count
reírse de to laugh at	
algunas veces sometimes, at times	
a su vez in turn	

NOTAS

1. comenzar, principiar 2. divertirse. 3. Iberians; Celts; Celtiberian. 4. caves. 5. llover to rain; nevar to snow, helar to freeze. 6. agruparse to group, unite, collect. 7. Ancient cities in the Northwest. 8. Saguntum and Denia were Greek colonies. 9. Phoenicians,

from the East, who earlier had founded Carthage. 10. Cadiz and Malaga, both maritime towns, lie to the northwest and northeast of Gibraltar, respectively; trace Cordova and Seville along the Guadalquivir river. 11. The Carthaginians were led, successively, by Hamilcar, Hasdrubal, and the famous Hannibal. 12. Note omission of article before a noun in apposition. 13. Scipio. 14. *férreo*, -a stubborn. 15. Viriatus and Sertorius. 16. Numantia, an ancient town in northern Spain. 17. Rome itself. 18. even. 19. Trajan, Hadrian, Marcus Aurelius, Theodosius the Great. 20. learning, wisdom. 21. Quintilian, orator and teacher; Seneca, philosopher; Lucan and Martial, poets. 22. Saragossa, in Aragon, was made a colony by Augustus; its name comes from the Latin *Cæsar Augusta*; Mérida (*Emerita Augusta*) is in the southwest of Spain. 23. The bridge of Alcántara and the aqueduct of Segovia, both in the center of Spain, date from Trajan's time. 24. highway. 25. until, to; see note 18. 26. Northern barbarians, Visigoths, a Germanic race. 27. *incorporarse* to be incorporated, embodied.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Fill the blanks with the word or words which will make the statement true:

los Pirineos	el puente de Alcántara	fenicios
seis 206	Sagunto	Amílcar
Cádiz	el idioma	el acueducto de Segovia
Asdrúbal	celtiberos	Roma
la religión	Aníbal	la civilización
		iberos

- Los habitantes de — no cayeron en manos del enemigo.
- España cayó en poder de los romanos en — antes de la era cristiana.
- Los romanos estuvieron en España por — siglos.
- Algunas obras romanas en España son — y —.
- La carretera romana se extiende desde — hasta —.
- Amílcar y Aníbal eran enemigos de —.
- Cádiz era el centro de comercio de los —.
- Los habitantes primitivos de España eran —.
- Las dos razas primitivas de España formaron los —.
- Los visigodos adoptaron —, — y — de Roma.

B. Estudio de palabras

I. Arrange the following words under synonyms or opposites:

<i>Synonyms</i>			<i>Opposites</i>	
EXAMPLE: ante delante de			cerca de	lejos de
1. hasta	hallar	morir	comprender	perder
el jefe	olvidar	llegar	célebre	principiar
2. encontrar	desde	hallar	acordarse de	
nacer	salir	el caudillo	entender	ilustre comenzar

II. Select from the text fifteen words of the same derivation in Spanish and English:

EXAMPLE: *historia* history *estudiar* to study

III. MODISMOS: — Write in English the expressions that mean the same as:

1. *Se visten de pieles.* 2. *Por supuesto* los habitantes son españoles. 3. *Me acuerdo de* un poco de historia. 4. Vivimos *al aire libre.* 5. Sevilla *llegó a ser* una ciudad famosa. 6. *A principios de* la Edad Media llegaron los bárbaros. 7. *Se ríen del* enemigo. 8. *Poco a poco* llegaron a España. 9. *Con el tiempo* todos morirán. 10. La ciudad, *a su vez*, caerá en manos del enemigo.

C. Creative Projects

I. Ask your librarian to give you sources for a brief article to be written on the Caves of Altamira. On the ceilings of these caves near Santander, discovered in 1879, there were found colored paintings of bisons which are thought to be the earliest examples of mural art from the old Stone Age of Europe.

II. The Spanish people, as we have seen, are a compound of many races. Make a list of the races thus far studied and set

down what each contributed to Spain. Get additional facts from other sources.

III. Draw up a list of the principal cities founded by each race.

IV. Write a brief report on the chief Roman monuments still in existence in Spain, and try to obtain pictures of them for your scrapbook.

V. The Basques in the North were untouched by the invasions. In fact, research has shown that it was the Basques, and not the Saracens, who at Roncesvalles fell upon the rear guard of Charlemagne's army and vanquished Roland and his men. Have a student tell of the various invaders from the point of view of a Basque.

VI. The Visigoths had fallen under the influence of Roman civilization even before they reached Spain. Gradually they gave up the use of their language in favor of Latin. How would Spain have developed if the Arabs had not later invaded the land?

FOR COLLATERAL READING:

FRANK CALLCOTT, *When Spain Was Young*. McBride, 1932.

MARY P. PARMELE, *A Short History of Spain*. Scribner, 1909. Chapter I.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd, Mead, 1929. Chapter II: Spanish History to 1492.

C. E. CHAPMAN, *History of Spain*. Macmillan, 1927. Chapters III and IV: Roman and Visigothic Spain.

H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929. First three chapters.

L. C. WEST, *Imperial Roman Spain*. Blackwell, 1929.

HUTTON WEBSTER, *History of Latin America*. Heath, 1924. Chapter II: European Background.

KATHARINE LEE BATES, *Spanish Highways and Byways*. Macmillan, 1912. Chapter XXII: Across the Basque Provinces.

LECTURA IV

HISTORIA DE ESPAÑA (II) *

Neither Romans nor Goths were to be the last masters of Spain. Eight centuries of Arab rule followed. As you read on, you will see how the united monarchy developed, how Spain reached the height of her power, and what has happened in your own days.

Hoy queremos continuar la historia de España desde la decadencia de la monarquía visigoda hasta nuestros días.

A principios del siglo octavo, cuenta la historia que los moros del norte de África pasan el estrecho de Gibraltar ¹ y llegan a España. En la batalla del Guadalete ² derrotan a don Rodrigo, último rey godo,³ y poco a poco se apoderan de toda España, menos Asturias, región montañosa en el norte, donde se refugian los restos del ejército visigodo. Ahí bajo el mando de don Pelayo, elegido primer rey de Asturias, se gana la famosa victoria de Covadonga ⁴ sobre los moros en 718. Este año marca el principio de la Reconquista,⁵ guerra entre los españoles y los moros, que dura casi ocho siglos.

A pesar de la resistencia continua de los españoles, los moros siguen ganando terreno, poder e ⁶ importancia. Córdoba llega a ser su capital en España, y el centro de una civilización nueva y próspera. Los moros de esta época construyen la mezquita de Córdoba, la Alhambra de Granada y el alcázar de Sevilla,⁷ todas joyas de arquitectura. También enriquecen los campos con el cultivo de las huertas ⁸

* A. The Present Subjunctive of Radical-changing Verbs and of Irregular Verbs with Radical-changing Present Indicative. B. The Subjunctive with Verbs of Volition Implying a Wish or Command. (See page 338.)

en la parte oriental de España. En el siglo décimo la España dominada por los moros es la nación más próspera y más culta de Europa.

Al pasar los años, el territorio ocupado por los moros cae en poder de los españoles y los moros vuelven a marcharse



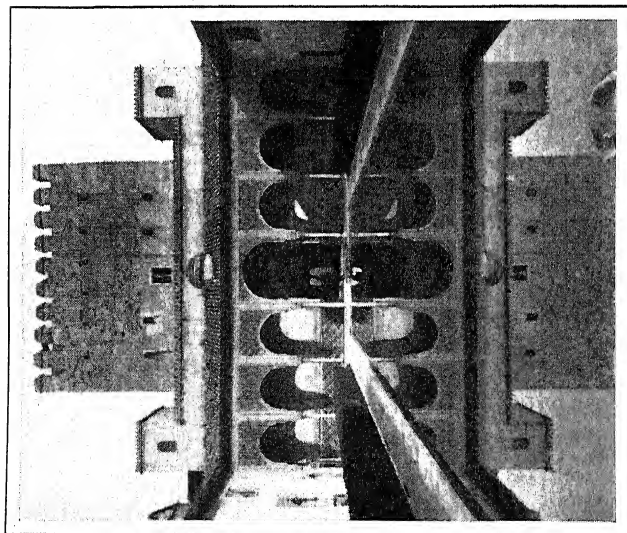
Publishers Photo

PUENTE DE ALCÁNTARA, TOLEDO

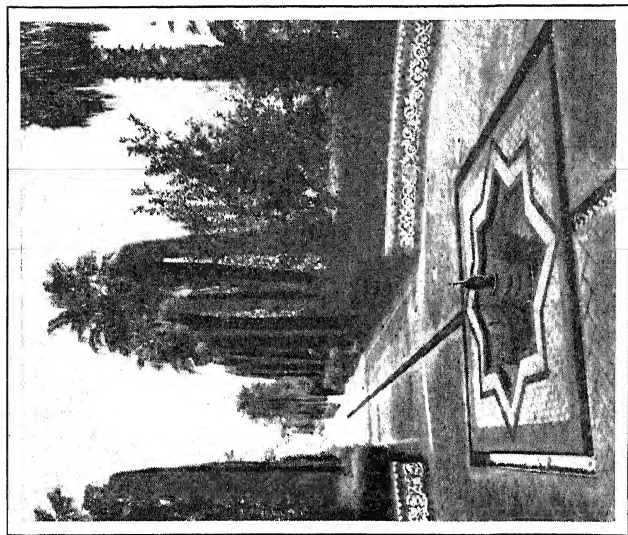
With Gothic domination of Spain, Toledo became the capital. Built on a hilltop and on three sides surrounded by the river Tajo, the city looks even today like a majestic and impregnable fortress.

a África en 1492, año en que termina la Edad Media y comienza la moderna. El mismo año marca el descubrimiento de América por Colón.

Con la expulsión de los moros, doña Isabel de Castilla y don Fernando de Aragón gobiernan ya en toda España con el título de Reyes Católicos.⁹ Mandan que se hagan¹⁰ grandes reformas, y que Colón salga de España en busca de un nuevo camino para las Indias.¹¹ Durante el largo y terrible viaje



DOS JOYAS DE ARQUITECTURA ÁRABE
One of the beautiful patios in the Alhambra



Publishers Photo
Moorish garden in the Alcazar of Seville

los marinos suplican a Colón repetidas veces que vuelvan a España. Colón, inflexible, exige que se acuerden de la gloria de la patria. Después de tres meses llegan a un nuevo continente, colmados ¹² de alegría.

Con el descubrimiento de América, España llega a ser la nación más grande del mundo. Durante el reinado de Carlos V y el de su hijo Felipe II ¹³ « el sol no se pone nunca ¹⁴ en los dominios de España ». Marinos y exploradores conquistan casi toda América, descubren la Oceanía ¹⁵ y dan la vuelta al mundo. El idioma español se estudia en casi todos los países de Europa. La España del siglo dieciséis es la nación más vigorosa, más potente y mejor organizada de Europa.

A fines del siglo dieciséis los turcos quieren apoderarse de Europa, pero España los derrota en la famosa batalla naval de Lepanto,¹⁶ en la que toma parte como simple soldado el gran novelista español, Miguel de Cervantes. Pero gradualmente empieza a verse ¹⁷ en todo el país una decadencia. En 1588, la Armada Invencible ¹⁸ de España es destruída por los ingleses y con este suceso ¹⁹ la supremacía marítima de España desaparece del mundo. Entre tanto los piratas ingleses y holandeses ²⁰ causan la ruina del comercio español.

El siglo dieciocho marca una completa decadencia intelectual y material.

A principios del siglo XIX el emperador francés Napoleón quiere que su hermano José ocupe el trono de España, lo que provoca una explosión de amor patriótico. Con el dos de mayo de 1808, día del primer combate entre las tropas francesas y el pueblo madrileño,²¹ se inicia la Guerra de la Independencia. Esta fecha viene a ser la fiesta nacional de España. Los gritos de « ¡ Mueran ²² los franceses! ¡ Viva ²³ España! ¡ A las armas! » se oyen en todo el país. El pueblo español resiste heroicamente al enemigo invasor ²⁴ y no es sino hasta el año 1814 que España se ve libre de las tropas de Napoleón.



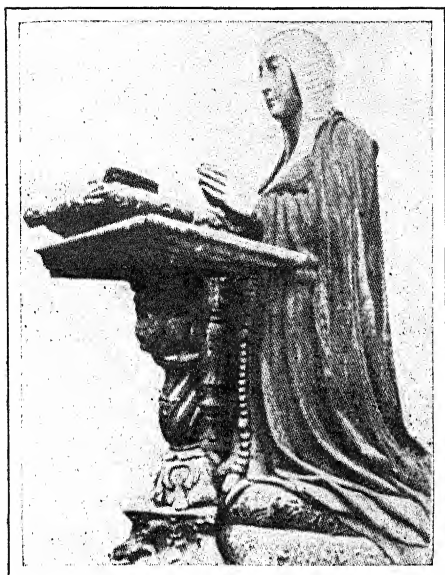
FERNANDO DE ARAGÓN

These statues of the Catholic Sovereigns are in the Royal Chapel of the Cathedral of Granada.

Entre 1810 y 1824 casi todas las colonias españolas en América, inspiradas por el ejemplo de los Estados Unidos, se declaran independientes de la Madre patria. El poder colonial de España termina en 1898, con la pérdida de Cuba, Puerto Rico y las Filipinas.²⁵

Los españoles proclaman en 1873 la primera república, que dura sólo pocos meses. Debido a muchas dificultades políticas se restablece la monarquía bajo Alfonso XII en 1874. Casi medio siglo después, en 1931, se declara la república por segunda vez.

Tal es en breve la historia política de España. Aconsejamos a los jóvenes que estudien su progreso cultural, sus artes y su literatura.



ISABEL DE CASTILLA

The pious Queen was also a real statesman whose farsighted vision saw continents beyond the boundaries of unified Spain.

Con las virtudes de sus antepasados,²⁶ con su envidiable posición geográfica, España volverá a ser grande y poderosa entre las naciones cultas del mundo.

MODISMOS

poderarse de to take possession of, conquer	salir en busca de to depart in search of
pesar de in spite of	repetidas veces repeatedly
eguir + <i>gerund</i> to continue to, keep on + <i>pres. part.</i>	dar (la) vuelta a to circumnavigate
l pasar los años (<i>syn.</i> pasando los años) as the years passed	a fines de at the end of
olver a + <i>inf.</i> to do (something) again	venir a ser to become
	no es sino hasta it is not till
	verse libre de to be free of
	por segunda vez for the second time

NOTAS

1. Strait of Gibraltar. 2. Not far from Cadiz. 3. Roderick. Note omission of article. 4. Small town near Oviedo. 5. The Reconquest is the name given to the long struggle which ended in 1492 with the fall of Granada. 6. *y* becomes *e* before initial *i* or *hi*. 7. the mosque (Moslem church) of Cordova, the Alhambra of Granada, and the palace of Seville. 8. (irrigated) plantations, orchards. 9. The Catholic Sovereigns, Isabella of Castile and Ferdinand of Aragon, consolidated the Spanish Kingdom in 1492. 10. *hacerse* to be made, take place. 11. (East) Indies. 12. overwhelmed. 13. Charles V (1500-1558), Philip II (1527-1598). 14. never sets. 15. Oceania, islands in the Pacific Ocean. 16. In Greek waters. 17. one begins to see. 18. Invincible Armada, sent by Philip II against the English. 19. event 20. Dutch. 21. people of Madrid. 22. Down with . . . ! 23. Hurrah for . . . ! 24. *invasor*, -*ora* invading. 25. las (islas) Filipinas. 26. ancestors.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

The events listed below are not in the proper order. Rearrange them as they occur in the selection:

1. En el siglo décimo Córdoba es centro de una civilización nueva.
2. Con la expulsión de los moros los Reyes Católicos gobiernan en toda España.
3. Los españoles proclaman la primera república en 1873.
4. Las colonias españolas en América se declaran independientes.
5. El 2 de mayo de 1808 marca el principio de la Guerra de la Independencia española.
6. « ¡ Mueran los franceses ! » y « ¡ Viva España ! » se oyen en todo el país.
7. Napoleón quiere que su hermano José ocupe el trono de España.
8. El siglo dieciocho marca una decadencia intelectual y material.

9. En los reinados de Carlos V y Felipe II España es la nación más grande del mundo.
10. Los turcos sufren una derrota en la batalla de Lepanto en 1571.
11. La supremacía marítima de España desaparece con la destrucción de la Armada Invencible.
12. Los moros pasan el estrecho de Gibraltar a principios del siglo octavo.
13. En 718 se gana la famosa batalla de Covadonga.

B. Estudio de palabras

I. Arrange these words according to synonyms and opposites:

decadencia ✓	el principio	querer ✓	acordarse ✓	llegar ✓
marcharse ✓	el rey	la alegría ✓	perder ✓	el país ✓
la batalla	terminar ✓	acabar ✓	el monarca ✓	irse ✓
progreso ✓	ganar ✓	la tristeza ✓	desear ✓	la nación
el combate ✓	salir ✓	recordar ✓	el fin ✓	

II. Find in the text the Spanish words corresponding to the following English words having the same derivation:

continue	north	Africa	difficulty	reestablish
dominion	enrich	region	during	new
disappear	nation	famous	discover	reign
mountainous	modern	victory	patriotic	Turk
civilization	govern	title	troop	throne

III. Divide the following words into syllables, underlining the syllable which has the stress in pronunciation:

EXAMPLE: en/ri/que/cen

Filipinas	reconquista	principio
república	civilización	aconsejamos
derrotan	Estados Unidos	españoles
dificultades	política	arquitectura

IV. MODISMOS: — Imitate these constructions and translate your sentences into English:

1. *Se hacen grandes reformas.* 2. *Poco a poco comienza la época moderna.* 3. *Empieza a verse una decadencia.* 4. *En todos los países hablan ese idioma.* 5. *A principios del siglo construyen la Alhambra.* 6. *Exige que nos acordemos de la patria.* 7. *Córdoba llega a ser la capital.* 8. *Le suplico que vuelva a España.* 9. *Los españoles siguen ganando terreno.* 10. *Salga Vd. de España.* 11. *España volverá a ser grande.* 12. *Los moros llegan a España.* 13. *A fines del año proclaman la república.* 14. *Los moros se apoderan de España.*

C. Creative Projects

I. Write a "Who's Who" of famous personages in Spanish history. Include those mentioned in this chapter and ask your teacher to suggest other famous names, such as the Cid, Don Pelayo, El Gran Capitán, etc. Consult also the other chapters in this book, as you proceed.

II. Make a short report on Córdoba under Moorish rule.

III. List and write a few words on some of the chief Moorish monuments in Spain.

IV. After an investigation, tell the class the significance of: (a) the discovery of America; (b) the naval battle of Lepanto; (c) the Invincible Armada; (d) the expulsion of the Jews and Moors; (e) the Spanish War of Independence; (f) the loss of Spanish colonial possessions in the New World; (g) the present Spanish Republic.

FOR COLLATERAL READING:

- C. E. CHAPMAN, *History of Spain*. Macmillan, 1927. Chapters V and VI: The Moslem Period. Also Chapters XVIII-XL.
S. LANE-POOLE AND A. GILMAN, *The Moors in Spain*. Putnam, 1911.

- C. HILL, *Moorish Towns in Spain*. Methuen, London, 1931.
- H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929. Later chapters; see Table of Contents.
- MARTIN A. S. HUME, *The Spanish People*. Appleton, 1902. Chapters VIII–XII.
- E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd, Mead, 1929. Chapter III. Spanish History (1492–1898); Chapter IX: Spain since 1898.
- E. W. LATIMER, *Spain in the Nineteenth Century*. McClurg, 1903.
- FRANK B. DEAKIN, *Spain To-day*. Knopf, 1924.
- J. McCABE, *Spain in Revolt*. Lane, London, 1931.

LECTURA V

EL CID *

Spain is one of the few countries whose national hero has acquired international fame. This selection gives you some interesting facts about him. What is your opinion of this great national character?

A mediados del siglo once nace en Burgos el célebre caballero Rodrigo Díaz de Vivar, a quien todo el mundo conoce por el nombre de El Cid Campeador.¹ Es el héroe nacional de España y posee dos personalidades distintas, una de la historia y otra de la leyenda. Según algunos historiadores² es hombre cruel, avaro y de pocos escrúpulos.³ En la leyenda El Cid representa todo lo noble y lo ideal de la raza española.

Como todos los jóvenes de noble linaje, recibe la instrucción⁴ necesaria y aprende los modales⁵ de la corte. Desde

* A. The Present Indicative of Orthographic-changing Verbs.
B. Completely Irregular Present Indicatives. (See page 342)

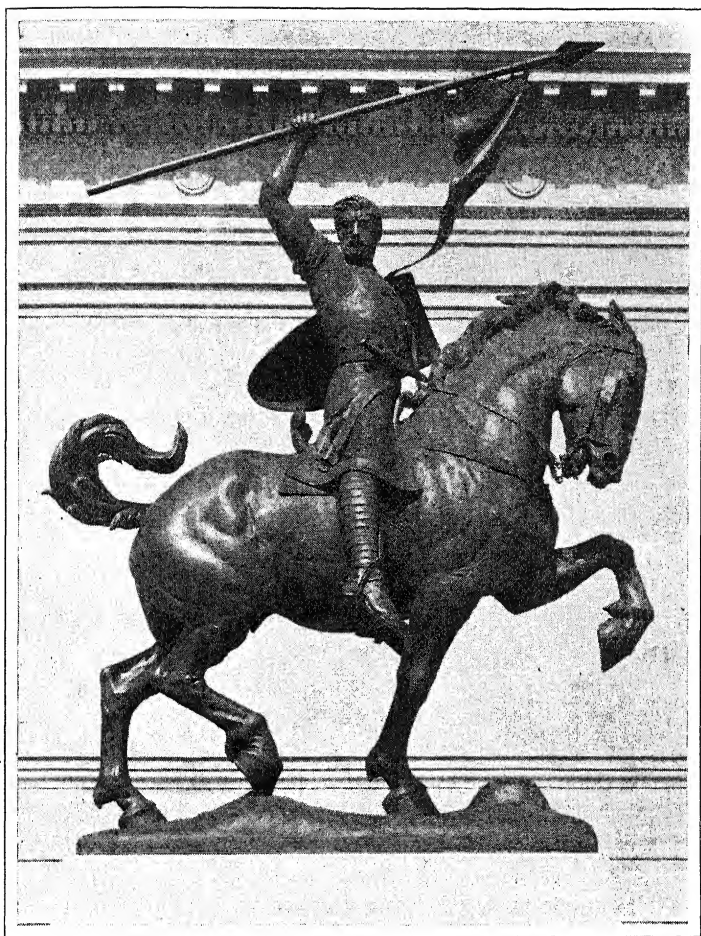
muy joven vive en palacio del rey Sancho II de Castilla, quien le protege y favorece y hasta escoge a sus maestros de armas. Va más tarde por todas partes con el rey y se distingue como guerrero valeroso. Figura por primera vez en la historia de la guerra entre los reinos de Castilla y Aragón.

El rey Sancho II, que ha privado a ⁶ sus hermanos de la herencia ⁷ que su padre les deja, muere asesinado. Entonces la corona de Castilla corresponde ⁸ a su hermano Alfonso VI. Pero los nobles castellanos no quieren reconocerle como rey. Doce de los más valerosos caballeros escogen a El Cid como su representante para hacer jurar al rey que no ha tenido parte activa en el asesinato de su hermano Sancho II. El monarca nunca le perdona esa afrenta,⁹ y al cabo de algún tiempo El Cid es expulsado del reino de Castilla. Se ve obligado a dejar a sus dos hijas y a su mujer doña Jimena, quienes hasta pierden todos los bienes que poseen.

Entre tanto El Cid, en vez de volverse contra su rey, decide ofrecer su espada a varios reyes, moros o cristianos. Con un puñado ¹⁰ de hombres pelea y vence batallas innumerables sin descanso y siempre sale victorioso. Crece inmensamente su poder militar. Entre los episodios de su vida el más notable es la toma de la ciudad de Valencia a ¹¹ los moros. Después de un sitio de nueve meses entra victorioso y se hace príncipe independiente. Aunque la conquista se ha realizado ¹² con el solo esfuerzo ¹³ de su brazo, reconoce la soberanía ¹⁴ de don Alfonso VI de Castilla, a quien desde entonces siempre considera como su rey. Sus últimos años los ¹⁵ emplea defendiendo a Valencia, donde muere en 1099.

Los hechos del héroe son suficientes para comprender que El Cid es la encarnación del espíritu de su tiempo.

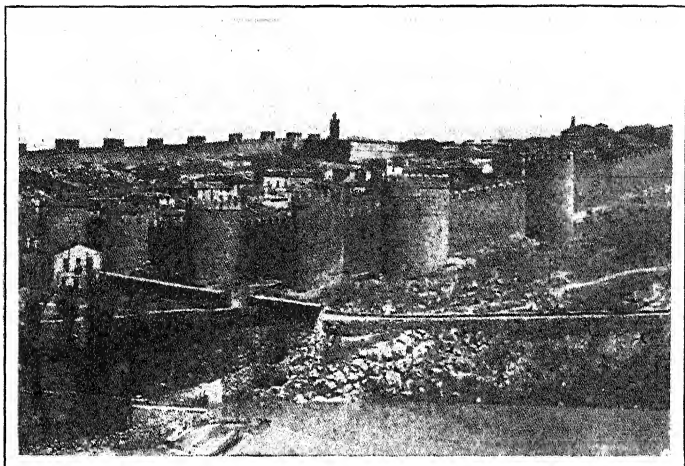
Y El Cid de la leyenda . . . es el tipo de un caballero no sólo sin miedo sino ¹⁶ sin tacha, la personificación de todas las virtudes; no sólo invencible sino magnánimo; no sólo valeroso sino patriótico. Sus hazañas son la inspiración de casi todos los poetas. El *Poema de Mío Cid*,¹⁷ el más



Hispanic Society

EL CID CAMPEADOR

This striking statue of the Cid by Anna Hyatt Huntington stands in the grounds of the Hispanic Society in New York City.



LA CIUDAD DE ÁVILA

Its famous battlements erected in the eleventh century, Ávila is the type of town with which the Spaniards fortified the reconquered territory.

antiguo monumento de la poesía castellana, ha sido traducido a muchos idiomas y goza de fama universal. La historia poética de El Cid hace olvidar la verdadera, pues parece difícil separar la una de la otra. Esta figura heroica, legendaria, pertenece a los héroes universales: generoso unas veces, cruel en otras ocasiones; fiel vasallo de su rey pero traidor ¹⁸ también como lo ¹⁹ son los otros caudillos de su tiempo. Por sus cualidades heroicas merece su popularidad duradera.²⁰ Para el pueblo español queda El Cid para siempre como el caballero castellano por excelencia.²¹

MODISMOS

a mediados de	in the middle of	53	por primera vez	for the first time
todo lo noble	all that is noble	✓	hacer + inf. + a	to make (force)
desde muy joven	from early		someone (to)	do something
childhood		57	al cabo de	at the end of
por todas partes	everywhere	54	verse obligado a	to feel obliged to

en vez de instead of	traducir a to translate into
sin descanso ceaselessly	gozar de to enjoy
desde entonces from then on,	hacer olvidar to make (one) forget
since then	unas veces sometimes
no sólo . . . sino not only . . . but	para siempre forever

NOTAS

1. The Warrior (champion) Lord (1040-1099). 2. historians. 3. *el escrúpulo* scruple 4. education! 5. *los modales* (pl.) manners. 6. *privar* to deprive 7. inheritance. 8. *corresponder* to belong, fall. 9. affront, insult. 10. a handful; cf. *puño* fist. 11. from; with expressions of taking away (*robar, quitar, tomar*) the person deprived is in the indirect object (dative of separation). To this class belong also *comprar* and *pedir*. 12. *realizarse* to be accomplished 13 effort. 14. sovereignty. 15. Note the repetition of the object by the pronoun *los*, for the sake of emphasis. Not needed in English. 16. After a negative, 'but' = *sino*, not *pero*. 17. de Mi Señor; *Cid* from the Arabic *Sidi* = Señor. 18. traitor. 19. Note this redundant use of the neuter *lo* with *ser*. Not needed in English. 20. *duradero*, -a lasting. 21. model.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Designate with the words *sí* or *no* whether the following statements, based on the reading text, are true or false:

- _____ 1. Rodrigo Díaz de Vivar es el héroe nacional de España.
- _____ 2. El Cid posee dos personalidades distintas.
- _____ 3. En la historia El Cid representa todo lo noble y lo ideal.
- _____ 4. El Cid escoge a sus maestros.
- _____ 5. El héroe nacional figura por primera vez en la guerra entre Castilla y León.
- _____ 6. El rey Sancho II muere asesinado.
- _____ 7. El Cid hace jurar al rey que no ha tenido parte en la muerte de su hermano.
- _____ 8. El rey deja a sus dos hijas y a su mujer doña Jimena.

- ____ 9. La ciudad de Valencia cae en poder de los moros después de un sitio de nueve meses.
 ____ 10. La conquista de Valencia es el episodio más notable de la vida de El Cid.
 ____ 11. El Cid emplea sus últimos años defendiendo a su rey.
 ____ 12. En la leyenda El Cid es el tipo de caballero sin miedo y sin tacha.
 ____ 13. El *Poema de Mío Cid* es el monumento más antiguo de la prosa castellana.

B. Estudio de palabras

I. Give synonyms for the following words:

conocer	tener	esposa	famoso	jefe
profesor	valeroso	ganar	usar	solamente

II. Give the opposites for the following words:

morir	dar	temprano	paz	hallar
nadie	viejo	mucho	nunca	antes de

III. Find in the text words related in meaning and of the same derivation:

castellano	celebrar	nombrar	instruír
tomar	independencia	representar	victoria
defensa	patriota	soberano	universo

IV. Make a list of twelve words of which you did not know the meaning in the selection.

V. MODISMOS: — Give the exact meaning of the following expressions:

1. *Goza de fama mundial.*
2. *Se hizo príncipe independiente.*
3. *Va por todas partes.*
4. *Desde muy joven vive en el palacio del rey.*
5. *Fué no sólo invencible sino magnánimo.*

What other idiomatic expressions do you remember from the previous readings?

C. Creative Projects

I. Heroes are typical of the age and the country in which they live. Consult your History teacher and write a comparison of Spain in the Cid's time with England in the same century.

II. Students of Spanish taking French might draw up a brief comparison between: (a) The Cid and Roland, hero of France; (b) *The Poem of the Cid* and *The Song of Roland*. Your Spanish teacher will help you with the first, your French teacher with the second topic.

III. In one of the books listed below, pick out the most dramatic episodes in the story of the Cid, and read them to the class.

IV. Make a brief report on: "Burgos, City of the Cid."

FOR COLLATERAL READING:

MERRIAM SHERWOOD, *Tale of the Warrior Lord*. Longmans, Green, 1931.

IERNE A. L. PLUNKET, *Stories from Medieval Spain*. Macmillan, 1923. Chapters V and VI.

H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1925. Chapter VII.

FRANCES M. ELLIOT, *Old Court Life in Spain*. Brentano, 1922. Vol. I, Chapters XXVI-XXXIII.

H. A. GUERBER, *Legends of the Middle Ages*. American Book Co. 1904. Chapter XVII: The Cid.

CALVIN D. WILSON, *Story of the Cid*. Lothrop, 1901.

DOROTHY GILES, *The Road through Spain*. Penn Pub. Co., 1929. Chapter XXIII: In the Country of the Cid.

P. S. MARDEN, *Travels in Spain*. Houghton Mifflin, 1909. Chapter XIV: Burgos and the Cid.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter II: Burgos.

LECTURA VI

TOMA DE GRANADA *

Don't you think that 1492 was a lucky year for Spain? You are familiar with it as the year in which America was discovered. Have you ever realized that but a few months before, another great event took place which affected the future of Spain? The following selection will tell you all about it.

Esta vez les rogamos que lean algo sobre la expulsión de los moros de Granada, el último episodio de una lucha que duró ocho siglos. No exigimos que traduzcan el trozo, sino que¹ traten de comprender la importancia de este triunfo de las armas españolas.

Desde la desgraciada² batalla del Guadalete en el año 711, los españoles luchan contra la dominación de los moros. Recobran poco a poco las tierras perdidas y sólo les falta ya el reino moro de Granada, el³ más fértil y el más rico de toda España. Esperan los españoles que con la conquista de Granada la Península pueda verse libre del antiguo enemigo. No extraña, por lo tanto, que hagan tantos esfuerzos para conseguir⁴ la toma de Granada.

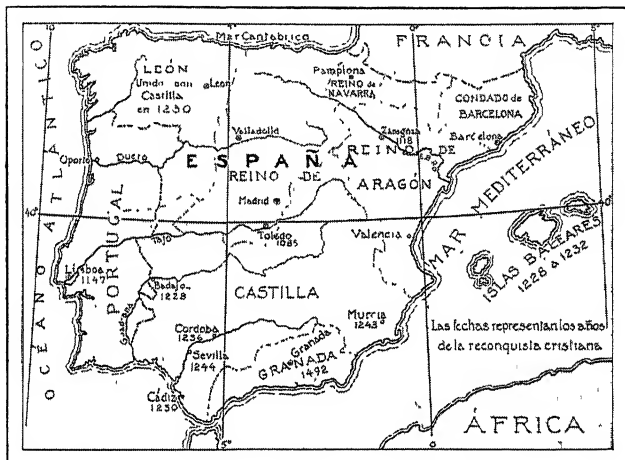
Y veamos ahora lo que pasa frente a la ciudad de Granada a poca distancia de la Alhambra, en el año 1492. El ejército español, mandado por los Reyes Católicos, pone sitio a⁵ la ciudad. Temen que los moros reciban auxilio de sus aliados del norte de África. Dándose cuenta de que⁶ los sitiados⁷ padecen de hambre y que, tarde o temprano, deben

* A. The Present Subjunctive of Orthographic-changing and Irregular Verbs. B. The Subjunctive with Verbs of Feeling or Emotion. (See page 347.)

rendirse, los Reyes Católicos mandan que se haga un esfuerzo especial para conseguir una victoria definitiva.

El día primero de enero de 1492 los monarcas españoles ofrecen términos liberales a los sitiados. Reciben un mensaje ⁸ del rey moro Boabdil en que éste promete entregarles la ciudad.

Al día siguiente los monarcas, los generales y todo el ejército se dirigen hacia la Alhambra donde se verifica ⁹ el solemne



MAPA DE LA UNIFICACIÓN DE ESPAÑA

Note the dates of the Spanish advance up to 1492.

acto. Al llegar la hora, les sale al encuentro Boabdil, acompañado de unos cincuenta caballeros. Un miembro de su escolta ¹⁰ le aconseja que bese la mano del vencedor, pero el rey don Fernando no consiente en que ⁶ haga tal gesto ¹¹ de humillación. Entonces, el moro se acerca y con los ojos en tierra, con cara triste y con voz trémula dice: « Tuyos somos, rey invencible; esta ciudad y el reino te entregamos, esperando que usarás con nosotros clemencia. » Dichas estas palabras, le entrega las llaves de la ciudad.

Al poco rato aparece en una torre del alcázar ¹² la blanca bandera del Apóstol Santiago,¹³ patrón de España. Se alegran los españoles de que ⁶ los moros se marchen de España para siempre.

Y así termina gloriosamente, el dos de enero de 1492, la larga lucha de ocho siglos, comenzada por Pelayo en 711. Por fin queda unificada toda España bajo el poder de los Reyes Católicos.

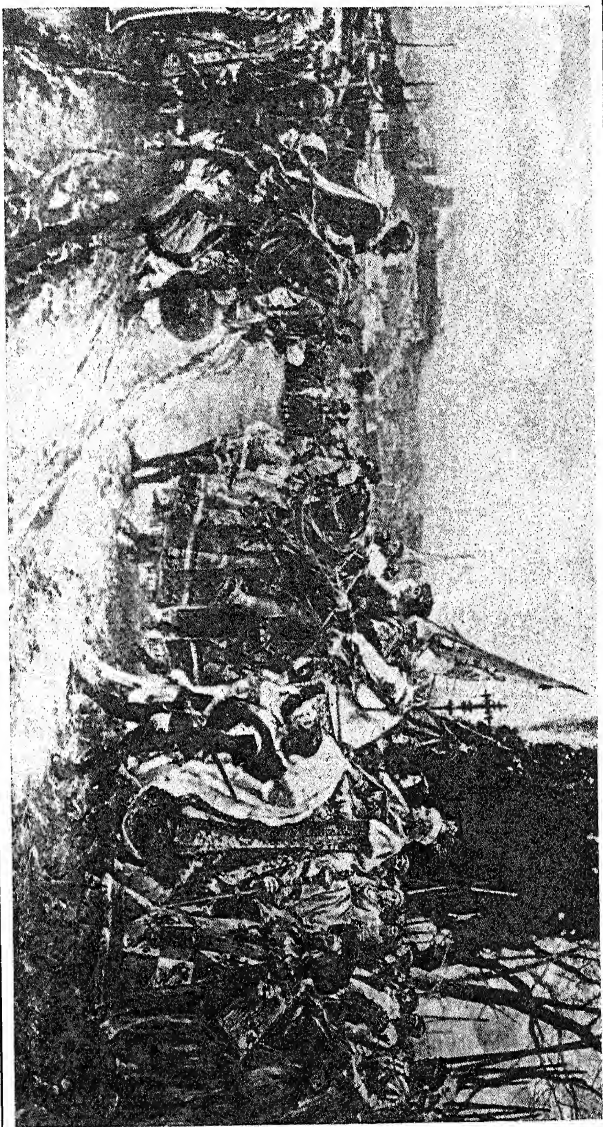
Entre los que presencian ¹⁴ la toma de Granada se halla en el campamento español un oscuro marinero de unos cuarenta y seis años de edad, quien nueve meses después descubrirá ¹⁵ un nuevo mundo y dará a los reyes de España vastas colonias e inmensas riquezas: Cristóbal Colón.

Mientras los españoles celebran esta victoria, y los reyes dan gracias a Dios, Boabdil, según cuenta la tradición,¹⁶ sale de Granada acompañado de su madre y su ejército. Al llegar al monte Padul, desde donde ve por última vez la hermosa ciudad, lanza ¹⁷ un suspiro y sus ojos se llenan de lágrimas. Lloro como una mujer la pérdida de un trono que no supo ¹⁸ defender como hombre y como rey. Este príncipe desgraciado, no queriendo vivir sometido en un país donde había reinado, pasó a África donde murió pocos años después, peleando valerosamente por la causa de otro ¹⁹ príncipe.

MODISMOS

faltar a to lack
 por lo tanto therefore
 frente a in front of
 a poca distancia at a short distance
 darse cuenta de to realize, take
 into account
 padecer de to suffer from
 al llegar la hora at the appointed
 hour
 salir al encuentro + *ind. obj* to
 go to meet + *dir. obj*.

consentir en que to consent to
 usar con to show . . . toward
 dichas estas palabras having
 uttered these words
 al poco rato shortly after
 alegrarse de to rejoice
 dar gracias a to thank
 por última vez for the last time
 salir de to leave, depart
 saber + *inf.* to know how to +
 inf.



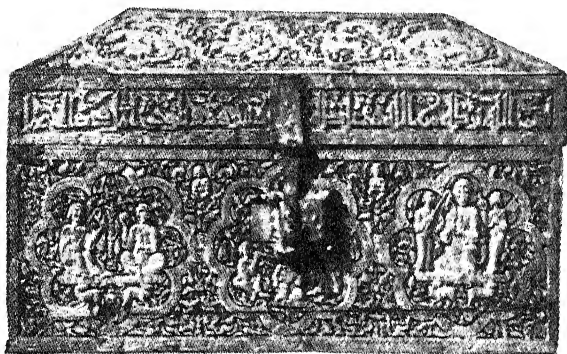
LA RENDICIÓN DE GRANADA

The "Last of the Moors" before the victorious Spanish monarchs

F. Pradilla

NOTAS

1. Note the use of *sino*; the second *que* is also dependent on *exigir*.
 2. unfortunate. 3. The article is not omitted with a noun in apposition that is used for identification or emphasis. 4. to achieve. 5. to besiege. 6. When governing a subordinate clause, verbs and expressions taking a preposition add *que* to the latter. 7. the besieged. 8. message. 9. *verificarse* to take place. 10. escort, retinue. 11. gesture,



COFRECITO DE MARFIL

An exquisite Moorish ivory casket of the eleventh century,
 now preserved in the Cathedral of Pamplona

- act. 12. fortress, castle. 13. St. James, the patron saint of Spain.
 14. *presenciar* to be present at, attend. 15. is destined to discover.
 16. as tradition has it. 17. *lanzar* to heave, breathe. 18. preterit of
saber. 19. another.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

After having read the selection silently, complete the following sentences:

1. Desde la batalla del Guadalete hasta la toma de Granada los españoles luchan contra —. 2. El reino moro es el más fértil —. 3. Con la conquista de Granada España se ve libre de —. 4. La Alhambra está situada a poca distancia

de —. 5. Los Reyes Católicos hacen un esfuerzo especial para —. 6. El rey Fernando no quiere que Boabdil —. 7. Boabdil entrega las llaves de la ciudad a —. 8. El apóstol Santiago es el patrón —. 9. La larga lucha de ocho siglos entre los españoles y los moros termina con —. 10. La lucha comenzada por Pelayo en 711 termina —. 11. Con la toma de Granada los moros se marchan de —. 12. Por fin queda unificada España bajo el poder de —. 13. Colón es uno de los que presencian la —. 14. Boabdil sale de Granada acompañado de — y —. 15. Al ver por última vez la hermosa ciudad, Boabdil llora como —. 16. Los españoles temen que los moros reciban auxilio de —. 17. El último episodio de la lucha que duró ocho siglos es —.

B. Estudio de palabras

I. Make a list of words from the text which are invariable such as:

muy más contra etc.

II. Write

(a) the synonyms of:

pedir	pelear	ganar	entender	emplear
solamente	obtener	monarca	próximo a	principiar

(b) the opposites of:

salir	morir	primero	pobre	amigo
sur	principiar	feo	dar	nuevo

(c) the derivatives of:

vencer cerca de alegría perder

(d) Spanish words of the same etymology as:

humiliation	consent	episode	reign
antique	conquest	importance	special
domination	monarch	distance	commence

III. Form nouns from the following verbs:

EXAMPLES:

pensar = pensamiento	mirar = mirada	morir = muerte	
alegrarse	salir	suspirar	perder
llegar	encontrar	besar	esperar

IV. Form nouns from the following adjectives:

EXAMPLES: hábil = habilidad hermoso = hermosura

español	rico	triste
victorioso	desgraciado	alegre

V. MODISMOS: — Explain the following expressions in Spanish or English. Use six in original sentences.

1. *Se dan cuenta de la victoria.*
2. *Les sale al encuentro.*
3. *Da gracias a su madre.*
4. *Dichas estas palabras.*
5. *Padecen de hambre.*
6. *Al llegar allí, le vió.*
7. *Al día siguiente recibió auxilio.*

C. Creative Projects

I. After consulting your History teacher, tell the class which of the major countries of Europe were unified by the end of the fifteenth century.

II. Write a brief report in which the obscure mariner Columbus describes the fall of Granada as witnessed by him.

III. Read to the class a brief biography of Isabel of Castile.

IV. The legend of the Apostle Santiago stands at the head of the most famous traditions of the Reconquest. In some of the books listed below, find out how Santiago became the patron saint of Spain.

V. At a short distance from Granada is the Alhambra, a jewel of Moorish architecture. Consult one of the encyclopedias and study the characteristics of this type of architecture. Ask your teacher of Art for suggestions as to pictures of Moorish buildings for your scrapbook.

FOR COLLATERAL READING:

- WASHINGTON IRVING, *The Conquest of Granada*. Dutton, 1910.
- ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931.
Chapter XI: Granada and the Catholic Kings.
- IERNE A. L. PLUNKET, *Stories from Medieval Spain*. Macmillan, 1923. Chapters XII and XIII: Boabdil and Granada.
- , *Isabel of Castile*. Putnam, 1919.
- W. T. WALSH, *Isabella of Spain, the Last Crusader*. McBride, 1930.
- EUGENIO D'ORS, *Ferdinand and Isabella*. Dial Press, 1931.
- C. E. CHAPMAN, *History of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter X: Development of National Unity.
- H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929.
Chapter XIV: Los Reyes Católicos. Also Chapter XV.
- ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931.
Chapter XV: Granada, the Glory of the Moors.
- M. ROMERA-NAVARRO, *Historia de España*. Heath, 1932. Chapter X: Santiago, apóstol batallador y patrón de España.

LECTURA VII

EXPLORADORES Y CONQUISTADORES *

In these days we read of explorers equipped with airplanes and scientific instruments, and we marvel at their achievements. Did you ever stop to think of the challenging obstacles which the Spanish explorers and conquerors of five hundred years ago had to overcome? This reading will tell you about the spirit with which they carried on.

Dudamos que país alguno haya producido ¹ tantos exploradores y conquistadores como España. Fué España la que ² con apenas ocho millones de habitantes, tuvo la gloria de

* A. The Subjunctive with Expressions of Doubt, Denial, Believing, and Thinking. B. Use of the Indicative in Cases of Certainty. (See page 352.)

descubrir América. Negamos que una empresa³ de tal magnitud se haya llevado a cabo por otras naciones de la tierra y no dudamos que todo eso se hizo con el dinero de España, con buques y marinos españoles. Y españoles fueron también los que tuvieron la gloria de explorar, conquistar y colonizar casi todo el territorio americano. No sólo la América española, sino también la mitad del actual⁴ territorio de los Estados Unidos. Eran hombres de hierro aquellos españoles del siglo dieciséis, pues conquistaron un mundo defendido por costas nunca exploradas, por millones de indios bravos, por montes y bosques impenetrables. Y no retrocedieron aunque fueron atacados por insectos venenosos,⁵ fiebres, sed y hambre.

Luego que Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo, aparecieron en España como por encanto un gran número de exploradores y conquistadores. No creemos que jamás hayan existido hombres más decididos,⁶ pobres unos y otros ricos, pero todos dispuestos a correr riesgos y peligros en el nuevo continente.

Al enterarse del descubrimiento de América, un gran número de españoles se dirigieron a Cádiz, a Sevilla o a Huelva.⁷ De esos puertos salieron las primeras expediciones formadas por personas de todas clases sociales. No hay duda que a veces muchos se quedaron en tierra porque no cabía más gente en aquellas naves pequeñas, cargadas de provisiones, semillas y herramientas⁸ para las nuevas tierras que iban a explorar y a poblar. Después de oír misa y recibir la bendición de alguno de los frailes que les acompañaban en las carabelas, levaban anclas⁹ y se despedían de su amada patria.

La historia no niega que la reina Isabel la Católica mostró gran interés por los descubrimientos. No se duda tampoco que sus sucesores con entusiasmo favorecieron nuevas expediciones, y para ellas siempre hubo héroes para acabar la obra empezada por Colón.



CRISTÓBAL COLÓN

Apex Studios

By the eminent Spanish painter, Usabal

Después de cruzar por primera vez el océano Atlántico, — el viajar por mar ¹⁰ era muy peligroso en aquellos días — los españoles principiaron su obra de titanes.¹¹ Aquellos gigantes ¹² del siglo XVI, vestidos de pesadas armaduras,¹³ atravesaban a caballo terribles desiertos e impenetrables bosques. No hay duda de que nunca esperaban sufrir tanto de las lluvias torrenciales y de los tórridos ardores ¹⁴ del sol mientras hacían frente a enemigos ágiles y astutos.¹⁵ Pero esos gigantes de acero, de una raza forjada ¹⁶ por una resistencia tenaz a los romanos y ocho siglos de guerra contra los moros, seguían adelante infatigables en su marcha.

Al principio sólo ocuparon las islas de Santo Domingo, Cuba y Puerto Rico. Quince años después del descubrimiento de América principiaron la conquista del continente.

Hernán Cortés se aventura en el inmenso territorio de Méjico con sólo un ejército pequeño de 553 hombres, 26 caballos y 14 cañones. En el Perú ¹⁷ el ejército conquistador ¹⁸ con que Pizarro emprende la conquista del imperio de los incas se compone de sólo 183 hombres y 27 caballos. Y los exploradores avanzan precedidos muchas veces, no de soldados, sino de algún heroico fraile misionero que en vez de armas sólo tiene un crucifijo con que hacer frente a los indios.

Y estos españoles, antes que ningún otro ¹⁹ habitante europeo, se atrevieron a penetrar por aquel desconocido continente. Fueron sus conquistadores, sus colonizadores y sus civilizadores. Fueron ellos los que construyeron allí las primeras ciudades, abrieron las primeras iglesias, fundaron las primeras escuelas y universidades, publicaron los primeros libros y enseñaron la vida pacífica y la religión cristiana a los indios. Y la obra de aquellos audaces ²⁰ exploradores españoles fué tan grande y tan perfecta que aquel enorme territorio, que hoy se extiende desde los Estados Unidos hasta el estrecho de Magallanes ²¹ y desde el océano Atlántico hasta el Pacífico, está dividido en diez y

FRANCISCO PIZARRO
Conquistador del imperio
de los incas

Usabal



Apex Studios



HERNÁN CORTÉS
Conquistador del imperio
de los aztecas

ocho naciones civilizadas, ricas y prósperas. No cabe duda que, aun cuando ²² aventureros, echaron los cimientos de la futura democracia americana.

AMÉRICA

¡ América inmortal ! Tierra adormida ²³
 al murmullo sin fin ²⁴ de dos océanos,
 tú eres página inmensa
 donde está escrita de Colón la gloria.
 En tus inmensos llanos, ²⁵
 en tus ríos gigantes,
 en tus montañas de atrevida cumbre, ²⁶
 está escrita la historia
 del marino inmortal que abrió a la Europa,
 ávida ²⁷ de extensión y de riqueza,
 tu tierra virgen, tu sin par grandeza. ²⁸

P. MESTRE DE SILVA

MODISMOS

llevar a cabo to accomplish	a caballo on horseback
como por encanto as if by magic	hacer frente a to confront, face,
dispuesto a + <i>inf.</i> willing to	oppose, meet
enterarse de to be informed of	seguir adelante to keep on, proceed
a veces sometimes, at times	atreverse a to dare to
quedarse en tierra to be left behind	no cabe (hay) duda there is no doubt
despedirse de to take leave of, say goodby to	echar los cimientos de to lay the foundations of

NOTAS

1. perfect subjunctive: present subjunctive of *haber* + past participle of verb. 2. the nation which. 3. enterprise. 4. present ! 5. venomous, poisonous. 6. daring, intrepid. 7. Huelva is near Palos, from which port Columbus set out on his voyage. 8. seeds and tools. 9 lift anchor; *el ancla* f. 10. verbal noun: (ocean) travel. 11. work of Titans, colossal task. 12. *el gigante* giant. 13. heavy armor. 14. *los ardores* heat. 15. nimble and sly. 16. forged, formed. 17. Peru, at that

time much larger than its present territory. 18. *conquistador*, -*ora* conquering, invading 19. before any other. 20. *audaz* daring. 21. Strait of Magellan. 22. although they were. 23. lulled to sleep. 24. ceaseless murmur 25. plains. 26. daring height. 27. eager for. 28. matchless grandeur.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

The correct replies to these questions will show that you have read and understood the *Lectura*.

1. ¿Qué población tenía España durante el siglo dieciséis?
2. ¿Qué contribuyó España en el descubrimiento de América?
3. ¿Qué clase de hombres eran los conquistadores? 4. ¿Por qué eran hombres de hierro? 5. ¿Qué peligros y riesgos corrieron?
6. ¿De qué clases sociales eran los conquistadores? 7. ¿De qué puertos salieron? 8. ¿Qué islas ocuparon al principio?
9. ¿Cuántos hombres tenía el ejército de Cortés? 10. ¿Cuántos hombres había en el ejército de Pizarro? 11. ¿Por qué fué importante la obra de los conquistadores? 12. ¿Cuántas naciones forma hoy el territorio descubierto por los españoles?

Formulate other questions and ask your fellow-students to answer them.

B. Estudio de palabras

I. Búsquese una o más palabras en inglés, teniendo la misma etimología:

producir	primero	avanzar
nación	descubrir	aparecer
habitante	héroe	puerto

II. Complétense las oraciones siguientes empleando las palabras apropiadas:

empresa	emprender	riesgos	jamás
enemigos	despedirse	construir	dirigirse
aparecer	cruzar	obra	esperar

1. Esa — se llevó a cabo con el dinero de España. 2. Los españoles principiaron una — de titanes. 3. Después del descubrimiento de América — un gran número de exploradores. 4. Hernán Cortés — la conquista de Méjico. 5. Allí — las primeras ciudades. 6. Todos corrieron — y peligros en el Nuevo Mundo. 7. Personas de todas las clases sociales — a América. 8. Esos héroes — de sus amigos. 9. Los indios eran — ágiles y astutos. 10. No todos — sufrir tanto. 11. — han vivido hombres como ellos. 12. — por primera vez el océano Atlántico.

III. ¿ De qué palabras se derivan las siguientes?

EJEMPLO: conquistar < de > conquista

- | | | | |
|---------------|--------------|-------------------|----------------|
| 1. explorador | 3. venenoso | 5. aventurero | 7. favorecer |
| 2. habitante | 4. peligroso | 6. descubrimiento | 8. resistencia |

IV. MODISMOS: — Write in Spanish eight short sentences containing the following expressions and give their English meanings:

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. llevarse a cabo | 6. hacer frente a |
| 2. no sólo . . . sino también | 7. no caber duda |
| 3. enterarse de | 8. estar dispuesto a |
| 4. despedirse de | 9. atreverse a + <i>inf.</i> |
| 5. ir a + <i>inf.</i> | 10. viajar por mar (por tierra) |
| 11. componerse de (= constar de = consistir en) | |

C. Creative Projects

I. Start a card system of Spanish explorers and conquerors of the New World. Describe their exploits in a short paragraph on each card. See also *Lecturas* XVII and XX of this book.

II. On an outline map of North, Central, and South America, indicate in different colors what territory was covered by each explorer. Ask your teacher of History for suggestions.

III. Trace the voyages of Columbus, Pizarro, Cortés, Balboa, etc., on an outline map.

IV. Let a few members of the class who have talent for drawing, copy a typical Spanish conqueror. Do not forget to keep up your scrapbook of illustrations.

V. After consulting your History teacher, draw up a list of outstanding English and French explorers of the New World.

VI. The settlement of New England was due to religious motives. Write a brief article comparing the reasons for the exploration and colonization of North, Central, and South America.

FOR COLLATERAL READING:

WASHINGTON IRVING, *Voyages of Columbus*. Macmillan, 1931.

M. C. CHADWICK, *Story of Columbus*. Whitman, 1931.

J. WASSERMANN, *Columbus, Don Quixote of the Seas*. Little, Brown, 1930.

MARIUS ANDRÉ, *Columbus*. Knopf, 1928.

H. D. SEDGWICK, *Cortés the Conqueror*. Bobbs-Merrill, 1926.

H. M. ROBINSON, *Stout Cortez*. Century, 1931.

FRANK SHAY, *Incredible Pizarro*. Mohawk Press, 1931.

I. B. RICHMAN, *The Spanish Conquerors*. Yale Univ. Press, 1919.

STUART CHASE, *Mexico*. Macmillan, 1931. Chapter IV: The Six Hundred.

HUTTON WEBSTER, *History of Latin America*. Heath, 1924. Chapter III: Discovery, Exploration, and Conquest of Latin America.

W. H. PRESCOTT, *The Conquest of Mexico*. Dutton, 1909.

—, *The Conquest of Peru*. McKay, 1902.

N. A. N. CLEVEN, *Readings in Hispanic American History*. Ginn, 1927. Chapter XXIV: Conquest of Peru.

E. C. BROOKS, *Stories of South America*. Johnson Pub. Co., 1922. Early chapters.

H. L. HOSKINS, *Guide to Latin-American History*. Heath, 1922. (Study-outlines and bibliographies.)

LECTURA VIII

CIVILIZACIÓN PRECOLOMBINA *

We are a new nation, with a civilization in the making. But the American continent is very old and it has seen the rise and fall of many civilizations, some of which were quite advanced. Their remains are continually being brought to light. Don't you want to read about these early American civilizations?

En la época del descubrimiento del Nuevo Mundo, los primitivos ¹ habitantes de América son mucho menos civilizados que los europeos. Por ejemplo, no hacen uso del hierro, el más útil de los metales. En vez del trigo cultivan el maíz como base de alimentación.² En vez de la lana llevan el algodón, todavía no conocido por los españoles. El perro y la llama son casi los únicos ³ animales domésticos que poseen. Sin embargo, en tiempo de los conquistadores, los indios ya han llegado a un grado ⁴ notable de cultura. Por supuesto, hay tribus por todo el continente que son completamente salvajes. Pero en cambio, hay razas como los mayas de la América Central, los aztecas de Méjico y los incas ⁵ del Perú y Ecuador, quienes han desarrollado ⁶ una civilización bastante adelantada.⁷

En esta época uno de los pueblos indios más antiguos y de mayor ⁸ progreso es el de los mayas. Son agricultores y también expertos en la industria de los tejidos,⁹ que saben teñir.¹⁰ Su arquitectura, sobre todo, es admirable por sus formas extrañas y originales. Por toda la América Central y en la península de Yucatán hay notables ruinas que mani-

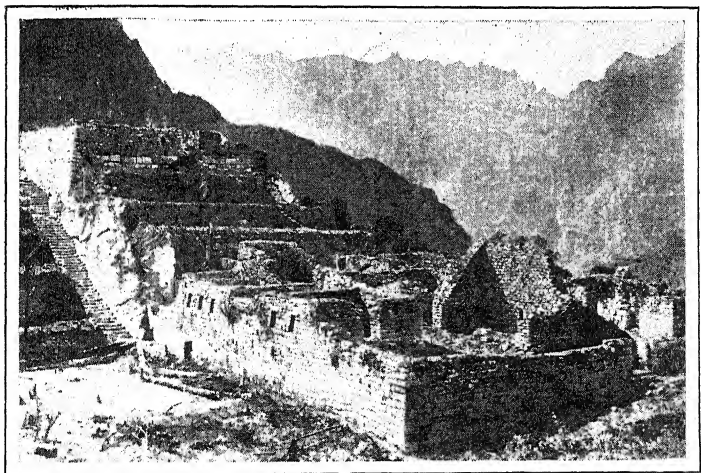
* A. The Subjunctive in Relative Clauses. B. The Indicative in Relative Clauses. (See page 356.)



ANTIGUO TEMPLO DE LOS MAYAS

Wide World

A striking view of a pyramid in Yucatán at the base of which the American aviator, Captain L. A. Yancey, has alighted in an autogiro, invention of a Spaniard, Juan de la Cierva.



MACHU PICCHU

Ewing Galloway

Cradle and citadel of Inca civilization, which towers near Cuzco, 7000 feet up in the Andes.

fiestan el genio ¹¹ especial de esta raza y asombran ¹² al que las contemple. Aun en estos días ¹³ no encontramos nada que iguale a sus magníficos edificios; hay pocos que puedan describirlos con la justicia que merece su belleza.

Más allá, en el sur, los incas reinan sobre las tribus del Perú. Grande es el progreso de su civilización bajo el dominio de Manco Capac, su primer emperador. Vino éste, según nos dice la leyenda, de una isla del lago Titicaca ¹⁴ para establecer, en el valle del Cuzco, el imperio de los incas. No busca personas que tengan oro o plata, ni joyas o esclavos. Al contrario, busca a hombres que trabajan y cultivan la tierra. Manco Capac funda una monarquía hereditaria y para el gobierno civil designa a jefes que llevan el nombre de « curacas ». Dichos ¹⁵ curacas gobiernan un poderoso imperio que se extiende por las actuales repúblicas del Perú, Ecuador, Bolivia, y parte de Colombia, Chile y de la Argentina. Las leyes de los incas son estrictas pero justas. Tan alto progreso se desarrolla ⁶ entre ellos que los conquistadores no encuentran en ninguna otra parte de las Américas, salvo en Méjico, una civilización que sea más adelantada que la de los incas.

En Méjico, a fines del siglo vi emigran los toltecas ¹⁶ de la América del Norte y se establecen en una meseta de siete a doce mil pies sobre el nivel del mar. Fundan una ciudad, Tula, que iguala en esplendor a las mejores de la época y en sus templos se adora al sol y a la luna. Construyen también las famosas pirámides que están situadas a poca distancia de la ciudad de Méjico. La Piedra del Sol, ¹⁷ calendario que se conserva ¹⁸ hasta nuestros días en el Museo Nacional, es prueba de que ¹⁹ los toltecas eran buenos astrónomos. Se cree que su imperio, pacífico y adelantado, se extendió hasta Yucatán, Guatemala y Nicaragua.

Seis siglos después llega a Méjico otra raza, los aztecas. Conquistan a los toltecas y fundan en Tenochtitlán — hoy la ciudad de Méjico — el centro de un imperio formidable.

Moctezuma, que ocupa el trono a la llegada de los españoles en 1519, hace prosperar la capital de su reino, una gran ciudad edificada entre lagunas, con templos y palacios grandiosos. Mas,²⁰ los aztecas son muy belicosos. Adoptan la civilización tolteca y le dan un carácter brutal. Adoran ídolos en forma de culebras, tigres y otros animales salvajes, y a menudo con sacrificios humanos. Según se cree, la misma²¹ Piedra del Sol la²² utilizaban como altar sobre el cual se derramaba²³ la sangre de sus víctimas . . .

Bien conocidos son la conquista de estas naciones, la destrucción de su civilización y el establecimiento del inmenso imperio colonial por los españoles. Conocido también es el valor²⁴ de España como nación colonizadora.

Menos conocida es su solicitud por el bienestar²⁵ y la prosperidad de los indios. Bajo las famosas *Leyes de las Indias*,²⁶ los naturales²⁷ de América gozan, casi desde el principio, de la misma libertad que los habitantes de España. Ya en el año 1540, el emperador Carlos V ordena²⁸ que sean tratados los indios no como esclavos sino « cual cristianos y libres vasallos » de la corona. Aun más tarde, no hay en tiempos coloniales ninguna posesión europea donde se encuentre semejante²⁹ legislación a favor de los aborígenes. Hay que notar este hecho al leer la historia de América para apreciar lo que España hizo por los indios.



PIEDRA DEL SOL

The famous Aztec Calendar Stone
(much reduced)

POEMA

¡ Mientras el mundo aliente,³⁰ mientras la esfera ³¹ gire,³²
 mientras la onda ³³ cordial ³⁴ alimente un ensueño;³⁵
 mientras haya una viva pasión, un noble empeño,³⁶
 un buscado ³⁷ imposible, una imposible hazaña,
 una América oculta ³⁸ que hallar, vivirá España !

RUBÉN DARÍO ³⁹

MODISMOS

en tiempo de	during the time of	hasta nuestros días	until our
en cambio	on the other hand		times
más allá	farther away	hacer + <i>inf.</i>	to cause, make +
al contrario	on the contrary	<i>inf.</i>	
llevar el nombre de	(<i>syn.</i> llamarse) to be called	a menudo	(<i>contr.</i> rara vez) often,
a fines de	(<i>contr.</i> a principios de) at the end of		frequently (<i>contr.</i> rarely)
		según se cree	according to belief
		a (en) favor de	in favor of

NOTAS

1. Sometimes called 'Pre-Columbian' (before Columbus). 2. *la base* basis (of food, nourishment). 3. *único*, -a sole, only 4. degree. 5. Note that these tribal names, all masculine, end in -a 6. *desarrollar* to achieve, develop. 7 progressive, advanced 8 greatest. 9. *el tejido* textile 10. to dye. 11. *el talento*. 12. *asombrar* to astound. 13 *aun hoy día* Recent airplane expeditions have uncovered more and more noteworthy ruins of cities and temples. 14. The highest fresh-water lake in the world See *Lectura 20*, par. 13. 15. *estos*. 16. The Toltecs preceded the Aztecs in Mexico. They are assumed to have been kin to the American Indian. 17. The Stone of the Sun is a gigantic circular stone, with sculptured figures of a calendar on its surface. 18. *conservarse* to be preserved. 19. See note 6, *Lectura 6*. 20. *Mas* and *pero* are synonymous; *pero* is the more common, *mas* the more literary 21. very, same. 22. See note 15, *Lectura 5*. 23. *deramarse* to be shed, spill. 24. *la importancia*. 25. well-being. 26. The Laws of the Indies, fully compiled in 1680. 27. *el natural* native. 28. *manda*. 29. *tal*. 30. *alentar* to breathe. 31. globe. 32. revolves. 33. wave. 34. of the heart, i.e. the blood 35. dream, illusion. 36. determination. 37. task 38. hidden. 39. Prominent Spanish-American poet of the 19th century.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. This selection has five parts. Read it silently, looking up the meaning of words you do not know, and make an outline as you proceed. Give each part a title and give a list of facts which each part contains.

II. In class read aloud the parts of the selection which tell you something you did not know before.

III. Make a list of the interesting facts you found in this selection.

B. Estudio de palabras

I. Make a list of English words related in form and meaning to Spanish words found in the text. Choose at least twelve.

EXAMPLES: grade, gradual *grado* nation, nationality *nación*

II. Classify the following words under (a) synonyms; (b) opposites; (c) same derivation:

poseer	llegar	cultivar	día	utilizar	ninguno
nación	establecer	encontrar		central	tiempo
llegada	bello	perder	reinar	nacional	época
alguno	progreso	diario	poco	hallar	belleza
cambio	norte	saber	hallar	mucho	cambiar
útil	sur	gobernar	fundar	ruina	cultivo
centro	conocer	tener			

III. In each line, mention the word which is not related to the group:

1. hierro, metal, oro, plata, piedra
2. tiempo, siglo, ley, año, día
3. algodón, seda, corona, lana, paño
4. perro, caballo, llama, tigre, tierra, culebra

5. emperador, rey, joya, presidente, curaca
6. mayas, aztecas, indios, españoles, Moctezuma
7. Guatemala, el Perú, Yucatán, Nicaragua, Méjico, Ecuador
8. isla, lago, valle, esclavo, montaña
9. América del Norte, Europa, Asia, continente, Titicaca
10. industria, progreso, ruina, civilización, prosperidad

IV. MODISMOS: — Write short sentences containing the following expressions:

- | | | |
|-----------------|-------------------|-----------------|
| 1. gozar de | 4. saber escribir | 7. en tiempo de |
| 2. al contrario | 5. en vez de | 8. a fines de |
| 3. en cambio | 6. a menudo | 9. por supuesto |

Translate your sentences into English.

C. Creative Projects

I. If there is a museum in your city, be sure to visit the South-American section. List examples of Aztec, Mayan, and Peruvian civilizations. Try to get illustrations of their architecture, idols, pottery, ruins, etc. Consult in your library the back numbers of the *National Geographic Magazine*.

II. Organize an exhibit, in your Spanish class or in the library, of the charts and articles thus supplied by your companions. Consult also the Pan-American Union in Washington, D. C., for suggestions.

III. Write a paper contrasting North, Central, and South American civilizations at the period you are reading about. List as many facts as you can accumulate.

FOR COLLATERAL READING:

WALDO FRANK, *America Hispana*. Scribner, 1931.

PHILIP A. MEANS, *Ancient Civilizations of the Andes*. Scribner, 1931.

A. HYATT VERRILL, *Old Civilizations of the New World*, Bobbs-Merrill, 1929. Chapters VIII-XV.

- W. H. PRESCOTT, *The Conquest of Mexico*. Dutton, 1909. Book I: Aztec Civilization.
- N. A. N. CLEVEN, *Readings in Hispanic American History*. Ginn, 1927. Chapters I and V.
- C. R. ENOCK, *The Republics of South and Central America*. Scribner, 1922. Chapter VII: The Incas of Peru. Chapter XIII: Aztec and Maya Archæology.
- , *Mexico*. Fisher Unwin, London, 1925. Earlier chapters.
- HUTTON WEBSTER, *History of Latin America*. Heath, 1924. Chapter I: Geographic Environment and Native Peoples.
- CLARK WISSLER, *The American Indian*. Oxford Univ. Press, 1922. (Embraces the entire continent.)
- ANITA BRENNER, *Your Mexican Holiday*. Putnam, 1932. Has chapters on old Mexican civilization.
- J. E. THOMPSON, *México Before Cortez*. Scribner, 1933.

LECTURA IX

EN LOS DOMINIOS DE ESPAÑA NUNCA
SE PONE EL SOL *

The English boast that the sun never sets on their widespread empire. Did you know that centuries before them the Spaniards were with full justice entitled to and had made use of a similar claim? This selection will tell you why.

Estamos en la época más gloriosa de España. Después del casamiento en 1469 de Fernando, rey de Aragón, con Isabel, reina de Castilla, queda unificado¹ casi todo el territorio cristiano del país. Sólo el estado moro de Granada debe reconquistarse. Y para que toda España pertenezca a los

* A. The Subjunctive with Conjunctions. B. The Indicative with Conjunctions. [Uses of *por* and *para*.] (See page 360.)

Reyes cristianos, es menester expulsar a los moros de su último baluarte.² El año 1492, fecha del descubrimiento de América, marca también su expulsión. Así queda consti-



CARLOS I DE ESPAÑA Y V DE ALEMANIA

From the painting by Titian in the Museo del Prado, Madrid

tuída³ la monarquía española, mucho⁴ antes de que ocurra semejante unificación en otras naciones europeas.⁵

Por grande que⁶ haya sido este acontecimiento, España no llega a su pleno esplendor hasta que suban al trono Carlos I y, más tarde, su hijo Felipe II. No hay monarca contemporáneo que reúna⁷ tantas coronas en su cabeza

como Carlos I, nieto de los Reyes Católicos. Es dueño no sólo de España y de sus posesiones coloniales en América, sino de vastos territorios en Europa, y antes de que pasen muchos años, es elegido emperador de Alemania con el título de Carlos V. Tal imperio, por ⁸ su extensión y prestigio, es tal vez el mayor que registre la historia. Aunque tenga muchos enemigos entre los nobles y gobierne con una mano de hierro, su reinado constituye una época gloriosa.

Su hijo Felipe II sube al trono de un país grande y poderoso. Aunque las demás naciones envidien y teman a España, y aunque con frecuencia se junten ⁹ para hacerle guerra, consiguen muy pocas victorias. Tan inmenso es su poder que suele decirse: « Cuando España se mueve, la tierra tiembla. » ¹⁰ Y aun-

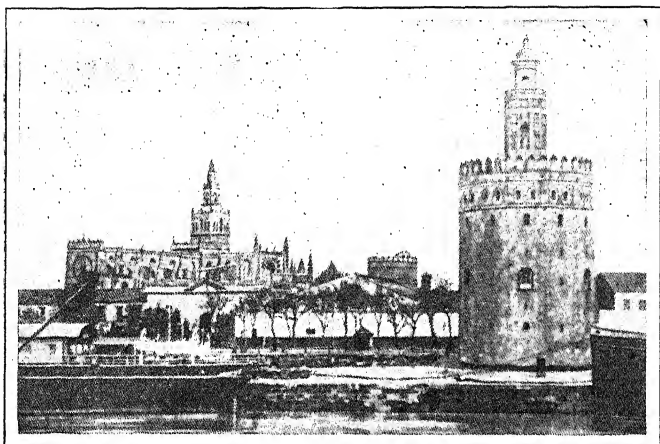
que esto sea un poco exagerado, durante el largo reinado de Felipe II España desempeña en Europa un papel de primera importancia.

Bajo su gobierno España es una nación grande y fuerte, pero no es muy rica a pesar de que cada año lleguen de América millones sacados de las minas de oro y plata del Perú, México, Colombia y Bolivia. ¹¹ El oro de América y



FELIPE II DE ESPAÑA

A portrait by Titian, in the Museo del Prado



TORRE DEL ORO Y CATEDRAL, SEVILLA

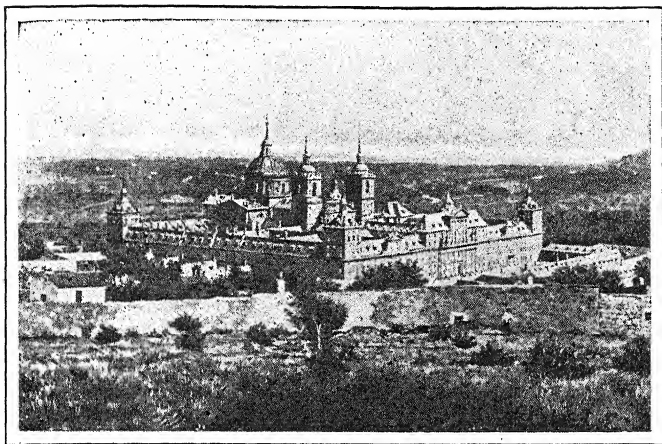
Constructed as part of a fort by the Moors, the Golden Tower became the repository of gold and silver brought by the conquistadors from America. Many of the expeditions sailed from this point, for centuries ago Seville, on the Guadalquivir, was an important seaport.

los impuestos que pagan los españoles apenas cubren los enormes gastos ¹² de un imperio tan vasto y bélico. Posee España, sin embargo, un gran número de ciudades florecientes y goza de una prosperidad económica.

Es en esta época también, particularmente ¹³ en el siglo XVI, cuando ¹⁴ se manifiesta ¹⁵ la mayor grandeza intelectual de España. Es entonces cuando Cervantes escribe *Don Quijote*, su obra maestra, cuando Lope de Vega produce las mejores obras dramáticas del Siglo de Oro, ¹⁶ y cuando Velázquez pinta los cuadros inmortales que le han dado fama mundial.¹⁷

Entonces es cuando todo español sabe que su patria es la nación más vasta y más gloriosa del mundo.

Y para que todo el mundo se dé cuenta de la grandeza nacional, con mucha razón y con cierto orgullo a menudo se oye el famoso lema ¹⁸: « En los dominios de España nunca se pone el sol. »



EL ESCORIAL

Called the "Eighth Wonder of the World," this remarkable edifice near Madrid, was built by Philip II in the noonday of his glory. The Escorial contains a library of rare books and a museum of master-paintings. It is also the resting place of kings, from Charles V onward.

MODISMOS

quedar + <i>past part.</i> to become + <i>past part.</i>	suele (soler) decirse people are wont to say
por + <i>adj.</i> or <i>adv.</i> + que + <i>sub-</i> <i>junctive</i> however . . . may be	deseñar un papel to play a part (a rôle)
no . . . hasta que not until, only until	a pesar de que in spite of + <i>verb</i> todo español every Spaniard
con frecuencia (<i>syn.</i> a menudo) often, frequently	darse cuenta de to realize, be aware of
hacer guerra a to wage war on	nunca se pone never sets

NOTAS

1. becomes unified. 2. *el baluarte* stronghold. 3. becomes established. 4. i.e. tiempo. 5. Cf. France, England. 6. however great. 7. from *reunir* to unite; the accent mark shows that the vowels do not form a diphthong. 8. on account of, because of. 9. *juntarse* to join, unite. 10. from *temblar*, to tremble. 11. The richest silver mines were those of the world-famous Potosí, in Bolivia. 12. expenditures, expenses. 13. especialmente. 14. that. 15. se ve, se nota. 16. The

Golden Age of Spanish literature, about which we shall read later.
17. world-wide 18. slogan.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Learn the meaning of each word listed below. After you are sure of their meanings, choose the word or words needed to complete the following sentences:

grandeza	Felipe II	minas	imperio
reinado	papel	casamiento	elegido
obra maestra	cuadros	obras	nieto

1. El territorio cristiano queda unificado con el — de Fernando e Isabel. 2. El — de Carlos V constituye una época gloriosa. 3. El — de Carlos V, por su extensión, era el mayor que registró la historia. 4. Carlos V era — de los Reyes Católicos. 5. Carlos I de España fué — emperador de Alemania con el título de Carlos V. 6. El hijo de Carlos V era —. 7. Durante el reinado de Felipe II, España desempeña un — importante. 8. En el siglo xvi España manifiesta su mayor — intelectual. 9. *Don Quijote* es la — de Cervantes. 10. Velázquez pinta los — inmortales que le han dado fama mundial. 11. Lope de Vega produce las mejores — dramáticas del Siglo de Oro. 12. De América llegan a España millones sacados de las — de oro y plata.

B. Estudio de palabras

I. Escribanse, consultando el texto,

(a) los sinónimos de:

tiempo	fuerte	nación	necesario
monarca	tener	solamente	ascender

(b) los contrarios de:

pobre	amigo	nadie
pequeño	corto	bajar
débil	mortal	recibir

(c) uno o más derivados de:

rey	casar	imperio
América	gloria	próspero
gasto	llegar	Méjico

(d) la traducción de:

corona	a pesar de	patria
dueño	obra maestra	historia
conseguir	mundial	potroso

II. Nómbrense:

(a) algunos reyes de España; (b) algunos miembros de la familia; (c) algunos países de Europa; (d) algunos metales; (e) algunos países de América; (f) algunas ciudades de España y América; (g) algunos autores españoles.

III. MODISMOS:— Use correctly in short sentences the following expressions and translate each sentence into English:

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1. hacer guerra a | 4. ponerse el sol |
| 2. desempeñar el papel | 5. con frecuencia |
| 3. darse cuenta de | 6. llegar a |

C. Creative Projects

I. To understand this period of Spanish history, study carefully, in some of the books listed below, the life of Charles V and his son, Philip II. Then, write your own brief account of the life and achievement of each.

II. On an outline map of the world, color all the Spanish possessions of that time.

III. Consult your librarian for a book of costumes of that period. Let the pupils who have talent for drawing copy some of the most striking costumes.

IV. The period of Charles V and Philip II produced many famous men, such as Cervantes, Lope de Vega, Velázquez, etc. Make a list of three novelists, three painters, three poets, three historians, etc.

V. Collect pictures of these great men for your scrapbook, and arrange them to form a gallery of Spanish celebrities of that time.

VI. Two outstanding naval engagements took place during Philip's reign, the battle of Lepanto and the rout of the Invincible Armada. The former, though a great victory over the Turk, is now chiefly remembered because Cervantes took part in it, as a common soldier, and lost the use of his left hand. The latter is interesting because Cervantes' younger contemporary, Lope de Vega, was a volunteer in the fleet and escaped with his life. Most of the books listed below deal with these two battles. Let several students gather what the books tell in more detail and report to the class.

FOR COLLATERAL READING:

C. E. CHAPMAN, *History of Spain*. Macmillan, 1927. Chapters XXII and XXIII: Charles V and Philip II. Chapter XXX: Golden Age.

H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929. Chapter XIX: Charles V. Chapter XXIV: Reign of Philip II.

DAVID LOTH, *Philip II of Spain*. Brentano, 1932.

D. B. W. LEWIS, *Charles of Europe*. Coward-McCann, 1931.

T. M. RAGG, *Emperor Charles V*. Putnam. (Junior History Series.)

M. WALDMAN, *King, Queen, Jack*. Longmans, Green, 1931. (On Philip II.)

E. D. SALMON, *Imperial Spain*. Holt, 1931.

EDWARD ARMSTRONG, *Emperor Charles V*. Macmillan, 1903.

MARTIN A. S. HUME, *Spain, Its Greatness and Decay*. Macmillan, 1913.

—, *Life of Philip II of Spain*. Burt. (Home Library.)

L. H. FARMER, *The Book of Famous Rulers*. Crowell, 1928.

LECTURA X

DON QUIJOTE Y SANCHE PANZA *

What boy or girl has not read the amusing adventures of the sad-faced Don Quixote and his chubby squire, Sancho Panza? Here is an opportunity for you to find out the deeper meaning that lies beneath the fun.

La literatura española, original e individualista como ninguna otra, muestra una larga serie de personajes literarios sobresalientes.¹ Bastante conocidos son las figuras del heroico Cid Campeador, del pícaro² Lazarillo de Tormes, la de Gil Blas de Santillana — aunque sea su creador el autor francés Le Sage³ —, los amantes trágicos de Teruel,⁴ y el famoso galán don Juan⁵: todos típicamente españoles. Pero cierto es que aun más conocidos y populares que todos estos personajes son los dos inmortales de Cervantes: don Quijote y Sancho Panza.

Es verdad que las criaturas de la imaginación de Cervantes son igualmente españolas. Su carácter es español, del siglo diecisiete. Mas, lo que las hace inmortales no es su carácter español sino su carácter universal. Lo que hay de más grande en la obra de Cervantes no es español, sino de todas las naciones y de todos los tiempos. *Don Quijote*, este gran libro de la vida, representa a la vez a los españoles de aquel tiempo y a los hombres de todos los tiempos.

Importa que nos demos cuenta de esta diferencia, para que comprendamos debidamente⁶ la popularidad duradera⁷ y universal de Cervantes. Su contemporáneo, Lope de Vega, el príncipe de los autores dramáticos españoles,⁸ fué más

* A. The Subjunctive after Impersonal Phrases. B. The Infinitive after Impersonal Phrases. (See page 366.)

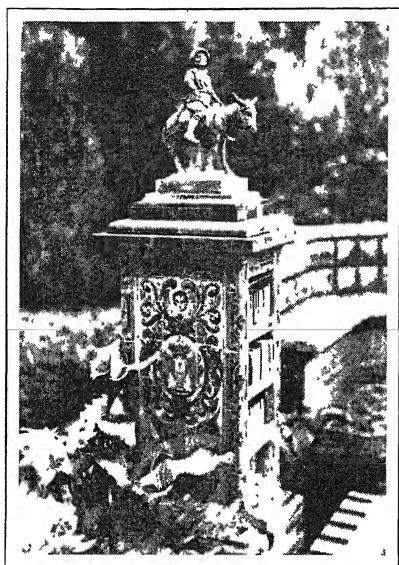


MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA
EL INMORTAL AUTOR DE « DON QUIJOTE »

popular en su tiempo, y sin duda alguna merecía tal fama. Es lástima, sin embargo, que su obra sea tan española y tan típica de su época que hoy día los que no sienten como un español del Siglo de Oro no pueden apreciarla completamente. En cambio, el *Quijote* de Cervantes será admirado mientras se conserve memoria ⁹ de la lengua castellana.

Pero es tiempo que hagamos el conocimiento de los famosos personajes de Cervantes, quienes le han dado fama inmortal. Es menester que Vds. sepan que don Quijote es un pobre hidalgo ¹⁰ de unos cincuenta años, flaco de cuerpo, largo y triste de rostro, alto de figura y gran amigo de la caza. Lee tantos libros de caballerías y con tanto gusto que se llena la cabeza de aventuras, encantamientos, amores y desafíos.¹¹ Al fin pierde el juicio; su mente concibe la más extraña idea que jamás concibió loco en el mundo: es preciso que él se haga caballero andante ¹² y que se vaya por el mundo con sus armas y caballo, ayudando a los débiles, protegiendo a las mujeres y poniéndose en peligro para ganar fama eterna. Limpia entonces unas armas que han sido de ¹³ sus abuelos, le da a su rocín ¹⁴ largo y flaco el nombre pomposo de Rocinante y, por seguir la costumbre de los caballeros andantes, elige por « dama de sus pensamientos » ¹⁵ a una aldeana pobre y fea del lugar cercano, a la que da el noble título de Dulcinea del Toboso. Importa que se escoja también a un compañero y persuade a un vecino suyo, Sancho Panza, labrador gordo, de talle corto, a que le sirva de escudero. Se da a sí mismo el nombre sonoro de don Quijote de la Mancha. Caballero y escudero viajan por los campos de la Mancha ¹⁶ en busca de aventuras y en defensa de todos los ideales humanos, — don Quijote, flaco, erguido,¹⁷ montado en su fiel caballo Rocinante, siempre listo para el combate; y Sancho Panza, pequeño, gordo, montado cómodamente en su asno, y llevando, en vez de armas, una bota de vino y un saco de provisiones.

Lo que pasa es imposible describir en unas pocas páginas; más vale que el lector lo lea en el libro de Cervantes.



SANCHO PANZA

A literary shrine in Chapultepec Park, near Mexico City, where the faithful squire faces his noble master across a fountain

Basta decir que para el caballero loco todo parece encantado. Los molinos de viento los ¹⁸ toma por gigantes enemigos, la venta es un castillo y el ventero un caballero. Las mismas ¹⁹ criadas se convierten en damas de alto linaje. No extraña por lo tanto que la novela sea un conjunto de innumerables sucesos ²⁰ fantásticos, algunos divertidos,²¹ otros graves y a veces trágicos.

¿Cómo, pues, sucedió ²⁰ que el éxito del *Quijote* fue tan instantáneo? ¿Cómo explicar el hecho de que

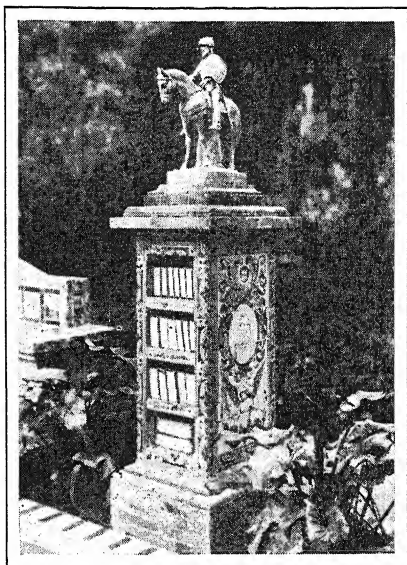
cuando apareció *Don Quijote* acabó para siempre con los absurdos libros de caballerías? ¿Cómo explicar el hecho de que esta famosa novela no es el libro de un pueblo particular, sino un libro de todos los pueblos? Para responder debidamente a estas preguntas, es necesario que sepamos algo del desarrollo ²² histórico de esta novela.

Cuando Cervantes empezó a escribir su obra, sólo quiso componer ²³ una parodia. Es indudable que su intención no pasaba la de burlarse de los libros de caballerías que con sus locuras tanto habían corrompido las costumbres. Pero, a medida que escribía, produjo algo mucho más sublime que una parodia de las novelas de caballerías. Creó un completo espejo de la vida humana. En sus dos personajes principales

reconocemos a toda la humanidad, siendo don Quijote la cabeza, el alma, y Sancho Panza el cuerpo, la vida material. Para don Quijote, soñador,²⁴ la fantasía tiene más verdad que la realidad. Con impulso noble y heroico, el buen hidalgo sigue luchando por una visión, la de arreglar²⁵ el mundo a su gusto, aunque le cueste²⁶ la vida alcanzarlo. Representa las aspiraciones de la humanidad, una figura más trágica que cómica; mientras Sancho, escudero, gordo e ignorante, representa la

dura realidad. Sabe más refranes²⁷ que un libro, pero le falta la fantasía de su señor. Sigue al soñador por las promesas que éste le ha hecho; al mismo tiempo es hombre práctico que realmente no cree en caballeros andantes ni en altas aspiraciones. Lo que le hace graciosísimo²⁸ es el sentido común con que le hace hablar Cervantes.

Es posible que, como dice el refrán, el mundo esté lleno de locos — y de hombres prácticos. Mas, para verlos lo mejor pintados,²⁹ lo mejor contrastados, importa que leamos las hermosísimas páginas del *Quijote*, suprema expresión del genio español. Al leer la obra es imposible no apreciar la belleza del estilo, la nobleza del sentimiento y la pintura exacta de los caracteres.



DON QUIJOTE

The pedestals supporting the statues are book cases containing many volumes of the world's best literature.

CERVANTES

Si por la gloria de España
 que en el Quijote se encierra ³⁰
 Europa nos arma ³¹ guerra,
 decid con desdén ³² profundo:
 el mejor libro del mundo
 lo escribió *un manco* ³³ en mi tierra

LEOPOLDO CANO

MODISMOS

lo que hay de más grande that which is the greatest	persuadir a uno a que + <i>subj</i> to persuade someone to + <i>inf</i> .
a la vez at the same time	servir de to serve as
sin duda alguna without the slightest doubt	por lo tanto therefore
hoy día nowadays, today	el hecho de que + <i>verb</i> the fact that + <i>verb</i>
en cambio on the other hand	acabar con to end, destroy
al fin (<i>syn.</i> por fin, finalmente) at last	burlarse de to poke fun at, ridicule
hacerse + <i>noun</i> to become + <i>noun</i>	no pasar de not to go beyond
ponerse en peligro to expose one- self to danger	a medida que (<i>syn.</i> mientras) as, while
	seguir + <i>pres. part.</i> to continue to + <i>inf</i>

NOTAS

1 eminentes. 2 *el pícaro* rogue. The "novel of roguery" had its origin in the middle of the 16th century *Lazarillo de Tormes*, by an unknown author, was its first and best model 3. *Gil Blas de Santillana*, the tale of another famous rogue, originally written by a Frenchman, in the Spanish manner, was translated into Spanish by Padre Isla, whose work is an acknowledged masterpiece. 4. The tragic legend of the *Lovers of Teruel* is the Romeo and Juliet story of Spain. Poems, novels, and plays have used its theme. 5 gallant, gay deceiver; the world-famous story of Don Juan has inspired operas and plays, the greatest among the latter being the *Burlador de Sevilla* of Tirso de Molina, contemporary of Lope de Vega, and the best known of them being *Don Juan Tenorio* of Zorrilla. 6. duly. 7. *duradero*, -a lasting. 8. See Lectura 11. 9. Many verbal idioms, which must be learned by observation, omit the article; cf. *no dice palabra*, *tiene*

buen corazón 10 nobleman, contraction of *hijo de algo*. 11. love affairs and challenges 12 knight errant 13 have belonged to. 14. *el rocín* nag, old horse. 15. his lady love 16 Ancient province of Central Spain 17. erect. 18. See note 15, Lectura 5. 19 Emphatic. very. 20 event, happening, from *suceder* to happen. 21. amusing 22. development 23 *escribir*. 24 dreamer 25 to arrange, organize 26. from *costar* 27 *el refrán* proverb 28. *gracioso*, -a entertaining, amusing 29 characterized at their best 30 *encerrarse* to be contained, summed up. 31 *hace*. 32. disdain. 33 maimed; reference to the fact that at the battle of Lepanto, Cervantes received a wound that made his left hand useless

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Tell, in Spanish or in English, all you can remember about each of the following:

1. El Cid Campeador. 2. Don Quijote. 3. Sancho Panza. 4. Los libros de caballerías. 5. Lope de Vega. 6. Miguel de Cervantes.

II. In a few well-chosen Spanish sentences contrast Don Quijote and Sancho Panza. Give five words which describe each.

III. From the selection pick six sentences which you consider most significant.

IV. Write at least five of the sentences which you did not entirely understand in reading the selection.

B. Estudio de palabras

I. Write (a) the synonyms of:

escritor	débil	camarada	comenzar
idioma	contestar	señora	enseñar
necesario	entender	ocurrir	célebre

(b) the opposites of:

muerte	corto	acabar
hallar	cómico	mortal
nunca	bello	imposible

(c) one or more derivatives of:

individuo	música	soñar	venta	durar
crear	historia	conocer	caballero	defender

(d) the feminine of:

pícaro	compañero	criado
francés	vecino	labrador
hombre	señor	abuelo

(e) the Spanish definition of:

príncipe	nación	labrador
autor	hidalgo	personaje

II. How many things can you think of in connection with the following verbs?

EXAMPLE: *hablar* bien, mal, español, despacio, de algo, de todo

viajar	hacer	escribir	saber
irse	admirar	escoger	responder
perder	describir	seguir	ver

III. MODISMOS:—Study the meaning of the following Spanish expressions and translate the English sentences:

darse cuenta de a la vez hacerse caballero andante
llenarse la cabeza de a medida que servir de es-
cudero empezar a + *inf.* burlarse de seguir + *gerund*
hacer + *inf.*

1. He became a knight errant. 2. We read and write at the same time. 3. Do you realize the difference? 4. We do not make fun of Don Quixote. 5. They began to read the book. 6. As he read, he learned much. 7. Let us go on writing. 8. He

fills his head with everything. 9. I acted as servant. 10. He allowed (*made*) me to see the book.

C. Creative Projects

I. There are some excellent books written on the life and works of the outstanding figure in Spanish literature. Read some of them and make your own brief biography of Cervantes.

II. The best English translation of *Don Quijote* is J. Ormsby's *The Ingenious Gentleman Don Quijote of La Mancha*, London, 1896. But this is in four volumes. Consult the abridged versions listed below, select three or four of the famous episodes, and read their most entertaining parts to the class.

III. Shakespeare died a few hours before Cervantes. Read this beautiful poem of Thomas Walsh which appeared in the *Boston Transcript* on April 23, 1916, the three hundredth anniversary of Shakespeare's death, and write a good prose version of it.

Death sallied forth upon this fateful day
Through Spain and England for a mighty prey,
And struck two masters with a single blow
And laid Cervantes and Will Shakespeare low!
Two Captains in the very front of Fame,
A valiant pair without a touch of shame,
They laid them down, contented both to go,
Leaving behind the life all letters know:
Don Quixote's dreams and follies for the wise,
Hamlet, and Lear, and many another prize
For thoughtful youth and unforgetting age
Ranged at the footlight of a magic stage.
But when the two great master-ghosts did hark
Together on the shore where Charon's bark
Came feebly plashing for so grand a freight,
Cervantes, sweeping a salute of state,
Said, "Here must you precede me, Master Will!"
And Shakespeare bowed: "You are Don Quixote still."

FOR COLLATERAL READING:

T. R. YBARRA, *Cervantes*. A. & C. Boni, 1931.

R. SCHEVILL, *Cervantes*. Duffield, 1919.

HAVELOCK ELLIS, *The Soul of Spain*. Houghton Mifflin, 1915.
Chapter VIII Don Quixote.

H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929.
Chapter XXVII: Miguel de Cervantes.

WALDO FRANK, *Virgin Spain*. Liveright, 1926. Chapter IX. The Will of Don Quixote.

J. D. M. FORD, *Main Currents of Spanish Literature*. Holt, 1919.
Chapter III: Cervantes, the Man and his Work.

G. T. NORTHUP, *An Introduction to Spanish Literature*. Univ. of Chicago Press, 1926. Chapter XV

Adaptations of *Don Quijote* by. James Baldwin (Amer. Book Co., 1910), Dominick Daly (Macmillan, 1926), E. G. Rich (Houghton Mifflin, 1928), Charles Jarvis (Dodd, Mead, 1929).

LECTURA XI

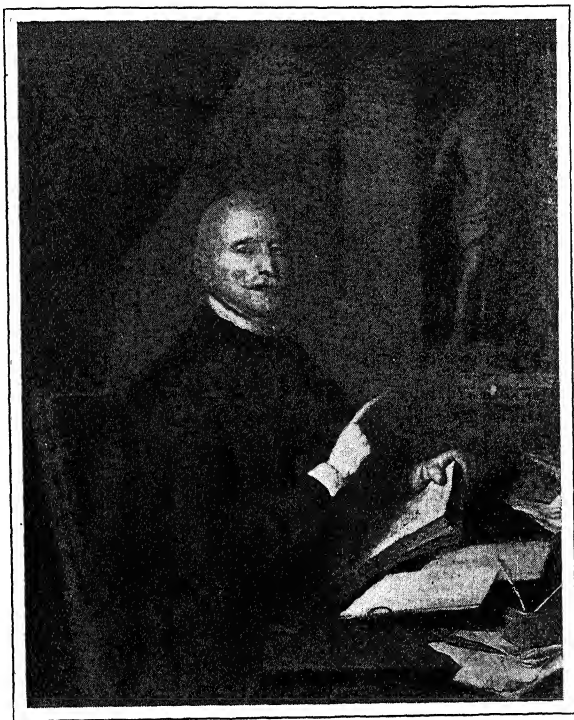
LOPE DE VEGA *

We think of Shakespeare as a very prolific writer of plays; but what would you say of a writer who produced more than 1800 plays and created thousands of stage characters? Such a man was Lope de Vega, a contemporary of Shakespeare, whose adventurous life you are about to read.

En el reinado de Carlos V — rey que amaba las bellas letras ¹ — o poco después, nacieron casi todos los escritores que brillaron durante el Siglo de Oro.² Ya hemos visto a

* A. Personal Object Pronouns, Single and Double. Se used for le and les. B. The Dative of Advantage and of Separation. (See page 376.)

Cervantes que echó los cimientos de la novela española. Uno de sus contemporáneos, Lope de Vega, fué el verdadero fundador del drama nacional de España. Si Cervantes es



LOPE DE VEGA

considerado como el maestro de la novela española, Lope de Vega es, según la opinión de muchos, el genio más grande del teatro.

Nació Lope en Madrid en el año 1562. Sus padres eran hidalgos pero sin bienes de fortuna.³ Desde niño dió muestras⁴ de su talento literario. Se cuenta que a los cuatro años pedía prestados libros y los hacía leer a sus compañeros de

juegos. A los cinco años, edad en que otros principian a leer su lengua materna, Lope ya leía el latín. No sabiendo aún escribir, daba parte de su almuerzo y sus juguetes a sus compañeros, que ⁵ le escribían los versos que él componía y les dictaba. Y a los once años ya había escrito algunas comedias ⁶ cortas. Pocos años después, cuando terminó sus estudios, ya conocía la esgrima, el baile ⁷ y la música.

Siendo todavía joven, llegó a ser secretario del obispo de Ávila ⁸; pero, en 1583, cansado de una existencia monótona, se hizo soldado ⁹ y tomó parte en la expedición contra las islas Azores. Durante esta campaña recibió fuertes impresiones, las que tanto le sirvieron en su obra literaria. Escribió cartas a sus amigos y protectores, describiéndoles su vida aventurera. Dos años después Cervantes le menciona entre los famosos poetas, y a la edad de sólo veintiséis años se le consideraba como el poeta dramático más célebre de su tiempo.

A los pocos años se alistó ¹⁰ como voluntario y tomó parte en la Armada Invencible que Felipe II envió contra Inglaterra.¹¹ Sufrió muchísimo en aquella expedición desastrosa. Al establecerse de nuevo ¹² en Madrid se hizo sacerdote ¹³ en 1614, y luego se dedicó enteramente a su arte. Fué autor de obras en casi todos los géneros ¹⁴ literarios, y en todos triunfó. Pero llegó a las más altas cumbres en el drama.

La fecundidad ¹⁵ literaria de Lope es increíble. Escribió sus primeras piezas a los once años. A los cuarenta y uno tenía ya doscientas treinta. Y así continuó hasta que produjo mil ochocientas comedias, además de cuatrocientas piezas religiosas y un gran número de poemas, novelas y otras obras literarias. Muchas de sus comedias contienen más de dos mil cuatrocientos versos,¹⁶ y a menudo las componía en veinticuatro horas. Él mismo lo dice:

« Y más de ciento, en horas veinticuatro,
pasaron de las Musas al teatro. »¹⁷

Nunca se habrá podido decir de un hombre con tanta exactitud como de Lope, que hablaba y pensaba en verso.¹⁶ Llamáronle¹⁸ sus contemporáneos « el monstruo de la naturaleza ».¹⁹

Una de las comedias más notables de Lope es *La moza de cántaro*.²⁰ El argumento de esta pieza es típico de sus come-



SALÓN DE LA BIBLIOTECA DEL ESCORIAL

A typical hall in the library of the Escorial. The erection of the famous building started one year after Lope's birth; the edifice was completed in his twenty-third year.

dias de costumbres, llamadas « de capa y espada », ²¹ en que galanes y damas, rivales y desafíos, aventuras y sorpresas, intrigas amorosas e incidentes cómicos o trágicos se van sucediendo ²² con rapidez y vivacidad:—

Doña María, joven rica y hermosa de noble familia, pre-

fiere entre sus muchos pretendientes ²³ a don Diego. Pero habiéndole dado éste ²⁴ una bofetada al padre de la muchacha, por haberle negado ²⁵ la mano de su hija, don Diego fué preso. Doña María desea vengar la ofensa hecha a su anciano ²⁶ padre, pues su hermano se halla en Flandes.²⁷ Con el pretexto de reconciliarse con su novio, doña María va a la cárcel. Cuando don Diego se le acerca con los brazos abiertos para recibirla, la joven le mata, dándole una puñalada.²⁸ Para eludir la justicia, se viste de moza aldeana y, con el nombre de Isabel, huye a Madrid. Llega a ser criada en casa de un joven indiano ²⁹ muy rico llamado don Juan. Éste no tarda en enamorarse de la hermosa criada, pero no se atreve a hacerla su esposa por la diferencia de condición. Después de muchas curiosas e interesantes situaciones expuestas en diálogos, Isabel le descubre su ilustre origen y se casa con el indiano. . . .

La importancia literaria de Lope fué inmensa, pues de todos los dramaturgos ³⁰ del mundo él inventó el mayor número de argumentos y situaciones para el teatro. En sus comedias se encuentran casi todos los argumentos, todas las situaciones, todos los tipos, y caracteres que fueron perfeccionados después por otros escritores dramáticos. Mas, aun durante su vida fué Lope de Vega un autor popularísimo. Llegó a ser el ídolo del pueblo porque escribía tanto para divertir al público y sabía reflejar ³¹ en sus obras los gustos, las ideas y los sentimientos de la raza española.

Cervantes, cuya obra maestra ha sobrevivido ³² a las mejores comedias de Lope, fué siempre un solitario. La gente se deleitaba leyendo su libro pero no se interesaba en su persona. En cuanto a Lope, fué aplaudido y honrado por reyes y príncipes, por el pueblo de Madrid, por toda España y aun por Europa entera. La gente iba a Madrid con el único motivo de conocerle.³³ En la calle el rey hacía detener su carroza ³⁴ para verle pasar. El papa le dió honores y distinciones. Tan alta opinión tenían los españoles de sus obras

que al alabar cualquier cosa de mérito solían decir: « Esto es de Lope » o « Eso parece cosa de Lope de Vega. » Y cuando murió, en 1635, se suspendieron los negocios por espacio de nueve días.

MODISMOS

pedir prestado, -a to borrow	se le acerca approaches him
los hacía leer a uno had someone	(vestirse) de moza aldeana (to
read them	dress) as a village maid
a los cinco años at the age of five	no tardar en not to be long in
se le consideraba he was con-	aun durante su vida even in his
sidered	lifetime
a los pocos años a few years later	en cuanto a so far as . . . is (was)
llegar a la cumbre to reach the	concerned
summit	parece cosa de Lope looks like the
dar una bofetada to slap	work of Lope (<i>it cannot be im-</i>
con el pretexto de under the pre-	proved)
tense of	por espacio de for the space of

NOTAS

1. belles lettres, literature. 2. The Golden Age, approximately from 1535 to 1681. 3. worldly possessions. 4. signs. 5. quienes. 6. play, comedy. 7. fencing, dancing. 8. bishop of Ávila (in Castilla la Vieja). 9. se alistó. 10. se hizo soldado. 11. In 1588. 12. again, anew. 13. *hacerse sacerdote* to take holy orders. 14. types. 15. fertility. 16. *un verso* line, poetry. 17. from the Muses (of inspiration), from my mind, to the stage. 18. In literary style the object or reflexive pronoun may follow and be joined to the finite verb. 19. prodigy of Nature. 20. The Water Maid. 21. cape and sword. They deal with the upper middle classes and the lower aristocracy and are so called from the typical street costume of those classes. 22. follow upon each other; note the use of *ir* as the auxiliary in a "progressive" form. 23. *el pretendiente* suitor. 24. the latter having slapped; note (1) that with compound gerunds or infinitives the object pronoun is joined to the auxiliary; (2) that the gerund always stands first in its phrase. 25. for having denied him; for position of object pronoun, see note 24. 26. old, venerable. 27. Flanders at that time was Spanish territory. 28. dagger blow. 29. *indiano* was the name given to one who had returned rich from America: a nabob. 30. playwright. 31. *reflejar* to reflect, mirror. 32. *sobrevivir* to survive. 33. making his acquaintance. 34. ordered his state coach to stop; note the Spanish word order.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Choose the best word or phrase for each sentence.

1. Lope de Vega es el fundador:
a. de la novela b. de la poesía c. de la música d. del teatro nacional
2. Lope nació en:
a. Sevilla b. las islas Azores c. Madrid d. Ávila
3. Lope escribió principalmente:
a. cartas b. novelas c. comedias d. poemas
4. Una de sus comedias es:
a. Doña María b. Capa y Espada c. El Monstruo de la Naturaleza d. La Moza de Cántaro
5. Lope murió en:
a. 1635 b. 1616 c. 1588 d. 1492
6. Lope produjo:
a. 1000 b. 500 c. 1800 d. 900 comedias

B. Estudio de palabras

I. Escribanse (a) sinónimos de las palabras siguientes:

empezar	prisión	nunca	chico
ilustre	autor	monarca	idioma

(b) las palabras opuestas a las siguientes:

antes	salir de	joven
recibir	ninguno	vida
cómico	acabar	débil

(c) los derivados de:

drama	reinar	ofender
nación	desastre	fama
aventura	fundar	llegar

(d) la definición de:

año poeta comedia joven dramaturgo esposa

II. Complétese cada oración con una sola palabra:

(a) viajero océano mes corazón carta casa

1. Una de las doce partes en que se divide el año es el —.
2. El papel escrito con noticias que se envía entre personas es una —.
3. Un edificio(propio para ser habitado es una —.
4. La persona que hace un viaje es un —.
5. El conjunto de aguas que rodean la tierra es el —.
6. El órgano central de la circulación de la sangre es el —.

(b) comedias drama raza Lope Armada
vida negocios pieza novela monstruo

1. Cervantes es considerado el maestro de la — española.
2. Lope tomó parte en la — Invencible. 3. Durante toda su — escribió obras literarias. 4. Lope produjo mil ochocientas —. 5. Sus obras reflejan los gustos y las ideas de la — española. 6. Cuando Lope murió se suspendieron los — por nueve días. 7. Lope escribió su primera — a los once años. 8. Lope de Vega fué el verdadero fundador del — nacional de España. 9. Llamaban a Lope « El — de la naturaleza ».

III. MODISMOS: — Escribanse frases originales empleando los siguientes modismos y luego traduzcanse al inglés:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. pedir prestado,—a | 8. enamorarse de |
| 2. llegar a ser + <i>inf.</i> | 9. atreverse a |
| 3. no tardar en | 10. hacerse + <i>noun</i> |
| 4. dar una puñalada | 11. vestirse de |
| 5. interesarse en (por) | 12. en casa de |
| 6. a los pocos años | 13. a menudo |
| 7. casarse con | 14. en cuanto a |

C. Creative Projects

I. Lope is considered the father of the Spanish theater. Consult the school encyclopedias on Shakespeare, read the books listed below, and write a parallel study of the two playwrights. Bring out the important facts in their lives, emphasize similarities and differences, and show what influence each had on the period and on the theater.

II. Report on the facts which are particularly interesting to you in the life of Lope de Vega.

III. Describe: (a) the Invincible Armada; (b) its battle with the English fleet; (c) Lope's feelings after the defeat, as he would have written about these subjects in three separate letters.

IV. Consult any of the better known histories of Spanish literature and pick out at least three other dramatists in Lope de Vega's time. Have three students write an essay on each to be read before the class.

FOR COLLATERAL READING:

ANGEL FLORES, *Lope de Vega*. Brentano, 1930.

H. A. RENNERT, *The Life of Lope de Vega*. Glasgow, 1904.

G. T. NORTHUP, *An Introduction to Spanish Literature*. Univ. of Chicago Press, 1926. Chapter XVI: Lope de Vega.

H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929. Chapter XXVIII. Lope de Vega. Chapter XXIV: The Reign of Philip II.

J. A. FROUDE, *The Spanish Story of the Armada*. Scribner, 1892.

H. S. WILLIAMS, ed., *The Historians' History of the World*. The Outlook Co., 1904. Chapter IX, p. 244: The Armada.

LECTURA XII

VELÁZQUEZ *

No doubt you have seen some pictures of Velázquez either in the museum or in books or in your school. This master of painting exerts an influence even today, although he died nearly three hundred years ago. Read the following selection and become familiar with the facts of his life and works.

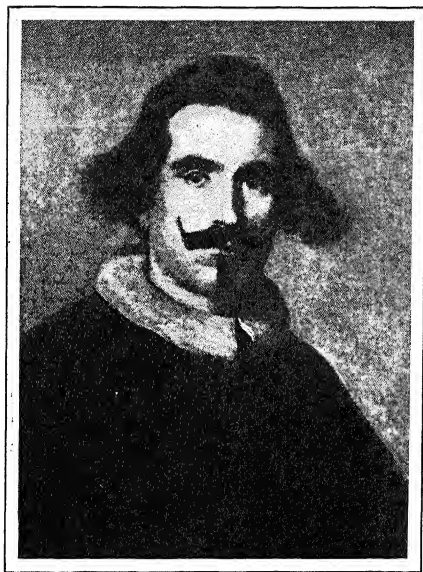
La evolución de la pintura en España, país siempre amante del ¹ arte, se manifiesta a través de los siglos en las obras maestras de tales representantes ilustres como El Greco,² Velázquez y Murillo en el Siglo de Oro del arte, Goya ³ a principios del siglo XIX, Sorolla y Zuloaga ⁴ en la época contemporánea. De todos estos maestros que fuertemente contribuyeron a la pintura universal,⁵ la de España fué más adecuadamente ⁶ representada por las obras de Velázquez. Se le considera como el príncipe de pintores, pues con él el arte pictórico ⁷ de España llegó a su apogeo.

2. Poco o casi nada se sabe de la infancia de Velázquez. Nació en la ciudad de Sevilla en el año 1599. Su padre era un hombre grave de origen portugués que fué respetado de todos los que le conocían, mientras su madre, de una familia noble, fué de carácter genial. Se le dió al joven la educación que le correspondía a ⁸ un caballero, pero se notó temprano que tenía inclinación decidida a la pintura.

3. Cuando Velázquez sólo tenía trece años, fué aceptado como alumno por el erudito pintor Francisco Pacheco. Desde el primer momento adivinó éste las raras aptitudes de su disci-

* A. The Reflexive Verb: Reflexive and Reciprocal Uses. B. The Passive Voice and Substitutes for the Passive. (See page 382.)

pulo. Y bajo la influencia del bondadoso ⁹ maestro, de la nobleza, de los literatos y sabios ¹⁰ más eminentes de Andalucía, Velázquez se vió en un ambiente ¹¹ muy favorable para



DON DIEGO VELÁZQUEZ

A self-portrait, preserved in Rome

desarrollar su talento.

Más tarde se casó con la hija de Pacheco.

Al subir el rey Felipe IV al trono, se despertó en Velázquez la ambición de ir a Madrid. Se sabía que el nuevo rey deseaba rodearse ¹² de gente culta y el joven pintor se dirigió a la corte para conquistarla con su arte. Fué recibido por el rey, pero no consiguiendo ¹³ su objeto regresó a Sevilla. Pocos años después fué llamado a la corte por el poderoso Conde

Duque de Olivares, ministro favorito de Felipe. Pintó el retrato de su protector, y tal fué el entusiasmo que la obra despertó en los cortesanos ¹⁴ que Velázquez fué recibido al servicio del monarca como pintor de cámara, ¹⁵ es decir, pintor de la casa real, puesto ¹⁶ que ocupó el resto de su vida.

Tenía entonces Velázquez veinticuatro años. Por espacio de treinta y siete años Felipe le tuvo a su lado como artista favorito. La tarea ¹⁷ de toda su vida fué la de pintar retratos de la familia real y de la nobleza. Mientras su contemporáneo Murillo ¹⁸ era el pintor favorecido de la iglesia, Velázquez fué preferido por la corte. Le cedió el rey para taller ¹⁹ una

galería en el palacio real la que comunicaba con las habitaciones particulares ²⁰ del monarca, y veíanse los dos casi diariamente. Anunció Felipe que no quería ser retratado por ningún otro artista y cumplió con su palabra. Hay casi cuarenta retratos de Felipe pintados por Velázquez, en los cuales se ve al monarca ²¹ en posturas y trajes variadísimos. Un día Velázquez, acabando de pintar uno de esos retratos de Felipe, lo firmó: «Diego Velázquez, pintor del Rey.» El monarca tomó el pincel y escribió debajo: «Rey de los pintores.» Tanto se admiraban rey y artista que sus nombres aparecen inseparables ante la historia. Durante toda su vida fueron buenos amigos. En 1628 Rubens, el gran pintor flamenco ²² que fué a España como embajador y llegó a ser amigo íntimo del joven Velázquez, le aconsejó viajar por Italia. El rey consintió en ello y le dió fondos para comprar estatuas y cuadros italianos para la corte. Sirviéronle de gran inspiración sus viajes en Italia, donde Velázquez aprovechó la oportunidad para estudiar especialmente a Ticiano en Venecia y a Tintoreto en Roma.²³



FELIPE IV

One of the many portraits which the artist made of his royal friend

Admirado y amado de todos, murió el gran artista a la edad

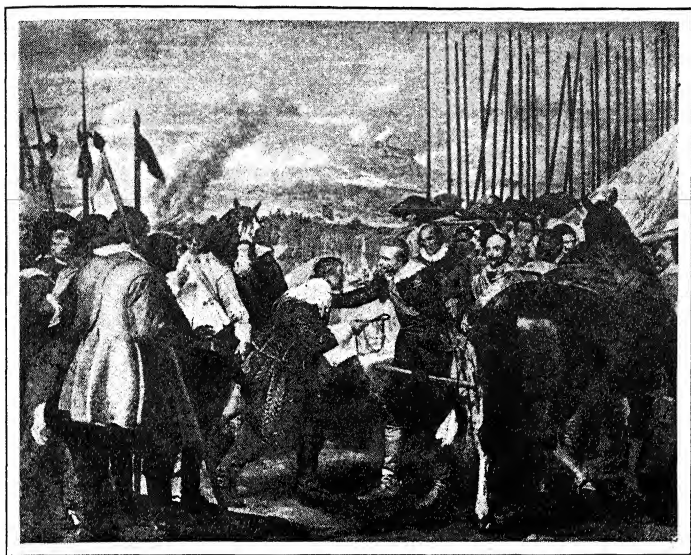


LAS MENINAS

From the painting in the Museo del Prado.

de 61 años, el día 6 de agosto de 1660. Su mujer, que le quería muchísimo, murió ocho días después.

Los cuadros de Velázquez pueden verse ²⁴ en los principales museos del mundo, pero es en el Museo del Prado, en Madrid, ²⁵ donde se hallan más de sesenta. Entre los mejores deben mencionarse el gran retrato ecuestre ²⁶ del Conde Duque de Olivares, el cuadro de *Las Hilanderas*, ²⁷ que representa el interior de una fábrica de tapices, el de *La Fragua de Vulcano*, ²⁸ gran lienzo ²⁹ pintado en Roma, y los dos grandes cuadros, *Las Meninas* y *La Rendición de Breda*, ³⁰ sus obras maestras por excelencia. En la primera se ve la infanta Margarita rodeada de su corte personal de meninas y enanos, ³¹ mientras que a la izquierda se halla Velázquez frente a su caballete. ³² La segunda, vulgarmente ³³ llamada *Las Lanzas*, ³⁴ que tiene la importancia especial de haber



LA RENDICIÓN DE BREDÁ

This gem of art celebrates a glorious victory won by Spanish arms.

inaugurado la pintura histórica, deja memoria de un triunfo español en los Países Bajos ³⁵ que tuvo gran resonancia en Europa.

Velázquez inició un estilo nuevo en la pintura europea. No sólo fué sobrio ³⁶ en el uso de colores, haciendo admirables combinaciones en que el gris servía de base, sino que estableció por primera vez el valor de la luz ³⁷ para expresar la distancia y para dar relieve a sus figuras. De esta manera mostró la hermosura que existe en el espacio. Además, se puede decir ²⁴ que sus retratos son maravillas de verdad y de energía.³⁸ « Verdad, y no pintura », solía decir él mismo y tan completamente alcanzó su ideal que la expresión de sus personajes da la impresión de encontrarnos ³⁹ ante seres vivos. Realista en su interpretación de la vida, Velázquez desempeña el mismo papel en la pintura que Cervantes en la

literatura. Ambos son nacionales en el sentido de que representan, cada uno en su arte propio, mejor que casi nadie, el carácter de su raza. Después de Velázquez no encontraremos otro genio tan original en la pintura española, hasta que lleguemos, un siglo más tarde, a la figura dramática y brillante de Francisco Goya.

MODISMOS

se le considera	he is considered	take advantage of the opportunity
llegar a su apogeo (<i>syn.</i> llegar a su cumbre)	to reach its peak	dejar memoria de to commemorate
ser recibido al servicio de	to be received in the service of	orate
es decir	that is to say	tener gran resonancia en to re-echo throughout
cumplir con su palabra	to keep one's word	dar relieve a to bring out in clear relief
consentir en	to consent to	de esta manera in this way
servir de (inspiración)	to be of (service), serve as (inspiration)	soler decir to be wont to say
aprovechar la oportunidad	to	mejor que casi nadie better than perhaps anyone else

NOTAS

1. aficionado a, fond of 2. World-famous Spanish painter (1547-1614). 3. See Lectura 14 4. Joaquín Sorolla (1863-1923) and Ignacio Zuloaga (born 1870) have won world-wide renown. 5. to the world's great paintings. 6. adequately. 7. pictorial. 8. corresponded to, befitted, note the two instances in the sentence of *le* used to anticipate an indirect object noun. 9. kindly. 10. writers and philosophers. 11. atmosphere. 12. *rodarse* to surround oneself. 13. *conseguir* to attain. 14. courtiers. 15. court painter. 16. a post 17. task. 18. Bartolomé Esteban Murillo (1617-1682) is especially known for his sublime religious pictures. 19. *el taller* workshop, studio 20. private quarters. 21. Render: the monarch is seen; note that the "impersonal reflexive" function *need not* affect the government of the verb; literally: one sees the monarch. 22. Flemish. 23. Titian and Tintoretto were famous painters of the Italian Renaissance. 24. or, *se pueden ver*; the pronoun may follow the infinitive or precede the verb. 25. The principal picture gallery in Madrid and one of the finest in the world. 26. equestrian. 27. *The Spinners*; *un tapiz* tapestry. 28. *Vulcan's Forge*. 29. canvas. 30. *The Mads of Honor* (attending the Royal Princess);

The Surrender of Breda. 31. dwarfs. 32. easel. 33. popularmente. 34. *The Lances*, from the rows of these weapons shown in it. 35. The Low Countries, i.e. Netherlands and Belgium. 36. sober, temperate. 37. the effectiveness of light. 38. force, power. 39. gives us the impression of standing.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Match the following parts into complete sentences:

I. 1. A principios del siglo XIX 2. Velázquez desempeña el mismo papel en la pintura como 3. El gran pintor flamenco Rubens fué amigo 4. En Italia Velázquez estudió 5. Los representantes de la pintura contemporánea son 6. En el Siglo de Oro del arte hay representantes ilustres como 7. Se notó temprano en Velázquez 8. Velázquez fué el pintor favorecido 9. Velázquez murió el 6 de agosto de 1660 y 10. Más de sesenta cuadros de Velázquez se hallan 11. Francisco Pacheco adivinó 12. Murillo fué el pintor preferido 13. Los nombres de Felipe IV y Velázquez son 14. Los retratos de Velázquez son 15. « Las Meninas » y « La Rendición de Breda » son

II. a. inseparables en la historia b. Sorolla y Zuloaga c. de la iglesia d. El Greco, Velázquez y Murillo e. a Tiziano en Venecia y a Tintoretto en Roma f. Cervantes en la literatura española g. íntimo de Velázquez h. las obras maestras de Velázquez i. las raras aptitudes de Velázquez j. por la corte k. una inclinación a la pintura l. en el Museo del Prado m. su mujer ocho días después n. Goya pintó sus mejores obras o. maravillas de verdad y de poder

B. Estudio de palabras

I. Match according to (a) opposites:

1. acabar	peor	el exterior	vender	tarde
último	muerto	a la derecha	muerte	regional
todo el mundo	antes de	bajar	dormirse	público
a principios de				

2. mejor	a la izquierda	nadie	principiar	na-
cional	despertarse	subir	a fines de	primero
el interior	vida	comprar	vivo	después de
temprano	particular			

(b) masculines and feminines:

1. príncipe	madre	mujer
alumno	discípula	señora
2. padre	alumna	discípulo
caballero	princesa	hombre

(c) synonyms:

1. nación	célebre	tiempo	mundial	solamente
lograr	volver	la capital	rey	el cuarto
vestido	estar	terminar	principiar	
2. regresar	traje	la corte	país	hallarse
sólo	ilustre	acabar	universal	habitación
monarca	conseguir	iniciar	época	

II. Define in Spanish:

un pintor	un príncipe	un maestro	un protector
una obra	el monarca	el viaje	un cuadro

III. Write the verbs which correspond to the following nouns:

pintura	llegada	conquista	escritor	fábrica
ilustre	respeto	retrato	admiración	triumfo
principio	educación	vida	compra	valor
representante	deseo	preferencia	estudio	existencia

IV. Give the Spanish words having the same etymology:

monarch	space	favorite	prefer	announce
artist	appear	consent	(to) study	admire
museum	mention	excellency	personal	special
memory	triumph	base	figure	manner
literary	encounter			service

V. MODISMOS. — What is meant by each of the following expressions? Imitate them by means of short original sentences:

1. Velázquez *se casó con* la hija de Pacheco.
2. El pintor *se dirigió a* Madrid.
3. Goya *vivió a principios del* siglo XIX.
4. *Al llegar a* Madrid, fué recibido por su amigo.
5. Siempre *cumplía con* su palabra.
6. Rubens *llegó a ser* amigo íntimo de Velázquez.
7. No *consentimos en* eso.
8. Los cuadros *le sirvieron de* inspiración.
9. Nadie *aprovecha el (se aprovecha del)* tiempo.
10. Ese pintor *desempeña un papel* importante.

C. Creative Projects

I. Velázquez is the greatest of Spanish painters. Ask your teacher of Art to help you get photographs or other kinds of reproductions of this painter's masterpieces, in order to enrich your scrapbook.

II. Let the members of the class contribute what pictorial material they have collected, and organize an exhibit on Velázquez.

III. Read up and report on the Museo del Prado in Madrid. Bring out the importance of Velázquez' contribution to one of Europe's best art galleries.

FOR COLLATERAL READING:

S. L. BENSUSAN, *Velázquez*. Stokes, 1907.

E. V. LUCAS, *Velásquez*. Doran, 1926.

WORLD'S MASTERS SERIES, *Velázquez*. Rudge, 1929.

ESTELLE M. HURLL, *Murillo*. Houghton Mifflin, 1900.

J. A. MEIER-GRAEFE, *Spanish Journeys*. Harcourt, Brace, 1927.

C. S. RICKETTS, *The Art of the Prado*. Page, 1907.

C. H. CAFFIN, *The Story of Spanish Painting*. Century, 1910.

H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1929.

Chapter XXXV: Velázquez.

- E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd, Mead, 1929. Chapter VI Spanish Painting.
- J. M. CHAPPLE, *Vivid Spain*. Chapple Pub. Co., 1926. Chapter VIII: Art Gems in the Prado and Escorial.
- ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapter XIII The Prado and Its Old Masters.
- EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapters XI and XII The Prado and the Escorial.
- MARTIN A. S. HUME, *The Court of Philip IV*. Brentano, 1928.

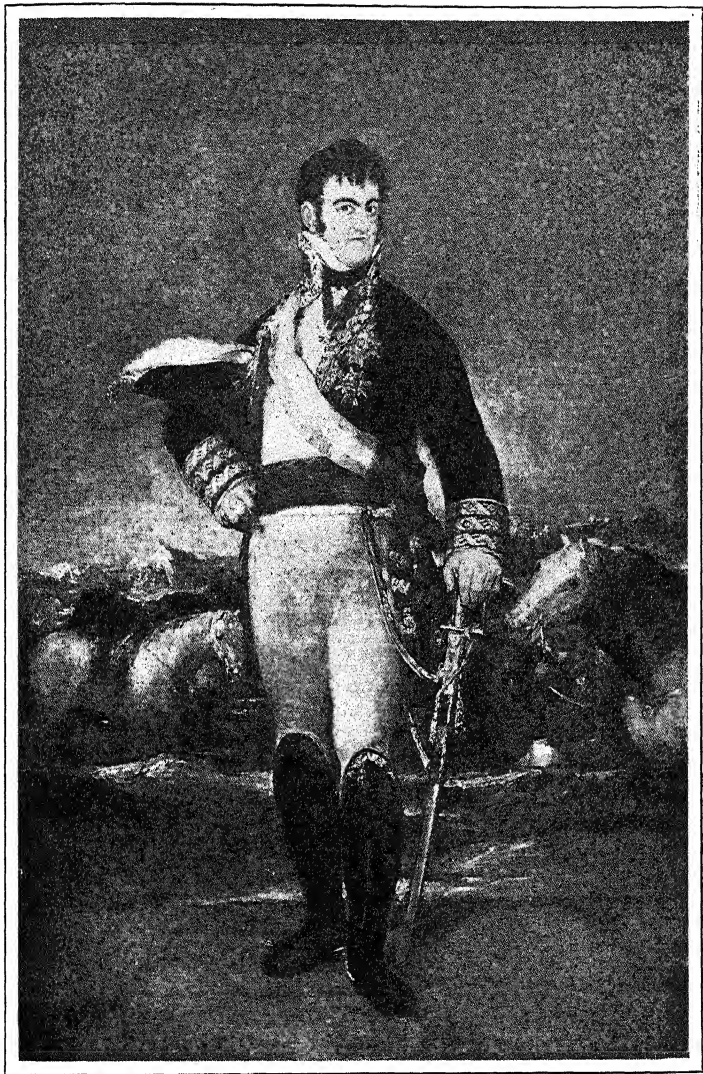
LECTURA XIII

LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA *

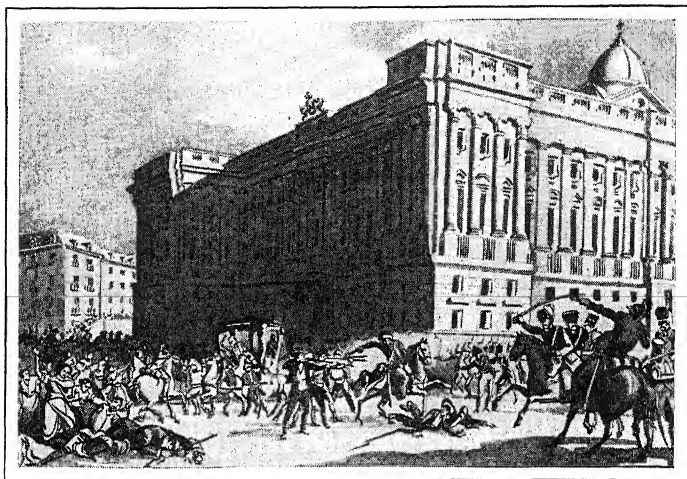
The Spaniard loves independence above everything. Over a hundred years ago, when Napoleon was master of all Europe, there was one nation he could not conquer, Spain. What you are about to read will show what a nation of patriots can do against a foreign oppressor.

Habían pasado los gloriosos días de Felipe II, época en la cual nunca se ponía el sol en los dominios de España. Ya hacia el fin de su reinado, en 1588, con la derrota desastrosa de la Armada Invencible, España perdió su prestigio marítimo. Los soberanos que sucedieron a Felipe vieron disminuir con los años sus posesiones europeas. Se perdió a Portugal, y luego los Países Bajos se declararon independientes. El pueblo español iba perdiendo ¹ su resistencia, a causa de las continuas guerras en el extranjero y las dificultades económicas del país. El papel principal que antes había representado España en la política europea, iba a ser

* A. The Preterit and Imperfect Indicative. B. Uses of the Preterit and Imperfect. (See page 388)



FERNANDO VII
From the famous portrait by Goya



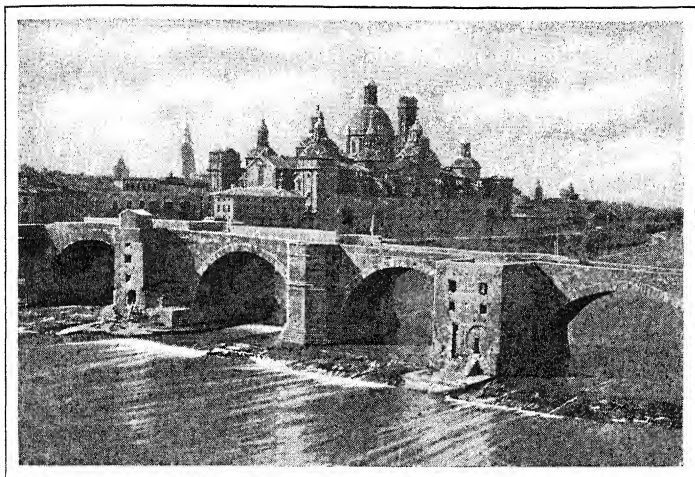
EL DOS DE MAYO DE 1808 EN MADRID

This contemporary print shows the dramatic conflict between the French troops and the brave defenders of the city. To the left may be seen heroic women spurring the populace to resistance. In the background stands the Royal Palace.

desempeñado por Francia. Entonces fué cuando el monarca francés Luis XIV solía decir: « De hoy en adelante ² no hay Pirineos. »

A medida que crecía la influencia de Francia en el siglo dieciocho, continuaba la decadencia del poder español. Hasta la política, las costumbres, la literatura y las artes sufrieron de un régimen « afrancesado ».³ Un conflicto fué inevitable y la crisis se manifestó en el reinado de Fernando VII.⁴ A principios del siglo diecinueve Napoleón, dueño por entonces de gran parte de Europa y deseoso de apoderarse también de España, invadió el suelo español y forzó la abdicación de Fernando en favor de su hermano José Bonaparte.

Los españoles resistieron a Napoleón y a las tropas francesas, pero no tenían suficientes fuerzas organizadas. A



LA CIUDAD DE ZARAGOZA

General view of the heroic city situated on the right bank of the Ebro. The Pilar Cathedral, which has a Byzantine aspect, contains the venerated pillar of jasper on which the Virgin is said to have manifested herself to St. James when he visited Spain.

pesar de la oposición de los españoles, el enemigo entró en el país y se apoderó de la capital y de las principales plazas fortificadas. Así principió la Guerra de la Independencia que duró desde 1808 hasta 1814.⁵

Esta guerra no fué como las otras en que solamente combatían los soldados, pues la nación entera tomó parte en ella. Cuando los franceses atacaron a España, toda la nación sintió una especie de sacudida.⁶ Todos los españoles, padres, hijos, y abuelos,⁷ sólo pensaron en los destinos de su patria. Mientras el labrador abandonaba los campos, el obrero dejaba su taller.⁸ Mientras el tendero⁹ dejaba sus negocios, el estudiante cerraba sus libros. Todos abandonaron sus tareas para ir a defender a la patria.

¿Madrid fué la primera ciudad que se opuso al ambicioso enemigo. El día dos de mayo de 1808 es una de las fechas

más gloriosas de España. Fué en ese día cuando comenzó el gran drama de una guerra defensiva. Bajo el mando de Daóiz y Velarde, ambos capitanes de artillería, la capital de España, con la energía y la ira de un pueblo ultrajado,¹⁰ se alzó contra sus opresores, al grito de « ¡ *Mueran los franceses!* » Mientras una parte del pueblo peleaba en las calles, otra corría en busca de armas sin pensar en la muerte.¹¹ Y los que no tenían armas combatían con navajas y con piedras. Mientras los artilleros estaban ocupados defendiendo al pueblo, las mujeres distribuían municiones o peleaban con igual furia que los hombres. Al cabo, los treinta mil soldados franceses pudieron ¹² sofocar la revuelta de los madrileños; pero desde aquel día glorioso, el Dos de Mayo ha sido celebrado como la fiesta nacional de España.

El dos de mayo fué el principio de una larga serie de episodios heroicos, tan hábilmente descritos en las novelas históricas de Pérez Galdós, el Cervantes del siglo diecinueve. El grito de la independencia estaba lanzado. Mientras la lucha continuaba en Madrid, en las capitales de provincias desde los Pirineos hasta Andalucía, se reunieron todos los españoles para hacer frente al invasor. Los acontecimientos ¹³ más gloriosos de la guerra fueron tres: la primera batalla de importancia en los campos de Bailén,¹⁴ donde los ejércitos de Napoleón, triunfantes por toda Europa, quedaron humillados; el sitio de Zaragoza ¹⁵; y el sitio de Gerona.¹⁶

El sitio de Zaragoza duró unos sesenta días y murieron en él 54,000 hijos de esa noble y heroica ciudad, digna rival de la antigua Numancia,¹⁷ que pereció pero que no se rindió.¹⁸ Coincidencia notable es que, siglos después de la muerte de Cervantes, fué representado ante los defensores de Zaragoza su famoso drama patriótico, *La Numancia*, en que los habitantes sitiados prefieren la muerte a la esclavitud. Por último, los franceses tuvieron que levantar el sitio. También el sitio de Gerona, sólo comparable a el de Zaragoza, llenó a Europa de asombro y de admiración.

Al cabo de seis años de tenaz¹⁹ resistencia y gracias a la ayuda de los ingleses bajo el mando de Wéllington, el suelo español quedó libre de los ejércitos invasores de Francia, pero no del absolutismo de su rey Fernando VII, quien, vuelto al poder,²⁰ inauguró un período de reacción.

Entre tanto la buena semilla echada²¹ por el espíritu de libertad de la Revolución francesa²² no podía sino dar sus frutos. Las colonias españolas de América habían empezado su propia guerra de la independencia. Después de trece años, tras una serie brillante de victorias, consiguieron su libertad y para el año 1824 todas, salvo Cuba y Puerto Rico, fueron reconocidas como repúblicas independientes.

MODISMOS

con los años as the years went on	llenar de asombro to fill with
a causa de on account of	wonder
en el extranjero abroad	por último at last
por entonces at that time	gracias a thanks to
para ir a defender to go and defend	no podía sino (dar) could not but
al grito de shouting, to shouts of	(yield)
para el año by the year	

NOTAS

1. was fast losing. See note 22, Lectura 12.
2. from this day on.
3. pro-French régime (rule); *afrancesado* was the name given to imitators or partisans of the French, and later to those Spaniards who in the War of Independence belonged to the Napoleonic party.
4. 1784-1833.
5. During these years Ferdinand VII was detained in France.
6. shock, jolt.
7. Articles are omitted in enumeration.
8. workshop.
9. storekeeper.
10. outraged, insulted.
11. heedless of death.
12. were indeed able to.
13. sucesos.
14. In Andalusia.
15. See note 22, Lectura 3.
16. City in the northeast of Spain.
17. See Lectura 3.
18. *rendirse* to yield, surrender.
19. *tenaz* tenacious, fierce.
20. returned to power; "absolute" use of past participle.
21. seed sown.
22. Begun in 1789.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

After reading the selection, tell what you remember of:

1. The reign of Philip II. 2. The Invincible Armada.
3. French influence in Spain in the eighteenth century.
4. Napoleon's power at the beginning of the nineteenth century.
5. Joseph Bonaparte. 6. The duration of the War of Independence against the French. 7. May 2, 1808. 8. The events of the War of Independence. 9. Pérez Galdós. 10. The battle of Bailén. 11. The siege of Zaragoza. 12. The inhabitants of Numancia. 13. Fernando VII. 14. The independence of the Spanish colonies in America. 15. Daóiz and Velarde.

B. Estudio de palabras

I. Match the following (a) synonyms:

- | | | | | |
|------------|-----------|---------|----------|-----------|
| 1. época | monarca | morir | luchar | dejar |
| principiar | nación | hallar | poseer | solamente |
| 2. pelear | encontrar | período | pueblo | soberano |
| sólo | abandonar | tener | comenzar | perecer |

(b) opposites:

- | | | | | |
|------------|----------|----------|------------|------------|
| 1. siempre | primero | victoria | nacimiento | hallar |
| paz | progreso | desde | amigo | aumentar |
| 2. perder | enemigo | nunca | derrota | hasta |
| muerte | último | guerra | disminuir | decadencia |

(c) derivatives:

- | | | | | |
|-------------|------------|------------|------------|------------|
| 1. admirar | rey | patria | defender | difícil |
| francés | tienda | estudiar | Madrid | nación |
| héroe | historia | triunfo | gloria | día |
| 2. tendero | triumfante | reinado | nacional | dificultad |
| admiración | histórico | patriótico | madri- | leño |
| afrancesado | heroico | diario | estudiante | defensor |
| glorioso | | | | |

(d) adjectives and nouns:

1. fin	desastre	marina	Europa	dificultad
fama	ambición	gloria	defensa	furia
heroísmo	historia	importancia	triumfo	victoria
2. ambicioso	heroico	victorioso	desastroso	
europeo	defensivo	triunfante	final	histórico
difícil	importante	famoso	marítimo	furioso
glorioso				

(e) words of the same etymology in Spanish and English:

1. época	dominio	prestigio	soberano	posesión
continuo	dificultad	decadencia	régimen	
forzar	enemigo	combatir	atacar	ambicioso
comenzar	igual	serie	perecer	defensor
2. difficulty	régime	equal	defender	enemy
continuous	prestige	ambitious	to combat	to
perish	sovereign	to commence	epoch	to attack
series	to force	decadence	possession	dominion

II. MODISMOS:— Match the following expressions with their equivalents in English.

1. a causa de	a. from today on
2. en el extranjero	b. play the part
3. a medida que	c. at the beginning of
4. de hoy en adelante	d. take possession of
5. en (a) favor de	e. think of (about)
6. hacer frente a	f. as, while
7. desempeñar el papel	g. face, oppose
8. a principios de	h. on account of
9. pensar en	i. in favor of
10. apoderarse de	j. abroad

C. Creative Projects

I. Briefly trace the history of Spain from Philip II to Ferdinand VII, giving the reasons for the decadence of the country.

II. On an outline map of Spain, locate the principal cities which played an important part in the War of Independence, also called the Peninsular War.

III. Tell in some detail what happened in Spain's American colonies while the War of Independence took place at home.

FOR COLLATERAL READING:

MARTIN A. S. HUME, *Modern Spain*. Putnam, 1906. Chapter IV: The Peninsular War. (In the "Story of Nations" series.)

H. S. WILLIAMS, ed., *The Historians' History of the World*. The Outlook Co., 1905. Vol. X, pp. 325-374.

HUTTON WEBSTER, *History of Latin America*. Heath, 1924. Chapter V: Latin-American Independence.

Consult also the books on Spanish History listed in *Lecturas* III and IV.

LECTURA XIV

FRANCISCO GOYA *

Spaniards have a reputation for fiery temperament. When this trait manifests itself in art, masterpieces result. That is the key to the success of the painter with whose life and works you will now become acquainted. What incidents do you find in this reading which cast light on Goya's temperament?

El siglo de Velázquez, cumbre ¹ de la pintura española, fué seguido por una época decadente. Las numerosas escuelas de Madrid, que imitaron las tendencias francesas, no produjeron ningún pintor sobresaliente, ni obra que fuera de gran

* A. The Formation of the Imperfect Subjunctive. B. Uses of the Imperfect Subjunctive. (See page 396.)

gusto artístico. No fué sino hasta que apareció, a fines del siglo dieciocho, el genio colosal de Goya, pintor genuinamente español, cuando España pudiera dar al mundo otro artista de primer orden.

Nació Goya en 1746. Era aragonés, de familia humilde. Aunque sus padres eran modestos labradores, insistieron en que ² su hijo estudiara y aprendiera una profesión. A la edad de doce años era un chiquillo travieso ³ e inquieto, pero de gran talento. Un buen artista de Zaragoza, amigo del joven, don José Luzán, le aconsejó que tomara lecciones de dibujo.⁴ No había persona como él que apreciara ⁵ el talento del futuro artista.

El joven Goya, simpático ⁶ y alegre, tuvo muchos amigos, quienes a menudo le invitaban a que asistiera a las romerías ⁷ de la primavera y del otoño. En esas fiestas los españoles, entonces como hoy, olvidan entre bailes y risas todas las miserias de la vida. Fué lástima que en esas reuniones ⁸ con frecuencia hubiera luchas sangrientas ⁹ y que Goya, de índole ¹⁰ impetuosa, nunca dejara de tomar parte en ellas. No es extraño por lo tanto que un día fuese menester que se escapara a Madrid.

Su gran talento, su vivacidad y su audacia le hicieron popular en la capital. Apenas había persona importante que no le tratara de amigo. Pero no fué posible que el joven enérgico se quedara largo tiempo ahí. Otra riña ¹¹ le obligó a huír. Fué entonces cuando se marchó a Italia para perfeccionarse en su arte. No teniendo recursos,¹² se alistó en una cuadrilla de toreros,¹³ recorriendo con ellos ciudades y aldeas hasta que llegó a su destino, enfermo y sin dinero. Es dudoso que su salud hubiera mejorado sin la ayuda de una pobre anciana que le curó.

A la edad de treinta años, célebre e independiente, regresó a Madrid y llegó a ser primer pintor de cámara de Carlos IV, estando encargado de ¹⁴ pintar a la familia real. Grande fué su fama artística. No había noble madrileño que no le

pidiera que pintara su retrato. Trabajó con gran habilidad y durante su larga estancia ¹⁵ en Madrid, pintó entre otros a cuatro soberanos de España: Carlos III, Carlos IV, Fernando VII y al rey José Bonaparte. Los cuadros que pintó en esa época son especialmente notables, por ser fieles co-



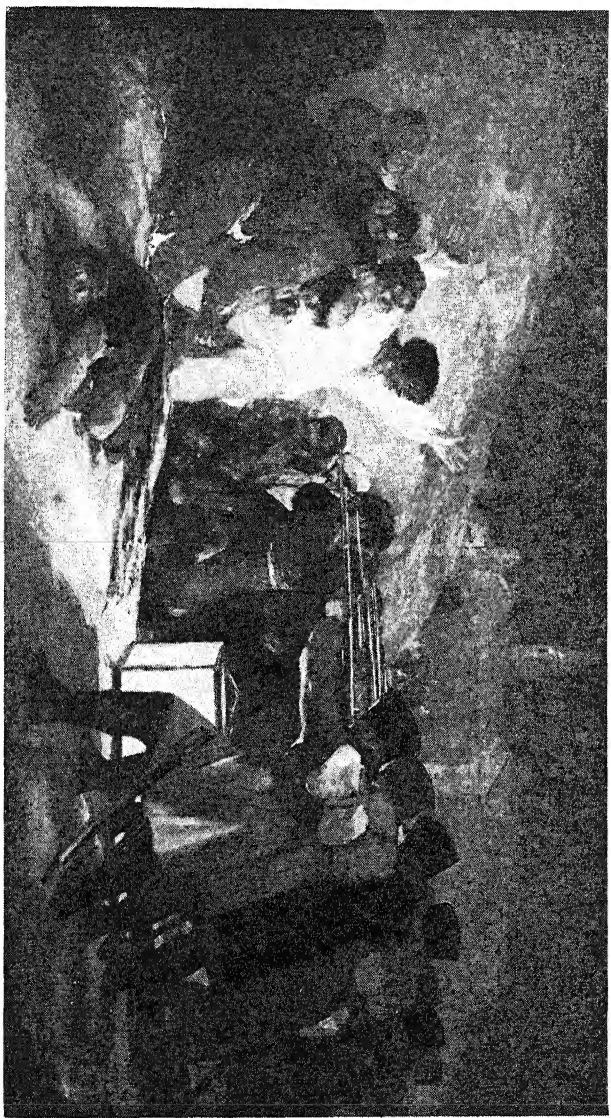
FRANCISCO GOYA

The painter is shown late in life in this contemporary portrait by Vicente López y Portaña.

pias de los originales, retratados sin adulación alguna, tales como eran, aun con sus defectos físicos. El artista era de temperamento tan independiente y singular que en cierta ocasión, al pintar al duque de Welling-ton, enfurecido ¹⁶ por una observación hecha por el insigne general inglés, le tiró a la cabeza una estatua de yeso.¹⁷

Cuando principió la Guerra de la Independencia, dió Goya impulso a la lucha, pues le impresionó hasta tal punto que

creó una serie de obras llamadas « Los Desastres de la Guerra ». Los cuadros de esta serie no sólo tienen una gran importancia política sino que representan una obra maestra filosófica. Nunca hubo artista que dibujara con tal maestría el aspecto odioso ¹⁸ de la invasión como Goya en su famoso cuadro « El Dos de Mayo ». Fué en esa obra donde puso Goya todo su amor por la patria y lo mejor de su arte.



FUSILAMIENTO DEL 3 DE MAYO

One of Goya's anti-war paintings, representing the shooting of Spanish captives by the French invaders

Fué Goya el primer pintor moderno de Europa, sólo comparable a los mayores del siglo diecisiete. « Yo no admito », decía,¹⁹ « más que tres maestros: la naturaleza, Velázquez y Rembrandt. »²⁰ Pintaba lo que veía, y lo que veía era la verdad del aspecto externo e interno²¹ de las personas y cosas. En sus lienzos²² acabados²³ con rara maestría desfila²⁴ la España de su tiempo: toreros, mendigos, ladrones, majas,²⁵ fiestas y bailes de la gente del pueblo, todo interpretado fielmente. Su técnica original y su sello²⁶ personal en todo lo que pintó le hace, según críticos expertos, el padre de la pintura moderna.

Goya murió en 1828, a la edad de ochenta y dos años. Artista sin rival de su tiempo, intérprete fiel de su época, no encontraremos a su igual hasta que lleguemos a nuestros días, siendo sus dignos sucesores los dos eminentes maestros, Sorolla y Zuloaga.

MODISMOS

no (fué) sino hasta que it (was)	por ser on account of being
not until	sin adulación alguna without any
insistir en insist upon	flattery
asistir a to be present at	en cierta ocasión on a certain oc-
entonces como hoy then as now	casion
con frecuencia frequently	le tiró a la cabeza hurled at his
nunca dejar de never to fail to	head
tratar de amigo to treat as a friend	dar impulso a to give impetus to
hasta tal punto to such a degree	

NOTAS

1. *la cumbre* the peak. 2. See note 6, Lectura 6. 3. prankish, mischievous. 4. drawing, sketching. 5. to appreciate fully. 6. congenial, winsome, not 'sympathetic.' 7. (religious) pilgrimage. 8. meeting, gathering. 9. bloody fights. 10. *la índole* disposition, nature. 11. *lucha*. 12. means. 13. team of bullfighters. 14. being charged (entrusted) with the duty of; why *estando* and not *siendo*? 15. stay, residence. 16. infuriated. 17. a plaster cast; *yesso* gypsum, plaster. 18. hateful. 19. or, *solía decir* he used to say. 20. Famous Dutch painter (1606-1669) whose works are highly prized. 21. the outer

and inner truth. 22. cuadros, telas. 23. finished, achieved 24 *des-filar* to march in review. 25. *la maja* gaudy woman. 26. *el sello* stamp, seal

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. After reading the selection silently, choose 12 or 15 sentences which will give the principal facts.

II. After reading each paragraph, summarize it in a single sentence.

III. Make a list of sentences you did not understand.

IV. Tell briefly what you know about the following:

1. Where Goya was born. 2. His main characteristics. 3. Why he was popular. 4. Why he is important in Spanish painting. 5. Why his paintings are famous. 6. What part he played in the War of Independence. 7. The three factors that made him the greatest painter of his time. 8. What characters appear in his paintings. 9. What other great painters are considered his equal.

B. Estudio de palabras

I. Match the following according to (a) opposites:

1. alguno	a principios de	último	joven	triste
dependiente	salir de	mentira	externo	pasado
muerte	empeorar			
2. vida	primero	llegar a	ninguno	alegre
mejorar	interno	viejo	verdad	futuro
dependiente	a fines de			

(b) synonyms:

1. necesario	tiempo	monarca	volver	famoso
escaparse	olvidarse de	individuo	niño	universo
2. huír	menester	mundo	soberano	persona
época	célebre	chiquillo	regresar	olvidar

(c) words of the same derivation:

1. pintar	artista	dibujo	ayuda	estar	maestro
nacer	consejo	reunir	peor	enfermo	pobre
2. estadía	reunión	pobreza	pintura	dibujar	
nacimiento	empeorar	artístico	maestría	en-	
fermedad	ayudar	aconsejar			

II. Escribáse la definición de:

1. pintor	4. aragonés	8. interpretar
2. Madrid	5. Italia	9. ladrón
3. día	6. retrato	10. fiesta
	7. la obra	

III. MODISMOS:—What is the English equivalent for each of the following expressions? Write original sentences using at least six.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. insistir en | 6. dar impulso a |
| 2. llegar a ser | 7. a principios de; a media- |
| 3. no sólo . . . sino que | dos de; a fines de |
| 4. no dejar de | 8. llegar a |
| 5. tratar de amigo | 9. salir de + <i>noun</i> |
| 10. a menudo = con frecuencia | |

C. Creative Projects

I. Goya is a major figure in the history of Spanish painting. Ask your Art teacher why he is important. He designed excellent tapestries and was also known for his etchings. Consult a History of Art in your school library and get some additional information concerning these branches of his work.

II. Have members of the class read the books listed below and also look up different sources in the library, and have them contribute interesting facts concerning Goya's life and work. Assemble these various items and create a living picture of the man.

III. Consult the encyclopedia for the titles of Goya's five most important paintings. Reproductions of these should be added to your scrapbook, with a few remarks under each.

IV. Let two or three students who are interested in painting bring in brief reports, with illustrations, on: (a) Goya's influence on James McNeill Whistler and on John Singer Sargent, eminent American painters; (b) Sorolla and Zuloaga, Spain's leading "contemporary" painters.

V. (a) Write to the Metropolitan Museum of Art in New York City to inquire where a collection of Goya's reproductions can be had. Collect as many pictures as are available from the different members of the class and organize a Goya exhibit for the library in your school. (b) Write to the Hispanic Society in New York City and secure photographs of the Sorolla and Zuloaga paintings shown in its museum. Add to these the reproductions of the Don Quixote murals of José María Sert, also in New York City, and organize a "modern" exhibit.

FOR COLLATERAL READING:

H. STOKES, *Francisco Goya*. Putnam, 1914.

G. H. J. DERWENT, *Goya*. Methuen, London, 1930.

WORLD'S MASTERS SERIES, *Francisco Goya*. Rudge, 1929.

B. YOUNG, *Proverbs of Goya*. Houghton Mifflin, 1923.

J. M. CHAPPLE, *Vivid Spain*. Chapple & Co., 1926. Chapter IV: Zuloaga.

ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapter XIV: Contemporary Spanish Art.

ROYALL TYLER, *Spain, a Study of Her Life and Arts*. Kennerley, 1909.

HAVELOCK ELLIS, *The Soul of Spain*. Houghton Mifflin, 1915. Chapter IV and others, on the Art of Spain.

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter XI, 6: A Note on Goya.

LECTURA XV

SIMÓN BOLÍVAR *

Our War of Independence was not the only one of its kind on this continent. The colonies of Spain, inspired by our example, had a long struggle of their own against the Mother Country. You certainly want to read about one of the leaders of that war who has often been compared to George Washington.

Cuando acabó la Guerra de la Independencia sudamericana, en 1824,¹ lo importante era determinar cómo se constituirían los nuevos estados. Había unos, en el norte del continente, los cuales eran partidarios ² de la república, a imitación del gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica. Había otros, en el sur, quienes favorecían la forma monárquica, bajo el cetro ³ de reyes. Entre los caudillos de la revolución contra España, Bolívar era republicano; San Martín monárquico. Las ideas de Bolívar habían de triunfar. El ilustre San Martín, que había libertado a la Argentina y Chile, abandonó el mando, abandonó América y salió para Europa. América adoptó la forma de gobierno republicano y Bolívar llegó a ser el Wáshington de los países hispano-americanos.

Nació Bolívar en Caracas, capital de Venezuela, en 1783. Pertenecía a una familia noble, ilustre y riquísima. Tuvo por maestro a Andrés Bello,⁴ uno de los hombres más notables de su tiempo. Luego fué enviado a Madrid para dedicarse a la carrera militar. Habiendo terminado los estudios, pasó algún tiempo viajando por Europa y visitó a

* A. The Neuter *lo*: Pronoun, Article, and Adverb. B. The Neuter Pronoun *ello*. (See page 401.)



ESTATUA A BOLÍVAR, LIMA

Ewing Galloway

Regarded as the Washington of South American republics, Bolívar has statues everywhere dedicated to his memory.

París, donde presenció los últimos días de la Revolución francesa y la coronación de Napoleón. Al regresar a América, pasó algunos meses en los Estados Unidos y fué aquí donde observó cómo se gobernaba ⁵ en una república democrática. Las ideas de libertad y justicia nacidas de la Revolución francesa y el ejemplo de la joven república del norte le animaron a tomar parte activa en el movimiento revolucionario ya iniciado en las colonias españolas.

A su vuelta a Venezuela, se alistó Bolívar en el ejército libertador ⁶ y a causa de su personalidad magnética y sus conocimientos militares llegó a ser jefe de la revolución. Tras no pocas derrotas y una serie brillante de victorias consiguió la independencia de cinco repúblicas. Después de la victoria decisiva de Carabobo en 1821, que aseguró la independencia de Venezuela, y a los tres años la batalla de Ayacucho, ganada por el general Sucre — a quien llamó Bolívar « el alma del ejército » — con justicia pudo decir el Libertador que « el mundo de Colón ha dejado de ser español ».

Fué Bolívar el caudillo inspirador ⁷ de la revolución. Idealista y soldado a la vez, no creía en lo imposible ni en lo insuperable. Había soñado tanto con la independencia que si a veces fué impaciente y despótico, lo ⁸ fué sólo por la causa de la libertad.

De soldado, ⁹ improvisó ejércitos y los instruyó en medio de inmensas dificultades. Hizo lo mejor que pudo con soldados poco disciplinados y con ellos venció a tropas regulares españolas bien mandadas por excelentes jefes. Aun cuando sufrió derrotas, mantuvo la disciplina, electrizó ¹⁰ a sus soldados y venció después de ser vencido. Eso es alcanzar lo milagroso. ¹¹

Bolívar hizo marchas de mil leguas por regiones sin caminos, atravesando bosques impenetrables, desiertos sin límites y subiendo las altísimas cordilleras de los Andes. Tan grande fué la obra realizada por él que las batallas en que tomó

parte desaparecen por lo insignificante comparadas ¹² con las victorias conseguidas sobre la naturaleza. Y lo cierto es que sus victorias sobre los ejércitos españoles fueron gloriosas . . .

Menos éxito ¹³ tuvo Bolívar, idealista, con sus compatriotas después de la guerra victoriosa. Gastó la mayor parte de su fortuna por la causa de la libertad y hasta murió pobre, sólo para ser acusado ¹⁴ de haberse enriquecido del tesoro público. También fué acusado de tiranía y de querer hacerse ¹⁵ emperador. Pero lo cierto es que cuando sus amigos le propusieron que se hiciese emperador, contestó: « Yo no soy Napoleón, ni quiero serlo; tampoco quiero imitar a César. » ¹⁶

Había soñado con una gran confederación de todos los estados sudamericanos. Para ello se esforzó ¹⁷ con toda su energía y todo su poder. Fracasó el proyecto, pero de su obra quedó lo esencial: la independencia de los nuevos estados y el principio republicano como forma de gobierno. Como declaró Bolívar en uno de sus mensajes ¹⁸: « El sistema de gobierno más perfecto es aquél que produce la mayor felicidad, la mayor seguridad social y la mayor estabilidad política. »

Murió Bolívar desterrado ¹⁹ y odiado de sus enemigos. Murió sin ver realizado su sueño. Sin embargo, por lo que hizo, por lo que dijo y por las ideas que pensó, es uno de los hombres más grandes que ha producido la humanidad. « El Wáshington del Sur » llama la historia a Bolívar, pero los habitantes de la América Española le consideran más grande que el fundador de la república de los Estados Unidos de Norteamérica. La generación que sucedió a la suya le dió el título de « el Libertador de América », y con justicia. No hay que olvidar que no menos de cuatro repúblicas — Colombia, Venezuela, el Ecuador y el Perú — le deben su independencia y que otra, Bolivia, aún ²⁰ lleva su nombre. Su memoria será eterna mientras existan los Andes, el Amazonas ²¹ y los dos océanos que bañan las costas de la América del Sur. Su nombre es célebre en el mundo entero . . . y debe serlo.

BOLÍVAR

Político,²² militar, héroe, orador y poeta.
 Y en todo, grande. Como las tierras libertadas por él,
 por él, que no nació de patria alguna,
 sino que muchas patrias nacieron hijas de él.

Tenía la valentía del que lleva una espada.²³
 Tenía la cortesía del que lleva una flor.²⁴
 Y entrando en los salones arrojaba ²⁵ la espada;
 y entrando en los combates arrojaba la flor.

Los picos del Ande no eran más, a sus ojos,
 que signos admirativos ²⁶ de sus arrojos.²⁷

Fué un soldado poeta, un poeta soldado.
 Y cada pueblo libertado
 era una hazaña del poeta y era un poema del soldado.

Y fué crucificado . . .

LUIS LLORENS TORRES

MODISMOS

a imitación de	in imitation of, on the model of	dejar de ser	to cease to be
a su vuelta a	on his return to	a la vez	at once, at the same time
a causa de	on account of	soñar con	to dream of
no pocas derrotas	not a few (= several) defeats	a veces	at times, sometimes
a los tres años	three years later	por la causa de	for the cause of
		en medio de	in the midst of
		con justicia	justly so

NOTAS

1. The war started in 1810. 2 *un partidario* partisan 3. scepter, sway. 4. Poet, grammarian, statesman (1781-1865). 5. how people were governed. 6 *libertador*, -*ora* liberating: army of liberation. 7. *inspirador*, -*ora* inspiring: chief inspirer. 8. The best rendering of this neuter *lo* is 'so' or 'such.' 9. as a soldier, in his capacity of

soldier. 10. *electrizar* to electrify, infuse life into. 11. to perform miracles (the miraculous). 12. as insignificant, when compared. 13. *el éxito* success. 14. only to be accused. 15. of wanting to make himself. 16. Napoleon started his career as a republican, but made himself an emperor. Cæsar "thrice refused the crown" but was slain because he made himself a dictator. 17. *esforzarse* to strive. 18. *un mensaje* message. 19 or, *en el extranjero*, in exile. 20. *aun* 'even' is written as *aún* when it follows the word it modifies. It is always accented when, as here, it means *todavía*. 21. the Amazon river (largest in the world). 22. statesman. 23. the valor of one who wields a blade. 24. the gallantry of one who wears a nosegay. 25. put aside, cast off. 26. exclamation marks, admiring witnesses. 27. fearless deeds.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

¿ Sí o no?

- _____ 1. Bolívar llamó a Sucre « El alma del ejército ».
- _____ 2. Bolívar nació en Caracas, capital de Venezuela.
- _____ 3. El general Sucre es el héroe de la batalla de Ayacucho.
- _____ 4. Bolívar gastó la mayor parte de su fortuna por la causa de la libertad.
- _____ 5. Bolívar fué acusado de querer hacerse emperador.
- _____ 6. Andrés Bello libertó a la Argentina y a Chile.
- _____ 7. Había en el sur los que favorecían la forma monárquica de gobierno.
- _____ 8. Bolívar fué enviado a París para dedicarse a una carrera militar.
- _____ 9. La Guerra de la Independencia sudamericana acabó en 1810.
- _____ 10. En el norte había partidarios de la república.
- _____ 11. Bolívar no era monarquista sino republicano.
- _____ 12. Bolívar presenció la coronación de Napoleón en París.
- _____ 13. Murió Bolívar desterrado y odiado de sus enemigos.
- _____ 14. Bolívar consiguió la independencia de cinco repúblicas.

B. Estudio de palabras

I. Match the following words for

(a) the same etymology in English and Spanish:

1. state	north	imitation	center	triumph
illustrious	career	study	personality	brilliant
justice	despotic	liberty	excellent	nature
tyranny	energy	power	message	humanity
liberator	memory	to exist	ocean	celebrated
2. libertad	energía	existir	estado	ilustre
brillante	excelente	mensaje	carrera	imitación
naturaleza	humanidad	célebre	estudio	norte
justicia	memoria	centro	personalidad	océano
poder	libertador	triunfar	despótico	tiranía

(b) derivatives:

1. importancia	imitar	presencia	libertar	rico
difícil	sueño	humano	odio	patria
2. presenciar	soñar	patriota	importante	en-
riquecer	odiar	libertador	humanidad	imitación
dificultad				

II. Classify the following words under:

1. guerra 2. montañas 3. Bolívar 4. continentes 5. familia
6. nombres de hombre 7. ciudades 8. países

soldados	enemigos	el Perú	América	padres
José	frío	hermanos	general	aire puro
independencia	árboles	cordillera	Colombia	Andrés
Montevideo	caudillo	Andes	Lima	libertador
Bolivia	Caracas	altura	victoria	Simón
derrota	nieve	abuelos	Europa	ejército
tropas	Asia	África	Juan	Buenos Aires
Valparaíso	armas	tíos	lucha	Alberto

III. MODISMOS: — Úsense en oraciones originales las locuciones siguientes y luego traduzcense al inglés:

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. viajar por | 6. lo cierto es |
| 2. a veces | 7. tener éxito |
| 3. soñar con (en) | 8. llegar a ser |
| 4. hacerse emperador | 9. dejar de + <i>inf.</i> |
| 5. esforzarse por | 10. a la vez |

C. Creative Projects

I. Bolívar freed Venezuela, Colombia, Peru, Ecuador and Bolivia. Have several members of the class write reports on these countries. They will find very good material in the books listed below.

II. Members of the class who are interested in journalism will consult these books and the encyclopedia under the topic, "South American Independence." Let them imagine themselves to be war correspondents, and write up vivid descriptions of the principal battles.

III. Bolívar was especially noted for his oratory. Let a student write an imaginary speech in which Bolívar thanks his soldiers for their valiant stand against the enemy.

IV. Bolívar, on his return home, passed through the United States in 1809. Write an imaginary interview between him and President Jefferson which would foreshadow the policy later announced in the Monroe Doctrine. Consult your History teacher.

V. Compare Washington and Bolívar.

FOR COLLATERAL READING:

H. R. LEMLY, *Bolívar*. Stratford, 1928.

T. R. YBARRA, *Bolívar*. Washburn, 1929.

MICHEL VAUCAIRE, *Bolívar the Liberator*. Houghton Mifflin, 1929.

HILDEGARDE ANGELL, *Simón Bolívar*. W. W. Norton, 1930.

P. MARSHALL and J. CRANE, *The Dauntless Liberator, Simón Bolívar*. Century, 1933.

- CYRUS T. BRADY, *South-American Fights and Fighters*. Doubleday, 1910.
- W. S. ROBERTSON, *Rise of the Spanish American Republics, as Told in the Lives of Their Liberators*. Appleton, 1918.
- HUTTON WEBSTER, *History of Latin America*. Heath, 1924. Chapter V. Latin-American Independence.
- H. G. JAMES AND P. A. MARTIN, *Republics of Latin America*. Harper, 1932. Chapter III: Struggle for Independence.
- N. A. N. CLEVEN, *Readings in Hispanic American History*. Ginn, 1927. Chapter LXXIII: The Battle of Ayacucho.
- H. L. HOSKINS, *Guide to Latin-American History*. Heath, 1922. (Study-outlines and bibliographies.)

LECTURA XVI

SAN MARTÍN *

Side by side with Bolívar appears the heroic figure of San Martín whose generalship reminds us of Napoleon's military genius. Read the following selection with care and note in what respects he differs from his companion-in-arms in the War of Independence against Spain.

La figura de Bolívar no es la única que sobresale ¹ en la historia de la Independencia sudamericana; otra figura eminente es la de San Martín. Si para los norteamericanos Wáshington fué el verdadero tipo de buen ciudadano ² y de patriota, y para los sudamericanos Bolívar fué el caudillo inspirador de la revolución, San Martín fué el soldado por excelencia, quien conocía la milicia ³ por reglas aprendidas y por la experiencia ganada en el campo de batalla.

* A. The Relative Pronouns. B. The Subjunctive with Compound Relatives. (See page 405.)



EL GENERAL JOSÉ DE SAN MARTÍN

From the painting by B. Kronstrand in the Jockey Club
of Buenos Aires

San Martín había nacido soldado. Natural de la Argentina, pasó sus tiernos años en un colegio ⁴ aristocrático de Madrid, en el cual sus padres lo habían puesto en su viaje por España. A la edad de doce años fué cadete en el regimiento de Murcia, ⁵ cuyo uniforme era celeste ⁶ y blanco. Treinta años después llevó en triunfo San Martín los mismos colores por la mitad del continente sudamericano. Llegó a ser el jefe de la revolución en el sur, como Bolívar lo fué en el norte.

Peleó San Martín primero en los ejércitos en España y recibió su bautismo de fuego ⁷ en la batalla de Bailén (1808), la cual resultó ⁸ una derrota completa para las tropas francesas que habían invadido el territorio español. San Martín, cuya conducta en esa batalla llamó ⁹ la atención del general Castaños, fué nombrado coronel. Después de tomar parte en otras batallas de la guerra que España hizo contra Napoleón, recibió noticias del movimiento revolucionario en la Argentina. Decidido a ofrecer sus servicios y su experiencia a su tierra natal, embarcó para Londres. Los que le recibieron en la capital inglesa fueron Alvear y Zapiola y otros patriotas argentinos. Con ellos llegó a Buenos Aires en marzo de 1812 para servir la causa de la libertad.

El primer acto de San Martín fué la creación del glorioso regimiento de granaderos a caballo, ¹⁰ el cual formó la base de las futuras fuerzas argentinas. Dió a este regimiento los mismos colores llevados por los cadetes de Murcia.

Entonces fué cuando comenzó la gran empresa de su vida: el preparar ¹¹ un ejército fuerte e intrépido con el cual pudiera cruzar los Andes. Pues, quienquiera que lea la historia de esos tiempos debe saber que de San Martín fué la idea de que la causa de la independencia no triunfaría antes de que se llevara la guerra a Chile y desde allí al Perú, para herir en el corazón al poder colonial de España. Quiso atacar a los realistas ¹² por sorpresa, donde menos lo esperaban. ¹³ Durante los años de 1815 y 1816 se esforzó por disciplinar a los

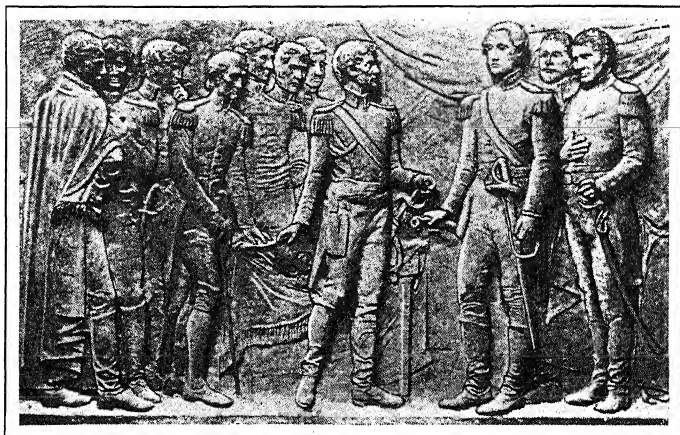
soldados, a fin de que pudieran llevar a cabo esta empresa por ¹⁴ muchos considerada imposible. Entre tanto los espías ¹⁵ a quienes enviaba a Chile sembraban ¹⁶ la discordia en el campo enemigo. Adondequiera que fueran, preparaban el terreno ¹⁷ para la victoria.

En 1817, cuatro mil argentinos pasaron las cimas ¹⁸ de los Andes, a trece mil pies sobre el nivel del mar, sin ser vistos por los españoles, lo que se efectuó ¹⁹ exactamente como lo había proyectado el brillante genio militar de San Martín. Aníbal, en una época remota,²⁰ y Napoleón a fines del siglo dieciocho, habían atravesado los Alpes, ambos generales ampliamente provistos de ²¹ soldados y víveres.²² San Martín tuvo que improvisarlo todo.²³ Cualquiera que sea la nación, la historia registra pocas hazañas que sean comparables en osadía ²⁴ a esta expedición.

Los cuatro mil valientes cumplieron a la perfección el plan atrevido ²⁵ de su general y triunfaron sobre los realistas en Chacabuco. Al año siguiente obtuvo en Maipú otra victoria, esta vez decisiva, sobre las fuerzas realistas y dió el golpe de muerte al poder español en Chile. Empezó entonces San Martín la liberación del Perú, cuya alta sociedad formaba el núcleo de la resistencia realista. Otra vez tuvo éxito este genio militar y proclamó la independencia del Perú en 1821.

Entonces, en el apogeo de su poder, hubo una nota trágica en su vida, la que hasta hoy día queda inexplicable. Aunque fué nombrado por el pueblo agradecido « Protector del Perú », desempeñó su cargo San Martín sólo por poco tiempo, pues en 1822 de repente presentó la dimisión. ¿ Por qué abandonó la carrera política ? ¿ Estaba cansado por las disensiones y rivalidades ? ²⁶ ¿ Fué su decisión el resultado de sus tres conferencias secretas con Bolívar en Guayaquil ? ²⁷ Cualquiera que fuese el motivo, la historia jamás podrá averiguar ²⁸ la verdad. Lo cierto es que, como su gran rival Bolívar, a quien rogó que completara la emancipación del Perú, murió San Martín en el extranjero. Fué víctima de la in-

gratitud de sus compatriotas. Murió pobre y olvidado, pero murió de buen soldado tal como había nacido. Hoy día su nombre es respetado y amado en dondequiera que se hable español en el continente americano.



ENCUENTRO DE BOLÍVAR Y SAN MARTÍN

From a bas-relief in the Pan-American Union building, Washington

MODISMOS

por reglas aprendidas in theory	¹⁸ al año siguiente the next year
recibir noticias to be informed	¹⁷ dar el golpe de muerte to strike
quienquiera que lea whoever reads	¹⁶ the death blow
de San Martín fué la idea the	desempeñar un cargo to discharge
idea originated with San Martín	a duty
llevar a cabo to carry through,	de repente all of a sudden
bring to an end	¹⁵ presentar la dimisión to resign
cualquiera que sea la nación	lo cierto es certain it is, what is
whatever be the nation	certain is

NOTAS

1. *sobresalir* to be outstanding, stand out. 2. citizen. 3. military art, warfare. 4. (private) school, not 'college.' 5. A province in southeastern Spain. 6. sky-blue. 7. baptism of fire, introduction to

war. 8. *resultar* to turn out to be. 9. attracted, called upon him. 10. mounted grenadiers 11. The infinitive used as verbal noun: the preparation. 12. *realista* royalist; previously we have met the same word in the sense of a 'realist.' 13. *esperar* to expect. 14. In English: which by many was considered. 15. *el espía* spy. 16. *sembrar* to sow (seeds of). 17. ground 18. *la cima* peak 19. *efectuarse* to be accomplished. 20. 218 B C; he crossed the Alps in fifteen days. 21. *provisto de* provided with; past part. of *proveer*. 22. *los víveres* provisions, supplies 23. improvise, build up, create; when *todo* is the object of a verb, it is usually repeated by the pronoun *lo*, commonly placed before *todo*. 24. *la osadía* daring. 25. intrepid, bold. 26. rivalries. 27. A city and port of Ecuador. 28. to ascertain.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

After reading the selection complete these statements:

1. La gran empresa de San Martín fué la de —.
2. Durante los años de 1815 y 1816 San Martín se esforzó por —.
3. En 1817 un ejército de cuatro mil argentinos pasó los Andes sin —.
4. El jefe de la revolución en el norte era —, en el sur —.
5. Hoy día el nombre de San Martín es —.
6. San Martín murió en —.
7. Se obtuvo una victoria decisiva sobre las fuerzas realistas en la batalla de — en 1817.
8. Otra figura de la Independencia sudamericana es —.
9. San Martín recibió su bautismo de fuego en —.
10. La batalla de Bailén fué una completa derrota para —.
11. San Martín llegó a Buenos Aires para servir la causa de la libertad en —.
12. San Martín pasó los primeros años de su vida en —.
13. Bolívar y San Martín fueron ambos víctimas de —.

B. Estudio de palabras

I. Escribanse (a) las palabras opuestas:

1. gastar	derrota	último	incompleto	desembarcar
salir de	terminar	muerte	débil	paz
posible	noche	explicable	mentira	gratitud
después de	armonía	reciente		

2. fuerte	remoto	primero	comenzar	ganar
imposible	antes de	completo	guerra	embarcar
vida	ingratitude	triumfo	llegar a	verdad
inexplicable	discordia			

(b) los sinónimos de:

1. jefe	saber	pelea	atravesar	mandar
conseguir	acabar	olvidar	terminar	proyecto
2. obtener	batalla	acabar	caudillo	cruzar
olvidarse de	plan	enviar	completar	conocer

(c) los derivados:

1. ciudad	patria	viaje	nombre	mover
revolución	servir	libre	crear	sorprender
disciplina	proyecto	comparar	triumfo	resistir
proteger	rival	respeto		
2. servicio	sorpresa	triunfar	respetar	nombrar
ciudadano	creación	movimiento		patriota
protector	proyectar	libertad	comparable	disciplinar
resistencia	revolucionario	rivalidad	viajar	

II. Hágase una lista de:

(a) cinco verbos de acción; (b) tres nombres de patriotas sudamericanos; (c) cinco adverbios de tiempo; (d) cinco colores; (e) los puntos cardinales.

III. Choose the correct word called for by the definition:

ejército realista espía compatriotas revolución

1. Un cambio violento en las instituciones políticas en un país es —. 2. Un — es el que observa secretamente a otros. 3. Un gran número de soldados de tierra de una nación al mando de un general forma un —. 4. Un partidario de la monarquía es un —. 5. Dos personas de la misma nacionalidad son —.

IV. MODISMOS: — Escribanse oraciones originales con los siguientes modismos y traduzcanse al inglés:

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. esforzarse por + <i>inf.</i> | 6. a la perfección = perfec- |
| 2. llevar a cabo | tamente |
| 3. lo cierto es = la verdad | 7. tener éxito |
| es | 8. en el extranjero |
| 4. otra vez = de nuevo | 9. de repente |
| 5. volver a + <i>inf.</i> | 10. hoy día |
| 11. de buen soldado | |

C. Creative Projects

I. Imagine yourself a soldier of San Martín and describe the crossing of the Andes in a letter to your family.

II. Write a thrilling account of some major battle to be printed on the front page of the Buenos Aires *Daily News*.

III. Many anecdotes are told about San Martín. Look up his life in one of the books listed and retell the anecdotes to the class.

IV. Write an imaginary account of the famous meeting between Bolívar and San Martín.

V. There is a great deal of rivalry between the admirers of San Martín and those of Bolívar. Study the facts and arrange a debate on who was the greater man.

FOR COLLATERAL READING:

WALDO FRANK, *America Hispana*. Scribner, 1931. Interlude: San Martín and Bolívar.

E. C. BROOKS, *Stories of South America*. Johnson Pub. Co., 1922. Chapter VIII: San Martín. Chapter X: San Martín Meets Bolívar.

N. A. N. CLEVEN, *Readings in Hispanic American History*. Ginn, 1927. Chapter LXVIII: San Martín Declines the Supreme Com-

mand. Chapter LXIX. San Martín's Farewell Address to the People of Peru.

W. W. SWEET, *History of Latin America*. Abingdon Press, 1929. Consult also the books listed under *Lectura XV*.

LECTURA XVII

OBRA CIVILIZADORA DE ESPAÑA EN AMÉRICA *

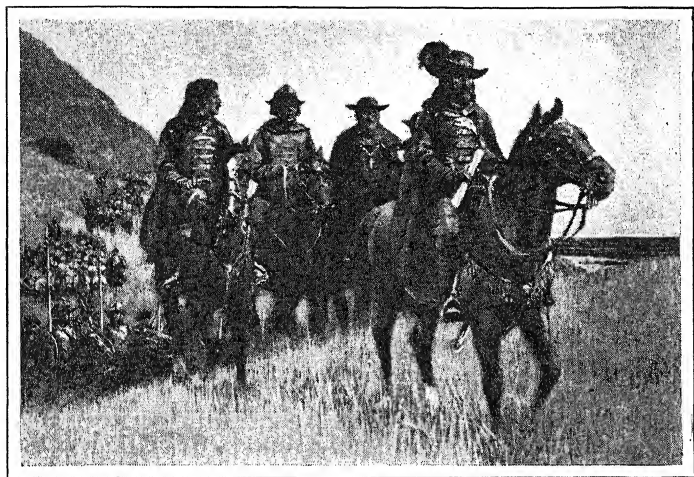
Sometimes we do not fully realize how much we owe to Spain. This summary of the civilizing influence she exerted on the Western Hemisphere will also show you the indelible traces left by her in our own country. You will be glad to learn in detail of the important part Spain played in her vast mission in the New World.

A fines del siglo xv había un viejo mundo grande y civilizado, y de repente apareció un nuevo continente, hasta entonces desconocido, cuyo descubrimiento había de cambiar ¹ completamente la historia política y económica del mundo. No sólo fueron los españoles los primeros conquistadores y colonizadores, sino también los mejores civilizadores del Nuevo Mundo. Y aunque no fuera España ni la más grande ni la más rica nación del viejo mundo, no hubo nación que le igualara en la gran empresa de trasplantar la cultura de Europa a América. La obra de civilización en América fué obra colosal, tanto más porque no hubo otra nación que ayudara a España en la exploración de la mayor parte de ese vasto territorio.

Muy pocos se dan cuenta del grado de civilización que

* A. The Perfect and Pluperfect Subjunctive. B. Sequence of Tenses. (See page 410.)

floreció en el nuevo continente unos cuantos años después de los viajes de Colón.² Al lado del ejército conquistador España envió un ejército pacífico de misioneros, maestros, comerciantes, albañiles³ y labradores. Y sólo veinte años pasaron después del descubrimiento cuando se empezó la



Bancroft Library

JUAN BAUTISTA DE ANZA EN CALIFORNIA

Anza led the first settlers overland from Mexico. The following flags have flown over California: Spain (1542-1822), England (1579), Russian-American Company (1809-1841), Buenos Aires (1818), Mexico (1822-1846), California Republic "Bear" flag (1846), United States (1846-forever).

construcción de obras públicas, caminos, acueductos, puentes y puertos.

3 Cuando los españoles llegaron al Nuevo Mundo, no hallaron las especias⁴ ni los productos orientales que buscaban, pero en cambio encontraron abundancia de oro y plata. Aunque hubiera algunos exploradores conocidos por la codicia,⁵ el pensamiento de los Reyes Católicos, de Colón y de la mayor parte de los descubridores fué el de cristianizar y civilizar a los aborígenes. Si es verdad que España sacó del Nuevo

Mundo buques llenos de oro, es justo que se diga que en cambio le llevó su fe, su lengua y sus talentos.

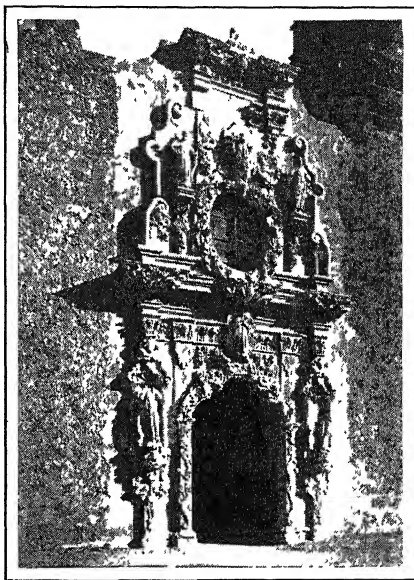
Los misioneros, héroes oscuros y sublimes de la epopeya ⁶ americana, caminaron a pie millares ⁷ de leguas, sin conocer los territorios donde penetraban ni las razas que los habitasen. Muchas veces la cruz precedía a la espada. Adondequiera que fueran esos campeones ⁸ de la fe, se esforzaban por corregir las costumbres bárbaras de los indios y su manera de vivir, les enseñaban las doctrinas religiosas, y labraban ⁹ los campos junto a los indígenas,¹⁰ a quienes habían instruído en los beneficios de la vida agrícola.

Conquistadores y misioneros abrieron escuelas en las colonias desde los primeros años de la conquista. Las primeras imprentas que funcionaron en América las tenían los españoles. La primera prensa de imprimir ¹¹ llegó a la América Española en 1540; a Norteamérica llegó en 1638. ¡Un siglo después! Antes de aparecer un periódico ¹² en Norteamérica, ya lo había en Méjico. « El Mercurio Volante », ¹³ primer periódico que se publicó en la América Española, apareció en 1693; en Norteamérica apareció el primer periódico en 1704. Las primeras escuelas se abrieron en Méjico en 1524. Veintinueve años después se fundó la Universidad de Méjico y durante el mismo siglo se importaron de España no menos de 30,000 libros.

Desde el segundo viaje de Colón los españoles llevaron al Nuevo Mundo plantas y animales desconocidos en las tierras descubiertas para que se fomentaran ¹⁴ la agricultura y la ganadería.¹⁵ Introdujeron el trigo, la vid, el café, el olivo y la caña de azúcar para que los indios los cultivaran.¹⁶ Más tarde llegaron al continente caballos, vacas, toros, ovejas y cerdos. Es verdad que los conquistadores obligaron a los aborígenes ¹⁷ a trabajar en campos y minas y que en estos forzados trabajos murieron bastantes indios. Pero no habrá quien pueda negar que se hizo también un esfuerzo especial para enseñarles los rudimentos de las artes, ciencias, indus-

trias, agricultura y comercio. Y, cualesquiera ¹⁸ que fuesen los abusos que cometieran algunos funcionarios ¹⁹ arbitrarios, no cabe duda que los soberanos, reyes y virreyes, ²⁰ siempre se esforzaron por mejorar las condiciones de los indios. Nos extraña, en realidad, a nosotros los modernos, ²¹ que ya los Reyes Católicos, en cuyos dominios se practicaba la esclavitud, declararan a los aborígenes, no esclavos, sino personas libres y ciudadanos españoles.

Es propio que nos demos cuenta también de lo que hizo España por la colonización y el desarrollo de América. El primer propósito ²² de cada conquistador, virrey o gobernador español fué siempre fundar una ciudad, hacerla más grande y más bella. Establecieron leyes que se construyeran iglesias, escuelas y hospitales, que se estableciera el correo y que se emprendiera ²³



Publishers Photo

FACHADA DE LA MISIÓN DE SAN JOSÉ
EN SAN ANTONIO

The beautiful doorway of the famous Texan mission. In the course of only a few years more than a century, Texas has existed under five flags: Spain (1690-1821), Mexico (1821-1836), the Lone Star Republic (1836-1845), United States (1845-1861), Confederate States (1861-1865), United States (1865-forever)

la construcción de obras públicas. Adondequiera que vayamos vemos la huella ²⁴ española en poblaciones, puentes, puertos, caminos, acueductos, canales, universidades, cate-drales. Carlos V aun intentó construir un canal a través del

istmo de Panamá,²⁵ cuyos planos y estudios se encuentran todavía en los archivos del Escorial. Hay que tener pre-



Apex Studios

FRAY JUNÍPERO SERRA

"A friar of very great ability, purest piety, and tireless zeal," he was a leader in the establishment of Californian missions. This imaginative portrait is by Usabal.

sente que la civilización española, aunque fuese impuesta²⁶ por la fuerza de las armas, es la que rige²⁷ en la actualidad en todas las repúblicas hispanoamericanas. La madre patria logró crear un nuevo mundo esencialmente español en su lengua, su religión, sus ideas, costumbres y tradiciones.

¿Tiene interés especial para nosotros el hecho de que los exploradores españoles se hicieron camino por el sur y el oeste de los Estados Unidos de Norteamérica. ¿Es posible pensar en la Florida sin asociar con su nombre el de Ponce de León, en busca de su Fuente de la Juventud?²⁸

¿Hay americano que no sepa que fué de Soto²⁹ el que descubrió el Misisipí, el río más caudaloso³⁰ de Norteamérica? Fué

Cabeza de Vaca³¹ el primero que exploró los actuales territorios de Tejas y de Nuevo Méjico. Y aunque Coronado no logró hallar las Siete Ciudades Doradas³² que se propuso descubrir, españoles a sus órdenes fueron los primeros euro-

peos que vieron esa maravilla de la naturaleza, el Gran Cañón de Colorado, siglos antes de que la viesan otros europeos.

Fueron también españoles los que descubrieron la bahía de San Francisco, y fundaron a Santa Fe y otras muchas ciudades de esa región. ¿Cuántos americanos saben que Luisiana fué española hasta el año 1800, y que la Florida no se compró a ³³ España hasta el año 1819? ¿Cuántos recuerdan que por espacio de sesenta años después de la independencia norteamericana, España gobernó el vasto territorio que se extiende por los actuales estados de Texas, Nuevo Méjico, Arizona, Utah, Nevada y California?

Fueron españoles quienes establecieron un gran número de misiones desde San Diego hasta San Francisco, muchas de las cuales pueden verse hoy día. Importaron allá la arquitectura española caracterizada por sus tejados,³⁴ sus arcadas y sus patios embellecidos ³⁵ con flores y fuentes. Aun han dejado su sello los españoles en el idioma de los Estados Unidos, siendo palabras como *plaza*, *siesta*, *patio*, *corral* y otras muchas de origen español.

En efecto, la influencia de España ha dejado huellas indelebles por todas partes en el sur y en el oeste de un país cuya cultura es por lo demás tan distinta de la suya.

MODISMOS

tanto más porque all the more
because
al lado de (*syn.* junto a) by the
side of
es justo que se diga it may justly
be said
esforzarse por (*syn.* hacer un
esfuerzo para) to strive, make
an effort to
nosotros los modernos we mod-
erns
adondequiera que vayamos wher-
ever we go

a través de across
tener presente to remember, bear
in mind
en la actualidad (*syn.* actual-
mente) at present
hacerse camino to make one's
way
lograr hallar to succeed in discov-
ering
a sus órdenes under his command
en efecto in fact
por lo demás for the rest, in other
respects, otherwise

NOTAS

1. was destined to change. 2. After the discovery of America, Columbus made three other voyages to the New World 3. *el albañil* mason. 4 *la especia* spice. 5. for their greed. 6 *la epopeya* epic (story of heroic deeds). 7. *un millar* a thousand 8. *el campeón* champion. 9. *labrar* to cultivate, cf. *labrador* 10. *el indígena* native 11. printing press. 12. The infinitive as a verbal noun may have a noun or pronoun subject. 13 *Flying Mercury*. 14. *fomentarse* to be encouraged, promoted 15 cattle raising. 16. It is interesting to note that today the American continent is the world's chief supply of coffee and sugar. 17 los indígenas 18. *cualquiera* and *quienquiera* have plurals. *cualesquiera*, *quienesquiera*. 19. officials 20. *el virrey* viceroy. 21. Note this idiom. 22 purpose, aim 23. *emprenderse* to be undertaken. 24. trace, trait. 25. In 1534. 26 Past part. of *imponer* to impose 27 from *regir* to rule, be valid, prevail. 28 Ponce de León (1460-1521), conqueror of Puerto Rico and Florida, and well known in connection with the legend of the Fountain of Youth. 29. Hernando de Soto (1500-1542), who discovered the Mississippi one year before his death and burial therein 30. abundant, mighty. 31. Núñez Cabeza de Vaca explored the territory between Florida and the Gulf of California from 1528 to 1536. 32. The fabulous Seven Cities of Gold turned out to be Indian pueblos. 33. See note 11, *Lectura* 5. 34. *el tejado* tiled roof. 35 embellished, adorned.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Complétense las oraciones siguientes:

1. El ejército pacífico de España se componía de —.
2. Los primeros periódicos fueron publicados por —.
3. La obra civilizadora de España fué —.
4. Ponce de León descubrió —.
5. El Misisipí fué descubierto por —.
6. Las primeras escuelas en América se abrieron en —.
7. La influencia de España se ve en los Estados Unidos en —.
8. La huella de España en América se ve en forma de catedrales, —.

9. Algunas palabras de origen español empleadas en los Estados Unidos son: *siesta*, —.
10. La influencia de España en los Estados Unidos se ve particularmente en —.

B. Estudio de palabras

I. Match the following (a) words of the same etymology in English and in Spanish:

1. history	culture	civilization	flourish	talent
obscure	agriculture	appear	university	com-
merce	found	port		
2. oscuro	civilización	universidad	puerto	
historia	talento	aparecer	fundar	cultura
agricultura	florecer	comercio		

(b) opposites:

1. nuevo	pequeño	desaparecer	conocer	último
antes de	particular	civilizado	cerrar	nacer
2. desconocer	público	morir	viejo	después de
aparecer	abrir	primero	grande	bárbaro

(c) synonyms:

1. país	grande	empezar	hallar	saber	traer
cerca de	aborigen	mirar	quedar	acordarse de	
reinar	diferente				
2. comenzar	junto a	recordar	nación	conocer	
vasto	contemplar	distinto	indígena	gobernar	
encontrar	quedarse	llevar			

II. MODISMOS: — Give the meaning of the following expressions:

1. *De repente* apareció un nuevo mundo.
2. *No sólo* fueron los primeros *sino también* los mejores de los conquistadores.
3. Muchos *se dan cuenta de* la importancia del descubrimiento.
4. Buscaron especias pero *en cambio* hallaron oro y plata.

5. Todos *se esforzaban por* enseñar a los indios. 6. Algunos *camminaban a pie* millares de leguas. 7. España *logró abrir* muchas escuelas. 8. *Hay que ver* esa iglesia. 9. Los españoles *se hicieron camino* por los bosques. 10. *Pensaban en* su amada patria.

C. Creative Projects

I. Make a list of dates which mark the advance of Spanish civilization on the American continent. Consult the books listed under *Lecturas VII* and *VIII*, as well as nos. 1, 2, 4, 5 of *Lectura XX*, *Notas sueltas*.

II. Draw a map on which you trace the route of each of the following explorers: Ponce de León, De Soto, Coronado, Cabeza de Vaca, Juan de Oñate. Ask your teacher of History to tell you where to obtain information.

III. Have the students bring in pictures (or drawings) of Spanish style of architecture (patio, balcony, grated windows, tiled roofs; old missions, narrow streets, etc.) and of mission-style furniture to be found in California and the Southwest.

IV. Junípero Serra, the great Spanish pioneer missionary of California, founded no less than nine missions in the Golden State. He is but one of the many hundreds of Spanish missionaries who devoted their lives to spreading the Gospel. Look up his life and bring in several of the many personal anecdotes that exist about him.

V. Have a group of students search for additional words of Spanish origin, besides those found in the text, which are common in our language.

VI. Collect and list by states the Spanish geographical names to be found in the regions of this country once occupied by Spain. Begin with Florida and move thence westward.

VII. Relatively speaking, New Mexico is the least "Americanized" of the states. More than half its population is Spanish-

speaking. Report: (a) on the effect of this situation on the legislature and court proceedings; (b) on popular customs, fiestas, and other traditional observances.

FOR COLLATERAL READING:

- R. H. GABRIEL, *The Pageant of America*. Yale Univ. Press, 1925-9.
Volume I: Explorers and Conquerors. Volume XIII: The American Spirit in Architecture. Volume XVIII: Spain in the Southwest.
- RUTH L. BARKER, *Caballeros*. Appleton, 1931. (The Romance of New Mexico and the Southwest.)
- W. LOWRY, *Spanish Settlements within the Present Limits of the United States*. Putnam.
- F. W. BLACKMAR, *Spanish Institutions of the Southwest*. Johns Hopkins Press, 1891. (Treats Florida and Louisiana as well.)
- ARTHUR CHAPMAN, *The Story of Colorado*. Rand, McNally, 1925.
- ROSA V. WINTERBURN, *The Spanish in the Southwest*. Amer. Book Co., 1903.
- H. E. BOLTON, *The Spanish Borderlands*. Yale Univ. Press, 1921.
- C. F. LUMMIS, *The Spanish Pioneers and the California Missions*. McClurg, 1929.
- , *Mesa, Cañon, and Pueblo*. Century, 1925.
- C. F. SAUNDERS AND S. J. CHASE, *The California Padres and Their Missions*. Houghton Mifflin, 1915.
- ERNEST PEIXOTTO, *Our Hispanic Southwest*. Scribner, 1916.
- , *Romantic California*. Scribner, 1910. Chapters I-III.
- HUTTON WEBSTER, *History of Latin America*. Heath, 1924. Chapter III: Discovery, Exploration, and Conquest.
- H. SHERWOOD, *Makers of the New World*. Bobbs-Merrill, 1929.
- E. G. BOURNE, *Spain in America*. Harper, 1904. Chapters XIII and XX.
- M. G. BISHOP, *The Odyssey of Cabeza de Vaca*. Appleton-Century, 1933.
- W. W. DEWHURST, *History of Saint Augustine, Fla.* Putnam, 1881.
- AGNES REPPLIER, *Junípero Serra*. Doubleday, Doran, 1933.
- R. NEWCOMB, *The Spanish House for America*. Lippincott, 1927.
- R. D. HUNT, *California*. Heath, 1931. Chapter VI: Father Junípero Serra and the Missions.

LECTURA XVIII

LA LITERATURA ESPAÑOLA *

Your knowledge of Spain would be incomplete without learning a little about her literature. This selection will give you an introduction to the principal Spanish writers and to their works. Some of these books you will surely want to read later. Isn't the Spaniard justly proud of the literature of his country?

En la galería de los nombres más célebres de la literatura europea, se escogerían ¹ unos seis autores: Shakespeare, Cervantes, Dante, Goethe, Rabelais y Tolstoy.² Habrá duda y hasta diferencia de opinión en cuanto a la importancia de algunos de estos nombres, pero de los seis nadie podrá negar que después de Shakespeare, el nombre de Cervantes es el más universalmente conocido.

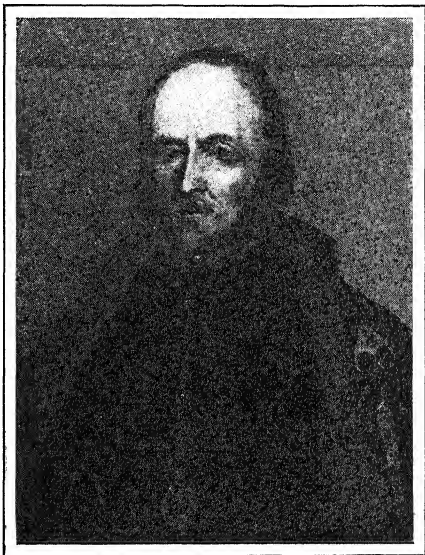
Y con respecto a los personajes literarios, los primeros que saltan a la mente son los de Hamlet de Inglaterra, Faust de Alemania, don Quijote y don Juan de España. De los cuatro, los últimos dos son los que sin duda gozan de más fama universal. Hamlet es el tipo del soñador; Faust representa una idea.³ ¿Podrá decirse lo mismo de don Quijote y don Juan? No; estos personajes son hombres de carne y hueso ⁴ que vivirán y crecerán en popularidad mientras la humanidad se sienta atraída por el ideal de la justicia y del amor.

Pero estos dos personajes no son los únicos representantes de la literatura española, ni comienzan las letras españolas con Cervantes o Tirso de Molina.⁵ El primer monumento de la lengua castellana es el famoso *Poema de Mio Cid*, composi-

* A. The Future Indicative and the Conditional. B. Expressions of Probability. [The Future Subjunctive] (See page 416.)

ción anónima ⁶ del siglo XII escrita acerca de las hazañas del caudillo medioeval que peleó contra los moros en la Guerra de la Reconquista. El héroe de este poema es también uno de los personajes épicos de la literatura universal.

En el siglo XIII aparece el creador de la prosa castellana, el rey Alfonso el Sabio, ⁷ poeta, autor y legislador, cuya obra principal, *Las Siete Partidas*, es una colección de leyes digna de Justiniano. ⁸ A la misma época pertenece el Infante ⁹ don Juan Manuel, que introdujo en la literatura española cuentos agradables e interesantísimos en su libro *El Conde de Lucanor*. En el siglo XIV aparece la gran figura de Juan Ruiz, Arcipreste ¹⁰ de Hita, quien en su *Libro de Buen Amor* nos pinta la vida y las costumbres de su tiempo.



CALDERÓN DE LA BARCA

Pero el libro que se destaca ¹¹ más que ningún otro antes del Siglo de Oro es la *Celestina* de Fernando de Rojas, novela en forma dialogada ¹² que describe con todos sus vicios ¹³ la sociedad de su época. Publicada a fines del siglo XV, su influencia en la literatura española y europea fué considerable. Otra obra de gran influencia en España y en Europa fué *Amadís de Gaula* ¹⁴ de Montalvo, novela de caballerías y según Cervantes « el mejor de todos los libros de este género ». Sirvió de modelo para centenares ¹⁵ de imitaciones

y creó la boga ¹⁶ que Cervantes más tarde había de ridiculizar con tanta maestría.

Y así llegamos a la gran época de las letras castellanas, el Siglo de Oro, que se extiende desde mediados del siglo xvi hasta la muerte del insigne dramaturgo ¹⁷ Calderón de la Barca en 1681. Apenas podrán mencionarse algunos que en esa época contribuyeron a poner a España a la cabeza de las naciones del mundo. ¡Qué galería de autores ilustres en todos los géneros literarios! En el teatro Lope de Vega, hermano espiritual de Shakespeare, pasma ¹⁸ al mundo entero con el número increíble de sus obras; Tirso de Molina — cuya importancia va creciendo ¹⁹ cada día, hasta el punto de concedérsele ²⁰ un puesto de honor al lado de Lope y Calderón — dramatiza la leyenda de Don Juan en su *Burlador* ²¹ de Sevilla que servirá de modelo a tantos autores de todos los países; Calderón de la Barca ²² escribe dramas como *El Alcalde de Zalamea* y *La vida es sueño*, clasificados entre las obras más acabadas del teatro universal.

En la novela, ¿quién podrá igualar a Cervantes, cuya obra maestra es el libro más universalmente leído después de la Santa Biblia? Y no deberemos olvidar sus incomparables *Novelas ejemplares* ²³ que por sí mismas serían suficientes para darle un lugar eminente entre los novelistas del mundo.

Si España, con el *Quijote*, produjo el mejor ejemplo de la novela de caballerías, fué también la patria de Cervantes la que creó la novela picaresca, ²⁴ forma literaria que influyó poderosamente en todos los países de Europa, haciéndose sentir su influencia hasta nuestros días. *El Lazarillo de Tormes*, obra anónima, y *Guzmán de Alfarache*, de Mateo Alemán, son sólo dos de los numerosos libros picarescos que en esa época se publicaron. Y por fin, ese género de novela, saltando los Pirineos, da a luz en Francia a *Gil Blas de Santillana*, hijo legítimo de España ²⁵ y padre de la novela francesa.

En la poesía, la publicación de los romances ²⁶ antiguos,

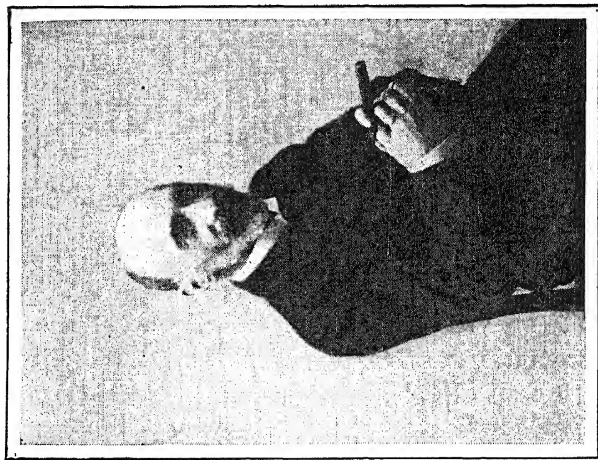
especie de historia popular en verso, ejerció una influencia poderosa en la literatura nacional y hasta inspiró más tarde a poetas extranjeros como Heine, Víctor Hugo, Byron y Wálter Scott.

La literatura mística de la época no tiene rival en el mundo entero, siendo sus mejores representantes Fray Luis de León, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Habría centenares de autores místicos durante el Siglo de Oro, los que inspiraron en el corazón de la nación un amor ferviente por el Creador y por los más nobles ideales, y éstos España no dejó de propagarlos ²⁷ por el Nuevo Mundo.

El siglo XVIII marca una decadencia literaria. Es una época en que se introdujeron costumbres y modas francesas en una nación agotada por ²⁸ empresas colonizadoras. A pesar de esto, tendremos que mencionar los sainetes ²⁹ admirables de Ramón de la Cruz y las graciosas comedias de Leandro Fernández de Moratín, llamado « el Molière español ». ³⁰

Si el siglo XVIII sufrió una decadencia, en el siglo siguiente hubo un renacimiento ³¹ literario: España despertó y ¡ qué despertar ! ³² Fernán Caballero crea la novela regional, Juan Valera escribe la novela inmortal de *Pepita Jiménez*; Pereda describe admirablemente a los hijos de las montañas de Santander ³³; Pardo Bazán, escritora prolífica, produce su obra maestra, *Los Pazos de Ulloa*. Y ¿ qué diremos de Pérez Galdós, « el Cervantes del siglo XIX », y de sus *Episodios Nacionales*, que dan un panorama histórico de la España moderna? Otros novelistas de fama mundial son Palacio Valdés y Vicente Blasco Ibáñez, cuyas obras, a excepción de las de Cervantes, han sido traducidas a más idiomas extranjeros que las de ningún otro autor español.

3 En el teatro figuran nombres ilustres como Echegaray cuya obra maestra, *El gran Galeoto*, constituye un profundo estudio del corazón humano; Jacinto Benavente, el maestro del drama contemporáneo que tan hábilmente pone en el teatro la sociedad moderna de Madrid; a ambos se les



JACINTO BENAVENTE (1922)



JOSÉ ECHEGARAY (1904)

Spanish literature has been paid a signal honor in the awarding of the coveted Nobel Prize to two modern dramatists within less than a quarter of a century.

concedió el premio Nobel.³⁴ De casi igual importancia son los hermanos Quintero, que hacen correr por sus comedias la sal y gracia³⁵ de Andalucía.

Podrían y deberían mencionarse otros muchos contemporáneos — novelistas, poetas, dramaturgos y filósofos — pero lo que precede sin duda alguna hará apreciar³⁶ que España, la primera nación en la novela, madre de un teatro original, creadora del Romancero³⁷ y de la novela picaresca, está tomando parte activa en todos los géneros literarios. Hay toda indicación, en realidad, de que la época contemporánea promete ser otro « Siglo de Oro ».

MODISMOS

en cuanto a (<i>syn.</i> con respecto a)	influir en to influence + <i>obj.</i>
so far as . . . is concerned	hacerse sentir su influencia to
saltar a la mente to come to mind	make its influence felt
sentirse atraído to be attracted	dar a luz to give birth
servir de modelo to serve as a	no tener rival to have no rival
model	a excepción de with the exception
apenas podrán mencionarse one	of
can hardly mention	poner en el teatro to put on the
por sí mismas by themselves	stage

NOTAS

1. one could perhaps pick out.
2. Six typical representatives of their countries' literature, viz. England, Spain, Italy, Germany, France, and Russia.
3. an abstract idea; the Faust legend, originally concerned with magic and demons, represents in Goethe's drama the idea of unselfish service to one's fellowmen.
4. *la carne* flesh; *el hueso* bone.
5. 1571-1648. Tirso, author of the greatest Don Juan play, was a contemporary of Lope de Vega.
6. *anónimo*, -a anonymous (author unknown).
7. King Alfonso X of Castile and León (1221-1284), often called the Learned. Use the Spanish title of his book.
8. Justinian, Byzantine emperor and lawgiver of the sixth century.
9. royal prince.
10. archpriest.
11. *destacarse* to stand out.
12. novel in play form.
13. vices.
14. Amadis of Gaul.
15. *un centenar* a hundred.
16. *vogue*.
17. eminent dramatist.
18. *pasmar* to astound.
19. keeps growing.
20. *concederse* to be conceded; *de concedérsele* of there being conceded

to him. 21. scoff, libertine. 22. 1600-1681; the *Mayor of Zalamea* and *Life is a Dream* are his best dramas. 23. *Exemplary Tales*. 24. novel of roguery, picaresque novel. 25. Because it deals with a Spanish theme, though written by Le Sage, a Frenchman. 26. *el romance* ballad; a sort of popular history in verse form. 27. See note 15, Lectura 5. 28. drained, exhausted by. 29. *el sainete* farce. 30. Molière was the foremost comic playwright of France. 31. rebirth. 32. and what an awakening! 33. A province in north-central Spain. 34. Nobel Prize, the highest literary prize obtainable. 35. wit and charm; literally, *sal salt*. 36. will make (the reader) realize. 37. creator of Balldry.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

Choose the proper word to complete the sentence:

- El autor de *Don Quijote* es:
a. Dante b. Shakespeare c. Cervantes d. Tolstoy
e. Goethe
- Don Juan es un personaje de:
a. Francia b. España c. Rusia d. Italia e. Inglaterra
- El Siglo de Oro se extiende desde mediados del siglo XVI hasta mediados del siglo:
a. X b. XV c. XVII d. XVIII e. XIX
- La vida es sueño* fué escrita por:
a. Cervantes b. Lope de Vega c. Fernando Rojas
d. Calderón e. Juan Ruíz
- El Lazarillo de Tormes* es:
a. una comedia b. un poema c. una novela picaresca
d. una tragedia e. una república
- El siglo XVIII marca:
a. una decadencia b. una guerra c. una literatura
d. un renacimiento e. un panorama
- Jacinto Benavente es:
a. filósofo b. poeta c. místico d. dramaturgo e. novelista

8. El Cervantes del siglo XIX es:

- a. Juan Valera b. Palacio Valdés c. Blasco Ibáñez
d. Moratín e. Pérez Galdós

B. Estudio de palabras

I. Clasifíquense las siguientes palabras en (a) sinónimos:

1. principiar idioma español célebre acerca de
tipo luchar tiempo famoso país cientos
terminar sitio

2. con respecto a género acabar comenzar
centenares pelear castellano insigne famoso
lengua lugar nación época

(b) opuestos:

1. desde ninguno alguien primero paz
muerte temprano principio nacimiento dis-
minuir antes de recordar

2. tarde olvidar hasta último crecer
alguno muerte guerra después de vida
nadie fin

(c) palabras de la misma familia:

pintar libro personaje vivo libro de lectura
persona estudiar pintura leer pictórico
librería personificar pintoresco vivir legible
vida libro de texto estudiante pintor viviente
lectura lector estudio personalidad vivaz
librero personal estudiosos

II. Escriban qué es:

un autor un poeta Inglaterra Poema de Mío
Cid un siglo un legislador una novela el oro
un teatro una obra maestra el premio Nobel un poeta
un dramaturgo un novelista

III. MODISMOS: — ¿Cómo se traducirían las siguientes oraciones al español?

1. We enjoy Spanish authors. 2. Cervantes is read more than any other. 3. His fame is continually growing (*ir creciendo*). 4. We shall not fail to read his book. 5. His books are translated into English. 6. With the exception of one book, it is the best in the world. 7. At last he gave me the book. 8. He published (*dar luz a*) that novel. 9. We have to read that novel. 10. It makes its influence felt.

C. Creative Projects

I. Divide the field of Spanish literature into prose, poetry, and drama, and select five outstanding names under each, giving dates and a few works.

II. Let the class make a collection of Spanish poems or short stories in English translation. Each selection should be preceded by a short biographical note.

III. Make a chronological table of Spanish literature, selecting two outstanding names and their works for each century from the thirteenth to the present date.

IV. Consult Pedro Henríquez Ureña's *Tablas Cronológicas* (D. C. Heath & Co.) and construct a bar graph showing the comparative productivity in the fields of poetry, novel (including short story), drama, history, philosophy, and religion.

V. No doubt many students have favorite authors in English, ancient and modern. Let as many students as possible select a like author in Spanish, and read a brief report to the class on the similarity between the two and their works.

VI. There is a Game of Spanish Authors which the class may want to play in odd hours. See reference below.

FOR COLLATERAL READING:

- J. D. M. FORD, *Main Currents of Spanish Literature*. Holt, 1919.
G. T. NORTHUP, *An Introduction to Spanish Literature*. Univ. of Chicago Press, 1926.
A. F. G. BELL, *Contemporary Spanish Literature*. Knopf, 1905.
H. D. SEDGWICK, *Spain, a Short History*. Little, Brown, 1925. Chapters XXXV, XLV-XLVII.
E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd, Mead, 1929. Chapters IV and V.
A. FLORES AND E. HALE, *Spanish Literature in English Translation, a Bibliographical Syllabus*. H. W. Wilson Co., 960 University Ave., New York City.
JUANITA H. FLOYD, *Juego de autores españoles*. Address author, 1321 South First Street, Evansville, Ind. (Two packs, each 52 cards represent 13 authors.)

LECTURA XIX

LA REPÚBLICA ESPAÑOLA *

For many centuries people used to associate the name of Spain with kings, queens, and princes. Did you know that about fifty years ago the Spanish nation tired of its royalty and proclaimed a republic? Read the following pages and acquaint yourself with the development of republican ideas since that time and learn how the present Spanish Republic came into existence.

En el año 1931 los españoles, por muchos siglos recios¹ defensores de la monarquía, proclamaron la república. Este cambio de gobierno se llevó a cabo sin derramar una gota de

* A. Conditional Sentences. B. Substitutes for *If*-clauses. (See page 422.)

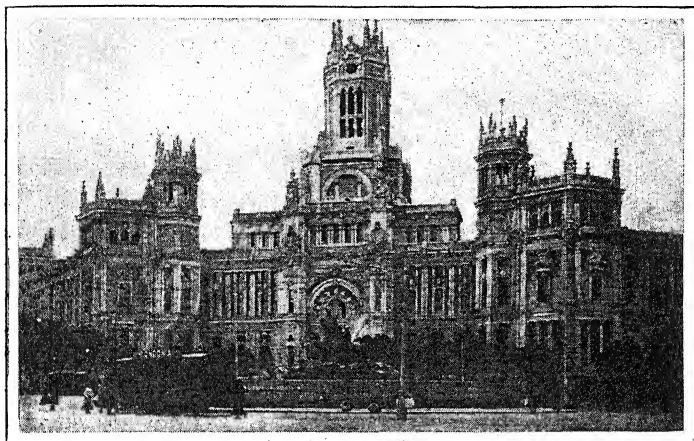
sangre. El último de los Borbones,² Alfonso XIII, abdicó la corona y en su lugar se eligió presidente constitucional al hijo de un pobre labrador andaluz, Niceto Alcalá Zamora, abogado y orador. Lo maravilloso había ocurrido: la madre patria siguió el ejemplo de los países hispanoamericanos, que se declararon repúblicas más de cien años antes.

Aun si hubiera ocupado el trono otro rey en 1931, se habría proclamado la república tarde o temprano. Pues, si se dijera la verdad, un movimiento republicano ya se había manifestado en España desde el principio del siglo pasado. Había una tendencia republicana en ciertas regiones del país, acompañada de un fuerte deseo de establecer estados autónomos³ en contraste con un gobierno centralizado. Durante la época de la Revolución francesa hubo grupos en varias ciudades que simpatizaban con las nuevas ideas del tiempo. Y por todo el siglo diecinueve nunca faltaron partidarios republicanos en las Cortes.⁴ Cuando en 1873 el rey Amadeo⁵ de repente anunció su decisión de abdicar la corona y la Asamblea Nacional votó por una nueva forma de gobierno, hubo un voto de 258 contra 32, en favor de la república. Todos los intelectuales apoyaron⁶ la Primera República y José Echegaray, el eminente dramaturgo español, fué miembro del primer gabinete.

De no haber sido⁷ por la lucha que estalló⁸ entre los mismos republicanos de un lado, y entre los republicanos y los monárquicos de otro — sin mencionar la guerra civil en Cataluña y en las Provincias Vascongadas⁹ — la historia de España habría tomado otro rumbo. Pero en el curso de un año la república tuvo cinco presidentes — el último de los cuales fué el eminente orador Emilio Castelar — y fracasó¹⁰ repentinamente con la proclamación en 1874 de Alfonso XII,¹¹ designado rey de España. El mayor acontecimiento de su reinado fué la constitución española de 1876, mucho más liberal que ninguna otra, que quedó vigente en el reinado de su hijo Alfonso XIII.

Si Alfonso XIII no hubiera suspendido esta constitución, acaso habría podido resistir las actuales tendencias republicanas, pues padre e hijo fueron monarcas muy simpáticos y populares.

Si buscáramos las causas inmediatas de la revolución, las hallaríamos en el descontento de la nación con la dictadura ¹² militar establecida en 1923 por el general Primo de Rivera



FACHADA PRINCIPAL DE LA CASA DE CORREOS DE MADRID

The General Post Office is but one of the many exquisite architectural gems that have made modern Madrid one of the most beautiful capitals of Europe.

y en los urgentes problemas sociales y económicos motivados ¹³ por la Guerra Mundial. Mas, la tendencia republicana y separatista ¹⁴ se hizo sentir durante todo el reinado de Alfonso XIII, especialmente desde el desastre de 1898, en la guerra con los Estados Unidos, en la cual España perdió sus últimas colonias. Antes de esa guerra nadie habría creído que España tan fácilmente pudiera perder su prestigio nacional. Un grupo de jóvenes escritores de talento — Pío Baroja, Azorín, Valle-Inclán y otros ¹⁵ — luchaba entonces por introducir en España las ideas más adelantadas ¹⁶ del siglo, aunque

no imitaba abiertamente ¹⁷ el ejemplo de Pérez Galdós y de Blasco Ibáñez, quienes fueron diputados ¹⁸ republicanos en las Cortes. El gobierno tuvo que hacer frente a las dificultades políticas e industriales que existían particularmente en Cataluña y en las Provincias Vascongadas.¹⁹ La dictadura militar fué el último esfuerzo de la monarquía para salvar su existencia, y tal vez habría tenido éxito si el rey no hubiera consentido en suspender las garantías constitucionales.²⁰

Es menester darse cuenta de todos estos hechos para poder comprender la Nueva República española y su constitución.

Hoy día España es una república democrática, con una constitución más o menos semejante a la de los Estados Unidos.²¹ Los poderes ²² del gobierno están en manos de un presidente elegido por seis años, de una sola cámara ²³ llamada las Cortes — con diputados elegidos por voto popular de hombres y mujeres — y de un Consejo de Ministros ²⁴ responsable ante la cámara, como en Francia. Como en las demás repúblicas del mundo, no hay religión oficial. La educación primaria y secundaria, anteriormente entregada ²⁵ en su mayor parte a la Iglesia católica, ha pasado a manos del Estado.

De interés especial es el hecho de que según la constitución actual, España forma una república centralizada. Pero hay regiones que gozan de poderes autónomos dentro de la República. La primera de estas regiones que consiguió este privilegio fué la Generalidad ²⁶ de Cataluña.

Para la gloria duradera de la República española debe decirse que los primeros embajadores ²⁷ enviados a las varias naciones del mundo fueron todos eminentes representantes de las letras contemporáneas españolas. ¿No es esto una señal ²⁸ favorable de que la nueva España se ha dado cuenta de la necesidad de adaptarse a la vida moderna? ¿Y, que aunque no haya abandonado los grandes ideales del pasado, está decidida a renovarse ²⁹ para vivir y para ponerse al lado de las naciones más progresivas del mundo?



SELLOS DE CORREOS DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA

The postage stamps of the Republic honor writers, like Blasco Ibáñez, and statesmen, like Castelar. They also feature time-hallowed monuments, such as the Fountain of the Lions, the Alcázar of Segovia, the Mezquita of Córdoba, and the Puente de Alcántara. In the lower right appears an air-mail stamp commemorating Lindbergh's epochal flight to Europe.

MODISMOS

llevarse a cabo to be accomplished	hacerse sentir to make itself felt
tarde o temprano sooner or later	hacer frente a to meet, oppose
si se dijera la verdad if the truth	tener éxito to be successful
must be told	estar en manos to be in the hands
tomar otro rumbo to take another	responsable ante responsible to
turn (direction)	en su mayor parte for the greater
repentinamente (<i>syn. de repente</i>)	part
all of a sudden, suddenly	pasar a manos de to pass into the
más . . . que ninguna otra more	hands of
than any other	ponerse al lado de to range itself
quedar vigente to be in force	alongside of

NOTAS

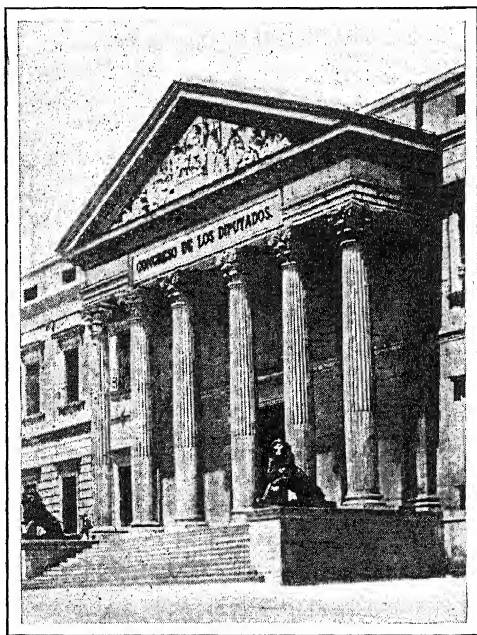
1. *recio*,—a fuerte. 2. The Bourbon dynasty ascended the throne with Felipe V in 1700. 3. autonomous (self-governing under a central government). 4. republican partisans in Parliament. *Las Cortes* is always plural. 5. Amadeus of Savoy, an Italian prince, who upon the deposition of Isabella II of Bourbon, reigned as king for about two years. 6. *apoyar* to support. Echegaray (1883-1916) was the first Spanish author to obtain the Nobel Prize. 7. Note this idiomatic substitute for a conditional sentence: if it had not been. 8. *estallar* to break out. 9. Catalonia desired separation; the Basques supported the monarchistic cause. 10. *fracasar* to crumble, fail. 11. Son of Isabella II. 12. dictatorship. 13. *motivar* to bring about. 14. separatist, i.e. demand for local (state) self-government. 15. Significantly called the "Generation of '98" 16. progressive. 17. openly. 18. deputies. 19. Particularly strikes and radical movements. 20. Such as the freedom of speech, of press, of peaceful assembly, etc. 21. The similarity to the French constitution is also striking. 22. *el poder* power. 23. Only one Chamber, i.e. without a Senate. 24. Council of Ministers, Cabinet. 25. *entregar* to hand over. formerly entrusted. 26. Commonwealth. 27. *el embajador* ambassador. 28. sign, token. 29. to renew itself, take on new life.

Constitución de la República Española

Here are a few articles from the present Constitution of Spain. You will find its style so similar to that of the United States that it will not be difficult for you to read this selection at sight. The translations placed in parentheses will make your

work even easier. Read on and, after you have finished, point out wherein this Constitution is like or unlike that of our own country.

España es una República democrática de trabajadores de toda clase, que se organiza en régimen (*under the rule*) de



Wide World

EL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

The legislative power is vested in the Cortes,
which consists of one chamber only.

Libertad y de Justicia. Los poderes de todos sus órganos (*administrative instruments*) emanan del pueblo.

La bandera de la República española es roja, amarilla y morada (*purple*).

Todos los españoles son iguales ante la ley.

El Estado español no tiene religión oficial.

El castellano es el idioma oficial de la República. Todo español tiene obligación de saberlo y derecho (*right*) de usarlo, sin perjuicio de (*prejudice to*) los derechos que las leyes del Estado reconozcan (*concede*) a las lenguas de las provincias o regiones.

Las regiones autónomas podrán organizar la enseñanza en sus lenguas respectivas.

La capitalidad de la República se fija (*is established*) en Madrid.

España renuncia a la guerra como instrumento de política nacional.

El derecho (*law*) del Estado español prevalece sobre el de las regiones autónomas.

El Estado no reconoce distinciones y títulos nobiliarios.

Nadie podrá ser compelido a declarar oficialmente sus creencias (*beliefs*) religiosas.

El domicilio de todo español o extranjero residente en España es inviolable. Nadie podrá entrar en él sino (*except*) en virtud de mandamiento (*warrant*) de juez competente.

Toda persona tiene derecho a emitir (*utter*) libremente sus ideas y opiniones, valiéndose (*making use*) de cualquier medio de difusión, sin sujetarse a la censura (*censorship*).

Los ciudadanos de uno y otro sexo, mayores de (*of age at*) veintitrés años, tendrán los mismos derechos electorales conforme (*according as*) determinen las leyes.

Queda reconocido (*stands recognized*) el derecho de reunirse (*assembly*) pacíficamente y sin armas.

No se podrá molestar ni perseguir a ningún funcionario público por sus opiniones políticas, sociales o religiosas.

Toda la riqueza artística e histórica del país, sea quien fuere (*whoever may be*) su dueño, constituye tesoro (*treasure*) cultural de la Nación y estará bajo la salvaguardia (*safe-guard*) del Estado.

El trabajo, en sus diversas formas, es una obligación social,

y gozará de la protección de las leyes. La República asegurará (*assure*) a todo trabajador las condiciones necesarias de una existencia digna.

La enseñanza primaria será gratuita y obligatoria.

Los maestros, profesores y catedráticos (*university professors*) de la enseñanza oficial son funcionarios públicos. La libertad de cátedra (*academic freedom*) queda reconocida y garantizada.

Se reconoce (*there is granted*) a las Iglesias el derecho, sujeto a inspección del Estado, de enseñar sus respectivas doctrinas en sus propios establecimientos.

El pueblo podrá, ejerciendo el derecho de iniciativa, presentar a las Cortes una proposición de ley, siempre (*provided*) que lo pida, por lo menos, el 15 por 100 de los electores.

Una ley especial regulará el procedimiento (*procedure*) y las garantías del « referéndum » y de la iniciativa popular.

El Presidente de la República no podrá ser reelegido hasta transcurridos (*shall have elapsed*) seis años del término de su anterior mandato (*term*).

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

The following statements are taken from the selection. Arrange them so that they form a coherent summary of the selection:

1. En 1898 España perdió sus últimas colonias en América.
2. Hubo una tendencia republicana en ciertas regiones de España desde el principio del siglo pasado.
3. Durante el siglo XIX nunca faltaron partidarios republicanos en las Cortes.
4. España es una república democrática con una constitución semejante a la de los Estados Unidos.
5. Los diputados a las Cortes son elegidos por voto popular de hombres y mujeres.
6. El presidente es elegido por seis años.
7. La Primera República se proclamó en 1873.
8. La dictadura militar de Primo de

Rivera fué el último esfuerzo de la monarquía para salvar su existencia. 9. Un cambio de gobierno se llevó a cabo en 1931. 10. La educación es administrada por el Estado. 11. La nueva república de 1873 tuvo cinco presidentes en un año. 12. Desde el desastre de 1898 un grupo de jóvenes escritores trataron de introducir en España las ideas adelantadas del siglo. 13. La dictadura militar se estableció en 1923. 14. Las Cortes del país forman una sola cámara.

B. Estudio de palabras

I. (a) *Andar, correr, subir, bajar* son verbos de acción; búsquense otros diez.

(b) Los Estados Unidos y España son repúblicas; menciónense otras diez.

(c) *Arriba y abajo* son adverbios de lugar; escríbanse otros cinco.

(d) *Blanco y negro* son colores; menciónense otros cinco.

(e) *Difícil y dificultad, fácil y facilidad* son sustantivos con sus adjetivos correspondientes; búsquense otras cinco combinaciones.

(f) *Se y sé, solo y sólo* son homónimos; ¿qué significan las siguientes palabras?

<i>si y sí</i>	<i>mi y mí</i>	<i>de y dé</i>	<i>mas y más</i>	<i>el y él</i>
<i>como y cómo</i>	<i>que y qué</i>	<i>donde y dónde</i>		

II. Add at least five words to the following incomplete sentences:

EJEMPLO: *Un escritor puede escribir:* un libro, una novela, un drama, un cuento, un poema, una página, una carta, etc.

1. Se puede perder dinero, un sombrero, llaves, etc.
2. Cuando uno se pierde, busca una calle, la dirección, etc.
3. Comprendemos un idioma, una palabra, un problema, etc.

- | | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| 4. Una persona puede ser | abogado, dramaturgo, presidente, etc. |
| 5. Se puede salvar | la vida, a un amigo, etc. |
| 6. Gozamos de | un privilegio, la libertad, etc. |

III. MODISMOS:—Empléense las locuciones españolas para traducir las oraciones siguientes:

1. We do not consent to do it (*consentir en*). 2. They will enjoy their liberty (*gozar de*). 3. The men spoke in favor of the republic (*en favor de*). 4. They all fought to introduce republican ideas (*pugnar por + inf.*). 5. Those changes took place (*llevarse a cabo*). 6. The new government faced many difficulties (*hacer frente a*). 7. The republican tendency made itself felt in the nineteenth century (*hacerse sentir*). 8. We realize the difficulties of the new government (*darse cuenta de*). 9. The first republic was not successful (*tener éxito*). 10. The king had to suspend certain laws (*tener que*).

C. Creative Projects

I. Compare Spain with the United States as to: (a) area; (b) population; (c) characteristics of different regions; (d) constitution and government; (e) education; (f) home life; (g) sports; (h) dances, etc., each feature to be assigned to a different student.

II. Trace the development of liberal ideals in Spain since the time of the French and American Revolutions.

III. The class is to take a trip through Spain. Let the members write to travel agencies for descriptive booklets. Let the students describe a projected journey of 1000 miles in Spain. All places of interest are to be described. Let some members of the class write a diary of the trip. Let the students make a coöperative notebook, with views arranged in related groups.

FOR COLLATERAL READING:

- S. L. BENSUSAN, *Home Life in Spain*. Macmillan, 1910.
 J. B. TREND, *A Picture of Modern Spain*. Houghton Mifflin, 1921.
 J. McCABE, *Spain in Revolt*. Lane, London, 1931.
 H. P. B. BAERLEIN, *Spain, Yesterday and Tomorrow*. Jenkins, 1930.
 L. HIGGINS, *Spanish Life in Town and Country*. Putnam, 1903.
 CHARLES W. ARMSTRONG, *Life in Spain Today*. Blackwood, London, 1930.
 HENRY A. PHILLIPS, *Meet the Spaniards*. Lippincott, 1931.
 C. S. COOPER, *Understanding Spain*. Stokes, 1928.
 S. DE MADARIAGA, *Spain*. Scribner, 1931. Particularly, Chapter XXVIII: On the Edge of the Future.
 E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd, Mead, 1929. Chapter IX. Spain since 1898.
 E. V. GREENFIELD, *Spain Progresses*. Badger, 1932.
 HAVELOCK ELLIS, *The Soul of Spain*. Houghton Mifflin, 1915.
 EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927.
 ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931.

LECTURA XX

NOTAS SUELTAS¹*

In a large territory like Spanish America there are many curious facts that escape attention. In the following random notes you will find some interesting bits of information. Which ones do you like particularly and why?

1. El día 3 de agosto de 1492 Cristóbal Colón salió del puerto de Palos; en la madrugada² del 12 de octubre descubrió el Nuevo Mundo; el 5 de septiembre de 1493 volvió a

* A. Cardinal and Ordinal Numerals. B. Fractions, Collective Numerals, and Measures. (See page 427.)

embarcarse en el puerto de Cádiz; el 20 de mayo de 1506 murió en Valladolid³ a la edad de 70 años.

2. He aquí algunos descubrimientos hechos por los españoles en los siglos xv y xvi, durante los reinados de los Reyes Católicos, Carlos V y su hijo Felipe II: Las Antillas y la Trinidad, descubiertas por Cristóbal Colón, desde 1493 hasta 1498. Las costas orientales de América, por Ojeda, compañero de Américo Vespucio,⁴ en 1496. El río Amazonas, descubierto por Vicente Yáñez Pinzón, en 1500. La Florida, por Juan Ponce de León, en 1512. El mar Pacífico, por Vasco Núñez de Balboa, en 1513. Méjico, por Francisco Fernández de Córdoba, en 1518. Chile, por Diego de Almagro, en 1535. La Baja California, por Francisco de Ulloa, en 1539. El Misisipí, por Hernando de Soto, en 1541.

3. Conforme a la *Geografía de las Indias* publicado en 1576, había ya en América hacia el año 1574 unas 200 ciudades y aldeas de importancia, con una población española de unas 170,000 almas. Hoy día la población de la América Española asciende a unos 100 millones.



Aper Studios

VASCO NÚÑEZ DE BALBOA

The doughty discoverer of the Pacific,
as pictured by Usabal

4. La primera imprenta del Nuevo Mundo se instaló en Méjico en 1540; siguió Guatemala con una imprenta en la segunda mitad del siglo xvii y Bogotá ⁵ a mediados del siglo xviii. Méjico publicó el primer periódico del Nuevo Mundo en el año 1693.

5. En Lima se fundó una universidad en 1551; en la ciudad de Méjico dos años después; en Bogotá en 1610; en Quito ⁶ en 1620; en Córdoba, ciudad de la República Argentina, en 1622; en Guatemala en 1681; en Caracas, capital de Venezuela, en 1725; en la Habana en 1725; y en Santiago de Chile en 1743.

6. Méjico tiene una población de más de 16,000,000 de habitantes. Unas cuatro quintas partes de su superficie ⁷ total — 767,198 millas cuadradas ⁸ — son ricas en todos los metales conocidos, como el hierro, el cobre, el oro y la plata.

7. Los dos volcanes extintos de Méjico — el Popocatépetl y el Ixtaccíhuatl — alcanzan una altura de 17,888 y de 17,343 pies respectivamente.

8. Las seis repúblicas de la América Central tienen una superficie de 207,730 millas cuadradas y registran más de 5,000,000 y medio de habitantes. He aquí los números actuales ⁹: *Superficie* — Costa Rica, 23,005 millas cuadradas; Guatemala, 42,353; Honduras, 46,332; Nicaragua, 49,200; el Salvador, 13,173; Panamá, 33,667. *Habitantes*, en el mismo orden — 471,521; 2,119,165; 773,408; 750,000; 1,437,611; 467,459.

9. Chile tiene una longitud en línea recta de 2,661 millas, con una costa marítima de 3000 millas. La anchura del país varía desde 46 millas, en la parte más estrecha, hasta 228 millas en la parte más ancha. Tiene una superficie de 281,820 millas cuadradas y una población de 4,273,150 de habitantes.

10. Bolivia, con la enorme superficie de 506,467 millas cuadradas, tiene menos de 3,000,000 de habitantes, la mayor

parte de los cuales son indios. La población blanca vive por lo general en unas cuantas ciudades. La Paz, la capital, a 12,470 pies de altitud, es la ciudad más alta del mundo. La temperatura anual es de 50° (grados) Fahrenheit.

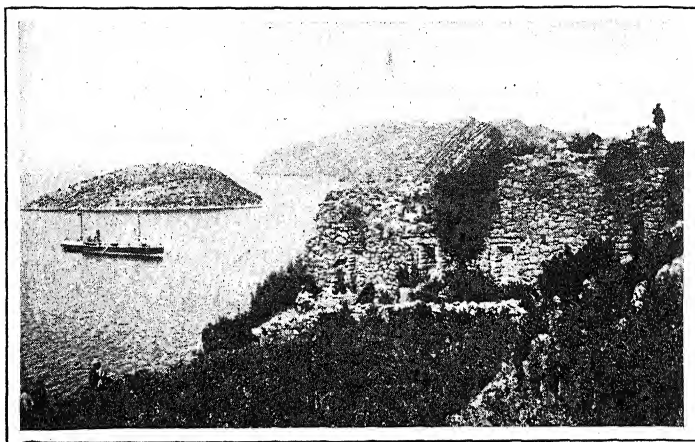
11. La Argentina, la mayor república de habla española ¹⁰ en la América del Sur, tiene una superficie de 1,153,418 millas cuadradas y una población, según el último censo,¹¹ de 11,660,000 de habitantes, de los cuales 2,195,000 viven en Buenos Aires, capital del país.

12. El Uruguay es la más pequeña de las repúblicas sudamericanas. A un lado se extiende la Argentina con 1,153,418 millas cuadradas de superficie y al otro el Brasil con 3,285,319. Entre las dos se halla el Uruguay con sólo 72,153. Es un país risueño,¹² sin montañas ni desiertos, con un clima ideal que hace de toda la república un verdadero jardín. Casi la cuarta parte de sus 2,036,884 habitantes vive en Montevideo, la capital. A excepción del 10% (por ciento), los habitantes son descendientes de españoles o italianos.

13. Entre el Perú y Bolivia se halla el lago Titicaca. Mide ¹³ 120 millas de largo y 45 millas de ancho, es decir 5400 millas cuadradas, aproximadamente una área igual a la del lago Erie. De los lagos navegables es el más alto del mundo, siendo su profundidad de cerca de 700 pies. Aunque nunca se hiela,¹⁴ el agua es tan fría que un nadador ¹⁵ rara vez logra llegar vivo a tierra.

14. Desde la construcción del canal de Panamá la distancia marítima desde la Habana hasta la bahía de Panamá, en el Pacífico, que antes era de 10,682 millas, queda reducida a 1425; e igualmente, la de Nueva York a San Francisco es de 5262 millas en vez de 13,135: una economía ¹⁶ en distancia de muchos centenares de millas.

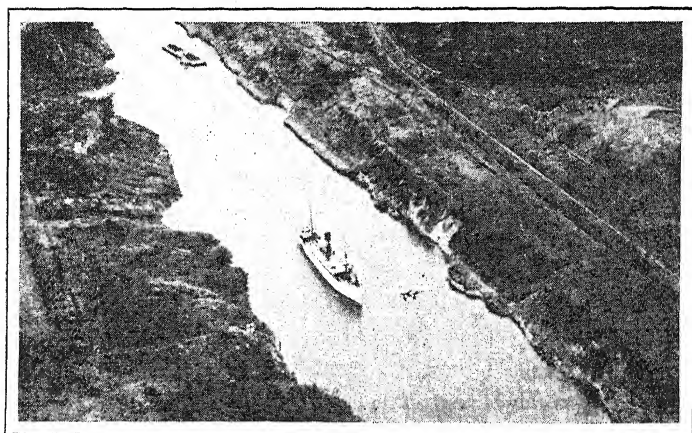
15. El ferrocarril Transandino que une la Argentina con Chile pasa por un túnel, de 2 millas de largo, situado a una altura de 10,778 pies sobre el nivel del mar. El viaje desde Santiago de Chile hasta Buenos Aires dura 12 días por el



EL LAGO TITICACA

Publishers Photo

The highest navigable lake in the world, atop of the Andes. This scene shows a steamer approaching the once sacred Moon Island of the Incas.



EL CANAL DE PANAMÁ

Acme Photo

Thousands of feet below the level of Lake Titicaca lies the Panama Canal, over which this view shows an airplane winging its way from the Atlantic to the Pacific.

estrecho de Magallanes, 36 horas por ferrocarril, y 9 horas en aeroplano.

16. La unidad monetaria lleva en la América Española el nombre genérico de *peso*, conocido en la Argentina por *nacional*; en Bolivia, *boliviano*; en Costa Rica y el Salvador, *colón*; en el Ecuador, *sucre*; en Panamá, *balboa*; en el Perú, *sol*; en Venezuela, *bolívar*; en Nicaragua, *córdoba*; y en Guatemala, *quetzal*.

17. A la par, el peso de Cuba vale tanto como el dólar norteamericano; el de Méjico, la mitad; el de Chile y de la Argentina, una tercera parte.

18. El comercio de la América Española con los Estados Unidos de Norteamérica se calcula en 1,000,000,000 de dólares anualmente, montando ¹⁷ las importaciones el 47% y las exportaciones el 53% del total.

MODISMOS

conforme a	according to	lograr llegar a tierra	succeed in
por lo general	as a rule, in general	reaching land	
unas cuantas ciudades	a few cities	queda reducida	is reduced
a excepción de	with the exception	llevar el nombre de	to be called
of		conocido por	known as
rara vez	rarely	a la par	at par value
de largo, de ancho	in length, in width	vale tanto como	is worth as much as
		calcularse en	to be estimated at

NOTAS

1. *suelto*,—a random, detached. 2. dawn. 3. A city in the northwest of Spain; at one time the capital of the country, where Ferdinand and Isabella were married, Philip II was born, and Cervantes resided. 4. Florentine navigator (1451–1512) from whom the Western continents received their name of America. 5. Capital of Colombia. 6. Capital of Ecuador. 7. área. 8. square miles. 9. present-day figures. 10. Spanish-speaking. 11. census. 12. smiling, pleasing. 13. from *medir* to measure. 14. from *helarse* to freeze over. 15. swimmer. 16. saving. 17. *montar* to reach, amount to.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

After having read the selection with great care, reply to the following questions:

1. ¿Cuál es la fecha del descubrimiento de América?
2. ¿Quién era Felipe II?
3. ¿Cuál es la población de la América Española?
4. ¿En qué país se instaló la primera imprenta?
5. ¿Cuáles son los tres metales que se hallan en abundancia en Méjico?
6. ¿Cuántas repúblicas tiene la América Central?
7. ¿Cuántas millas de costa marítima tiene Chile?
8. ¿Cuál es la ciudad más alta del mundo?
9. ¿Cuál es el mayor país de habla española en la América del Sur?
10. ¿Cuál es la república más pequeña de la América del Sur?
11. ¿Por qué es célebre el lago Titicaca?
12. ¿Qué naciones une el ferrocarril Transandino?
13. ¿Cuál es la unidad monetaria de la América Española?
14. En qué se calcula el comercio de la América Española?

B. Estudio de palabras

I. What ideas come to your mind in connection with the following?

1. El río Amazonas
2. Ponce de León
3. el Mar Pacífico
4. el Misisipí
5. la América Latina
6. Bogotá
7. Caracas
8. Méjico
9. Popocatépetl
10. el Uruguay
11. la costa de Chile
12. la Habana

II. Complete the following sentences using the appropriate words:

cien millones	metales conocidos	el Uruguay
Palos	entre el Perú y Bolivia	Núñez de Balboa
la Argentina	70 años	la Argentina con Chile
alta del mundo	Méjico	3000 millas

1. Colón salió de —.
2. Murió en 1506 a la edad —.
3. El mar Pacífico fué descubierto por —.
4. La población

de la América Española es de ——. 5. El primer periódico del nuevo mundo se publicó en ——. 6. Cuatro quintas partes de la superficie de Méjico son ricas en ——. 7. Chile tiene una costa marítima de ——. 8. La Paz, en Bolivia, es la ciudad más ——. 9. La mayor república de habla española en la América del Sur es ——. 10. La república más pequeña en la América del Sur es ——. 11. El lago Titicaca, el más alto del mundo, está situado ——. 12. El ferrocarril Transandino une ——.

III. Menciónense:

1. tres conquistadores 2. dos puertos de España 3. dos reyes de España 4. tres ríos de la América del Sur 5. tres océanos 6. dos ríos de la América del Norte 7. tres repúblicas de la América Central 8. cinco capitales de la América Española 9. un volcán de Méjico 10. dos repúblicas de la América del Sur sin costa marítima

IV. MODISMOS: — Give short complete sentences containing the Spanish equivalents of the following idioms:

1. to leave Peru 2. on September tenth 3. to travel again 4. 16,000,000 inhabitants 5. to be successful in doing 6. Philip II 7. the largest republic in South America 8. in the middle of the eighteenth century 9. except for 20 per cent 10. it measures 120 miles in length

C. Creative Projects

I. This is a good opportunity to review our knowledge of Spanish America and to learn new facts. From the list given below and other titles, a class committee can make a card catalog of informational books, arranged under the headings "General" and the names of the various republics. On each card describe the contents of the book.

II. Let the class issue a paper on items of interest in South America. Have a central committee receive all communica-

tions and arrange them in proper newspaper form. The members of the class will be correspondents from various cities and countries.

III. Write brief articles that will show the advantages of the individual republics as "the best places" wherein to reside or visit on a tour. Give detailed discussion of attractions.

FOR COLLATERAL READING:

HENRY K. NORTON, *The Coming of South America*. Day, 1932.

F. H. LAW, *Our Class Visits South America*. Scribner, 1931.

AGNES ROTHERY, *South America*. Houghton Mifflin, 1930.

—, *Central America and the Spanish Main*. Houghton Mifflin, 1929.

C. W. DOMVILLE-FIFE, *Modern South America*. Lippincott, 1932.

SANDERSON'S *South American Handbook* (annual). Sanderson & Son, 26 Broadway, New York City.

J. WARSHAW, *The New Latin America*. Crowell, 1922.

ISAIAH BOWMAN, *South America, a Geography Reader*. Rand, McNally, 1915.

F. G. CARPENTER, *New Geographical Reader of South America*. Amer. Book Co., 1930.

C. S. COOPER, *Understanding South America*. Doran, 1918.

WALDO FRANK, *America Hispana*. Scribner, 1931.

STUART CHASE, *Mexico*. Macmillan, 1931.

HARRY L. FOSTER, *If You Go to South America*. Dodd, Mead, 1931.

H. L. HOSKINS, *Guide to Latin-American History*. Heath, 1922.

H. E. BARD, *South America; Brief Outline of Study Suggestions with Bibliography*. Heath, 1916.

M. W. WILLIAMS, *The People and Politics of Latin America*. Ginn, 1930. Chapter III; The Making of the Hispanic Peoples.

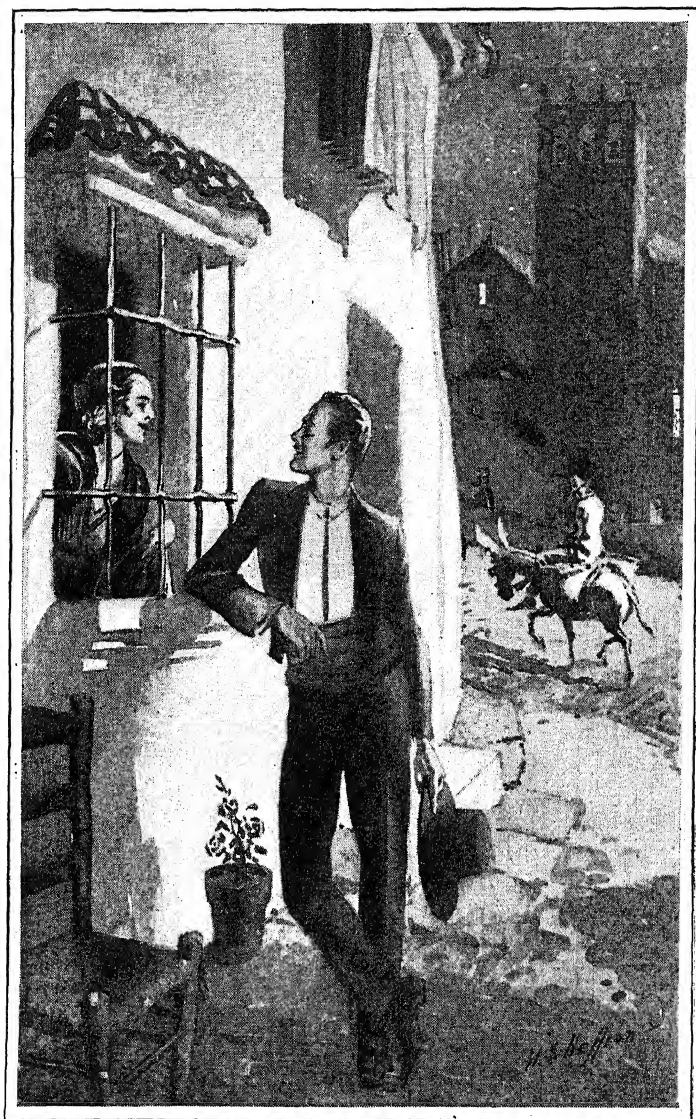
CLARENCE F. JONES, *South America*. Holt, 1930.

KASIMIR EDSCHMID, *South America, Lights and Shadows*. Viking, 1932.

HERMAN G. JAMES AND PERCY A. MARTIN, *The Republics of Latin America*. Harper, 1932.

L. E. ELLIOTT, *A History of South America*. Murray, London, 1930.

LECTURAS
LITERARIAS



JOSÉ LUIS A LA VENTANA DE SU NOVIA

LECTURA XXI

EL POBRECITO *

Uncles and aunts are on the whole well-meaning relatives. However they are sometimes set in their ways, and cannot appreciate the point of view of young people. This is the story of a young man who settled his love affairs in his own way. Would you have acted as he did?

Los tíos de José Luis siempre le decían lo mismo:

— Doña Lupe está hecha expresamente para ti.

José Luis, que no tenía pelo de tonto, se rascaba ¹ la oreja. Los tíos añadían:

— Tú no eres ningún niño, José Luis. Y doña Lupe te quiere, te adora; se encanta ² mirándote. Además, tiene mucho dinero.

A todas esas palabras José Luis no contestaba nada.

Su tío, que insistió en darle consejos, le había repetido mil veces:

— Atención,³ José Luis; entre doña Lupe y esa joven de la calle Larga, de quien estás enamorado, y que no tiene más que el día y la noche, como tú, hay la misma diferencia que hay de un duro a dos cuartos.⁴

Tanto dijeron, que José Luis, más por complacer ⁵ a sus tíos, decidió ir a saludar a doña Lupe. Quería verla de cerca. Quería también asegurarse de si doña Lupe era mujer de tanta gracia como decían sus tíos.

* Adapted from a story by the Quintero brothers — Serafín (born 1871) and Joaquín (born 1873) Álvarez Quintero — eminent dramatists who work in collaboration and stamp everything they write with the wit and charm of Andalusia.

Para ir adonde iba no tenía ninguna necesidad de pasar por la calle Larga; pero pasó. ¿ Por qué pasó ? ¿ Por casualidad ? ⁶ ¿ Porque sus pasos lo llevaban, sin que él lo supiese ? ⁷ El hecho es que pasó.

Sentada a la puerta de su casa estaba la otra, la joven, la que no valía más que dos cuartos, en la opinión de los tíos de José Luis. Era una morenita ⁸ pálida, con labios que parecían un botón de rosa.⁹ Al notar la presencia de José Luis sonrió y la flor roja de sus labios esparció ¹⁰ sus colores por toda la cara.

José Luis, ¿ qué había de hacer ? ¹¹ ¿ Cómo no pararse ¹² ante ella ? Era imposible seguir adelante. Y se paró. Y no dijo a qué casa iba. Ella le sacó una silla y él se sentó a su lado. La conversación se hizo interesante y agradable entre los dos. Y se puso el sol y salió la luna . . . y halló a José Luis a la ventana de su novia.¹³

Cuando volvió a la casa de sus tíos, éstos ya estaban acostados. No hablaron, pues, aquella noche.

A la mañana siguiente fueron los dos a la habitación ¹⁴ de José Luis deseosos de conocer el resultado de la visita a doña Lupe. Mas, antes de entrar, oyeron a José Luis que cantaba con gracia:

Una vieja vale un duro
y una muchacha dos cuartos;
yo, como soy pobrecito
me voy a lo más barato.

El tío se echó a reír y la tía suspiró y tuvo compasión por la pobre doña Lupe . . .

MODISMOS

no tener pelo de tonto to be bright, to be "no slouch"	de cerca at close range
estar enamorado de to be in love with	asegurarse de sí to make sure of whether
no tener más que el día y la noche to be as poor as a church mouse	lo más barato what is cheapest echarse a reír to begin to laugh tener compasión to be sorry

NOTAS

1. *rascar* to scratch. 2. *encantarse* to be fascinated. 3. Look here! 4. pennies, farthings. 5. to please some one 6. chance. 7. from *saber*. 8. a little brunette. 9. rosebud. 10. *esparcir* to spread. 11. what was he to do? 12. stop. 13. In general, courtships in Spain are carried on at grated windows (*la reja*) or beneath balconies. The phrase used to denote love-talk through the *reja* is *pelar la pava* 'to pluck the turkey.' 14. room.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Read the story silently, looking up the meaning of words you do not know. Then tell whether these statements are true or false:

1. Doña Lupe quiere a José Luis.
2. José Luis tiene mucho dinero.
3. Doña Lupe era una morenita pálida.
4. Doña Lupe sacó una silla para sentarse.
5. José Luis cantaba en su habitación.
6. Los tíos tuvieron compasión por doña Lupe.

II. Identify in the story:

- | | | |
|----------------|--------------|-----------------|
| 1. Doña Lupe | 3. José Luis | 5. La morenita |
| 2. Calle Larga | 4. Los tíos | 6. El pobrecito |

III. Cuestionario:

1. ¿Que le decían los tíos de José Luis? 2. ¿Quién quería a José Luis? 3. ¿De quién estaba enamorado José Luis? 4. ¿Qué decidió hacer por complacer a sus tíos? 5. ¿De qué quería asegurarse? 6. ¿Por cuál de las calles pasó? 7. ¿Quién estaba a la puerta de su casa? 8. ¿En dónde pasó José Luis todo el día y parte de la noche? 9. ¿A dónde fueron sus tíos a la mañana siguiente? 10. ¿Por qué prefería José Luis a la morenita?

B. Estudio de palabras

I. Pair the following words into synonyms:

- | | | | | |
|----------------|------------|----------------|-----------|-----------|
| 1. contestar | duro | la joven | detenerse | hallar |
| volver | habitación | se echó a reír | niño | conocer |
| 2. la muchacha | pararse | cuarto | chico | empe- |
| zó a reír | saber | encontrar | dólar | responder |
| | | | | regresar |

II. Pair the following words into antonyms:

- | | | | | |
|-------------|----------|----------|----------|------------|
| 1. hallar | la vieja | conocer | antes de | reír |
| barato | mucho | el día | siempre | sentado |
| 2. la joven | llorar | la noche | poco | ignorar |
| de pie | nunca | caro | perder | después de |

III. Make a list of ten new words which you have learned in this story. Use them in short original sentences.

Make a special effort to learn at least ten new words found in each story you read. Write them on library cards and review them at regular intervals.

IV. MODISMOS:—The following expressions occur in the story; give their meanings in English:

1. No tiene pelo de tonto. 2. Doña Lupe le quiere. 3. Luis está enamorado de ella. 4. Quería verla de cerca. 5. Al notar su presencia. 6. A la mañana siguiente. 7. Me voy a lo más barato. 8. El tío se echó a reír. 9. La conversación se hizo interesante. 10. Antes de entrar. 11. Se puso el sol. 12. Esto vale un duro.

V. FORMACIÓN DE PALABRAS:—Note that all words with the Spanish ending in *-ción* end in *-tion* in English. All words in *-ción* are of the feminine gender.

ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS
conversación	conversation	ambición	ambition
atención	attention	civilización	civilization
definición	definition	educación	education
declaración	declaration	destrucción	destruction

C. Creative Projects

I. « Quien no ha visto Sevilla no ha visto maravilla » is a common proverb. The scene of this short story is in Seville, chief city of Andalusia. In order to appreciate the charm of that city, you must find out some important facts. Write a report on Seville and try to emphasize those facts that make Seville particularly attractive to the stranger.

II. Obtain for your scrapbook views of all noted and important places in Seville, such as the Cathedral (with the Giralda, its Moorish bell tower), the Alcázar, etc. These pictures may be obtained from travel magazines, picture post-cards, and pamphlets. Arrange the material, paste, and label in the book.

III. Let students who have a talent for drawing show on the bulletin board pictures illustrating the stories read. Have others write story reviews, commenting on what is read in class.

IV. DRAMATIZATION: This is a good story to dramatize. How many characters are needed? Try to use as many students as possible. Read over the story and find places where the dialog may be used in the play.

FOR COLLATERAL READING:

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter XV.

TREVOR HADDON AND A. F. CALVERT, *Southern Spain*. Black, London, 1908. Chapter II: Seville, the Pearl of Andalusia.

E. ALLISON PEERS, *Royal Seville*. Harper, 1926.

HAVELOCK ELLIS, *The Soul of Spain*, Houghton Mifflin, 1915. Chapters XIII and XIV.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter X: The City of the Giralda.

WALDO FRANK, *Virgin Spain*. Liveright, 1926. Chapter III: Andalusia.

ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapter VII: Seville, Flower of Spain.

THOMAS EWING MOORE, *In the Heart of Spain*. Universal Knowledge Foundation, 1927.

LECTURA XXII

TRADICIÓN TOLEDANA *

Many who have climbed to the top of the ladder of success forget their humble origin. The venerable archbishop of Toledo, who lived in the Middle Ages, was a striking exception to this rule. He believed that one good turn deserves another. Read this story and discover for yourself with what graciousness he repaid the debt of his youth.

En un día lluvioso entró en la tienda de un humilde zapatero de Toledo un pobre estudiante, y dijo al artesano:

— Maestro, buenos días; mire Vd. mis zapatos: ¿le parecen buenos para andar en el lodo? ¹

— Malos están, en verdad: se le ven los pies, como si estuviese Vd. descalzo.

— Pues, tómeme medida ² y hágame otros.

— Muy bien.

— ¿Cuándo vendré por ellos?

— Después de tres días.

— No faltaré.

Pasados los tres días se presentó el estudiante, se probó ³ los zapatos y dijo:

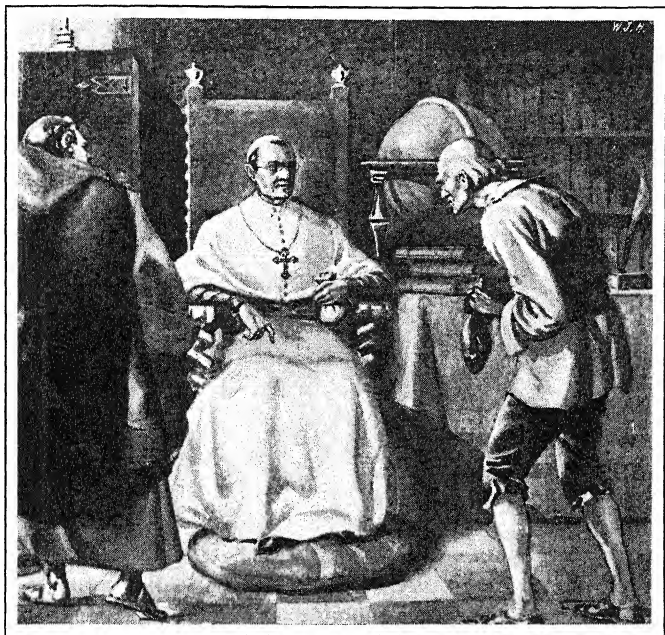
— Muy bien, maestro; le doy mil gracias y le pagaré los zapatos cuando yo sea arzobispo de Toledo.

— Largo es el plazo ⁴ — dijo con sonrisa el zapatero —; pero no con dinero solamente se puede hacer caridad. ⁵ Llévese los zapatos que yo se los regalo, y espero que no necesite Vd. más de mis regalos ⁶; pero si Vd. necesita algo más, vuelva a mí.

* This story is adapted from Nicolás Estévez (1838-1914), a Spanish writer and statesman.

No hay que decir que el estudiante quedó agradecido al bondadoso zapatero.

Pasaron los años, el zapatero se hizo tan anciano que ya no trabajaba y vivía pobremente.



«UNA BUENA ACCIÓN JAMÁS SE PIERDE.»

Una mañana entró en la antigua zapatería un canónigo.⁷ Dirigiéndose al zapatero le mandó, de orden del arzobispo, que le siguiese ⁸ al palacio de éste.

Asombrado ⁹ el zapatero, porque en aquellos tiempos el arzobispo era objeto de gran respeto, y especialmente para una persona de tan humilde condición, el pobre se puso a temblar.

El canónigo le animó y los dos salieron de la tienda.

Apenas se presentó el zapatero en el palacio le dijo con bondad el arzobispo:

— Querido maestro, empezaré por darle un abrazo en testimonio de mi gratitud; y después le pagaré una deuda,¹⁰ contraída ¹¹ hace largo tiempo.

El pobre zapatero, confuso con la recepción, apenas comprendía lo que escuchaba; pero el arzobispo continuó diciendo:

— Prometí pagarle un par de zapatos cuando fuese ¹² arzobispo de Toledo, y aunque su buen corazón me los regaló, quiero recompensar su generosidad. Una buena acción jamás se pierde.¹³

Diciendo así tomó una cartera que tenía preparada y se la dió al zapatero.

— He aquí el precio de los zapatos. Ahora pídamе una gracia. Si está en mi poder, concedida la tiene Vd.; si no es posible, iré a la Corte y la obtendré, no lo dudo, del monarca.

Llorando sinceramente el zapatero exclamó:

— Señor, apenas puedo creer yo mismo lo que estoy viendo. La cantidad que Vuestra Eminencia me regala basta para lo que pueda quedarme de vida: sólo deseo que a mi muerte no queden abandonadas dos hijas que tengo, jóvenes ya.

— Verá Vd. realizado muy pronto su justo deseo.

— ¡Dios os bendiga,¹⁴ señor!

El arzobispo cumplió con su palabra, fundando el Colegio de Doncellas Nobles,¹⁵ cuyas dos primeras alumnas fueron las hijas del zapatero.

MODISMOS

estar descalzo	to be barefoot	de orden de	by command of
pasados los tres días	when the three days were over	hace largo tiempo	a long time ago
vuelva a mí	come back to me	pedir una gracia	(<i>syn</i> pedir un favor) to ask a boon (favor)
no hay que decir	needless to say	lo que pueda quedarme de vida	for the rest of my life
hacerse anciano	to grow old		

NOTAS

1. mud. 2. *la medida* measure 3. *probar* to try on. 4. day of payment — a “long” promise, as the archbishop of Toledo was by custom the highest Church official of Spain. 5. charity. 6. *regalar* to present, give as a present; *el regalo* present, gift. 7. canon (a Church dignitary). 8. from *seguir*. 9. astonished. 10. debt. 11. from *contraer* to contract. 12. should become. 13. is never wasted. 14. from *bendecir* to bless. 15. Academy of Noble Damsels.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Rearrange the following sentences in the natural sequence of the story:

1. El arzobispo le dijo que él era el pobre estudiante.
2. El pobre estudiante mandó hacer un par de zapatos.
3. El arzobispo fundó el Colegio de Doncellas Nobles.
4. Un día el zapatero fué presentado al arzobispo.
5. Las primeras alumnas fueron las hijas del zapatero.
6. El zapatero no trabajaba y vivía pobremente.
7. Pasaron muchos años.
8. Un estudiante entró en la tienda del zapatero.
9. Dijo que pagaría los zapatos cuando fuese arzobispo de Toledo.

II. Tell whether these statements are true or false:

1. El zapatero tenía dos hijas.
2. El estudiante era pobre.
3. El zapatero fué al palacio del arzobispo.
4. El arzobispo se puso a temblar.
5. El zapatero fundó el colegio.
6. El estudiante pagó al zapatero tres días después.
7. El zapatero se probó los zapatos.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién entró en la tienda del zapatero? 2. ¿Qué le dijo? 3. ¿Por qué necesitaba el estudiante nuevos zapatos?

4. ¿ Cuándo iba a pagar al zapatero ? 5. ¿ Por qué se llevó los zapatos el estudiante ? 6. ¿ Quién entró en la zapatería muchos años después ? 7. ¿ Qué dijo al pobre zapatero ? 8. Al llegar al palacio, ¿ quién habló al zapatero ? 9. ¿ Qué había prometido hacer ? 10. ¿ Qué le dió al zapatero ? 11. ¿ Qué deseaba el zapatero para cuando muriese ? 12. ¿ Quiénes fueron las dos primeras alumnas ?

B. Estudio de palabras

I. Match the following words according to antonyms:

- | | | | | | |
|------------|---------|---------|-------|---------|-------|
| 1. reír | primero | joven | largo | bueno | salir |
| dar | día | justo | pobre | | |
| 2. injusto | llorar | último | malo | anciano | |
| corto | rico | recibir | noche | entrar | |

II. Find in the text verbs corresponding to the following nouns:

falta	salida	necesidad
regalo	vida	poder
trabajo	pago	deseo

III. MODISMOS: — What do these expressions mean in English ?

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Cumplió con su palabra | 9. Dios os bendiga |
| 2. Apenas puedo creer | 10. Pídame una gracia |
| 3. He aquí el precio | 11. Hace largo tiempo |
| 4. Salieron de ahí | 12. Buenos días |
| 5. Se le ven los pies | 13. Pasados los tres días |
| 6. No faltaré | 14. Le doy mil gracias |
| 7. No hay que decir | 15. En aquellos tiempos |
| 8. El pobre se puso a temblar | 16. Una buena acción jamás se pierde |

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — The Spanish ending *-dad* changes into the English ending *-ty*. All words in *-dad* are of the feminine gender.

ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS
autoridad	authority	dignidad	dignity
caridad	charity	neutralidad	neutrality
electricidad	electricity	imposibilidad	impossibility
capacidad	capacity	severidad	severity
intensidad	intensity	unidad	unity

C. Creative Projects

I. There are few Spanish cities that have the historical importance of Toledo, for so long a time the capital and still the religious center of the country. Make a report on Toledo and read it to the class.

II. Study in illustrations the location and architecture of Toledo. What does this quotation mean: "Toledo as a whole remains as distinctively Gothic and medieval as Granada is Moorish, Madrid Castilian or Barcelona modern"?

III. The blades of Toledo have been famous for 2000 years. Let each student represent some industry of Toledo and let him advertise its particular merits.

IV. Tell a story of your own on the adage, "One good turn deserves another." If possible, give it a Spanish setting and flavor.

FOR COLLATERAL READING:

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter XIII.

E. T. A. WIGRAM, *Northern Spain*. Black, London, 1906. Chapter X: Toledo.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter VIII: The Crumbling Majesty of Toledo.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930. Chapter IV: Toledo.

ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapter XVIII: Grim Toledo, the City Unchanging.

E. V. GREENFIELD, *Spain Progresses*. Badger, 1932. Chapter XIV.

TROWBRIDGE HALL, *Spain in Silhouette*. Macmillan, 1923. Chapter IX: Toledo, the Spanish Rome.

S. L. BENSUSAN, *Home Life in Spain*. Macmillan, 1910. Chapter V: The Church in Spain.

LECTURA XXIII

EL VECINO *

Here is a story with a surprise ending. Music, said the poet, hath charms that soothe the savage breast. But the poet did not know the young lawyer in this story. Would you have expected this ending?

Doña Fulgencia, la mamá de Amparito, era viuda. Tenía casi cuarenta y cinco años cuando su dulce esposo murió. Recibía una modesta pensión y la ayuda de un cuñado ¹ suyo.

La constante preocupación de doña Fulgencia era el porvenir de su única hija Amparito.

¡ Lo que más deseaba era un buen esposo para su hija ! . . .

Pero la joven tenía la cara de un besugo,² la boca esférica, los ojos grandes y la barba ³ en forma de babucha.⁴ Además tocaba el piano lo mismo que un conductor ⁵ del tranvía.

La mamá, por supuesto, creía todo lo contrario, y siempre que la joven se sentaba ante el instrumento, la cariñosa ⁶ señora exclamaba dirigiendo los ojos al cielo:

— ¡ Qué manos ! ¡ Qué bien toca el piano ! Hay muy pocas jóvenes con los atractivos ⁷ de mi Amparito.

Y la mamá decía a todo el mundo:

* From a story of the same title by Luis Taboada (1848-1906), one of Spain's most gifted humorists.

- ¡ Mire Vd.! Con un poco de lana y de seda le he hecho a mi Amparito una capa, que llama la atención en el conservatorio y en todas partes.

Amparito no hacía absolutamente nada en su casa. Su madre quería verla ante el piano día y noche, porque allí estaba su porvenir. Y así es que la muchacha no sabía coser, ni freír una chuleta,⁸ ni repasar⁹ unos calcetines.

— Tú debes dedicarte al arte — decía la mamá.

Y la muchacha pasaba días enteros tocando todo lo que sabía, que eran algunas piezas que causaban dolores de cabeza a todos los vecinos. Las criadas sólo se quedaban en aquella casa ocho días. Sin embargo doña Fulgencia estaba persuadida de que su hija tenía mucho talento para la música.

* * *

Doña Fulgencia y su hija vivían en el cuarto piso¹⁰ de una casa situada en la calle del Gato. En el tercero residía José Clarete, un joven abogado, huérfano rico.

Clarete comenzaba a dirigir miradas insistentes a Amparito cuando la encontraba en la escalera. En una ocasión preguntó al portero:

— ¿ Quién toca el piano arriba ?

— La señorita del cuarto piso — contestaba el portero.

— ¡ Ay ! — exclamó Clarete.

Tres minutos después lo supo¹¹ doña Fulgencia con gran alegría.

— Se ve que es persona aficionada a la música y estima el mérito de mi hija — pensó la mamá; y dió a Amparito la buena noticia.

— Toca, hija mía, toca fuerte para encantar al vecino de abajo — decía cariñosamente doña Fulgencia estrechando contra el corazón a su hija —. Ese hombre llegará a ser algún día tu marido. Es rico, es cariñoso, y el portero me dice que ama a los animales. Tiene un gato con el cual duerme y a quien considera como persona de su familia.

Clarete miraba cada vez con más insistencia a su joven vecina. No sólo la seguía con los ojos cuando ésta entraba en la casa sino que se asomaba ¹² a la ventana del patio levantando la cabeza esperando ver a aquella pianista incansable.

Después de tocar una hora, Amparito se miraba en el espejo y luego cerraba el piano y se asomaba a la ventana del patio, por recomendación de doña Fulgencia, que le decía en voz baja:

— No hay duda, ese joven está impresionado.¹³ Debes mirarle con cierta simpatía, pero con dignidad al mismo tiempo.

Entonces Clarete desaparecía de la ventana, después de dirigir los ojos al piso superior con cierto interés.

— El pobre es tímido — murmuraba la mamá al verle desaparecer.

Clarete miraba cada vez a Amparito con más y más insistencia, ora en la calle, ora en la ventana del patio.

— Pero, ¿quién es esa señorita? — preguntaba al portero.

— Pues una señorita huérfana de padre, que es una verdadera profesora,¹⁴ según dice doña Fulgencia, su mamá.

— ¿La madre se llama doña Fulgencia?

— Sí, señor; doña Fulgencia Cascarín.

— Bueno.

Clarete tomó nota del nombre de la mamá de la joven del cuarto piso.

El portero repitió a doña Fulgencia lo que acababa de oír, y la pobre señora creyó morirse de alegría.

— ¡Amparito, Amparito! — entró diciendo toda emocionada ¹⁵ —. Ya no cabe duda: ese joven aspira a tu mano.

— ¡Cómo! — exclamó la chica.

— Ha hablado por segunda vez al portero; ha apuntado ¹⁶ mi nombre. Querrá tomar informes ¹⁷ antes de decidirse.

Amparito, loca de alegría, abrió el piano y se puso a tocar una pieza estrepitosa.¹⁸ Al hacer un fortísimo en la octava



«¡ UN DÍA PIERDO LA PACIENCIA! »

baja, rompió una tecla,¹⁹ pero siguió tocando con frenesí para enloquecer²⁰ al joven abogado.

En aquel momento sonó la campanilla de la escalera. Era el joven vecino. Amparito no cabía en sí de gozo.

La mamá dijo a la criada:

— Deje pasar a la sala a ese caballero — y tuvo que beber agua a causa de la intensa emoción.

Clarete entró en la sala y tomó asiento en una silla cerca de la puerta.

Cinco minutos después aparecían radiantes de felicidad doña Fulgencia y Amparito.

— Perdonen Vds. la molestia — dijo Clarete.

— Todo lo contrario — contestó la mamá con sonrisa cariñosa.

— Yo vivo en el tercer piso — añadió el joven.

— Ya lo sabemos — dijo la joven suspirando.

— Pues bien — concluyó Clarete —, vengo a decir a Vds. que esto no puede continuar así.

La mamá y la hija se miraron en silencio: ambos corazones latían²¹ con violencia.

— Hable Vd. con toda franqueza — exclamó la mamá.

Clarete entonces se puso de pie diciendo:

— ¡O esta señorita deja de tocar el piano, o un día pierdo la paciencia y pego fuego a la casa!

MODISMOS

todo lo contrario just the reverse,
on the contrary

en (por) todas partes everywhere
causar dolores de cabeza to give
a headache

ocho días a week

estrechar contra el corazón to hug
por recomendación de on the ad-
vice of

creyó morir se thought she'd die

no caber en sí (de) not to be able
to contain oneself (for)

dejar pasar a uno to show in, usher
in (someone)

perdonen Vds. la molestia please
forgive the intrusion (my trou-
bling you)

ponerse de pie to stand up, rise

dejar de + *inf.* to stop, cease

pegar fuego a to set fire to

NOTAS

1. brother-in-law. 2. sea bream (a carplike fish which is a favorite Christmas Eve dish). 3 chin 4. *la babucha* slipper. 5. motorman 6. *cariñoso*,—a fond. 7. charms, graces. 8. chop, cutlet. 9. to darn, mend. 10. In Spanish houses, the first floor is called *el piso bajo* or *el cuarto bajo*. The second floor is *el primer piso* or *el piso principal*. If there is a mezzanine floor (*el entresuelo*), the third floor is called *el primer piso*. 11 learned, from *saber*. 12. *asomarse* to look out, stare out (a of). 13 impressed. 14. Because she plays the piano so well! 15. excited. 16 *apuntar* tomar nota de. 17. he probably wants to investigate. 18. deafening. 19. piano key. 20. *el frenesí* frenzy, fury: with (enough) frenzy to make (one) insane. 21. *latir* to beat, palpitate.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Complete the following sentences:

1. La madre de Amparito tenía — años. 2. Deseaba un buen esposo para —. 3. Amparito no hacía absolutamente nada —. 4. Doña Fulgencia estaba persuadida de que su hija —. 5. Amparito tocaba el piano para encantar a —. 6. Clarete siempre miraba con más insistencia a —. 7. Un día Clarete subió y sonó —. 8. Fué a decirles que eso no —. 9. Iba a pegar fuego a la casa si Amparito no —. 10. La madre de Amparito se llamaba —.

II. Tell in English or Spanish in your own way:

1. Who Doña Fulgencia was. 2. How old she was. 3. How she had brought up her daughter. 4. Where both lived. 5. How Amparito attracted Clarete's attention. 6. What mother and daughter believed. 7. Why they were happy to receive Clarete's call. 8. Why Clarete had really called on them.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién era doña Fulgencia? 2. ¿Cuántos años tenía?
3. ¿Qué recibía para vivir? 4. ¿Cuál era la constante pre-

ocupación de doña Fulgencia? 5. ¿Qué tal tocaba el piano Amparito según su madre? 6. ¿Por qué no sabía hacer nada la joven? 7. ¿Cómo pasaba los días enteros? 8. ¿Dónde vivían doña Fulgencia y su hija? 9. ¿En qué piso residía José Clarete? 10. ¿Qué preguntó al portero? 11. ¿Quién lo supo poco después? 12. ¿Para qué debía tocar Amparito? 13. Según doña Fulgencia, ¿qué sería Clarete algún día? 14. ¿Qué hizo Clarete cierto día? 15. ¿Qué dijo Clarete a las dos?

B. Estudio de palabras

I. Find the two words which have the same meaning:

EXAMPLE: *esposo* *pensión* *joven* *marido* *casa*

- | | | | | |
|---------------|-----------|-----------|-----------|----------|
| 1. seguir | residir | pasar | vivir | decir |
| 2. principiar | venir | parecer | hacer | comenzar |
| 3. querer | contestar | repasar | responder | tocar |
| 4. persona | cabeza | individuo | vecino | talento |
| 5. para | pero | sino | antes | mucho |

II. Show the difference in meaning in the following sets of words by using them in short original sentences:

sentirse	sentarse	después de	después
boca	poca	tomar	llevar
tocar	jugar	saber	conocer
ante	antes de	dormir	dormirse
preguntar	pedir	acerca de	cerca de

III. MODISMOS: — Match the Spanish expression with the English equivalent in the opposite column:

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. Por supuesto que lo hará. | a. We saw her everywhere. |
| 2. Era aficionado a la música. | b. He will probably become a lawyer. |
| 3. Ella siguió tocando. | c. I asked for information about that. |
| 4. Llamó la atención allí. | d. She stopped playing the piano. |

5. Llegará a ser abogado. *e.* She created a sensation there.
 6. Tomé informes de eso. *f.* Of course she will do it.
 7. La veíamos en todas partes. *g.* She continued playing.
h. He was fond of music.
 8. Dejó de tocar el piano.

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — Nouns ending in *-ion* in English take the ending *-ión* in Spanish. These nouns are all of the feminine gender.

ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS
pensión	pension	opinión	opinion
ocasión	occasion	confusión	confusion
legión	legion	religión	religion
región	region	mansión	mansion
invasión	invasion	división	division

C. Creative Projects

I. The scene of this story is laid in Madrid. Surely you want to learn something about the capital of Spain. In a good encyclopedia and in the books listed below, gather some important facts about it: (*a*) location; (*b*) main features; (*c*) climate; (*d*) population and the manner of living; (*e*) what the city is famous for, etc.

II. Let some students write to phonograph companies and get a list of Spanish selections. If possible, let those who own records of Spanish music bring them and have them played on the school phonograph.

III. Tell the story from the standpoint of the disappointed Doña Fulgencia.

IV. DRAMATIZATION: Convert this story into a short three-act play. Act this play before the class, and when the acting is natural, present it before the Spanish club or in the auditorium.

FOR COLLATERAL READING:

- E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930. Chapter III. Madrid.
- ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapters XII and XIII.
- KATHARINE LEE BATES, *Spanish Highways and Byways*. Macmillan, 1912. Chapters XIII and XIV.
- ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter VI.
- S. L. BENSUSAN, *Home Life in Spain*. Macmillan, 1910. Chapter II: The Spaniard at Home. Chapter XIV: Etiquette and Hospitality.
- MARY F. NIXON ROULET, *The Spaniard at Home*. McClurg, 1910. Chapter III: The Women of Spain
- HAVELOCK ELLIS, *The Soul of Spain*. Houghton Mifflin, 1915. Chapter III. The Women of Spain.

LECTURA XXIV

CASILDA *

The Moors lived in Spain for almost eight centuries. Many a Spanish story and legend deals with them. This legend of the Princess Casilda is one of the most popular to this day. Try to discover, as you read, what qualities have made it a lasting favorite.

Era el rey de Toledo el moro Ali-Menón, con quien el rey de Castilla don Fernando el Grande mantenía cordial amistad. Este rey moro tenía una hija muy hermosa y bondadosa,¹ llamada Casilda.

En los confines² del jardín que rodeaba el palacio del rey,

* Adapted from the famous story by Antonio de Trueba (1819-1889), of whom the Basque Provinces are justly proud.

había unas oscuras prisiones, donde gemían,³ hambrientos y cargados de cadenas,⁴ muchos cautivos cristianos.

Sucedió que un día fué Casilda a dar un paseo por los jardines de su padre, y oyó gemir⁵ a los pobres cautivos. La princesa mora volvió al palacio, lleno su corazón de tristeza. A la puerta del palacio encontró Casilda a su padre, y arrodillándose a sus pies, le dijo:

— ¡ Padre ! ¡ Señor padre !⁶ En las prisiones gimen muchos cautivos. Quítales⁷ las cadenas, ábreles las puertas de su prisión y déjalos volver a tierra de cristianos donde lloran por ellos padres, hermanos, esposas, amadas.

El moro bendijo⁸ a su hija en el fondo de su alma, porque era bueno y amaba a Casilda con todo el corazón. Pero, antes de ser padre, era musulmán y rey, y se creía obligado a castigar la audacia de su hija, porque compadecer a los cautivos cristianos y pedir su libertad era un crimen que el Profeta⁹ mandaba castigar con la muerte.

Por eso ocultó la bondad de su alma, y dijo a Casilda con airada¹⁰ voz:

— ¡ Aparta, falsa creyente, aparta ! ¡ Tu lengua será cortada y tu cuerpo arrojado a las llamas, que¹¹ tal pena merece quien aboga¹² por los cristianos.

E iba a llamar a sus verdugos¹³ para entregarles a su hija.

Pero Casilda de nuevo le pidió perdón en memoria de su madre. Y, acordándose de su amada esposa, difunta ya hacía largo tiempo, Ali-Menón perdonó a su hija.

Cuenta la leyenda que una mañana el ángel de la compasión, en forma de una hermosísima mariposa, salió al paso de Casilda y encantó su corazón y sus ojos.

La mariposa volaba, volaba, volaba de flor en flor, y Casilda iba detrás de ella sin alcanzarla.¹⁴

Mariposa y niña tropezaron con los recios muros de las prisiones, y la mariposa penetró por ellos, dejando allí inmóvil y asombrada a la niña.

Casilda oyó de nuevo tristísimos lamentos, y entonces re-

cordó que allí gemían los pobres cristianos, por quienes en Castilla lloraban padres, hermanos, esposas, amadas.

Casilda volvió al palacio, tomando viandas y oro; el oro era para seducir a los carceleros, y las viandas eran para alimentar a los cautivos.

Oro y viandas escondía ¹⁵ con la falda de su vestido. Cuando llegó cerca de algunos rosales tropezó con su padre.

— ¿Qué haces aquí tan temprano, luz de mis ojos?

La princesa se puso colorada, como las rosas a su lado y contestó a su padre:

— He venido a contemplar estas flores, a oír cantar ⁵ estos pájaros, a ver el sol reflejarse en estas fuentes, y a respirar este aire perfumado.

— ¡Qué llevas envuelto en la falda de tu vestido?

Casilda llamó desde el fondo de su corazón a la Madre inmortal de los cristianos, y respondió:

— Padre y señor, llevo rosas que he cogido en estos rosales.

Y Ali-Menón, dudando de ¹⁶ la sinceridad de su hija, tiró de ¹⁷ su falda y . . . una lluvia de rosas cayó por el suelo.

* * *

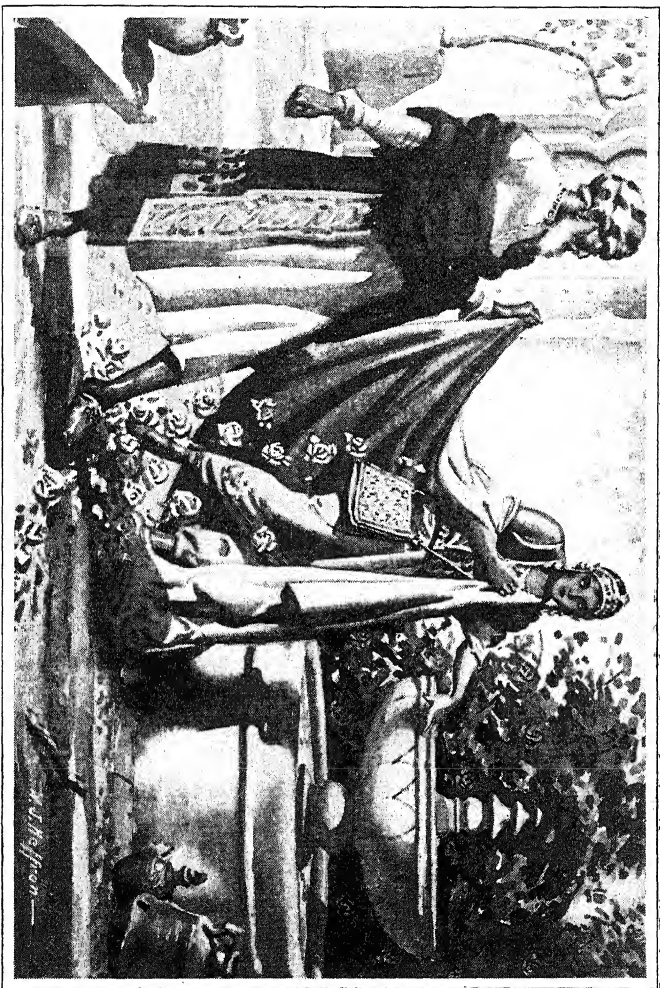
Enferma estaba la niña, pálida como las azucenas ¹⁸ de los jardines del rey moro, su padre. Y el rey se moría de pena viendo morir a su hija. Llamó a su corte a los médicos más afamados, pero impotente era su ciencia.

— ¡Mi hija se muere! — escribió el rey de Toledo al rey de Castilla —. Si en vuestros dominios hay quien pueda ¹⁹ salvarla, que venga ²⁰ a mi corte, que yo le daré . . . mi reino, mis tesoros, y hasta le daré mi hija.

Y cuenta la leyenda que un médico venido de Judea se presentó al rey de Toledo.

— El rey de Castilla me ha enviado para tornar ²¹ la salud a la princesa — dijo al rey moro.

— Sígame — dijo éste, y lo condujo donde se hallaba Casilda.



UNA LLUVIA DE ROSAS CAYÓ POR EL SUELO.

Apenas el médico venido de Judea tocó la frente de la niña, el color de la rosa empezó a verse en las pálidas mejillas de la enferma.

— ¡ Tomad mi mayor tesoro ! — exclamó el rey de Toledo, designando al médico su hija.

Y éste, haciendo una señal de aceptación, extendió la mano hacia Castilla, y dijo:

— Allí, en el norte de España, hay unas aguas purificadas que han de completar la salvación²² de la virgen mora.

La princesa se despidió de su padre para ir al norte de España, acompañada del médico venido de Judea.

Casilda y el médico caminaban, caminaban, caminaban²³ por la tierra de los cristianos, y al fin se detuvieron a la orilla de un lago de aguas azules.

El médico tomó algunas gotas de agua en el hueco de la mano y exclamó derramándolas sobre la frente de la princesa:

— ¡ En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, yo te bautizo !

Y las rodillas de la princesa se doblaron, y sus ojos se fijaron en la bóveda²⁴ azul del cielo. En torno suyo resonaron dulcísimos *hosannas*, y el médico venido de Judea fué elevándose hacia el cielo.

En la orilla del lago azul que hoy llaman de San Vicente, cerca de los Pirineos, hay una pobre ermita.²⁵ Fué ahí donde vivió solitaria, ayudando a los pobres, la hija del rey moro de Toledo, que hoy llaman *Santa Casilda*.²⁶

MODISMOS

lleno su corazón	tropezar con	to come upon, hap-
por eso therefore	pen to meet	
compadecer a	to take pity on	ponerse colorado to blush
salir al paso de	to come out to	morirse de pena to be dying of
meet		grief (sorrow)
en torno de about; en torno suyo about her		

NOTAS

1. tenderhearted. 2. *el confín* limit; *en los confines* at the far end of. 3. *gemir* (v) to groan. 4. *la cadena* chain. 5. As a rule, a dependent infinitive follows immediately verbs like *oír*, *ver*, *mirar*, *hacer*. 6. My lord and father! 7. Take from them; *les* is a dative, with *quitar*, a verb of "separation." 8. from *bendecir*. 9. Mohammed. 10. angry. 11. porque, pues. 12. *abogar* to plead; cf. *abogado* advocate, lawyer. 13. *el verdugo* executioner. 14. overtake. 15. *esconder* to hide, conceal. 16. *dudar de* to doubt. 17. *tirar de* to draw aside. 18. white lilies. 19. there is any one who can. 20. let him come. 21. return, restore. 22. cure. 23. kept on traveling. 24. vault, firmament. 25. hermitage. 26. Saint Casilda is held in special veneration in the province of Burgos.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Which of the following statements are true and which are false?

- ___ 1. El rey de Toledo era don Fernando el Grande.
- ___ 2. El rey de Toledo tenía una hija muy hermosa.
- ___ 3. Un día Casilda dió un paseo por los jardines.
- ___ 4. Los pobres cautivos volvieron a tierra de los cristianos.
- ___ 5. El moro castigó a su hija.
- ___ 6. Casilda siempre compadecía a los cristianos.
- ___ 7. El rey moro entregó a su hija a los verdugos.
- ___ 8. Casilda salió para oír cantar a los pájaros.
- ___ 9. El padre de Casilda estaba muy enfermo.
- ___ 10. El médico venido de Judea curó a Casilda.

II. Exprésense tres pensamientos sobre cada una de las palabras siguientes:

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| 1. Casilda | 3. el rey de Toledo |
| 2. los cautivos | 4. el médico de Judea |

III. Cuestionario:

1. ¿Quién era el rey de Toledo? 2. ¿Con quién mantenía cordial amistad? 3. ¿Cómo se llamaba la hija del rey moro?

4. ¿ Quiénes ocupaban las oscuras prisiones? 5. ¿ Qué hacía Casilda cierto día? 6. ¿ A quién encontró a la puerta del palacio? 7. ¿ A dónde debían volver los cristianos, según ella? 8. ¿ Por qué iba a castigar el moro a su hija? 9. ¿ Qué vió Casilda una mañana? 10. ¿ A dónde volvía Casilda? 11. ¿ A quién encontró? 12. ¿ Por qué se moría de pena el rey moro? 13. ¿ A quién escribió? 14. ¿ Quién se presentó? 15. ¿ Quién había curado a Casilda? 16. ¿ Para dónde salieron el médico y Casilda? 17. ¿ Dónde se detuvieron? 18. ¿ Dónde se halla el lago azul de San Vicente? 19. ¿ Cómo pasó la vida la hija del rey moro?

B. Estudio de palabras

I. Dígase si los nombres siguientes son de personas, animales o cosas:

rey	padre	hija	caballo	médico	vaca
cautivo	cadena	mariposa	pájaro	moro	oveja
puerta	verdugo	flor	rosa	princesa	oro

II. MODISMOS: — Match the following expressions:

- | | |
|---|--|
| 1. Casilda <i>dió un paseo</i> por el jardín. | a. The king doubted his daughter's word. |
| 2. No <i>se despidió de</i> su padre. | b. Casilda came upon her father. |
| 3. El rey <i>dudó de</i> la palabra de su hija. | c. He asked her again. |
| 4. Casilda <i>tropezó con</i> su padre. | d. The king drew aside Casilda's skirt. |
| 5. La preguntó <i>de nuevo</i> . | e. Casilda took a walk through the garden. |
| 6. El rey <i>tiró de</i> la falda de Casilda. | f. She did not take leave of her father. |

Write a few more original sentences using these Spanish expressions.

III. FORMACIÓN DE PALABRAS: — English verbs ending in *-ate* change into verbs in *-ar* in Spanish.

ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS
contemplar	contemplate	operar	operate
penetrar	penetrate	calcular	calculate
designar	designate	celebrar	celebrate
circular	circulate	imitar	imitate
tolerar	tolerate	abdicar	abdicate
terminar	terminate	moderar	moderate

C. Creative Projects

I. The Moors remained in Spain nearly eight centuries. Find out from books and encyclopedias in what way Spain has gained from their stay. Classify their influence in art, science, architecture, industrial and intellectual progress. Write a short essay and read it before your class.

II. Describe in Spanish the picture found on page 193. If possible, write a short story with this picture as a setting. What elements would you include to make it interesting?

III. DRAMATIZATION: This is a good legend to act. Re-read the story to find out how many people you will need and what they do and say. Can you think of a way to use every pupil in your class in this play?

IV. Select a scene from this legend and put it in dramatic form. The characters are Casilda and her father. In what way can you make your fellow-students in the Spanish Club live vividly the principal parts of this legend?

FOR COLLATERAL READING:

- S. LANE-POOLE AND A. GILMAN, *The Moors in Spain*. Putnam, 1911.
 C. E. CHAPMAN, *History of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter V: Moslem Spain. Chapter VI: Christian Spain in the Moslem Period.

C. M. YONGE, *Christians and Moors of Spain*. Macmillan. ("Golden Treasury" series.)

WASHINGTON IRVING, *The Alhambra*. Macmillan, 1931. (With illustrations by Joseph Pennell.) Also, Crowell edition.

LECTURA XXV

LA RUBIA *

The last will and testament of a rich man can make his heirs very happy, and it can likewise make them very unhappy. When Matthew Loriga died, he left not only money but also the picture of a "blond woman" to his son. It looked very much like trouble, and yet the son was not disturbed. He knew what he was about. What do you suppose his father had really meant?

« Éste es mi testamento y última voluntad », se leía en el sobre. Al morir don Mateo Loriga abrieron el sobre sus únicos herederos,¹ su hijo y su nuera, Camilo y María.

El testamento no era largo, pues tenía unas pocas frases en que don Mateo les dejaba toda su fortuna, con gran pena de unos parientes² lejanos.

Los esposos habrían sido muy felices con el millón que les entró por la puerta, si en el testamento no hubiera una frase que a María le³ quitó el sueño muchas noches:

Y la frase era ésta:

« Declaro herederos de todos mis bienes a María y Camilo, recomendándole mucho a mi hijo Camilo que no vuelva a ser amigo de la rubia.⁴ »

Jamás hubo entre los felices esposos la menor causa de

* Adapted from Eusebio Blasco (1844-1903), author of humorous short stories, who wrote equally well in Spanish and in French.

disgusto,⁵ y aquella frase levantó en el tranquilo hogar un nubarrón de celos.⁶

¿Quién era aquella rubia?

¿Por qué el padre, al morir, recomendaba al hijo que no volviera a verla?

¡Qué más quiso saber María! Ya le importaba poco el millón. Comenzó a molestar a su marido con preguntas de mujer celosa. En una palabra, la felicidad que debía haber en la casa con el dinero llovido del cielo, se convirtió en guerra.

— ¿Tú has tenido o tienes una rubia a quien amas?

— ¡Que no,⁷ mujer!

— Tu padre, que está en el cielo, me lo ha dicho.

— Mi buen padre me daba un excelente consejo y nada más; pero yo te aseguro que a la rubia esa no la veré más.

— ¿Luego la has querido mucho?

— ¿Y qué importa?

— ¡No importa! Es cierto que hay en ti una tendencia a volver a quererla; un padre nunca se engaña.⁸

Por fin, un día Camilo, que estaba de buen humor, viéndose de nuevo molestado por las preguntas de su mujer, le dijo;

— Pues . . . sí, lo confieso,⁹ por esa rubia he hecho locuras.

— ¿De veras?

— Muchas; puedo decirte que me ha costado más de treinta mil duros.

— ¡Treinta mil duros! Razón tenía tu padre al temer que gastarás¹⁰ la herencia.

— No hay cuidado.

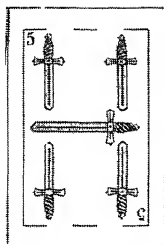
— ¿La conozco yo?

— Mucho.

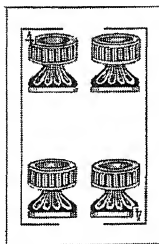
— Dime por favor quién es. ¿Es alguna amiga mía?

— No sé si es; pero la ves con frecuencia.

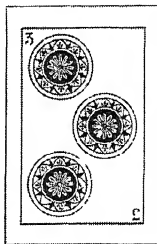
— ¿Dónde? ¿En la calle? ¿En el teatro? ¿Viene aquí?



Cinco de espadas



Cuatro de copas



Tres deoros



As de copas

CARTAS DE LA BARAJA ESPAÑOLA

Camilo reía de muy buena gana.

— Oye, María, te juro que no la veré más; pero como soy hombre honrado,¹¹ debo declararte que he guardado su retrato . . .

— ¡ Oh, qué insulto !

— No, insulto no. En memoria de lo que aquella pícara ¹² me costó . . .

— ¿ Cómo se llama ?

— Mi padre la llamaba la rubia, no tiene otro nombre.

— ¡ Dame ese retrato !

— ¿ Lo quieres ?

— En seguida.

— Bueno, pues en el segundo cajón de mi escritorio hay un sobre, y en el sobre dice « Ella ».

— ¡ Ella ! ¡ Y has guardado su retrato todo el tiempo que estamos casados !

— Y lo guardaré siempre y tú también.

— Dame las llaves.

— Tómalas.

Y María echó a correr, y Camilo la oyó abrir el cajón, y luego . . . luego la vió venir entre avergonzada y alegre, con la carta ¹³ en la mano.

Porque lo que creyó retrato, no lo era. Era una carta de la baraja.¹⁴

La rubia era . . . ¡ la sota de oros ! ¹⁵



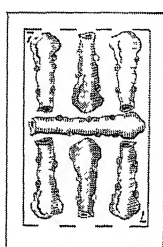
Rey de bastos



Caballo de espadas



Sota de oros



Siete de bastos

CARTAS DE LA BARAJA ESPAÑOLA

MODISMOS

(les) entrar por la puerta to fly in
(for them) through the door

llovido del cielo that came in like
a windfall

a la rubia esa a—esa rubia

volver a + *inf.* to (*verb*) again

estar de buen humor to be in good
humor

hacer locuras to commit follies

de veras really, truly

tener razón to be right

no hay cuidado no danger, no
likelihood

reír de muy buena gana to laugh
heartily

en seguida right away

entre avergonzada y alegre half
ashamed, half joyful

NOTAS

1. heirs 2. relatives! 3 Dative of separation. 4. blonde woman.
5. unpleasantness, annoyance. 6. threatening cloud of jealousy (always
in plural, *los celos*). 7 of course not; *te digo* understood. 8. *enga-
ñarse* to be mistaken. 9. from *confesar*. 10. *gastar* to spend, squander.
11. honest, honorable. 12. "witch." 13. card. 14. *la baraja* deck
(of cards). 15. Queen of diamonds. This term best corresponds to the
Spanish name; the Spanish playing cards are different from ours.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Complete the following sentences so that they will
form a summary of the story.

1. Una vez — hizo herederos únicos a —. 2. Al recibir
— los dos — felices. 3. En el — el padre recomienda

que Camilo no — a ver a esa —. 4. María cree que la — es su rival y casi — de celos. 5. Cuando sabe que a Camilo la — le ha costado — duros, — saber quién —. 6. Un día en que Camilo — de buen humor le — donde hay un sobre con — de la rubia. 7. María halla el — en un — pero no es más que — de la baraja. 8. Camilo ve — a — alegre y avergonzada con — en — mano.

II. Place before each sentence the letter of the group of words which best fits the meaning:

- a. una carta de la baraja b. a su rival c. el millón
d. volvería a ver e. una rubia f. Camilo y María

- ___ 1. Los únicos herederos de don Mateo eran _____.
___ 2. Los dos no eran felices con _____ de herencia.
___ 3. María creía que Camilo tenía _____ a quien amaba.
___ 4. María quería saber si conocía _____.
___ 5. Camilo dijo a su mujer que no _____ a la rubia.
___ 6. El retrato de la rubia era _____.

III. Cuestionario:

1. ¿Qué se leía en el sobre de don Mateo Loriga? 2. ¿A quiénes dejaba toda su fortuna? 3. ¿Cuánto dinero heredaron Camilo y María? 4. ¿Qué recomendó el padre al hijo? 5. ¿Qué quería saber María? 6. ¿Qué confesó Camilo por fin? 7. ¿Cuánto le había costado la rubia? 8. ¿Qué juró Camilo a su mujer? 9. ¿Qué quería ver María? 10. ¿Qué tomó María del cajón? 11. ¿Qué halló en el sobre?

B. Estudio de palabras

I. (a) Escribanse diez acciones que verificó 1. Camilo; 2. María.

(b) ¿Qué acciones pueden aplicarse a ¿un hombre? ¿una mujer? ¿un profesor? ¿un muchacho? ¿un niño?

EJEMPLO: Un animal puede, vivir, morir, correr, descansar, etc.

II. Find in this story or in former selections five words which end in *-ad*, *-encia*, *-ción*, *-ía*. Of what gender are nouns with each of these endings?

III. MODISMOS:—Learn the following idioms and use them in other short original sentences:

- | | |
|---|--|
| 1. Dígame su nombre, por favor. | 5. Todos echaron a correr para ver el retrato. |
| 2. Esa frase quitó el sueño a María. | 6. Camilo lo hizo de muy buena gana. |
| 3. Volvió a preguntar quién era la rubia. | 7. No hay cuidado. |
| 4. Abrieron el cajón en seguida. | 8. De veras, no sé cómo se llama. |

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS:—The English nouns ending in *-ence* and *-ency* correspond to Spanish feminine nouns ending in *-encia*.

ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS
presencia	presence	tendencia	tendency
prudencia	prudence	residencia	residence
inteligencia	intelligence	sentencia	sentence
paciencia	patience	diferencia	difference
conciencia	conscience	existencia	existence
elocuencia	eloquence	frecuencia	frequency

C. Creative Projects

I. The scene of this story is laid in one of the large cities in Spain. Consult your geography and any encyclopedia and make a list of the six largest cities of Spain. Arrange them in order of their size and state what each is noted for at present. What historical significance has each?

II. Describe in words or by some drawings, the three principal characters of this story.

III. This is a story with a surprise ending. What other story with the same kind of ending have you read? Which is more effective? Why?

IV. ACTING THE STORY: If you dramatize this story, how many acts should it have? Name and place each act.

FOR COLLATERAL READING:

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931.

TROWBRIDGE HALL, *Spain in Silhouette*. Macmillan, 1923.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930.

THEOPHILE GAUTIER, *Travels in Spain*. Little, Brown, 1912.

WILLIAM D. HOWELLS, *Familiar Spanish Travels*. Harper, 1913.

H. A. PHILLIPS, *Meet the Spaniards*. Lippincott, 1931.

WARRE B. WELLS (translator), *Great Spanish Short Stories*. Houghton Mifflin, 1932. (Contains stories by modern authors.)

LECTURA XXVI

LA CUENTA DEL MÉDICO *

The farmers of Galicia in Spain are known to be simple-minded and thrifty. Here is one who is shrewd as well as frugal. If you read the following story you will discover how he even outwitted a member of a learned profession. Do you approve of his method?

Allí en un pueblo de Galicia vivía un pobre labrador con su mujer, su hijo y una vaca. Era muy pobre.

Cuando se le murió el hijo ¹ a Domingo, que así se llama el

* This story is another adaptation from the mirthful Eusebio Blasco.

labrador de esta historia, no dió tiempo al padre para ir a buscar al médico. El muchacho se puso malo por la tarde, estuvo ² peor por la noche, y por la mañana estaba más muerto que Noé.³

Algún daño le hizo esto a Domingo entre sus vecinos, los cuales decían que así que ⁴ vió al muchacho malo debió haber ido a buscar al médico que podía tal vez haberle curado.

Pero ¿quién puede tapar la boca a los vecinos de un lugar tan pequeño?

— ¡No me volverá a suceder — decía Domingo a su mujer Dorotea —, si tú te pones mala . . . médico tendrás, yo te lo aseguro !

Y Domingo siguió trabajando y guardando dinero durante cinco o seis años.

Pero no hay dicha ⁵ completa en este mundo; y la mujer de Domingo se enfermó al fin. Un pariente le dijo:

— ¿También la vas a dejar morir?

Domingo suspiraba. Le daba miedo el gasto que iba a hacer, porque para un gallego el gastar ⁶ dinero no es muy agradable.

Pero no hubo más remedio. Tuvo que tomar una resolución; porque en las cuarenta y ocho horas la enferma se puso muy grave. Domingo pidió prestado el burro a un amigo y se marchó a la villa cercana.

El médico a quien fué a ver le dijo que por menos de seis pesetas por cada viaje no se movía de su casa. Domingo tuvo que consentir.

Por la tarde vieron los vecinos entrar al señor médico montado en un caballo blanco.

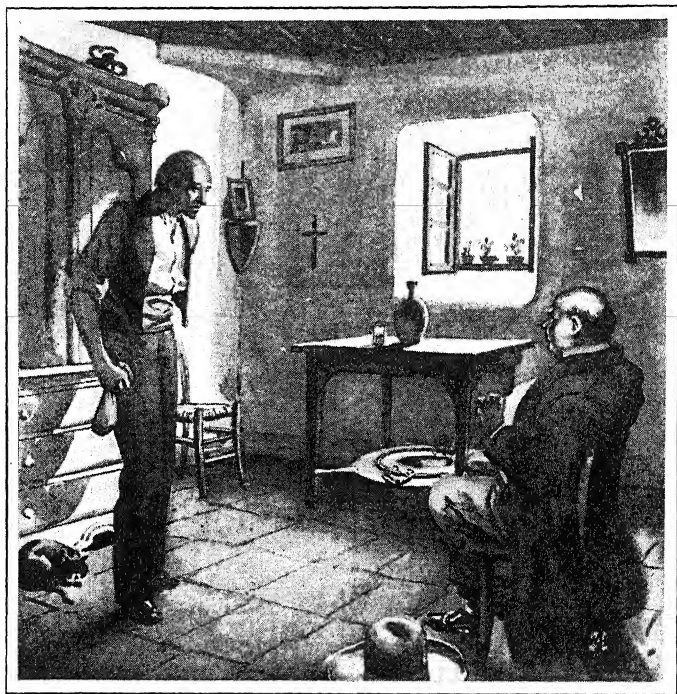
Examinó a la enferma y después de hacerle doscientas preguntas dijo que la enfermedad podía ser larga.

Al día siguiente a las once de la mañana, ya estaba allí el médico otra vez con su caballo blanco.

— Todo esto le costará a Vd. más de tres duros — le dijo a Domingo.

— Bueno — dijo —; lo pagaré todo a un tiempo, visitas y medicinas.

Estas visitas de ida y vuelta ⁷ duraron veintidós días, al cabo de los cuales una mañana, al entrar el doctor en casa



«¿DE MODO QUE NI LA MATÓ NI LA CURÓ?»

halló a Domingo y a siete u ⁸ ocho mujeres llorando y gritando. Su mujer había tenido la poca delicadeza ⁹ de morir.

Una tarde, dos meses después, el médico llegó a la puerta de la casa de Domingo, bajó de su caballo y dijo:

— Buenas tardes, Domingo.

— Buenas tardes, señor doctor.

— Aquí le traigo a Vd. la cuenta de los honorarios ¹⁰ y de los medicamentos administrados a la pobre Dorotea.

— ¿Y cuánto importa todo ello, señor? . . .

— Pues para que sea cuenta redonda, ¹¹ le he puesto a Vd. por todo cuarenta duros.

Domingo le miró con asombro, y como quien ¹² toma una resolución dijo:

— ¡Entre Vd., pase Vd. adelante!

El doctor entró en la casa, y Domingo cerró la puerta y abrió un armario del que sacó un taleguillo ¹³ lleno de monedas, exclamando:

— Aquí está la cantidad que Vd. me pide; pero antes de liquidar nuestras cuentas, me va Vd. a responder como hombre honrado, a dos preguntas.

— Contestaré con mucho gusto.

— Usted no curó a mi mujer, ¿no es verdad?

— No, señor, no la curé.

— ¿Luego Vd. la mató?

— No señor, tampoco la maté; se murió porque tenía que morir.

— ¿De modo que ni la mató ni la curó?

— Eso es.

— Pues entonces — exclamó Domingo, abriendo la puerta y echando al médico a la calle —, ¡pues entonces . . . no le debo a Vd. nada!

MODISMOS

ir a buscar (*syn.* mandar por =
hacer venir a) to go and fetch

ponerse malo (*syn.* caer enfermo =
enfermarse) to fall (become)
ill

así que = luego que as soon as
tapar la boca a to stop (one's)
mouth

guardar dinero to hoard money
dar miedo a to frighten

hacer gasto to incur expense
tomar una resolución to make a
decision

todo a un tiempo all at once (one
time)

poner (la cuenta) por to set (the
account) at

pase Vd. adelante come right in
echar a la calle to throw out into
the street

NOTAS

1. *morirse* to be dying, *le . . . el hijo* his son died. 2 turned. 3. Noah, the Biblical patriarch. 4. as soon as. 5. *la dicha* good luck, happiness. 6. Verbal noun: spending. The Gallegos are the butt of many a joke in Spain. 7 coming and going The phrase *ida y vuelta* is also used commonly for 'round trip, excursion.' 8. *o* becomes *u* before initial *o* or *ho*. 9. tact. 10. bill of fees. 11 round figure. 12. as one who. 13. pouch (*talego*).

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Complétense las siguientes oraciones basadas en el cuento:

1. En un pueblo de Galicia vivía —. 2. Un día su hijo se puso malo y —. 3. Sus vecinos hablaban de —. 4. Cuando cayó enferma su mujer, Domingo —. 5. Una mañana la mujer de Domingo —. 6. Una tarde el médico entró en la casa de Domingo para —. 7. Domingo no pagó al médico porque él —.

II. Give a summary in English or Spanish mentioning the following items:

1. Who Domingo was. 2. What incident taught him a lesson. 3. Why he was going to call the doctor the next time. 4. What forced him to call the doctor. 5. What happened one morning. 6. Who appeared to collect his bill. 7. Why Domingo did not pay him.

III. Cuestionario:

1. ¿Dónde vivía el pobre labrador? 2. ¿Quién se le murió a Domingo? 3. ¿Qué dijo Domingo a su mujer después de la muerte de su hijo? 4. ¿Quién se enfermó por fin? 5. ¿Qué resolución tomó Domingo? 6. ¿Qué le dijo el médico? 7. ¿Por qué lloraban las mujeres y Domingo una mañana? 8. ¿Quién llegó a la casa de Domingo dos meses después? 9. ¿Qué le

traía el doctor a Domingo? 10. ¿Cuánto le debía Domingo?
 11. Según Domingo, ¿por qué no debía nada al médico?

B. Estudio de palabras

I. Some word does not belong in each of the following lines; find the word:

1. pueblo, aldea, ciudad, labrador, población
2. tarde, pronto, en seguida, arriba, temprano
3. boca, oreja, cara, cuello, cabeza, noche
4. médico, abogado, profesor, pariente, labrador
5. caballo, vaca, perro, elefante, medicamento
6. ir, correr, costar, venir, volver

II. Explain the difference between:

el policía	el libro	el hombro	el capital	
la policía	la libra	el hombre	la capital	
la muerte	el vino	solo	el peso	cerca de
la muerta	vino	sólo	la peseta	acerca de

III. MODISMOS: — Express the following in Spanish:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1. in the morning | 5. to enter into the room |
| 2. to send for the doctor | 6. the following day |
| 3. to borrow from someone | 7. to be afraid of the doctor |
| 4. to ask questions of the doctor | 8. to make a decision |

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — The English noun ending in *-y* (except *-ty* which gives *-dad*) gives the Spanish feminine noun ending in *-ia*.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
history	historia	efficacy	eficacia
glory	gloria	artery	arteria
misery	miseria	democracy	democracia
oratory	oratoria	fury	furia

C. Creative Projects

I. Galicia is the region in the northwest of Spain, right above Portugal. In order to become better acquainted with the land and the people who live there, make a more detailed study in some of the books found in the library and write a short essay, which you will read to your class.

II. Write to the different traveling agencies and ask for literature on this region. Write and illustrate in booklet form a prospectus. In order to work out the booklet, arrange the material under the headings of: (a) principal cities; (b) chief industries; (c) chief products, (d) characteristics of the inhabitants, etc.

III. Dramatize the scene between Domingo and the doctor near the end of the story. Do not come to the end too soon. Try to keep your classmates in suspense. Remember that the Gallegos are severely practical as well as thrifty.

IV. Have the story told from the doctor's point of view; then from Domingo's angle.

FOR COLLATERAL READING:

AUBREY F. G. BELL, *Spanish Galicia*. Lane, London, 1922.

—, *The Magic of Spain*. Lane, 1912. Chapter I Spanish Character.

JOHN LOMAS, *Spain*. Macmillan, 1925. Chapter XVIII: The Northwest.

E. T. A. WIGRAM, *Northern Spain*. Black, London, 1906. Chapter V. The Circuit of Galicia.

E. M. NEWMAN, *Seeing Spain and Morocco*. Funk and Wagnalls, 1930. Chapter XIV: Asturias and Galicia.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930. Chapter XIII: Galicia.

H. A. PHILLIPS, *Meet the Spaniards*. Lippincott, 1931. Chapter XXVII.

LECTURA XXVII

EL MENSAJERO DE SAN MARTÍN *

We often read of heroes on the battlefield. Here is the story of a young messenger of General San Martín who is a hero though not on the field of battle. Don't you consider his deed worthy of a real patriot?

El general don José de San Martín leía cartas en su despacho. Terminada la lectura, se volvió para llamar a un muchacho de unos dieciséis años que esperaba de pie junto a la puerta.

— Voy a encargarte una misión difícil y honrosa. Te conozco bien: tu padre y tres hermanos tuyos están en mi ejército y sé que deseas servir a la patria. ¿Estás resuelto¹ a servirme?

— General, sí — contestó el muchacho.

— Debes saber que en caso de ser descubierto, te fusilarán — continuó el general.

— General, ya lo sé.

— Entonces, ¿estás resuelto?

— General, sí.

— Muy bien. Quiero enviarte a Chile con una carta que no debe caer en manos del enemigo. ¿Has entendido, Miguel?

— Perfectamente, general — respondió el muchacho.

Dos días después, Miguel pasaba la cordillera de los Andes en compañía de unos arrieros.²

Llegó a Santiago de Chile; halló al abogado Rodríguez, le entregó la carta, y recibió la respuesta, guardándola en el cinturón³ secreto.

* Adapted from the *Leyendas Argentinas* of Ada Elfein, a teacher and writer of Argentina.

— Mucho cuidado con esta carta — le dijo también el patriota chileno —. Eres realmente muy joven; pero debes ser inteligente y buen patriota.

Miguel volvió a ponerse en camino lleno de orgullo. Había hecho el viaje sin dificultades, pero tuvo que pasar por un pueblo cerca del cual se hallaba una fuerza realista ⁴ al mando del coronel Ordóñez. Alrededor se extendía la hermosa campiña ⁵ chilena.

Miguel se sintió impresionado por aquel cuadro mágico; mas un acontecimiento inesperado vino a distraer su atención.

Dos soldados a quienes pareció sospechoso este muchacho que viajaba solo y en dirección a las sierras, ⁶ se dirigieron hacia él a galope. En el sobresalto ⁷ del primer momento, Miguel cometió la imprudencia de huir.

— ¡Hola! — gritó uno de los soldados sujetándole el caballo ⁸ por las riendas —. ¿Quién eres y a dónde vas?

Miguel contestó humildemente que era chileno, que se llamaba Juan Gómez y que iba a la hacienda de sus padres.

Lo llevaron sin embargo a una tienda de campaña, ⁹ donde se hallaba, en compañía de varios oficiales, el coronel Ordóñez.

— Te acusan de ser agente del general San Martín — dijo el coronel —. ¿Qué tienes que contestar?

Miguel habría preferido declarar la verdad, pero negó la acusación.

— Oye, muchacho — agregó el coronel —, más vale que confieses francamente, así quizá pueda aliviarte el castigo, porque eres muy joven. ¿Llevas alguna carta?

— No — contestó Miguel, pero cambió de color y el coronel lo advirtió.

Dos soldados se apoderaron del muchacho, y mientras el uno le sujetaba, el otro no tardó en hallar el cinturón con la carta.

— Bien lo decía yo ¹⁰ — observó Ordóñez, disponiéndose a



MIGUEL, COMETIÓ LA IMPRUDENCIA DE HUIR.

abrir la; pero en ese instante Miguel, con un movimiento brusco, saltó como un tigre, le arrebató ¹¹ la carta de las manos y la arrojó en un brasero ¹² allí encendido.

— Hay que convenir en que eres muy valiente — dijo Ordóñez —. Aquel que te ha mandado sabe elegir su gente. Ahora bien, puesto que eres resuelto, quisiera salvarte y lo haré si me dices lo que contenía la carta.

— No sé, señor.

— ¿No sabes? Mira que tengo medios de refrescarte la memoria.

— No sé, señor. La persona que me dió la carta no me dijo nada.

El coronel meditó un momento.

— Bien — dijo — te creo. ¿Podrías decirme al menos de quién provenía y a quién iba dirigida?

— No puedo, señor.

— ¿Y por qué no?

— Porque he jurado.

El coronel admiró en secreto a ese niño pero no lo demostró. Abriendo un cajón de la mesa, tomó un puñado de monedas de oro.

— ¿Has tenido alguna vez una moneda de oro? — preguntó a Miguel.

— No, señor — contestó el muchacho.

— Bueno, pues, yo te daré diez, ¿entiendes? diez de éstas si me dices lo que quiero saber. Y eso, con sólo decirme ¹³ dos nombres. Puedes decírmelo en voz baja — continuó el coronel.

— ¡No quiero, señor!

— A ver — ordenó — unos cuantos azotes ¹⁴ bien dados a este muchacho.

En presencia de Ordóñez, de sus oficiales y muchos soldados, dos de éstos le golpearon sin piedad. El muchacho apretó ¹⁵ los dientes para no gritar. Sus sentidos comenzaron a turbarse y luego perdió el conocimiento.

— Basta — dijo Ordóñez — enciérrenle ¹⁶ por esta noche. Mañana confesará.

Entre los que presenciaron los golpes se encontraba un soldado chileno que, como todos sus compatriotas, simpatizaba con la causa de la libertad. Tenía dos hermanos, agentes de San Martín, y él mismo esperaba la ocasión favorable para abandonar el ejército real.¹⁷ El valor del muchacho le llenó de admiración.

A media noche el silencio más profundo reinaba en el campamento. Los fuegos estaban apagados y sólo los centinelas velaban con el arma ¹⁸ en el brazo.

Miguel estaba en una choza,¹⁹ donde lo habían dejado bajo cerrojo, sin preocuparse más de él.

Entonces, en el silencio de la noche, oyó un ruido como el de un cerrojo corrido ²⁰ con precaución. La puerta se abrió despacio y apareció la figura de un hombre. Miguel se levantó sorprendido.

— ¡ Quieto ! — susurró ²¹ una voz —. ¿ Tienes valor para escapar ?

De repente Miguel no sintió dolores, cansancio, ni debilidad; estaba fresco, ágil y resuelto a todo. Siguió al soldado y los dos andaban como sombras ²² por el campamento dormido, hacia un corral donde se hallaban los caballos del servicio.²³ El de Miguel permanecía ensillado ²⁴ aún y atado a un poste.

— Éste es el único punto por donde puedes escapar — dijo el soldado — el único lugar donde no hay centinelas. ¡ Pronto, a caballo, y buena suerte !

El joven héroe obedeció, despidiéndose de su generoso salvador con un apretón ¹⁵ de manos y un « ¡ Dios se lo pague ! »²⁵ Luego, espoleó ²⁶ su caballo y huyó en dirección a las montañas.

Huyó para mostrar a San Martín, con las llagas ²⁷ de los azotes que desgarraron ²⁸ sus espaldas, cómo había sabido guardar un secreto y servir a la patria.

MODISMOS

encargar + <i>ind.</i> obj. to charge one with	cambiar de color to change color, blush
en caso de ser in case you are	puesto que provided that
mucho cuidado con take good care of	bajo cerrojo (<i>from cerrar</i>) under lock and key, latched
ponerse en camino to set out	tener valor para to be brave
en dirección a in the direction of, toward	enough for

NOTAS

1. determined. 2. *un arriero* muletero (mule driver) 3. belt, sash.
4. royalist, Spanish troops. 5. field, landscape. Note difference from
campaña 6. *la sierra* la cordillera. 7. start, shock. 8. *sujetar* to
subdue, catch; *le el* = su. 9. military tent. 10. I thought so, I was
right, then. 11. *arrebatar* to snatch away 12. brazier, firepan. 13. just
for telling me. 14. lash, blow. 15. *apretar* to clench; cf. *un apretón*
de manos handclasp. 16. from *encerrar*. 17. royal, Spanish 18. *con*
el arma with (their) arms. Note the "distributive" use of the singular
noun; each soldier had one weapon 19. hut, hovel. 20. *correr* in this
sense is: to draw, pull. 21. *susurrar* to whisper. 22. *la sombra* shadow,
ghost. 23. service horses 24. saddled; from *la silla* saddle. 25. May
God reward you for it! 26. *espolear* to spur, urge on. 27. welts.
28. *desgarrar* to rend, tear.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Arrange the following sentences in the order in which
the events occur in the story:

1. Al recibir la respuesta del abogado Rodríguez, salió de
Chile. 2. Lo llevaron a la tienda de campaña del coronel
Ordóñez. 3. A media noche apareció un soldado en la choza
donde se hallaba Miguel. 4. El general San Martín se volvió
para llamar a un muchacho. 5. Pasó por un pueblo cerca del
cual se hallaba una fuerza realista. 6. Mostró a San Martín
que un muchacho sabía guardar un secreto. 7. Le envió a
Chile con una carta que no debía caer en manos del enemigo.

8. Ese muchacho pareció sospechoso a dos soldados. 9. El soldado le mostró el único lugar por donde podía escaparse. 10. Los soldados no tardaron en hallar la carta. 11. Miguel arrebató la carta de las manos del coronel Ordóñez.

II. In this story several big events happened. Write these happenings on paper or on the blackboard, and try to think of a short title for each. Now tell all you can remember about each happening.

III. Cuestionario:

1. ¿Qué estaba haciendo el general San Martín? 2. ¿A quien iba a encargar la misión difícil? 3. ¿A quién entregó Miguel la carta? 4. Al regresar, ¿a quiénes pareció sospechoso? 5. ¿A dónde le llevaron? 6. ¿Qué halló uno de los soldados en el cinturón de Miguel? 7. ¿Qué hizo Miguel cuando los soldados hallaron la carta? 8. ¿Qué ofreció el coronel Ordóñez a Miguel? 9. ¿Qué hicieron los soldados cuando Miguel no quiso confesar? 10. ¿Por qué ayudó el soldado chileno a Miguel? 11. ¿Qué mostró Miguel a San Martín?

B. Estudio de palabras

I. Match the following words according to opposites or synonyms:

1. cerca de	sentado	saber	contestar	com-
prender	encontrar	dar	tampoco	mentira
perder	cerrar	individuo	algo	bajo
silencio	día	sentarse	desobedecer	oportunidad
2. verdad	persona	hallar	junto a	res-
ponder	alto	también	ruido	ocasión
hallar	conocer	recibir	levantarse	entender
gritar	abrir	obedecer	nada	noche
				de pie

II. Choose the one word in each line which is not closely related in thought to the word at the left:

1. *Miguel*: joven, inteligente, realista, valiente, solo
2. *el general*: el coronel, el capitán, el centinela, el lugar
3. *enviar*: una carta, al muchacho, la respuesta, el color
4. *salvar*: la vida, a Miguel, al coronel, la atención
5. *servir*: a la patria, al general, la lectura, a todos
6. *despacio*: hablar, decir, valer, levantarse, pasar

III. MODISMOS:— Translate and imitate the following expressions:

1. Miguel *se despidió* del general San Martín.
2. *De repente* vió a dos soldados.
3. Cuando le golpearon *perdió* el conocimiento.
4. *A ver si* puede decirnos la verdad.
5. El soldado le habló *en voz baja*.
6. Todos *convienen en que* Miguel era valiente.
7. *No tardó en* llegar.
8. Todos *se pusieron en camino*.
9. *Mucho cuidado con* esos soldados.
10. Al hablarle *cambió de color*.

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS:— English adverbs ending in *-ly* form their Spanish equivalents by adding *-mente* to the feminine form of the adjective.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
secretly	secretamente	perfectly	perfectamente
actively	activamente	terribly	terriblemente
favorably	favorablemente	generously	generosamente
really	realmente	finally	finalmente
frankly	francamente	orally	oralmente
naturally	naturalmente	locally	localmente

C. Creative Projects

I. The scene of this story is laid in Argentina. Write a comparison of that country with the United States, paying especial attention to: (a) area, population, and mingling of immigrants; products, occupations of the inhabitants; etc.; (b) origin as a colony, war of independence, leadership therein, progress after freedom attained, etc.

II. Draw a map of Argentina, marking with colored crayons the chief features, such as mountains, rivers, great cities, etc.

III. Refresh your memory of San Martín by re-reading *Lecturas XV* and *XVI*. Then write a brief report on the Spanish-American War of Independence.

IV. Read the story collections listed below and report on the best stories to the class.

FOR COLLATERAL READING:

W. H. KOEBEL, *The New Argentina*. Dodd, Mead, 1923.

P. DENIS, *Argentine Republic*. Scribner, 1922.

F. A. KIRKPATRICK, *The Argentine Republic*. Macmillan, 1931.

J. A. HAMMERTON, *Real Argentine*. Dodd, Mead, 1915.

ANITA BRENNER, *Tales from the Argentine*. Farrar and Rinehart, 1931.

H. QUIROGA, *South-American Jungle Tales*. Duffield, 1922.

W. H. HUDSON, *Tales of the Pampas*. Knopf, 1926.

LECTURA XXVIII

LA LEYENDA DE LA ALHAMBRA *

No English-speaking writer has done so much for the legends of Spain as Washington Irving. The following is one of the best in his large collection. As you read it, try to discover what makes this legend so fascinating.

Hace muchos siglos hubo un rey moro llamado Aben-Habuz, que gobernaba a Granada. Siendo muy viejo, descansaba de las fatigas de la guerra, gozando tranquilamente

* Washington Irving (1783-1859), from whose *Legends of the Alhambra* this story was adapted, needs no introduction to lovers of Spain.

de los estados usurpados a ¹ sus vecinos. Éstos, al verle débil, se prepararon a atacarlo en su misma ² capital.

Alá,³ que ama a los fieles, envió a la corte de Aben-Habuz un anciano astrólogo árabe llamado Ibrahim, que había vivido muchos años en Egipto, en donde había aprendido la magia.⁴ El monarca le explicó la perpetua vigilancia que debía observar para guardarse de sus enemigos y el astrólogo le prometió ayudarle.

Ibrahim empezó a trabajar en seguida. Levantó una gran torre en el palacio real y en lo alto de la torre hizo construir una sala circular, con ventanas que daban a todos los puntos cardinales.⁵ Ante cada una de las ventanas colocó mesas sobre las cuales se hallaban formados, como un tablero de ajedrez,⁶ ejércitos pequeños de caballería e infantería tallados ⁷ en madera. En la parte más alta de la torre el astrólogo colocó una figura de bronce que representaba un moro a caballo, y que giraba sobre el eje.⁸ El rostro de la figura miraba a la ciudad. El astrólogo explicó al monarca que al acercarse el enemigo, la figura se volvería para señalar con su lanza la dirección de donde venía.

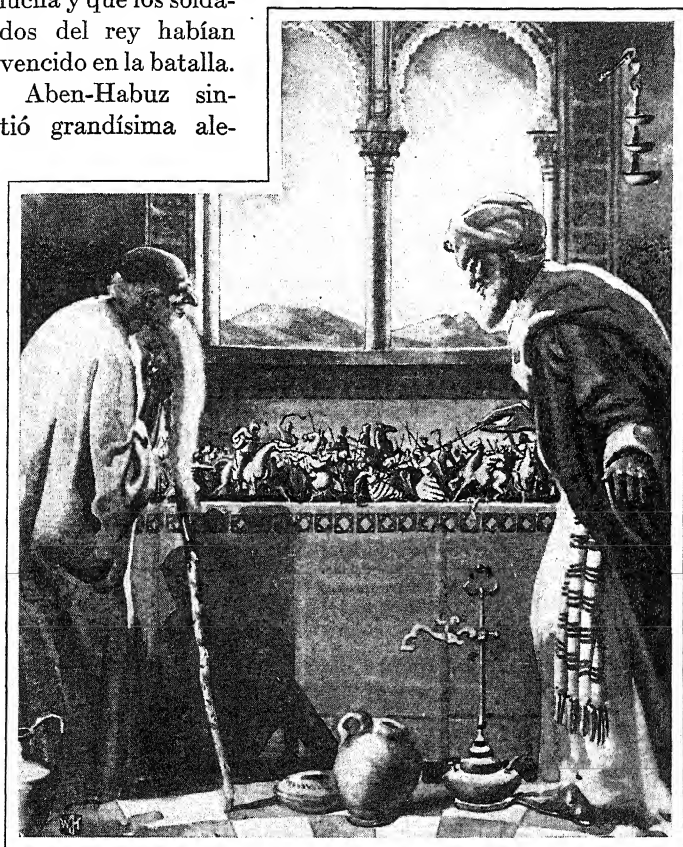
Un día la figura de bronce, en vez de mirar a la ciudad, señalaba hacia una de las montañas cercanas. El rey y el astrólogo subieron a la torre. Aben-Habuz se acercó al tablero en que estaban las figuras de madera y, muy sorprendido, observó que estaban animadas. Al acercarse más ⁹ el monarca oyó el ruido de las armas y el sonido de las trompetas y tambores.

— Tus enemigos se acercan a la ciudad — dijo Ibrahim. — Si quieres su retirada sin derramar sangre, toca las figuras de madera con el asta ¹⁰ de esta lanza mágica; pero si quieres matarlos puedes hacerlo con la punta del arma.

El rey tomó la lanza pequeña y tocó algunas figuras con la punta y otras con el asta. Entonces se vió una cosa maravillosa; todos los guerreros de madera se atacaron unos a otros y hubo una terrible pelea.

Cuando hubo terminado ¹¹ la batalla en la torre llegó un mensajero con la noticia de que había ocurrido una verdadera lucha y que los soldados del rey habían vencido en la batalla.

Aben-Habuz sintió grandísima ale-



LOS GUERREROS SE ATACARON UNOS A OTROS.

gría al ver tan maravilloso instrumento. Luego preguntó a Ibrahim qué premio ¹² quería por tal aparato.

— No quiero más que algunos adornos ¹³ para la cueva en donde vivo — contestó el astrólogo.

Mientras el sabio Ibrahim se dedicaba al estudio en su cueva, Aben-Habuz subía a la torre para librar grandes batallas. ¡Qué agradable era hacer guerra sin salir del palacio! Gracias al aparato del astrólogo podía destruir ejércitos enteros sin dificultad.

Un día el moro a caballo giró de repente señalando en dirección a las montañas de Guádix.¹⁴ Aben-Habuz subió en seguida a la torre, pero ningún guerrero de madera se movía. No pudiendo explicarse el caso, Aben-Habuz mandó a algunos soldados para recorrer las montañas. Éstos volvieron al cabo de tres días diciendo que en vez de guerreros sólo habían encontrado a una joven cristiana de extraordinaria hermosura, que dormía junto a una fuente; se habían apoderado de ella para presentarla al rey.

Al verla el monarca se enamoró perdidamente¹⁵ de ella y la preguntó quién era. La cristiana explicó al rey que era la hija de un príncipe cristiano cuyos ejércitos habían sido exterminados como por magia. Ibrahim, que estaba presente, habló al rey en contra de la joven, diciendo que era una hechicera,¹⁶ pero el monarca prestó poca atención a las palabras del sabio Ibrahim y éste se fué a su cueva para meditar y estudiar.

Cuando el monarca dijo a la princesa cristiana que quería casarse con ella, ésta sonrió y empezó a tocar una lira¹⁷ mágica de plata. Apenas el rey oía la dulce música se quedaba profundamente dormido.

Entre tanto el monarca pasaba todo su tiempo celebrando la llegada de la princesa cristiana, gastando el dinero de los irritados súbditos.¹⁸ Poco a poco empezaron a murmurar contra la extravagancia del rey. Y éste, para librarse del odio¹⁹ de la gente, llamó al astrólogo y le pidió consejo.

Ibrahim le prometió construir un palacio y un jardín maravillosos²⁰ en donde estaría tranquilo con la princesa, oculto a la mirada profana de los mortales.

— ¿Qué quieres como recompensa? — preguntó el rey.

— Poca cosa; la primera bestia con su correspondiente carga ²¹ que entre por el mágico portal del palacio.

El rey aceptó con mucho gusto tan modesta condición.

Al acabar la construcción del palacio mágico con jardines llenos de flores, árboles y fuentes, el astrólogo fué a ver al monarca para decirle que había llevado a cabo su obra.

Aben-Habuz montó a caballo y empezó a subir la colina. A su lado estaba la princesa montada en un caballo blanco. Iba vestida con riquísimo traje y del cuello llevaba colgada ²² la lira mágica de plata. El astrólogo iba a pie al otro lado del rey.

Al llegar a la cima de la colina, en vez del palacio sólo se veía un muro bajo con un portal en donde había una mano gigantesca ²³ y debajo de ella una llave.

— ¿Dónde está el palacio? — preguntó el rey.

— No te he dicho que es un palacio mágico? Ya lo verás cuando pases por el portal.

Mientras el rey detuvo a su caballo, la princesa avanzó y entró por el arco. Ibrahim la siguió y desde el portal gritó al monarca:

— Aben-Habuz, ésta es la recompensa que tú me prometiste.

Golpeó la tierra con el pie y se hundió ²⁴ con la hermosa princesa en el centro de la montaña. La tierra se cerró tras ellos y quedó solamente el arco para señalar el lugar por donde habían desaparecido.

Furióso, pero no sabiendo qué hacer, volvió el monarca a Granada. Teniendo la esperanza de dar con el astrólogo y castigarle, mandó excavar en la montaña, pero sin éxito.

Entre tanto los enemigos invadieron el territorio del desgraciado monarca y Aben-Habuz acabó la vida entre pesares ²⁵ y derrotas.

Los años pasaron y la memoria de Aben-Habuz desapareció. En la colina cerca de Granada se construyó la Alhambra ²⁶ y en ella se realizaron gran parte de las mara-

villas prometidas por el astrólogo. El portal encantado existe todavía, protegido por la mano y la llave mágica, formando actualmente la « Puerta de la Justicia », la entrada principal de la fortaleza.

Según la leyenda, bajo esta puerta está aún ²⁷ el astrólogo en su cueva subterránea, adormecido por la música dulce y misteriosa de la hermosa princesa cristiana. Ésta seguirá siendo cautiva del astrólogo hasta el día del juicio final.²⁸

MODISMOS

en lo alto de	high up in	en contra de	against
dar a	to look out upon, face	prestar poca atención	to pay but little heed
al acercarse el enemigo	upon the approach of the enemy	quedarse dormido	to fall into a sleep
muy sorprendido	much to his surprise	poca cosa	very little
librar batallas	to engage in battles	llevar a cabo	to finish
hacer guerra	to wage war	dar con	to meet, come upon
	seguir siendo	to continue	to be

NOTAS

1. from, dative of separation. 2. very. 3. Allah, the Moham-
medan name for God. 4. magic. 5. points of compass. 6. chess
board. 7. *tallar* to carve 8. *girar* to turn; cf. *autogiro*; *eje* axis.
9. drawing nearer. 10 *el asta* (f.) shaft 11 Note the preterit perfect
after a conjunction of time. 12 *el premio* reward. 13. *el adorno* or-
nament. 14 A city northeast of Granada 15. hopelessly 16. witch.
17. lyre. 18. *el súbdito* subject. 19. *librarse* to free oneself; *el odio*
hatred 20. Note the agreement of the adjective with two nouns.
21. *la carga* load. 22. suspended, hanging. 23 gigantic. 24. *hun-
dirse* to sink, disappear. 25. *el pesar* sorrow, regret. 26. Begun in the
13th century. 27. todavía. 28. Day of Last Judgment.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Read this legend silently, trying to set yourself a time limit of about twenty minutes. An average good student

should be able to do this and get all the important points of the story. Now read the story for the second time, looking up in the Vocabulary about a dozen of the most important words. How many of these words could you have guessed without looking for them in the Vocabulary? After the third reading, write down the main ideas in English, so that you will have an outline of the story.

II. ¿Sí o no?

- _____ 1. Aben-Habuz, siendo viejo, descansaba de las fatigas de la guerra.
- _____ 2. Sus enemigos se prepararon a atacar al rey moro.
- _____ 3. Sus enemigos levantaron una gran torre en el palacio real.
- _____ 4. El rey colodó una figura de bronce que representaba un moro a caballo.
- _____ 5. Aben-Habuz subía a la torre para librar grandes batallas.
- _____ 6. Los soldados presentaron al rey una joven cristiana de extraordinaria hermosura.
- _____ 7. La princesa cristiana se enamoró del monarca.
- _____ 8. Poco a poco los súbditos murmuraban contra la extravagancia del rey.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién gobernaba a Granada hace muchos años?
2. ¿Quién llegó a su corte?
3. ¿Contra quiénes debía tener el rey moro perpetua vigilancia?
4. ¿Qué empezó a construir Ibrahim?
5. ¿Dónde libraba grandes batallas el rey moro?
6. ¿A quién habían encontrado cierto día los soldados del rey?
7. ¿De quién se enamoró el rey?
8. ¿Qué tal pasaba el rey todo su tiempo?
9. ¿Qué prometió construir Ibrahim?
10. ¿Qué recompensa quería?
11. ¿A dónde fué el rey con el astrólogo y la princesa?
12. ¿Quién pasó primero por el arco?
13. ¿Quiénes desaparecieron en el centro de la montaña?

14. ¿ Dónde se construyó la Alhambra? 15. ¿ Dónde está el astrólogo, según la leyenda?

B. Estudio de palabras

I. In each line select the English word which translates the Spanish word at the left.

1. *madera*: paper, wood, marrow, material, stone
2. *acercarse*: approach, appear, ascertain, explain, encircle
3. *castigar*: escape, describe, punish, cast off, decorate
4. *actualmente*: lately, now, presently, soon, slowly
5. *ejército*: exercise, interest, heap, place, army
6. *pelea*: method, bonnet, battle, pulley, palate
7. *recorrer*: recur, put over, dream, travel over, murmur
8. *obra*: although, work, opera, court, upper

II. MODISMOS:— Úsense los siguientes modismos en frases cortas y originales: .

1. hace muchos siglos. 2. dar con alguien. 3. en seguida.
4. ir a pie. 5. llevar a cabo. 6. hacer guerra. 7. dar a la calle.
8. apoderarse de. 9. poco a poco. 10. prestar atención a.
11. pedir consejos a. 12. casarse con.

III. FORMACIÓN DE PALABRAS:— (a) The adjective ending in *-ar* is the same in English and Spanish:

circular	peculiar	regular
consular	polar	singular

(b) Also the adjective and noun ending in *-or*:

actor	director	favor	humor	interior
color	doctor	honor	sector	superior

(c) Also the adjective ending in *-ble*:

admirable	horrible	terrible
considerable	noble	tolerable

(d) Also noun endings in *-a* (*-ia*, *-la*, *-ma*, *-ra*):

anemia	cúpula	diploma	aurora
magnesia	fórmula	drama	flora

C. Creative Projects

I. Write a short letter to a companion of yours in which you summarize the legend you have read. Try to get a real envelope and write his name and address in Spanish. Your teacher will help you to do it properly.

II. Washington Irving has written many legends of this kind. He was but one of the earlier American literary men who were interested in Spain. Consult your teacher of English and report briefly on Henry Wadsworth Longfellow, James Russell Lowell, George Ticknor, William Cullen Bryant, and William Dean Howells, telling the class wherein they showed their interest.

III. Make a study of Granada and report on: (a) its history; (b) its heyday under the Moors; (c) its gems of architecture, describing the Alhambra in detail; (d) its present status.

IV. Let the class make a collective exhibit of pictures of Arab or Moorish costumes. Those students who like to draw may also illustrate this legend.

FOR COLLATERAL READING:

J. M. CHAPPLE, *Vivid Spain*. Chapple & Co., 1926. Chapter XX: The Alhambra and the Glory of Granada.

TREVOR HADDON AND A. F. CALVERT, *Southern Spain*. Black, London, 1908. Chapter IV.

TROWBRIDGE HALL, *Spain in Silhouette*. Macmillan, 1923. Chapter V: Granada, City of Mystery.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter XV: Granada, the Glory of the Moors.

J. B. TREND, *Spain from the South*. Knopf. 1928. Chapters X and XII: Granada.

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter XXIII.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930. Chapter IX: Granada.

C. HILL, *Moorish Towns in Spain*. Methuen, London, 1931.

A. F. CALVERT, *The Alhambra*. Bodley Head, London.

LECTURA XXIX

EL VOTO *

It is seldom that a man breaks faith with his own conscience, and rarer still that he lives happily after doing so. Yet the hero of this story bargained with his soul and still remained happy. If you had been faced with the same problem, how would you have solved it?

Sebastián Becerro dejó su aldea a la edad de diez y siete años y se embarcó para Buenos Aires. El muchacho tenía un poco de dinero, un recio paraguas, un fuerte chaquetón y el pasaporte.

Al llegar a la capital de la República Argentina, consiguió un destino en una poderosa casa de comercio; subió desde el puesto más bajo al más alto, primero siendo dependiente, luego el socio, por fin el amo.

Desde el primer día vivió sujeto a la más estricta economía. No tuvo sueños ni ilusiones; en cambio, tenía una esperanza. Como todos los de su raza, Sebastián quería volver a su patria. A los veintidós años de emigración, de mucho trabajo, el que había salido de su aldea pobre, joven,

* Countess Emilia Pardo Bazán (1852-1921), from whom this story is adapted, is particularly entertaining when dealing with her fellow-Galicians

rubio, volvía rico, a los cuarenta años con la cabeza entrecana¹ y el rostro pálido.

Fué la travesía hermosa, y al murmullo de las olas del Atlántico, Sebastián, libre por vez primera de la diaria



«BEBA, SEÑOR, Y QUE LE SIRVA DE SALUD.»

esclavitud del trabajo, sintió que se despertaban en él aspiraciones nuevas. Viéndose rico, no viejo, dueño de sí, viajando hacia la tierra, imaginó que la Providencia estaba cansada de protegerle. Imaginó que el barco iba a hundirse a la vista del puerto, o que él, Sebastián, se ahogaría al pie del muelle,² o que cogería una pulmonía³ doble. Y Sebastián se prometió construir una capilla, e

hizo otro voto más original, — casarse con la soltera ⁴ más fea de su aldea. Hecho el voto, Sebastián recobró la paz del alma y acabó su viaje sin peligro.

Cuando llegó a la aldea se ponía el sol. En el recodo ⁵ del verde sendero encontró la fuente donde mil veces había bebido siendo muchacho. Junto a la fuente estaba una joven alta, blanca, rubia, risueña. Sebastián le pidió agua. La joven, aplicando el jarro al caño ⁶ de la fuente, y sosteniéndolo después sobre el brazo desnudo y redondo, lo inclinó hasta la boca de Sebastián diciendo con humildad:

— Beba, señor, y que le sirva de salud.

Siguió su camino el indiano ⁷ y a pocos pasos se le escapó un suspiro.

Al llegar a la aldea recordó la promesa y se propuso buscar a la soltera más fea y casarse con ella. Y al día siguiente, domingo, fué a misa mayor.⁸ Al salir de la iglesia notó a una, bajo un pañuelo amarillo, la cara más horrible, los ojos más bizcos,⁹ la boca más fea y unas manos y pies como paletas.¹⁰ Sebastián no dudó ni un instante que la alleana fuese soltera. « Esta fea — pensó — se ha fabricado expresamente para mí. »

Lo malo es que a la salida de misa Sebastián había visto también a la joven de la fuente. Con su ropa de domingo y su cara risueña le pareció bonita, dulce, encantadora, especialmente cuando, bajando los ojos, la joven le preguntó si hoy no quería agua bien fresca ».

Sebastián se informó de la soltera, pidió su mano, avisó al cura y preparó toda la ceremonia de la boda.

Ocurrió que la víspera del día señalado,¹¹ estando Sebastián a la puerta de su casa, vió pasar a la joven de la fuente. La llamó sin saber para qué. La joven entró en el corral y le repentinamente Sebastián, al verla tan linda, le tomó una mano y la besó. Rióse ¹² la niña, turbándose. Hubo conversación, preguntas, exclamaciones; vino la noche y salió la luna, sin que se interrumpiese la conversación.

Al día siguiente Sebastián fué al cura y le dijo:

— Señor cura, yo no puedo casarme con *aquella*, porque anoche soñé que era un dragón y que me comía. Puede creerme, que lo soñé.

— No me admiro de ¹³ eso — respondió el cura con calma.
— Ella no será ¹⁴ dragón, pero se le parece mucho.

— Pues el caso es que tengo hecho voto. Debo casarme con la fea, pero amo a una hermosa. ¿A Vd., qué le parece? Si le regalo a esa fiera la mitad de mi fortuna, ¿quedará libre?

— Aunque no le regale Vd. sino la cuarta parte o la quinta . . .

Sin duda el cura no era tan supersticioso como Sebastián . . . Éste, antes de casarse con la joven, dió la mitad de sus bienes a la fea, que no tardó en encontrar marido muy gentil.

A los ocho días el generoso Sebastián se casó con la bonita.

MODISMOS

conseguir un destino to obtain a position	que le sirva de salud may it give you health (do you good)
a los veintidós años after twenty-two years	a pocos pasos a few steps farther
a la vista de in sight of	lo malo es the worst of it is
siendo muchacho as a boy	¿ qué le parece a Vd.? what would you think of it? .

NOTAS

1. *entrecano*,—a grayish (hair). 2. wharf, pier. 3. pneumonia.
4. *una soltera* spinster; *un soltero* bachelor. 5. bend, curve. 6. pipe, spout. 7. a nabob (an emigrant who had returned rich from America).
8. high mass. 9. *bizco*,—a cross-eyed, squinting. 10. *la paleta* shovel or paddle (used for washing linen). 11. appointed. 12. In literary style the reflexive object may be appended to the verb in simple tenses (and to the auxiliary in compound tenses) provided the verb stands at the beginning of the phrase. See also note 18, Lectura 11. 13. *admirarse de* to marvel at. 14. Future of probability.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Complete the following sentences with the proper choice:

1. Becerro dejó su aldea a la edad de:
a. veinte años *b.* diez y siete años *c.* diez años *d.* cuarenta años
2. En Buenos Aires consiguió un destino en:
a. una casa de comercio *b.* un buque *c.* una iglesia *d.* el corral
3. Como todos de su raza Sebastián volvió a:
a. la iglesia *b.* su patria *c.* la fuente *d.* la casa de comercio
4. Sebastián acabó su viaje después de:
a. despertarse *b.* verse rico *c.* ver una joven *d.* hacer el voto
5. Junto a la fuente de su aldea estaba:
a. una iglesia *b.* una joven alta *c.* una soltera fea *d.* un dependiente
6. Sebastián dió la mitad de su fortuna a:
a. su amo *b.* la iglesia *c.* la joven linda *d.* la soltera fea

II. (a) How many parts has this story? Re-read the first part and think of a good title for it. Then make a list of the facts which it contains. Make similar titles and lists for each of the other parts.

(b) Tell all you can remember about the following:

1. How Sebastian achieved success in Buenos Aires. 2. Why he did not enjoy the ocean trip as much as he should. 3. What stopped him from keeping his vow. 4. How he solved a very difficult situation.

(c) Make a list of statements made by the author that show that:

1. Sebastian was a hard worker.
2. He was superstitious.
3. He could solve difficult problems.

III. Cuestionario:

1. ¿ A qué edad dejó Sebastián su aldea ?
2. ¿ Qué poseía al embarcarse para Buenos Aires ?
3. ¿ Dónde consiguió un destino ?
4. ¿ Qué esperanza tenía Sebastián ?
5. ¿ Qué imaginó antes de llegar al puerto ?
6. ¿ Qué voto hizo ?
7. ¿ A quién encontró cerca de la fuente ?
8. ¿ Qué recordó al llegar a la aldea ?
9. Al salir de la iglesia, ¿ a quién vió ?
10. ¿ A quién vió más tarde ?
11. ¿ Por qué fué Sebastián a ver al cura al día siguiente ?
12. ¿ Por qué no quería casarse más con la fea ?
13. ¿ Qué hizo antes de casarse con la joven linda ?

B. Estudio de palabras

I. Choose in each line the word that does not belong to the group:

1. tiempo, día, mes, socio, semana, siglo
2. rostro, raza, ojo, boca, pelo, oreja
3. hermoso, bonito, dulce, bello, encantador, rico
4. comercio, dinero, dependiente, capilla, negocio, socio
5. tierra, patria, muelle, país, nación, estado
6. salud, minuto, momento, segundo, instante, hora
7. dinero, voto, fortuna, riqueza, capital, bienes
8. ciudad, aldea, pueblo, lugar, sendero, población
9. hoy, mañana, arriba, ayer, ahora, entonces
10. misa, cura, iglesia, promesa, capilla, fraile

II. Look in the text for synonyms of the following words:

obtener	partir	rostro
dueño	regresar	contestar
país	sendero	esposo

III. MODISMOS: — Translate the following sentences, using the idioms found between parentheses:

1. Sebastian was not long in finding an ugly woman (*no tardar en*).
2. The priest wondered at the words (*admirarse de*).
3. On the other hand, he did not want to say that (*en cambio*).

4. Sebastian wanted to marry the pretty young lady (*casarse con*). 5. He inquired about the ugliest woman in the town (*informarse de*).

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — Adjectives and nouns ending in *-al* have the same ending in English and Spanish:

capital	moral	regional	funeral
fatal	original	social	hospital
general	personal	tropical	metal
ideal	principal	usual	mineral
local	radical	animal	total
actual	natural	canal	tribunal

C. Creative Projects

I. Buenos Aires, the capital of Argentina, is the largest Spanish-speaking city in the world. From books listed under *Lectura XXVII* and the files of the *National Geographic Magazine*, let a committee of five investigate and report on as many phases of this metropolis.

II. If your library has magazines published in Buenos Aires, list from their advertisements the American products used by the inhabitants of that city. Else, try to write the story of some typical Argentinian product and how it finds its way into the different markets of the world.

III. Discuss in the class what an « Indiano » was and how his kind helped the home country since colonial days.

IV. DRAMATIZATION: Pick out three important scenes in this story and dramatize them.

FOR COLLATERAL READING:

Ask your teacher to assign for reading selected pages from Santiago Rusiñol's *El Indiano* and Emilio Soldevilla's book of the same title, or chapter XXI in Shapiro and Hurley's *Cosas de España* (Holt, 1930), all three in Spanish.

LECTURA XXX

EL NIETO *

If a father is disappointed in his son, he may find a substitute in his grandson. But if the grandson does not live up to his expectations, what is one to do? With whom do you sympathize in this story, the grandfather or the grandson? Is the old general really disappointed?

El general don León Bravo, noble senador, modelo de caballeros, carácter de acero y corazón de oro, feo de rostro y hermosísimo de alma, era hombre que inspiraba respeto. Además era religioso, autoritario ¹ y, en una palabra, parecía la viva encarnación de todos los ideales.

El general veía con pena que cuanto amparó ² con su prestigio y cuanto defendió con su espada iba desapareciendo. En el mundo el principio de autoridad cedía en vez de resistir; todo lo que él consideró noble y alto tendía a caer, todo lo vil y bajo, a brillar y subir.

Su mayor pena, su disgusto más profundo consistía en ver a su propio hijo seguir las ideas nuevas y hacerse liberal. Mas la amargura ³ causada por aquellas ideas del hijo tenía cierta recompensa en lo que prometía ser el nieto.

Siete años tenía Pepito. Su carácter resuelto y su genio ⁴ caprichoso indicaba que iba a parecerse, no a su padre, sino a su abuelo.

Los actos ⁵ de fuerza encantaban al niño. En vez de pedir pan lo cogía del aparador. ⁶ Una vez en la calle, viendo reñir a dos muchachos, y caer debajo ⁷ el más débil, se

* This story is adapted from Jacinto Octavio Picón (1853-1923), a keen observer of human nature and a master of style.

arrojó a su defensa. Otro día en una tienda donde su madre compraba unos juguetes, Pepito llamó ladrón al comerciante. En todo esto el general veía un espíritu de conquista.

El general resolvió encargarse de la educación del chico; y no pusieron los reyes de España más cuidado en buscar maestro a un príncipe.

Después de pensarlo mucho, el abuelo eligió a un cura para guiar los primeros pasos del niño. El cura era un buen maestro de hace cincuenta años: ilustrado,⁸ bueno, pero con ideas fijas a la antigua.

A pesar de sus pocos años, tales eran la inteligencia y la claridad con que se expresaba el cura que el discípulo prometía honrar al maestro. Varias veces examinó el general a Pepito; en más de una ocasión le hizo preguntas, al parecer inocentes, en realidad para ver qué progresos hacía.

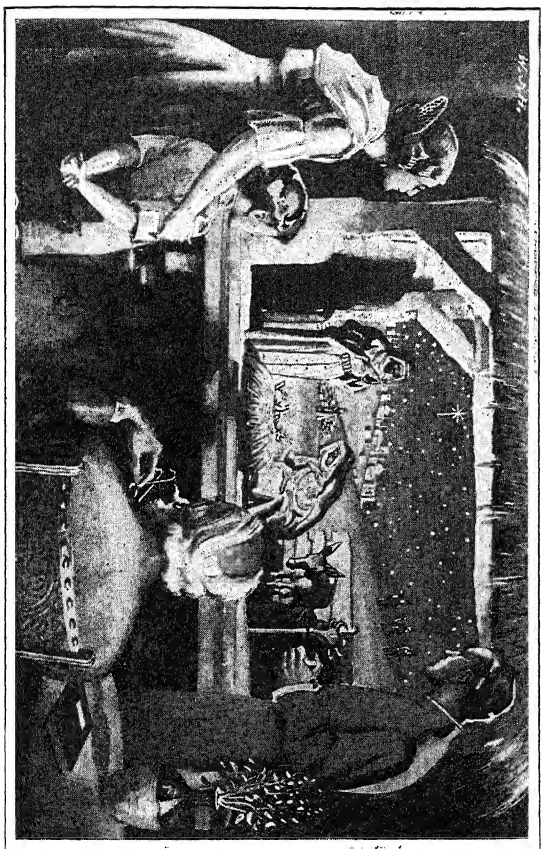
— ¿Qué aguinaldo⁹ quieres, Pepito? — le dijo pocos días antes de Navidad.

— Un nacimiento — contestó el chico.

Su abuelo fué con él a la tienda, le dejó escoger cuanto quiso, pagó contento. Quedó el niño gozoso. Dos criados trajeron a casa el lugar¹⁰ de la sagrada escena y la canasta llena de figuras de barro¹¹ que habían de representarla.

Al día siguiente, gracias a la intensa actividad del niño y algunos consejos del cura para que pusiese cada personaje en su sitio, el nacimiento quedó colocado sobre una gran mesa en el cuarto de estudio. Nunca vieron ojos de muchacho cosa más bonita.

El nacimiento era grandísimo; había una serie de montes hechos con corcho¹² y cartón. En la cima estaban agrupadas en torno del monte muchas casas de cartón que representaban la ciudad de Belén.¹³ Por un sendero lejano se veían sus reales majestades Gaspar, Melchor y Baltasar en camellos; al borde de un arroyo había un grupo de lavanderas; en otro sitio había pastores con ovejas. En el pesebre con verdadera paja estaba el Niño Jesús, a sus lados



EL NACIMIENTO ERA GRANDÍSIMO.

el buey y la mula y delante, colocados en adoración, San José con traje amarillo y la Virgen con manto azul.

Cuando el general vió el nacimiento, quedó encantado.

A la tarde siguiente, Pepito salió de paseo con su madre. Cuando volvían oyó llorar en el patio a uno de los chicos del portero y preguntó la causa.

— Envidia, nada más que envidia . . . señora — le contestó a su ama el criado —. Mis chicos han visto subir el nacimiento y se han puesto en la cabeza que debo comprarles figuritas.

La dama, sin hacer caso, subió lentamente la escalera y Pepito la siguió en silencio, con la cabeza baja, sintiendo cosas que no podía comprender, como un filósofo pequeño.

Por la noche, terminada la comida, el general quiso ver de nuevo el nacimiento.

La decepción ¹⁴ fué horrible. El nacimiento estaba encendido; pero a pesar de las luces, estaba triste y despojado. Parecía que las figuritas de barro habían huído al sentirle llegar; faltaba más de la mitad. Los Reyes magos reducidos a dos; la mula del pesebre ¡ oh cosa increíble! no estaba. La mitad de las casas de Belén habían desaparecido. San José permanecía junto a su divino hijo pero la Virgen no se veía.

— ¡ ¡ Pepito!! ¿ Qué ha pasado aquí? — gritó enojado el abuelo.

El niño se presentó triste, pero sin miedo; no muy contento, pero sereno.

— ¿ Qué es esto? ¿ Has roto ¹⁵ ya todo lo que falta? ¿ Es así ¹⁶ el aprecio que muestras? . . .

— No he roto nada — repuso Pepito —. Los chicos de abajo lloraban mucho porque no tenían nacimiento . . . y les he dado la mitad. ¿ No me están Vds. diciendo a todas horas y en todas las lecciones que todos somos hijos de Dios, y que Dios da a los ricos para que den a los pobres? Pues ya está hecho . . . aunque no me compres más.

El general cogió a su nieto, alzándolo hasta sí, le dió no un beso sino un abrazo, como si fuese un hombre, y salió del cuarto enternecido¹⁷ y triste.

— ¿Qué tiene Vd. ? — le preguntó su hijo al verle entrar en el despacho con lágrimas a los ojos.

— Tengo . . . tengo que tú me has salido¹⁸ liberal y, a pesar de los pesares . . . tu chico me ha salido socialista.

MODISMOS

cuanto amparó all that he protected	ponerse en la cabeza to take it in one's head
poner cuidado en to exercise care in	hacer caso to take notice, mind
a la antigua (i.e. manera) in the good old-fashioned way	al sentirle llegar on sensing his coming
a pesar de sus pocos años in spite of his youth	todo lo que falta all that is missing
al parecer seemingly	a todas horas all the time, always
en torno de about, around	como si fuese as if he were
a pesar de los pesares in spite of all, quite against my wishes	con lágrimas a los ojos with tears in his eyes

NOTAS

1. arbitrary, imperious. 2. *amparar* to protect. 3. bitterness; the adjective is *amargo*, -a. 4. temperament. 5. Noun in general sense; omit article in English. 6. cupboard. 7. Read: *viendo caer debajo*. 8. well-informed. 9. *el aguinaldo* gift for Epiphany, Jan. 6; "Christmas present" 10. site. 11. clay, earthenware. 12. *el corcho* cork. 13. Bethlehem. 14. disappointment! 15. from *romper*. 16. (thus), this. 17. touched, affected. 18. *salir* to turn out to be; *me* is an "ethical dative," rare in English; cf. "Sink me that ship, master gunner!"

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Complete the following statements in accordance with the information given in the story:

1. El general don León Bravo era —. 2. El general veía que todo lo que consideraba noble y alto —. 3. Su mayor

pena era que su propio hijo seguía —. 4. Pepito tenía siete años y su carácter era como el de —. 5. El abuelo iba a encargarse de la educación de —. 6. El aguinaldo que Pepito recibió fué—. 7. El nacimiento representa la aldea donde —. 8. Cuando Pepito volvió a casa con su mamá, oyó que —. 9. Aquella la noche, el abuelo quiso ver de nuevo —. 10. Pepito había dado la mitad de su nacimiento a —.

II. After rereading the story, tell or write a summary in your own words, in English or Spanish. As a guide, mention something about:

1. The old general. 2. His disappointment in his own son. 3. What he thought of his grandson. 4. What Pepito wanted for Christmas. 5. What he found out about the children downstairs. 6. Pepito's sacrifice. 7. The general's opinion.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién era el general don León Bravo? 2. ¿Qué vió con disgusto profundo? 3. ¿Qué recompensa tenía eso? 4. ¿Qué resolvió hacer el general? 5. ¿A quién eligió para la educación de su nieto? 6. ¿Qué aguinaldo recibió Pepito aquel año? 7. ¿Dónde estaba colocado el nacimiento? 8. ¿Qué oyó Pepito al volver a su casa? 9. ¿Qué quiso ver el general después de la comida? 10. ¿Qué vió el general? 11. ¿Por qué habían desaparecido las figuritas? 12. ¿Por qué besó el abuelo a su nieto?

B. Estudio de palabras

I. Examine the following words and try to discover the shorter words from which they are derived:

hermosísimo	disgusto	ilustrado	nacimiento
religioso	amargura	inteligencia	verdadero
autoritario	comerciante	claridad	adoración
desaparecer	educación	personaje	socialista

II. MODISMOS: — Match the following expressions.

- | | |
|---|--|
| 1. Pepito salía de paseo con su madre. | a. Nobody went upstairs. |
| 2. Se puso eso en la cabeza. | b. What is the matter with you? |
| 3. No hicieron caso de lo que decía. | c. His life consisted of defending ideals. |
| 4. Nadie subió la escalera. | d. They did not pay attention to what he said. |
| 5. ¿Qué tiene usted? | e. Pepito used to go for a walk with his mother. |
| 6. Su vida consistía en defender ideales. | f. He took that into his head. |

III. FORMACIÓN DE PALABRAS: — Verbs ending in *-fy* in English end in *-ficar* in Spanish. Verbs ending in *-ize* in English end in *-izar* in Spanish.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
classify	clasificar	analyze	analizar
certify	certificar	harmonize	harmonizar
fortify	fortificar	hypnotize	hipnotizar
glorify	glorificar	immortalize	inmortalizar

C. Creative Projects

I. Under the Republican Constitution, Spain has only one legislative chamber, the Cortes. Make a brief comparison of this Constitution with the one it supplanted and find out how the membership of the old Senate was made up. See books listed under *Lectura XIX*.

II. This is a good opportunity for you to review or learn how children celebrate Christmas in Spain and other Spanish-speaking countries. Describe: (a) a *nacimiento*; (b) a *posada*. Read *Lección XLVI* in *Beginners' Spanish* and ask your teacher to lend you Benavente's *Los Reyes Magos* (Hill and Buceta, *Antología de cuentos españoles*) and *Por qué Maruja no cree en los Reyes Magos* (Pittaro, *Cuentos de España*).

III. DRAMATIZATION: Dramatize what you consider the most important scene in this story.

FOR COLLATERAL READING:

- S. L. BENSUSAN, *Home Life in Spain*. Macmillan, 1910. Chapter VI: Church Festivals.
- MARY F. NIXON ROULET, *The Spaniard at Home*. McClurg, 1910. Covers all phases of Spanish life.
- E. A. BROWN AND A. M. GOODALL, *Spain* (In "Peeps at Many Lands" series). Macmillan, 1921. Chapters VI and VIII: Holidays.
- L. HIGGINS, *Spanish Life in Town and Country*. Putnam, 1903. (Has chapters on religious life.)
- C. S. COOPER, *Understanding South America*. Doran, 1918. Chapter XXIV The Religion of the South Americans.
- S. L. HARRISON, *México simpático*. Heath, 1929. Chapter VII: La temporada de la Navidad. (In Spanish, about the *posada*.)

LECTURA XXXI

EL NIDO DE GORRIONES *

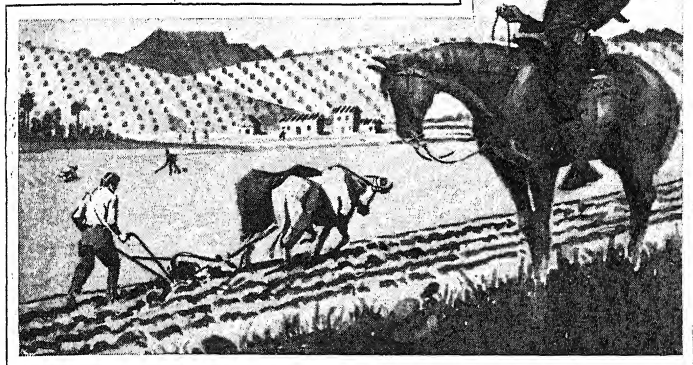
Old Tío Roque remembered from his younger days what had happened to a cage with little fledglings in it. He also recalled what happened to the old birds who later on occupied the same cage. Would you say that he was justified in drawing his own conclusion and in acting as abruptly as he did?

Atlético, con los hombros robustos, las piernas fuertes y el cuerpo encorvado¹ por la edad, era el tío Roque, un campesino aragonés de setenta y cinco años. El rendimiento² de sus fincas era calculado en ciento cincuenta mil duros.

* Adapted from Joaquín Dicenta (1860-1917), a writer with social sympathies who is significant also in the field of modern Spanish drama.

El tío Roque visitaba sus tierras sobre un hermoso caballo viejo, sin cuidarse del calor, ni del frío, ni de la lluvia.

Ni su dinero, ni sus cuatro hijos casados, ni sus años fueron bastante a inducirle al reposo, a la vida cómoda, al vivir³ quieto de un anciano rico.



ÉL SOLO BASTABA PARA SU NEGOCIO.

¡ El reposo ! ¡ Entregar a manos ajenas el cuidado y conservación de sus tierras ! ¡ Como si aquello fuera⁴ posible !
¿ Era eso lo que querían de él ? Él haría siempre lo mismo, a caballo mientras pudiera tenerse firme en el caballo; en un carro si no podía andar.

¿ Quién iba a hacerlo⁵ si no lo hacía él ? ¿ Sus hijos ? Tenían que cuidar de sus mujeres. ¿ Un administrador !⁶
¡ Un ladrón que no podía querer más que su provecho !

Muchas veces le habían dicho sus hijos que él podía vivir con ellos. Pero el tío Roque se negó⁷ siempre. Si hubiesen estado solteros, muy bien; con la mujer y los chicos, no. Sabía que si favoreciera a uno, se habrían enfadado⁸ los demás y bastante se⁹ odiaban al pensar en la herencia futura. Ni un hijo, ni un administrador. Él solo bastaba para su negocio.

Así pasaron años y el tío Roque se ponía más y más débil; y el trabajo acababa con él, y su salud necesitaba descanso, en opinión de los médicos. Un día resolvieron sus hijos obligarle a cambiar de vida, y fueron a verle y hablaron con él.

El hijo mayor fué quien se lo dijo claro y sin respeto:

— ¡Padre, Vd. está inútil! . . . ¡La vida que lleva no le sienta ¹⁰ bien! Es preciso que descanse Vd. y que otro se encargue de ¹¹ sus negocios.

— ¡Otro! ¿Quién? — repuso el viejo —. ¿Un extraño?

— Eso no — contestaron los hijos.

— Entonces, ¿quién? ¿Uno de vosotros? ¿Queréis vosotros tres que se encargue Antonio de las fincas?

Los tres hermanos arrojaron sobre Antonio una mirada de ira y desconfianza. ¡Encargarse Antonio de todo! Preferirían a un extraño.

— Ya veo que eso no os gusta. Ya lo sabía. No niego tampoco que estoy malo y que el cultivo de las tierras no anda tan bien como años atrás. Pero haré lo que me sea posible.

— No, padre; Vd. necesita descansar. Se lo ha dicho el médico y se lo repetimos nosotros.

— Pues decidme cómo.

— Mire Vd., hay un medio.

— ¿Cuál?

— Cédanos Vd. las tierras, repártalas entre nosotros y así evitaremos pleitos ¹² cuando se muera Vd.; nosotros cuidaremos cada uno de nuestra ¹³ parte, como Vd. mismo, y Vd. descansa, viviendo al lado de sus hijos, del que ¹⁴ Vd. desee, porque todos le queremos mucho.

— Vamos — dijo el tío Roque con voz nerviosa — queréis heredarme en vida.

— ¿Nosotros? . . .

— Sí, no me enfado; es natural que penséis en ello; pero oídme:

Cuando vosotros erais muy pequeños cogí yo en el tejado¹⁵ de la casa un nido de gorriones; me los llevé a casa; los puse en una jaula y la dejé encima de la ventana. Los padres, que habían venido detrás de los gorriones, empezaron a volar alrededor de aquella cárcel y a gritar. Por fin uno de los padres se echó a volar, volvió después de poco con un grano de trigo en el pico, entró en la jaula, dió de comer a uno de los pajarillos, y mientras él hacía eso se fué la madre y volvió también . . . cargada de trigo. En fin, los dos padres mantuvieron¹⁶ a los pajarillos. Crecieron los pajarillos y echaron alas; los padres seguían alimentándolos. Cuando estuvieron los pequeños en condición de volar por su cuenta, hice prisioneros a los padres y dí libertad a los hijos. A los padres los encerré en la jaula. ¿Y sabéis vosotros lo que pasó? — dijo el tío Roque —. Que los padres se murieron de hambre; porque ninguno de los hijos se ocupó en darles de comer.

— ¿Y qué queréis decir con eso? — exclamó el mayor de los hijos.

— ¡Qué! Que no repartiré mis fincas, mi tierra querida con vosotros; que os vayáis a vuestra casa y que me dejéis en la mía. No me quiero encerrar¹⁷ en la jaula.

Y el tío Roque, riendo a carcajadas, entró en su cuarto.

MODISMOS

tenerse firme en el caballo to sit straight in the saddle
 muchas veces (*syn.* a menudo, frecuentemente) often
 acabar con to ruin, exhaust
 cambiar de vida to change one's mode of life
 arrojar (echar) una mirada sobre to cast a glance at
 no le sienta bien does not agree with you
 años atrás in former years, before

pensar en to think of (about); pensar de have an opinion of
 empezar (*syn.* comenzar, echarse, ponerse) a + *inf.* to begin to
 después de poco in a short time
 echar alas to sprout wings
 por su cuenta on their own (account)
 querer decir to mean
 morirse de hambre to die of hunger
 reír a carcajadas to burst into laughter

NOTAS

1. bent. 2. yield, returns. 3. Verbal noun. life, manner of living.
 4. were 5. *todo*, understood. 6. steward, manager. 7. *negarse* to refuse.
 8. *enfadarse* enojarse. 9. uno al otro; reciprocal use of *se*. 10. from
sentar. 11. from *encargarse de* to take charge of. 12. *el pleito* law-
 suit. 13. In English: each *his* part. 14. whichever you may wish.
 15. roof. 16. from *mantener* to sustain, feed (*alimentar*). 17. *No*
quiero encerrarme, I don't want to lock myself in.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Match the proper parts of the following sentences:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. El tío Roque era un campesino de | a. cambiar de vida. |
| 2. El visitaba sus tierras sin | b. pensar en la herencia futura. |
| 3. Sus hijos le dijeron que | c. setenta y cinco años. |
| 4. Los hijos se odiaban al | d. el tío Roque debía vivir quieto. |
| 5. El anciano se negó a | e. poder repartirlas entre ellos. |
| 6. Sus hijos le obligaron a | f. cuidarse del calor. |
| 7. Le repetían siempre | g. vivir con sus cuatro hijos. |
| 8. Querían las tierras para | h. « Padre, Vd. necesita descansar. » |
| 9. Al descansar el tío Roque podía | i. morirse de hambre. |
| 10. El rico anciano no quería vivir | j. al lado de sus hijos. |

II. The following topics are discussed in this story. Place them on a sheet of paper, leaving some space after each topic for details. Under each topic head, write the facts which belong to it in brief form. Reread the story for the second time and add any facts overlooked in the first reading.

1. Uncle Roque and what he did. 2. Why he did not wish to surrender his lands to strange hands. 3. What his sons wanted

him to do. 4. The story of the sparrows. 5. What lesson he wanted to teach his sons.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién era el tío Roque? 2. ¿Cuántos años tenía?
3. ¿Qué le decían sus hijos? 4. ¿Por qué necesitaba descanso el tío Roque? 5. ¿Quiénes fueron a verle un día? 6. ¿Cuál de los hermanos le habló? 7. ¿Qué debía hacer el tío Roque, según ellos? 8. ¿Qué había hallado el tío Roque? 9. ¿Quién dió de comer a los gorriones? 10. ¿A quiénes dió libertad el tío Roque? 11. ¿A quiénes hizo prisioneros? 12. ¿Quiénes se murieron de hambre?

B. Estudio de palabras

I. Find the word in each group that does not belong to it:

1. duro, oro, dinero, plata, vida, capital
2. mano, cabeza, ojo, cara, cuerpo, trabajo
3. mujer, muchacho, anciano, voz, hombre, joven
4. médico, profesor, anciano, carrera, abogado, campesino
5. finca, tierras, campo, terreno, respeto, propiedad
6. época, año, semana, tiempo, cárcel, siglo
7. tejado, ventana, gorrión, casa, puerta, pared
8. trigo, padres, primo, abuelo, nieto, tío

II. Show the difference between the following pairs of words:

cuatro	ciudad	vez	pensar	hacía
cuarto	cuidado	voz	creer	hacia
mejor	pero	hombre		
mayor	perro	hombro		

III. MODISMOS:— Use the expressions between parentheses to translate the following sentences:

1. They wanted to care for his lands (*cuidar de*). 2. The old man could not change his life (*cambiar de*). 3. Work was wearing

him out (*acabar con*). 4. They all burst out laughing (*reír a carcajadas*). 5. The sons did not feed their parents (*dar de comer*). 6. Nobody took care of the sparrows (*ocuparse en*). 7. He would do it as in former years (*como años atrás*). 8. Work did not agree with him (*sentar bien a*).

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — English nouns and adjectives in *-ic* end in *-ico* in Spanish. (Note the accent mark in Spanish.) English adjectives in *-ive* end in *-ivo* in Spanish.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
artistic	artístico	decisive	decisivo
Atlantic	Atlántico	descriptive	descriptivo
geographic	geográfico	indicative	indicativo
magnetic	magnético	imperative	imperativo
pacific	pacífico	instructive	instructivo

C. Creative Projects

I. Aragon played an important part in Spanish history. It shared with Castile the chief part of its struggle against the Moors. At one time the Kingdom of Aragon included Valencia, Catalonia, and even Sicily. Make a brief written report on Aragon.

II. Compare the strong-willed Tío Roque with the proud Senator in *Lectura XXX*.

III. DRAMATIZATION: Imagine that the trees, the plants, and Tío Roque's old horse can speak, and act a scene in which they express their opinions about their master and his sons.

FOR COLLATERAL READING:

AUBREY F. G. BELL, *The Magic of Spain*. Lane, London, 1912.

Chapter I: Spanish Character.

CATHERINE MORAN, *Spain, Its Story Briefly Told*. Stratford, 1930.

FRANK CALLCOTT, *When Spain Was Young*. McBride, 1932.

C. S. COOPER, *Understanding Spain*. Stokes, 1928.

HENRY A. PHILLIPS, *Meet the Spaniards*. Lippincott, 1931.

S. L. BENSUSAN, *Home Life in Spain*. Macmillan, 1910. Chapter XVII: In a Spanish Village. Chapter XVIII: Life in the Countryside.

LECTURA XXXII

GOLPE DOBLE *

Here is a story by a famous Spanish writer that may happen in any small town, regardless of the country. Would you condemn Sento for taking the law into his own hands and resorting to extreme measures? In what other ways could he have solved his difficulty?

Al abrir la puerta de su barraca encontró Sento ¹ un papel en el ojo de la cerradura.²

Era un anónimo con amenazas. Le pedían cuarenta duros y debía dejarlos aquella noche en el horno ³ que tenía frente a su barraca.

Toda la huerta ⁴ estaba aterrada por aquellos bandidos. Si alguien se negaba a obedecer tales demandas, sus campos aparecían talados,⁵ las cosechas perdidas y hasta podía despertar a media noche sin tiempo para huír de la barraca en llamas.

Y a todo esto, el tío Batiste,⁶ alcalde de aquel distrito de la huerta, echaba rayos por la boca cada vez que las autoridades le hablaban del asunto. A todos aseguraba que él y su fiel alguacil el Sigró ⁷ bastaban para acabar con aquella calamidad.

* Adapted from Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928), a forceful writer known the world over for his *Four Horsemen of the Apocalypse* who, however, never excelled in artistry his earlier stories of the Valencian *huerta*.

A pesar de esto, Sento no pensaba ir al alcalde. ¿Para qué? No quería oír maldiciones⁸ y mentiras.

Lo cierto era que le pedían cuarenta duros y si no los dejaba en el horno le quemarían su barraca, aquella barraca que miraba ya como un hijo que iba a perderse. Aquello era toda su fortuna, el nido que protegía a lo más amado, su mujer, los tres chiquillos, el par de viejos caballos, fieles compañeros en la diaria batalla por el pan.

¡Cuánto había tenido que trabajar sus tierras para juntar⁹ el puñado de duros que en un puchero¹⁰ guardaba enterrados debajo de la cama!

Como se aproximaba la noche y nada tenía resuelto, fué a pedir consejo al viejo de la barraca inmediata. Era un viejo que no servía para gran cosa, pero de quien se decía que en la juventud había matado a más de dos.

Le escuchó el viejo con los ojos fijos. Hacía bien en no querer soltar¹¹ el dinero. Que robasen¹² en la carretera, como los hombres, cara a cara, exponiendo la piel.¹³

La firme tranquilidad del viejo contagiaba¹⁴ a Sento, quien se sentía capaz de todo para defender el pan de sus hijos.

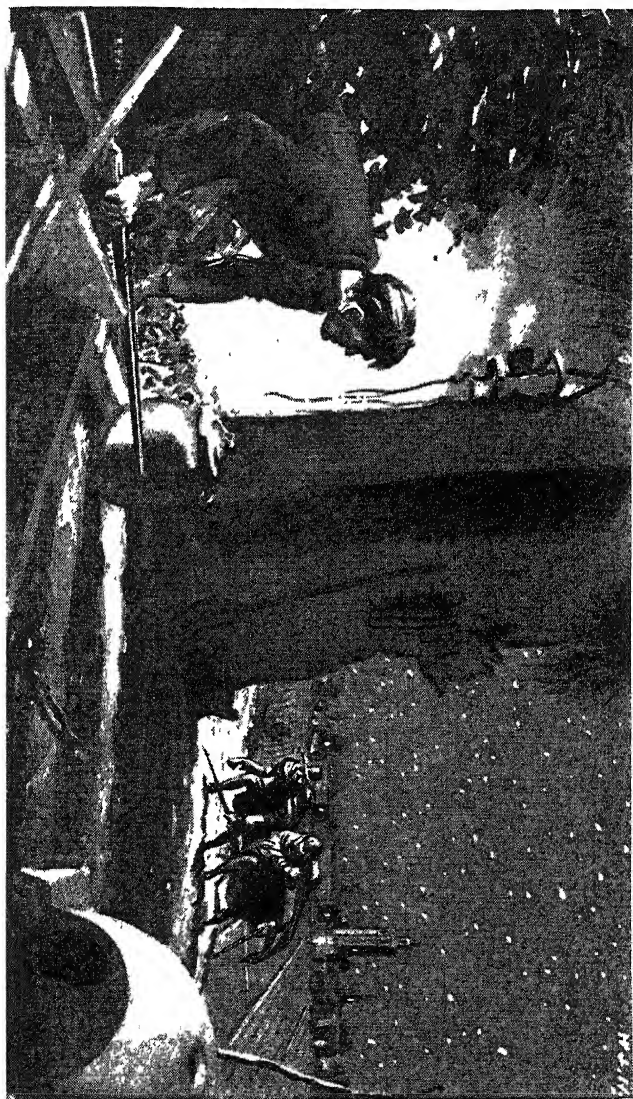
El viejo, con tanta solemnidad como si fuese una reliquia, sacó su escopeta de detrás de la puerta y se la ofreció. La cargaría él, que entendía mejor aquella joya de la casa.

Aquella noche dijo Sento a su mujer que esperaba su turno para regar,¹⁵ y toda la familia le creyó, acostándose temprano.

Cuando salió, dejando bien cerrada la barraca, vió a la luz de las estrellas, bajo un árbol, al anciano.

El viejo iba a dar a Sento la última lección, para que no errase el golpe. Apuntar bien a la boca del horno y tener calma. Cuando se inclinase¹⁶ buscando el dinero en el interior... ¡fuego! Era tan sencillo que podía hacerlo un chico.

Sento, por consejo del maestro, se tendió entre dos macizos¹⁷ de geranios, a la sombra de la barraca. La pesada



POR EL SENDERO AVANZABAN DOS COSAS OSCURAS.

escopeta descansaba en la cerca¹⁸ de cañas, apuntando fijamente a la boca del horno. No podía perderse el tiro.

Se alejó el viejo con mucho cuidado como hombre acostumbrado a rondar¹⁹ la huerta, esperando un enemigo en cada sendero.

Sento creyó que quedaba solo en el mundo; que en toda la inmensa huerta no había más seres vivientes que él y aquéllos que iban a llegar. ¡Ojalá no viniesen!²⁰

Vibró el espacio muy lejos; era la campana del Miguelete.²¹

Sento contaba las horas que sonaban en el Miguelete. ¡Las once! ¿No vendrían ya? ¿Les habría tocado Dios en el corazón?

Las ranas callaron en seguida. Por el sendero avanzaban dos cosas oscuras, que a Sento le parecieron dos perros enormes. Se irguieron²²; eran hombres, que avanzaban encorvados, casi de rodillas.

Los dos hombres se volvían a todos lados, como temiendo una sorpresa. Fueron al cañar,²³ no hallaron a nadie; acercáronse después a la puerta de la barraca; pasaron dos veces por cerca de Sento sin que éste pudiera conocerles. Iban embozados²⁴ en sus mantas, bajo las cuales se veían las escopetas.

Esto aumentó el valor de Sento. Serían los mismos que asesinaron a Gafarró. Sento tenía que matar para salvar la vida.

Ya iban hacia el horno. Uno de ellos se inclinó metiendo las manos en la boca y colocándose ante la apuntada escopeta. Magnífico tiro. Pero, ¿y²⁵ el otro que quedaba libre?

El que estaba libre se cansó de la torpeza de su compañero y fué a ayudarle en busca del dinero. Los dos formaban una oscura masa, obstruyendo la boca del horno. Aquella era la ocasión. ¡Alma,²⁶ Sento! ¡Aprieta el gatillo!²⁷

El trueno conmovió toda la huerta, despertando una tempestad de gritos y ladridos. Sento vió un abanico de

chispas, sintió quemaduras en la cara, la escopeta se le fué y agitó las manos para convencerse de que estaban enteras. De seguro que la escopeta había reventado.²⁸

Al acercarse Sento vió a dos hombres en el suelo, uno sobre otro, cruzados, confundidos, formando un solo cuerpo, como si un clavo invisible los uniese por la cintura.

No había errado el tiro. El golpe de la vieja escopeta había sido doble.

Y cuando Sento y luego Pepeta su mujer, con aterrada curiosidad, alumbraron los cadáveres para verles las caras, retrocedieron con exclamaciones de asombro.

Eran el tío Batiste el alcalde, y su alguacil el Sigró.

La huerta quedaba sin autoridad, pero tranquila.

MODISMOS

sin tiempo	without enough time	no servir para gran cosa	not to
echar rayos por la boca	to utter	amount to much	
thundering threats		por consejo de	on the advice of
acabar con	to put an end to	se le fué	flew out of his hands
a lo más amado	what he loved	de seguro que	beyond the shadow
most		of a doubt,	surely

NOTAS

1. Nickname for Vicente.
2. keyhole; literally, 'eye of the lock.'
3. kiln, oven (for charcoal).
4. (plantation) region (in Valencia), perhaps the most fertile district in all Europe.
5. *tarar* to lay waste.
6. Baptist.
7. *el alguacil* constable; Sigró is another nickname, 'Chick-pea.'
8. curses.
9. accumulate.
10. earthen jar.
11. not wanting to give up.
12. Let them rob; the imperfect subjunctive used in indirect command.
13. hide.
14. *contagiar* to communicate itself.
15. to irrigate. Definite "turns" are assigned for irrigation when the farmer may open the sluice gate in the canal and let the water into his fields.
16. *inclinarse* to bend down.
17. *el macizo* (flower) bed.
18. (cane) fence.
19. to prowl by night.
20. Imperfect subjunctive of wish.
21. The bell tower of the cathedral of Valencia, named in honor of St. Michael.
22. from *erguirse* to rise up.
23. cane field.
24. envueltos.
25. what about the ... ?
26. courage.
27. trigger.
28. burst open.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. (a) Read this story silently and tell in English or Spanish as much as belongs under each of these topics:

1. What Sento found when he reached home. 2. What he determined to do. 3. To whom he went for advice. 4. What course he took. 5. What he discovered.

(b) Imagine that you are Sento; tell the story from your point of view.

II. Which of the following statements are true and which are false?

- ___ 1. Pedían cuarenta duros a Sento.
- ___ 2. Al abrir la puerta Sento halló un anónimo.
- ___ 3. Sento fué a pedir consejo al alcalde.
- ___ 4. El viejo le prestó la escopeta para defender a los suyos.
- ___ 5. La pesada escopeta apuntaba a la puerta de la barraca.
- ___ 6. Tres hombres llegaron a la barraca a las once.
- ___ 7. Sento fué a ayudarlos en busca del dinero.
- ___ 8. El tiro despertó una tempestad de gritos.
- ___ 9. Al acercarse Sento vió a dos hombres en el suelo.
- ___ 10. Los dos hombres eran el alcalde y el alguacil.

III. Cuestionario:

1. ¿Qué encontró Sento al abrir la puerta? 2. ¿Cuánto le pedían? 3. ¿Dónde debía dejarlos? 4. ¿Quiénes eran el tío Batiste y el Sigró? 5. ¿A quién fué a pedir consejo Sento? 6. ¿Por qué se sentía capaz de todo? 7. ¿Qué dijo aquella noche a su mujer? 8. ¿Dónde se tendió Sento? 9. ¿A qué hora oyó la campana del Miguelete? 10. ¿Qué vió avanzar por el sendero? 11. ¿Por qué no pudo conocerlos? 12. ¿Hacia dónde se fueron por fin? 13. ¿Cuándo apretó Sento el gatillo? 14. ¿A quiénes vió al acercarse?

B. Estudio de palabras

I. What words do you associate with the following:

EXAMPLE: *duro* suggests *dinero, oro, plata, comprar, etc.*

campo	escopeta	lección	tempestad
boca	puerta	mundo	mano
caballo	noche	vida	grito

II. MODISMOS:— Study the meaning of the following expressions and translate the English sentences into Spanish.

1. *Acabó con la calamidad.* 2. *Lo cierto era que le pedían dinero.* 3. *Había tenido que trabajar mucho.* 4. *Ese viejo no servía para gran cosa.* 5. *Las ranas callaron en seguida.* 6. *Dos hombres avanzaban casi de rodillas.* 7. *De seguro que la escopeta había reventado.* 8. *Los dos echaban rayos por la boca.*

1. We advanced almost on our knees. 2. The fact is that they worked hard. 3. Surely they would not do that. 4. Sento put an end to those bandits. 5. The old man immediately gave him the gun. 6. The two men were furious. 7. Those two bandits were worthless fellows. 8. We had to work hard in the fields.

III. Consult the text for

(a) the synonym of:

tiro	capital	grande	terminar
correr	anciano	matar	el dólar

(b) the opposite of:

cerrar	nadie	verdad	exterior
día	venir	tarde	acercarse

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS:— Did you know that there are some words in English which have been borrowed from Spanish? Do you know the meaning of the following words in English? If you don't, look them up in a dictionary.

adobe	cacique	desperado	gusto	peon
armada	chocolate	fandango	malaria	pimiento
arsenal	conquistador	fiesta	mesa	pueblo
bravado	cordillera	flotilla	mosquito	sierra
burro	corral	guerilla	parasol	vanilla

C. Creative Projects

I. One of the most interesting regions of Spain is the *huerta* of Valencia, changed by the Moors during their stay in Spain from an arid desert to a garden paradise by means of scientific irrigation. What can you find out about Valencia? After consulting books and articles on this region, write a report on its area, population, occupations, size of farms, method of cultivation, peculiar shape of the *barraca* or homestead, products, etc.

II. The Valencians have a dress peculiarly their own. Try to get some pictures of their manner of dressing. Look up Sorolla's painting « Valencia » in *Beginners' Spanish*, p. 56. Consult also other books and discuss your findings in class.

III. Have the artist of the class make a copy of the Valencian *barraca*. This farmhouse is typical of the region.

IV. Read translations of Blasco Ibáñez' *La Barraca* and his *Cuentos Valencianos*, and let various students give summaries to the class.

V. DRAMATIZATION: Dramatize the story in one scene, with the two characters of Sento and the old man. Be sure to include the principal episodes of the story.

FOR COLLATERAL READING:

E. M. NEWMAN, *Seeing Spain and Morocco*. Funk & Wagnalls, 1930.
Chapter VII: Around Valencia.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931.
Chapter XVIII: Valencia, the Moorish Paradise.

TREVOR HADDON AND A. F. CALVERT, *Southern Spain*. Black, London, 1908. Chapter VIII. In the Old Kingdom of Valencia. See also books listed on page 322.

Translations of Blasco Ibáñez' complete works are published by E. P. Dutton & Co.

LECTURA XXXIII

EL TERROR DE LOS MINISTROS *

Experience teaches us that those who are in power are the ones to be feared. Jobless Señor Caraveco found a way to prove just the contrary. How do you think his method would work in your own community?

El Sr. Caraveco ¹ era un digno empleado en una provincia de España. Nunca había discutido sobre política, y alababa a todos los gobiernos; su único pensamiento consistía en mantener a su mujer y a sus seis hijos. No tenía ambiciones y se creía feliz.

Pero un día le llamó su jefe y le dijo:

— ¿Sabe Vd., Sr. Caraveco,¹ que ha cambiado la situación política? ¿Y que ahora tenemos de presidente del gobierno y ministro de la Gobernación ² al señor conde de San Luis?

— ¡Ah! ¡Excelente persona!

— Pues esa excelente persona le deja a Vd. cesante, mi buen amigo. Lea Vd. esta carta que acabo de recibir.

El Sr. Caraveco abrió los ojos y la boca, se puso pálido y dejó caer su sombrero.

— ¡Cesante!³ — murmuró cuando pudo —. ¿Pero el señor ministro no sabe que tengo mujer y seis hijos?

* Adapted from a story by Pedro de Novo Colson, a Spanish writer.

— Eso podrá decírselo Vd.

— Pues lo sabrá, sí, lo sabrá . . . ¡ iré a Madrid !

Y el Sr. Caraveco salió de la oficina, entró en su casa, besó a su media docena de hijos y tomó el tren que salía para la capital . . .

El Sr. Caraveco había estado en Madrid durante cuatro o cinco años de su juventud, pero no conocía a ninguna persona.

Nuestro hombre pidió una cita ⁴ al conde de San Luis, y la obtuvo.

— ¿ Quién es Vd. y qué desea ? — le preguntó el conde.

— Señor, soy Caraveco; empleado cesante, con mujer y seis hijos. Deseo el destino ⁵ que ocupaba . . .

— Procuraré complacerle, ⁶ ya veremos si es posible — contestó el ministro, según la fórmula que empleaba con todos.

Pasaron cuarenta y ocho horas y . . . ¡ nada para el Sr. Caraveco ! Éste halló una explicación: « Estos señores tienen mala memoria . . . »

Por consiguiente, nuestro hombre se dirigió al patio ⁷ del ministerio de la Gobernación, ⁸ y allí esperó hasta que llegó el coche del conde. Apenas se detuvo aquél, corrió Caraveco y abrió con una mano la portezuela, ⁹ y con la otra se quitó el sombrero. El conde, al bajar, le preguntó:

— ¿ Quién es Vd. ? ¿ Qué quiere ?

— Señor, soy Caraveco, empleado cesante, con mujer y seis hijos . . .

— ¡ Ah ! sí, ya recuerdo; pero he dicho a Vd. que haré lo posible . . .

— Mil gracias, Excelencia . . .

Algunas noches después en la escalera de su propia casa, y con la misma actitud humilde le dijo al ministro saludándole:

— Señor, soy Caraveco; empleado cesante, con mujer y seis hijos . . .

— ¿ Otra vez ? — exclamó el conde reconociéndole —. No necesita Vd. molestarse más, señor . . . Caraveco . . . Caraveco . . . Cara . . . ¡ Bien, bien, le tendré presente ! — replicó el ministro apretando el paso.

En aquellos días el conde cayó enfermo de un resfriado; pero cada mañana le llevaban a la cama con los periódicos una tarjeta de Caraveco que decía:

Al Excmo ¹⁰ Sr. Presidente del Consejo de Ministros ¹¹

B.L.M. ¹²

J. CARAVECO

*(empleado cesante, con mujer y seis hijos) que hace
votos por su preciosa salud.*

Estas tarjetas ayudaron a sudar ¹³ al conde y a restablecerse.

Mas cuando salió de nuevo, halló en la puerta a Caraveco y no pudo contener su enojo. ¹⁴

— Señor mío: ¹⁵ le agradezco tantas atenciones; pero siento decirle claramente que nunca me será posible colocarlo. ¹⁶

Y mientras el ministro partía en su coche, el pobre Caraveco murmuraba:

— ¿ Qué oigo ? El señor conde tiene ya buena memoria.

Y fué entonces cuando comenzó la campaña de Caraveco.

Si el ministro iba a la iglesia, allí estaba nuestro hombre entre aquél y el altar. Si iba al teatro, al entrar y al salir, murmuraban a su oído:

— Señor Caraveco, cesante, con mujer y seis hijos . . .

En el Congreso y en el Senado, siempre encontraba al eterno Caraveco. El conde de San Luis había empleado todos los medios para librarse de Caraveco. Pero no podía hacer nada contra aquel hombre fantasma, ¹⁷ siempre humilde y respetuoso. ¿ Qué podría hacer con él ? ¿ De qué delito ¹⁸ podría acusarle ?

Pero la verdad es que el conde no podía olvidarse del empleado cesante con su mujer y sus hijos. Llegó a repetir a solas maquinalmente¹⁹ aquel nombre que le ponía loco. Aún al acostarse, miraba debajo de la cama.



«NUNCA ME SERÁ POSIBLE COLOCARLO.»

Por último, desesperado, el conde tomó una resolución heroica.

Aquel día, al bajar de su coche, en vez de reñir a Caraveco, le dijo:

— ¡Sígueme Vd. !... ¡ Venga Vd. a mi despacho !

Caraveco obedeció y poco después se hallaba ante el ministro, que ocupaba su poltrona.²⁰

— ¿Qué sueldo ²¹ recibía Vd. ?

— Señor, seis mil reales.

— Bueno, pues tome Vd. este destino de diez mil reales para las islas Canarias. Pero le advierto y le juro que si dentro de veinticuatro horas está Vd. aún en Madrid, le meto en la cárcel. Lo mismo le ocurrirá si vuelve a molestarme. Puede Vd. marcharse.

Caraveco, confuso, emocionado,²² no respondió palabra.

El ministro supo por la policía que aquella misma tarde había salido Caraveco de Madrid.

Y entonces respiró el ministro . . .

Once años después la situación política había cambiado de nuevo. Era D. Luis González Bravo ministro de la Gobernación. Un día se vió éste obligado a remover varios empleados para colocar otros. Pidió el libro registro ²³ de recomendaciones.

— Vamos — dijo al jefe del personal ²⁴ — ¿cuáles son, entre los más antiguos, los menos recomendados ?

Del examen resultó que sólo uno carecía de influencia política.

— Y a este Sr. Caraveco, ¿nadie le ha recomendado ? — preguntó el ministro.

— No, señor . . . y si a V.E.²⁵ le parece . . .

— Sí, hombre, sí, desde luego.

Fuése el jefe del personal, y el gran hombre de mundo examinó el libro, más curioso cada vez, y entonces distinguió algunas palabras escritas con lápiz, por el conde de San Luis, al lado del nombre de Caraveco. Estas palabras decían:

¡ Ay de quien le toque ! ²⁶

Apenas las hubo leído González Bravo sonó el timbre y escribió también al margen:

¡ No seré yo ! ²⁷

MODISMOS

dejar cesante to dismiss, discharge	olvidarse de to forget, get (one)
procurar + <i>inf.</i> tratar de + <i>inf.</i>	out of his mind
hacer lo posible to do one's best	a solas all alone, to oneself
tener presente to bear in mind	poner loco to drive crazy
apretar el paso to hasten one's steps	tomar una resolución to come to a decision
hacer votos por to hope for	carecer de to lack
al entrar y al salir coming and going	¡ay de quien . . . ! woe to him . . . !

NOTAS

1. The definite article precedes titles, except in direct address
2. as Prime Minister and Secretary of the Interior.
3. discharged, out of a job.
4. appointment.
5. office, job.
6. *complacer* to please, satisfy
7. courtyard.
8. Ministry of the Interior.
9. door (of the carriage).
10. *Excelentísimo* Most Excellent.
11. Council of Ministers.
12. Abbreviation of *besa la mano*, a formal greeting not taken literally.
13. to perspire.
14. annoyance.
15. my dear sir, my good man
16. *colocar* to place.
17. *el fantasma* ghost, phantom.
18. crime.
19. mechanically.
20. *silla poltrona* easy chair.
21. salary.
22. (deeply) touched.
23. register, list.
24. personnel.
25. *Vuestra Excelencia*.
26. from *tocar* to touch.
27. Freely: Let him stay!

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Read the story silently. What words and phrases did you not understand? Reread the sentences in which they occur; see whether the general meaning of the sentence will not help you to understand these difficult words and phrases.

II. (a) Tell the story in your own words, using these topics:

1. Who Caraveco was.
2. What caused him to lose his job.
3. What measures he took to get it back.
4. How he brought himself to the attention of the Count of San Luis.
5. How the

latter got rid of Caraveco. 6. Why Caraveco did not lose his job again.

(b) Read aloud in class the parts of the story that are most interesting to you.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién era el señor Caraveco? 2. ¿En qué consistía su único pensamiento? 3. ¿Qué ocurrió al señor Caraveco al cambiar la situación política? 4. ¿A dónde se fué? 5. ¿A quién iba a ver? 6. ¿Qué repetía al conde? 7. ¿Qué recibía el conde del señor Caraveco al caer enfermo? 8. ¿A quién vió el conde al establecerse? 9. ¿En dónde encontraba el conde al señor Caraveco? 10. ¿Qué destino le ofreció el conde? 11. ¿Qué supo el ministro por la policía? 12. ¿Cuándo hubo otro cambio de situación política? 13. ¿Qué distinguió el nuevo ministro al lado del nombre de Caraveco?

B. Estudio de palabras

I. Write the verbs which correspond to the following nouns:

empleado	cambio	deseo	saludo	libertad
pensamiento	beso	explicación	ayuda	respuesta

II. Find in the text Spanish words which have the same etymology as:

attitude	ambition	employ	excellent	humble
influence	molest	memory	person	respectful
senate	pale			

III. MODISMOS: — What do the following Spanish expressions mean in English?

1. Su pensamiento único *consistía en* alabar a todos. 2. Tenían *de presidente* del gobierno al conde. 3. *Acabamos de* recibir esa carta. 4. Cuando leyó la carta *dejó caer* su sombrero. 5. El

pobre hombre *se puso* pálido. 6. ¿ *A qué hora* salió de su oficina ? 7. Entró en su casa *a las siete*. 8. El conde le dijo que *le tendría presente*. 9. *Hace votos* por su salud. 10. *Le agradezco* tantas atenciones. 11. ¿ Quién *salió de nuevo* ? 12. No podía *olvidarse del* empleado. 13. Llegó a repetir *a solas* aquel nombre. 14. ¡ *Ay de quien* le toque !

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS:— Here are some words which are identical in form in English and Spanish. Can you find some more ?

acre	consul	negro	rifle
album	convoy	oasis	simple
alias	crisis	oratorio	soda
atlas	era	panacea	sonata
base	folio	par	solo
café	hotel	piano	toga
club	lava	plan	triple

C. Creative Projects

I. Here is an opportunity to learn some important facts about Madrid as the capital of Spain. Ask your teacher to guide you in finding some information about: (a) the public buildings; (b) governmental machinery; (c) monuments, etc.

II. Madrid did not become the capital of Spain until Philip II made it such. Read the history of the various cities of Spain, find out which of them had played the rôle of capital, and write a brief account of each. Consult again *Lectura XXII*.

III. This comic story can be illustrated with cartoons. Let one or more pupils draw the characters and some interesting episodes of the story.

IV. Write a story about a man as persistent as Caraveco, in your own city or state.

V. DRAMATIZATION: If you had to write a play based on this story, how many acts would you have? Name each act. Read the story again to find out how many people you will need for each act. Where are the first, second, third, etc. acts laid?

FOR COLLATERAL READING:

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapters IX and X.

ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter VI.

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930. Chapters II and III.

A. F. CALVERT, *Madrid*. Lane, London, 1912.

LECTURA XXXIV

LOS FALLOS¹ DEL JUEZ SABIO *

It is not always easy for a judge to decide to whom a stolen horse belongs. This wise judge does it very cleverly. Do you see any hitch in the manner by which he arrives at his decision?

El poderoso Ali-Menón, rey moro de Toledo, había conseguido que en sus estados un niño pudiese andar solo por la ciudad o por el campo llevando una corona de oro y nadie se atrevía a robársela.

El magnífico Ali-Menón supo² un día que en un lugar de su reino había un juez que pronunciaba fallos discretísimos.³ Quiso averiguar por sí mismo la verdad de lo que se decía,

* Adapted from a story by Pedro de Répide (1882-), a Spanish writer.

y montando un caballo, salió de Toledo y se puso en camino como un sencillo caballero.

Por fortuna llegó en día de feria en que estaba abierto el tribunal. Cuando iba a pasar por la puerta de la ciudad, tropezó con un cojo repulsivo que le pidió limosna. Ali-Menón le dió unas monedas, como hacía siempre; pero viendo que el mendigo se colgaba de ⁴ una de las piernas del caballo le dijo:

— ¿Y qué es lo que puedo hacer por ti?

— Puedes impedir que me hagan daño los hombres y las bestias, lo que harán si entro a pie en la ciudad cuando está entrando tanta gente.

— ¿Y cómo puedo impedirlo?

— Poniéndome en tu caballo y conduciéndome hasta la plaza.

Ali-Menón hizo lo que pedía el cojo y le ayudó a subir. Al llegar a la plaza el rey dijo al mendigo:

— ¿Es aquí donde querías venir?

— Sí.

— Entonces baja.

— Baja tú también.

— Así lo haré si es para ayudarte a bajar.

— No, es para quedarme con el caballo.

— ¿Por qué razón?

— Por la sencilla razón de que es mío.

— Escucha y medita.

— Escucho y meditaré.

— Estamos al lado del sabio Alamín, quien dicta ⁵ sus sentencias al aire libre.

— ¿Y crees tú que mirándonos a los dos, a ti con buenas piernas y a mí con las piernas rotas, no va a decir que el caballo pertenece al que más lo necesita?

— Si dice eso no es un juez justo.

— Será justo, pero puede equivocarse.

— Por vida mía — dijo Ali-Menón — que se me ha pre-

sentado una ocasión excelente para juzgar por mí mismo al juez. Vamos delante de él.

Y atravesando por la muchedumbre, llevando por la brida su caballo, sobre el cual iba el cojo, el rey de Toledo se dirigió al asiento del sabio Alamín.

El primer pleito fué entre un carnicero y un vendedor de aceite. Éste traía la ropa sucia del aceite que vendía y aquél la suya manchada ⁶ de sangre.

— Yo he ido a comprar aceite a casa de este hombre — dijo el carnicero — y para pagarle saqué la mano del bolsillo llena de dinero. En ese momento, él me ha cogido fuertemente la mano. Venimos a ti para que decidas a quién pertenece el dinero.

A su vez el aceitero habló de este modo:

— Este hombre fué a mi casa con una botella a comprarme aceite; y cuando la tenía llena me preguntó si podía cambiarle una moneda de oro. Yo saqué el dinero que tenía, poniéndolo sobre la mesa. Él en seguida lo tomó y trató de escapar con el dinero y con el aceite. Pero yo empecé ⁷ a gritar; y como, a pesar de mis gritos no ha querido devolverme el dinero, le he traído aquí para que le juzgues.

El juez, después de meditar un momento, les dijo:

— Dejad aquí el dinero y volved mañana.

Luego hablaron Ali-Menón y el mendigo.

— Señor — dijo el rey a quien no reconoció el juez sabio — yo venía de un pueblo lejano para comprar algunas cosas, y a la puerta de la ciudad he tropezado con este infeliz, el cual, después de pedirme limosna, me suplicó que le subiera en mi caballo. Hice lo que me rogaba; pero, al llegar a la plaza no quiso bajar, diciéndome que el caballo era suyo. Cuando yo le amenacé ⁸ con la justicia, me ha contestado con burla: « El juez es demasiado sabio para no comprender que el caballo es mío. » Éste es, señor, el asunto que someto a tu juicio.

— Señor — habló el cojo — yo venía montado en este

caballo, que me pertenece, cuando tropecé con este hombre tendido en el camino. Me acerqué ⁹ a él, y le pregunté si estaba malo. A esto me respondió: « Estoy muy cansado, y si tú eres hombre de buen corazón, condúceme a la ciudad, adonde tengo que ir. » Así lo hice, y al llegar a la plaza le dije que bajara. Pero quedé asombrado al oírle decir que yo debía bajarme también, pues el caballo le pertenecía.

El juez les dijo:

— Dejad aquí el caballo y volved mañana.

Al día siguiente fueron al tribunal un gran número de curiosos que deseaban conocer lo que iba a decidir el juez.

— Toma tus monedas — dijo el juez al carnicero —. Tú las habías sacado de tu bolsillo y te pertenecen.

E hizo dar cincuenta azotes al vendedor de aceite.

Luego se acercaron al juez Ali-Menón y el cojo.

— ¿Reconocerás a tu caballo entre otros veinte? — preguntó el juez al rey.

— Sin duda alguna.

— ¿Y tú? — preguntó el juez al cojo.

— Luego que lo vea.

— Ven primeramente tú conmigo — dijo a Ali-Menón, llevándole adonde estaban los caballos, entre los que el rey reconoció en seguida al suyo.

— Está bien — repuso el juez —. Mándame ahora aquí al cojo.

Éste llegó; pero como era inteligente, distinguió al caballo y lo señaló con el dedo.

— Está bien; te espero en el tribunal.

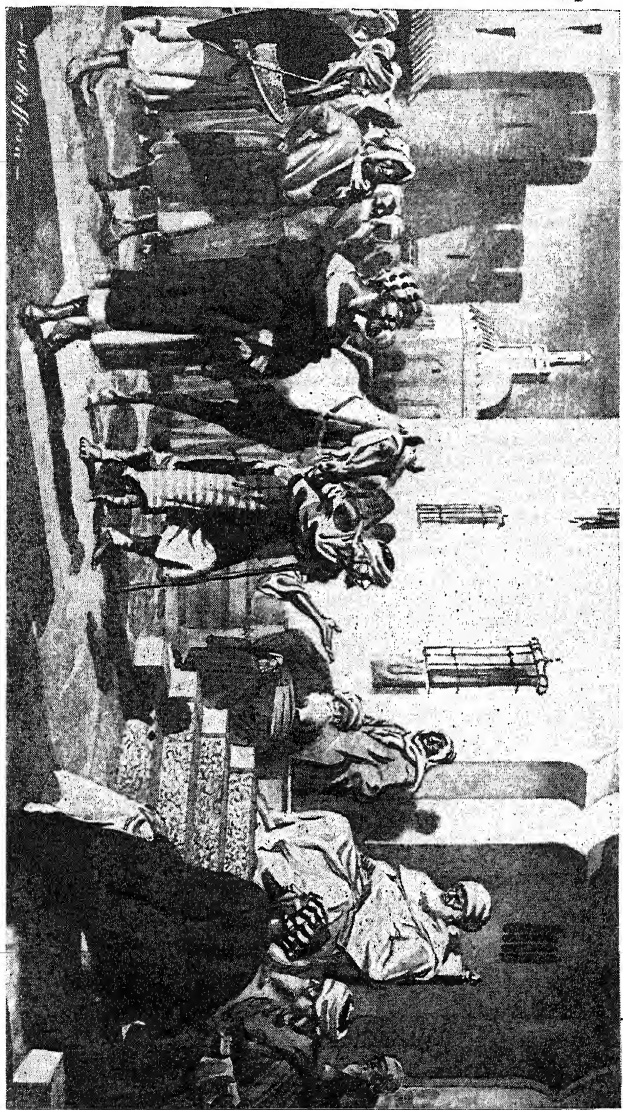
Cuando el cojo volvió, el juez dijo a Ali-Menón:

— El caballo es tuyo y puedes llevártelo.

Luego habló a su gente y ordenó que le dieran al cojo cincuenta azotes.

Ali-Menón fué por su caballo; y cuando el juez se iba a su casa, encontró en la puerta al rey, que le estaba esperando.

— ¿No estás contento con mi sentencia? — le dijo.



« DEJAD AQUÍ EL CABALLO Y VOLVED MAÑANA. »

— Al contrario. Lo que deseo saber es por qué inspiración administras justicia.

Y entonces le hizo saber que no era comerciante sino el rey en persona.

El juez quiso besarle la mano; pero Ali-Menón le paró.

— Vamos — repitió —; tengo deseos de saber cómo has averiguado que el dinero era del carnicero y el caballo mío.

— Muy sencillamente, señor. Durante la noche he tenido en mi poder el dinero y el caballo. ¿No has notado cuán ¹⁰ manchado de aceite estaba el que recibió los cincuenta azotes, y, sobre todo, qué ¹¹ llenas de aceite tenía las manos?

— Sí.

— Pues bien. Yo he tomado las monedas y las he echado en seguida en un vaso de agua. Y como esta mañana, cuando lo he examinado, he visto que el agua no tenía ni una gota de aceite por encima, he comprendido que el dinero era del carnicero.

— Bien. Veamos ahora mi sentencia.

— Eso me ha dado mucho que hacer, y hasta hace poco no sabía la verdad. Yo no quería saber al conducirlos ¹² ante el caballo si vosotros lo reconoceríais, sino si él os reconocía a vosotros.¹³ Cuando te acercaste al animal, relinchó,¹⁴ y, por el contrario, tembló al acercarse el cojo, lo cual me convenció de que el caballo era tuyo.

Ali-Menón permaneció un rato asombrado y luego dijo:

— Alá está contigo. Tu debieras estar en mi lugar.

MODISMOS

ponerse en camino	to set out	al que más lo necesita	to the one
por fortuna	fortunately	who needs it most	
tropezar con (<i>syn.</i> dar con)	to come upon	hombre de buen corazón	kind-hearted man
pedir limosna	to beg alms	volver	to return (<i>to a place</i>); de-
hacer daño a	to hurt, hinder	volver	return (<i>a thing</i>)
al aire libre	in the open	tener deseos de	to be anxious to
dar mucho que hacer	to	give one much trouble	

NOTAS

1. las sentencias 2. from *saber*: learned, heard. 3. clever, discerning. 4. *colgar de* to hang on to. 5. pronuncia sus fallos. 6. *manchar* to stain. 7. from *empezar*. 8. from *amenazar*. 9 from *acercarse*. 10. *cuán*, not *cuánto*, is the form used before adjectives and adverbs. 11. how. 12. *conducir* + *os*. 13. *a vosotros* reinforces *os*. 14. *relinchar* to neigh.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. The statements listed below are not in the proper order. Rearrange them as they occur in the story you have read:

1. Cuando el juez se iba a su casa, encontró al rey. 2. El juez les dijo que volviesen al día siguiente. 3. Al llegar a la puerta, ayudó al mendigo. 4. El rey le dijo que estaba contento con su sentencia. 5. Un día el rey oyó hablar de un juez que pronunciaba fallos discretísimos. 6. El rey quiso averiguar la verdad de lo que se decía del juez. 7. El juez dijo al rey: — El caballo es tuyo y puedes llevártelo. 8. Al llegar a la plaza, el mendigo dijo que el caballo del rey era suyo. 9. El rey contó al juez lo que había pasado. 10. Nadie se atrevía a robar en el reino de Ali-Menón.

II. Be prepared to give a five-minute talk on this story in which you mention:

1. Where it happened. 2. What happened. 3. When it happened. 4. Who the characters are. 5. What each character did.

III. Cuestionario:

1. ¿Qué supo un día el rey moro de Toledo? 2. ¿Para qué salió de Toledo como un sencillo caballero? 3. ¿Con quién tropezó cuando iba a pasar por la puerta? 4. ¿Qué quiso el cojo que el rey hiciera por él? 5. ¿A quién iban a ver los dos? 6. ¿Por qué no quiso bajar el cojo al llegar a la plaza? 7. ¿Entre quiénes fué el primer pleito? 8. ¿De quién era el dinero?

9. ¿Dónde esperó el rey al juez? 10. ¿Qué quería saber?
 11. ¿Qué convenció al juez que el caballo era del rey? 12. ¿Qué
 lugar merecía ocupar el juez, según el rey?

B. Estudio de palabras

I. Find in the story words which are related to the following:

poder	caballo	ayuda	carne	aceite
grito	conocer	justo	primero	inspirar
comercio	beso	examen	cerca	vender

II. Pair the following nouns and adjectives:

- | | | | | |
|--------------|----------|---------------------|------------|-------------|
| 1. el rey | el cojo | las piernas | al aire | la ocasión |
| el juez | la gente | sin duda | un caballo | las manos |
| 2. excelente | curiosa | manchadas de aceite | repulsivo | |
| moro | alguna | inteligente | rotas | sabio libre |

III. MODISMOS: — Learn the meaning of the following expressions and imitate some of these constructions in short new sentences:

1. El rey *se puso en camino*.
2. *Tropezó con un pobre mendigo*.
3. *Teníamos deseos de ayudarle*.
4. Tú *debieras estar* en mi lugar.
5. El juez *se acercó al animal*.
6. El juez *le hizo dar* cincuenta azotes.
7. *Al día siguiente* fueron al tribunal.
8. Nadie *se atrevía a robar*.
9. *Iba a pasar* por la puerta de la ciudad.
10. ¿Qué *puedo hacer por Vd.*?
11. El rey *ayudó a subir al cojo*.
12. Este hombre *fué a mi casa para comprarme* aceite.
13. *En seguida* tomó el dinero.
14. *Trató de salir* sin pagarme.
15. *Tengo que ir a la ciudad*.

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — The English adjective ending in *-cial* or *-tial* corresponds to the Spanish ending *-cial*.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
essential	esencial	partial	parcial
initial	inicial	social	social
martial	marcial	substantial	substancial
official	oficial	superficial	superficial

C. Creative Projects

I. This story gives you an added opportunity to study the habits and customs of the Moors, who occupied Spain from 711 to 1492. In H. G. Wells' *Outline of History* you will find some very interesting information about the Moors and what they contributed to the civilization of the world. Bring in a résumé of it.

II. The philosophy of peoples is often to be found in their proverbs. Ask the librarian in school or in the public library to show you where you can find a collection of proverbs of the Moors. Make a list of twenty-five which you consider particularly wise and practical.

III. Pick out the most dramatic part of this story and have a group of boys illustrate the episode. Have a discussion about this in class.

IV. Hágase una narración de lo que sugiere el grabado en la página 269.

V. Make a comparison of this story with *Lectura XXIV*.

FOR COLLATERAL READING:

The books listed under *Lecturas XXII* (about Toledo) and IV and XXIV (about the Moors).

CATHERINE MORAN, *Spain, Its Story Briefly Told*. Stratford, 1930.
Chapter IV: The Arab Occupation.

LECTURA XXXV

EL POTRO DEL SEÑOR CURA *

Gipsies are not particularly noted for their honesty. When it comes to horse trading, it is best not to deal with them. However, the good shepherd of souls, being himself the soul of honor, could not think ill of his fellow-men. Although he was cheated in the end, he was exceedingly pleased with the result. Can you guess why?

Muchos conocen al cura de Arbín y han tenido ocasión de admirar su carácter bueno y noble. Vivía en su casa rectoral servido por una criada vieja y un criado no menos añoso. Había también un mastín,¹ y un caballo que había entrado en su poder hacía más de veinte años. Vamos a referir la historia del caballo, por ser más interesante.

Nadie le conocía en el pueblo sino por el « potro del señor cura ». Sufrido,² noble, seguro y conocedor como nadie de aquellos caminos, el Pichón, pues así le llamaba el cura, reunía partes³ bastantes para ser estimado por su amo como una alhaja.⁴

El Pichón era poseedor de una memoria prodigiosa. Claro está que tratándose de⁵ la casa de la hermana de su amo, que vivía en Felechosa, y de la del cura del Pino, con quien jugaba hacía muchos años una partida de brisca,⁶ el caballo no sólo se paraba, sino que iba derecho a la cuadra.⁷

El Pichón, sin motivo alguno, tenía muchos enemigos en el pueblo. Éstos le hacían una guerra insidiosa. Principaron por darle el apodo⁸ burlesco de « potro ».

* Adapted from a story by Armando Palacio Valdés (born 1853), the world-famous dean of Spanish letters, whose characters are portrayed with truth, humor, and sympathy.

Los vecinos y muchos también que no lo eran se autorizaban chanzas ⁹ de mal género en contra del pobre animal. El cura, a pesar de su paciencia, en ocasiones se ponía muy irritado.

El que más se divertía era Juan de Manolín. Siempre que pasaba el cura a caballo por delante de su taberna salía a la puerta a soltar algún comentario chistoso.

Los parroquianos, que también salían a la puerta, se morían de risa. Don Pedro, el cura, se marchaba enfadado y murmurando pestes.¹⁰

Finalmente, tan acosado ¹¹ se vió el buen cura que resolvió vender el caballo, aunque fuese de muy mala gana. No obstante, cuando llegó la feria de la Ascensión,¹² donde pensaba llevarlo, estuvo a punto de volverse atrás. Pero había mencionado ya el asunto a algunos vecinos. Toda la parroquia sabía su resolución y la aplaudía.

Melancólico y acongojado,¹³ montó el cura en él una mañana, y se marchó para Oviedo. La verdad es que era una ingratitud vender al pobre Pichón después de veinte años de buenos servicios. ¡Quién sabe a qué lo destinarían!

En la feria el ganado andaba muy barato. El Pichón era tan viejo que nadie lo quería. Sólo un chalán ¹⁴ ofreció por él quince duros. El cura lo vendió al fin en este precio. Luego que lo hubo perdido de vista, quedó más tranquilo, porque la presencia del caballo mucho le hacía sufrir. Tomó el tren para el pueblo, y cuando llegó tuvo el disgusto de recibir enhorabuenas ¹⁵ de sus parroquianos. A los pocos días, sin embargo, se había olvidado enteramente del caballo.

Pero, sin duda, necesitaba otro. Por consejo de algunos amigos y otros vecinos expertos, se decidió a ir a la feria de Todos los Santos ¹⁶ en Oviedo y comprar otro caballo.

Dicho y hecho. Cuando llegó la época, aprovechando la mula de un arriero amigo que iba a Oviedo, los dos se dirigieron a la villa. Allí sucedía lo contrario. Las bestias estaban caras. Por cuarenta y tres duros se hizo dueño

nuestro cura de un caballo alazán tostado,¹⁷ no muy vivo de genio, pero seguro y firme, sin igual, según decían los que se lo vendían.

Montado en él volvió otra vez don Pedro a su pueblo. Caminaba alegre y satisfecho de su compra, porque el animal sufría bien aquellas cuestas¹⁸ agrias, y sobre todo no se espantaba,¹⁹ cosa que era la que más temía. Mas al llegar a Felechosa un caso le maravilló en extremo. Tratando de apearse un instante en casa de su hermana, el caballo se fué por sí solo a la cuadra.

— ¡Vaya un olfato el de este animal! ²⁰ — exclamó el cura, entrando en la casa.

Como quedó allí más de costumbre, comprendió que era imposible parar en el Pino a jugar una brisca con el cura. Mas al llegar allí experimentó nuevo y mayor asombro. El caballo se resistió a seguir por el camino real,²¹ y desviándose un poquito se dirigió a casa del cura, y entró en la cuadra.

— ¡Prodigioso, prodigioso! — murmuró don Pedro abriendo mucho los ojos. Se bajó a saludar a su amigo . . .

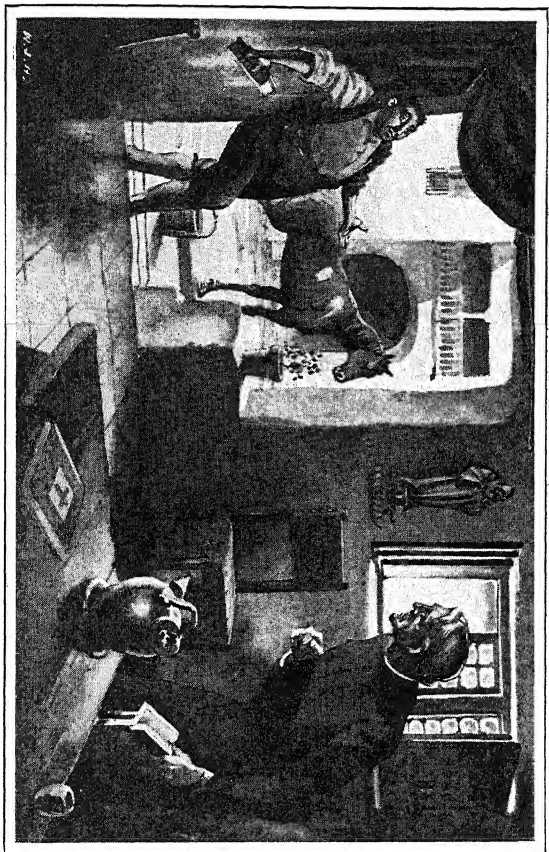
Cuando llegó al pueblo era ya de noche, por lo cual el inteligente animal no pudo ser visto y admirado de los vecinos. Pero al día siguiente los vecinos se presentaron en el establo, y después de visto²² el animal, le reputaron por buen caballo, y felicitaron a su amo por la compra.

Por cinco o seis días D. Pedro no tuvo necesidad de montar su nuevo caballo, al cabo de los cuales mandó al criado que lo limpiase, pues pensaba ir a Mieres. El criado se le presentó a los pocos momentos diciéndole:

— ¿Sabe, señor cura, que el León (así se llamaba el nuevo caballo) tiene unas manchas blancas que no se pueden quitar?

— Limpia bien, tonto, limpia bien; se habrá rozado con ²³ la pared.

Por más que hizo ²⁴ el criado no logró hacerlas desaparecer. Entonces el cura, enojado, le dijo:



« EL LEÓN TIENE UNAS MANCHAS BLANCAS. »

— Convéncete, Manuel, de que ya no tienes fuerza. Vas a ver ahora cómo desaparecerán en seguida.

Y quitándose la sotana ²⁵ tomó el cepillo y el rascador y él mismo se puso a limpiarlo. Las manchas no sólo no desaparecían sino que se hacían cada vez mayores.

— A ver, trae agua caliente y jabón — dijo al fin sudoroso.

El agua quedó teñida al instante de rojo, y las manchas blancas del caballo se extendieron de tal modo que casi le cubrían el cuerpo.

En fin, tanto fregaron por él que al cabo de media hora había desaparecido el alazán, quedando en su lugar un caballo blanco.

Manuel, con la consternación pintada en el semblante, ²⁶ exclamó:

— ¡ Así Dios me mate ²⁷ si no es el Pichón !

El cura quedó clavado al suelo.

La noticia corrió como una chispa por el pueblo. Al poco rato una porción de gente estaba delante de la casa rectoral mirando entre risotadas y comentarios chistosos ²⁸ el « potro del señor cura », que el criado había sacado del establo. Apareció en el corredor D. Pedro, con el rostro torvo y enfurecido, y dijo:

— ¡ Me está bien empleado, por haber hecho caso de unos tontos como vosotros ! . . . ¡ Al que me vuelva a hablar de él una palabra le rompo los huesos ! ²⁹

Comprendiendo que tenía razón para enfadarse, todos se fueron a su casa hacia el pueblo.

MODISMOS

conocedor de familiar with
sin motivo alguno without any
reason

morirse de risa to be convulsed
with laughter

de muy mala gana with very bad
grace, unwillingly

no obstante (*syn.* sin embargo)
nevertheless

estar a punto de to be about to
en este precio at this price

perder de vista to lose out of sight
dicho y hecho no sooner said than
done

no muy vivo de genio	not very	a los pocos momentos	in a few
spirited		minutes	
más de costumbre	longer than	tener fuerza	to be strong
was his habit		en fin	in short
por lo cual	wherefore	hacer caso de	to pay attention to

NOTAS

The towns mentioned in this story are all in northwestern Spain.
 1. mastiff. 2. paciente. 3. *las partes* (pl.) good qualities. 4. joya.
 5. when it was a question of. 6. A card game of this name. 7. el
 establo. 8. nickname. 9. *autorizarse* to permit oneself; *la chanza*
 joke, jest. 10. *las pestes* harsh words. 11. harassed. 12. Ascension
 Day. 13. grieved. 14. horse-dealer; usually a gipsy. 15. congratu-
 lations; from *en hora buena*. 16. All Saints' Day. 17. dark brown,
 sorrel. 18. hill, slope. 19. *espantarse* be frightened, shy 20. gracious,
 what a wonderful sense of smell this animal has! 21. highway.
 22. después de ver. 23. *rozarse con* to rub against. 24. however
 much he did. 25. cassock. 26. countenance. 27. May God strike
 me! 28. laughter and jesting. 29. I'll break the bones of anyone.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. After reading the story silently, choose the best word for each sentence:

- Muchos admiran al cura de Arbín por su carácter ——.
 a. malo b. bueno c. débil d. interesante e. odioso
- Vivía en su casa servido por una — criada.
 a. joven b. rica c. triste d. vieja e. noble
- El Pichón era el — del cura.
 a. mastín b. potro c. perro d. caballo e. pollo
- El Pichón, sin motivo alguno, tenía muchos ——.
 a. vecinos b. amigos c. enemigos d. compañeros
- El cura siempre pasaba a caballo por delante de ——.
 a. la iglesia b. la tienda c. la vieja d. la taberna
- Toda la aldea sabía que el cura — otro animal.
 a. salía b. marchaba c. andaba d. buscaba

7. En la feria el cura vendió a su caballo por ——— duros.
a. treinta b. quince c. cien d. cuarenta y tres
8. A los pocos días el cura se olvidó ———.
a. del caballo b. del chalán c. de los aldeanos
9. Por cinco o seis días el cura no montó su nuevo ———.
a. carro b. burro c. automóvil d. caballo
10. Las manchas de su nuevo caballo se hacían ———.
a. mejores b. mayores c. menores d. superiores

II. Cuestionario:

1. ¿Qué clase de hombre era el cura de Arbín? 2. ¿Quién era el Pichón? 3. ¿Qué memoria tenía el Pichón? 4. ¿Por qué se ponía muy irritado el cura? 5. ¿Por qué resolvió vender el caballo? 6. ¿Para qué se fué a Oviedo una mañana? 7. ¿Por cuánto lo vendió? 8. ¿Para qué se decidió a ir a la feria de Todos los Santos? 9. ¿Por cuánto se compró otro caballo? 10. ¿Por qué le gustaba el nuevo animal? 11. ¿Qué descubrió el criado al limpiar el caballo? 12. ¿Qué caballo hallaron después de fregarlo media hora?

B. Estudio de palabras

I. In each line, mention the word which does not belong to the group:

1. cura, párroco, parroquianos, iglesia, rectoral, taberna
2. nadie, ninguno, alguien, nada, nunca, tampoco
3. guerra, batalla, soldados, género, general, tienda de campaña
4. marcharse, ir, volver, salir, saber, llegar
5. época, tiempo, feria, año, período, era
6. villa, ciudad, pueblo, capital, apodo, aldea

II. In English, *rich* and *wealthy* are synonyms. Read the story again and pick out all the synonyms that you can find. Ask the teacher or the class for synonyms you do not know.

III. Select from the text 15 words of the same derivation in Spanish and English.

EXAMPLE: *admirar* admire *carácter* character

IV. MODISMOS: — Write the following sentences entirely in Spanish:

1. El caballo *had entered in* su poder. 2. Hizo eso más *than ten years ago*. 3. Refirió la historia del caballo *because it was more interesting*. 4. El caballo *not only* se paraba *but also* entraba en la cuadra. 5. Todos en el pueblo *waged war* al pobre animal. 6. El cura de Arbín vendió a su caballo *unwillingly*. 7. *We were about to* salir cuando entraron. 8. Cuando él *lost sight of the animal* quería volverse atrás. 9. Volvió a la feria *after a few days*. 10. Nunca podía *forget* su caballo. 11. *They decided to go* a la feria. 12. *He tried to* apearse allí un instante. 13. *What an animal* que compró en la feria! 14. *The following day* todos fueron a ver al cura. 15. Él mismo *began to* limpiarlo. 16. *At the end of half an hour* todas las manchas habían desaparecido. 17. « *It serves me right!* » dijo el cura. 18. *I don't pay attention to* lo que dicen. 19. *They were right to* enfadarse. 20. *We shall go home* hacia el pueblo.

V. FORMACIÓN DE PALABRAS: — The English ending *-ator* corresponds to *-ador* in Spanish.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
aviator	aviador	orator	orador
agitator	agitador	dictator	dictador
creator	creador	regulator	regulador

C. Creative Projects

I. In Spain, priests are intimately associated with local life. Their parishioners, while full of respect and affectionate regard, consider them neighborly enough in their daily relations to enjoy a prank that may be played on a good *cura* by an unprincipled

gipsy. Invent a story in which some village wags have their practical joke with the *alcalde*.

II. Retell the story from various angles: (a) Father Pedro tells it; (b) his servants tell it; (c) the tavern keeper tells it.

III. Keeping in mind the humor of the story, let a talented member of the class draw the priest's beloved horse.

IV. DRAMATIZATION: Your Spanish Club is to have a special session in which all its members are to take part in a play based on this story. Form committees that will sketch out the scenery and the principal characters.

V. The story takes place in Asturias, near Oviedo. Study and report about Asturias and Asturians, who are the haughtiest of a haughty land.

VI. There are about 20,000 gipsies in Spain. While they have no ethical principles, they are talented in the field of dance and music. Read several chapters in George Borrow's book and bring in a brief report on what is of special interest to you.

FOR COLLATERAL READING:

E. M. NEWMAN, *Seeing Spain and Morocco*. Funk & Wagnalls, 1930. Chapter XIV: Asturias and Galicia.

W. W. COLLINS, *Cathedral Cities of Spain*. Dodd, Mead. Chapter XXII: Asturias, Oviedo.

S. L. BENSUSAN, *Home Life in Spain*. Macmillan, 1910. Chapter V: The Church in Spain.

GEORGE BORROW, *Zincali* (an account of the gipsies in Spain). Dutton (Everyman's Library), 1924.

WALDO FRANK, *Virgin Spain*. Liveright, 1926. Page 80: The Gipsies Dance.

ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapter IX: Some Spanish Dances.

A. SHAPIRO AND F. J. HURLEY, *Cosas de España*. Holt, 1930. Chapter I: Los gitanos. (In Spanish.)

LECTURA XXXVI

LAS DOS GLORIAS *

To renounce the world, to give up fame and acclaim is a great sacrifice even for a man of ordinary attainments. How much greater, then, is it for a man of talent and skill? Read this beautiful story in order to learn of the Prior's choice.

El ilustre pintor Pedro Pablo Rubens,¹ una de las glorias de la pintura religiosa, visitaba cierto día las iglesias y capillas de Madrid, acompañado de algunos de sus discípulos. En una modesta capilla de un convento le llamó la atención cierto cuadro, medio oculto² en las sombras. Representaba aquel lienzo la muerte de un religioso,³ que se hallaba tendido sobre el suelo de ladrillos⁴ de su celda. Era éste muy joven y bello, pero los ojos estaban ya velados por la muerte. Con una mano extendida sobre una calavera,⁵ estrechaba con la otra a su corazón un crucifijo de madera y cobre. En el fondo del lienzo se veía pintado otro cuadro que representaba a una difunta,⁶ joven y hermosa.

Nadie podía mirar estas dos escenas, contenidas la una en la otra, sin comprender que se explicaban mutuamente. Un amor desgraciado, una esperanza muerta, un olvido eterno del mundo, he aquí la explicación del misterio de aquel lienzo.

Además el color, el dibujo, la composición, todo revelaba un genio de primer orden. Admirados⁷ los discípulos, se acercaron al maestro preguntándole de quién era el cuadro.

* Adapted from Pedro Antonio de Alarcón (1823-1891), the greatest short-story writer of his time and author of *El capitán Veneno* and *El sombrero de tres picos*.

Imposible le fué a Rubens darles respuesta alguna; no llevaba firma el lienzo y nada revelaba de quien podía ser.

A poca distancia estaba un venerable religioso rezando ante un altar. Con mucha precaución se acercó Rubens, le saludó y le dijo que quería hablar con el padre prior.

— Yo soy el prior — repuso el fraile — ¿qué es lo que desea Vd. ?

— Quisiera saber, padre mío, de quién es el cuadro que acabo de hallar en esa capilla, y que, por lo visto, es obra de un famoso maestro.

— Siento decirle que no lo sé.

— ¿Cómo, padre, Vd. que es el prior, no lo sabe ?

El religioso comprendió que no le era posible seguir así y añadió:

— El autor del cuadro ya no es de este mundo.

— ¿ Ha muerto — dijo Rubens — y su nombre no ha pasado a la posteridad como lo merecía, sólo por este lienzo ?

— No he dicho que ha muerto, señor, he dicho que no pertenece ya a este mundo, que no es lo mismo.

— Entonces, ¿ dónde está ?

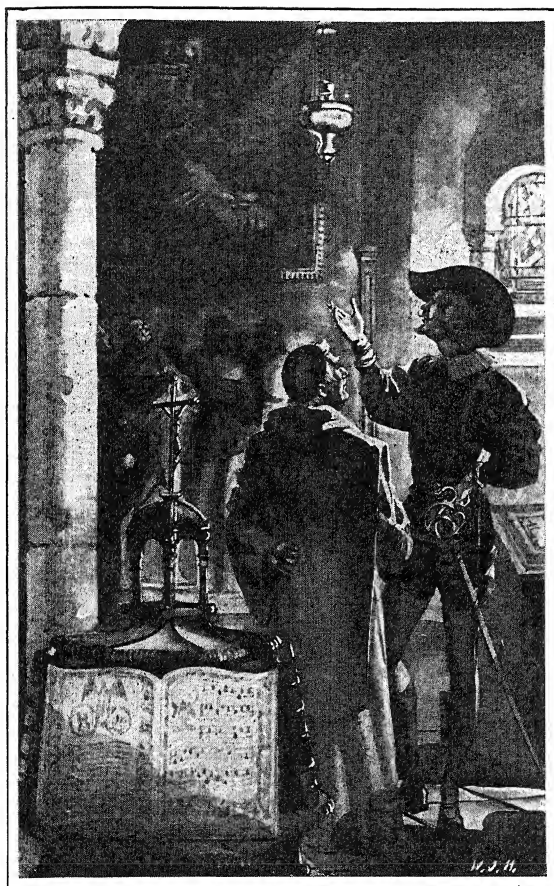
— Está en este monasterio, señor, vive, pero ha muerto al mundo y nunca quiere volver a verlo.

— ¡ Oh ! — repuso Rubens — esto no puede ser. Yo hablaré con el rey, y le obligaré a sacar a este fraile de aquí, pues tiene tal genio, un genio igual por lo menos al mío; pues, padre, sepa que yo soy Pedro Pablo Rubens.

Al oír aquel nombre, universalmente conocido y admirado, se puso pálido el prior, pero contestó:

— Le repito, señor Rubens, que el autor de esta obra, sólo desea vivir y morir en un convento.

— Pero, padre, Vds. no tienen derecho a guardar así encerrado a un hombre de genio. Yo escribiré al papa, al papa, sí, que me honra con su amistad, y el papa le dará orden de seguir pintando, y, tal vez, le sacará del monasterio.



«QUISIERA SABER, PADRE MÍO, DE QUIÉN ES EL CUADRO.»

— ¡ Oh ! — dijo el prior — Vd. no hará tal cosa, porque sería causar la muerte de ese pobre religioso a quien yo he amado mucho y a quien deseo sólo paz y obscuridad.

Y así diciendo, desapareció el venerable fraile en las sombras.

Volvió el maestro con sus discípulos a admirar el cuadro. De repente exclamó uno de los jóvenes pintores:

— ¡ Pero, si no me engaño,⁸ el difunto que está aquí pintado es el mismo padre prior !

Examinaron todos la cara del difunto, y recordando las facciones⁹ del prior, reconocieron todos que, en efecto, el prior era el que estaba representado muriéndose en su celda.

A los pocos días volvió Rubens solo, a admirar aquel cuadro tan bello, pero halló que en la capilla se celebraban exequias.¹⁰ Preguntó quién era el difunto y le fué contestado que era el padre prior. Luego fué a la capilla, pero el cuadro ya había desaparecido.

— ¡ Oh ! — exclamó entonces Rubens — ¡ era cierto ! El prior era el autor del cuadro, y el monje difunto era él mismo en persona. Cuando me dijo que había muerto al mundo y que nunca quería volver a verlo, hablaba de sí mismo. Dios lo ha escuchado . . . ahora está en la gloria, ¡ la gloria verdadera, porque la gloria de este mundo, . . . aquélla no la quiso, la despreció¹¹ por la gloria eterna !

MODISMOS

llevar firma	to be signed	por lo menos	at least
por lo visto	to all appearances	ponerse pálido	to turn pale
	ha muerto al mundo	is dead to the world	

NOTAS

1. Illustrious Flemish painter (1577-1640). The Netherlands at that time, including the present Belgium, were Spanish provinces. 2. half hidden. 3. monk. 4. *el ladrillo* tile, brick. 5. skull. 6. dead girl. 7. amazed. 8. unless I am mistaken. 9. features. 10. funeral services, obsequies. 11. *despreciar* to scorn.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Each of the following sentences is either entirely correct or contains some mistake in detail. If the sentence is correct, leave it as it is. If the sentence contains an error make the necessary correction:

1. Rubens dijo que el autor del cuadro tenía un genio igual al suyo. 2. El lienzo llevaba la firma de su autor. 3. El pintor Pedro Pablo Rubens visitaba las iglesias de Madrid. 4. Un venerable religioso estaba rezando ante un altar. 5. A los pocos días Rubens y sus discípulos volvieron al convento. 6. El prior no dijo a Rubens quién era el autor de la obra. 7. Con la muerte del padre prior el cuadro había desaparecido. 8. En la capilla de un convento cierto cuadro le llamó la atención. 9. En el cuadro todo revelaba un genio de segundo orden.

II. After rereading the story, choose twelve or fifteen sentences which will give the principal facts and form a summary of the story.

III. Make a list of those expressions or sentences which you did not understand clearly, and ask assistance in having them translated into English. Be sure that you pick out the parts which are the most difficult.

IV. Cuestionario:

1. ¿Qué visitaba Rubens cierto día? 2. ¿Qué le llamó la atención en la capilla de un convento? 3. ¿Por qué preguntó Rubens de quién era el cuadro? 4. ¿A quién se dirigió? 5. ¿Qué información recibió Rubens del prior? 6. ¿Qué prefería hacer el autor del cuadro? 7. ¿Por qué insistía Rubens en conocerle? 8. ¿Qué exclamó uno de los discípulos que admiraba el cuadro? 9. ¿Quién volvió solo para admirar aquel cuadro? 10. ¿Qué halló en la capilla? 11. ¿Qué descubrió al buscar el cuadro? 12. ¿Cuál de las dos glorias prefirió el prior?

B. Estudio de palabras

I. Match the following words of the same etymology in Spanish and English:

1. revelar	representar	honrar	obligar	escena
convento	celebrar	desaparecer		misterio
obscuridad	mutuamente	religioso		composición
repetir	momento			

2. honor	celebrate	moment	reveal	mystery
convent	religious	oblige	mutually	disappear
repeat	represent	composition	scene	obscurity

II. In English, *rich* and *poor* are opposites. Reread the story and pick out as many opposites as you can find. If there are words of which you do not know the opposites, ask your teacher or the class to help you.

III. MODISMOS: — Use correctly in short sentences the following idioms and give the meaning of each in English.

1. llamar la atención a alguien. 2. he aquí la explicación.
 3. acercarse a. 4. a poca distancia. 5. quisiera + *inf.* 6. acabar de + *inf.* 7. ponerse + *adj.* 8. no tener derecho a + *inf.*
 9. seguir + *pres. part.* 10. volver a + *inf.* 11. de repente.
 12. a los pocos días.

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS: — English nouns ending in *-ade* and *-ure* correspond to the feminine endings *-ada* and *-ura* in Spanish.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
arcade	arcada	agriculture	agricultura
brigade	brigada	caricature	caricatura
cascade	cascada	creature	criatura
lemonade	limonada	cure	cura
pomade	pomada	figure	figura
parade	parada	torture	tortura

C. Creative Projects

I. Convents and cathedrals are veritable storehouses of paintings and other objects of art in Spain. This is your opportunity to become more familiar with the principal cathedrals of Spain, found in cities such as Seville, Burgos, Toledo, Valencia, León, Córdoba, Santiago de Compostela, Granada, etc. Write an interesting essay on Spanish cathedrals and read it before the class. Cathedrals are usually an index of the country's culture; bring out this idea in writing your composition.

II. Try to make a collection of pictures of Spanish cathedrals. You will be able to find some in the most popular textbooks and travel folders. Under each picture add a short paragraph of what you consider interesting information.

III. DRAMATIZATION: This entire story can be put in dramatic form in one scene. Take special care that every part of the story is brought out in the dialog.

IV. Organize a debate: "Resolved that the Prior should have confessed that he had painted the masterpiece."

V. Rubens was a friend of young Velázquez (see *Lectura XII*). Represent the latter as being in the master's retinue and have him give his ideas respecting the Prior.

VI. The famous Spanish poet G. A. Bécquer wrote a beautiful legend about the cathedral of Toledo, called *La ajorca de oro*. Have a committee translate and read it to the class. Another legend by Bécquer, *Maese Pérez, The Organist*, which is connected with the cathedral of Seville, may be read in Clark and Lieber's *Great Short Stories of the World* (Heath).

FOR COLLATERAL READING:

W. W. COLLINS, *Cathedral Cities of Spain*. Dodd, Mead, 1909.

J. A. GADE, *Cathedrals of Spain*. Houghton Mifflin, 1911.

CHARLES RUDY, *Cathedrals of Northern Spain*. Page, 1906.

TREVOR HADDON AND A. F. CALVERT, *Southern Spain*. Black, London, 1908.

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927.

JOHN LOMAS, *Spain*. Macmillan, 1925.

LECTURA XXXVII

EL GEMELO *

It is very easy for a mother to be blind to her son's faults. Sometimes, however, circumstantial evidence will bring to her attention traits that she has never suspected. A case in point is the story of the lost cuff button.

La condesa de Noroña, al recibir y leer la carta de invitación, hizo un movimiento de contrariedad.¹ ¡ Tanto tiempo que no asistía a las fiestas !² Desde la muerte de su esposo, dos años y medio. Parte por verdadera tristeza, parte por comodidad,³ no había salido de noche. Sólo concentró el amor maternal en Diego,⁴ su adorado hijo único. Sin embargo, no hay regla sin excepción; esta vez se trataba de la boda de Carlota,⁵ la sobrina . . . No podía rehusar la invitación.

Tocó el timbre y, pasados algunos minutos, apareció la criada Lucía.⁶

— ¿ Qué estabas haciendo ? — preguntó la condesa impaciente.

— Ayudaba a Gregorio⁷ a buscar una cosa que ha perdido el señorito Diego.

* Adapted from Emilia Pardo Bazán (see *El voto*), this story shows the characteristic trait of realism for which her writings are chiefly noted.

— ¿Y qué cosa es ésa?

— Un gemelo de los puños; uno de los que la señora condesa le regaló hace un mes.

— ¡Cielos! ¡Qué chicos! ¡Perder ya ese gemelo, tan precioso y tan original como era! No los hay así⁸ en todo Madrid. ¡Bueno! seguid buscando; ahora saca del armario mis encajes.⁹ No sé en qué estante los coloqué. Registra...¹⁰

La criada obedeció. Al retirarse la criada la dama pasó al amplio dormitorio y tomó de su escritorio un llavero¹¹ de llaves pequeñas, se dirigió a otro mueble, y lo abrió.

Al introducir la llave en uno de los cajones notó con asombro que estaba abierto.

— ¿Es posible que yo lo dejase así? —murmuró casi en voz alta.

La condesa, turbada, pasó a

examinar los demás cajones. Abiertos estaban todos; dos de ellos con la cerradura rota. Las manos de la condesa temblaban; frío sudor corría por su frente. Ya no cabía duda; faltaban de allí todas las joyas: diamantes, sarta¹² de perlas, broche de rubíes y diamantes... ¡Robada! ¡Robada! Ladrón de casa...¹³ Alguien



que entra aquí con libertad a cualquier hora . . . Alguien que sabe como yo misma el sitio en que guardo mis joyas, su valor . . .

¡Lucía! ¡Era ella! No podía ser nadie más. Verdad que Lucía había estado en la casa ocho años. Pero — pensaba la condesa — uno puede ser muy leal, . . . y ceder un día a la tentación.

— Por eso se sobresaltó ¹⁴ la bribona cuando le mandé traer los encajes — pensó la señora —. Temió que al pedir los encajes necesitase las joyas también. ¡Ya, ya! Espera, que tendrás tu merecido.¹⁵

La dama, trémula, furiosa, sobre la misma mesa tomó un lápiz y escribió algunas palabras en una tarjeta, la puso en un sobre, escribió la dirección y sonó el timbre dos veces. Cuando Gregorio, el criado, apareció en la puerta, le dió el sobre.

— Esto, a la delegación,¹⁶ ahora mismo.¹⁷

Al oír los pasos de Lucía que se acercaba, la indignación de la condesa creció. Entró la muchacha trayendo una caja chata ¹⁸ de cartón.

— Ha sido difícil hallarlos, señora. Estaban en lo más alto, entre las colchas ¹⁹ y las mantillas.

La señora no respondió. Respiraba para que su voz no saliese de la garganta demasiado ronca.²⁰ Tenía impulsos de coger por un brazo a la criada y arrojarla contra la pared.

Se domina la voz, se sujeta la lengua, manos . . . los ojos no. La mirada de la condesa buscó, terrible y acusadora,²¹ los ojos de Lucía, y los encontró fijos, como hipnotizados, en el mueble abierto aún, con los cajones fuera. En tono de asombro, de asombro alegre, la criada exclamó, acercándose:

— ¡Señora! Ahí . . . en ese cajón del escritorio . . . ¡El gemelo que faltaba! ¡El gemelo del señorito Diego!

La condesa abrió la boca, extendió los brazos, comprendió . . . Y, rígida, de golpe, cayó hacia atrás, perdido el conocimiento, casi roto el corazón.

MODISMOS

asistir a to be present, attend	no podía ser nada más it could be
salir de noche to go out at night	no other
no los hay así there aren't any	tener su merecido to get one's
like these	just deserts
en voz alta aloud	tomar sobre la mesa to take from
entrar con libertad to enter freely	the table
de golpe suddenly, all at once	

NOTAS

1. vexation, annoyance. 2. Generic sense. 3. comfort. 4. James. 5. Charlotte. 6. Lucy. 7. Gregory. 8. de esta clase. 9. *el encaje* lace. 10. *registrar* to search, look for. 11. key ring. 12. *la sarta* string. 13. a house thief. 14. *sobresaltarse* to be startled. 15. Very well! You'll get what's coming to you. 16. police station. 17. this very minute. 18. *chato*,—a flat. 19. quilt. 20. *ronco*,—a hoarse, harsh. 21. *acusador*,—ora accusing.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Select the best word or phrase to fill the blanks in the following sentences:

a. el gemelo *b.* las joyas *c.* hacia atrás *d.* a la criada
e. asistía a *f.* los cajones *g.* del señorito Diego *h.* la carta
i. en una tarjeta *j.* ayudaba a

1. La condesa recibió — de invitación de su sobrina.
2. No — las fiestas desde la muerte de su esposo.
3. Faltaba — del señorito Diego.
4. La criada — Gregorio a buscar la cosa perdida.
5. La condesa notó que uno de — estaba abierto.
6. Faltaban de allí todas — de la condesa.
7. Tomó un lápiz y escribió algunas palabras —.
8. La criada vió en el mueble abierto el gemelo —.
9. Al ver eso la condesa cayó —, sin conocimiento.
10. Tenía impulsos de coger — y arrojarla contra la pared.

II. Reread the story silently and prepare yourself to make a two-minute summary before the class. Be sure that you do not lose the dramatic quality of the story. It is best for you to take notes as you read the selection for the second time.

III. Cuestionario:

1. ¿Qué recibió la condesa de Noroña? 2. ¿Por qué no había salido por dos años y medio? 3. ¿Por qué no podía rehusar la invitación? 4. ¿Qué preguntó a la criada? 5. ¿Qué buscaban la criada y Gregorio? 6. ¿A dónde pasó la condesa? 7. ¿Qué notó al introducir la llave en uno de los cajones del escritorio? 8. ¿Qué faltaban de allí? 9. ¿Quién creía la condesa que era la que la había robado? 10. ¿A quién envió a la delegación? 11. ¿Qué vio la criada en el escritorio? 12. ¿Qué comprendió la condesa?

B. Estudio de palabras

I. From the following group of words, select the synonyms and opposites for each word.

hallar	dar	decir	conocer	coger	alguno
salir	registrar	enviar	feliz	ninguno	
penetrar	ignorar	callar	recibir	triste	

WORD	SYNONYM	OPPOSITE
1. verdadero	cierto	falso
2. saber	_____	_____
3. buscar	_____	_____
4. nadie	_____	_____
5. mandar	_____	_____
6. tomar	_____	_____
7. entrar	_____	_____
8. exclamar	_____	_____
9. alegre	_____	_____

II. Classify the following words under:

1. noble		2. joyas		3. mueble		4. familia	
diamante	parientes		cama		sofá		conde
sobrina	rubíes		hidalgo		marido		perlas
caballero	mesa		abuelos		barón		primo
broche	piano	príncipe		espejo	coral	con-	
desa	cortina		grande de España				escritorio
cuadro	mujer		duque		piedras finas		silla
nieto	ópalo		hijo				

III. MODISMOS:— Give the English equivalent of the following sentences:

1. La condesa no asistía a las fiestas. 2. Nunca había salido de noche. 3. Esta vez se trataba de la boda de su sobrina. 4. No los hay así en Madrid. 5. Al retirarse la dama pasó al dormitorio. 6. Murmuró eso casi en voz alta. 7. Los demás cajones estaban abiertos. 8. Ya no cabía duda. 9. No podía ser nadie más. 10. Por eso no me habló. 11. Esto a la delegación, ahora mismo. 12. La condesa cayó de golpe hacia atrás.

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS:— The English endings *-ous* or *-ose* correspond to the Spanish ending *-oso* for adjectives.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
curious	curioso	bellicose	belicoso
famous	famoso	frondose	frondoso
furious	furioso	grandiose	grandioso
generous	generoso	jocose	jocosos

C. Creative Projects

I. Under the Republic, titles of nobility have been abolished, but this story happened before. Contrast this woman aristocrat with the man aristocrat in *Lectura XXX*.

II. This story has a great deal of conversation. Pick out what is said by each character. Stand before the class and preface each statement with "Who would have said?"

III. Draw pictures of the principal characters in this story, as you see them in your mind's eye.

IV. Have the class stage a trial of Lucía who has been accused of stealing a cuff link of great value. Let the students who are interested in law make all preparations for the trial.

LECTURA XXXVIII

EL LIBRO TALONARIO *

We often hear of shrewd farmers who would have made good detectives. Here is a sharp-witted Andalusian who spots his man with the aid of a "stub book" and corners him beyond escape. Could you have hit upon better evidence if you had been in Tío José's place?

El tío José era ya viejo, pero continuaba labrando su huerta. Había plantado unas calabazas¹ para venderlas en el mercado de Cádiz. Ya tenían por fuera y por dentro color de naranja. El tío José conocía sus calabazas como a los miembros de su familia. Había escogido sobre todo cuarenta de los mejores ejemplares y pasaba los días admirándolos y exclamando tristemente:

— ¡ Pronto tendremos que separarnos !

Al fin, una tarde decidió hacer el sacrificio; y escogiendo las mejores de aquellas amadísimas calabazas pronunció la terrible sentencia:

* Adapted from a story by Pedro Antonio de Alarcón.

— Mañana cortaré estas cuarenta, y las llevaré al mercado de Cádiz. ¡ Feliz quien se las coma !

Y entró en su casa con paso lento. Aquella noche no pudo dormir pensando en sus estupendas calabazas . . .

A la mañana siguiente, cuando llegó a la huerta, no halló a sus amadas calabazas; se las habían robado durante la noche. El pobre anciano se puso furioso, pero luego meditó fríamente. « El bribón estará seguramente en Cádiz, » exclamó él. « No puede vender mis calabazas aquí en Rota ² donde yo las veré. Me las robó anoche entre las nueve y las diez y se escapó con ellas a las doce en el barco de la carga . . . ³ Yo saldré para Cádiz hoy en el barco de las nueve. No será difícil reconocer mis calabazas y así atraparé el ladrón. »

Eran las diez y media de la mañana cuando se paraba el tío José delante de un puesto de verduras del mercado de Cádiz, y le decía a un policía ⁴ que iba con él:

— ¡ Estas son mis calabazas ! ¡ Prenda Vd. a ese hombre !

— ¡ Prenderme a mí ! — contestó el revendedor, ⁵ lleno de sorpresa —. Estas calabazas son mías; yo las he comprado . . .

— Eso puede decírselo al alcalde — repuso el tío José.

Entre tanto llegó alguna gente y se presentó también allí el inspector de policía de los mercados públicos . . .

Al informarse esta autoridad de todo lo que pasaba, preguntó al revendedor:

— ¿ A quién le ha comprado Vd. esas calabazas ?

— Al tío Fulano, ⁶ vecino de Rota . . . — respondió el interrogado.

— ¡ Ése había de ser . . . ⁷ ! — gritó el tío José. — ¡ Cuando su huerta, que es muy mala, le produce poco, roba en la del vecino ! ⁸

— Pero, si admitimos que a Vd. le han robado anoche cuarenta calabazas — siguió interrogando el inspector al viejo — ¿ cómo sabe Vd. que éstas, y no otras, son las suyas ?

¡— Porque las conozco como Vd. conoce a sus hijas, si las tiene! — contestó el tío José —. ¿No ve Vd. que las he criado? — Mire Vd.: ésta se llama María; ésta, Elisa; ésta, Manuela . . . , porque se parecía mucho a mi hija la menor . . . ¡Verá Vd. qué pronto le pruebo yo a todo el mundo, sin moverme de aquí, que estas calabazas son mías!

Y poniendo en el suelo un pañuelo que llevaba en la mano, se arrodilló y se puso a desatar tranquilamente las puntas ⁹ del pañuelo.

El asombro del inspector, del revendedor y de todos, fué grande.

— ¿Qué va a sacar de ahí? — se preguntaban todos.

Al mismo tiempo llegó un nuevo curioso a ver qué ocurría en aquel grupo, y al verle el revendedor exclamó:

— ¡Me alegro de que llegue Vd., tío Fulano! Este hombre dice que las calabazas que me vendió Vd. anoche son robadas. Conteste Vd.

Éste se puso amarillo y trató de irse; pero el inspector le mandó quedarse.

Y el tío José, al ver al ladrón, le dijo:

— ¡Ahora verá Vd. ! algo bueno!

El tío Fulano con gran calma exclamó:

— Cuidado con lo que dice; porque si no prueba, y no podrá probar, su denuncia, lo haré llevar a la cárcel por calumniador.¹⁰ Estas calabazas eran mías; yo las he criado en mi huerta, como todas las que he traído este año a Cádiz, y nadie podrá probarme lo contrario.

— ¡Ahora verá Vd. ! — repitió el tío José acabando de desatar el pañuelo.

Y entonces cayeron por el suelo un gran número de trozos de tallo ¹¹ todavía verdes. El viejo hortelano,¹² sentado en el suelo, hablaba así al inspector y a los curiosos:

— Caballeros: ¿no han pagado Vds. contribución? ¹³ Y ¿no han visto aquel libro verde que tiene el recaudador,¹⁴ de donde corta recibos,¹⁵ dejando allí pegado un tocón,¹⁶



«TENGO AQUÍ EL LIBRO TALONARIO DE MI HUERTA.»

para que él luego pueda comprobar si un recibo es falso o no lo es?

— Vd. se refiere al *libro talonario* — observó gravemente el inspector.

— Pues eso es lo que yo tengo aquí: el libro talonario de mi huerta, o los cabos a que estaban unidas estas calabazas antes de ser robadas. Miren Vds.; este cabo era de esta calabaza... Nadie puede dudarlo... Este otro..., ya lo ven Vds., era de esta otra. Éste más ancho..., es de aquélla... ¡Justamente! Y éste es de ésta... Ése es de ésa... Ésta es de aquél...

Y mientras así decía, ponía un cabo a la excavación¹⁷ que había quedado en cada calabaza y los espectadores veían con asombro que, en verdad, todos los cabos cabían perfectamente...

El tío Fulano se vió obligado desde luego a devolver al revendedor los quince duros que de él había recibido, y el

revendedor se los entregó en el acto al tío José. Y en medio de las lágrimas de triunfo y alegría del viejo hortelano, los policías llevaron a la cárcel al convicto ladrón. No es menester decir que lo hicieron con mucho gusto. El tío José se marchó a Rota muy contento, diciéndose por el camino:

— ¡Qué hermosas estaban en el mercado! ¡He debido traerme¹⁸ a «Manuela», para comérmela esta noche y guardar las pepitas!¹⁹

MODISMOS

por fuera y por dentro	inside and out	desde luego (<i>syn.</i> en el acto)	on the spot, at once
¡feliz quien se las coma!	happy he who 'eats them!	no es menester decir	it is needless to say
cuidado con	look out, be careful of	con mucho gusto	very gladly

NOTAS

1. squashes. 2. A village on the Bay of Cadiz. 3. freight boat, freighter. 4. Note that *la policía* means 'the police' and *el policía* is a 'policeman.' In the same way, we have *la guardia* and *el guardia*. 5. vendedor. 6. So-and-so. 7. Oh, so it was *that* scoundrel! 8. in his neighbor's. 9. *desatar las puntas* to untie the knots. 10. slanderer. 11. *el tallo* stem. 12. *el hortelano* (cf. *huerta*) gardener. 13. tax(es). 14. tax collector. 15. tears receipts. 16. stub. 17. hole. 18. I should have taken it home with me. 19. seed.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. Después de leer el cuento, complétense las oraciones siguientes:

1. El tío José era viejo pero ——. 2. Aquel año había plantado ——. 3. Cierta día estaba triste porque ——. 4. A la mañana siguiente halló que ——. 5. Fué a Cádiz para poder ——. 6. En un puesto de verduras probó a todo el mundo que ——. 7. El tío Fulano era quien ——. 8. Con los cabos de las

calabazas el tío José probó que —. 9. El tío Fulano tuvo que devolver —. 10. Los policías llevaron a la cárcel —.

II. Write eight statements, true or false, based on the story. Read them to the class, and ask which are right and which are wrong.

III. Cuestionario:

1. ¿Qué había plantado el tío José? 2. ¿Qué había decidido hacer una tarde? 3. ¿A dónde iba a llevarlas al mercado? 4. ¿Qué descubrió a la mañana siguiente? 5. ¿Para dónde salió? 6. ¿En dónde halló sus calabazas? 7. ¿Qué dijo al policía? 8. ¿Quién se presentó más tarde? 9. ¿Quién llegó entre tanto? 10. ¿Qué tenía el tío José en el pañuelo? 11. ¿Con qué probó que las calabazas eran suyas? 12. ¿A dónde llevaron al tío Fulano?

B. Estudio de palabras

I. Many words in Spanish are slightly different from the English forms. Note *escapar*, to escape; *falso*, false, etc. Pair as many of these cognates in both languages as you can find in this story.

II. Find the right preposition which fits:

1. Iba — vender las calabazas — el mercado — Cádiz.
2. Entró — su casa — paso lento. 3. Le robaron las calabazas — las ocho — la noche. 4. Salió — Cádiz — el barco — las nueve. 5. ¿ — quién compró Vd. esas calabazas? 6. Un nuevo curioso fué — ver qué ocurría — aquel grupo. 7. El tío José era un hombre — cincuenta — sesenta años. 8. Se paró — un puesto — verduras y preguntó — quién eran las calabazas. 9. El tío José, sentado — el suelo, hablaba — los curiosos. 10. Se marchó — Cádiz — dar un paseo — las calles.

III. MODISMOS: — Learn the following expressions and use them in short original sentences:

1. con mucho gusto. 2. por fuera (dentro). 3. ponerse + *adj.* 4. cuidado con. 5. en el acto. 6. al fin. 7. entrar en. 8. pensar en. 9. salir para. 10. al ver. 11. por la mañana. 12. de la mañana. 13. robar a. 14. parecerse a. 15. todo el mundo. 16. ponerse a + *inf.* 17. ir a + *inf.* 18. tratar de + *inf.* 19. acabar de + *inf.* 20. verse obligado a + *inf.*

IV. In English, *right*, *rightful*, *righteous* are words which belong to the same family. Read the story again and pick out words in Spanish which are formed from the same root.

V. FORMACIÓN DE PALABRAS: — English nouns ending in *-ude* have their equivalents in Spanish nouns ending in *-ud*, which are always feminine.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
altitude	altitud	longitude	longitud
attitude	actitud	aptitude	aptitud
fortitude	fortitud	magnitude	magnitud
beatitude	beatitud	multitude	multitud
gratitude	gratitud	servitude	servitud

C. Creative Projects

I. Imaginative Tío José is typical of thousands of Spanish farmers in various sections of the country. Farming is one of the chief occupations of the Spaniards. Go to the school or public library and read up on the agricultural activities of Spain. Make a concise report of your findings to the class.

II. Make a graphic chart, using a bar graph, to show the main agricultural products produced by Spain in the current year. Use *The World Almanac* and other yearbooks to get your information.

III. In the story the city of Cadiz is mentioned. This city is one of the oldest in Europe, having been built by the Phoeni-

cians about 1000 B.C. An interesting city like Cadiz bears further investigation by a pupil or a committee. Your teacher of Spanish will suggest additional sources of information

IV. This section of Spain is described by Longfellow as follows:

The softer Andalusian skies
Dispelled the sadness and the gloom;
There Cadiz by the seaside lies,
And Seville's orange orchards rise,
Making the land a paradise
Of beauty and of bloom.

It is usually the region that English-speaking persons think of when Spain is mentioned. For an absorbing description of Andalusia, read the book by Thomas Ewing Moore which is listed below.

V. DRAMATIZATION: Put this story into dramatic form. Choose your principal characters and let as many pupils take part in the play. Discuss the number of scenes and acts into which the play is to be divided.

FOR COLLATERAL READING:

WALDO FRANK, *Virgin Spain*. Liveright, 1926. Chapter III: Andalusia.

HAVELOCK ELLIS, *The Soul of Spain*. Houghton Mifflin, 1915. Chapters XIII and XIV.

TREVOR HADDON AND A. F. CALVERT, *Southern Spain*. Black, London, 1908. Chapters I and II.

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter XIX: Cádiz.

ARTHUR S. RIGGS, *The Spanish Pageant*. Bobbs-Merrill, 1931. Chapter I: Cádiz, Queen of the Ultramar.

THOMAS EWING MOORE, *In the Heart of Spain*. Universal Knowledge Foundation, 1927. Chapter XXII: The Whitest City in the World.

LECTURA XXXIX

LA BUENAVENTURA *

If a gipsy and a bandit engage in a battle of wits, which of the two do you think is apt to win? In this story the bandit captures the gipsy and the gipsy tells the bandit's fortune, even to the day on which he will be hanged for his crimes. Is it real knowledge or mere luck that decides the end?

Un día del año 1816 se presentó en la capitania general ¹ de Granada un pobre y grotesco gitano. Excitó la resistencia del centinela, al decir ² que quería hablar al conde del Montijo, a la sazón capitán general del antiguo reino de Granada. Pero tanto exageró el gitano la importancia de lo que tenía que decirle que al fin fué conducido ante su excelencia.

— ¿Qué quieres? — preguntó el conde al gitano.

— Vengo a cobrar los mil reales.³

— ¿Qué mil reales?

— Los ofrecidos ⁴ hace días, en un bando,⁵ al que dé las señas ⁶ de Parrón.

— ¡Pues qué! ¿Tú lo conocías?

— No, señor, pero ya lo conozco.

— ¡Cómo!

— Ayer hizo ocho días ⁷ que caímos mi borrico y yo en poder de unos ladrones. ¿Será esta gente de Parrón? me decía. Entonces si es así, me matan. Estaba yo haciendo estas reflexiones, cuando se me presentó un hombre vestido con mucho lujo,⁸ y me dijo:

— Compadre,⁹ yo soy Parrón.

* Adapted from a story by Pedro Antonio de Alarcón.

Al oír esto, me caí de espaldas.

El bandido se echó a reír.

Luego me levanté; me puse de rodillas, y exclamé:

— ¡ Bendita sea tu alma ! . . . ¿ Quién no había de conocer¹⁰ por ese porte de príncipe¹¹ que Dios te ha dado ?
¡ Tenía ganas de encontrarte para decirte la buenaventura y darte un beso en esa mano de emperador !

El conde del Montijo no pudo contener la risa; pero luego dijo:

— Y ¿ qué hizo Parrón entonces ?

— Lo mismo que su merced¹²; reírse mucho.

— ¿ Y tú ?

— Yo, me reía también; pero me corrían por las patillas¹³ lágrimas como naranjas.

— Continúa.

— En seguida me alargó¹⁴ Parrón la mano y me dijo:

— Compadre, eres tú el único hombre de talento que ha caído en mi poder. Todos los demás tienen la maldita costumbre de ponerme triste, de llorar, de quejarse y de hacer otras tonterías¹⁵ que me ponen de mal humor. Sólo tú me has hecho reír . . . Pero despachemos. ¡ Eh, muchachos ! Dejados sólo.

Todos los bandidos se alejaron.

— Ahora, dime la buenaventura — exclamó el ladrón tendiéndome la mano.

Yo se la cogí, medité un momento y le dije formalmente:

— Parrón, tarde o temprano, . . . ¡ morirás ahorcado !¹⁶

— Eso ya lo sabía yo — respondió el bandido con entera tranquilidad —. Dime cuándo.

— Pues ¡ mira ! va a ser el mes que entra.

— Pues mira tú, gitano — contestó Parrón muy despacio; — vas a quedarte en mi poder. Si en todo el mes que entra no me ahorcan, te ahorco yo a ti, tan cierto como ahorcaron a mi padre. Si yo muero para esa fecha, quedarás libre . . .

Fuí conducido a una cueva, donde me encerraron, y Parrón montó en su caballo y desapareció.

— Vamos, ya comprendo . . . — exclamó el conde del Montijo —. Parrón ha muerto; tú has quedado libre, y por eso conoces sus señas . . .

— ¡ Todo lo contrario, mi general ! Parrón vive, y aquí entra lo más negro ¹⁷ de la presente historia :

Pasaron ocho días y Parrón no volvió de su viaje. Al cabo de ellos conseguí de sus camaradas que me sacasen de



« — TARDE O TEMPRANO . . . ¡ MORIRÁS AHORCADO ! »

la cueva y me atasen a un árbol. Así lo hicieron, poniéndome ¹⁸ centinelas.

Serían las seis de la tarde cuando los hombres de Parrón volvieron, trayendo a un pobre segador.¹⁹

— ¡ Dadme mis veinte duros ! — decía. — ¡ Si supierais con qué afanes ²⁰ los he ganado !

Una carcajada ahogó ²¹ las quejas del pobre segador.

— No seas loco. Haces mal en pensar en tu dinero, cuando tienes cuidados mayores de que ocuparte. Estás en poder de la cuadrilla ²² de Parrón.

— ¡ Cómo ! — dijo el segador aterrado —. Parrón . . . no le conozco . . . ¡ Vengo de muy lejos !

— Pues, amigo mío, Parrón quiere decir la muerte . . . ¡ Preparen ! ¡ Apunten ! . . . Tienes cuatro minutos.

— Voy a aprovecharlos. ¡ Oídme, por compasión !

— Habla.

— Tengo seis hijos . . . y una infeliz . . . ²³ ¿ No hay un padre entre vosotros ? ¿ Sabéis lo que son seis niños pasando un invierno sin pan ? ¿ Sabéis lo que es una madre que ve morir a sus hijos diciendo: « Tengo hambre, . . . tengo frío » ? Señores, yo no quiero mi vida, sino por ellos.

Los ladrones se miraron en silencio. Uno de ellos dijo:

— ¿ Esto no lo sabrá nunca Parrón ?

— Nunca, nunca — contestaron los bandidos.

— Márchese Vd., buen hombre — exclamó entonces uno que hasta lloraba.

El pobre padre se alejó llorando, y a los pocos minutos desapareció.

Media hora había pasado, cuando apareció Parrón de pronto, trayendo al segador en la grupa ²⁴ de su caballo.

Parrón bajó despacio, descolgó ²⁵ su escopeta de dos cañones, ²⁶ y apuntando a sus camaradas, dijo:

— ¡ Imbéciles ! ¡ infames ! No sé cómo no os mato a todos uno por uno. ¡ Pronto ! Dad a este hombre los veinte duros que le habéis robado.

Los ladrones sacaron los veinte duros y se los dieron al segador.

Parrón le dijo:

— Sin las indicaciones de Vd. nunca hubiera ²⁷ dado con ellos. ¡ Ya ve Vd. que desconfiaba de mí sin motivo ! . . . He cumplido con mi promesa. Ahí tiene Vd. sus veinte duros . . . Conque . . . ²⁸ ¡ en marcha !

El segador se alejó lleno de alegría. No habría andado cincuenta pasos, cuando Parrón le llamó de nuevo.

El pobre hombre se apresuró a acercarse.

— ¿Qué manda Vd. ? — le preguntó.

— ¿Conoce Vd. a Parrón ? — le preguntó él mismo.

— No lo conozco.

— Se equivoca — replicó el bandido — yo soy Parrón.

El segador se quedó estupefacto.

Parrón apuntó la escopeta y descargó los dos tiros contra el segador, que cayó muerto al suelo.

Una de las balas, después de herir al segador, había dado en la cuerda que me ligaba al tronco, y la había roto.

Yo disimulé que estaba libre, y esperé la ocasión para escaparme.

Mientras los ladrones enterraban al segador y Parrón se sentaba a comer algo, dándome la espalda, me alejé poco a poco del árbol. Ya era de noche. A la luz de las estrellas vi a mi borrico que comía tranquilamente, atado a un árbol. Después de montar en él, no he parado hasta llegar aquí.

— Ahora, señor, déme Vd. los mil reales, y le daré las señas de Parrón.

Dictó el gitano las señas del bandido; cobró la suma ofrecida, y salió de la capitanía general, dejando asombrado al conde del Montijo . . .

Quince días ²⁹ después, y a eso de las nueve de la mañana, mucha gente estaba en la calle de San Juan de Dios, y parte de la de San Felipe. Dos compañías de migueletes ³⁰ armados estaban dispuestos para ir en busca de Parrón.

Según las últimas noticias, ya se sabía donde estaba acampado con todos los suyos.

— Parece que ya vamos a formar.³¹ No veo al cabo López — dijo un miguelite a otro.

— Extraño es, porque él nunca llega tarde, cuando se prepara una partida de caza como ésta.

— Pues ¿ no sabéis lo que pasa ? — dijo un tercer miguelite.

— ¡ Hola ! Es nuestro nuevo camarada . . . ¿ Cómo te va ³² en nuestro cuerpo ?

— Perfectamente — respondió el interrogado —. Era éste un hombre pálido y de porte distinguido.

— Conque ¿decías? . . . replicó el primero.

— ¡Sí! Que el cabo López ha fallecido — respondió el miguelete pálido.

— Manuel . . . ¿qué dices? ¡Eso no puede ser! . . . Yo mismo he visto a López esta mañana, como te veo a ti . . .

El llamado Manuel ³³ contestó fríamente:

— Pues hace media hora que lo ha matado Parrón . . .

— ¿Parrón? ¿Dónde?

— ¡Aquí mismo! ¡En Granada! En la Cuesta ³⁴ del Perro se ha encontrado el cadáver de López . . .

— ¡A la formación! gritaron entre tanto varias voces.

En aquel momento pasaba por enfrente de San Jerónimo el gitano que ya conocemos, el cual se paró, como todos, a ver aquella tropa.

De pronto vieron los que estaban al lado de Manuel, el nuevo miguelete, que éste temblaba. Retrocedió un poco, como para ocultarse detrás de sus compañeros.

Al mismo tiempo el gitano fijó sus ojos en él, dió un grito y se echó a correr hacia la calle de San Jerónimo.

Manuel se echó la carabina a la cara ³⁵ y apuntó al gitano.

Otro miguelete tuvo tiempo de mudar ³⁶ la dirección del arma, y el tiro se perdió en el aire.

— ¡Está loco! ¡Manuel se ha vuelto loco! — dijeron algunos.

Nadie sabía qué hacer con aquel hombre, contentándose con rodearlo, sujetarlo, examinarlo.

Habría pasado media hora cuando apareció de nuevo el gitano, seguido del capitán general. El gitano se paró delante de Manuel.

— Mírelo su merced — exclamó el gitano —; ese pícaro es Parrón.

— ¡Parrón! ¡Parrón! ¡Parrón está preso! Un miguelete era Parrón . . . — gritaron muchas voces.

— ¡ Necio de mí ! ³⁷ — exclamó Parrón mirando al gitano — es el único hombre a quien he perdonado la vida. ¡ Merezco lo que me pasa ! ¡ Por buena razón decía yo que no se debe robar sin matar ! . . .

Antes de terminar el mes, Parrón había sido ahorcado. La buenaventura del gitano se había cumplido.

MODISMOS

a la sazón at that time	para esa fecha by that time
caerse de espaldas to fall on one's back, nearly die	por compasión for pity's sake
echarse a reír to burst out laughing, begin to laugh	de pronto all of a sudden
ponerse de rodillas to kneel	dar con to come upon
tener gana(s) de to have a desire to, want to, wish to	dar en to strike against
	dar la espalda to turn one's back
	a eso de at about
	volverse loco to become crazy

NOTAS

1. headquarters of the Captain General (commanding military officer of a district). 2. by saying. 3. *cobrar* to receive, collect; *un real* about 5 cents. 4. those offered. 5. proclamation. 6. to the one who gives a description; *las señas* plural in this sense. 7. yesterday a week. 8. pomp, luxury. 9. friend, comrade. 10. Who could help knowing you? 11. princely bearing. 12. your grace. 13. side-whiskers. 14. *alargar* to reach out (one's hand). 15. *la tontería* stupid thing. 16. *ahorcar* to hang. 17. the worst part 18. about me; ethical dative. 19. reaper, farmer. 20. *el afán* pains, efforts. 21. *ahogar* to drown. 22. gang, band. 23. a poor soul 24. crupper. 25. *descolgar* to take down (something that is hanging). 26. double-barreled. 27. *habría*. 28. now then! 29. a fortnight. 30. mountain soldier. 31. to fall in (line); *¡ a la formación !* fall in! 32. How do you like it? 33. the man called Manuel. 34. hill, slope 35. raised the gun to his face 36. to change, turn away. 37. fool that I was!

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. The sentences below are in a mixed order. Arrange them in the correct order to form a summary of the story:

1. El gitano dió las señas de Parrón y cobró la suma ofrecida. 2. Parrón dió los veinte duros al pobre hombre y luego le mató. 3. Los ladrones eran la gente de Parrón. 4. Cierta día un pobre gitano se presentó en la capitania general de Granada. 5. Cierta mañana el gitano pasaba por la calle de San Jerónimo. 6. El gitano quería ver al conde del Montijo para cobrar los mil reales. 7. Parándose delante de uno de los migueletes dijo: — ¡Ese pícaro es Parrón! 8. El gitano y su borrico habían caído en poder de los ladrones. 9. Una noche los hombres de Parrón trajeron a un pobre segador. 10. Una de las balas había roto la cuerda que ligaba al gitano al tronco. 11. El pobre hombre quería sus veinte duros que le habían robado. 12. Media hora después el gitano apareció seguido del capitán general. 13. El gitano se escapó de allí a la luz de las estrellas. 14. El gitano conocía a Parrón porque le había dicho la buenaventura. 15. El gitano dijo a Parrón que le ahorcarían dentro de un mes.

II. Tell all you can remember about each of the following:

1. The meeting of the gipsy and Parrón. 2. The episode of the bandits and the reaper. 3. The gipsy's escape. 4. Parrón's capture.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién se presentó en la capitania general de Granada? 2. ¿Con quién quería hablar? 3. ¿Qué fué a cobrar? 4. ¿Cómo había conseguido las señas de Parrón? 5. ¿A quién dijo la buenaventura el gitano? 6. ¿Por qué sacaron al gitano de la cueva? 7. ¿A quién trajeron al campamento los hombres de Parrón? 8. ¿Qué quería el pobre? 9. ¿Quién apareció más tarde con el segador? 10. ¿Qué hizo Parrón después de darle los veinte duros? 11. ¿Por qué se escapó el gitano? 12. ¿Por dónde pasaba el gitano quince días después? 13. ¿Por qué se echó a correr hacia la calle de San Jerónimo? 14. ¿Delante de quién se paró el gitano con el capitán general? 15. ¿Por qué se había cumplido la buenaventura del gitano?

B. Estudio de palabras

I. Reread the story and find one or more derivatives for each of the following:

EXAMPLE: capitán capitanía; rey reino reinado

pregunta	triste	aparecer	mirada
conocer	lejos	burla	marcha
encuentro	tranquilo	muerte	busca

II. MODISMOS: — Write out entirely in Spanish:

1. At that time the count of Montijo was captain general (*a la sazón*). 2. He had to tell him many things (*tener que*). 3. They arrived a week ago (*hace ocho días*). 4. He was desirous of meeting the bandit (*tener ganas de*). 5. He immediately told me his name (*en seguida*). 6. He complained about this (*quejarse de*). 7. It must have been three o'clock when he entered (*serían las tres*). 8. Parrón returned after a few minutes (*a los pocos minutos*). 9. We came upon them (*dar con*). 10. We saw them about two o'clock (*a eso de*).

III. FORMACIÓN DE PALABRAS: — Many English words ending in a consonant take a vowel in Spanish. Can you tell what English words correspond to the following?

- (a) música, artista, pianista, materialista, déspota, idiota.
- (b) abundante, accidente, oriente, patente, peste, poste.
- (c) americano, italiano, acto, ácido, fatalismo, realismo.

C. Creative Projects

I. We have already studied Granada under *Lecturas* VI and XXVIII, and the gipsies under *Lectura* XXXV. But the gipsies of Granada, who have lived in the Albaicín (a suburb) over four centuries, are famous and deserve separate study.

II. Write a letter to a friend describing the capture of Parrón as you witnessed it on St. Jerónimo Street. 100 words.

III. "Extra! Extra! A Famous Bandit Is Caught!" Write an absorbing report for the front page of your town newspaper. Utilize all the material given in the story and add other details of your own.

IV. BOOK OF SHORT STORIES: Let each member of the class reproduce in his or her own words one story of this collection. Have a group multigraph these stories and put them in book form; give a copy to each member.

FOR COLLATERAL READING:

IRVING H. BROWN, *On the Gipsy Trail through Andalusia*. Harper, 1922.

KATHARINE LEE BATES, *Spanish Highways and Byways*. Macmillan, 1912. Chapter X: Gipsies.

LECTURA XL

EL ÚLTIMO LEÓN *

This is a characteristic story of Valencian life, in which old man Vicente clings to the noble tradition of his forefathers. He has a great duty to perform and, scorning the ridicule of the younger generation, goes through with it. Don't you admire his courage and determination?

Apenas se reunieron los curtidores,¹ el señor Vicente pidió la palabra. Era el más viejo de los curtidores de Valencia. Muchos maestros del oficio² le habían conocido al viejo con

* Adapted from Vicente Blasco Ibáñez (see *Golpe doble*), this story is a jewel of effectiveness secured by skillful characterization against a perfectly painted background.

su bigote en forma de cepillo, los ojos agresivos y un cuerpo muy delgado.

Él era el único representante de las glorias del pasado. Los nietos de sus antiguos camaradas se habían cambiado con el progreso de los tiempos: eran dueños de grandes fábricas, con centenares de obreros.

Valencia preparaba las fiestas del centenario de uno de sus santos famosos, y el gremio³ de los curtidores quería contribuir a ellas. El señor Vicente, con el prestigio de los años, impuso su voluntad a todos los maestros. Todas las glorias de su pasado habían de figurar en la procesión.

Todo había de salir en las fiestas: ¡ hasta el famoso león del gremio !

Los « modernos » soltaron la carcajada. ¿ El león también ? . . . Sí, también el león.

Bien adivinaba él la resistencia de los modernos. Él, con su peso de años, de más de setenta, pedía ese honor. Era suyo de derecho: su padre y su abuelo habían representado el papel del león.

¡ Con qué entusiasmo hablaba el señor Vicente de la historia del león y de los heroicos curtidores ! Hacía muchos años que un día los piratas de Bujía⁴ desembarcaban en Torreblanca⁵ y robaban la iglesia, llevándose la Custodia.⁶ La gente, que apenas perdía su calma con⁷ los frecuentes ataques de piratas, montó en furia al conocer el sacrilegio.

Las iglesias de la ciudad se cubrieron de paños negros; los habitantes andaban por las calles llorando. Entonces fué cuando los valientes curtidores entraron en escena. ¿ No estaba la Custodia en Bujía ? ¡ Pues a Bujía por ella ! Pensaban como héroes acostumbrados a zurrar diariamente las pieles, y no veían inconveniente en zurrar a los enemigos de Dios. Armaron por su cuenta un buque y en él se metió todo el gremio de los curtidores, y los otros gremios y la ciudad entera siguieron el ejemplo.

Cuando los piratas vieron de cerca los buques, se pusieron a temblar.

La batalla duró varios días con sus noches, según el relato ⁸ del señor Vicente. Llegaban nuevas fuerzas de piratas, pero los valencianos, devotos y valientes, ¡matan y matan! Y comenzaban ya a sentirse cansados cuando de una montaña vecina baja un león llevando con gran reverencia en las patas delanteras la deseada Custodia, la Custodia robada de Torreblanca. La fiera la entregó ceremoniosamente a uno de los curtidores, seguramente a un abuelo del señor Vicente, y así es como éste creyó que su familia había guardado durante siglos el honor de representar al amable animal en las procesiones de Valencia . . .

Los valencianos volvieron a embarcarse, llevando la Custodia como un trofeo.

Pero para perpetuar el buen recuerdo ⁹ del león, siempre que en las fiestas de Valencia salía la bandera de los curtidores, marchaba tras ella un abuelo del señor Vicente, al son de los tambores, cubierto de pellejos,¹⁰ con una máscara ¹¹ del respetable león, y llevando en las manos una Custodia de madera.

Gente de poco respeto se atrevía a afirmar que todo era mentira en aquel suceso, con ¹² gran indignación del señor Vicente. ¡Envidias! ¡Los otros oficios no podían mostrar una historia tan gloriosa! . . .

La procesión se verificó en una tarde de junio. Los hijos, las nueras y los nietos del señor Vicente le ayudaron a ponerse el « traje » de león, sudando con sólo el contacto de aquellas lanas teñidas de rojo.

— Padre, se va usted a asar.¹³

Pero el viejo, sin hacer atención a los consejos de su familia, pensando sólo en sus abuelos, se probaba la terrible máscara de león.

¡Qué tarde de triunfos! Las calles llenas de gente; los balcones adornados con flores y en ellos una multitud de caras bonitas.

Abrían la procesión las banderas. Al son de las dulzainas,¹⁴

trotaban grupos de indios bravos, pastores catalanes ¹⁵ y por fin, las banderas de los gremios; una fila interminable de banderas rojas, obscurecidas ¹⁶ por los años.

¡ *Plom!* ¡ *Rotoplom!* gruñían ¹⁷ los tambores de los curtidores, instrumentos muy grandes, de una sonoridad bárbara. ¡ *Plom!* ¡ *Rotoplom!* La gente corría, se empujaba ¹⁸ para ver mejor el paso de los curtidores, prorrumpiendo ¹⁹ en risas y gritos. ¿ Qué era aquello? ¿ Un mono? . . . ¿ Un salvaje? . . . ¡ Ay!

Los jóvenes del oficio llevaban por turno la pesada bandera.

Los maestros ricos llevaban los cordones ²⁰ de honor, y detrás de ellos marchaba el león, el glorioso león de los curtidores que ya nadie conocía: y marchaba dignamente, como lo aconsejaban las venerables tradiciones, como el señor Vicente había visto marchar a su padre, y éste al abuelo.

Los campesinos venidos a la fiesta abrían los ojos con asombro; las madres le señalaban con un dedo para que se fijasen en ²¹ él sus niños; pero éstos se abrazaban a sus cuellos, ocultando la cabeza para llorar de terror.

Cuando la bandera hacía un alto, el glorioso león se defendía del grupo irrespetuoso de chicos que le rodeaba. Otras veces la fiera miraba a los balcones para saludar con la Custodia a las muchachas bonitas, que se reían de él.

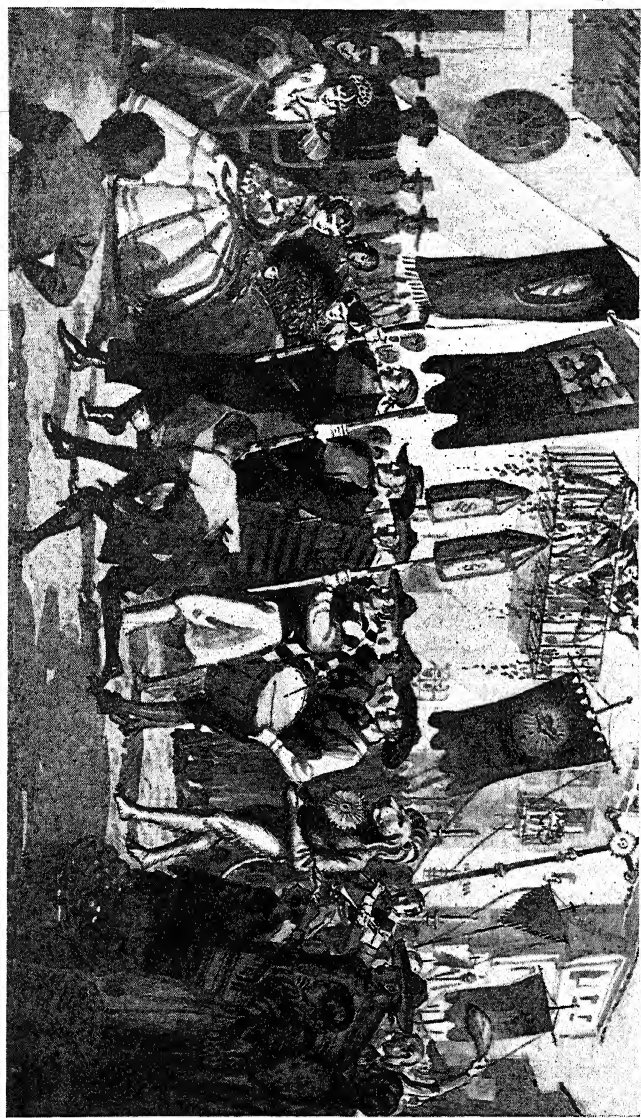
¡ Qué ²² calor hacía! El público se limpiaba el sudor.

Pero el león siempre en su sitio. Caminaba con cierta pereza, ²³ apoyando la Custodia en las lanas ²⁴ del vientre.

Los del oficio se aproximaban a él con gesto burlón:

— ¿ Cómo va eso, señor Vicente?

Y el señor Vicente rugía indignado. ¿ Cómo había de ir? ²⁵ Muy bien; él era capaz de seguir dentro de sus lanas, aunque la procesión durase tres días. Eso de cansarse era para los jóvenes.



EL GLORIOSO LEÓN DE LOS CURTIDORES MARCHABA DIGNAMENTE.

Tres horas duró la procesión. Cuando el pendón del oficio volvió a la Catedral, comenzaba a anochecer.

¡ *Plom!* ¡ *Rotoplom!* La gloriosa bandera de los curtidores volvía a su casa detrás de los tambores. ¡ *Plom!* ¡ *Rotoplom!* Los tambores estaban cansados.

El señor Vicente sabía cómo se sentía dentro de sus pieles. Pero el que representa el papel de león debe serlo hasta el fin . . .

En su casa, al caer sobre el sofá, le rodearon hijos, nueras y nietos, apresurándose a quitarle la máscara. Apenas reconocieron su cara roja, sudando a chorros²⁶ como una fuente.

Trataron de quitarle las lanas; pero otra cosa le era urgente a la fiera, pidiéndola con voz sofocada. Quería beber; se asfixiaba²⁷ de calor. Inútil fué que la familia protestase, hablando de enfermedades. Él necesitaba beber en seguida. ¿ Y quién se atreve a resistir a un león enfurecido? . . .

Le trajeron del café más cercano un helado²⁸; un helado valenciano, dulce y perfumado.

¡ Pero helados a un león! ¡ *Haaam!* Se lo tragó de golpe. La sed, el calor, le sofocaban de nuevo, y rugía él pidiendo otros refrescos.

La familia, por economía, pensó en la limonada. Le llevaron un jarro lleno. Y el señor Vicente bebió y bebió hasta que no fué necesario quitarle las pieles. ¿ Para qué? Una pulmonía doble acabó con él en pocas horas.

Así murió el león de los curtidores; el último león de Valencia.

Y es que la limonada resulta mortal para las fieras . . .
¡ Veneno puro!



MODISMOS

soltar la carcajada to burst out laughing	por los años in the course of years
de derecho by right	hacer un alto to halt
montar en furia to rise in fury	hacer calor to be warm
por su cuenta at their own expense	eso de + <i>inf.</i> this business of + <i>pres. part.</i>
siempre que every time that	por economía for the sake of economy
con sólo el contacto de by mere contact with	y es que the fact is that

NOTAS

1. tanners. 2. master workmen of the craft. 3. guild. 4. An Algerian seaport. 5. A city to the north of Valencia. 6. Monstrance (casket holding the sacred Host). 7. in view of. 8. account. 9. memory. 10. *el pellejo* pelt, fur. 11. mask. 12. to the. 13. to roast. 14. *la dulzaina* is a reed instrument. 15. *atalán, -ana* Catalan. Cataluña proper lies to the north of Valencia. Its people speak Catalan, a Romance language closer to that of Southern France than that of Spain. 16. faded. 17. *gruñir* to growl. 18. *empujarse* to shove, push. 19. *prorrumpir* to break forth. 20. *un cordón* streamer (of the flag). 21. *fijarse en* to notice. 22. How . . . ! 23. slowness; with deliberate steps. 24. fleece. 25. How should he feel? 26. perispiring in streams. 27. *asfixiarse* to choke. 28. ice cream.

EJERCICIOS INFORMATIVOS

A. Ejercicio de comprensión

I. After reading the story carefully, fill in the blanks with words or phrases which will make the following statements true:

1. Aquella tarde de junio hacía —. 2. El glorioso león de los curtidores marchaba dignamente como —. 3. La batalla entre los valencianos y los piratas duró —. 4. Siempre que en las fiestas salía la bandera de los curtidores, marchaba tras ella —. 5. Era suyo de derecho el honor de representar —. 6. La procesión de aquella tarde duró —. 7. Después de la procesión el señor Vicente necesitaba —. 8. Algunas

veces el león miraba a los balcones para ——. 9. En las procesiones el señor Vicente llevaba siempre la terrible máscara ——.

II. Reading aim:

Find out. 1. Why Señor Vicente imposed his will on the rest of the tanners. 2. Why the celebration was of special interest. 3. What effect the lion had on the various spectators. 4. The origin of the lion legend. 5. The cause of Señor Vicente's sudden death.

III. Cuestionario:

1. ¿Quién era el señor Vicente? 2. ¿Qué preparaba Valencia? 3. ¿Qué iba a salir en la procesión? 4. ¿Quién iba a representar el papel del león? 5. ¿Qué habían robado los piratas en Torreblanca? 6. ¿Qué decidieron hacer los curtidores? 7. ¿Cuántos días duró la batalla entre los piratas y los valencianos? 8. ¿Quién apareció llevando la Custodia? 9. ¿A quién entregó el león la Custodia? 10. ¿Quién salía con la bandera de los curtidores en las fiestas de Valencia? 11. ¿Qué decía la gente de poco respeto? 12. ¿Cuántas horas duró la procesión? 13. ¿Qué pidió el león con voz sofocada? 14. ¿Qué acabó con el último león de Valencia?

B. Estudio de palabras

I. See how many words you know that are derived from the following (as *conocer*: el conocido, el conocimiento, etc.). A Spanish dictionary will help you to find others.

fama	héroe	marcha	paso
gloria	habitar	protesta	grito
resistir	recordar	limón	limpio

II. Imitate the model sentences here given:

Valenciano significa habitante de Valencia donde se habla español. Francés significa habitante de Francia donde se habla francés.

sevillano	castellano	madrileño	español	in-
glés	alemán	chileno	portugués	brasileño
cubano	norteamericano	canadiense	gallego	

III. MODISMOS:— After giving the equivalents of the following expressions in English, imitate some of these constructions:

1. *Habían de salir en la procesión.* 2. *Ese honor era suyo de derecho.* 3. *Representó el papel del león.* 4. *Todos se pusieron a reír al verle.* 5. *Los valencianos volvieron a hablar de eso.* 6. *Nadie se atrevía a hablar.* 7. *El viejo nunca hacía atención a la familia.* 8. *La procesión hizo un alto en esa calle.* 9. *Algunos se reían de él.* 10. *¡Qué calor hacía!* 11. *¿Cómo va eso?* 12. *Eso de cansarse era para los jóvenes.* 13. *¿Quién se atreve a hacer eso?* 14. *Una enfermedad acabó con él.* 15. *Se tragó el helado de golpe.* 16. *El señor Vicente pidió la palabra.*

IV. FORMACIÓN DE PALABRAS:— English nouns and adjectives ending in *-ent* have their Spanish equivalents in *-ente*, English adjectives in *-id* end in *-ido* in Spanish. Note the accent.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
equivalent	equivalente	fervid	férvido
excellent	excelente	invalid	inválido
impatient	impaciente	morbid	mórbido
intelligent	inteligente	placid	plácido
patent	patente	rapid	rápido
president	presidente	timid	tímido

C. Creative Projects

I. We have already learned something about the province of Valencia under *Lectura XXXII*. The city of Valencia is also most interesting. The first Spanish printing press was set up there in 1474, and the city is even now a center of printing. The city is also celebrated for its silk manufacture and colored tiles

(*azulejos*). Find out for yourself and list all the other trades the guilds of which may have marched in the procession.

II. You are one of the spectators in the street through which the procession is passing. Write about it to a friend, and make special mention of Señor Vicente.

III. In Valencia one hears a tongue that is still far from Spanish. It is nearer to Catalán, which is a recognized Romance language. Discuss in the class the various Romance languages. See *Beginners' Spanish*, p. 428.

IV. Upon an accurate scale, construct graphs of: (a) all the regions of Spain; (b) all the Spanish-speaking countries, showing their relative populations; (c) any other items of interest.

V. CLASS PROJECT. While reading this book, you have learned many useful things about Spain and Spanish America. Examine the book again and pick out what has interested you most. Write an article or poem, make a good drawing, prepare a graph, dramatize a scene, or do any worthwhile thing that is in line with your talent. With this material, neatly typewritten, a class staff can issue a magazine for exhibition in the school library, and the contributors may earn extra credit.

FOR COLLATERAL READING:

E. ALLISON PEERS, *Spain, a Companion to Spanish Studies*. Dodd, Mead, 1929. Pages 7-9.

—, *Spain, a Companion to Spanish Travel*. Farrar and Rinehart, 1930; Chapter XVIII: Valencia.

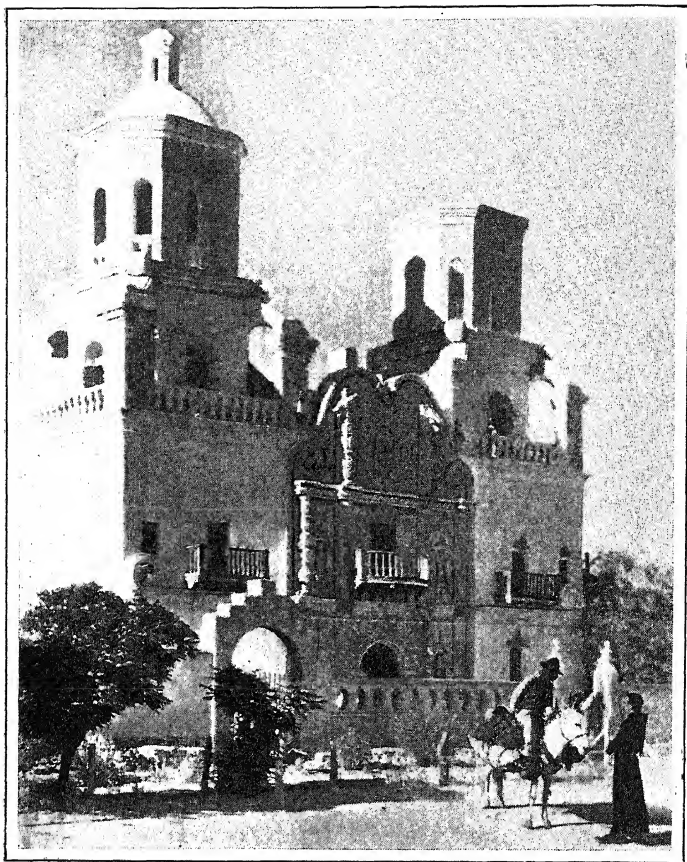
ROBERT M. MCBRIDE, *Spanish Towns and People*. McBride, 1931. Chapter XVIII. Valencia, the Moorish Paradise.

EDWARD HUTTON, *The Cities of Spain*. Macmillan, 1927. Chapter XXIV. Valencia; XXVI: Barcelona.

J. M. CHAPPLE, *Vivid Spain*. Chapple & Co., 1926. Chapter XXI: Sights and Scenes in Quaint Valencia.

See also books listed on page 256.

LECCIONES
DE GRAMÁTICA



Courtesy of Southern Pacific

LA MISIÓN DE SAN JAVIER EN TUCSON

Many missions — church, school, workshop, and home in one — like that of Saint Xavier were built by the Spaniards in Arizona and in other parts of the Southwest.

LECCIÓN PRIMERA

La práctica hace al maestro. *Practice makes perfect.*
 Quien hoy llora, mañana canta. *He who weeps today will sing tomorrow.*

I. GRAMÁTICA

A. The Present Indicative of Regular Verbs: Formation and Uses

SUBJECTS	1ST CONJUGATION INF. entr ar	2ND CONJUGATION comprend er	3RD CONJUGATION viv ir
yo	entr o	comprend o	viv o
tú	entr as	comprend es	viv es
él, ella, Vd.	entr a	comprend e	viv e
nosotros, -as	entr amos	comprend emos	viv imos
vosotros, -as	entr áis	comprend éis	viv ís
ellos, -as, Vds.	entr an	comprend en	viv en

1. Spanish verbs are divided into three conjugations, according to the infinitive endings -ar, -er, -ir. To conjugate regular verbs, we drop the infinitive ending and add the tense endings. The endings of the present indicative are:

	SINGULAR	PLURAL
FIRST CONJ.	-o, -as, -a	-amos, -áis, -an
SECOND CONJ.	-o, -es, -e	-emos, -éis, -en
THIRD CONJ.	-o, -es, -e	-imos, -ís, -en

2. ¿Qué está Vd. haciendo? *What are you doing?*
 Estoy leyendo algo sobre España. *I am reading something about Spain.*

The forms of *estar* (sometimes *ir*) combined with the present participle express an act or state as in progress at the time to which the speaker refers. These are called the *progressive tenses*.

The present participle is formed by adding *-ando* to the stem of verbs in *-ar*, and *-iendo* to that of verbs in *-er* and *-ir*.¹

3. ¿Qué hago ahora? *What shall I do now?*
 Mañana salgo para España. *Tomorrow I shall leave for Spain.*

The present tense is often used, as in colloquial English, to express future action.

4. ¿Cuánto tiempo hace que Vd. viaja? *How long have you been traveling?*
 Hace un año que viajo. *I have been traveling (for) a year.*
 ¿Desde cuándo vive Juan aquí? *How long has John been living here?*
 Él no está (ha estado) aquí desde el año pasado. *He has not been here since last year.*
 Desde que Juan vive aquí, siempre hablamos español. *Since John has been living here, we have been speaking Spanish.*

To denote an action or state that began in the past and is still going on, Spanish uses *hace . . . que* or *desde (que)* with the so-called "idiomatic" present tense. With a negative verb, the present or the perfect tense may be used.

¹ Learn the irregular present participles and the cases in which *-iendo* becomes *-yendo*. Irregular Present Participles — *decir: diciendo saying; venir: viniendo coming; poder: pudiendo being able; caer: cayendo falling; ir: yendo going; oír: oyendo hearing; leer: leyendo reading; traer: trayendo bringing*. Note that *ver: viendo seeing; ser: siendo being*, are regular in formation.

B. The Present Indicative Irregular in One Person Only

<i>caber to fit</i>	<i>quepo</i> , cabes, etc.	<i>caer to fall</i>	<i>caigo</i> , caes, etc.
<i>dar to give</i>	<i>doy</i> , das, etc.	<i>hacer to do</i>	<i>hago</i> , haces, etc.
<i>poner to put</i>	<i>pongo</i> , pones, etc.	<i>saber to know</i>	<i>sé</i> , sabes, etc.
<i>salir to go out</i>	<i>salgo</i> , sales, etc.	<i>traer to bring</i>	<i>traigo</i> , traes, etc.
<i>valer to be worth</i>	<i>valgo</i> , vales, etc.	<i>ver to see</i>	<i>veo</i> , ves, etc.

The above verbs are perfectly regular in the present indicative except in the first person singular. Note how many of them end in -go.

II. EJERCICIOS

A. Conjuguen:

1. ¿Desde cuándo *viaja* Vd.? 2. Hace dos años que *vivo* en Madrid. 3. Hace un año que *no escribo*. 4. No le *veo* desde hace un mes. 5. ¿Desde cuándo *aprende* Vd. el español?

B. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*dar*) Ellos — un paseo todas las noches. 2. (*viajar*) ¿Desde cuándo — Vds. por Europa? 3. (*salir*) Yo — de un puerto de España. 4. (*comprender*) Vd. — todo lo que lee. 5. (*viajar*) Nosotros — de América a Europa. 6. (*hacer*) ¿Qué — Vd. todas las noches? 7. (*visitar*) Los viajeros — ese país. 8. (*vivir*) Hace cinco años que yo — en Madrid.

C. Traduzcan las oraciones siguientes al inglés:

- Hago eso en seguida.
- ¿Cuándo leo ese libro?
- Mañana *salgo* para España.
- ¿Qué hacemos mañana?
- ¿Dónde *pongo* ese libro?

D. En las oraciones siguientes imítese el modelo:

MODELO: ¿Qué *trae* Vd.? = ¿Qué *está* Vd. *trayendo*?

- ¿Qué lee él?
- ¿Qué dice Vd.?
- Yo *caigo*.
- ¿Qué hace el viajero?
- Escribo una carta.
- Aprendo el español.
- ¿Quién *viaja*?
- ¿De qué puerto *sale*?

E. Tradúzcanse las palabras entre paréntesis:

1. Yo — un libro sobre España (*buy*). 2. Ellos — español en España (*speak*). 3. — a mis amigos en España (*I do not write*). 4. Yo — eso todas las noches (*do*). 5. Hace una hora que — (*he has been writing*). 6. Ellos me — libros interesantes (*bring*). 7. Ellos — aquella silla (*do not see*). 8. Vd. — una silla para sentarse (*are taking*). 9. Hace dos años que — el español (*we have been learning*). 10. Nosotros — a nuestros amigos (*write*). 11. Él — algo sobre Cervantes (*is reading*). 12. ¿Desde cuándo nos — (*have you been visiting*)? 13. María — ese libro sobre España (*understands*). 14. ¿Nos — cartas de España (*do they send*)? 15. Hace unos años que yo lo — (*have been doing*). 16. ¿Qué — ahora (*shall I do*)? 17. Yo — que Vigo es un puerto de España (*know*).

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. I do. 2. I go out. 3. He reads. 4. She is reading. 5. I say. 6. I don't give. (b) 1. I shall go out now. 2. He has been traveling a month. 3. We don't speak. 4. Do you understand? 5. I always fall. (c) 1. What are they doing here? 2. What shall we do now?

Escrito. — 1. What do you do every evening? 2. I do many things. 3. I go out to take a walk. 4. My brother reads books on Spain. 5. My sister studies the geography (*la geografía*) of Spain. 6. Spain is situated in the south of Europe. 7. She learns many useful (*útil*) things. 8. Many ships leave Spanish ports. 9. They leave for America and other countries. 10. My sister and I speak, understand, and write Spanish.

G. Dictado: VIAJANDO

El viajero. — ¿A dónde va este camino?

El campesino. — No sé, señor. Hace treinta años que vivo aquí y nunca lo he visto moverse.

LECCIÓN II

No lo hagas, no lo temas. *Do no evil, fear no harm.*

Ni firmes carta que no leas,
ni bebas agua que no veas.

I. GRAMÁTICA

A. The Present Subjunctive of Regular Verbs and of Verbs Irregular in One Person of the Present Indicative

SUBJECTS	1ST CONJUGATION Inf. entr ar	2ND CONJUGATION com er	3RD CONJUGATION escrib ir
yo	entr e	com a	escrib a
tú	entr es	com as	escrib as
él, ella, Vd.	entr e	com a	escrib a
nosotros, -as	entr emos	com amos	escrib amos
vosotros, -as	entr éis	com áis	escrib áis
ellos, -as, Vds.	entr en	com an	escrib an

1. The present subjunctive of regular verbs is formed with the stem of the infinitive and the following tense endings attached to it:

	SINGULAR	PLURAL
FIRST CONJ.	Stem + -e, -es, -e	-emos, -éis, -en
SECOND CONJ.	} Stem + -a, -as, -a	-amos, -áis, -an
THIRD CONJ.		

2. Present subjunctive of some irregular verbs:

caber: quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan

caer: caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan

dar: dé, des, dé, demos, deis, den

hacer: haga, hagas, etc.

poner: ponga, pongas, etc.

saber: sepa, sepa, etc.

salir: salga, salgas, etc.

traer: traiga, traigas, etc.

valer: valga, valgas, etc.

ver: vea, veas, etc.

Verbs irregular in the first person singular of the present indicative keep this irregularity and add on the subjunctive endings.

B. The Subjunctive Used to Express Command. The Imperative Mood

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. Viaje Vd. por España. | <i>Travel through Spain.</i> |
| Que salgan ellos de España. | <i>Let them leave Spain.</i> |
| Pasemos dos días en Sevilla. | <i>Let us spend two days in Seville.</i> |

To express a *direct* command with Vd. and Vds.¹ the present subjunctive is used. To express an *indirect* command or wish (*let him, let her, let them*) we use the third person present subjunctive, usually preceded by *que*. *Let us* is rendered by the first person plural of the present subjunctive.²

¹ The *tú*-form command is the same as the third person singular of present indicative: habla (*tú*), come (*tú*), vive (*tú*). However, note these exceptions: ten (*tener*), hé (*haber*), sé (*ser*), di (*decir*), haz (*hacer*), ve (*ir*), pon (*poner*), sal (*salir*), val(e) (*valer*), ven (*venir*).

The *vosotros*-form is obtained by changing the *-r* of the infinitive to *-d*: hablad (*vosotros*), leed (*vosotros*), escribid (*vosotros*).

These "familiar forms" are what is, properly called, the *Imperative Mood*. They are used only affirmatively.

² The only exception is with the verb *ir*, in that the contracted form *vamos*, *let us go*, is used instead of *vayamos*. In fact, *vamos a* + *infinitive* itself is often used as the first person plural command form: **Hablemos** or **Vamos a hablar de España**, *Let us speak of Spain*.

- | | |
|---|--|
| 2. Háblenos de su viaje. | <i>Speak to us of your trip.</i> |
| Olvidense Vds. de esa región. | <i>Forget that region.</i> |
| Que ella escriba una carta y
que nos la mande. | <i>Let her write a letter and let her
send it to us.</i> |
| Levantémonos y sentémonos
ahí. | <i>Let us get up and sit there.</i> |

! Observe that the object and reflexive pronouns are attached to the verb and that the original stress of the verb remains and is usually indicated by a written accent. But with *que* preceding an indirect command, the pronouns precede the verb. Observe also that the final *s* of the first person plural is omitted before *nos*.¹

- | | |
|--|---|
| 3.- No hagamos el viaje. | <i>Let us not take the trip.</i> |
| No se olvide de escribir. | <i>Don't forget to write.</i> |
| Que él traiga algo y que nos lo
dé. | <i>Let him bring something and let him
give it to us.</i> |

To express a direct negative command in all persons except *yo*, the present subjunctive is used. Note that the object and reflexive pronouns precede the verb.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. ¿ Desde cuándo — Vd. aquí (*have been living*) ?
2. ¿ Qué — mañana (*shall I do*) ?
3. — a nuestros amigos (*We do not write*).
4. ¿ — los libros sobre España (*Do you see*) ?
5. ¿ Qué silla — (*is he taking*) ?
6. Hace un año que él — el español (*has been learning*).
7. ¿ Qué le — ahora (*shall I bring*) ?
8. — que Vd. recibe cartas (*I know*).
9. ¿ Qué — (*are you reading*) ?
10. Le — un libro sobre España (*I give*).

B. Cámbiense las oraciones siguientes al imperativo:

1. Vd. hace un viaje por España.
2. Viajamos por Galicia.
3. Ellos miran ese paisaje hermoso.
4. Él pasa unos días en

¹ Irse, to go off, go away, gives vámonos = vamos + nos.

Granada. 5. Ella no sale a dar un paseo. 6. Leemos algo sobre España. 7. Él no cae de ese árbol. 8. Vds. abren el libro para leer. 9. Juan ve ese valle fértil. 10. Vds. traen algo de España.

C. Escribanse las oraciones siguientes en el imperativo con los sujetos nosotros, Vd., Juan, ellos:

1. Hacer un viaje por España. 2. Mirar ese hermoso panorama. 3. Escribir algo sobre España. 4. Leer algo sobre esa región. 5. Pasar unos días en Sevilla. 6. Salir a dar un paseo.

D. Pónganse en la forma negativa:

1. Véndame Vd. eso. 2. Leámosle este libro. 3. Déselo a Juan. 4. Mándenselo Vds. a ella. 5. Prepárense Vds. a hablar de su viaje. 6. Tráigamelo Vd. 7. Mándenmela Vds. 8. Sentémonos aquí.

E. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del imperativo:

1. (*Salir*) — Vd. de un puerto de España. 2. (*Viajar*) — (nosotros) por América. 3. (*mandarle*) No — Vds. ese libro sobre Cervantes. 4. (*Hacer*) — Vds. eso todas las noches. 5. (*Prepararse*) — (nosotros) para salir. 6. (*escribirle*) No — Vd. una carta de Europa. 7. (*comprarme*) Que él — algo en Madrid. 8. (*Darle*) — Vd. unos detalles de su viaje. 9. (*Traerle*) — Vds. un libro interesante sobre Andalucía. 10. (*Sentarse*) — (nosotros) para leerle ese trozo. 11. (*hacer*) Que María — un viaje por Europa. 12. (*Visitar*) — (nosotros) a nuestros amigos en Sevilla.

F. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. — la ciudad de Barcelona (*Let us visit*). 2. — unos detalles de su viaje (*Give us*). 3. — esos detalles (*Let him note*). 4. — de su viaje por España (*Speak to him*). 5. — a nuestros amigos en España (*Let us write*). 6. Que — para España (*let them leave*). 7. — Vds. ese hermoso panorama

(*Look at*). 8. — un paseo todos los días (*Let us take*). 9. No — cerca de la ventana (*let us sit*). 10. — Vd. algo sobre Galicia (*Read to her*). 11. — Vds. ese libro (*Don't read me*). 12. — Vd. para tomar ese libro (*Get up*).

G. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. Let us send. 2. Send it. 3. Don't send them. 4. Do that. 5. Let him do it. (b) 1. Bring it. 2. Don't bring it. 3. Let us leave. 4. Give us. 5. Don't give me. 6. Sit down. 7. Let us not get up.

Escrito. — 1. Let us travel through Spain. 2. Let us prepare for the trip. 3. Visit the different regions of the country. 4. Write us a letter from each city. 5. Let each traveler spend a few days in Madrid. 6. Let each traveler speak to us of his trip. 7. Give us a few details of your trip. 8. Sit down and read (to) him something on Spain.

H. Dictado:

1. POEMA

Nada te turbe;¹
 nada te espante;²
 todo se pasa;
 Dios no se muda.³

SANTA TERESA DE JESÚS⁴

2. ESCRIBIENDO UNA CARTA

Pedro. — Tengo que escribir una carta a Juan y no sé cómo principiar. No me gusta llamarle « Querido amigo », porque es un grandísimo bribón.⁵

Pablo. — Eso es fácil de remediar. Escriba simplemente « Querido colega ».

¹ disturb. ² frighten. ³ change. ⁴ A famous 16th-century poetess and saint. ⁵ scoundrel.

LECCIÓN III

Ojos que no ven, corazón que no siente.	<i>Out of sight, out of mind.</i>
Quien mucho duerme poco aprende.	<i>He who sleeps much learns little.</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Present Indicative of Radical-changing Verbs

(o = ue e = ie)

- I. *contar to count: cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan*
pensar to think: pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan
errar¹ to err: yerro, yerras, yerra, erramos, erráis, yerran
- II. *volver to² return: vuelvo, vuelves, vuelve, volvemos, volvéis, vuelven*
perder to lose: pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdéis, pierden
oler¹ to smell: huelo, hueles, huele, olemos, oléis, huelen

(e = ie, i o = ue)

- III. *sentir to regret: siento, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten*
pedir to ask for: pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden
dormir to sleep: duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen

1. In the present indicative of certain regular verbs of the first and second conjugations, the vowel of the syllable preceding the tense ending changes from o to ue, and from e to ie when the stress falls on that syllable.

2. In some verbs of the third conjugation, the vowel before the tense ending, when stressed, changes e to ie or i, and o to ue in the present indicative.

3. Observe that in the present indicative the stress falls on the syllable preceding the tense ending in the three persons

¹ In Spanish, ie and ue cannot stand at the beginning of a word. Where these would occur, the spelling is changed to ye and hue.

of the singular and in the third person of the plural. In the first and second plural the stress falls on the endings. The other indicative tenses of such verbs are regular. Like

contar: *acordarse de to remember; acostarse to go to bed; mostrar to show; encontrar to find*¹

pensar: *cerrar to close; comenzar to begin; despertarse to wake up; empezar to begin; sentarse to sit down; nevar to snow; helar to freeze*

volver: *llover to rain; moverse to move*

perder: *defender to defend; entender to understand*

sentir: *sentirse to feel; preferir to prefer; divertirse to enjoy oneself*

pedir: *vestir to dress; reír or reírse to laugh; despedirse to take leave; repetir to repeat; servir to serve*

dormir: *dormirse to fall asleep; morir to die*

B. The Present Indicative of Irregular Verbs with Radical Changes

poder to be able: *puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden*

querer to want: *quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren*

tener to have: *tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen*

venir to come: *vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen*

There are also some irregular verbs that change the stem vowel of the present indicative in accordance with the general principles of radical-changing verbs given under A.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. — Vd. por América (*Travel*). 2. — para leer el libro (*Let us sit down*). 3. — de su viaje (*Speak to them*). 4. — Vds. ahora (*Look at him*). 5. No — Vd. aquí (*sit down*). 6. — Vds. un cuento (*Read us*). 7. — ese libro (*Let us remember*). 8. — eso ahora (*Let us do*). 9. — Vd. de

¹ By exception, *jugar, to play (a game)*, is the only verb which changes *u* to *ue* when the syllable in which *u* is found is stressed; thus *yo juego; Vd., él, ella juega; Vds., ellos, -as juegan*.

España (*Write us*). 10. — hoy una carta (*Let us write her*).

B. Escribábase el presente de indicativo de:

1. *acordarse*: Felipe —, ellos —, ¿ no — Vd. ? yo —.
2. *pedir*: ¿ quién — ? ¿ no — él ? yo —, ellos —.
3. *despertarse*: Vds. —, yo no —, Vd. —, ella —.
4. *leer*: yo no —, ¿ no — Vd. ? nosotros —.
5. *sentirse*: nosotros —, ellas —, Vd. no —, él —.
6. *viajar*: ¿ — José ? nosotros —, él —, ellos —.
7. *dormir*: Clara y Ana —, él —, Vds. —, Ana —.
8. *jugar*: ¿ — Vd. ? él no —, Vds. —, yo —.
9. *vivir*: yo —, Vd. —, ¿ no — ellos ? él —.
10. *errar*: Ana —, yo —, Vds. no —, ella no —.
11. *poder*: él —, Vds. —, yo —, ¿ — ellas ?
12. *venir*: Vd. —, yo —, Vds. —, él no —.
13. *querer*: Rosa —, yo —, ¿ — Vds. ? él —.
14. *tener*: yo —, Vds. —, ¿ — él ? ellos —.
15. *oler la flor*: ¿ — Vds. ? ¿ no — ellos ? él —, Vd. —.

C. Escriban las oraciones siguientes con los pronombres yo, Vd., ellos, Vds., él:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Acordarse de todo. | 5. Querer dominar a sus enemigos. |
| 2. Sentirse dispuesto a hacerlo. | |
| 3. Reírse de los rigores del clima. | 6. Mostrarse valiente. |
| | 7. Perder la libertad. |
| 4. Vestirse de lana. | 8. Preferir este trozo. |

D. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*poder*) Yo — viajar por España.
2. (*preferir*) Los habitantes — vivir en su propia ciudad.
3. (*querer*) ¿ No — Vd. vivir en Málaga ?
4. (*pedir*) Yo no — ayuda a los españoles.
5. (*hacer*) No salimos cuando —.
6. (*nevar*) Si — nos quedamos en casa.
7. (*morir*) No todos los españoles nacen y — en España.
8. (*llover*) Cuando — no salgo.

9. (*reírse*) Él no — de lo que digo. 10. (*perder*) Ella no — libros. 11. (*empezar*) Juan — a leer un libro muy largo. 12. (*acordarse*) Yo no — de lo que he leído.

E. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Vds. — leer la historia de España en español (*prefer*). 2. ¿ — cerca de la ventana (*Does he sit*)? 3. ¿ — Vds. al aire libre (*Live*)? 4. ¿ — leer la historia de España (*Do you want to*)? 5. Vd. — mucho que es interesante (*find*). 6. Él — un rato (*does enjoy himself*). 7. Muchas ciudades — admirarse (*can*). 8. ¿ Por qué — contra los rigores del frío (*don't they protect themselves*)? 9. Ellos — por la patria (*die*). 10. El país — muchas ciudades interesantes (*has*).

F. Tradúzcanse al español:

- Oral.* — (a) 1. I count. 2. Does he count? 3. They laugh. 4. I don't laugh. 5. Does he dress? (b) 1. They don't feel. 2. Does she remember? 3. She wants. (c) 1. He can. 2. Why does he prefer? 3. It is snowing. 4. Who is losing?

Escrito. — 1. I do not remember everything that I want to do. 2. I do not lose time; I prefer to do all my tasks (la tarea). 3. Today we cannot go out because it is raining. 4. Nobody wants to go out when it rains. 5. Do you dress in wool when it freezes? 6. There are persons who laugh at the rigors of (the) climate. 7. When it freezes or snows many persons prefer to spend the day at home. 8. They sit down and begin to read their books. 9. Many persons enjoy themselves when they read. 10. We do not lose time when we read good books.

G. Dictado: HOMBRES Y BURROS

Amigo. — Siempre me acuerdo del cuento del asno que me contaste¹ el año pasado.

Autor. — ¿ Te gustó tanto? ²

Amigo. — Muchísimo. Desde entonces no puedo ver un burro sin acordarme de ti.

¹ from contar. ² Did you like it so much?

LECCIÓN IV

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	<i>Want all, lose all.</i>
Perro que ladra no muerde.	<i>A barking dog does not bite.</i>
Quien vive de esperanzas, muere de hambre.	<i>Who lives by hope dies of hunger</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Present Subjunctive of Radical-changing Verbs

(o = ue e = ie)

I. contar: *cuenta, cuentas, cuente, contemos, contéis, cuenten*
 pensar: *piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen*

II. volver: *vuelva, vuelvas, vuelva, volvamos, volváis, vuelvan*
 perder: *pierda, pierdas, pierda, perdamos, perdáis, pierdan*

(e = ie, i o = ue, u)

III. sentir: *sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan*
 pedir: *pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan*
 dormir: *duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman*

COMMANDS:

contar: <i>cuenta Vd.</i>	volver: <i>vuelva Vd.</i>	sentir: <i>sienta Vd.</i>
pensar: <i>piense Vd.</i>	perder: <i>pierda Vd.</i>	pedir: <i>pida Vd.</i>
		dormir: <i>duerma Vd.</i>

Note that the present subjunctive of radical-changing verbs is subject to the same changes as the present indicative. In addition, verbs of the third conjugation change o to u, and e to i in the first and second plural.

The following irregular verbs have radical changes in the present subjunctive:

poder: *pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan*
 querer: *quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran*

but the present subjunctive of *tener* and *venir* are as follows:

tener: tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan
venir: venga, venga, venga, vengamos, vengáis, vengan

B. The Subjunctive with Verbs of Volition Implying a Wish or Command

MAIN CLAUSE	DEPENDENT CLAUSE	ENGLISH TRANSLATION
Quiere que	leamos un poco de historia.	<i>He wants us to read a little history.</i>
Preferimos que	Vds. vayan a España.	<i>We prefer (your going) that you go to Spain.</i>
Prefiero que	ellos pasen un año en España.	<i>I prefer their spending (that they should spend) a year in Spain.</i>
BUT:	Esperan poder quedarse allí.	<i>They hope to be able to remain there.</i>
AND:	Nos manda dormir.	<i>He orders us to sleep.</i>

The subjunctive is used after verbs which express a wish or command, when the principal and dependent verbs have different subjects. The infinitive is used when the subjects of the two verbs are the same. Observe the different ways of translating the subjunctive.

The most common verbs of volition that require the subjunctive are:

(a) *querer*, to wish, want; *pedir*, to ask; *rogar*, to request;¹ *suplicar*, to beg; *preferir*, to prefer; (b) *mandar*,² to command, order; *exigir*, to require; *dejar*, to let, allow; *consentir en*, to consent to; *aconsejar*, to advise; *prohibir*, to forbid;

¹ The verb *preguntar* is a verb of interrogation and is followed by a direct or indirect question. The verbs *pedir* and *rogar* are verbs of requesting and are followed by a clause introduced by *que*.

² *Mandar*, to command, order; *aconsejar*, to advise; *dejar*, to allow, let; *permitir*, to permit; *prohibir*, to forbid, may be followed by the infinitive even when the subjects in the main and dependent clauses are different: *Él me manda hablar* or *Él manda que yo hable*, *He orders me to talk.*

(c) decir, escribir, and the like when they have the implied meaning of *to order* or *to command*.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del presente de indicativo:

1. (*preferir*) Ellos — vivir en esa ciudad. 2. (*querer*) ¿No — Vds. vivir en Sevilla? 3. (*nevar*) Si — no salimos.
4. (*llover*) Cuando — nos quedamos en casa. 5. (*empezar*) Yo — a leer un libro interesante. 6. (*acordarse*) Él no — de lo que ha leído. 7. (*entender*) Ellos — la historia de América.
8. (*perder*) Ella — algo todos los días. 9. (*pedir*) Él no — ayuda a sus amigos. 10. (*poder*) Él — viajar por toda Europa.

B. Pónganse las siguientes oraciones en otras personas:

1. Les aconsejamos que Vds. estudien la literatura. 2. Deseo que ellos vengan a España. 3. Nos suplica que pasemos algunos años ahí. 4. ¿Exige Vd. que yo me marche a España? 5. Prohibo que salgan de la ciudad. 6. No le digo que venga a verme.
7. Ella no permite que Vds. hablen español. 8. Yo quiero que él visite esa ciudad.

C. Dése un pronombre sujeto al verbo en cursiva:

MODELO: Quiere *hablar* español = Quiere que *yo* (nosotros, Vds., etc.) *hable* español.

1. Consiente en *venir*. 2. Quiero *estudiar* el idioma español.
3. Me permite *visitar* ese país. 4. Preferimos *leer* algo en español.
5. Vd. me aconseja *marcharme* a Madrid. 6. No quiero *perder* tiempo. 7. Deseamos *viajar* por España. 8. Vd. prefiere *dormir*.
9. Ellos me mandan *ver* la Alhambra.

D. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*hacer*) Dígales que ellos lo —. 2. (*estudiar*) Prefiero que él — la literatura española. 3. (*hablar*) Ellos consienten

en que yo — español. 4. (*visitar*) Él me suplica que yo — ese país. 5. (*estudiarse*) Queremos que — el idioma español. 6. (*volver*) Prohibimos que ellos — a marcharse a España. 7. (*perder*) Deseo que Vds. no — tiempo. 8. (*llegar*) Prefiere que nosotros — a España. 9. (*quedarse*) Les decimos que ellos — allí algunos meses. 10. (*visitar*) Les aconseja que ellos — la mezquita de Córdoba. 11. (*marcharse*) Ellos insisten en que Vd. — a la Alhambra. 12. (*tener*) Esperamos que Vds. — tiempo para visitar el Alcázar de Sevilla.

E. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Me ruega que — por esa ciudad (*pass*). 2. Queremos que Vds. — un poco de historia de España (*read*). 3. Mandan que — tiempo en esa ciudad (*we do not lose*). 4. Exigen que Vds. — al aire libre (*sleep*). 5. Deseamos que Vd. — el viaje hoy mismo (*begin*). 6. Exigen que ellos — de España (*leave*). 7. ¿Consienten Vds. en que — español (*we speak*)? 8. Prohibimos que Vds. — a Europa (*go away*). 9. Le ruego que Vd. — a España (*do not return*). 10. Me aconsejan que — el español (*I study*). 11. Él quiere que su hermano le — un libro sobre España (*ask for*). 12. Le rogamos que — ese libro (*you do not lose*).

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. I prefer to do. 2. He prefers to speak. 3. We consent to return. 4. We want to read. 5. They wish to begin. (b) 1. He advises me to study. 2. I want him to come. 3. He begs you to go out. 4. Tell her to speak. 5. I order you to travel.

Escrito. — 1. They advise us to read a history of Spain. 2. They tell us to buy the book if we cannot find it in the library. 3. He prefers that I write something about the book. 4. They insist on our reading the whole book. 5. We hope that you will have the time to read it. 6. They do not wish you to lose the book. 7. We want you to return the book to the library.

8. They demand that we ask for another book. 9. When I read to you I do not want you to sleep. 10. Do you wish me to count how many books I have on Spain?

G. Dictado: EN EL TREN

Dos mujeres viajan en el mismo coche y están sentadas cerca de una ventanilla. Una de ellas llama al cobrador ¹ y le ruega que abra la ventanilla. Pero la otra dice: — Si Vd. la abre voy a morir de un resfriado. — Y si Vd. la deja cerrada estoy segura de que voy a morir de un ataque apoplético —, agrega ² la primera.

El pobre cobrador no sabe qué hacer, pero un hombre que está sentado al otro lado del coche le llama y le dice: — Abra Vd. la ventanilla; eso matará a una; después ciérrela, y morirá la otra. Así nos dejarán en paz.

LECCIÓN V

Quien huye del gran trabajo	<i>He who flees from a great task</i>
huye del buen descanso.	<i>flees from a good rest.</i>
Quien calla otorga.	<i>Silence gives consent.</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Present Indicative of Orthographic-changing Verbs

I

(c = zc before o)

conocer *to know*: *conozco*, *conoces*, *conoce*, *conocemos*, *conocéis*, *conocen*

traducir *to translate*: *traduzco*, *traduces*, *traduce*, *traducimos*, *traducís*, *traducen*

BUT: *vencer to win*: *venzo*, *vences*, *vence*, *vencemos*, *vencéis*, *vencen*

¹ *conductor*. ² *adds*.

II

(g = j, gu = g, qu = c before o)

escoger to choose: *escojo*, escoges, escoge, escogemos, escogéis, escogendirigir to direct: *dirigo*, diriges, dirige, dirigimos, dirígis, dirigendistinguir to distinguish: *distingo*, distingues, distingue, distinguimos, distinguís, distinguendelinquir to transgress: *delinco*, delinques, delinque, delinquimos, delinquís, delinquenLike conocer: ofrecer to offer; parecer to seem; merecer to deserve;
carecer de to lack; pertenecer to belong

traducir: conducir to lead; producir to produce

escoger: coger to catch; proteger to protect

dirigir: dirigirse to direct oneself, go

distinguir: seguir to follow

III

(stressed i or u = í or ú)

enviar to send: *envío*, *envías*, *envía*, enviamos, *enviáis*, *envían*continuar to continue: *continúo*, *continúas*, *continúa*, continuamos, *continuáis*, *continúan*

The following common verbs do not follow this rule:

estudiar: estudio cambiar: cambio pronunciar: pronuncio

1. With verbs in -cer and -cir preceded by a vowel, a z is placed before c when followed by o. In *vencer* the c is simply changed to z, and the irregular verbs *hacer* and *decir* are in no wise subject to this rule.

2. With verbs in -ger and -gir, the g changes to j before o. Verbs in -guir drop u before o,¹ while with verbs in -quir, the qu becomes c before o.

3. Some verbs in -iar and -uar take a written accent when the i or the u is stressed. This device avoids the formation of diphthongs.

¹ Verbs in -uír do not belong to this classification, but are conjugated as follows:

huír: huyo, huyes, huye, huímos, huís, huyen

Like huír: atribuir, contribuir, constituir, etc.

B. Completely Irregular Present Indicatives

decir *to say*: digo, dices, dice, decimos, decís, dicen

haber *to have*: he, has, ha, hemos, habéis, han

ir *to go*: voy, vas, va, vamos, vais, van

oír *to hear*: oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen

ser *to be*: soy, eres, es, somos, sois, son

The above verbs are thoroughly irregular in the present indicative and must be learned independently of rules.

II. EJERCICIOS

A. Repaso. — Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Mandamos que — tiempo en esa ciudad (*you do not lose*).
2. Les ruego que ellos — a España (*do not return*).
3. Él quiere que yo le — ese libro sobre España (*ask for*).
4. ¿Consienten Vds. en que — francés (*I speak*)?
5. Desean que Vds. — el viaje sin perder tiempo (*begin*).
6. Queremos que Vds. — algo sobre España (*read*).
7. Prohibimos que ellos — a España (*go away*).
8. Le ruego que — Vds. por ahí (*pass*).
9. Nos aconsejan que — el español (*we study*).
10. Exige que — al aire libre (*I sleep*).

B. Conjuguen en el presente de indicativo:

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Conocerle por ese nombre. | 4. Traducir el poema al inglés. |
| 2. Proteger a los amigos. | 5. No carecer de amigos. |
| 3. Ir por todas partes. | 6. Dirigirse a Burgos. |

C. Usen yo, Felipe, nosotros, Vd. como sujetos:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Traducir a varios idiomas. | 4. Reconocer el poder del rey. |
| 2. Vencer muchas batallas. | 5. Obedecer a sus padres. |
| 3. Escoger al representante. | 6. Seguir al enemigo. |

D. Reemplacen la raya con la forma apropiada del verbo en cursiva:

1. *escoger*: Vd. —, él —, yo —, Vds. —, ella —.
2. *traducir*: ¿ — nosotros? ¿ — ella? ¿ — yo? ¿ — él —.

3. *decir*: ¿ no — él ? yo —, ¿ no — ellos ? ellos —.
4. *distinguir*: yo —, Vds. —, nosotros —, él —.
5. *ir*: yo —, ella —, ellos —, nosotros —.
6. *ofrecer*: ellos —, Vds. —, él —, Vd. —, yo —.
7. *huír*: yo —, ellos —, Vd. —, Luis —, ella —.
8. *continuar*: nosotros —, Vds. —, yo —, Vd. —.
9. *oír*: nosotros —, Vds. —, ellos —, él —.
10. *enviar*: ella —, ¿ — yo ? ellos —, nosotros —.

E. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*escoger*) Yo — a mis amigos. 2. (*reconocerle*) Yo no — como rey. 3. (*pertenecer*) Él — a la patria de Cervantes.
4. (*conducir*) Yo no — a mis amigos por España. 5. (*conocer*) ¿ — yo a todos los héroes de España? 6. (*aprender*) Ellos — las maneras de la corte. 7. (*conducir*) Nosotros — a los soldados a la victoria. 8. (*conocer*) Todo el mundo — el nombre de El Cid. 9. (*traducir*) Yo — un episodio de su vida.
10. (*ir*) Yo — a la casa de sus amigos. 11. (*decir*) Nosotros — que el sitio será largo. 12. (*distinguirse*) Yo no — como guerrero.

F. Traduzcan al español las palabras entre paréntesis:

1. ¿ Por qué — a todas partes (*doesn't he go*)? 2. — a sus maestros (*I do not choose*). 3. — decir que no puede perdonar esa afrenta (*We hear*). 4. ¿ — Vds. a escogerle como representante (*Are you going to*)? 5. — a los héroes de su tiempo (*They do not belong*). 6. ¿ — leer la historia de El Cid (*Do you want to*)? 7. No lo — por ese nombre (*I do know*). 8. En la historia — a los españoles contra los moros (*he protects*). 9. — un libro sobre El Cid y lo leo (*I take, coger*). 10. — la historia de su vida del español al inglés (*I am translating*). 11. — de padre y madre (*I lack*). 12. — la verdad de la leyenda (*I distinguish*).

G. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. I know him. 2. Does he know me? 3. I do not protect him. 4. We go. 5. I lack nothing. (b) 1. I do not lead. 2. I translate. 3. I don't say. 4. I always obey. 5. I recognize my friend. (c) 1. I do not distinguish. 2. He flees. 3. He does not continue. 4. They do not send. 5. I choose well.

Escrito. — 1. The national hero of Spain is El Cid. 2. As you know, he belongs to Cervantes' country. 3. He is born near Burgos. 4. I know few heroes as important as El Cid. 5. He has two different personalities. 6. I belong to those who admire him. 7. I even translate from Spanish some episodes of his life. 8. One episode tells us how he goes to Valencia, where he continues his war against the Moors. 9. He leads his soldiers to victory many times. 10. He wins many battles but always recognizes the power of the king.

H. Dictado: LA MALETA

En el vagón de un tren estaba sentado un señor, con una maleta¹ a su lado.

Cuando el revisor² vió la maleta, le dijo:

— Señor, quite³ Vd. esa maleta.

El viajero, al parecer⁴ inglés, no abrió la boca.

El revisor, al pasar la segunda vez, repitió la orden, añadiendo:

— Señor, si Vd. no quita la maleta, la arrojaré por la ventanilla.

La tercera vez el revisor, al ver la maleta en el mismo sitio, se puso enojado.⁵ Sin decir palabra, tomó la maleta y la arrojó por la ventanilla.

Y, volviéndose hacia el caballero inglés, dijo:

— ¿Qué dice Vd. ahora, señor?

— ¿Yo? Nada. Esa maleta no me pertenece.

¹ valise. ² conductor. ³ take off. ⁴ seemingly. ⁵ furious.

LECCIÓN VI

Al hombre bueno no le
busquen abolengo.

*Seek not for a good man's
pedigree.*

I. GRAMÁTICA

A. The Present Subjunctive of Orthographic-changing and Irregular Verbs

- I. **conocer:** conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan
traducir: traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan
vencer: venza, venzas, venza, vencamos, venzáis, vengán
- II. **escoger:** escoja, escojas, escoja, escojamos, escojáis, escojan
dirigir: dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan
distinguir: distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan
delinquir: delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan
- III. **enviar:** envíe, envíes, envíe, enviemos, enviéis, envíen
continuar: continúe, continúes, continúe, continuemos, continúéis, continúen
- IV. **sacar:** saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen
pagar: pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen
gozar: goce, goces, goce, gocemos, gocéis, gocen

Observe that the present subjunctive of orthographic-changing verbs is subject to the same changes as the present indicative, because of the vowel that follows. But, in addition to verbs ending in -cer, -cir, -ger, -gir, -guir, -quir, as well as those with stressed i or u, verbs of the first conjugation in -car, -gar, -zar change c to qu, g to gu and z to c. The same sound change is maintained throughout the tense.

Note the following table:

-cer, -cir c = zc before o, a c = zc " o, a	PRES. IND. conozco, -ces traduzco, -ces venzo, -ces	PRES. SUBJ. conozca, -as traduzca, -as venza, -as
-ger, -gir, -guir, -quir g = j before o, a g = j " o, a gu = g " o, a qu = c " o, a	PRES. IND. cojo, coges dirijo, diriges distingo, -gues delinco, -ques	PRES. SUBJ. coja, -as dirija, -as distinga, -as delinca, -as
-car, -gar, -zar c = qu before e g = gu " e z = c " e	PRES. IND. saco, sacas pago, pagas gozo, gozas	PRES. SUBJ. saque, -es pague, -es goce, -es

Like *sacar to take out*; *buscar to seek, look for*; *colocar to place*; *acercarse (a) to approach*; *desembarcar to land*
pagar to pay; *entregar to hand over*; *llegar to arrive*
gozar (de) to enjoy; *comenzar to begin*; *empezar to begin*; *avanzar to advance*; *lanzar to launch*

Learn the present subjunctive of the following irregular verbs:

	PRES. IND.	PRESENT SUBJUNCTIVE
decir:	digo	dig-a, -as, -a, -amos, -áis, -an
haber:	he	hay-a, -as, -a, -amos, -áis, -an
ir:	voy	vay-a, -as, -a, -amos, -áis, -an
oír:	oigo	oig-a, -as, -a, -amos, -áis, -an
ser:	soy	se-a, -as, -a, -amos, -áis, -an

B. The Subjunctive with Verbs of Feeling or Emotion

Me alegro de que Vd. diga la verdad.	<i>I am glad you are telling the truth.</i>
Extraño que él no me conozca.	<i>I am surprised that he does not know me.</i>
Tememos que él no obedezca a sus padres.	<i>We fear he does not obey his parents.</i>

BUT: Lamenta no llegar a tiempo.	<i>He is sorry not to arrive on time.</i>
Espero empezar un viaje.	<i>I hope to begin a trip.</i>
Esperamos que Vds. lo oirán.	<i>We hope you will hear it.</i>

The subjunctive is used after verbs of feeling or emotion such as joy or sorrow, fear, anger, or shame, when the principal and the dependent verbs have different subjects. In case of identical subjects, the infinitive is used. *Esperar* may be followed by the future indicative if certainty is implied.

Note the following verbs of emotion:

<i>alegrarse de to be glad</i>	<i>temer to fear</i>
<i>lamentar to be sorry</i>	<i>extrañar(se) to be surprised</i>
<i>sentir to be sorry</i>	<i>sorprenderse to be surprised</i>
<i>tener miedo (de) to be afraid</i>	<i>esperar to hope</i>

II. EJERCICIOS

A. Repaso. — Traduzcan al español las palabras entre paréntesis:

1. — ese libro para leerlo (*I take, coger*). 2. — del español al inglés (*I am translating*). 3. — escogerle nuestro representante (*we are going to*). 4. — a mis amigos (*I choose*). 5. — a todas partes (*I go*). 6. Ellos — leer la historia de España (*want to*). 7. — de hermanos (*I lack*). 8. — la verdad de la mentira (*I distinguish*). 9. No lo — muy bien (*I do know*). 10. — decir que no puede verle (*I hear*).

B. Dense dos o tres sujetos al segundo verbo de las siguientes oraciones:

MODELO: Siento no conocerle = 1. Siento que Vd. no le *conozca*. 2. Siento que tú no le *conozcas*. 3. Siento que ellos no le *conozcan*.

1. Se alegran de haber leído la historia de España. 3. Él tiene miedo de decirles la verdad.
2. Espero empezar un viaje. 4. Consiento en hacerlo.

C. Completen las siguientes oraciones:

MODELO: — *alegrarse* de que — *ser* joven = *Me alegrar* de que Vd. *sea* joven.

1. — *tener* miedo de que — *oír* eso. 2. — no *con-*
sentir en que — *decir* la verdad. 3. — *extrañar* que —
merecer el respeto de todos. 4. — *esperar* que — *dirigirse*
a Granada. 5. — *prohibir* que — *colocar* el libro ahí.
6. — *desear* que — *comenzar* el viaje. 7. — *sentir* que
— no *pagarle*. 8. — *alegrarse* — *ir* allá.

D. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*hacer*) Extrañamos que Vds. no — más esfuerzos.
2. (*gozar*) Siento que él no — de fama mundial. 3. (*ofrecer*)
Ellos temen que el enemigo no — términos liberales. 4. (*con-*
tinuar) Siento que ellos no — estudiando la historia de Es-
- paña. 5. (*marcharse*) ¿Se alegra Vd. de que ellos — de la
ciudad? 6. (*producir*) Sentimos que ella no — una buena
impresión. 7. (*ser*) Se sorprende que yo — tan joven.
8. (*haber*) Lamentan que Vd. no lo — oído. 9. (*conocer*)
¿Teme Vd. que todo el mundo le —? 10. (*decir*) ¿Se ale-
- gran de que nosotros — la verdad? 11. (*leer*) Les rogamos
que Vd. — ese libro. 12. (*haber*) Extrañan que Vds. no —
leído ese episodio.

E. Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. No consienten en que Vds. — allá (*go*). 2. ¿No quieren
Vds. que — un libro sobre esa ciudad (*we read*)? 3. Espero
que Vd. — el respeto de todos (*merit*). 4. Preferimos que
ellos — uno de esos episodios (*choose*). 5. Vd. siente que ellos
no — hecho más esfuerzos (*have*). 6. No se extraña que todos
— en esa batalla (*die*, perecer). 7. Todos exigen que les —
una carta de allí (*we write*). 8. El general manda que Vds. —
más resistencia al enemigo (*offer*). 9. Prefiero que tú — esa

ciudad (*choose*). 10. Les aconsejamos que Vds. — la verdad (*tell*). 11. Alguien prefiere que yo — de ese país (*speak*). 12. ¿ Se alegra Vd. de que todos — a Granada (*are going, dirigirse*) ?

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. I am glad to choose. 2. He is afraid of sending. 3. We hope to see him. 4. They are sorry to see me. 5. They wish to go. (b) 1. I am afraid he will come. 2. He is glad that you begin. 3. We are glad you have arrived. 4. He regrets that you continue. 5. I want you to go.

Escrito. — 1. We beg you to read something on the siege of Granada. 2. Don't you think that this episode in Spanish history is important? 3. We know that you will find a more important episode. 4. Tell the soldiers to defend their country. 5. Do you wonder that Spanish soldiers have done their duty? 6. They are surprised that we know this episode. 7. Do you fear that the soldiers will not conquer the enemies of Spain? 8. We are sure that they will win the war against the enemy. 9. We are surprised that those men are heroes. 10. Aren't you glad that they will do a great deal (*mucho*) for their country?

G. Dictado: EL GENERAL

— Mi general — le dijo su ayudante¹ al general — se nos acerca el enemigo.

— Muy bien — respondió el general —. Déjele Vd.² que se acerque.

— Pero . . . pero, ¿ qué hacemos, mi general ?

— Mire Vd. — contestó el general —. Mande Vd. que le tiren un cañonazo.³

— ¿ Un cañonazo, mi general ? Está muy lejos aún el enemigo. Un cañonazo no alcanza.⁴

— ¿ No alcanza un cañonazo ? Pues bien, que le tiren dos.

¹ *aide-de-camp*. ² Note that *dejar* means *let*, in the sense of *allow, permit*. **Que se acerque** would express *Let him approach*, i.e. *I wish them to approach*. ³ *fire a cannon shot*. ⁴ *will not reach them*.

LECCIÓN VII

Cree el ladrón que todos son de su condición.	<i>The thief believes that all are of his kind.</i>
El que no duda no sabe cosa alguna.	<i>He who does not doubt, knows nothing.</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Subjunctive with Expressions of Doubt, Denial,
Believing, and Thinking

Duda que haya otro país más interesante que España.	<i>He doubts that there is a more in- teresting country than Spain.</i>
No creemos que haga eso.	<i>We do not think he will do that. (We are doubtful.)</i>
Niego que existan tales hom- bres.	<i>I deny that such men exist.</i>

The subjunctive is used after verbs expressing doubt and denial, such as *dudar*, to *doubt*, and *negar*, to *deny*. To this class belong also verbs of thinking and believing, such as *creer*, to *believe*, *decir*, to *say*, *estar seguro de*, to *be certain* (of), when they are negative or interrogative and imply doubt in the speaker's mind. Note that the Spanish present subjunctive is often translated by the future tense in English.

B. Use of the Indicative in Cases of Certainty

Cree que podremos vencer al enemigo.	<i>He believes we shall be able to con- quer the enemy.</i>
No cabe (hay) duda de que lo hará.	<i>There is no doubt that he will do it.</i>
¿No cree Vd. que cruzarán el océano?	<i>Do you not think that they will cross the ocean? (Of course they will.)</i>

Note that when the speaker expresses a certainty, stresses a fact or asks for an opinion of what is perfectly clear, the in-

dicative and not the subjunctive is used with verbs of doubt, denial, believing, and thinking.

II. EJERCICIOS

A. Repaso. — Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*producir*) Nos alegramos de que ella — una buena impresión. 2. (*hablar*) Todos prefieren que yo — de esa ciudad. 3. (*escribir*) Todos exigen que Vd. les — una carta. 4. (*escoger*) Prefiero que Vds. — uno de esos libros. 5. (*perecer*) No nos extrañamos que todos — en esa guerra. 6. (*ir*) No consiento en que él — allá. 7. (*dirigirse*) ¿Se alegra Vd. de que todos — a España? 8. (*decir*) Me aconseja que yo — la verdad. 9. (*haber*) Lamentan que nosotros no le — oído hablar. 10. (*ofrecer*) El general manda que nosotros no — más resistencia.

B. Pónganse las oraciones siguientes en otras personas:

MODELO: No *creo* que él lo *haga*. = 1. No *creemos* que Vds. lo *hagan*. 2. No *creen* que lo *hagamos*.

1. Yo no creo que ellos puedan vencer. 2. Él niega que Vds. lo hagan. 3. No dudamos que ellos se marcharán a España. 4. ¿Cree Vd. que ese país tenga tantos habitantes? 5. No hay duda de que todos se dirigirán a Cádiz. 6. Dudamos que Vds. prohiban tal cosa. 7. No creo que ellos salgan para América. 8. Ellos niegan que él merezca tal gloria. 9. ¿Creen Vds. que ellos escojan ese país para vivir allí? 10. Están seguros de que todos están dispuestos a hacerlo.

C. Complétense las oraciones siguientes:

1. Dígame que —. 2. Niegan que nosotros —. 3. No dudamos de que vosotros —. 4. ¿Duda que Vds. —? 5. Escribanles que ellos —. 6. No cabe duda que yo —. 7. Están seguros de que ella —. 8. No hay duda de que

Vd. —. 9. Espera que Vds. —. 10. ¿Creen Vds. que nosotros —?

D. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*ser*) No se duda que esos hombres — héroes. 2. (*principiar*) Estoy seguro de que Vds. pronto — su viaje. 3. (*salir*) Dígales que ellos — de España para América. 4. (*principiar*) ¿Cree él que yo — el viaje mañana? 5. (*decir*) No dudamos que Vd. — algo del descubrimiento. 6. (*preferir*) Sabemos que ellos — viajar por mar. 7. (*poder*) Ellos no creen que yo — sufrir tanto. 8. (*sufrir*) No hay duda de que ellos — hambre y sed. 9. (*irse*) ¿No creen Vds. que ellos — a América? 10. (*cruzar*) Están seguros de que nosotros — el océano. 11. (*correr*) No cabe duda de que todos — el mismo riesgo. 12. (*haber*) No sé que Vds. — dicho eso. 13. (*conocer*) No niega que ellos — ese país. 14. (*haber*) No creo que — tantos libros sobre los exploradores. 15. (*ocupar*) No sabemos que Cuba — tanto territorio.

E. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Niega que ellos — de Cádiz (*will leave*). 2. No podemos decir que todos — a la patria (*are defending*). 3. Dudan que nosotros — todas las dificultades (*understand*). 4. ¿Cree Vd. que los hombres de hoy — hacer lo mismo (*can*)? 5. Creo que ellos — de los exploradores (*will speak*). 6. Nos alegramos de que Vds. — tanto por la patria (*do*). 7. Todos dicen que alguien — (*will come*). 8. No dudamos de que Vds. — tal expedición (*are favoring*). 9. Creo que Vd. — por mar (*will travel*). 10. ¿Cree Vd. que él — la obra empezada (*will end*)?

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) They do not believe: that I shall begin; that you will leave; that I shall say it; that he knows this thing. (b) Don't you think: that he will go away; that I shall

begin; that he will leave; that he is telling the truth; that they prefer money; that she understands?

Escrito: 1. I believe that Spain has produced many explorers and conquerors. 2. Do you believe that such men are living today? 3. We doubt they will do what the Spaniards of that time did. 4. There is no doubt that everybody admires those men of iron. 5. Do you doubt that such men are heroes? 6. Do you think that men of today will run the same risks? 7. I don't think those men will take such a long trip (*a trip so long*). 8. I don't say that such a trip is not possible. 9. We deny that the men will travel so many days. 10. They deny that you will take the same trip.

G. Dictado: 1. EL ALCALDE

Un día vinieron unos músicos desde la capital a un pueblo y obsequiaron¹ al alcalde con una serenata. Observó éste que el individuo que tocaba el bombo² se paraba³ de cuando en cuando.

— Oye — le dijo —. ¿ Por qué no tocas todo el tiempo como los otros ?

— Porque hay partes en que debo guardar silencio.

— Vamos, hombre — dijo el alcalde — eso no te disculpa.⁴ ¿ Crees tú que puedes engañarme⁵ a mí ? ¡ No, señor ! Si dejas de tocar te meto en la cárcel, y al instrumento le doy una patada⁶ y lo rompo. A mí no me engaña nadie.

2. EN UN HOTEL

*Gerente*⁷ (al mozo⁸). — ¿ Has presentado la cuenta a ese inglés que está ahí leyendo un libro ?

Mozo. — Sí, señor.

Gerente. — ¿ Y no se ha quejado⁹ del importe ?¹⁰

Mozo. — Aun no; pero . . . creo que está buscando palabras insultantes en el diccionario.

¹ entertained. ² beat the bass drum. ³ stopped. ⁴ excuse. ⁵ fool, deceive. ⁶ kick. ⁷ manager. ⁸ boy, attendant. ⁹ complain. ¹⁰ amount.

LECCIÓN VIII

No hay mal que por bien no venga.	<i>There is no cloud without a silver lining.</i>
No hay mal que cien años dure.	<i>It's a long lane that has no turning</i>

No hagas todo lo que puedas, ni gastes todo lo que tengas, ni creas todo lo que digas, ni digas todo lo que piensas.

I. GRAMÁTICA

A. The Subjunctive in Relative Clauses¹

Las ruinas asombran al que las vea.	<i>The ruins astonish the one who sees them.</i>	(Whoever that person may be.)
Buscamos un hombre que las describa.	<i>We are looking for a man who will describe them.</i>	(Shall we find him? We don't know.)
No hay país que tenga más ruinas.	<i>There is no country that has more ruins.</i>	(Negative antecedent.)
¿Hay alguien aquí que pueda describirlas?	<i>Is there anybody here who can describe them?</i>	(Maybe there is one; who knows?)

In relative clauses with indefinite antecedents (persons, things, or ideas) which are known only in a general or vague way, the subjunctive is used. The antecedent is indefinite whenever the idea of words like *any*, *whatever* (*it may be*), *whoever* (*it may be*) can be added to it without change of meaning.

Note the following special points:

1. An indefinite relative clause generally refers to the future.
2. The personal *a* is generally omitted before the indefinite

¹ For a discussion of Relative Pronouns and of the Compound Relatives followed by the subjunctive, consult Lesson 16.

personal object, but not before an indefinite pronoun, such as *nadie*, *alguien*, *alguno*, etc.

3. The subjunctive always follows when the principal clause is either negative or interrogative.

B. The Indicative in Relative Clauses

He comprado un libro que trata de los mayas. *I have bought a book which deals with the Mayas.*

Conocemos al hombre que escribió ese libro. *We know the man who wrote that book.*

Éste es el libro que escribió. *This is the book he¹ wrote.*

When the antecedent in a relative clause is definite and clear, that is, when an absolute fact is expressed, the indicative must be used.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*conocer*) Yo niego que Vds. la ~~se~~. 2. (*irse*) ¿No creen Vds. que yo ~~í~~ a España? 3. (*haber*) No saben que nosotros ~~se~~ dicho eso. 4. (*preferir*) No creemos que ellos ~~se~~ viajar por mar. 5. (*salir*) ¿Cree Vd. que nosotros ~~se~~ para España? 6. (*sufrir*) Creemos que ellos ~~í~~ mucho. 7. (*dirigirse*) ¿Creen Vds. que todos ~~se~~ a Madrid? 8. (*principiar*) No dice que ellos ~~se~~ su viaje mañana. 9. (*ser*) No dudo que esos hombres ~~í~~ héroes. 10. (*tener*) ¿Duda Vd. que España ~~se~~ tantos habitantes?

B. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*poder*) Estamos seguros de que tal obra ~~í~~ comprarse. 2. (*igualar*) No se encuentra nada que ~~se~~ a esas ruinas.

¹ In Spanish the relative pronoun must always be expressed even though it is sometimes omitted in English. Compare: *The house he bought*, *La casa que compró*. *The man you saw*, *El hombre a quien Vd. vió*.

3. (*ser*) La civilización de los mayas, que — primitiva, es admirada de todos. 4. (*contemplar*) Las ruinas asombran al que las —. 5. (*tener*) No hay ningún país que — semejantes ruinas. 6. (*conocer*) Buscamos personas que — esa arquitectura. 7. (*tener*) Hay pocas ruinas que — más importancia. 8. (*ser*) Su arquitectura, que — admirable, tiene formas extrañas y originales. 9. (*haber*) ¿Hay alguien que no — leído algo de los mayas? 10. (*describir*) No hemos leído libro que — mejor las razas primitivas.

C. Complétense las oraciones siguientes:

1. Haremos lo que Vd. —. 2. Busco un hombre que —. 3. ¿Hay alguien que —? 4. No hay nada que —. 5. No encontramos a nadie que —. 6. No tiene amigo que —. 7. Necesitan un libro que —. 8. Conocemos una región que —. 9. Hallamos un libro que —. 10. Tengo una obra que —.

D. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Hay pocos habitantes que — cerca de las ruinas (*live*). 2. Deseamos encontrar una obra que nos — su civilización (*explains*). 3. Aquí está un hombre que — escrito un libro sobre los mayas (*has*). 4. ¿Hay personas que — libros sobre los mayas (*write*)? 5. No hay nadie que — mejor su civilización (*knows*). 6. ¿Hay alguien que — visitar tal país (*wishes*)? 7. No hay país que — ser más rico (*can*). 8. ¿Hay alguien que pueda — esas ruinas (*describe*)? 9. Las ruinas, que — notables, manifiestan el genio de la raza (*are*). 10. ¿Hay viajero que no — de una visita a Méjico (*enjoy*)?

E. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) There is no one: who knows him; who will go there; who will say that; who will live there; who will write. (b) He is looking for: a man who speaks Spanish; a man who can do it; a man who can visit the country; a man who can write well. (c) Is there anybody who: will find that region?

will see those ruins? knows that country? will write a book?
 (d) He has a friend who: has lived there; knows the country;
 speaks their language; will find the ruins.

Escrito. — 1. We shall visit a country that has many ruins.
 2. There is no other continent that has more important ruins.
 3. There is nothing that is more interesting than the ruins of
 the Mayas. 4. Is there anybody who has not read something
 of the Mayas? 5. Look for a book which deals with their civi-
 lization. 6. I know a book which deals with the civilization
 of the New World. 7. Can I buy a book that will describe
 their civilization? 8. Are you looking for other books which
 will deal with other American civilizations? 9. Is there any-
 body who can tell me where to buy it? 10. I don't know any-
 body who describes that continent better.

F. Dictado:

1. POEMA

No hay necio ¹ que no me hable,
 ni viejo que no me quiera,
 ni pobre que no me pida,
 ni rico que no me ofenda.²

No hay camino que no yerre,³
 ni juego donde no pierda,
 ni amigo que no me engañe,
 ni enemigo que no tenga.⁴

QUEVEDO ⁵

2. ¡ADELANTE!

El general Palafox, héroe de la Guerra de la Independencia
 contra Francia, en uno de los ataques en el sitio de Zaragoza,
 reunió sus tropas y les dijo:

— Soldados, delante nos espera la muerte . . . y detrás la ver-
 güenza.⁶ ¿ Hay hombre entre Vds. que no sepa escoger ?

¹ fool. ² offends. ³ errar, to mislead, wind. ⁴ yo. ⁵ One of the best
 poets of the 17th century. ⁶ disgrace.

LECCIÓN IX

Nadie hable mal del día hasta que la noche llegue.	<i>Let no one speak ill of the day until night arrives.</i>
Para volar no hay alas como las del pensamiento.	<i>For flight there are no wings like those of thought.</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Subjunctive with Conjunctions

Le doy un libro de Cervantes para que lo lea.	<i>I am giving you a book of Cervantes in order that you may read it.</i>
Cuando Vd. tenga tiempo, debe leer <i>Don Quijote</i> .	<i>When you have time you must read "Don Quixote."</i>
Por larga que sea la obra, es muy divertida.	<i>However long the work may be, it is interesting.</i>
Por más dinero que gane, lo gasta todo.	<i>No matter how much money he earns, he spends it all.</i>

Note that the subjunctive is used after certain conjunctions if they express indefinite future time, purpose or result, condition or supposition, and concession.

The principal conjunctions are:

(a) cuando, *when*; antes (de) que, *before*; luego que, *as soon as*; hasta que, *till, until*; mientras (que), *while, as long as*;

(b) para que, *in order that*; a fin (de) que, *in order that*; de modo (manera) que, *so as, so that*;

(c) suponiendo que, *supposing that*; en caso de que, *in case that*; a menos que, *unless*; a no ser que, *unless*; con tal que, *provided that*;

(d) aunque, *although, even if*; aun cuando, *even if, even when*; dado que, *granted that*; por (+ adjective or adverb) que, *however, no matter how*; sin que, *without*.

B. The Indicative with Conjunctions

Nos habló de Cervantes luego que nos vió.	<i>He spoke to us of Cervantes as soon as he saw us.</i>
Cuando Felipe II subió al trono, era joven.	<i>When Philip II ascended the throne, he was young.</i>
Le esperé hasta que llegó.	<i>I waited till he came.</i>
BUT: Antes que te cases mira lo que haces.	<i>Before you marry, consider what you are about.</i>
Mire Vd. el libro antes de que lo compre yo.	<i>Look at the book before I buy it.</i>

However, note that when future time is not implied or when an accomplished fact is stated, especially in the past tense, the indicative is used, and not the subjunctive; *antes (de) que* takes the subjunctive, whether future time is implied or not.

Uses of *para* and *por*I. *Para* is employed to denote:

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Use: Una taza para café. | <i>A coffee cup.</i> |
| 2. 'Intended for': Un regalo para María. | <i>A gift for Mary.</i> |
| 3. 'For the benefit of': Lo hice para ella. | <i>He did it for her.</i> |
| 4. Destination: Salió para Madrid. | <i>He left for Madrid.</i> |
| 5. Future time: Hará eso para mañana. | <i>He will do that for tomorrow.</i> |
| 6. Purpose: Trabajamos para vivir. | <i>We work in order to live.</i> |
| 7. 'As regards': Es bueno para la salud. | <i>It is good for the health.</i> |
| 8. 'To be about to': Estoy para contestarle. | <i>I am about to answer him.</i> |

IDIOMS:

No sirve para nada.	<i>It is good for nothing.</i>
Estudia para médico.	<i>He is studying to be a physician.</i>
Leyó la carta para sí.	<i>He read the letter to himself.</i>
Es pequeño para su edad.	<i>He is small for his age.</i>
Le pagaré para el 2 de junio.	<i>I shall pay you by the 2d of June.</i>

II. Por is used to render:

- | | |
|--|---|
| 1. Agency: Fué escrito por Cervantes. | <i>It was written by Cervantes.</i> |
| 2. 'Per': Diez pesos por día.
Cinco por ciento. | <i>Ten dollars per day
Five per cent.</i> |
| 3. 'For the sake of': Lo hace por mí. | <i>He does it for my sake.</i> |
| 4. 'Through,' 'along': Pasó por la calle. | <i>He passed through the street.</i> |
| 5. 'For' = 'during': Estuvo allí por dos años. | <i>He was there for two years.</i> |
| 6. 'In exchange for': Lo compré por un duro. | <i>I bought it for a dollar.</i> |
| 7. Cause: Lo hago por miedo. | <i>I do it for (out of) fear.</i> |
| 8. 'To be inclined to': Estoy por contestarle. | <i>I am inclined to answer (in favor of answering) him.</i> |

IDIOMS:

por la mañana (tarde, noche)	<i>in the morning (afternoon, evening)</i>
mañana por la mañana	<i>tomorrow morning</i>
por lo general	<i>in general</i>
al por mayor (menor)	<i>at wholesale (retail)</i>
por eso (lo tanto, consiguiente)	<i>accordingly, therefore</i>

II. EJERCICIOS

A. *Repaso.* — Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*tener*) ¿ Hay otro continente que — tantas ruinas?
2. (*gustar*) No encuentro nada que me — tanto. 3. (*admirar*) Hay personas que — la civilización de esa raza.
4. (*describir*) Buscamos una obra que — su arquitectura.
5. (*tratar*) Hallaron un libro que — de su arquitectura.
6. (*ser*) Esa obra, que — admirable, puede comprarse en España.
7. (*conocer*) ¿ Hay alguien que la — en este país?
8. (*desear*) Buscamos hombres que — visitar esa región.
9. (*vivir*) No hay habitantes que — cerca de las ruinas.
10. (*querer*) ¿ Hay personas que — visitar esas ruinas?

B. En cada una de las oraciones siguientes, escríbanse todas las conjunciones posibles:

1. Nos dirá lo que ha visto, — le veamos. 2. Les rogamos que esperen — volvamos. 3. Lucharon años — expulsaron a los moros de Granada. 4. Ellos podrán ir a España — quieran. 5. Iremos a otras ciudades — veamos la capital. 6. Regresaremos a España — podamos. 7. Hago esto — él repita lo que ha dicho. 8. — que Vd. reciba la carta, tendrán que contestar. 9. Nos escribió — llegaron a España.

C. Complétense las oraciones siguientes:

1. Haremos un viaje por España cuando —. 2. En caso de que ellos —. 3. Leamos esta obra hasta que él —. 4. España sigue progresando aunque —. 5. Debe hacerse eso antes de que Vds. —. 6. No apreciarán el país a menos que —. 7. Leyeron el libro luego que —. 8. Les hablaremos antes de que ellos —.

D. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*hablar*) Vd. no olvidará el español con tal que Vd. lo — todos los días. 2. (*ser*) Por interesante que — la historia de esa época, no la leeremos. 3. (*hacer*) Ellos leerán estos libros en español antes de que — el viaje por España. 4. (*llegar*) Dígame que nos escriba luego que — a España. 5. (*tener*) Haremos lo que dice cuando — el tiempo. 6. (*decir*) Recuerdo su nombre sin que Vd. me lo —. 7. (*recibir*) No puedo hacer un viaje por España a menos que — dinero de mi padre. 8. (*visitar*) Les hablaremos del viaje cuando nos —. 9. (*querer*) Dígame que salgan cuando —. 10. (*olvidar*) Les decimos esto para que no — el nombre. 11. (*salir*) Luego que ellos — llegaron sus amigos. 12. (*ser*) Aunque esta obra — larga, es divertida.

E. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. — para España, visiten Vds. a sus amigos (*Before you*

leave). 2. — un viaje a España, ¿qué ciudades visitará? (*Supposing you take*). 3. Saldrá — nuestros amigos (*as soon as arrive*). 4. Nos visitaron — de España (*as soon as they arrived*). 5. Le contestaremos — nos — de España (*provided that . . . he writes*). 6. No puedo leer este trozo — él me — (*unless . . . helps*). 7. Quieren verme — para España (*before I leave*). 8. Pintó sus mejores obras — en España (*when he lived*). 9. — no producirá obras maestras (*However well he paints*). 10. — tiempo, les escribiremos algo (*When we have*). 11. — siempre recibimos sus cartas de España (*Whenever they write*). 12. — el libro, no lo leeremos (*However interesting is*).

F. Complétense las oraciones siguientes con *por* o *para*:

1. Los moros estuvieron en España — ocho siglos (*during*). 2. Estaba — mencionar la fecha de su expulsión (*about to*). 3. Su historia fué escrita — muchos autores (*by*). 4. Después de la rendición de Granada los moros salieron — África (*for*). 5. — valiente que — su defensa (*However . . . is*), no sirve — nada (*for*). 6. — o general hacemos esto todos los días (*In*). 7. Cervantes escribió el *Quijote* — burlarse de los caballeros andantes (*in order to*). 8. Velázquez pintó sus cuadros no sólo — sí (*for*) sino también — ganarse fama mundial (*to*). 9. Estoy — considerar el Siglo de Oro como una época brillante de las letras españolas (*inclined to*). 10. Es bueno — todo español que estudie la historia de ese siglo (*for*).

G. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. until they come. 2. although we see. 3. provided he comes. 4. until I come. (b) 1. in order that they read. 2. however interesting it is. 3. no matter how well she writes. 4. when they come. 5. as soon as they arrived. (c) I am doing this: in order that he may leave; without his knowing it; although he may write before he arrives.

Escrito. — 1. As soon as we have the time, we shall read something of that glorious period. 2. Unless we do that we shall know very little history. 3. My father is going to buy a book on (de) that period in order that I may read it. 4. Read it before you lend it to me. 5. You can read the book when you wish. 6. When I read Spanish books I always learn something interesting. 7. We are telling you this in order that you may read more books on Spain. 8. Although you may not have much time, you will be able to read a few books. 9. He will read that book as soon as he receives it. 10. We shall not read that work until he arrives.

H. Dictado: 1. LA BOLSA ¹ PERDIDA

Un estudiante escribió a un compañero una carta urgente y se la envió con un criado. El compañero la recibió y al leerla notó que decía lo siguiente:

— Te envío a mi criado para que le permitas buscar la bolsa que dejé anoche en tu cuarto.

Postdata: ² Puedes decirle que vuelva sin buscarla, porque acabo de encontrarla en el bolsillo ³ de mi abrigo, ⁴ y te lo advierto ⁵ para que no te molestes.

2. DEBER Y PAGAR

— ¿Cuándo me pagará Vd. los diez duros que me debe?

— No le debo diez duros, sino veinte.

— Está Vd. equivocado. No son veinte duros, sino diez, los que me debe.

— Pero yo prefiero deberle a Vd. veinte a pagarle diez. Hago esto para que ambos nos quedemos satisfechos. ⁶

¹ *purse.* ² *postscript.* ³ *pocket.* ⁴ *overcoat.* ⁵ *advertir to advise.*
⁶ *satisfied.*

LECCIÓN X

Al mentiroso conviene ser memorioso.	<i>Lars should have good memories.</i>
---	--

I. GRAMÁTICA

A. The Subjunctive after Impersonal Phrases

Es dudoso que haya personajes más populares. *It is doubtful that there are more popular characters.*

Es probable que llegue mañana. *It is probable that he will (may) arrive tomorrow.*

Importa que leamos *Don Quijote*. *It is important that we (should) read "Don Quixote."*

No es posible que yo vaya a España. *It is not possible for me to go to Spain.*

BUT:

Es verdad que los dos son típicamente españoles. *It is true that the two are typically Spanish.*

After impersonal phrases expressing an opinion the subjunctive is used if a clause with a definite subject follows, unless the impersonal expression states absolute certainty. Observe the different ways of translating the subjunctive.

Study the following impersonal expressions:

(a) Ser with an adjective

es bueno <i>it is well</i>	es justo <i>it is just</i>
es difícil <i>it is difficult</i>	es malo <i>it is bad</i>
es dudoso <i>it is doubtful</i>	es necesario <i>it is necessary</i> ¹
es fácil <i>it is easy (likely)</i>	es posible <i>it is possible</i>
es importante <i>it is important</i>	es preciso <i>it is necessary</i>
es imposible <i>it is impossible</i>	es probable <i>it is probable</i>
	es improbable <i>it is improbable</i>

¹ Hay que is also used in impersonal constructions in the sense of *it is necessary*. Hay que estudiar para aprender, *It is necessary to study in order to learn.*

(b) Ser with a noun

es hora (de) *it is time to*
 es lástima *it is a pity*

es menester *it is necessary*
 es tiempo (de) *it is time to*

(c) Verbal expressions

basta *it is enough*
 conviene *it is proper*
 importa *it is important*

más vale *it is better*
 puede ser *it may be*
 se puede *it may be*

B. The Infinitive after Impersonal Phrases

Es lástima no leer esa obra
 varias veces.

*It is a pity not to read that work
 several times.*

Es difícil hallar un autor más
 popular.

*It is difficult to find a more popular
 author.*

Es preciso ayudar a los débiles.
 No le fué posible decir adiós
 a España.

*It is necessary to help the weak.
 It was impossible for him to say
 farewell to Spain.*

The infinitive, and not the subjunctive, is used however when no definite subject is indicated or when the real subject is an unemphatic personal pronoun (1e).

II. EJERCICIOS

A. *Repaso.* — Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*olvidar*) Dígale eso para que ellos no — el nombre.
2. (*escribir*) Luego que él nos —, nos dirá la verdad.
3. (*recibir*) Vds. no podrán hacer ese viaje a menos que — una carta de él.
4. (*decir*) Recordamos su nombre aunque Vds. no nos lo —.
5. (*tener*) Haré todo lo que Vd. dice cuando yo — el tiempo.
6. (*ser*) Por largo que — ese libro, lo leerán.
7. (*llegar*) Luego que Vds. —, podremos salir para Madrid.
8. (*salir*) Ellos visitarán a sus amigos antes de que — para España.
9. (*vivir*) Cuando él — en Madrid, produjo su obra maestra.
10. (*mandar*) Recibiremos sus cartas con tal que ellos nos las —.

B. Pónganse las siguientes oraciones en otras personas:

1. Importa que lean las hermosas páginas del *Quijote*.
2. Puede ser que Vds. vean los molinos de viento.
3. Es lástima que yo no haya escogido un mejor libro.
4. Es justo que protejamos a los niños.
5. Es menester que ellos estudien la obra de Cervantes.
6. Es tiempo que leamos esa obra.
7. Importa que yo compre aquella novela.
8. Es tiempo que escribamos algo sobre ese libro.
9. Más vale que Vds. viajen por los campos de la Mancha.
10. Es probable que él principie a leer mañana.

C. Empiécese cada oración por una de las siguientes expresiones impersonales:

a. es difícil que b. es preciso que c. es probable que
d. basta que e. conviene que f. más vale que g. se
puede que h. es dudoso que i. puede ser que

1. Es hombre práctico.
2. El *Quijote* siempre será admirado.
3. Lee pocos libros de caballerías.
4. Ayudaremos a los débiles.
5. Protegen a las mujeres.
6. Viajo por los campos.
7. Describe lo que pasa.
8. Contestan a esas preguntas.
9. Empezamos a leer su obra.
10. Se burlan de todos.

D. Dése un pronombre sujeto al infinitivo de las siguientes oraciones:

MODELO: Es imposible *hacerlo*. = Es imposible que *Vd. lo haga*.

1. Es menester leer la obra para apreciarla.
2. Es lástima no poder comprar algo típicamente español.
3. Es necesario leer esa novela.
4. Más vale contestar a esas preguntas.
5. Es preciso apreciar el mérito de ese autor.
6. Es bueno no burlarse de nadie.
7. Es lástima no poder viajar por España.
8. Es bueno estudiar las obras de Cervantes.

E. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*contestar*) Es mejor que Vd. — a esas preguntas.
2. (*traducir*) No es menester que Vd. — esa obra para com-

prenderla. 3. (*haber*) Es dudoso que — otro libro más típicamente español. 4. (*burlarse*) Es probable que Sancho Panza — de don Quijote. 5. (*hacer*) No es menester que todos lo —. 6. (*empezar*) Es dudoso que él — a escribir su obra maestra en su juventud. 7. (*aprender*) Es tiempo que Vds. — el español. 8. (*ir*) Es importante que yo — a comprar ese libro. 9. (*decir*) Es probable que ellos — la verdad. 10. (*ser*) Es cierto que esa obra — admirada de todos.

F. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Es imposible que todos — lo mismo (*do*). 2. Es verdad que no todos sus personajes — populares (*are*). 3. Es mejor que ellos — la obra en español (*read*). 4. Es dudoso que Vd. la — en dos días (*end*). 5. Es lástima que él no — lo mismo (*does*). 6. Es lástima que algunos — de él (*poke fun*, burlarse). 7. Es justo que Cervantes — tal fama (*should deserve*). 8. Es evidente que todos — a los débiles (*help*). 9. Es justo que el *Quijote* — fama universal (*should have*). 10. No importa que Vds. — pocos libros de caballerías (*have read*). 11. Más vale que Vd. — hombre práctico (*be*). 12. No le es difícil — la popularidad de Cervantes (*to understand*).

G. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) It is necessary: to answer, to do it, to begin, to help, to understand. (b) 1. It is better for you to do it. 2. It is a shame that you do not know it. 3. It is doubtful that he will do it. 4. It is evident that he will leave. 5. It is important for us to understand.

Escrito. — 1. It is probable that we shall speak of Cervantes. 2. It is a pity that more people do not read *Don Quixote*. 3. It is time that my friends read that masterpiece. 4. It is better that you study some selections from *Don Quixote*. 5. It is doubtful that there is a more interesting (*divertido*) book. 6. It is certain that we shall read it several times. 7. It is im-

possible to do so (lo) unless we have a great deal of time. 8. Is it necessary to read the book several times in order to appreciate it? 9. It is true that its characters are real (*verdadero*) men. 10. It is best for us to read the work in Spanish.

H. Dictado: 1. EN LA CLASE

El profesor. — Pero, hijo mío, ¿ cómo es posible que no hagas ningún progreso en la lectura? A tu edad, leía yo ya de corrido . . . ¹

El niño (ingenuamente). — Es que tendría ² Vd., sin duda, mejor profesor que yo.

2. COSAS MÁS ELEVADAS

El papá. — Hijas, me tenéis aburrido.³ No os oigo hablar más que de vestidos. Es menester que os ocupéis en cosas más elevadas.

Las niñas. — Sí, papá; eso hacemos. Ahora estamos hablando de sombreros . . .

3. CORTÉS, CONQUISTADOR DE MÉJICO

Murió Cortés, conquistador de Méjico, pobre y abatido,⁴ cerca de Sevilla en 1554.

Se cuenta que un día se acercó al coche del rey para pedirle un favor.

— ¿ Quién sois ? — preguntó Carlos Quinto.

— ¿ Que quién soy ? — contestó Cortés —. ¿ Se puede que Vuestra Majestad no me reconozca ? Soy un hombre que os ha dado más provincias que ciudades os dejaron vuestros abuelos.

¹ *fluently.* ² *conditional of probability.* ³ *you bore me.* ⁴ *broken in spirit.*

REPASO I

I. THE PRESENT SUBJUNCTIVE. USES OF THE SUBJUNCTIVE.

A. Regular Verbs

 FIRST CONJUGATION: *hablar*

<i>Indicative:</i>	<i>habl</i>	-o	-as	-a	-amos	-áis	-an
<i>Subjunctive:</i>	<i>habl</i>	-e	-es	-e	-emos	-éis	-en

 SECOND CONJUGATION: *comer*

<i>Indicative:</i>	<i>com</i>	-o	-es	-e	-emos	-éis	-en
<i>Subjunctive:</i>	<i>com</i>	-a	-as	-a	-amos	-áis	-an

 THIRD CONJUGATION: *vivir*

<i>Indicative:</i>	<i>viv</i>	-o	-es	-e	-imos	-ís	-en
<i>Subjunctive:</i>	<i>viv</i>	-a	-as	-a	-amos	-áis	-an

B. Commands

 I. *habl-ar*

 II. *com-er*

 III. *viv-ir*

SUBJUNC- TIVE	IMPERA- TIVE	SUBJUNC- TIVE	IMPERA- TIVE	SUBJUNC- TIVE	IMPERA- TIVE
<i>habl-es</i>	<i>habl-a</i>	<i>com-as</i>	<i>com-e</i>	<i>viv-as</i>	<i>viv-e</i>
	<i>habl-e</i>		<i>com-a</i>		<i>viv-a</i>
	<i>habl-emos</i>		<i>com-amos</i>		<i>viv-amos</i>
<i>habl-éis</i>	<i>habl-ad</i>	<i>com-áis</i>	<i>com-ed</i>	<i>viv-áis</i>	<i>viv-id</i>
	<i>habl-en</i>		<i>com-an</i>		<i>viv-an</i>

C. Radical-changing Verbs

contar: cuente, cuentes, cuente, contemos, contéis, cuenten
pensar: piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen
volver: vuelva, vuelvas, vuelva, volvamos, volváis, vuelvan
perder: pierda, pierdas, pierda, perdamos, perdáis, pierdan
dormir: duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman
sentir: sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan
pedir: pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan

D. Orthographic-changing Verbs

conocer:	conozca, -cas, -ca, conozcamos, conozcáis, conozcan
dirigir:	dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan
distinguir:	distinga, -gas, -ga, distingamos, distingáis, distingan
escoger:	escoja, escojas, escoja, escojamos, escojáis, escojan
pagar:	pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen
rezar:	rece, reces, rece, recemos, recéis, recen
sacar:	saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen
traducir:	traduzca, -cas, -ca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan
vencer:	venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan

E. Irregular Verbs

caber:	quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan
caer:	caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan
dar:	dé, des, dé, demos, deis, den
decir:	diga, digas, diga, digamos, digáis, digan
estar:	esté, estés, esté, estemos, estéis, estén
haber:	haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan
hacer:	haga, haga, haga, hagamos, hagáis, hagan
ir:	vaya, vaya, vaya, vayamos, vayáis, vayan
oír:	oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan
podér:	pueda, pueda, pueda, podamos, podáis, puedan
poner:	ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan
querer:	quiera, quiera, quiera, queramos, queráis, quieran
saber:	sepa, sepa, sepa, sepamos, sepáis, sepan
salir:	salga, salga, salga, salgamos, salgáis, salgan
ser:	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
tener:	tenga, tenga, tenga, tengamos, tengáis, tengan
traer:	traiga, traiga, traiga, traigamos, traigáis, traigan
valer:	valga, valga, valga, valgamos, valgáis, valgan
venir:	venga, venga, venga, vengamos, vengáis, vengán

F. Uses of the Subjunctive

AFTER CERTAIN VERBS	Manda que yo hable es- pañol. No permite que hable- mos inglés. Dudo que esté enfermo. Desean que Vd. escriba.	querer, pedir permitir, mandar dudar, negar sentir, alegrarse de
------------------------	---	---

F. Uses of the Subjunctive (*continued*)

AFTER CERTAIN IMPERSONAL EXPRESSIONS	Es necesario que estudie.	es preciso (menester)
	Importa que yo vaya allá.	es justo, es propio
	Es posible que él venga.	puede ser, es probable
IN RELATIVE CLAUSES	No tiene amigo que le ayude.	cualquier(a) que
	No hay nadie que lo sepa.	dondequiera que
	¿Hay algún libro que nos guste?	quienquiera que
AFTER CERTAIN CONJUNCTIONS	Vendrá a menos que esté enfermo.	luego que, hasta que
	Esperemos aquí hasta que vuelva.	contalque, a menos que
	Le hablaré cuando entre.	para que, aunque

II. EJERCICIOS DE REPASO

(Achievement Test No. 1)

Completen en español:

A. 1. ¿Qué — ahora (*are you writing*)? 2. ¿Quién — para España (*will leave*)? 3. — eso todas las noches (*I do*). 4. ¿Desde cuándo — en España (*has he been living*)? 5. Mañana — eso (*I shall do*). 6. Él — a todos sus amigos (*writes*). 7. — un paseo por las calles de Madrid (*I take*). 8. Yo — una silla para sentarme (*take*). 9. Yo — mañana un libro sobre España (*shall read*). 10. Hace dos años que — (*I have been traveling*).

B. 1. — algo sobre España (*Read, Vd.*). 2. — ese paisaje hermoso (*Let us look at*). 3. — a dar un paseo (*Go out, Vds.*). 4. — de ese árbol (*Don't fall*). 5. — de su viaje (*Let him talk*). 6. — una carta de España (*Let us write him*). 7. — a salir para España (*Let us prepare*). 8. — eso todos los días (*Let John do*). 9. — algo de España (*Let us bring them*). 10. — algo de Madrid (*Send me*).

C. 1. — cerca de la ventana para leer (*I sit down*). 2. — de hacerlo (*I remember*). 3. ¿ — dispuesto a hacerlo (*Do you feel*)? 4. Cuando hace frío, ellos — de lana (*dress*). 5. — un rato todos los días (*I enjoy myself*). 6. ¿ — lo que ha leído (*Do you understand*)? 7. Nadie — perder su libertad (*wants to*). 8. Cuando — no salimos de casa (*it snows*). 9. Vd. — vivir en Málaga (*can*). 10. ¿ Qué — hacer ahora (*do you prefer*)?

D. 1. Le ruego que Vd. — eso (*do*). 2. Ellos prohíben que nosotros — a España (*return*). 3. Exigen que Vds. no — mucho (*sleep*). 4. Nos ruegan que no — ese libro (*ask for*). 5. Le digo que ella — en casa (*remain*). 6. Ella prefiere que yo — español (*speak*). 7. No quiero que Vd. — esos libros (*count*). 8. ¿ Quiere Vd. que — el español (*be studied*)? 9. Me aconsejan que yo — ese viaje (*take*). 10. Nosotros insistimos en que Vds. — esa ciudad (*visit*).

E. 1. — a la casa de mis amigos (*I am going*). 2. — de enemigos (*I do not lack*). 3. — estas oraciones al español (*I am translating*). 4. — decir que es uno de los héroes (*I hear*). 5. No — a ese hombre (*I know*). 6. — a mis amigos por esa ciudad (*I lead*). 7. Ese hombre — de dinero (*lacks*). 8. ¿ Quién — que El Cid no es el héroe nacional (*says*)? 9. No — a la patria de Cervantes (*I belong*). 10. — los libros que tengo a mis amigos (*I offer*).

F. 1. Sentimos que Vds. no le S (*know*). 2. Esperamos que Vd. nos lo + (*send*). 3. Nos alegramos de — salir para España (*be able to*). 4. Vd. tiene miedo de — la verdad (*tell*). 5. Se extraña que nosotros no lo S (*choose*). 6. Ellos sienten que yo — mal (*translate*). 7. Extrañan que Vds. no — más esfuerzos (*make*). 8. Tememos que ellos no S estudiando el español (*continue*). 9. Lamento que él no — hecho una buena impresión (*has*). 10. Les rogamos que Vds. — allá (*go*).

G. 1. No creemos que ellos lo — (do). 2. No dudo que Vd. — para España (will leave). 3. ¿Creen Vds. que nosotros — tal cosa (correct)? 4. Él niega que Vds. — tal gloria (deserve). 5. Ellos están seguros de que él — su viaje (will begin). 6. Yo no creo que ellos — hambre (are). 7. ¿Cree él que yo — el océano (shall cross)? 8. Ella niega que él — esa ciudad (know). 9. No decimos que Vds. — por mar (will travel). 10. No cabe duda que todos — de ese país (will leave).

H. 1. No hay nadie que — aconsejarle (can). 2. ¿Hay personas que no — esas ruinas (admire)? 3. Aun hoy día no encontramos nada que — a ese edificio (equal). 4. No hay nada que — mejor (is). 5. Busco personas que — aquella región (know). 6. Buscamos un país que — pocos habitantes (has). 7. Deseo encontrar un libro que nos — esa civilización (describe). 8. No hay libro tan malo que no — algo bueno (have). 9. La historia no conoce muchas culturas antiguas que — comparables a la de los incas (are). 10. Hay pocos que — describirla con justicia (can).

I. 1. ¿Hará Vd. un viaje por España cuando Vd. — el tiempo (have)? 2. Léales mi carta en caso de que ellos — (come). 3. Debo hacerlo antes de que ellos — de España (return). 4. Vds. no olvidarán eso con tal que lo — todos los días (repeat). 5. Él nos lo dirá luego que le — (sees). 6. Ella recuerda mi nombre sin que yo se lo — (tell). 7. No podemos hacer eso aunque Vds. — hoy (leave). 8. Haga Vd. eso cuando — (wish). 9. Visitemos a nuestros amigos antes de que — un viaje a España (take). 10. Me visitó mi amigo luego que — a Madrid (arrived).

J. 1. Es probable que ellos — de España (may write). 2. Es menester — esa obra de Cervantes (to study). 3. Es tiempo que Vds. — esa novela (buy). 4. Más vale que yo — a los débiles (help). 5. Es lástima que ellos no — a su pre-

gunta (*answer*). 6. Es dudoso que él — por esos países (*will travel*). 7. Es verdad que Vds. — el mérito de esa novela (*appreciate*). 8. Es bueno — a los pobres (*to protect*). 9. Es posible que la obra — al inglés (*is translated*). 10. Importa que ella — el español (*learn*).

LECCIÓN XI

Nosotros mismos nos fabricamos nuestra ventura.	<i>We are the makers of our own destiny.</i>
Palabras y plumas, el viento las lleva.	<i>Words and feathers are blown away by the wind.</i>
Quien todo lo quiere todo lo pierde.	<i>Grasp all, lose all.</i>

I. GRAMÁTICA

A. Personal Object Pronouns, Single and Double

Study the following table of personal object pronouns:

SUBJECT		ACCUSATIVE (Direct Object)		DATIVE (Indirect Object)	
yo	<i>I</i>	me (a mí) ¹	<i>me</i>	me (a mí)	<i>to me</i>
tú	<i>you</i>	te (a ti) ²	<i>you</i>	te (a ti)	<i>to you</i>
usted	<i>you</i>	le (a Vd.) ³	<i>you</i>	le (a Vd.)	<i>to you</i>
él	<i>he, it</i>	le, lo (a él)	<i>him, it</i>	le (a él)	<i>to him, it</i>
ella	<i>she, it</i>	la (a ella)	<i>her, it</i>	le (a ella)	<i>to her, it</i>
nosotros,—as	<i>we</i>	nos (a nosotros) ⁴	<i>us</i>	nos (a nosotros)	<i>to us</i>
vosotros,—as	<i>you</i>	os (a vosotros) ⁵	<i>you</i>	os (a vosotros)	<i>to you</i>
ustedes	<i>you</i>	los, las (les) (a Vds.)	<i>you</i>	les (a Vds.)	<i>to you</i>
ellos	<i>they</i>	los (a ellos) ⁶	<i>them</i>	les (a ellos)	<i>to them</i>
ellas	<i>they</i>	las (a ellas)	<i>them</i>	les (a ellas)	<i>to them</i>

1. Note that (a) *le* is used as the indirect object of *Vd.*, *él*, *ella*, and the direct object of *Vd.* and *él*, when the latter refers to persons; *lo* is the direct object of the third person singular when referring to things, although some writers use it when referring to persons as well; (b) *les* is used as the indirect object of *Vds.*, *ellos*, *ellas*; it is sometimes used also instead of *los*, *las* as the direct object of *Vds.*

2. *Me leía las obras de Lope de Vega.* *He used to read me Lope de Vega's works.*
Nos las ha leído. *He has read them to us.*

When a verb has two object pronouns, a direct and an indirect, the indirect precedes the direct. Two object pronouns, like one object pronoun, precede the inflected verb.

3. INFINITIVE

- Podía escribirle la carta.* *I could write him the letter.*
 OR: *Le podía escribir la carta.*

PRESENT PARTICIPLE

- Está escribiéndonosla.* *He is writing it to us.*
 OR: *Nos la está escribiendo.*

IMPERATIVE

- Léales su carta.* *Read them your letter.*
Léanosla. *Read it to us.*
 BUT: *No me la lea Vd.* *Do not read it to us.*

The pronoun object or objects precede or follow the verb if it is a complementary infinitive, or *estar* with a present participle. With an affirmative command the object pronouns always follow. When the pronouns follow, they are joined to the verb as one word, and the original stressed syllable generally bears a written accent.

4. *Se los da a él.* *He gives them to him.*
Se la prestó a Vd. *He lent it to you.*
Présteselo a ellos. *Lend it to them.*
No quiere dárselos a ella. *He does not want to give it to her.*

Note that if both pronouns are of the third person, *le* and *les*, the indirect forms, change to *se*. As this *se*, which is in no way related to the reflexive pronoun *se*, has several meanings, the prepositional forms may be added for clearness or emphasis. Study the following table:

INDIRECT	DIRECT	VERB	EXPLANATORY OR EMPHATIC
me	lo (la, los, las)	da	a mí
te	lo (la, los, las)	da	a ti
se	lo (la, los, las)	da	a Vd. (él, ella)
nos	lo (la, los, las)	da	a nosotros
os	lo (la, los, las)	da	a vosotros
se	lo (la, los, las)	da	a Vds. (ellos, -as)

B. The Dative of Advantage and of Separation

- (a) **Me tomé la libertad de decirlo.** *I took the liberty of saying so.*
Yo me comí el pan. *I ate up the bread.*
Se lo bebió todo. *He drank it all up.*
Me lo temo. *I fear so.*
- (b) **Quiere quitarme el libro.** *He wants to take the book away from me.*
Les tomamos la carta. *We took the letter from them.*
Lo compró a mi hermano. *He bought it of (from) my brother.*
Pidió un favor a mi padre. *He asked a favor of my father.*

The indirect object (dative case) of pronouns or nouns is used in Spanish to indicate the person to whose advantage or interest the action takes place. This 'dative of advantage or interest' construction is frequent with reflexive pronouns, in which case the dative has various idiomatic meanings and cannot always be translated in English.

The indirect object is also used to express the person *from* whom something has been taken away or *of* whom something

has been asked. This 'dative of separation' occurs with such verbs as *robar*, *to steal*, *quitar*, *to take away*, *tomar*, *to take*, *comprar*, *to buy*, *pedir*, *to ask*.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo:

1. (*contestar*) Es mejor que yo — a esa carta. 2. (*traducir*) No es menester que Vds. — ese trozo para comprenderlo. 3. (*leer*) Es bueno que Vd. — las obras de Lope. 4. (*poder*) Es lástima que nosotros no — viajar por España. 5. (*burlarse*) No es bueno que ellos — de todos. 6. (*apreciar*) Es lástima que Vd. no — el mérito de ese autor. 7. (*leer*) Es menester — el libro para apreciarlo. 8. (*ser*) Es cierto que esas obras — admiradas de todos. 9. (*decir*) Es dudoso que él — la verdad. 10. (*aprender*) Es tiempo que Vd. — el español.

B. Pónganse los pronombres en todas las personas:

1. Estaba leyéndoselos.	4. Me quita ese libro.
2. Quiere quitarle el libro.	5. Se comía algo.
3. No me la roba.	6. Se tomó la libertad de hablar.

C. Sustituyan un pronombre por cada sustantivo en cursiva:

1. Quítele Vd. *la novela*. 2. Les pedía *algunos libros*. 3. Estaba leyéndola *a mi hermano*. 4. Explíqueme *la pieza*. 5. Tráigame *las cartas* de ahí. 6. Nos robaron *las obras* de Lope. 7. Tómele *los libros* a Juan. 8. Le dió *una puñalada* al joven. 9. Le leeré *esa obra*. 10. Se tomó la libertad de escribirnos *una carta*.

D. Sustitúyase un pronombre por el complemento en cursiva:

1. Escribí: *a sus amigas, a un poeta, a su madre*. 2. No quería darnos: *ese libro, las novelas, los juguetes*. 3. No diga eso:

a don Diego, a la joven, a sus hermanos. 4. Hemos visto: *a ese autor, a sus padres, a su madre.* 5. No diga nada: *a doña María, al hombre, a sus hijos.* 6. El rey conocía: *a Lope, a sus padres, sus obras.* 7. Pongamos: *esos libros aquí, esas novelas, esta novela.* 8. Les daba: *sus juguetes, su almuerzo, sus novelas.* 9. Me prestaba: *libros, novelas, dinero.* 10. Nos leía: *la novela, el latín, los versos.*

E. Traduzcan y pongan en su debido lugar las palabras entre paréntesis:

1. Es lástima que no pueda leer (*them to you*). 2. Daba a sus compañeros (*it to them*). 3. Hacía leer a sus compañeros (*them to them*). 4. No queremos quitar (*it away from you*). 5. Estamos prestando libros para que él lea (*them to him*). 6. No dudo que Vd. dará (*it to me*). 7. Le prestaban libros y leía (*them to us*). 8. Leía libros de sus compañeros, pero no robaba (*them from them*). 9. Es probable que ella no pueda decir (*it to me*). 10. Compre Vd. a Juan (*them from him*). 11. Describan Vds. a ella (*it to her*). 12. No sabía leer (*them to them*). 13. Compre un libro de ese autor (*for me*). 14. Traiga Vd. (*them to me*). 15. Creo que darán (*them to you*). 16. Daremos a fin de que Vds. la lean (*it to you*). 17. Dé Vd. luego que llegue (*them to us*). 18. No muestre a Juan (*them to him*). 19. Enviamos a él (*it to him*). 20. Iban a Madrid para dar (*it to him*).

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. I am writing it to him. 2. He wishes to give it to me. 3. Tell it to them. 4. Don't tell it to me. 5. Don't give them to them. (b) 1. I asked them for them. 2. He was reading it to me. 3. Explain it to us. 4. Take it from them. 5. Read it to me.

Escrito. — 1. I asked him for some of Lope de Vega's plays; shall I read them to you? 2. No, don't read them to me; read them to them. 3. Let us read to them Lope de Vega's life. 4. Lend me that book; do lend it to me now. 5. When I finish

it, I shall send it to you. 6. I cannot lend it to you now. 7. Very well, I do not wish to take it away from you. 8. If you cannot lend it to us, describe it to us. 9. It is probable that I shall describe it to you. 10. Take it from him before he leaves.

G. Dictado: 1. MÁS VALE UNA VACA . . .

Un labrador recién casado se estableció en un pueblo, donde logró captarse¹ el respeto de todos los vecinos. Al cabo de un año se le murió una vaca, y poco después se quedó sin mujer. Estaba el pobre viudo triste y para consolarle, algunos vecinos le dijeron:

— Es verdad que la pérdida de su esposa es casi irreparable; pero Vd. es todavía joven, y así puede elegir cualquiera de mis hijas.

Otro le ofrecía su hermana, otro su prima, y el pobre viudo, viéndose tan favorecido, no pudo menos de² exclamar:

— ¡ Ya veo que en este país vale más perder la mujer que la vaca ! Apenas he enviudado,³ ya se me ofrecen cinco mujeres; pero cuando se me murió la vaca nadie vino a ofrecerme otra.

2. ME GUSTAN . . .

Me gustan mucho tus ojos,
me gusta mucho tu pelo,
me gusta mucho tu cara,
me gusta mucho tu cuerpo,
todo en ti me gusta mucho
desde la planta⁴ al cabello.⁵

TRUEBA⁶

¹ to gain for himself. ² no poder menos de + inf. cannot but, cannot help + pres. part. ³ quedarse sin mujer, to remain a widower. ⁴ foot.

⁵ pelo. ⁶ A 19th century writer of pleasing short stories and lyrics.

LECCIÓN XII

Quien temprano se levanta tiene una hora más de vida.	<i>He who rises early has one more hour of life.</i>
Lo que no se puede remediar se ha de aguantar.	<i>What can't be cured must be endured.</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Reflexive Verb: Reflexive and Reciprocal Uses

yo	me lavo	<i>I wash myself</i>
tú	te lavas	<i>you wash yourself</i>
él, ella, Vd.	se lava	<i>he, she washes him(her)self</i>
nosotros, -as	nos lavamos	<i>we wash ourselves</i>
vosotros, -as	os laváis	<i>you wash yourselves</i>
ellos, -as, Vds.	se lavan	<i>they wash themselves</i>

CONJUGATED VERB: Vd. se peina y yo me lavo.

INFINITIVE: Yo deseo peinarme or me deseo peinar.

PRESENT PARTICIPLE: Juan está lavándose or Juan se está lavando.

COMMANDS: Lávese Vd., lávense Vds. BUT: No se lave Vd., no se laven Vds.

1. The reflexive pronouns, like object pronouns, are placed before the conjugated verbs¹ but they may be attached to the verb in the infinitive and present participle. In affirmative commands the reflexive pronouns always follow and are attached to the verb. The stress of the verb remains on the original syllable and is generally indicated with a written accent.

¹ In literary style, even with the conjugated verb, the reflexive and personal pronouns are found attached to the simple tenses (except the future), particularly the preterit, provided the verb stands at the beginning of the sentence: *Rióse el rey cuando los vió, The king laughed when he saw them. Movíales la ambición, They were moved by ambition.*

- | | |
|------------------------------|--|
| 2. Acostaos temprano. | <i>Go to bed early.</i> |
| Acostémonos ahora. | <i>Let us go to bed now.</i> |
| Poneos a escribir. | <i>Begin to write.</i> |
| Pongámonos a leer el cuento. | <i>Let us begin to read the story.</i> |
| Dirigíos a Madrid. | <i>Go to Madrid.</i> |
| Dirijámonos allá. | <i>Let us go there.</i> |

Note the following peculiarities in command forms of reflexive verbs: (1) *d* dropped before *os*, except in *irse*: *sentad + os = sentaos, be seated* (but *idos, go away*); (2) *s* dropped before *nos*: *vamos + os = vámonos, let us go away*; *sentemos + nos = sentémonos, let us sit down*.

- | | |
|--|---|
| 3. En un cuadro, dos hombres se dan la mano. | <i>In one picture, two men shake hands.</i> |
| En otro, un muchacho se quita el sombrero. | <i>In another, a boy is taking off his hat.</i> |

The definite article — and not, as in English, the possessive adjective — is often used with reflexive verbs when speaking of parts of the body or clothing, if the sense is clear.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 4. Se miraron el uno al otro. | <i>They looked at each other.</i> |
| Los artistas se ayudan los unos a los otros. | <i>Artists help one another.</i> |

The plural of some reflexive verbs may be used with *reciprocal* meaning, i.e. representing the action as occurring between two or more individuals. In order to avoid ambiguity, *uno y otro, el uno al otro, uno a otro, etc.*, in both genders and numbers, may be added.

B. The Passive Voice and Substitutes for the Passive

- | | |
|---|--|
| 1. Muchos retratos fueron pintados por ese artista. | <i>Many portraits were painted by that artist.</i> |
| La pintura italiana fué estudiada por Velázquez. | <i>Italian painting was studied by Velázquez.</i> |
| Velázquez fué respetado de todos. | <i>Velázquez was respected by all.</i> |

Note that to form the true passive voice in Spanish, *ser* is used with the past participle, which agrees with the subject in gender and number. The agent (= doer) is preceded by *por* if the action is physical, by *de* when it is mental.

In Spanish the passive is used less than in English, and then mostly in the present, preterit, and future. As a rule, the passive *must* be used when an agent is indicated.

- | | |
|---|---|
| 2. ¿ Qué se ve en el cuadro? | <i>What is seen in the picture?</i> |
| Se halla ese cuadro en Madrid. | <i>That picture is found in Madrid.</i> |
| Se hallan más de sesenta de sus obras en ese museo. | <i>More than sixty of his works are found in that museum.</i> |

Instead of the passive, the reflexive form is employed, especially when the agent is not indicated or the subject is an inanimate thing. The verb is singular or plural according to the subject, which very often follows the verb.

- | | |
|---|--|
| 3. Se sabe muy poco de ese artista. | <i>Very little is known (One knows but little) about that artist.</i> |
| Se le dió al joven una educación excelente. | <i>The young man was given (They gave the young man) an excellent education.</i> |
| Aquí se habla español. | <i>Spanish is spoken (They speak) here.</i> |

An indefinite or impersonal subject, expressed in English by *one, we, you, they, people*, is also expressed in Spanish by the reflexive form. Note that with this 'indefinite passive *se*' the verb is always in the third person singular.¹

¹ The passive is also avoided in Spanish by making use, whenever possible, of an equivalent active construction or by employing the so-called 'passive absolute.' The latter, consisting of a past participle agreeing in gender and number with a noun or pronoun, is used where English would have a clause introduced by a conjunction.

EXAMPLES: — *En España hablan español, Spanish is spoken in Spain. Terminada la función, salimos del teatro, When the performance was ended (lit., The performance over), we left the theater.*

II. EJERCICIOS

A. *Repaso.* — Tradúzcanse las palabras entre paréntesis y sustitúyanlas por los sustantivos:

1. Quitaba los libros a sus amigos (*them from them*). 2. Daba sus juguetes a su compañero (*them to him*). 3. Escribían los versos y él repetía (*them to them*). 4. Escribió alguna comedia y va a (*read it to us*). 5. Vd. comprará unas obras de Lope de Vega (*them from us*). 6. Escriba cartas a sus amigos y (*send them to me*). 7. Describía su vida aventurera (*it to them*). 8. Le dió una bofetada a su amigo (*it to him*). 9. Compró libros para leerlos (*them for himself*). 10. Pudo comprar los libros sin dificultad (*them for himself*).

B. Conjuguen:

(a) en todas las personas

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Me acostaré tarde. | 3. Se moría de hambre. |
| 2. Se dirigió a Madrid. | 4. Se lavaba las manos. |

(b) en el plural

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 5. Debemos ayudarnos. | 7. Se escribirán a menudo. |
| 6. Se veían diariamente. | 8. Una vez se equivocaron. |

C. Repítanse las siguientes oraciones con los sujetos **vosotros** y **nosotros**:

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Levántese Vd. | 4. Escribanse Vds. |
| 2. Mírense Vds. | 5. No se pierda Vd. |
| 3. Quítese el sombrero. | 6. Váyase Vd. a España. |

D. Sustitúyase por el infinitivo la forma apropiada del verbo.

1. (*saberse*, pres.) — que es uno de los grandes maestros de la pintura. 2. (*ser recibido*, pret.) Pocos pintores — por el monarca. 3. (*lavarse*, pres.) En un cuadro un muchacho — las manos. 4. (*mirarse*, pres.) En otro cuadro las personas —

los unos a los otros. 5. (*cortarse*, pres.) En otro lienzo un hombre — el dedo. 6. (*considerarse*, pres.) Velázquez — como el príncipe de los pintores. 7. (*ser estudiado*, pret.) Los pintores italianos — por Velázquez. 8. (*verse*, pres.) En sus cuadros — el genio del artista. 9. (*ayudarse*) Los hombres deben — los unos a los otros. 10. (*levantarse*, imperf.) En aquel tiempo nadie — temprano.

E. Cámbiense las oraciones siguientes a la voz pasiva:

1. Todos admiraron al gran artista. 2. Los artistas apreciarán su arte. 3. Velázquez pintó muchos cuadros célebres. 4. Muchos artistas estudiarán los retratos de Velázquez. 5. El rey recibió al artista. 6. Visitaremos los mejores museos de Europa. 7. Velázquez estudió la pintura italiana. 8. Pacheco aceptó a Velázquez como alumno.

F. Escriban las siguientes oraciones enteramente en español:

1. — muchos cuadros en el Museo del Prado (*can be seen*). 2. Antes de examinar este libro, lavaos — (*your hands*). 3. — con la hija de su maestro (*He married*). 4. Los pintores de aquella época ~~helped~~ (*helped each other*). 5. Esas pinturas ~~are~~ para apreciarlas (*must be seen*). 6. Ese cuadro ~~is~~ todo el mundo (*is admired by*). 7. Velázquez y el monarca — diariamente (*used to see each other*). 8. ¿A qué hora — los museos (*are opened*)? 9. — a menudo de las pinturas de Velázquez (*One speaks*). 10. — en un ambiente favorable para su talento (*He saw himself*). 11. Muchos libros — varios autores sobre el arte de Velázquez (*were written by*). 12. Cuando hablaban en español — perfectamente (*they understood each other*). 13. Sus cuadros — en varios museos de Europa (*are seen*). 14. ¿Por qué no se ha lavado — (*his face*)? 15. En el Museo del Prado — muchas obras maestras (*can be admired*).

G. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. He goes to bed. 2. Do they help each other? 3. I wash my hands. 4. They are mistaken. 5. They see each other. (b) 1. Hats are sold. 2. Pictures are seen. 3. The museum is opened. 4. School is closed. 5. Painting is studied here.

Escrito. — 1. Velázquez is considered the best Spanish painter. 2. His paintings will always be studied by artists. 3. The artists of Velázquez' time used to help one another. 4. They also used to write to one another. 5. Their paintings are seen in many museums of Europe. 6. Did you know that Velázquez married his teacher's daughter? 7. One reads that in many books on his life. 8. Many books are written on Velázquez' art. 9. He was given a very good education. 10. We also know that all of Velázquez' works were admired by the king. 11. The king did not wish to be painted by any other artist. 12. Velázquez died in 1660, respected and beloved by all.

H. Dictado: 1. AQUÍ SE HABLA . . .

En una ciudad de España, frecuentada por muchos extranjeros, se lee esta inscripción en la puerta de un restaurant: « Aquí se habla italiano, francés, inglés. »

Un inglés entra y pregunta por el intérprete.

— No hay intérprete aquí — le dice el mozo.¹

— Pero, ¿ cómo es que en el cartel² se dice que aquí se habla italiano, francés e inglés? Pues, ¿ quién habla todos esos idiomas ?

— Los viajeros, señor.

2. ENTRE ESPOSOS

El marido. — ¡ Trae el despertador³ y toca el timbre !

La mujer. — ¿ Pues qué te ocurre ?⁴

El marido. — Nada, que⁵ se me ha dormido un pie.

¹ waiter.

² sign, notice.

³ alarm clock.

⁴ what is the idea?

⁵ only that.

LECCIÓN XIII

Cada uno es como Dios lo hizo . . . y
 aun peor muchas veces.
 La libertad es uno de los más preciosos
 dones que a los hombres dieron los cielos.

I. GRAMÁTICA

A. The Preterit and Imperfect Indicative

Preterit or Past Absolute

I. hablar	II. aprender	III. vivir
<i>I spoke, I did speak, etc.</i>	<i>I learned, I did learn, etc.</i>	<i>I lived, I did live, etc.</i>
hablé hablaste habló hablamos hablasteis hablaron	aprendí aprendiste aprendió aprendimos aprendisteis aprendieron	viví viviste vivió vivimos vivisteis vivieron

Note (a) that the preterit of regular verbs is formed from the stem of the verb; (b) that for verbs in -er and -ir, the personal endings are the same; (c) that the first person plural of verbs in -ar and -ir have the same form in the present and the preterit; (d) that the stress is always on the ending and that there is an accent mark on the first and third persons singular; (e) that the first vowel of the endings in the first conjugation is *a*, except in the first and third persons singular, and is always *i* in the second and third conjugations.

Irregular Preterits

1. andar ¹	anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron
haber	hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron
poder	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
poner	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
saber ²	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
conducir ³	conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron

Note that when the stem of an irregular verb changes in the preterit, the endings are: -e, -iste, -o, -imos, -isteis, -ieron, without any accent marks; and that when the stem ends in j, as in *conduje*, the third person plural ends in -eron.

2. decir <i>to say</i>	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron
hacer <i>to do</i>	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron
querer <i>to want</i>	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
venir <i>to come</i>	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron
dar <i>to give</i> ⁴	di, diste, dió, dimos, disteis, dieron
ser (ir) <i>to be (go)</i>	fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron
caer <i>to fall</i> ⁵	caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron
traer <i>to bring</i>	traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron

Dar, *ser*, and *ir* are quite irregular; *dar* has the endings of a verb of the second or third conjugation, and *ser* and *ir* are identical in the preterit.

3. *sacar to take out*: saqué, sacaste, etc.
llegar to arrive: llegué, llegaste, etc.
empezar to begin: empecé, empezaste, etc.

Orthographic-changing verbs ending in -car, -gar, and -zar are spelled in the first person singular of the preterit like the above models. (See Lección 6, A, iv.)

¹ Like *andar*: *estar* (estuv-) and *tener* (tuv-). ² Like *saber*: *caber* (cup-). ³ All verbs formed from the root -ducir are conjugated like *conducir*. ⁴ Like *dar*: *ver*. ⁵ Like *caer*: *creer*, *leer*, *oír*.

4. *sentir to regret:* sentí, sentiste, *sintió* *sintiendo*
 sentimos, sentisteis, *sintieron*
- pedir to ask for:* pedí, pediste, *pidió* *pidiendo*
 pedimos, pedisteis, *pidieron*
- dormir to sleep:* dormí, dormiste, *durmió* *durmiendo*
 dormimos, dormisteis, *durmieron*

In conjugating the preterit tense, radical-changing verbs of the third conjugation change *e* to *i* and *o* to *u* in the third person singular and plural. The present participle undergoes the same vowel changes.

Imperfect Indicative

I. hablar	II. aprender	III. vivir
<i>I was speaking, used to speak, I spoke</i>	<i>I was learning, etc.</i>	<i>I was living, etc.</i>
habl aba habl abas habl aba habl ábamos habl abais habl aban	aprend ía aprend ías aprend ía aprend íamos aprend íais aprend ían	viv ía viv ías viv ía viv íamos viv íais viv ían

Note (a) that the imperfect of regular verbs is formed from the stem of the verb; (b) that for verbs in *-er* and *-ir*, the personal endings are the same and that this rule applies to all irregular verbs as well, save *ser*, *ir*, and *ver*; (c) that this tense is stressed on the same syllable throughout; (d) that, for verbs in *-ar*, the first person plural only bears a written accent, but verbs in *-er* and *-ir* have an accent mark on all persons.

Note the only three irregular verbs in the imperfect indicative:

- ser to be:* era, eras, era, éramos, erais, eran
ver to see: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían
ir to go: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

B. Uses of the Preterit and Imperfect

Preterit

Napoleón invadió el suelo español.	<i>Napoleon invaded the Spanish soil.</i>
La guerra no duró diez años.	<i>The war did not last ten years.</i>
¿En qué año comenzó esa guerra?	<i>In what year did that war begin?</i>

The preterit is used to express a wholly completed past action or state. It is the ordinary past tense of conversation and corresponds to the English simple past tense. Note that the auxiliary *did*, found in English with the negative and interrogative verb form, is not expressed in Spanish.

The preterit describes a single action that happened at some definite time in the past. This tense must always be used in Spanish if the phrase *on that occasion* can be added to an English past form without changing the meaning.¹

The preterit is especially adapted to narration.

Imperfect

1. Tenían amigos y los veían todos los días.	<i>They had friends (all along) and used to see them daily.</i>
Los españoles se ayudaban los unos a los otros.	<i>The Spaniards would help each other.</i>
Hablábamos de esa guerra.	<i>We were speaking of that war.</i>

The imperfect describes an action or state *which used to go on repeatedly* or *was continued habitually*. This tense corresponds to the English "used to" or "would" followed by an infinitive, or the past of *to be* with the *-ing* form, or the simple past tense if it implies habitual or repeated action.

The imperfect is especially adapted to description.

¹ In narration, after such conjunctions of time as *apenas*, *scarcely*, *cuando*, *when*, *luego que* (*así que*), *as soon as*, the so-called preterit perfect is used in literary language, with the tense of the main clause always in the preterit: *Cuando hubo hablado al general salió*, *When he had spoken to the general, he left*. But in spoken language the simple preterit is generally preferred to the compound even after such conjunctions.

2. (a) Cuando los franceses atacaban, los españoles se defendían. *Whenever the French attacked, the Spaniards defended themselves.*
 Mientras los hombres peleaban las mujeres los ayudaban. *While the men fought, the women helped them.*
- (b) Los soldados comían cuando llegó el enemigo. *The soldiers were eating when the enemy arrived*
 Los españoles atacaron a los franceses mientras estaban en Madrid. *The Spaniards attacked the French while they were in Madrid.*

When two uncompleted past actions are stated as occurring *at the same time*, both are expressed by the imperfect.

When one past action is stated as occurring *within* another, the imperfect is used to describe what was going on when something else happened, while the preterit expresses what actually happened.

3. Hace dos años que viven en España. *They have been living in Spain two years.*
 Hacía tres meses que estaban allí cuando llegó el enemigo. *They had been there three months when the enemy arrived.*
 Hacía dos meses que les escribíamos cuando recibimos una carta de ellos. *We had been writing them for two months when we received a letter from them.*

The Spanish imperfect has the force of the English pluperfect when used with expressions of time denoting a start and a continuance of the action in the past. The formula for this so-called "idiomatic" imperfect is *hacía . . . que*.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Traduzcan al español las palabras entre paréntesis:

1. — en un ambiente favorable para su talento (*He found himself*). 2. — muchos cuadros en el Museo del Prado (*can*

be seen). 3. Algunas obras de Velázquez — otros artistas (*were copied by*). 4. En España — a menudo de Velázquez (*one reads*). 5. ¿A qué hora — el Museo del Prado (*is opened*)? 6. Antes de tomar este libro, lavémonos — (*our hands*). 7. ¿Con quién — la hija de su maestro (*did... marry*)? 8. Velázquez y su maestro — mucho (*used to admire each other*). 9. Esos cuadros — todo el mundo (*are seen by*). 10. Sus padres fueron — todos los vecinos (*respected by*).

B. Repitan las oraciones con los sujetos nosotros, ellos y Vd.:

1. Hablaba de la guerra. 2. Alguien entraba en el cuarto. 3. Le daba un libro. 4. Veía a los soldados. 5. Cerraba los libros. 6. Me paseaba a menudo. 7. ¿Tenía yo armas? 8. Escribía cuando salía. 9. Defendía a las mujeres. 10. Veía los buques.

C. Usen el pretérito del verbo en el margen:

1. *poner*: yo —, Vds. —, nosotros —, él —.
2. *querer*: nosotras —, yo —, Vd. —, ellas —.
3. *decir*: ella —, nosotros —, ellas —, yo —.
4. *pedir*: yo —, Vd. —, ellos —, nosotros —.
5. *conducir*: nosotros —, yo —, Vd. y yo —, Vds. —.
6. *dar*: nosotros —, ellas —, yo —, ella —.
7. *andar*: Vds. —, yo —, él —, nosotros —.
8. *empezar*: yo —, Luis —, Vds. —, ellas —.
9. *dormir*: nosotros —, yo —, ellos —, Vd. —.
10. *venir*: nosotras —, ellos —, yo —, Vd. —.
11. *traer*: él —, yo —, Vd. y yo —, Vds. —.
12. *poder*: nosotros —, yo —, Ana —, Vd. —.
13. *haber*: nosotros —, ellos —, Luis —, yo no —.
14. *caer*: Vd. —, yo —, nosotros —, ¿no — él?
15. *saber*: yo no —, Vd. —, ella no —, ellos —.

D. Usen el imperfecto de (a) *ser*, (b) *llegar*, (c) *ver*, (d) *vivir*, (e) *ir*:

- | | | |
|-----------------|-------------------|-------------|
| 1. ¿ — ella ? | 5. Vds. no —. | 9. Ellos —. |
| 2. ¿ Quién — ? | 6. Nosotros no —. | 10. Ana —. |
| 3. Ellas no —. | 7. Él no —. | 11. Vd. —. |
| 4. Felipe no —. | 8. Ella —. | 12. Yo —. |

E. Cambien el verbo al pretérito y luego al imperfecto:

1. La guerra es inevitable. 2. Se declaran independientes. 3. La nación toma parte en esa guerra. 4. Todos defienden a la patria. 5. Los soldados tienen que salir de la ciudad. 6. En esa ciudad muere mucha gente. 7. Hay varias batallas en esa guerra. 8. España no pierde su prestigio. 9. El enemigo quiere apoderarse de España. 10. Todos resisten a las tropas del enemigo.

F. Traduzcan las palabras entre paréntesis:

1. Los soldados — algo mientras — al campo (*saw ... were going*). 2. — hablar pero no — (*He wanted to ... could*). 3. Mientras los franceses — en España — protegerse (*were ... had to*). 4. — a los franceses cuando — en la ciudad (*They saw ... lived*). 5. Los habitantes — la muerte a la esclavitud (*preferred*). 6. Nunca — el sol en los dominios de España (*used to set*). 7. Mis amigos — con ellos (*would often go*). 8. — siempre enemigos (*They were*). 9. Las mujeres — ayudar a los hombres (*were going to*). 10. Le — todos los días (*I used to see*). 11. Todos — lo que — que harían (*did ... said*). 12. Los franceses no — apoderarse de España (*could*).

G. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. I always used to read. 2. He would often give us books. 3. He used to talk a good deal. 4. She was going. 5. He was writing. (b) 1. He didn't want. 2. I did

say. 3. Did you bring? 4. They didn't know. 5. Did he fall?

Escrito. — 1. Everybody thought that war was inevitable. 2. War was declared against Napoleon. 3. In that war, everybody took part. 4. All Spaniards defended their country. 5. The whole country resisted the French army. 6. While some fought, others remained at home. 7. The enemy saw that they could not win the war. 8. The women always helped the men in that war. 9. They spoke of this war to everybody. 10. The country did not lose its national prestige.

H. Dictado: UN AMIGO DE SAN MARTÍN

Cuando San Martín peleaba en España contra los franceses, fué muy amigo de ¹ un capitán español de apellido Aguado. Al trasladarse ² San Martín a América para pelear por la independencia de su patria, Aguado se retiró del ejército, hizo buenos negocios y al fin se estableció en París como banquero.

En 1824 el general San Martín llegó a París, pobre y desterrado.³ Una mañana, mientras se estaba vistiendo, entró en su habitación ⁴ una persona que, después de mirarle fijamente algunos segundos, exclamó:

— ¡ Ah ! tú eres el mismo San Martín.

— Y tú debes de ser . . . Aguado — contestó el general.

Los dos viejos amigos se abrazaron ⁵ afectuosamente.

— Almorzarás conmigo — dijo San Martín.

— No — contestó Aguado — nos esperan en mi casa. Saben que he venido a buscarte.

Salieron juntos a la calle y llegaron a un gran palacio. Viendo tanta riqueza, San Martín dijo:

— Por lo que veo,⁶ tú eres el banquero Aguado.

— ¡ Qué quieres, hombre ! — contestó Aguado — cuando uno no puede ser libertador de medio mundo, ha de contentarse con ser banquero . . .

¹ a very good friend of. ² to remove, go. ³ exiled. ⁴ cuarto. ⁵ embraced. ⁶ por lo visto.

LECCIÓN XIV

Nada quisiera más que morir por la patria. *I should esteem nothing better than to die for my country.*

I. GRAMÁTICA

A. The Formation of the Imperfect Subjunctive

I. hablar		II. & III. aprender, vivir	
FIRST FORM	SECOND FORM	FIRST FORM	SECOND FORM
habl ase	habl ara	aprend iese	aprend iera
habl ases	habl aras	aprend ieses	aprend ieras
habl ase	habl ara	aprend iese	aprend iera
habl ásemos	habl áramos	aprend iésemos	aprend iéramos
habl aseis	habl arais	aprend ieseis	aprend ierais
habl asen	habl aran	aprend iesen	aprend ieran

1. The imperfect subjunctive has two forms, obtained by adding two sets of endings to the stem of the third person of the preterit. The endings of the second and third conjugations are identical. The *-ase*, *-iese* and *-ara*, *-iera* forms are identical in meaning, but the *-ara*, *-iera* forms are more common in Spanish America.

2. The imperfect subjunctive of radical-changing verbs:

sentir: sintiese, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen
 sintiera, sintieras, sintiera, sintiéramos, sintierais, sintieran
 pedir: pidiese, pidieses, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen
 pidiera, pidieras, pidiera, pidiéramos, pidierais, pidieran
 dormir: durmiese, -ses, -se, durmiésemos, durmieseis, durmiesen
 durmiera, -ras, -ra, durmiéramos, durmierais, durmieran

Note that the law of radical-changing preterits applies to all forms of the imperfect subjunctive.

3. The imperfect subjunctive of irregular verbs:

andar:	anduviese <i>or</i> anduviera	ser <i>or</i> ir:	fuese <i>or</i> fuera
caer:	cayese <i>or</i> cayera	poder:	pudiese <i>or</i> pudiera
conducir:	condujese <i>or</i> condujera	poner:	pusiese <i>or</i> pusiera
dar:	diese <i>or</i> diera	querer:	quisiese <i>or</i> quisiera
decir:	dijese <i>or</i> dijera	saber:	supiese <i>or</i> supiera
estar:	estuviese <i>or</i> estuviera	tener:	tuviese <i>or</i> tuviera
haber:	hubiese <i>or</i> hubiera	traer:	trajese <i>or</i> trajera
hacer:	hiciese <i>or</i> hiciera	venir:	viniese <i>or</i> viniera

The irregular as well as the regular imperfect subjunctives are formed from the preterit stem of the verbs. Note that the irregular imperfect subjunctives all end in *-iese* and *-iera* because they are confined to the second and third conjugations. *Ser*, *ir*, *decir*, and *conducir* are exceptions.

B. Uses of the Imperfect Subjunctive

- | | |
|---|---|
| 1. Todos le aconsejaron que tomara lecciones de dibujo. | <i>All advised him to (that he should) take drawing lessons.</i> |
| Dudábamos que fuera independiente en aquella época. | <i>We doubted that he was (his being) independent at that time.</i> |
| Temían que él no llegara a su destino. | <i>They feared that he might not arrive at his destination.</i> |
| Nos gustaría que Vd. viera un cuadro de Goya. | <i>We should like you to see a picture of Goya's.</i> |
| No sería posible que Goya lo hiciera. | <i>It would not be possible for Goya to do it.</i> |

The imperfect subjunctive is used under the same general conditions as the present subjunctive, namely, after certain impersonal expressions, conjunctions, and verbs, in relative clauses, etc. More specifically, the imperfect subjunctive appears in the dependent clause when the verb of the principal clause is in the preterit, imperfect or conditional.

The English translation of the imperfect subjunctive changes according to the sentence. It is rendered by the

simple present or past tense, by the infinitive, the participle, by *might*, *should*, and still other forms.

2. ¡ Ojalá (que) pudiera pintar *I wish I could paint like John!*
como Juan! ¹

¡ Ojalá (que) viviese tal artista! *Would that such an artist lived!*

The imperfect subjunctive is also used to express a wish that is considered impossible of fulfilment at the present time.

3. ¿ Pudiera Vd. decirme su nombre? *Could you (please) tell me his name?*

Quisiera hablarle de ese cuadro. *I should like to speak to you about that picture.*

The *-ra* form of the imperfect subjunctive also expresses a softened statement or polite request, or desire. This use is similar in force to the conditional (*Me gustaría comprar.* ¿ Podría Vd. decirme?)

II. EJERCICIOS

A. *Repaso.* — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. Todos — de la Guerra de la Independencia (*used to speak*).
2. Los habitantes de esa ciudad — pero no — (*perished . . . surrendered*).
3. La guerra — el 2 de mayo de 1808 (*began*).
4. La Guerra de la Independencia — seis años (*lasted*).
5. Mientras unos — en las calles, otros — en busca de armas (*fought . . . ran*).
6. Cuando mi padre — joven — esa ciudad (*was . . . visited*).
7. Mientras los franceses — en España, — defenderse (*lived . . . had to*).
8. — de la guerra cuando Juan — (*We were speaking . . . entered*).
9. Todos los días — lo mismo (*we used to say*).
10. Mientras — allí los soldados — en la ciudad (*they were . . . entered*).

¹ Such improbable wishes are introduced by ¡ ojalá (que)! and the *que* is often omitted. The present subjunctive with or without ¡ ojalá! expresses wishes that *can* be fulfilled: ¡ Ojalá (que) tenga Vd. éxito! *I hope you may have success!* ¡ Que tenga éxito! *May you have success!*

B. Escribáse la forma apropiada del verbo en cursiva:

1. (*poder*) Quisiera que Vd. — apreciar su talento. 2. (*hacer*) Todos dudaban que esa obra le — famoso. 3. (*pintar*) Fué probable que él — muchos cuadros durante esa época. 4. (*ver*) No deseábamos que Vds. — ese cuadro. 5. (*comprar*) Me gustaría que Vd. — un libro sobre la vida de Goya. 6. (*saber*) Nunca hubo artista que — pintar con tal maestría. 7. (*marcharse*) Siempre le rogaba que — a Italia. 8. (*tener*) ¡ Ojalá que ellos — muchos amigos! 9. (*hacer*) No creía que Vds. lo —. 10. (*estudiar*) Sus padres insistieron en que Francisco — las bellas artes.

C. En las oraciones siguientes háganse concordar los tiempos:

1. No deseábamos que Vd. le viera.
 (a) Deseo que Vd. (c) Sentía que ellos . . .
 (b) Deseó que yo (d) Dudó que Vds.
2. Sería menester que les escribiésemos.
 (a) Era menester que yo . . . (c) Fué justo que ellos . . .
 (b) Es necesario que Vd. . . . (d) Era dudoso que él . . .
3. No había nadie que no le conociera.
 (a) No hubo nadie (c) No hay nadie . . .
 (b) No habría nadie (d) ¿ No había nadie . . . ?
4. Se enfermó antes de que yo pudiera llegar a Roma.
 (a) Se enfermaría antes de que ellas . . .
 (b) Se enfermaban antes de que nosotros . . .
 (c) Se enferma antes de que Vds. . . .

D. Escribanse las siguientes oraciones enteramente en español:

1. Los españoles dudaban que él — allí (*would live*). 2. Es evidente que — un gran artista (*was*). 3. Ellos desearían que yo — a Madrid (*return*). 4. Era dudoso que él lo — (*would do*). 5. No había nadie que — tantos amigos (*had*). 6. Du-

damos que él — a varios soberanos de España (*painted*). 7. ¡Ojalá que le — en esa ciudad (*we had seen*)! 8. Querían que yo — una profesión (*should learn*). 9. Fué menester que él — parte en esas reuniones (*take*). 10. Me gustaría que Vd. — la verdad (*tell*). 11. Es dudoso que él — tal cosa (*will do*). 12. No queremos que Vds. — largo tiempo ahí (*remain*).

E. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) I doubt that: he will come; they lived; he returned; you will do; they painted. (b) I should like: you to see; him to learn; them to go; her to do; you to have.

Escrito. — 1. There was no artist who painted so many masterpieces. 2. We should like you to see some of his paintings. 3. Did you believe that so many (*tantos, -as*) works were painted by one man? 4. My friends wanted me to visit that museum. 5. Didn't you know that Goya was a great artist? 6. Did he want you to see only Goya's works? 7. Was it necessary for you to go there? 8. I shall go to that museum before my brother returns from Spain. 9. There is nobody who can paint as well as Goya. 10. We doubted that this painting made him famous.

F. Dictado: EL PROFETA

Cierto rey supo ¹ que había en su corte un bribón ² que profetizaba.³ Le llamó para hacerle una pregunta, con la intención de que, si la respuesta no le satisfacía,⁴ le arrojaría ⁵ por la ventana. Vino el astrólogo y el rey le dijo: — Quisiera saber si puedes decirme lo que va a sucederte ⁶ al poco rato.

El astrólogo, que era entendido,⁷ respondió: — Señor, sé que he de morir una hora antes que Vuestra Majestad.

El rey, muy asustado ⁸ por la respuesta, le señaló ⁹ una buena pensión y le encargó ¹⁰ que cuidase de su persona.

¹ *learned*; from *saber*. ² *scoundrel*. ³ *profetizar to prophesy*.
⁴ *satisfacer*. ⁵ *would throw*. ⁶ *happen to you*. ⁷ *shrewd*. ⁸ *frightened*.
⁹ *appointed, fixed*. ¹⁰ *advised, warned*.

LECCIÓN XV

Lo barato cuesta caro.
Lo poco agrada lo mucho
enfada.

*What is cheap costs dearly.
Little pleases and a lot an-
noys.*

I. GRAMÁTICA

A. The Neuter *lo*: Pronoun, Article, and Adverb

1. ¿Sabe Vd. en qué ciudad nació? Sí, lo sé. *Do you know in which city he was born? Yes, I know.*
¿Eran valientes los soldados de Bolívar? Sí, lo fueron. *Were Bolívar's soldiers brave? Yes, they were. They wanted to be.*
Querían serlo.

Note that the neuter pronoun *lo* is used to refer to (a) a statement or idea; (b) a preceding adjective or adverb. It is called 'neuter' because it never refers to a noun and therefore is never masculine or feminine.

2. ¿Ha leído Vd. lo escrito de esa época? Sí, lo he leído varias veces. *Have you read what is written of that period? Yes, I did, several times.*
Bolívar sabía que lo útil no es siempre lo ideal. *Bolívar knew that the useful is not always the ideal (that which is useful . . . that which is ideal).*

The neuter article *lo* is required before a masculine adjective or a past participle when these are used with the force of an abstract noun.¹

Note also the following idiomatic expressions:

por lo menos	<i>at least</i>
a lo mejor	<i>when least expected</i>
por lo visto	<i>apparently</i>

¹ For neuter *lo* que, *lo* cual, see Lección 16 on the Relatives.

lo mío, lo suyo, etc.	<i>mine, yours (what is mine, yours), his, hers (what is yours, his, hers), etc.</i>
lo de siempre	<i>the same old thing (story)</i>
por lo tanto	<i>therefore, accordingly</i>
por lo cual	<i>wherefore, for which reason</i>
Hizo lo mejor que pudo. ¹	<i>He did the best (as well as) he could.</i>
Vino lo más pronto posible.	<i>He came as soon as possible.</i>

B. The Neuter Pronoun *ello*

¿Sabe Vd. que Bolívar era republicano? Lo sabía, pero no estaba seguro de ello.	<i>Do you know that Bolívar was republican? I knew it, but I was not sure of it.</i>
Para ello sacrificó toda su vida.	<i>For it (that) he sacrificed his whole life.</i>

The neuter *ello*, *it*, is used mainly as the object of a preposition. It may also be a subject pronoun, most frequent in the phrase *ello es que*, *the fact is that*. *Ello* is used only in referring to an idea or to something indefinite.

II. EJERCICIOS

A. Repaso. — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. ¡Ojalá que — la verdad (*he would tell*)! 2. Todos dudaban que esa obra le — popular (*would make*). 3. No había cuadro de otro artista que — tal importancia (*had*). 4. Suponiendo que Vds. — a la capital, ¿qué harían? (*arrived*). 5. ¡Ojalá que ese cuadro — su obra maestra (*were*)! 6. No hubo ciudad que — al mundo tal artista (*gave*). 7. Era posible que ellos — a Italia (*might go*). 8. Sería probable que un día Vd. — de Madrid (*leave*). 9. No creí que — aragonés (*he was*). 10. Ellos temían que yo no — su nombre (*should remember*).

¹ Before the superlative of an adverb (when followed by a qualifying word or expression) *lo* = *as . . . as*.

B. Explíquese en inglés el uso de las palabras *lo* y *ello* en las oraciones siguientes:

1. ¿Quién es el héroe de la independencia sudamericana? No lo sé. ¿Quieren Vds. saberlo? 2. ¿Ha leído Vd. lo escrito sobre aquella época? 3. Para ello deben Vds. leer mucho. 4. En ese libro puede leerse lo bueno y lo malo de esa época. 5. En algunas batallas Bolívar hizo no sólo lo posible sino casi lo imposible. 6. Con ello pudo ganar brillantes victorias.

C. Contesten a las preguntas siguientes, empleando *lo* o *ello*:

1. ¿Sabe Vd. en qué país nació Bolívar? (No... sé...) 2. ¿Era grande el ejército del enemigo? (No... era...) 3. ¿Eran valientes los soldados del ejército español? (Sí, ... eran...) 4. ¿Es interesante la historia de su vida? (Debe de ... ser...) 5. ¿Era impaciente Bolívar? (Sí, ... era ... algunas veces.) 6. ¿Eran disciplinados sus soldados? (No ... eran ... siempre. No todos ... eran ...) 7. ¿Fué valiente en todas esas batallas? (Sí, siempre ... fué...) 8. No sé nada de ...

D. Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. Bolívar sabía que *the noble* no es siempre *the useful*. 2. Nosotros también sabemos *that they are not*. 3. Es probable que Vds. lean *what is written* sobre ese gran hombre. 4. Deberán leer las mejores obras *for it*. 5. Tomó parte activa en la revolución y ellos hicieron *the same*. 6. Bolívar realizó su sueño, pero *for that* murió pobre. 7. ¿Sabían Vds. que viajó por Europa? No, *we did not*. 8. No sabíamos que la república de Bolivia llevara su nombre. *Did you know it?* 9. *The fact is* (use *cierto*) que murió odiado de sus enemigos. 10. ¿Terminó los estudios *the best he could?* 11. ¿Triunfaron las ideas de Bolívar? *We cannot say*. 12. ¿Son valientes los caudillos de la revolución? *Yes, they are*. 13. ¿Pertenebió Bolívar a una familia noble?

I don't know. 14. Todos dicen que nadie puede hacer *the impossible*. 15. Naturalmente no pudo hacer *the insuperable*.

E. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) Do you know that?: I do; he does not; we do not; they do; she does not. (b) He did: the good and the bad; the easy and the difficult; the useful and the noble; the best he could; it as soon as possible. (c) Are they brave?: They are; they wish to be; let them be; they will always be.

Escrito. — 1. Do you know who Bolívar is? I should like to know. 2. The history of that period teaches us the good and the admirable in his character. 3. We know that Bolívar did the best he could. 4. With it all, he won many battles. 5. Were his soldiers poor? I don't know. 6. Were his soldiers brave? They always were. I am sure of it. 7. What is written about Bolívar teaches us a lesson. Is it important? Yes, it is. 8. The good is not noticed (*notar*) in a man's life, but the bad is. 9. Are you thinking of the good that he did? 10. I am thinking of it, but I do not remember (*acordarse de*) it.

F. Dictado: EL CRIADO PEREZOSO

Un joven entró al servicio de un caballero.

— Por lo visto,¹ ésta es la primera vez que eres criado, ¿verdad? — le preguntó el amo.

— Sí, señor.

— Bueno, pues te daré treinta pesetas, casa y comida,² y también te vestiré.

— Gracias, señor; acepto y haré lo mejor que puedo.

Al día siguiente el caballero se levantó tarde y como no vió al criado, fué al cuarto ³ de éste y le encontró en cama.

— ¿No te levantas, perezoso?

— Sí, señor; hace media hora estoy pensando en ello. Pero como Vd me dijo ayer que me vestiría, le esperaba.

¹ por lo que veo. ² board and lodging. ³ habitación.

LECCIÓN XVI

Lo que bien se aprende no se olvida.	<i>What is well learned is not forgotten.</i>
A quien Dios quiere le da una casa en Sevilla.	<i>Whom God loves he gives a house in Seville.</i>

I. GRAMÁTICA

A. The Relative Pronouns

- | | |
|--|--|
| 1. San Martín era hombre que inspiraba a los soldados. | <i>San Martín was a man who inspired his soldiers.</i> |
| Preparó el ejército que cruzó los Andes. | <i>He prepared the army that crossed the Andes.</i> |
| Habló a los espías que envió a Chile. | <i>He spoke to the spies whom he sent to Chile.</i> |
| Es el colegio en que estudió. | <i>It is the school in which he studied.</i> |
| Es la batalla de que hablé. | <i>It is the battle of which I spoke.</i> |

Que, *who*, *whom*, *which*, *that*, the most commonly used relative, refers to persons or things when used as subject or object. When used after a preposition, *que* refers only to things. *Que* is invariable.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 2. Es el soldado a quien vimos. | <i>It is the soldier whom we saw.</i> |
| Es el hombre a quien escribimos. | <i>He is the man to whom we wrote.</i> |

Quien, -es, *who*, *whom*, used to designate the antecedent more clearly, refers only to persons, especially after a preposition. *Quien* is also used as a subject for greater emphasis.

- | | |
|--|---|
| 3. Fueron los soldados de San Martín los cuales (los que) triunfaron. | <i>San Martín's soldiers were the ones who triumphed.</i> |
| Tomó parte en la batalla de Bailén, la cual fué una victoria para los españoles. | <i>He took part in the battle of Bailén, which was a victory for the Spaniards.</i> |

El (la) cual, los (las) cuales and el (la) que, los (las) que are used when *que* and *quien*, on account of their form, are not clear. They indicate more specifically the gender and number of one of two antecedents. With *el (la) que (cual)*, the *el* contracts with *de* and *a* like an ordinary definite article.

4. Hizo lo que dijo, como lo había proyectado. *He did what he said, as he had planned.*
 Volvió a la Argentina, lo que gustó a los patriotas. *He returned to Argentina, which pleased the patriots.*

Neuter *lo que (lo cual)* refers to a clause, sentence, phrase or idea. *Lo que* also renders *what* when it means *that which* in English. It is invariable in form.¹

5. El que lee la historia de América apreciará la fama de Bolívar. *He who reads the history of America will appreciate Bolívar's fame.*
 Los que llegaron a Buenos Aires sirvieron la causa de la libertad. *Those who arrived at Buenos Aires served the cause of liberty.*

El que (la que, etc.) and *quien, -es* are often used to express the meaning of *he who, she who, the one who, those who*.

6. Estudió en un colegio, cuyo nombre hemos olvidado. *He studied in a school, the name of which we have forgotten.*
 San Martín, cuya conducta fué admirable, triunfó. *San Martín, whose conduct was admirable, triumphed.*

Cuyo, -a, -os, -as, whose, of whom, of which, refers to persons and things and agrees in gender and number with the noun that follows it or the thing possessed.

¹ The use of *lo que* in comparisons is important: (a) When *than* is followed by a clause, it is usually expressed by *de lo que*, provided the comparison is made with an adverb or adjective: *Escribe más de lo que quiere, He writes more than he wants. Es menos prudente de lo que parece, He is less prudent than he seems.* (b) But when the comparison is made with a noun in the first clause, *than* is rendered by *del que (de la que, de los que, de las que)*: *Tiene más dinero del que necesita, He has more money than (what) he needs. Compra más libros de los que lee, He buys more books than (what) he reads.*

B. The Subjunctive with Compound Relatives

Quienquiera que lea la historia, admirará a Bolívar.	<i>Whoever reads history will admire Bolívar.</i>
Cualquiera que sea el plan, la victoria no será fácil.	<i>Whatever the plan may be, victory will not be easy.</i>
En dondequiera que se hable español, su nombre es famoso.	<i>Wherever Spanish is spoken, his name is famous.</i>

Such compound relatives as *quienquiera*, *whoever*, *cualquiera*, *whatever*, (a, en) *dondequiera*, *wherever*, *cualquiera*, *whenever*, are always followed by the subjunctive preceded by *que*. *Cualquiera* may drop the final *a* before a noun it modifies.

NOTE. — In connection with relative clauses it is the nature of the antecedent that determines whether the subjunctive or the indicative should be used. (See Lección 8.)

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. — es trabajar mucho (*What-is-important*). 2. ¿Es célebre el nombre de Bolívar en el mundo entero? Creemos que — (*it is*). 3. — particularmente en los países hispanoamericanos (*It is*). 4. ¿Fué odiado de sus enemigos? Sí, siempre — (*he was*). 5. ¿Es Bolívar tan ilustre como Napoleón? Sí, — para los hispanoamericanos (*he is*). 6. ¿Eran valientes los soldados de Bolívar? Sí, — (*they were*). 7. Siempre querían — (*to be*). 8. — sobre Bolívar es importante (*What-is-written*). 9. — es que Bolívar fundó cinco repúblicas (*What-is-certain*). 10. Para — tuvo que sacrificar su vida (*it*).

B. Escójase la forma apropiada del relativo:

1. (*de quien*, *cuyo*, *de que*) El hombre, — nombre no recuerdo, es argentino. 2. (*la cual*, *dondequiera que*, *lo que*) En

— estemos siempre hablaremos de Bolívar. 3. (*el que, el cual, que*) San Martín, — era natural de la Argentina, pasó algunos años en Madrid. 4. (*quien, que, el que*) San Martín era el soldado — había aprendido las reglas por experiencia. 5. (*cuyo, quien, la cual*) La obra de Bolívar, — es eterna, es inspiradora. 6. (*cualquiera que, quienes, cuya*) — sea la causa, es buena. 7. (*quien, que, cuyo*) Bolívar es el héroe de — hablamos. 8. (*el cual, que, cuya*) Maipú fué otra victoria en — triunfaron los soldados de San Martín. 9. (*los cuales, quienquiera que, lo que*) — lea ese libro lo hallará interesante. 10. (*que, quien, el cual*) El libro — tengo en la mano es bastante interesante.

C. Reemplacen la raya con el relativo apropiado:

1. — que sea el título, lo hemos olvidado. 2. Ése es un libro de la Independencia, — no hemos leído. 3. Hizo todo — había proyectado. 4. Visitaremos la casa de Bolívar en — que se halle. 5. ¿Sabe Vd. quién es el autor del libro — me dió? 6. — leen ese libro apreciarán a ese patriota. 7. Bolívar, — victorias fueron muchas, sufrió algunas derrotas. 8. — que sea, es un buen patriota. 9. — fundó cinco repúblicas, murió pobre y odiado de sus enemigos. 10. Las personas — hablamos admiraban el nombre de San Martín.

D. Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. San Martín peleó en el regimiento de Murcia, en — recibió su bautismo de fuego (*which*). 2. — recibieron a San Martín fueron patriotas argentinos (*Those who*). 3. En — que se mencione el nombre de Bolívar, es admirado de todos (*wherever*). 4. Sus padres, — eran argentinos, viajaban por España (*who*). 5. Los cuatro mil valientes — cumplieron el plan triunfaron en Chacabuco (*who*). 6. — que lea la historia de América apreciará la fama de Bolívar (*Whoever*). 7. San Martín, — valor llamó la atención de su general, fué nombrado coronel

(*whose*). 8. El libro — le gustó trataba de la independencia sudamericana (*which*). 9. La batalla de Bailén, en — tomó parte San Martín, fué una derrota completa para los franceses (*which*). 10. Es el héroe de la independencia sudamericana a — admiramos (*whom*).

E. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. He who. 2. She who. 3. They who (*fem.*). 4. The man to whom. 5. The general whose name. (b) 1. What he needs. 2. The street through which. 3. My friend who. 4. The soldier who. (c) 1. Whoever speaks. 2. Wherever you be. 3. Whatever book he reads. 4. Whenever he writes.

Escrito. — 1. Do you know what we must do? 2. We must read a book on San Martín, who is the national hero of Argentina. 3. San Martín is the hero of whom we are speaking. 4. Whoever travels through Argentina will know and admire him. 5. The victories which he won were many. 6. The Andes are high mountains which are found between Argentina and Chile. 7. San Martín, whose country was Argentina, was the hero of the South. 8. The spies whom he sent to Chile were many. 9. Wherever his house is, we shall visit it. 10. San Martín's daughter, with whom he lived the last years of his life, admired him very much.

F. Dictado: LA RECETA ¹

Una vez un campesino detuvo su carruaje ² delante de una botica ³ y bajó ⁴ de él una puerta muy grande. Al entrar con ella en la botica el boticario, muy asombrado, le dijo: — ¡ Pero hombre! Lo que buscarás es una carpintería; ésta no es una carpintería, sino una botica.

— Ya lo sé — contestó el campesino — y una botica es la que busco. Mi mujer está muy enferma, y como no tenemos ni tinta ni papel en casa, el médico escribió la receta con tiza en esta puerta.

¹ prescription. ² wagon. ³ drug store. ⁴ took down.

LECCIÓN XVII

En lo justo,	A su esclavo que pecara,
Dice el cielo que obedezca	Obligación no tuviera
El esclavo a su señor;	De obedecerle; porque
Porque si el señor dijera	Quien peca mandado, peca. ¹

I. GRAMÁTICA

A. The Perfect and Pluperfect Subjunctive

SINGULAR		PLURAL	
haya	} hablado	hayamos	} hablado
hayas		hayáis	
haya		hayan	
1. hubiese	} hablado	hubiésemos	} hablado
hubieses		hubieseis	
hubiese		hubiesen	
SINGULAR		PLURAL	
2. hubiera	} hablado	hubiéramos	} hablado
hubieras		hubierais	
hubiera		hubieran	

The perfect subjunctive is formed by adding the past participle of the verb to the present subjunctive of *haber*. The pluperfect is formed by means of the imperfect *hubiese* or *hubiera*.

¹ *In all things just,
Heaven, no doubt, commands obedience,
And no slave should fail therein;
But, if it should chance, the master
Should command the slave to sin,
Then there is no obligation
To obey him: he who sins
When commanded, no less sinneth.*

CALDERÓN

B. Sequence of Tenses

If the subjunctive is required in the subordinate clause, the tense of the subjunctive depends upon the tense of the verb in the principal clause. As a general rule, simple tenses in the English dependent clause are expressed by simple tenses in Spanish, and compound tenses in English by compound tenses in Spanish.

- | | |
|---|---|
| 1 Es justo que todos sepan la verdad sobre España. | <i>It is just that all know the truth about Spain.</i> |
| No consentirán en que Vds. hablen contra España. | <i>They will not consent that you speak against Spain.</i> |
| Es dudoso que Vds. hayan visitado un país de habla española este año. | <i>It is doubtful that you have visited a Spanish-speaking country this year.</i> |
| No hay otra nación que igualara a España en esa empresa. | <i>There is no other nation that equaled Spain in that enterprise.</i> |
| Siento que Vd. no llegase (o llegara) a tiempo. | <i>I am sorry that you did not arrive on time.</i> |

Note that the present and future tenses in the principal clause are followed by the present subjunctive, if the action of the subordinate clause is present or future.

The present is followed by the perfect or imperfect subjunctive if the meaning is in the past. In the latter case, the perfect subjunctive is used to refer to past time which is still continued to the present; the imperfect is used to refer to time entirely in the past.

- | | |
|--|--|
| 2. Dile que lea algo sobre el descubrimiento. | <i>Tell him to read something about the discovery.</i> |
| Ruéglele Vd. que vaya a ver la bahía de San Francisco. | <i>Beg him to go and see the bay of San Francisco.</i> |

The imperative (or the present subjunctive used as command) in the principal clause is followed by the present subjunctive in the subordinate clause.

3. Les he pedido que nos escriban. *I have asked them to write us.*
 Siempre he dudado que lo hiciesen. *I have always doubted that they would do it.*

The perfect indicative in the principal clause is followed, according to the meaning, by either the present or the imperfect subjunctive in the subordinate clause.

4. Dudábamos que fundaran *We doubted that they founded so*
 tantas ciudades. *many cities.*
 Nadie creyó que se pudiera *Nobody believed that that could be*
 hacer eso. *done.*
 Les habíamos dicho que no *We had told them not to travel*
 viajaran por el sur. *through the South.*
 Desearíamos que Vd. hablara *We should like you to talk about the*
 de los indios. *Indians.*

The imperfect, preterit, pluperfect, and conditional in the principal clause require the use of the imperfect or pluperfect subjunctive in the subordinate clause.

Study the following reference table of present and past sequences:

PRINCIPAL CLAUSE	SUBORDINATE CLAUSE
Present Indicative Future Indicative	{ Present Subjunctive Perfect Subjunctive Imperfect Subjunctive
Imperative Present Subjunctive (used as imperative)	{ Present Subjunctive
Perfect Indicative	{ Present Subjunctive Imperfect Subjunctive
Imperfect Indicative Preterit Pluperfect Indicative Conditional	{ Imperfect Subjunctive Pluperfect Subjunctive

II. EJERCICIOS

A. *Repaso.* — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. San Martín era el soldado — conocía la milicia (*who*).
2. El país en — murió fué Francia (*which*). 3. En — que vivan los patriotas, admirarán la obra del héroe (*wherever*).
4. Ese hombre a — hablábamos es también argentino (*whom*).
5. Preparó un ejército con el — cruzó los Andes (*which*).
6. Hizo — dijo exactamente como lo había proyectado (*what*).
7. — que lea la historia de América, apreciará la fama de Bolívar (*Whoever*).
8. San Martín, — conducta fué admirable, fué nombrado coronel (*whose*).
9. — que sea la obra de Bolívar, es inspiradora para los patriotas (*Whatever*).
10. Era cadete en ese regimiento — colores eran celeste y blanco (*whose*).

B. Escribase la forma apropiada del verbo en cursiva:

1. No había nación que *igualar* a España.
2. No hay nación que la *ayudar*.
3. Es preciso que Vds. no *olvidar* que los españoles hicieron mucho por los indios.
4. Adondequiera que Vd. *ir* verá la huella española.
5. Buscaban un país que *tener* abundancia de oro.
6. España mandó que se *construir* iglesias, escuelas y hospitales.
7. Era probable que los españoles *vivir* en el sur.
8. Les dijimos que nos *traer* ese libro sobre América.
9. ¿ Hay libros que *tratar* de la antigua América?
10. Les gustaría que nosotros *hablar* del descubrimiento.
11. Eso lo sabemos sin que Vds. nos lo *decir*.
12. No creía que Vd. *hallar* tal libro sobre América.
13. ¿ Hay otra nación que *igualar* a España en esa impresa?
14. A menos que *publicarse* ese libro, nunca se sabrá la verdad.
15. Llegaron al continente antes de que muchos *morir*.

C. Háganse concordar los tiempos:

1. Es probable que veamos las misiones de California.
 - (a) Fué justo que . . .
 - (b) Era menester que . . .
 - (c) Fué dudoso que . . .
 - (d) Será mejor que . . .

2. Le gustaría que yo fuera con él.
 - (a) Le gustó que . . .
 - (b) Nos gustará que . . .
 - (c) Les gustaba que . . .
 - (d) ¿ Le gusta a Vd. que . . . ?
3. No habrá quien diga que se hizo un esfuerzo.
 - (a) ¿ Habrá quien . . . ?
 - (b) No hubo quien . . .
 - (c) No hay quien . . .
 - (d) No había nadie que . . .
4. Escriban Vds. eso para que se sepa la verdad.
 - (a) Escribió antes de que . . .
 - (b) Escribe para que . . .
 - (c) Escribirá cuando . . .
 - (d) Escribía aunque . . .
5. Él no cree que los españoles instruyeran a los indios.
 - (a) Creo que . . .
 - (b) Niego que . . .
 - (c) ¿ No cree Vd. que . . . ?
 - (d) No creemos que . . .
6. Buscaban hombres que protegieran a los indios.
 - (a) No encuentro a nadie que . . .
 - (b) Tenemos un hombre que . . .
 - (c) Nunca encontré a nadie que . . .
 - (d) Conocemos a un hombre que . . .

D. Escribáanse las siguientes oraciones enteramente en español.

1. Les suplicamos que nos — algo de lo que vieron en California (*you tell*). 2. Es dudoso que los españoles — a todos los indios (*civilized*). 3. No hay ninguna casa que — más hermosa (*is*). 4. Háganlo antes de que — para San Francisco (*we leave*). 5. No hubo otra nación que — lo mismo para ese continente (*did*). 6. Desearíamos que Vd. — algo de los indios (*tell*). 7. Aunque Ponce de León no — la Fuente de la Juventud, exploró varios territorios (*found*). 8. Las otras naciones dudaban que España — un nuevo mundo (*would discover*). 9. Los conquistadores querían que los indios — al rey de España (*should obey*). 10. No había nadie que — los costumbres de los indios como él (*knew*).

E. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) There is nothing: that he forgets; that he says; that they publish; that I find; that he does. (b) I should like: you to go there; him to see me; her to say that; them to believe it; you to bring it.

Escrito. — 1. I should like to have you speak of Spain. 2. There was no nation that did so much in the New World. 3. We did not think that Spain had done so much in America. 4. It is probable that the Spaniards tried to teach the Indians many useful things. 5. Do you wish us to say a few words about the missionaries who went to America with the conquerors? 6. Wherever they went they always helped the Indians. 7. Read some books on the discovery of America in order that you may know the truth. 8. Spanish America had schools one century before they were opened in North America. 9. It is proper that you realize (*darse cuenta de*) the importance of Spain in America. 10. Do you think Spain's influence has left many traces in the United States? 11. I don't know any nation that has done more than Spain in the south and west of this country.

F. Dictado: LOS ZAPATOS CARNÍVOROS ¹

— Los ratones mordieron ² anoche mis zapatos. Tengo mucho miedo.

— ¡ Por qué, tonto ?

— Eso es una indicación de que dentro de poco ³ me muero.

— ¡ Hombre, qué disparate ! ⁴ Eso no. Pero hay una cosa que en verdad habría sido terrible, una cosa que . . .

— ¡ Qué cosa ?

— La que ⁵ tus zapatos se hubieran comido a los ratones.

¹ *carnivorous.*

² *morder, to bite, gnaw.*

³ *al poco rato, shortly.*

⁴ *nonsense.*

⁵ *that.*

LECCIÓN XVIII

Dime con quien andas y yo te
diré quien eres.

Arrímate a los buenos y serás
uno de ellos.

*Tell me whom you go with and
I'll tell who you are.*

*Keep close to the good and you
will be one of them.*

I. GRAMÁTICA

A. The Future Indicative and the Conditional

FUTURE			CONDITIONAL		
I. hablar <i>I shall speak, etc.</i>	II. aprender <i>I shall learn, etc.</i>	III. escribir <i>I shall write, etc.</i>	I. visitar <i>I should visit, etc.</i>	II. beber <i>I should drink, etc.</i>	III. recibir <i>I should receive, etc.</i>
hablar- $\left\{ \begin{array}{l} \acute{e} \\ \acute{a}s \\ \acute{a} \\ \text{emos} \\ \acute{e}is \\ \acute{a}n \end{array} \right.$	aprender- $\left\{ \begin{array}{l} \acute{e} \\ \acute{a}s \\ \acute{a} \\ \text{emos} \\ \acute{e}is \\ \acute{a}n \end{array} \right.$	escribir- $\left\{ \begin{array}{l} \acute{e} \\ \acute{a}s \\ \acute{a} \\ \text{emos} \\ \acute{e}is \\ \acute{a}n \end{array} \right.$	visitar- $\left\{ \begin{array}{l} \acute{ia} \\ \acute{ias} \\ \acute{ia} \\ \acute{íamos} \\ \acute{iais} \\ \acute{ían} \end{array} \right.$	beber- $\left\{ \begin{array}{l} \acute{ia} \\ \acute{ias} \\ \acute{ia} \\ \acute{íamos} \\ \acute{iais} \\ \acute{ían} \end{array} \right.$	recibir- $\left\{ \begin{array}{l} \acute{ia} \\ \acute{ias} \\ \acute{ia} \\ \acute{íamos} \\ \acute{iais} \\ \acute{ían} \end{array} \right.$

Note that the future of all regular verbs is formed from the infinitive by adding -é, -ás, -á, -emos, -éis, -án. The conditional of all regular verbs is formed from the infinitive by adding -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían, i.e. the endings of the imperfect tense of the second or third conjugation. The conditional, like the future, is formed on the whole infinitive.

Irregular Futures and Conditionals

Note the following irregularities in the future and conditional:

INFINITIVE	FUTURE	CONDITIONAL
1. caber	cabr-é, -ás, etc.	cabr-ía, -ías, etc.
haber	habr-é, -ás, etc.	habr-ía, -ías, etc.
poder	podr-é, -ás, etc.	podr-ía, -ías, etc.
querer	querr-é, -ás, etc.	querr-ía, -ías, etc.
saber	sabr-é, -ás, etc.	sabr-ía, -ías, etc.

The above verbs drop the vowel of the infinitive ending.

2. poner	pondr-é, -ás, etc.	pondr-ía, -ías, etc.
salir	saldr-é, -ás, etc.	saldr-ía, -ías, etc.
tener	tendr-é, -ás, etc.	tendr-ía, -ías, etc.
valer	valdr-é, -ás, etc.	valdr-ía, -ías, etc.
venir	vendr-é, -ás, etc.	vendr-ía, -ías, etc.

The above verbs replace the vowel of the infinitive ending with a *d*.

3. decir	dir-é, -ás, etc.	dir-ía, -ías, etc.
hacer	har-é, -ás, etc.	har-ía, -ías, etc.

These two verbs shorten the infinitives to *dir-* and *har-*.

Future Perfect and Conditional Perfect

*I shall or will
have spoken, etc.*

habré hablado
habrás hablado
habrá hablado
etc.

*I should or would
have spoken, etc.*

habría hablado
habrías hablado
habría hablado
etc.

The future perfect is formed with the future indicative of *haber* and the past participle of a verb. The conditional perfect is formed by means of the conditional *habría*.

NOTES

1. (a) The irregularity of the future does not lie in its endings, but in its stem. One should therefore be able to form any irregular future, if the first person is given. (b) The conditional has always the same stem as the future; when irregular, it is irregular in the same way. (c) The future bears

a written accent on all persons except the first person plural. The conditional bears a written accent on all persons.

2. In general, the future¹ and conditional are used in Spanish as in English. The future denotes that an action occurs after the present (*Dice que vendrá mañana*); the conditional expresses futurity from a past standpoint (*Dijo que nos escribiría*). For the use of the conditional to express polite request or desire, see Lección 14, B, 3.

B. Expressions of Probability

¿Cuál será su obra principal?	<i>I wonder what his principal work is.</i>
Ellos no lo sabrán.	<i>They probably do not know it.</i>
Cervantes viviría en Madrid.	<i>Cervantes probably lived in Madrid.</i>
¿Quiénes serían sus amigos?	<i>I wonder who his friends were.</i>
Vd. habrá leído ese libro.	<i>You probably have read that book.</i>
Lope de Vega habrá escrito ese poema.	<i>Lope de Vega has probably written that poem.</i>

Note that the future is used in Spanish to denote probability, wonder or conjecture when expressed in present time. The conditional is used similarly when probability, wonder or conjecture is expressed in English with reference to past time.

The future perfect is used in Spanish to denote probability, wonder or conjecture when expressed in English by the present perfect.

The subjunctive also has a future, formed by changing the *-ra* of the first form of the imperfect subjunctive to *-re* (e.g. *hablar*, *hablares*, *hablar*, *habláremos*, *hablareis*, *hablaren*). But the future subjunctive is found now chiefly in proverbs and in legal or literary style; in ordinary language it is replaced by the present subjunctive; e.g. *Donde fueres, haz como vieres*, *Wherever you go, do as you see* (= *When in Rome, do as the Romans do*); *al que leyere* (= *lea*), *to him who may read*; *venga lo que viniere* (= *venga*), *come what may*; *sea lo que fuere* (= *sea*), *be what it may*; *mientras el mundo durare* (= *dure*), *as long as the world shall last*.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. Es probable que él — el Gran Cañon de Colorado (*will see*). 2. Nadie creía que — hacer eso (*he could*). 3. ¿No les gustaría que nosotros les — el nombre de ese conquistador (*tell*)? 4. Fué probable que los españoles — las primeras ciudades en América (*founded*). 5. Ruéguele que — ese libro sobre América (*publish*). 6. Querían que Vds. — un poco de historia de esa época (*read*). 7. Fué lástima que — tantos indios (*died*). 8. ¿Hay americano que no — que de Soto descubrió el Misisipí (*know*)? 9. Quiero que Vd. — un libro sobre la vida de los conquistadores (*find*). 10. Es evidente que ningún otro descubrimiento — tan completamente la historia del mundo (*changed*).

B. Pongan el verbo (a) en el futuro; (b) en el condicional:

1. *salir*: nosotros —, ellos —, Luis —, yo no —.
2. *tener*: Vd. —, ¿ — yo? ellos no —, nosotros —.
3. *poner*: Ana —, Vd. —, ¿ — ellos? ¿quién —?
4. *vender*: yo —, Vd. —, nosotros —, ¿no — él?
5. *decir*: ¿no — él? ella no —, ellos —, Vd. —.
6. *comprar*: ella —, ¿no — Vds.? él —, Vd. —.
7. *hacer*: ¿ — ella? ellos no —, Vds. —, nosotros —.
8. *venir*: ¿ — nosotros? yo —, Vds. —, ella —.
9. *escribir*: ¿ — Vd.? ellos —, nosotros —, yo —.
10. *saber*: yo no —, Vd. —, ella no —, ellos —.

C. Cámbiese el verbo al futuro y luego al condicional:

1. Su influencia se hace sentir. 2. ¿Comprende Vd. esa novela? 3. Ellos no quieren leer todos los libros de ese autor. 4. Varios autores escriben libros de ese género. 5. Tienen que escribir novelas. 6. Produce una obra maestra. 7. Hay un renacimiento literario. 8. Son los mejores representantes de esa

época. 9. No tienen rival en el mundo entero. 10. Se publican varios libros.

D. Usen (a) el futuro, (b) el condicional y (c) el futuro perfecto de probabilidad:

1. ¿Cuál es su obra principal? 2. Hay centenares de autores. 3. ¿A qué hora viene? 4. Son unos diez libros. 5. Está en casa. 6. Escriben a sus amigos. 7. ¿Qué puede decirse de Cervantes? 8. ¿Qué edad tiene él? 9. Hablan de él. 10. Le dicen la verdad. 11. ¿Qué hacen allí?

E. Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. — un renacimiento literario (*There will be*). 2. ¿Cuándo dijeron que — (*they would come*)? 3. No dudaba que él — varias novelas (*would write*). 4. ¿Qué — él de esa obra (*would say*)? 5. — varios libros de ese autor (*There will be published*). 6. ¿ — Vd. decirme la verdad (*I wonder if you can*)? 7. Aunque Vd. lo diga, no lo — (*you will do*). 8. — que salir a comprarlas (*They will have to*). 9. Cervantes — el genio más grande de la época (*was probably*). 10. Ese autor no — rival (*probably has*). 11. Yo — las mejores obras de Cervantes (*I have probably chosen*). 12. — el mejor representante de la novela (*He would be*).

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. Will he go out? 2. Shall we know? 3. They will not write 4. Will you not come? 5. We shall tell them. (b) He said: that they would come; that he would have; that we should do; that you would not buy.

Escrito. — 1. Would you like to know something about Spanish literature? 2. As you probably know, Spain has always had many important authors. 3. Could you mention the names of a few Spanish authors? 4. We wonder if you have read Cervantes' *Don Quijote*. 5. This book will always be famous. 6. All will read it because it is an immortal work. 7. In the

Golden Age there were probably hundreds of good Spanish authors. 8. What would you say if I told you that Lope de Vega wrote almost two thousand plays? 9. Of the universal characters in literature Don Quixote and Don Juan will always live. 10. Spanish literature of today is probably the equal of other literatures in Europe.

G. Dictado: 1. EL VIEJO CIEGO ¹

Llevando en la mano un farol encendido,² un viejo ciego iba de noche por las calles de la ciudad. Un muchacho le vió y se burló ³ de él:

— ¿ Para qué te sirve ese farol si eres ciego ? No puedes ver a la luz del día. ¿ Cómo pues podrás ver de noche a la luz de un farol ?

— Es verdad — respondió el viejo — que mis ojos no pueden ver. Yo llevo el farol encendido no para poder ver sino para que los otros me vean a mí.

2. UN HÉROE

Una vez me encontré con un león — decía el explorador africano —. Como no tenía armas de ninguna clase, me senté ⁴ y lo miré fijamente.⁵

— ¿ Y ? . . . — preguntó la compañera,⁶ ansiosa.⁷

— El león no se movió. Por fin, me fué perfectamente.

— ¿ Qué raro ! ⁸ ¿ Y por qué habrá sido eso ?

— A veces casi creo que fué porque me senté en una rama ⁹ de un árbol muy alto.

3. INSCRIPCIÓN ¹⁰

Si este libro se perdiere,
Como puede suceder,
Suplico ¹¹ al que lo encuentre
Que lo sepa devolver.

¹ blind. ² lighted lantern. ³ mocked. ⁴ sentarse. ⁵ fixedly. ⁶ companion. ⁷ anxiously. ⁸ How odd! ⁹ branch. ¹⁰ Verse inscribed by pupils on the flyleaves of their books. ¹¹ pido, ruego.

LECCIÓN XIX

¡ Si la juventud supiera y la *If youth only knew how and*
 vejez pudiera ! *old age only could !*

Estiman algunos los libros por la corpulencia, como si los
 escribiesen para excitar los brazos más bien que los
 ingenios.¹ (BALTASAR GRACIÁN ²)

I. GRAMÁTICA

A. Conditional Sentences

A conditional sentence denotes what would happen (*result*) in case something else were to happen (*condition*). There are two kinds of conditional sentences, simple (or real) and unreal. The former are those in accordance with fact, the latter are those that are contrary to fact.

(a) Simple Conditions

Vivirá en España si puede. *He will live in Spain if he can.*
 Si ellos tenían dinero, podían vivir *If they had money, they could live*
 en España *in Spain.*

In ordinary conditions which imply no fulfillment of any imaginary event, the indicative is used in both the *if*-clause and the result clause.

NOTE. — Si, meaning *whether*, takes the tense it does in English and *never* the subjunctive.

(b) Conditions Contrary to Fact

Viviríamos (o viviéramos) en esa *We should live in that city if we*
 ciudad si fuésemos (o fuéramos) *were rich (but we are not).*
 ricos.

Nos habría hablado del asunto si *He would have spoken to us about*
 nos hubiera (o hubiese) visto. *the matter if he had seen us.*

¹ talents.² A Spanish writer of the 17th century.

1. In contrary-to-fact conditions referring to the present, the *if*-clause takes either form of the imperfect subjunctive, while the result clause has either the conditional or the *-ra* form of the imperfect subjunctive.

2. In contrary-to-fact conditions referring to the past, we have the corresponding tenses of the auxiliary *haber*, followed by the past participle.¹

NOTE. — In an *if*-clause the present subjunctive is *never* used.

B. Substitutes for *If*-clauses

Buscando (nosotros) las causas de la revolución, se hallarían en el descontento.	<i>If we sought the causes of the revolution, they would be found in discontent.</i>
Sabiendo yo que Vd. estaba allí, le habría escrito.	<i>If I had known that you were there, I should have written to you.</i>
Siéndole posible, habría ido.	<i>If it had been possible for him, he would have gone.</i>
De haber oído esto, no lo habrían hecho.	<i>If they had heard this said, they would not have done it.</i>
A no tener yo dinero, no viajaría por España.	<i>If I had no money, I should not travel through Spain.</i>

The present participle² and the infinitive introduced by the preposition *de* (or sometimes *a*) are occasionally used to take the place of a conditional clause.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Tradúzcanse al español las palabras entre paréntesis:

1. Ellos — de ese autor (*will speak*). 2. Escribió que nos — un libro de Cervantes (*would send*). 3. No — nada de

¹ Como si and cual si, as *if*, introduce contrary-to-fact conditions, hence always follow the above rules: *Habló como si fuese mi amigo, He spoke as if he were my friend (but he is not).*

² This is different from the present participle used to express cause: *Siendo ella bonita, se casó pronto, As she was pretty, she married soon.*

ese libro (*I shall read*). 4. Todos creían que esa novela — al inglés (*would be translated*). 5. ¿Cuántos años — (*old was he probably*)? 6. No — comprar tal novela (*I should wish*). 7. Ese autor — novelas interesantes (*will write*). 8. ¿Quiénes — sus amigos (*could be*)? 9. — comprar esa novela (*He will want to*). 10. Vd. — un libro de Fray Luis de León (*have probably read*).

B. Pónganse las oraciones siguientes en otras dos personas:

1. Si yo pudiera, viviría en España. 2. Si ellos lo hacen, yo lo haré también. 3. Estando él en Madrid, iría a verle. 4. Si Vds. hubieran sabido eso, nos lo habrían dicho. 5. De haberle visto yo, le habría hablado. 6. Si tenía dinero, podía viajar. 7. Visitaríamos las dos ciudades si pudiéramos. 8. Si ellos hubieran tenido buenos amigos, los habrían ayudado

C. Escribese la forma apropiada del infinitivo en cursiva:

1. Si yo *ser* él, le diría la verdad. 2. Me visitaría si él *estar* en la capital. 3. ¿Podría Vd. vivir en esa ciudad si *querer*? 4. Nos habría hablado Vd., si nos *haber* visto. 5. De estar yo allí, él no lo *hacer*. 6. Si él nos *haber* visitado, nos habría hallado en casa. 7. Si eso fuera verdad, lo *sentir* mucho. 8. Si él sabe eso, me lo *decir*. 9. De haber vivido allí, nosotros *ir* a verle. 10. Si Vds. *saber* eso, nos lo dirían. 11. Me gustaría ir a Madrid si *tener* el dinero. 12. No lo habría hecho si él lo *saber*.

D. Tradúzcanse las oraciones siguientes al inglés:

1. Cervantes nunca vivió como hubiese querido vivir. 2. Lope de Vega recibía el homenaje de todos como si le debiera por derecho.¹ 3. Quien en pleno² siglo XVII hubiera dicho que Cervantes valía más que Lope y que el castellano se había de llamar la lengua de Cervantes y no la de Lope de Vega, habría pasado por un tonto. '

¹ *as a matter of right.*

² *course of.*

E. Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. Viviríamos en esa ciudad si

(a) we were rich.

(c) we found a house.

(b) we had money.

(d) we could.

2. Si ellos tienen el tiempo,

(a) they will come.

(c) they will do it.

(b) they will go there.

(d) they will write us.

3. Lo haríamos si nosotros

(a) had the time.

(c) needed money.

(b) he lived there.

(d) went there.

4. Salga Vd. de aquí si Vd.

(a) can.

(c) wish to see her.

(b) want to see him.

(d) must see him.

5. No lo habríamos creído, si él nos lo

(a) had not said.

(c) had warned.¹

(b) had written.

(d) had sent a letter.

6. Si yo necesitara algo,

(a) I should buy it.

(c) I should find it.

(b) I should ask for it.

(d) I should say it.

7. De no estar él allí,

(a) I should call him.

(c) we would have known it.

(b) he would have written
me.

(d) he would not have spoken
to her.

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) I should do it, if: he came; they wrote; she were here; I lived there; you asked me. (b) He would have done it, if: he had known it; we had told him; he had wanted; I had done it; he had seen me.

¹ advertir (ie-i).

Escrito. — 1. If you have time, will you say a few words on the republic of Spain? 2. If I knew what you want, I should do it. 3. When I was in Spain, I should have traveled a great deal if I had had more money. 4. What would you have done if you had been I? 5. If I were in Madrid, I should go to his house. 6. We should have visited all the important cities if he had gone with us. 7. Would you have lived in Madrid if you had been rich? 8. If they did that, they could live there. 9. Would you believe that if he told you the truth? 10. If he said that I should not believe it.

G. Dictado: LAS GAFAS ¹

Un campesino había notado que algunas personas usan gafas para leer. Entró un día en la tienda de un óptico ² para comprar gafas.

El óptico le presentó un par y al mismo tiempo un periódico. El campesino se puso las gafas, tomó el periódico y lo miró. Al fin dijo:

— Con éstas no leo. Muéstreme Vd. otras.

Siete u ocho veces volvió a repetir ³ el óptico la operación, pero el campesino siempre decía:

— Con éstas no leo . . . Ésas tampoco me quedan ⁴ bien.

Así pasó media hora. El campesino ensayó ⁵ docenas de gafas, pero no lograba leer con ningunas. Dijo al fin al óptico:

— No, señor, Vd. no tiene gafas con que se pueda leer.

Entonces notó el otro que el campesino tenía el periódico vuelto al revés. ⁶

Por lo que el óptico le preguntó enojado: ⁷

— ¡ Pero hombre ! ¿ Sabe Vd. leer ?

— ¿ Leer ? ¡ No, señor ! Por eso quiero comprar gafas. Si yo supiera leer, ¿ para qué tendría que comprar gafas ?

¹ spectacles. ² optician. ³ repeated. ⁴ suit, fit. ⁵ tried. ⁶ upside down. ⁷ angrily.

LECCIÓN XX

Más sabe un necio preguntar
que pueden cien sabios con-
testar.

No hay mal ni bien que cien
años dure.

*One fool can ask more ques-
tions than a hundred wise
men can answer.*

*No evil or good lasts a hundred
years.*

I. GRAMÁTICA

A. Cardinal and Ordinal Numerals

CARDINALS

0	cero	18	diez y ocho (dieciocho)
1	uno, una	19	diez y nueve (diecinueve)
2	dos	20	veinte
3	tres	21	veinte y uno (veintiún o veintiuno)
4	cuatro	22	veinte y dos (veintidós)
5	cinco	30	treinta
6	seis	40	cuarenta
7	siete	50	cincuenta
8	ocho	60	sesenta
9	nueve	70	setenta
10	diez	80	ochenta
11	once	90	noventa
12	doce	100	ciento (cien) ²
13	trece	101	ciento (y) uno
14	catorce	121	ciento veinte y uno
15	quince	200	doscientos, -as
16	diez y seis (dieciséis) ¹	300	trescientos, -as
17	diez y siete (diecisiete)		

¹ The cardinals from 16 through 19 and from 21 through 29 are commonly written as one word.

² See Notes, I, 2.

400	cuatrocientos, -as	2000	dos mil
500	quinientos, -as ¹	1492	mil cuatrocientos noventa y dos
600	seiscientos, -as		
700	setecientos, -as	1916	mil novecientos diez y seis
800	ochocientos, -as	1,000,000	un millón
900	novecientos, -as	2,000,000	dos millones
1000	mil	100,000,000	cien millones

ORDINALS

1st	primer(o), -a	11th	undécimo, -a ²
2nd	segundo, -a	12th	duodécimo, -a
3rd	tercer(o), -a	13th	décimo tercio
4th	cuarto, -a	14th	décimo cuarto
5th	quinto, -a	15th	décimo quinto
6th	sexto, -a	16th	décimo sexto
7th	séptimo, -a	17th	décimo séptimo
8th	octavo, -a	18th	décimo octavo
9th	nono, -a (novenno)	19th	décimo nono
10th	décimo, -a	20th	vigésimo

NOTES

I, 1.	un puerto de España	<i>a port of Spain</i>
	una población española	<i>a Spanish city</i>
	doce días	<i>twelve days</i>
	trescientos kilómetros	<i>three hundred kilometers</i>
	ochocientas millas	<i>eight hundred miles</i>

Cardinal numerals are invariable, except *uno*, which becomes *un* before a masculine noun, *una* before a feminine noun.³ Similarly, the multiples of *ciento*, such as *doscientos*, -as, agree in gender and number with the nouns they modify.

2.	cien años	<i>one hundred years</i>
	mil pesos	<i>a thousand dollars</i>
	cien mil hombres	<i>100,000 men</i>
	un millón de pesetas	<i>one million pesetas</i>

¹ Note the irregular forms for 500, 700, and 900. ² From *tenth* on, Spanish ordinals are hardly ever used. ³ When *one* is used alone as a pronoun, it is *uno* or *una* according to the noun to which it refers.

Ciento becomes *cien* before a noun and before *mil* and *millón*. Note also that *a* or *one* is not expressed before *ciento* or *mil*, and that *millón*, being a noun, not only requires *un* before it but also *de* after it.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 3. el doce de octubre de mil | <i>October 12, 1492</i> |
| cuatrocientos noventa y | |
| dos | |
| el dos de mayo de mil | <i>May 2, 1808</i> |
| ochocientos ocho | |
| veintidós millones, seiscien- | <i>22, 600,140</i> |
| tos mil, ciento cuarenta | |

To express dates in Spanish, cardinals are used, except *el primero*. So far as the years are concerned, any number from 1000 upward is always expressed in thousands and hundreds.

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| II, 1. la cuarta casa | <i>the fourth house</i> |
| la quinta parte | <i>the fifth part</i> |
| la segunda república | <i>the second republic</i> |

Ordinals in Spanish agree in gender and number with their nouns.

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 2. el primer periódico | <i>the first newspaper</i> |
| la primera parte | <i>the first part</i> |
| el tercer puerto | <i>the third port</i> |
| la tercera ciudad | <i>the third city</i> |

Before a masculine singular noun or adjective, *primero* and *tercero* lose their final *-o*.

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 3. Felipe II (Segundo) | <i>Philip the Second</i> |
| Alfonso XIII (Trece) | <i>Alphonse the Thirteenth</i> |
| el tomo veinte | <i>the twentieth volume</i> |
| el siglo dieciocho | <i>the eighteenth century</i> |

The ordinals are far less used in Spanish than in English. In most cases, the corresponding cardinals take the place of ordinals: (*a*) in naming sovereigns and in any numbered series, such as paragraphs, centuries, etc., the ordinals are used to *tenth*, inclusive, but from there on the cardinals are

used; (b) note the omission of the definite article in titles and the placing of the numeral after the noun.

B. Fractions, Collective Numerals, and Measures

1. $\frac{\text{CARDINAL}}{\text{ORDINAL}}$: $\frac{1}{2}$ un medio, $\frac{1}{3}$ un tercio¹, $\frac{3}{4}$ tres cuartos, $\frac{9}{10}$ nueve décimos
- $\frac{\text{CARDINAL}}{\text{CARDINAL} + \text{avo}}$: $\frac{1}{11}$ un onzavo, $\frac{1}{13}$ un trezavo, $\frac{5}{14}$ cinco catorzavos

From $\frac{1}{2}$ to $\frac{9}{10}$ fractions are formed as in English. From $\frac{1}{11}$ on, they are formed by adding -avo to the corresponding cardinal. Fractional numbers may also be expressed by the ordinals with *parte*: *un quinto* or *una quinta parte*.

2. *la mitad de la población* *half of the population*
una milla y media *a mile and a half*

The noun *half* is *la mitad*. The adjective *half* *a* or *a half* is *medio*, -a.

3. *un par* *a pair* *una veintena* *a score*
una decena *ten (group of ten)* *una centena* or *un centenar* *one hundred*
una docena *a dozen*
un millar *a thousand*

These words are collective nouns and require *de* before a following noun.

4. ¿A cómo se vende la libra? *How much is a pound?*
 Se vende a diez centavos la libra. *It is sold at ten cents a pound.*
- ¿Cuánto hay de aquí a la ciudad? *How far is it from here to the city?*
 Hay cincuenta millas. *It is fifty miles.*
- ¿Cuáles la altitud (la anchura)? *What is the height (width)?*
 Es de }
 or } 2 metros de longitud. *It is two meters long.*
 Tiene }

¹ This variant of *tercero* is used in fractions.

Es de	} 2 metros de	{ alto.	It is 2 meters	{ high.
or		{ ancho.		{ wide.
Tiene		{ largo.		{ long.

Observe that (a) the preposition *a* is used to express rate of value and that in indicating the price, Spanish uses the definite, not the indefinite article; (b) the impersonal *haber* is used to express distance.

Note also the two ways of expressing dimension.

II. EJERCICIOS

A. *Repaso*. — Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. Si él me — eso, no le creeré (*tells*). 2. Si él — tiempo, visitaría a sus amigos en Madrid (*had*). 3. Estando yo enfermo, — a verme (*he would come*). 4. Si ese hombre fuera presidente, — muy popular (*would be*). 5. Si él me — visto, me habría hablado (*had*). 6. Saldremos de aquí si — (*we can*). 7. Si ellos — allí los visitaríamos (*lived*). 8. Si — por las calles de esa ciudad, vería cosas interesantes (*I walked*). 9. Si alguien lo — dicho, nadie lo habría creído (*had*). 10. No — salir mañana si hace frío (*can*).

B. Escribanse los números con letras:

170,000 almas	100 islas	767,198 millas cuadradas
el en año 1551	500 españoles	1200 kilómetros
3000 soldados	200 ciudades	5,000,000 habitantes
700 pies	100 soldados	en el año 1576
10,000 millas	100 millones	17,888 pies de alto

C. Díganse y luego escribanse los números con letras.

(a) 5, 17, 23, 35, 67, 86, 99, 105, 546, 793, 921, 1566.

(b) 1000 hombres; 500 habitantes; 100 casas; 600 años; 100 días; 10,000 caballos.

(c) Lección 5; capítulo 25; el siglo xv; página 22; ejercicio 80; Luis XIV; Felipe IV; tomo 10.

D. Cópiense las oraciones siguientes, escribiendo los números con letras:

1. Había más de 200 ciudades y aldeas y unos 200,000 habitantes 100 años después del descubrimiento. 2. El comercio entre los Estados Unidos y la América Española es de casi 700,000,000 de dólares. 3. El Canal de Panamá se abrió en el año 1914. 4. La distancia entre Buenos Aires y Nueva York es de casi 7000 millas. 5. El Lago Titicaca tiene una área de más de 3000 millas cuadradas. 6. La Argentina tiene una superficie de más de 1,000,000 de millas cuadradas. 7. La capital más alta del mundo está situada a una altura de 12,470 pies sobre el nivel del mar. 8. Chile tiene una costa marítima de casi 3000 millas. 9. La América Española tiene casi 100,000,000 de habitantes. 10. Carlos V y Felipe II fueron monarcas españoles. 11. Los siglos XVI, XVII y XIX son siglos importantes en la historia de España.

E. Escribanse las oraciones siguientes enteramente en español:

1. ¿Quién fué el — habitante europeo en América (*first*)? 2. — parte de la población es negra (*The fifth*). 3. Ese país tiene una superficie de — millas cuadradas (*five hundred thousand*). 4. Ese país tiene — millones de habitantes (*one hundred*). 5. Fué el — puerto que visitaron (*third*). 6. — de la población era española (*Half*). 7. El otro día anduve una milla y — (*a half*). 8. El doce de octubre de — es una fecha importante (*fourteen-ninety-two*). 9. Viajaron — kilómetros (*seven hundred*). 10. — años forman un siglo (*One hundred*).

F. Tradúzcanse al español:

Oral. — (a) 1. One hundred men. 2. November 11. 3. An hour and a half. 4. Half of the book. (b) 1. July 1st. 2. July 4th. 3. Charles V. 4. Felipe II. 5. Alfonso XIII. (c) 1. The year 1900. 2. The year 1492. 3. The year 1914. 4. The 19th

century. 5. The 16th and 17th centuries. 6. 15,000,000 inhabitants.

Escrito. — 1. Everybody knows that Columbus discovered the New World on October 12, 1492. 2. One hundred years later, there were more than 200 cities and towns with a population of two hundred thousand. 3. Today Latin America has a population of more than 100,000,000 inhabitants. 4. Chapter xxv in that book describes the discovery of America. 5. Some of the important dates in the history of America are: the conquest of Mexico in 1519 by Cortés with only 500 men and 26 horses; the discovery of Perú by Pizarro in 1526; the War of Independence which began in 1810 and lasted 14 years. 6. There are hundreds of interesting facts about Spanish America. 7. In 1540 Mexico installed the first printing press in the New World and in 1693 it published the first newspaper. 8. The Pacific coast line (*costa*) of Chile is nearly three thousand miles long. 9. La Paz, the capital of Bolivia, is 12,470 feet above sea level; it is the highest capital in the world. 10. The distance between New York and Buenos Aires is nearly 7000 miles.

G. Dictado: 1. LOS DOCE SABIOS

Doce sabios fueron a pescar. Al llegar la hora de volver a casa, uno de ellos dijo:

— Antes de ponernos en marcha, hay que contarnos para ver si todos estamos aquí.

Empezó a contar a sus compañeros: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once . . . Señores, no somos más que once. Sin duda alguna, uno de nosotros se ha perdido. Tal vez se ha ahogado ¹ en el río. Pero ¿quién será?

Espantados ² todos, cada uno de los sabios comenzó a contar por su turno. Pero siempre había once . . . pues no se contó nadie a sí mismo.

En este momento se les acercó un humilde pescador ³ a quien los sabios no tardaron en pedir ayuda.

¹ drowned. ² scared, frightened. ³ fisherman.

— Uno de nosotros se ha perdido, se habrá ahogado en el río y no sabemos quién es. Lo cierto es que esta mañana éramos doce y ahora no somos más que ¹ once.

El pescador empezó a contar:

— Vd. es el primero, Vd. el segundo, Vd. el tercero, Vd. el cuarto, Vd. el quinto, Vd. el sexto, Vd. el séptimo, Vd. el octavo, Vd. el noveno, Vd. el décimo, Vd. el undécimo, y Vd. el duodécimo. Una docena redonda.² Caballeros, aquí no falta nadie.

— ¡ Alabado ³ sea Dios ! — gritaron todos los sabios a la vez.
— Vd. ha hallado a nuestro pobre compañero que se había perdido y que quizá se hubiera ahogado en el río. ¡ Dios se lo pague !⁴

Y volvieron a casa los doce sabios, agradecidos y muy contentos.

2. ¿ CUÁNTOS VAN ?⁵

— De tres a ocho, ¿ cuántos van ?

— No lo sé, señor.

— Vamos a ver. Si Vd. tiene ocho duros y le pido tres, ¿ cuántos le quedarán ?

— Ocho, por supuesto.

— Pero . . . le he pedido tres.

— Pues bien, Vd. me los pide, pero yo no se los doy.

¹ no . . . más que *only*. ² *round*. ³ *praised*. ⁴ *May God reward you for it* ⁵ *How much is it?*

REPASO II

 I. THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE. RELATIVE PRONOUNS.
SEQUENCE OF TENSES. CONDITIONAL SENTENCES.

A. Regular Verbs

FIRST CONJUGATION: hablar

Preterit: habl -é -aste -ó -amos -asteis -aron

Imperfect (1st form) -ase -ases -ase -ásemos -aseis -asen

Subj.: (2nd form) -ara -aras -ara -áramos -arais -aran

SECOND CONJUGATION: comer

Preterit: com -í -iste -ió -imos -isteis -ieron

Imperfect (1st form) -iese -ieses -iese -iésemos -ieseis -iesen

Subj.: (2nd form) -iera -ieras -iera -iéramos -ierais -ieran

THIRD CONJUGATION: vivir

Preterit: viv -í -iste -ió -imos -isteis -ieron

Imperfect (1st form) -iese -ieses -iese -iésemos -ieseis -iesen

Subj.: (2nd form) -iera -ieras -iera -iéramos -ierais -ieran

B. Radical-changing Verbs

sentir: sintiese, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen
sintiera, sintieras, sintiera, sintiéramos, sintierais, sintieran

pedir: pidiese, pidieses, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen
pidiera, pidieras, pidiera, pidiéramos, pidierais, pidieran

dormir: durmiese, -ses, -se, durmiésemos, durmieseis, durmiesen
durmiera, -ras, -ra, durmiéramos, durmierais, durmieran

C. Irregular Verbs

andar: anduviese or anduviera

ser or ir: fuese or fuera

caer: cayese or cayera

poder: pudiese or pudiera

conducir: condujese or condujera

poner: pusiese or pusiera

dar: diese or diera

querer: quisiese or quisiera

decir: dijese or dijera

saber: supiese or supiera

estar: estuviese or estuviera

tener: tuviese or tuviera

haber: hubiese or hubiera

traer: trajese or trajera

hacer: hiciese or hiciera

venir: viniese or viniera

D. Relatives

	PERSONS	THINGS
SUBJECT:	que <i>who, that</i> el (la) <i>cual who, he (she) who</i> el (la) <i>que who, he (she) who</i> quien, -es <i>who, that, he who</i>	que <i>which, that</i> el (la) <i>cual which, that</i> el (la) <i>que which, that</i> lo que <i>what, that which</i>
OBJECT.	que <i>whom, that</i> el (la) <i>cual whom, that</i> el (la) <i>que whom, that</i> (a) <i>quien, -es whom, that</i>	que <i>which, that</i> el (la) <i>cual which, that</i> el (la) <i>que which, that</i> lo que <i>what, that which</i>
WITH PREP- OSITION:	con <i>quien, -es</i> sin el (la) <i>cual</i> para el (la) <i>que</i>	de <i>que</i> del <i>cual, de la cual</i> al <i>que, a la que</i>

E. Use of Imperfect Subjunctive

AFTER PRETERIT:	Mandé a Carlos que hablase.
AFTER IMPERFECT:	Deseaban que yo aprendiera eso.
AFTER CONDITIONAL:	Sería necesario que Vd. escribiera.
SPECIAL CASES:	¡ Ojalá que viniese ! Quisiera comprar este libro.

F. Sequence of Tenses

PRESENT IND.	Deseo	} que Vd. hable.	Present
FUTURE IND.	Desearé		Subjunctive
PRESENT IND.	Dudo que él	{ haya estudiado.	Perfect
		{ estudiase or es- tudiara.	or Imperfect Subjunctive
IMPERATIVE	Dile	} que estudie.	Present
PRES. SUBJ. (as command)	Mándeles		Subjunctive
PERFECT IND.	Les he pedido	{ que nos escriban.	Pres. Subj.
	He dudado	{ que lo hiciesen or hicieran.	Impf. Subj.
IMPF. IND.	Deseaba	} que Vd. hablase or hablara.	Imperfect
PRETERIT	Deseé		Subjunctive
PLUPERF.	Había deseado	} que Vds. hubiesen or hubieran viajado.	Pluperf.
CONDITIONAL	Desearía		Subjunctive

G. Conditional Sentences		
Si + Present	Si Vd. estudia aprende (aprenderá).	Present or Future
Si + Imperfect Subjunctive	Si Vd. estudiase (estudiara), aprendería (aprendera).	Conditional or Imperfect Subjunctive
Si + Pluperfect Subjunctive	Si Vd. hubiese (hubiera) estudiado, habría (hubiera) aprendido.	Conditional Past

II. EJERCICIOS DE REPASO

(Achievement Test No. 2)

Completen en español:

A. 1. Quiero quitar — (*it from them*). 2. Estaban robando — (*it from us*). 3. Traiga — Vd. (*them for me*). 4. No — escriben todos los días (*it to us*). 5. Me ha visto y — dió (*them to me*). 6. Compró esos libros y — dió (*them to them*). 7. Componía versos y — leía (*them to me*). 8. ¿Puede Vd. decir — (*it to him*)? 9. Lea ese libro y describa — (*it to her*). 10. Muéstreme el libro; no — muestre (*it to them*).

B. 1. Nadie — de hambre (*dies*). 2. Vds. deben — (*help yourselves*). 3. Todo el mundo — (*makes a mistake*). 4. — temprano (*Let us get up*). 5. — que Velázquez es un gran artista (*It is said*). 6. En ese lienzo pueden — muchas personas (*be seen*). 7. Creemos que los hombres — (*help one another*). 8. El arte de Velázquez — todos (*is appreciated by*). 9. No todos los museos de Europa — por los viajeros (*are visited*). 10. ¿A qué hora — el Museo del Prado (*is opened*)?

C. 1. Alguien — de la guerra (*was speaking*). 2. Los países de América — independientes (*declared themselves*). 3. Vieron a los soldados cuando — por la ciudad (*were passing*). 4. Mientras algunos —, otros — a los soldados (*were fighting*).

ing . . . were helping). 5. Mientras los franceses —, los españoles se defendían (*attacked*). 6. — al enemigo (*We used to attack*). 7. Mientras los franceses vivían en Madrid, los españoles siempre — (*defended themselves*). 8. Los franceses — a atacar al enemigo (*were going to*). 9. Mientras — algo — mi padre (*I was reading . . . entered*). 10. — a nuestros amigos cuando — en Madrid (*We used to see . . . lived*).

D. 1. Los generales buscaban soldados que les — (*would obey*). 2. Era preciso que él — ese cuadro (*paint*). 3. Quiéramos que Vds. — apreciar su talento (*could*). 4. No deseaban que nosotros — ese cuadro (*see*). 5. Sus amigos le rogaban que — a la capital (*go*). 6. ¡ Ojalá que ellos — eso en aquella época (*had done*)! 7. Su maestro insistió en que él — las bellas artes (*study*). 8. Es evidente que él — allí (*lived*). 9. Yo desearía que Vd. — a Madrid (*return*). 10. Les habló de ese cuadro antes de que Vds. — para España (*left*).

E. 1. ¿ Quién es más importante, Bolívar o San Martín? — (*Do you know*)? 2. En ese libro puede Vd. hallar — y — (*what is the best . . . what is the most useful*). 3. Con — puede Vd. apreciar los hechos (*it*). 4. Dicen que Bolívar hasta hizo — en algunas batallas (*the impossible*). 5. ¿ Eran valientes los soldados españoles? Sí, siempre — (*they were*). 6. ¿ Han leído Vds. — sobre esa batalla (*what is written*)? 7. Para — leímos varios libros (*it*). 8. ¿ Saben Vds. que Bolívar y San Martín se educaron en España? — (*We did not*). 9. ¿ Sabe Vd. si las ideas de Bolívar triunfaron? No puedo — (*say*). 10. ¿ Eran valientes los héroes de la independencia sudamericana? Sí, siempre — (*they were*).

F. 1. Ese hombre, — retrato Vd. ve, es San Martín (*whose*). 2. — trabajó por la causa de la libertad en el norte, fué Simón Bolívar (*He who*). 3. Ese hombre a — vimos, escribió un libro sobre San Martín (*whom*). 4. El libro de — le habló, se vende en la ciudad (*which*). 5. Éste es un libro —

no hemos leído (*which*). 6. — admiran a Bolívar, también admiran el nombre de San Martín (*Those who*). 7. Fueron los soldados de San Martín — cruzaron los Andes (*those who*). 8. No sabemos — hicieron los espías de San Martín (*what*). 9. La hija del general, con — vivía, le admiraba (*whom*). 10. Sus padres, — eran argentinos, le enviaron a España para estudiar (*who*).

G. 1. No hubo nación que — a España en el descubrimiento de América (*helped*). 2. Los conquistadores mandaron que se — escuelas en América (*construct*). 3. Es probable que él — a esa región (*did not arrive*). 4. Me gustaría que Vds. — algo sobre el descubrimiento de América (*say*). 5. Llegaron al continente antes de que lo — otros europeos (*knew*). 6. Es probable que — por California (*we shall travel*). 7. Buscamos a alguien que — algo de esa región (*knows*). 8. No creía que — tantas misiones en California (*there were*). 9. Le supliqué que nos — algo de lo que había visto (*tell*). 10. No negamos que España — tanto por el Nuevo Mundo (*had done*).

H. 1. ¿ — Vd. de allí sin haberlo visto (*Would you leave*)? 2. El — algunas novelas (*will need*). 3. Su nombre — en popularidad (*will grow*). 4. No — olvidar ese libro (*I should*). 5. Todos — para Madrid con sus amigos (*would leave*). 6. — ese libro (*He has probably forgotten*). 7. — algunas novelas (*They have probably bought*). 8. Ellos no — eso (*probably know*). 9. Cervantes — su amigo (*was probably*). 10. Los personajes de ese libro — hombres de carne y hueso (*are probably*).

I. 1. Yo saldría de aquí, si — (*I could*). 2. Sabiendo ellos que yo estaba ahí, me — (*would have found*). 3. Si yo — vivido en esa ciudad, habría visitado a mis amigos (*had*). 4. Si Vds. dijieran la verdad, les — (*should admire*). 5. Si ellos lo — me lo dirían (*knew*). 6. Si él — pobre, no podría hacerlo

(*were*). 7. No podremos salir esta noche si — (*it rains*). 8. Si Vd. — eso, no lo haría (*knew*). 9. Si tengo dinero, — a España (*I shall visit*). 10. Nos habría escrito si — hacerlo (*he had been able to*).

J. Cópiense las oraciones siguientes, escribiendo los números con letras:

1. Ponce de León vió la Florida en 1512. 2. El 12 de octubre de 1492 es la fecha del descubrimiento de América. 3. ¿Quién murió en 1506? 4. El 2 de mayo es la fiesta nacional de España. 5. Méjico tiene una población de 16,000,000 de habitantes. 6. El 4 de julio de 1776 es una fecha importante. 7. Salieron de Sevilla el 10 de mayo de 1929. 8. Esa calle tenía 1000 pies de largo. 9. Simón Bolívar nació el 24 de julio de 1783. 10. En la América Española hay más de 100,000,000 de habitantes.

APPENDIX

GRAMMATICAL REVIEW ¹

I. PRONUNCIATION

LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND	EXAMPLES
a	ah	father, <i>America</i>	fácil, sala, dama
b	be	1. boy, barber (emphatic initial or after m, n) 2. In all other cases, lips touch lightly but do not close (as in <i>w</i>); the most frequently used sound of b. NOTE. — There is no difference in the pronunciation of b and v.	bola, a-bril, bomba Habana, cubano
c	ce	1. kind, cake, come (before a, o, u, or a consonant) 2. think, theater (before e or i) NOTE. — In some regions of Spain and in Spanish America, this c is like s.	cama, coco, cuco cine, cena, cocina
ch	che	church, change	chocho, muchacho

¹ The following pages are for the convenience of those who may wish to review the first-year essentials that are not systematically treated in the present volume.

LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND	EXAMPLES
d	de	1. <i>day, dandy</i> (emphatic initial or after l or n) 2. <i>than, that</i> (between vowels or at end of word; especially weakly sounded in the ending -ado)	dinero, don-de, alcal-de da-do, na-da, bon-dad
e	e	1. <i>they, gate</i> NOTE. — Without the long glide of English <i>ay</i> . 2. <i>met, set, let</i> (in syllables which end in a consonant)	Pepe, debe papel, perla, esto
f	efe	Same as in English.	fuma, Felipe
g	ge	1. <i>go, get</i> (before a, o, u, or a consonant) NOTE. — <i>gu</i> before e or i has this hard sound. 2. <i>hey, hush, (Scot.) loch</i> (before e or i, strongly aspirated) NOTE. — There is no difference in the pronunciation of this soft g and of Spanish j.	gato, goma, agudo, grande, sigue, guía gemelo, página
h	hache	Silent.	hace, helado, ahí

LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND	EXAMPLES
i	i	1. short: hit 2. long: machine NOTE. — When used as a semi-consonant, i is similar to <i>i</i> in <i>onion</i> .	fácil, final difícil, país ciento, siempre
j	jota	hey, hush, (Scot.) loch (like the second sound of g)	caja, jefe, Jorge
k	ka	As in English; only in foreign words.	kilómetro, kodak
l	ele	lace, look NOTE. — Pronounced farther forward in the mouth than in English.	luna, malo, fino, lila
ll	elle	million, William NOTE. — Popularly sounded as <i>y</i> in <i>yes</i> .	llamo, calle, millón
m	eme	Same as in English.	mala, amiga
n	ene	1. As in English, but pronounced farther forward in the mouth. 2. Before b, v, m, or p, pronounce n as m.	nada, ponen, mandan un brazo (umbrazo), enviar (embiar), inmortal (immortal), en papel (empapel)
ñ	eñe	<i>onion</i> , union, canyon	baña, niño

LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND	EXAMPLES
o	o	1. nowhere, obey NOTE. — Without the long glide of English o. 2. or, north (in syllables which end in a consonant)	como, polo colmo, olmo, don, voz
p	pe	Same as in English.	poco, papa, Pepe
q	cu	Like English <i>k</i> . NOTE. — Found only with silent <i>u</i> in <i>que</i> and <i>qui</i> .	queda, quiso, quinqué
r	ere	1. Trilled with the tip of the tongue. 2. When initial, or after <i>l</i> and <i>n</i> , it is strongly trilled.	dormir, burla, hombre rico, ra-ro, rosa, Ulrico, Enrique
rr	erre	Strongly trilled.	perro, ferrocarril
s	ese	1. <i>so</i> , <i>sister</i> (the usual sound of <i>s</i>) 2. like English <i>z</i> before voiced consonants, <i>b</i> , <i>v</i> , <i>d</i> , <i>g</i> , <i>l</i> , <i>m</i> , <i>n</i>	sol, clase, salsa desde, mismo, asno
t	te	As in English, but pronounced farther forward in the mouth.	tinta, tanto, tonto
u	u	moon, too, pool (never as <i>u</i> in <i>use</i>) NOTE. — The <i>u</i> is silent in <i>que</i> and <i>qui</i> , as well as in <i>gue</i> , <i>gui</i> , unless the latter are marked by a diæresis: argüir.	un, luna, culpa

LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND	EXAMPLES
v	ve <i>or</i> uve	Pronounced like the letter b; note that nv = mb.	vaso, vivo, volver, invadir (imbadir)
w	uve doble <i>or</i> doble u	As in the foreign words, but is sometimes pro- nounced as Spanish v.	Wéllington, Wáshington
x	equis	1. Between vowels = <i>ks</i> , softened in ordinary speech to weak <i>gs</i> . 2. Before a consonant = voiceless <i>s</i> . NOTE. — México = Méjico.	examen, exageración extraño (estraño), extremo (estremo)
y	i griega	1. yellow, yet 2. like Spanish i after a vowel or in y = <i>and</i>	ya, yo, oyó, yeso hay, voy, muy
z	zeta	<i>thin, think, theater</i> (like the second sound of Spanish c) NOTE. — In some re- gions of Spain and in Spanish America, z is pronounced like s.	zapato, azul, luz

II. VOWEL COMBINATIONS

A. Diphthongs — combinations of two vowels in the same syllable — consist of (a) a strong vowel (a, e, o) plus a weak vowel (i, u, final consonantal y); or (b) a weak vowel plus a strong vowel; or (c) two weak vowels. In all cases the

stress falls on the strong vowel, when the syllable containing the diphthong is stressed; but in the case of *iu* and *ui*, the second of the two weak vowels is stressed.

DIPHTHONG	APPROXIMATE SOUND	EXAMPLES
ai, ay	<i>line, rye</i>	<i>aire, hay</i>
au	<i>cow, sound</i>	<i>causa, auto</i>
ei, ey	<i>they, lay</i>	<i>reina, ley</i>
eu	Spanish <i>e</i> + short <i>u</i>	<i>Europa, neutro</i>
oi, oy	<i>boy, coy</i>	<i>oigo, hoy, soy</i>
ou	Spanish <i>o</i> + <i>u</i> (rare)	<i>bou, Couto</i>
ia, ya	<i>India, yard</i>	<i>hacia, yacer</i>
ie, ye	<i>salient, yet</i>	<i>bien, yeso, hierro</i>
io, yo	<i>million, yore</i>	<i>patio, yo</i>
ua	<i>want, swap</i>	<i>cuando, guardo</i>
ue	<i>way, sweat</i>	<i>cuento, puerta</i>
uo	<i>woe, woke</i>	<i>cuota, antiguo</i>
iu, yu	<i>imbue, you</i>	<i>viuda, yuca</i>
ui	<i>we, cuirass</i>	<i>ruina, cuidado</i>

NOTE. — 1. Two strong vowels coming together are pronounced separately: *ca-ca-o*, *pro-a*, *tra-er*, *ta-re-a*, *ro-de-o*, *ro-er*, *le-er*, *lo-or*.

2. Similarly, no diphthong is formed when a weak vowel combined with a strong vowel bears a written accent: *pa-ís*, *rí-o*, *dí-a*, *ba-úl*, *re-ír*, *ha-cí-a*, *con-ti-nú-o*.

3. In the infinitive and past participle of verbs ending in *-uir*, the vowel combination is pronounced as two separate sounds: *hu-ír*, *hu-ído*.

B. Triphthongs — combinations of three vowels — consist of a stressed strong vowel placed between two weak vowels. The stressed vowel usually bears a written accent.

iai: en-viáis	uai, uay: a-ve-ri-guáis, U-ru-guay
iei: es-tu-diéis	uei, uey: a-ve-ri-güéis, buey

III. RULES OF STRESS

1. Words ending in a consonant (except *n* or *s*) stress the last syllable:

pa-pel, sa-ber, re-a-li-dad, U-ru-guay

2. Words ending in a vowel (*a, e, i, o, u*) or in *n* or *s* stress the next to the last syllable:

po-ne, dia-rio, ha-cia, can-tan, co-sas

3. Words that do not follow the above rules bear a written accent over the stressed syllable:

már-mol, fā-cil, lec-ción, ca-fê, des-pués, dis-cí-pu-lo

4. The written accent is used to indicate different parts of speech; for example:

<i>mí me</i>	<i>sí himself, yes</i>	<i>él he</i>	<i>tú you</i>
<i>mi my</i>	<i>si if</i>	<i>el the</i>	<i>tu your</i>
<i>dé give</i>	<i>más more</i>	<i>sólo only</i>	<i>¿qué? what?</i>
<i>de of</i>	<i>mas but</i>	<i>solo alone</i>	<i>que that</i>

IV. DIVISION OF SYLLABLES

A word has as many syllables as it has vowel sounds or vowel combinations (a diphthong or triphthong counts as one vowel sound in syllabication).

1. A syllable ends in a vowel when vowels and consonants alternate. In other words, a consonant between two vowels goes with the second vowel:

<i>ca-sa</i>	<i>pe-rro</i>	<i>mu-cha-cho</i>
<i>ha-cia</i>	<i>ha-lla</i>	<i>Pa-ra-guay</i>

2. A syllable ends in a consonant when the consonant ends the word or when there are two consonants side by side. In other words, two consonants between vowels are regularly

divided, one going with the preceding vowel and the other with the following vowel. But *ch*, *ll*, *rr* are not separated.

lec-tu-ras	lec-ciones	par-que	le-che
her-ma-nos	in-vier-no	es-tu-diar	pe-rro

3. The two consonants are not separated when the second is *l* or *r*, except in the combinations *br*, *rl*, *sl*, *tl*. Compare:

no-ble	a-brir	with	bor-la
pa-dre	co-pla		is-la
re-gla	ne-gro		at-las

4. More than two consonants are so divided that only the last one goes with the following vowel; an inseparable combination also goes with the following vowel. But note that *s* is always separated from a following consonant.

ex-pli-car	con-tra-rio	cons-truc-tor
des-truc-ción	obs-tan-te	pers-pi-ca-cia

5. Certain prefixes are always written in a separate syllable, though in speech the division is often different.

des-a-gra-da-ble	nos-o-tros
trans-at-lán-ti-co	in-a-ni-ma-do

V. DEFINITE ARTICLE

el *the* before a masculine singular
noun:

el padre, el profesor

la *the* before a feminine singular
noun:

la madre, la casa

los *the* before a masculine plural
noun:

los asientos, los cuadros

las *the* before a feminine plural
noun:

las sillas, las clases

The article is repeated before each
noun:

las casas y los jardines

Contractions

del (de + el) *of the, from the:* del profesor, del muchacho

al (a + el) *to the, at the:* al hombre, al muchacho

The other forms do not contract: de la profesora, de los amigos, de la casa, de las madres

NOTES

The definite article is used:

1. With nouns used in a general sense: Los amigos son útiles. Los hombres son buenos.

2. Before titles, except in direct address: El señor Soto es joven. Buenos días, señor Soto.

3. When speaking of the parts of the body or articles of clothing: Tiene los ojos abiertos. Se lava la cara. Se pone el sombrero.

VI. INDEFINITE ARTICLE

un a or *an* before a masculine singular noun:

un padre, un muchacho

una a or *an* before a feminine singular noun:

una lección, una mesa

NOTES

1. The indefinite article is repeated before each noun: un padre y una madre.

2. The indefinite article is omitted before an unmodified predicate noun denoting a trade, profession, or nationality: Su amigo es criado. Mi padre es médico. Soy americano.

But note the following examples: Alberto es *un* abogado famoso. Felipe es *un* alumno de la clase.

3. Unos, -as means *some, a few*: Compraré unos zapatos y unas medias.

VII. NOUNS

1. To form the plural of nouns:

(a) add *s* to nouns ending in an unaccented vowel: *el alumno, los alumnos; la mesa, las mesas; la frase, las frases.*

(b) add *es* to nouns ending in a consonant: *el profesor, los profesores; la ciudad, las ciudades.*

(c) nouns ending in *z* change to *ces*: *el lápiz, los lápices; la vez, las veces.*

2. The possessive sign *'s* is expressed by *de, of*, before a proper noun; by *de +* the definite article before other nouns: *El cuarto de José. El libro del profesor. La casa de la muchacha.*

3. The possessor always follows the thing possessed: *la silla* (the thing possessed) *del profesor* (possessor).

4. The preposition *a, to*, is used before a direct object which denotes a definite person or a proper noun: *Veo a Tomás. Visité a España. Pregunto al profesor.*

5. The verb *tener* does not take *a* before a personal direct object: *No tengo amigo. José tiene hermanos.*

VIII. ADJECTIVES

1. Adjectives always agree in gender and number with the noun to which they refer: *el libro rojo, la tinta roja, otros asientos, las sillas blancas.*

2. An adjective modifying several nouns is in the plural: *el libro y el cuaderno rojos.*

3. An adjective modifying nouns of different gender is in the masculine plural: *Ana y Felipe son aplicados.*

4. Adjectives follow the noun they modify, especially if they express shape (*una mesa redonda*), color (*la casa blanca*), and nationality (*un muchacho español*), or are past participles used as adjectives (*un libro escrito*).

Comparison of Adjectives and Adverbs

	POSITIVE		COMPARATIVE		SUPERLATIVE
<i>Sg.</i>	<i>alto</i> <i>high</i>	<i>más alto</i>	<i>higher</i>	<i>el más alto</i>	<i>highest</i>
	<i>rica</i> <i>rich</i>	<i>más rica</i>	<i>richer</i>	<i>la más rica</i>	<i>richest</i>
<i>Pl.</i>	<i>cortos</i> <i>short</i>	<i>más cortos</i>	<i>shorter</i>	<i>los más cortos</i>	<i>shortest</i>
	<i>caras</i> <i>dear</i>	<i>más caras</i>	<i>dearer</i>	<i>las más caras</i>	<i>dearest</i>

Some adjectives have an irregular comparative and superlative:

bueno, mejor, el mejor	<i>good, better, best</i>
malo, peor, el peor	<i>bad, worse, worst</i>
grande, mayor, el mayor	beside: }
grande, más grande, el más grande	<i>large, larger, largest</i>
pequeño, menor, el menor	beside: }
pequeño, más pequeño, el más pequeño	<i>small, smaller, smallest</i>
Note: mucho, más	<i>much, more, or most</i>
poco, menos	<i>little, less, least, or few, fewer, fewest</i>

NOTES

1. Equality. — In comparing an adjective or an adverb, *as . . . as* or *so . . . as* are expressed in Spanish by *tan* placed immediately before the adjective or adverb, and *como* immediately after it: *Es tan rico como yo. Habla tan mal como su hermano.*

In comparing nouns, *as much . . . as*, *as many . . . as* are expressed in Spanish by *tanto*, — *a . . . como* and *tantos*, — *as . . . como*: *Tengo tanto dinero como él. Lee tantos libros como yo.*

2. Comparative. — To form the comparative of adjectives, we place *más*, *more*, or *menos*, *less*, before them. *Than* is *que* after an adjective, and *de* before a numeral: *Es más rico que él. Tiene más de mil duros.*

3. Superlative. — To form the superlative of the adjective, place the definite article or the possessive adjective before

más or menos: la fiesta más importante; el día más corto; mi mejor amigo.

After the superlative *in* is expressed by *de*: el más pobre de la ciudad; la más aplicada de la clase.

The noun modified by the superlative is placed between the definite article and más or menos: el muchacho más inteligente; las flores más bonitas.

4. Absolute Superlative. — When the adjective is not compared, *very* or *most* is expressed by the suffix *-ísimo*. If the adjective ends in a consonant, the suffix is attached directly; if the adjective ends in a vowel, the vowel is dropped. The absolute superlative is also formed by placing *muy*, *very*, before the adjective: un libro facilísimo; una joven bellísima; una casa muy grande o grandísima.

Apocopation of Adjectives

1. The adjectives *alguno*, *bueno*, *malo*, *ninguno*, *primero*, *tercero* drop the final *o* before a masculine singular noun. *Alguno* and *ninguno* become *algún* and *ningún*: un buen hombre, un mal hijo, algún dinero, ningún periódico, el primer domingo, el tercer año.

2. *Grande* becomes *gran* before a singular noun of either gender: un gran hombre, una gran ciudad.

3. *Santo* becomes *San* before masculine names of saints except those beginning with *to* or *do*: San José, San Juan, Santo Toribio, Santo Domingo.

4. *Ciento* becomes *cien* when followed by a noun: cien libros, cien casas.

IX. DEMONSTRATIVES

Adjective

(near me)	este, esta	<i>this</i>	estos, estas	<i>these</i>
(near you)	ese, esa	<i>that</i>	esos, esas	<i>those</i>
(over there)	aquel, aquella	<i>that</i>	aquellos, aquellas	<i>those</i>

1. The demonstrative adjectives are always used with a noun, with which they agree in gender and number: *este hombre, aquella casa, esos árboles, estas sillas*.

2. The demonstrative adjective is repeated before each noun: *esta mesa y esta silla*.

Pronoun

1. The demonstrative pronouns differ from the demonstrative adjectives in that they have a written accent on the stressed vowel: *estos libros y aquéllos; este periódico y ése; esas novelas y éstas*.

2. The pronoun agrees in gender and number with the noun for which it stands: *esta revista y aquélla; esta novela y ésa; estas casas y aquéllas*.

3. *Esto, this, eso, that, and aquello, that*, even though pronouns, bear no accent. They refer, in an indefinite way, to an idea, a statement, or a thing not mentioned by name: *Esto es. No entiendo aquello. ¿Qué es eso?*

4. *That of, the one of, those of* are expressed by *el, la, los, las*, followed by *de*: *Este libro y el de José; aquellas sillas y las de Lola*.

X. POSSESSIVES

Adjective

	NOUN SINGULAR		NOUN PLURAL	
<i>my</i>	<i>mi</i>	<i>mi</i>	<i>mis</i>	<i>mis</i>
<i>your</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>tus</i>	<i>tus</i>
<i>your, his, her,</i> <i>its, their</i>	<i>su</i>	<i>su</i>	<i>sus</i>	<i>sus</i>
<i>our</i>	<i>nuestro</i>	<i>nuestra</i>	<i>nuestros</i>	<i>nuestras</i>
<i>your</i>	<i>vuestro</i>	<i>vuestra</i>	<i>vuestros</i>	<i>vuestras</i>

1. The possessive adjective, in Spanish, agrees in gender and number with the thing possessed, not with the possessor: *nuestra familia, mis hermanos, sus amigos*.

2. As *su* and *sus* may mean *your, his, her, its, their*, the meaning is made clearer by adding the proper personal pronoun preceded by *de*: *su periódico de él; su casa de ellos; su traje de Vd.*

Pronoun

<i>mine</i>	el mío	la mía	los míos	las mías
<i>yours</i>	el tuyo	la tuya	los tuyos	las tuyas
<i>yours, his,</i> <i>hers, its,</i> <i>theirs</i>	el suyo	la suya	los suyos	las suyas
<i>ours</i>	el nuestro	la nuestra	los nuestros	las nuestras
<i>yours</i>	el vuestro	la vuestra	los vuestros	las vuestras

1. The possessive pronoun must agree in gender and number with the noun for which it stands: *su silla y la mía; sus libros y los nuestros; mis hermanas y las suyas.*

2. For clearness *el suyo, la suya*, etc. is replaced by the definite article + *de* + personal pronoun (*él, ella*, etc.): *mi cuarto y el de Vd.; esta mesa y la de ella; nuestras juguetes y los de ellos.*

3. The possessive pronoun usually drops the definite article after the verb *ser*: *Este libro es mío. Estas novelas son nuestras.*

XI. NEGATIVE WORDS

Negative words may either precede or follow the verb; when they follow, *no* must be used before the verb. They may also be rendered in English by *not anyone, not anything, not ever*, etc.

<i>nadie</i>	<i>nobody, no one</i>	<i>ninguno,—a</i>	<i>no(ne), not . . . any</i>
<i>nada</i>	<i>nothing</i>	<i>tampoco</i>	<i>neither</i>
<i>nunca</i>	<i>never</i>	<i>jamás</i>	<i>never</i>
	<i>ni . . . ni</i>	<i>neither . . . nor</i>	

Nadie irá.	No irá nadie.
Nada tenemos.	No tenemos nada.
Nunca hablará.	No hablará nunca.
Tampoco lo hará.	No lo hará tampoco.

NOTES

1. The verb in Spanish is made negative by placing *no* before it: *No hablo portugués. No me entiende.*

2. *Any* in negative sentences need not be expressed in Spanish: *No tiene dinero. No tenemos padres.*

3. In negative sentences *no . . . más que* = *only*: *No tiene más que diez.*

XII. USES OF *SER* AND *ESTAR*

1. To express *to be*, *ser* or *estar* is used. Study the following examples carefully:

Ser	Estar
Es abogado. (Profession)	Está en Madrid. (Location)
Es cubano. (Nationality)	Está hecho. (Result of action)
Es de oro. (Material)	Está hablando. (Progressive tense)
Es hermosa. (Permanent characteristic)	Está cansado. (Passing condition)

Spanish considers the adjectives *nuevo*, *new*, *viejo*, *old*, *joven*, *young*, *rico*, *rich*, and *pobre*, *poor*, as denoting a permanent condition.

2. Note that some adjectives have one meaning when used with *ser*, and quite another meaning when used with *estar*:

El caballero <i>es</i> bueno.	<i>The gentleman is good.</i>	(Always so)
El caballero <i>está</i> bueno.	<i>The gentleman is well.</i>	(At present)
Todos <i>no somos</i> malos.	<i>We are not all bad.</i>	(As a rule)
Todos <i>no estamos</i> malos.	<i>We are not all ill.</i>	(Just now)
Doña María <i>es</i> pálida.	<i>Mary is pale-complexioned.</i>	(Always so)
Doña María <i>está</i> pálida.	<i>Mary is pale.</i>	(At present)

XIII. PROGRESSIVE TENSES

SUBJECT	estar	PRESENT PARTICIPLE
yo	estoy	hablando comiendo escribiendo
Vd.	está	
él, ella	está	
nosotros,-as	estamos	
Vds.	están	
ellos,-as	están	

The present participle added to the various tenses of the verb *estar* (or *ir*) forms the progressive tenses. The present participle does not change its form for agreement. The simple tenses are:

PRES. IND.	estoy hablando	<i>I am speaking</i>
	estamos hablando	<i>we are speaking</i>
IMPERFECT	estaba hablando	<i>I was speaking</i>
	estábamos hablando	<i>we were speaking</i>
PRETERIT	estuve hablando	<i>I was speaking</i>
	estuvimos hablando	<i>we were speaking</i>
FUTURE	estaré hablando	<i>I shall be speaking</i>
	estaremos hablando	<i>we shall be speaking</i>

The progressive tenses in Spanish are not so common as in English; they are used primarily for emphasis.

XIV. INFINITIVE

In Spanish some verbs govern an infinitive without a preposition: *Quiero verle. No puede verme.* Others require *de*: *Me alegro de hacerlo. Trata de hablar.* Verbs which express motion (or learning, teaching, beginning) require *a*: *Aprende a nadar. Voy a verle. Me enseña a tocar. Principia a correr.* Still other verbs take different prepositions. These verbs are best learned by practice.

Note the following verbs ¹:

No preposition before infinitive		De required before infinitive		A required before infinitive	
conseguir	<i>succeed</i>	acabar	<i>have just</i>	aprender	<i>learn</i>
deber	<i>must</i>	acordarse	<i>remember</i>	apresurarse	<i>hurry</i>
dejar	<i>let, allow</i>	alegrarse	<i>be glad</i>	atreverse	<i>dare</i>
desear	<i>wish</i>	aprovecharse	<i>profit by</i>	ayudar	<i>help</i>
esperar	<i>wait, hope</i>	ayudar	<i>help</i>	correr	<i>run</i>
necesitar	<i>need</i>	burlarse	<i>make fun</i>	decidirse	<i>decide</i>
			<i>of</i>		
oír	<i>hear</i>	cansarse	<i>tire of</i>	disponerse	<i>get ready</i>
olvidar	<i>forget</i>	cesar	<i>stop</i>	echarse	<i>begin</i>
pensar	<i>think</i>	deber	<i>ought to</i>	enseñar	<i>teach</i>
poder	<i>be able,</i> <i>can</i>	dejar	<i>stop</i>	ir	<i>go</i>
preferir	<i>prefer</i>	desistir	<i>desist</i> <i>from</i>	salir	<i>go out</i>
procurar	<i>try to</i>	gozar	<i>enjoy</i>	comenzar	} <i>begin</i>
prometer	<i>promise</i>	olvidarse	<i>forget</i>	empezar	
querer	<i>want, wish</i>	quejarse	<i>complain</i>	principiar	
ver	<i>see</i>	tratar	<i>try</i>	venir	<i>come</i>

Also note:

consentir en	<i>consent to</i>	estar para	<i>be about to</i>
consistir en	<i>consist of</i>	insistir en	<i>insist upon</i>
convenir en	<i>agree to</i>	interesarse por (en)	<i>be interested in</i>
complir con	<i>comply with</i>	pensar en	<i>think of</i>
esforzarse por	<i>strive for</i>	soñar con	<i>dream of</i>

NOTES

1. *In order to* is translated by *para* before the infinitive: *Lo digo para hablar. Come para vivir.*

2. The infinitive is always used after a preposition: *sin pensar; sin decir nada; después de comer.*

3. *Al* + an infinitive is used to render the English present participle preceded by *on* or *upon*: *al llegar; al verle.*

¹ Most of these verbs are used in *Beginners' Spanish* and are frequently repeated in the present volume.

THE VERBS

I. Regular Verbs

FIRST CONJUGATION

hablar to speak

PRESENT	habl	o	as	a	amos	áis	an
IMPERFECT	habl	aba	abas	aba	ábamos	abais	aban
PRETERIT	habl	é	aste	ó	amos	asteis	aron
FUTURE	hablar	é	ás	á	emos	éis	án
CONDITIONAL	hablar	ía	ías	ía	íamos	íais	ían
PRES. SUBJ.	habl	e	es	e	emos	éis	en
IMP. SUBJ. (1)	habl	ase	ases	ase	ásemos	aseis	asen
IMP. SUBJ. (2)	habl	ara	aras	ara	áramos	arais	aran
FUT. SUBJ.	habl	are	ares	are	áremos	areis	aren
IMPERATIVE	habl		a	e	emos	ad	en
PRES. PART.	habl	ando			PAST PART.	habl	ado

SECOND CONJUGATION

comer to eat

PRESENT	com	o	es	e	emos	éis	en
IMPERFECT	com	ía	ías	ía	íamos	íais	ían
PRETERIT	com	í	iste	ió	imos	isteis	ieron
FUTURE	comer	é	ás	á	emos	éis	án
CONDITIONAL	comer	ía	ías	ía	íamos	íais	ían
PRES. SUBJ.	com	a	as	a	amos	áis	an
IMP. SUBJ. (1)	com	iese	ieses	iese	iésemos	ieseis	iesen
IMP. SUBJ. (2)	com	iera	ieras	iera	iéramos	ierais	ieran
FUT. SUBJ.	com	iere	ieres	iere	iéremos	iereis	ieren
IMPERATIVE	com		e	a	amos	ed	an
PRES. PART.	com	iendo			PAST PART.	com	ido

THIRD CONJUGATION

vivir to live

PRESENT	viv	o	es	e	imos	is	en
IMPERFECT	viv	ía	ías	ía	íamos	íais	ían
PRETERIT	viv	í	iste	ió	imos	isteis	ieron
FUTURE	vivir	é	ás	á	emos	éis	án
CONDITIONAL	vivir	ía	ías	ía	íamos	íais	ían
PRES. SUBJ.	viv	a	as	a	amos	áis	an
IMP. SUBJ. (1)	viv	iese	ieses	iese	iésemos	ieseis	iesen
IMP. SUBJ. (2)	viv	iera	ieras	iera	iéramos	ierais	ieran
FUT. SUBJ.	viv	iere	ieres	iere	iéremos	iereis	ieren
IMPERATIVE	viv		e	a	amos	id	an
PRES. PART.	viv	iendo			PAST PART.	viv	ido

II. Compound Tenses

INFINITIVE

PRES. PERFECT

haber hablado

II

haber comido

III

haber vivido

PARTICIPLE

PRES. PERFECT

habiendo hablado habiendo comido habiendo vivido

INDICATIVE

PRES. PERFECT

he hablado

he comido

he vivido

PLUPERFECT

había hablado

había comido

había vivido

PRET. PERFECT

hube hablado

hube comido

hube vivido

FUTURE PERFECT

habré hablado

habré comido

habré vivido

COND. PERFECT

habría hablado

habría comido

habría vivido

SUBJUNCTIVE

PRES. PERFECT

haya hablado

haya comido

haya vivido

PLUPERFECT (1)

hubiese hablado

hubiese comido

hubiese vivido

PLUPERFECT (2)

hubiera hablado

hubiera comido

hubiera vivido

FUTURE PERFECT

hubiere hablado

hubiere comido

hubiere vivido

* * *

IRREGULAR PAST PARTICIPLES

abrir : abierto

freír : frito

resolver : resuelto

cubrir : cubierto

morir : muerto

romper : roto

escribir : escrito

prender : preso

volver : vuelto

III. Orthographic Changes

	a	e	i	o	u
Sound of <i>k</i>	ca	que	qui	co	cu
“ “ <i>g</i>	ga	gue	gui	go	gu
“ “ <i>th</i>	za	ce	ci	zo	zu
“ “ <i>gw</i>	gua	güe	güi	guo	
“ “ <i>h</i>	ja	ge, je	gi, ji	jo	ju

1. *buscar to seek, look for*

PRET. 1ST SING. *busqué, buscaste, buscó, buscamos, buscasteis, buscaron*

PRES. SUBJ. *busque, busques, busque, busquemos, busquéis, busquen*

2. *pagar to pay*

PRET. 1ST SING. *pagué, pagaste, pagó, pagamos, pagasteis, pagaron*

PRES. SUBJ. *pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen*

3. *cruzar to cross*

PRET. 1ST SING. *crucé, cruzaste, cruzó, cruzamos, cruzasteis, cruzaron*

PRES. SUBJ. *cruce, cruces, cruce, crucemos, crucéis, crucen*

4. *averiguar to find out*

PRET. 1ST SING. *averigüé, averiguaste, averiguó, averiguamos, etc.*

PRES. SUBJ. *averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen*

* * *

5. *coger to seize*

PRES. IND. *cojo, coges, coge, cogemos, cogéis, cogen*

PRES. SUBJ. *coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan*

6. *dirigir to direct*

PRES. IND.	<i>dirijo, diriges, dirige, dirigimos, dirigís, dirigen</i>
PRES. SUBJ.	<i>dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan</i>

7. *distinguir to distinguish*

PRES. IND.	<i>distingo, distingues, distingue, distinguimos, distinguís, distinguen</i>
PRES. SUBJ.	<i>distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan</i>

8. *delinquir to transgress*

PRES. IND.	<i>delinco, delinques, delinque, delinquimos, delinqués, delinquen</i>
PRES. SUBJ.	<i>delinco, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan</i>

* * *

9. *crecer to grow*

PRES. IND.	<i>crezco, creces, crece, crecemos, crecéis, crecen</i>
PRES. SUBJ.	<i>crezca, crezcas, crezca, crezcamos, crezcáis, crezcan</i>

10. *vencer to conquer*

PRES. IND.	<i>venzo, vences, vence, vencemos, vencéis, vencen</i>
PRES. SUBJ.	<i>venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan</i>

* * *

11. *traducir to translate*¹

PRES. IND.	<i>traduzco</i>
PRES. SUBJ.	<i>traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan</i>

* * *

12. *enviar to send*

PRES. IND.	<i>envío, envías, envía, enviamos, enviáis, envían</i>
PRES. SUBJ.	<i>envíe, envíes, envíe, enviemos, enviéis, envíen</i>
IMPER.	<i>envía</i>

¹ See also *Irregular Verbs*, no. 18.

13. *continuar to continue*

PRES. IND.	<i>continúo, continuás, continúa, continuamos, continuáis, continúan</i>
PRES. SUBJ.	<i>continúe, continúes, continúe, continuemos, continuéis, continúen</i>
IMPER.	<i>continúa</i>

* * *

14. *leer to read*

PARTICIPLES	<i>leyendo</i>	<i>leído</i>
PRETERIT	<i>leí, leíste, leyó, leímos, leísteis, leyeron</i>	
IMP. SUBJ.	<i>(1) leyese, leyeses, etc.; (2) leyera, leyeras, etc.</i>	

15. *huír to flee*

PARTICIPLES	<i>huyendo</i>	<i>huído</i>
PRES. IND.	<i>huyo, huyes, huye, huímos, huís, huyen</i>	
PRETERIT	<i>huí, huíste, huyó, huímos, huísteis, huyeron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan</i>	
IMP. SUBJ.	<i>(1) huyese, huyeses, etc.; (2) huyera, huyeras, etc.</i>	
IMPER.	<i>huye</i>	<i>huíd</i>

IV. Radical Changes

1. *pensar to think*

PRES. IND.	<i>pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan</i>
PRES. SUBJ.	<i>piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen</i>
IMPER.	<i>piensa pensad</i>

2. *perder to lose*

PRES. IND.	<i>pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdéis, pierden</i>
PRES. SUBJ.	<i>pierda, pierdas, pierda, perdamos, perdáis, pierdan</i>
IMPER.	<i>pierde perded</i>

3. *contar to count*

PRES. IND.	<i>cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan</i>
PRES. SUBJ.	<i>cuate, cuentes, cuente, contemos, contéis, cuenten</i>
IMPER.	<i>cuenta contad</i>

4. volver to return

PRES. IND.	<i>vuelvo, vuelves, vuelve, volvemos, volvéis, vuelven</i>
PRES. SUBJ.	<i>vuelva, vuelvas, vuelva, volvamos, volváis, vuelvan</i>
IMPER.	<i>vuelve volved</i>

* * *

5. jugar to play

PRES. IND.	<i>juego, juegas, juega, jugamos, jugáis, juegan</i>
PRES. SUBJ.	<i>juegue, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen</i>
IMPER.	<i>juega jugad</i>

* * *

6. sentir to feel

PARTICIPLES	<i>sintiendo</i>	<i>sentido</i>
PRES. IND.	<i>siento, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten</i>	
PRETERIT	<i>sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>sintiese, sintieses, etc.</i> ; (2) <i>sintiera, sintieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>siente sentido</i>	

7. pedir to ask

PARTICIPLES	<i>pidiendo</i>	<i>pedido</i>
PRES. IND.	<i>pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden</i>	
PRETERIT	<i>pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>pidiese, pidieses, etc.</i> ; (2) <i>pidiera, pidieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>pide pedid</i>	

8. dormir to sleep

PARTICIPLES	<i>durmiendo</i>	<i>dormido</i>
PRES. IND.	<i>duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen</i>	
PRETERIT	<i>dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>durmiese, durmieses, etc.</i> ; (2) <i>durmiera, durmieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>duerme dormid</i>	

* * *

9. *reír to laugh*

PARTICIPLES	<i>riendo</i>	<i>reído</i>
PRES. IND.	<i>ríe, ríes, ríe, reímos, reís, rien</i>	
PRETERIT	<i>reí, reíste, rió, reímos, reísteis, rieron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>ría, rías, ría, ríamos, riáis, rían</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>riese, rieses, etc.</i> ; (2) <i>riera, rieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>ríe</i>	<i>reíd</i>

V. Irregular Verbs

1. *andar to go*

PRETERIT	<i>anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>anduviese, anduvieses, etc.</i> ; (2) <i>anduviera, anduvieras, etc.</i>

2. *caber to fit into*

PRESENT	<i>quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben</i>
PRETERIT	<i>cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron</i>
FUTURE	<i>cabré, cabrás, etc.</i> ; COND. <i>cabría, cabrías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>cupiese, cupieses, etc.</i> ; (2) <i>cupiera, cupieras, etc.</i>
IMPER.	<i>cabe</i> <i>cabed</i>

3. *caer to fall*

PARTICIPLES	<i>cayendo</i>	<i>caído</i>
PRESENT	<i>caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen</i>	
PRETERIT	<i>caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>cayese, cayeses, etc.</i> ; (2) <i>cayera, cayeras, etc.</i>	
IMPER.	<i>cae</i>	<i>caed</i>

4. *dar to give*

PRESENT	<i>doy, das, da, damos, daís, dan</i>
PRETERIT	<i>di, diste, dió, dimos, disteis, dieron</i>
PRES. SUBJ.	<i>dé, des, dê, demos, deis, den</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>diese, dieses, etc.</i> ; (2) <i>diera, dieras, etc.</i>
IMPER.	<i>da</i> <i>dad</i>

5. *decir to say, tell*

PARTICIPLES	<i>diciendo</i> <i>dicho</i>
PRESENT	<i>digo, dices, dice, decimos, decís, dicen</i>
PRETERIT	<i>dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron</i>
FUTURE	<i>diré, dirás, etc.; COND. diría, dirías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>diga, digas, diga, digamos, digáis, digan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>dijese, dijeses, etc.;</i> (2) <i>dijera, dijeras, etc.</i>
IMPER.	<i>di</i> <i>decid</i>

6. *estar to be*

PRESENT	<i>estoy, estás, está, estamos, estáis, están</i>
PRETERIT	<i>estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron</i>
PRES. SUBJ.	<i>esté, estés, esté, estemos, estéis, estén</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>estudiese, studieses, etc.;</i> (2) <i>estuviera, estuvieras, etc</i>
IMPER.	<i>está</i> <i>estad</i>

7. *haber to have*

PRESENT	<i>he, has, ha, hemos, habéis, han</i>
PRETERIT	<i>hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron</i>
FUTURE	<i>habré, habrás, etc.; COND. habría, habrías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>hubiese, hubieses, etc.;</i> (2) <i>hubiera, hubieras, etc.</i>
IMPER.	<i>he</i> <i>habed</i>

8. *hacer to make, do*

PARTICIPLES	<i>haciendo</i> <i>hecho</i>
PRESENT	<i>hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen</i>
PRETERIT	<i>hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron</i>
FUTURE	<i>haré, harás, etc.; COND. haría, harías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>haga, haga, haga, hagamos, hagáis, hagan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>hiciese, hicieses, etc.;</i> (2) <i>hiciera, hicieras, etc.</i>
IMPER.	<i>haz</i> <i>haced</i>

9. *ir to go*

PARTICIPLES	<i>yendo</i>	<i>ido</i>
PRESENT	<i>voy, vas, va, vamos, vais, van</i>	
IMPERFECT	<i>iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban</i>	
PRETERIT	<i>fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>fuese, fueses, etc.</i> ; (2) <i>fuera, fueras, etc.</i>	
IMPER.	<i>ve</i>	<i>id</i>

10. *oír to hear*

PARTICIPLES	<i>oyendo</i>	<i>oído</i>
PRESENT	<i>oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen</i>	
PRETERIT	<i>oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>oyese, oyeses, etc.</i> ; (2) <i>oyera, oyeras, etc.</i>	
IMPER.	<i>oye</i>	<i>oíd</i>

11. *poder to be able*

PARTICIPLES	<i>pudiendo</i>	<i>podido</i>
PRESENT	<i>puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden</i>	
PRETERIT	<i>pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron</i>	
FUTURE	<i>podré, podrás, etc.</i> ; COND. <i>podría, podrías, etc.</i>	
PRES. SUBJ.	<i>pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>pudiese, pudieses, etc.</i> ; (2) <i>pusiera, pusieras, etc.</i>	

12. *poner to put*

PARTICIPLES	<i>poniendo</i>	<i>puesto</i>
PRESENT	<i>pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen</i>	
PRETERIT	<i>puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron</i>	
FUTURE	<i>pondré, pondrás, etc.</i> ; COND. <i>pondría, pondrías, etc.</i>	
PRES. SUBJ.	<i>ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>pusiese, pusieses, etc.</i> ; (2) <i>pusiera, pusieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>pon</i>	<i>poned</i>

13. *querer to want*

PRESENT	<i>quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren</i>	
PRETERIT	<i>quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron</i>	
FUTURE	<i>querré, querrás, etc.</i> ; COND. <i>querría, querrías, etc.</i>	
PRES. SUBJ.	<i>quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>quisiese, quisieses, etc.</i> ; (2) <i>quisiera, quisieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>quiere</i>	<i>quered</i>

14. *saber to know*

PRESENT	<i>sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben</i>
PRETERIT	<i>supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron</i>
FUTURE	<i>sabré, sabrás, etc.; COND. sabría, sabrías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>supiese, supieses, etc.;</i> (2) <i>supiera, supieras, etc.</i>

15. *salir to go out*

PRESENT	<i>salgo, sales, sale, salimos, salís, salen</i>
FUTURE	<i>saldré, saldrás, etc.; COND. saldría, saldrías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan</i>
IMPER.	<i>sal salid</i>

16. *ser to be*

PRESENT	<i>soy, eres, es, somos, sois, son</i>
IMPERF.	<i>era, eras, era, éramos, erais, eran</i>
PRETERIT	<i>fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron</i>
PRES. SUBJ.	<i>sea, seas, sea, seamos, seáis, sean</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>fuese, fueses, etc.;</i> (2) <i>fuera, fueras, etc.</i>
IMPER.	<i>sé sed</i>

17. *tener to have*

PRESENT	<i>tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen</i>
PRETERIT	<i>tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron</i>
FUTURE	<i>tendré, tendrás, etc.; COND. tendría, tendrías, etc.</i>
PRES. SUBJ.	<i>tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>tuviese, tuvieses, etc.;</i> (2) <i>tuviere, tuvieras, etc.</i>
IMPER.	<i>ten tened</i>

18. *traducir to translate*

PRESENT	<i>traduzco, traduces, traduce, traducimos, traducís, traducen</i>
PRETERIT	<i>traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron</i>
PRES. SUBJ.	<i>traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan</i>
IMP. SUBJ.	(1) <i>tradujese, tradujeses, etc.;</i> (2) <i>tradujera, tradujeras, etc.</i>

19. *traer to bring*

PARTICIPLES	<i>trayendo</i>	<i>traído</i>
PRESENT	<i>traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen</i>	
PRETERIT	<i>traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>trajese, trajeses, etc.</i> ; (2) <i>trajera, trajeras, etc.</i>	
IMPER.	<i>trae</i>	<i>traed</i>

20. *valer to be worth*

PRESENT	<i>valgo, vales, vale, valem, valéis, valen</i>	
FUTURE	<i>valdré, valdrás, etc.</i> ; COND. <i>valdría, valdrías, etc.</i>	
PRES. SUBJ.	<i>valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan</i>	
IMPER.	<i>val(e)</i>	<i>valed</i>

21. *venir to come*

PARTICIPLES	<i>viniendo</i>	<i>venido</i>
PRESENT	<i>vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen</i>	
PRETERIT	<i>vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron</i>	
FUTURE	<i>vendré, vendrás, etc.</i> ; COND. <i>vendría, vendrías, etc.</i>	
PRES. SUBJ.	<i>venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>viniese, vinieses, etc.</i> ; (2) <i>viniera, vinieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>ven</i>	<i>venid</i>

22. *ver to see*

PARTICIPLES	<i>viendo</i>	<i>visto</i>
PRESENT	<i>veo, ves, ve, vemos, veis, ven</i>	
IMPERF.	<i>veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían</i>	
PRETERIT	<i>vi, viste, vió, vimos, visteis, vieron</i>	
PRES. SUBJ.	<i>vea, veas, vea, veamos, veáis, vean</i>	
IMP. SUBJ.	(1) <i>viese, vieses, etc.</i> ; (2) <i>viera, vieras, etc.</i>	
IMPER.	<i>ve</i>	<i>ved</i>

GENERAL REMARKS

I For proper names, historical events, and other items not here treated, consult the pages of the *Lecturas culturales* to which reference is made. II. In connection with the study of the cultural material, special stress should be laid on geographical investigation under teacher guidance. This can best be accomplished in two ways: (1) by means of maps, (2) by means of a systematic card index.

While it is advisable that maps be made of every Spanish-speaking country, usually three will suffice, viz Spain; Mexico and Central America; and South America. Where outline maps are available, the major features to be filled in should be the boundaries, the regions, the capital and other important cities, mountains and rivers, maritime ports. On each map the population and area of the country should be clearly indicated. This work could well be correlated with the *Cultural Projects* in this book. — The card index should list separately (1) the countries, areas, population, geographical features, and other details of interest; (2) such cities as Madrid, Barcelona, Seville, Valencia, Burgos, Granada, Toledo, Cordova, Cadiz, Mexico City, Havana, Lima, Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, their location, population, history, chief industries, places of interest, and three important facts connected with each.

COSAS DEL MUNDO HISPANO

(CULTURAL BACKGROUND)

A

aguinaldo (el): see Navidad

alpargatas (las): Sandals made of hemp soles with canvas uppers. In recent years the hemp has been replaced with rubber, the chief supply for which is furnished by discarded American automobile tires. The *alpargatas* are the typical footwear of the Aragonese and the Valencian, but are also found throughout Spain and among the poorer classes in South America.

Amantes de Teruel (los): The Romeo-and-Juliet legend of Spain, placed in a town near Valencia. Diego Marsilla, a noble but poor youth, loves and is loved by Isabel de Segura, a rich girl of high lineage. Encountering obstacles, he begs the girl's father for an interval of three years in which to make his fortune. Successful at the end, Diego returns, only to find that Isabel, thinking him dead, has just married another. Fearing for the safety of her impetuous lover, Isabel pretends that she does not love him. But, instead of sorrowfully departing, Diego is overwhelmed with grief and expires at her feet. Isabel, swearing that she will be his wife in death, dies by his side. Montalbán in 1638, and Hartzenbusch in 1837, wrote the finest dramatic versions of this well-known legend of thwarted love.

Andalucía: The sunny South of Spain, in which are found the important cities of Seville, Cordova, Cadiz, and Granada. It was the stronghold and paradise of the Moors, and to this day it shows their influence on places and people. Andalusia has produced more than its share of gifted artists and writers. The Andalusians (*andaluces*) are a pleasure-loving, volatile, exuberant, and highly imaginative race; they are easily led into over-exaggeration, which their proverbial wit and charm make quite acceptable.

apellidos (los): According to Hispanic custom, given names (*nombres de pila* or *de bautismo*) are followed by the family name of the father and then by that of the mother preceded by *y*; for instance, *Juan López y García*. Or, the conjunction may be omitted, as in *Vicente Blasco Ibáñez*. In the first case, the man is referred to as *señor López*, in the second as *señor Blasco*. The use of the mother's name (*señor García* or *señor Ibáñez*) would be incorrect. To their acquaintances, they are *don Juan* and *don Vicente*, and the corresponding feminine forms are *doña*

Julia, or *señorita María*, or *señora Juana*. If the last one's maiden name was *señorita Juana Martínez y González*, after marriage to *señor José Pérez y García* she becomes *señora Juana Martínez de Pérez* (usually called for short *la señora de Pérez*) and her children will usually use both names, e.g. *Federico Pérez y Martínez*.

Aragón: A region in the northeast of Spain, mountainous but fertile. The Aragonese are strong-willed, even to the point of obstinacy. A proverb says that "un aragonés clava un clavo con la cabeza (an Aragonese can hammer a nail with his head)."

Armada Invencible (la): The Invincible Armada, Philip the Second's threat to England, was composed of 127 ships and 30,000 soldiers. It was destroyed by the British navy, aided by storms, under the command of Sir Francis Drake, in 1588. Its defeat marked the end of Spanish supremacy on the high seas.

arroz con pollo: A typical dish much enjoyed in Spain, Cuba, and Puerto Rico. Its chief ingredients are chicken (*pollo*), rice (*arroz*), and sweet peppers (*pimientos*)

Asturias: A narrow region on the Bay of Biscay. A mountainous district, it is the cradle of the Spanish nation, as it is here that the Reconquest started. The Asturians, who have a strong Celtic element in their blood, are noted for their intense patriotism and nobility of character.

ateneo (el): A typical Spanish institution, (1) a literary, artistic, and scientific society; (2) the clubhouse or meeting place of the society, usually provided with library and auditorium. Many such local societies have borrowed the name from the famous *Ateneo* of Madrid.

azotea (la): A characteristic flat roof of a house. When such roofs connect adjacent houses, so that a view may be had of the neighbor's patio and domestic life, it is polite, and considerate, to ask permission first before going up on the roof.

aztecas (los): see *Lectura VIII*, page 56; also *Cortés*

azulejos (los): Glazed tiles, white or colored. They are of Oriental origin and, because of their coolness and cleanliness, are admirably adapted for hot climates. One finds them used all through the south of Spain for paving halls, lining fountains and the walls of chambers, and decorating the domes of churches.

B

bacalao (el): The "sacred cod" of the Basque Provinces, used in the favorite Spanish dish called *bacalao a la vizcaína*, which is prepared with olives, peppers, potatoes, and tomato sauce.

bailes (los): Spain has been devoted to the dance for many centuries. In fact, the national dances of Spain are among the most attractive and

characteristic features of the country. In general, we may say that Spain has four chief national dances, the Andalusian *bolero*, the *fandango*, the Aragonese *jota*, and the *seguidilla*; but, in addition, each region has its typical dances, and the *fandango*, for instance, has such local varieties as the *malagueña*, the *rondena*, the *granadina*, and the *murciana*, sufficiently identified by their names. In a similar way, the *bolero* is associated with the Andalusian *cachucha*, and the *jaleo* of Jerez is a sort of *seguidilla*. The region of Seville has its *sevillana*, while the gipsies use an attractive three-eighth dance called the *polo gitano*. The *habanera* was adopted by Spain from Cuba. — It should also be mentioned that, as accompaniment, the guitar (*guitarra*) is used almost everywhere in Spain; the Andalusians are addicted to castanets (*castañuelas*), the Basques show preference for a small longish drum (*tamboril*) hung on the left arm and played with one stick, while the Asturians and Gallegos, both of old Celtic strain, are devoted to the bagpipe (*gaita*). — The *jarabe tapatío* of Mexico, danced by the *charro* (see *gaucho*) and his *china poblana*, is a variety of the Spanish *zapateado* or tap dance. The *tango* of Argentina is, of course, universally famous.

Balboa, Vasco Núñez de (1475-1517): see *Lectura XX*, page 160

balompié (el): see *fútbol*

barraca (la): A small farmhouse or cabin with sun-dried brick (adobe) walls and high, pointed thatched roof. Very characteristic of the Valencian *huerta*.

Belén: see *nacimiento*

Bello, Andrés (1781-1865): A Venezuelan writer, poet, and statesman who spent the major part of his life in Chile, where he founded the University of Santiago. He was an enthusiastic public educator, an authority on international law, and a learned grammarian.

Bernardo del Carpio: A legendary Spanish epic hero of the 9th century. He grew up in ignorance of his noble birth and became, in the Spanish versions of the Charlemagne story, the champion who slew Roland, the emperor's nephew, in the battle of Roncesvalles. Bernardo is the hero of a cycle of Spanish ballads (*romances*); his reputation in legend is second only to that of the Cid, and in the *Romancero* (collection of epic ballads) Bernardo shares this fame with but few, such as Fernán González, founder of the Castilian monarchy, and with Mudarra, who avenged the treacherous death of the *Siete Infantes de Lara*.

Boabdil: The last Moorish king of Granada (1481-1492), surnamed "the Unlucky" by his people and *El Chico* by his enemies. But for the fact that he was the ruler of the Moors at the time of their final surrender and that legend represents his mother as rebuking him for sighing (*el último suspiro del moro*) and bewailing the loss of a realm he could not defend, — this weak scion of a long line of mighty Moorish kings would not now be remembered. See *Lectura VI*, page 40.

boina (la): A flat, round, visorless woolen cap or beret; the distinctive headgear of the Basques, who wear it irrespective of social position, and of the workmen of northern Spain in general. It is as characteristic an article of dress as the *alpargatas*.

Bolívar, Simón (1783-1830): see Lectura XV, page 114

bombilla: see *mate*

bucaneros (los): The title of buccaneers was applied to adventurers who infested the Caribbean Sea and terrorized the Spanish Main in the 16th and 17th centuries. They raided Spanish possessions, towns, and vessels in America, and became the scourge of the seas. Buccaneers like Drake and Hawkins, and the famous pirate Sir Henry Morgan, who looted Panama, contributed, with their ruthless capture of gold-bearing galleons, to the decadence of Spanish maritime power. Tolerated at first, then left-handedly or openly recognized by Spain's enemies, the buccaneers lost their prestige and became outlawed soon after 1700. The name has come to denote a high-handed financial manipulator, while their other name, *filibustero*, now signifies one who is engaged in an unlawful military intervention in a foreign country (read O Henry) or one who delays legislation by dilatory tactics (see Federal and State legislatures).

C

cacique (el): The title borne by native chiefs in the West Indies at the time of the discovery of America, and thence applied by the Spaniards to the heads of tribes in Mexico and Peru. Today the word is still used to designate a local political leader or boss.

café (el): A coffee house. The cafés in Spain are not saloons, immoderation in the use of alcoholic drinks not being a Spanish vice. They are rather like restaurants where ice cream (*helado*), pastry, and coffee are served, or like clubs where friends meet to read the papers or play cards, checkers, etc., and, over light refreshments like beer (*cerveza*), carbonated water (*gaseosa*), or cordials (*licores*), spend animated hours discussing all matters that interest them. See *refrescos*.

capa y espada (comedias de): Cape and sword plays, so-called from the typical street costume of the lower aristocracy and upper bourgeoisie with which these plays dealt. They were highly romantic, with improbable plots, mistaken identities, duels, and with honor and love invariably triumphant at the end. Calderón and Lope de Vega excelled in this unique type of Spanish play. See Lectura XI, page 80.

Carlos Quinto (1500-1558): see Lectura IX, page 63

carnaval (el): The hilarious feast or carnival celebrated in Spain and other Catholic countries during the three days preceding Lent. Cf. the Mardi Gras in New Orleans or in Nice, France.

Casas, Bartolomé de las (1474-1566). The "apostle of the Indies," this famous missionary accompanied Columbus on his third trip to America. In the succeeding years, he never relaxed his vigilance in behalf of the native Indians, who were often forced to hard labor in mines and on plantations. He was held in high esteem by Charles V and Philip II.

casino (el): A popular meeting place or club at seaside resorts, universally found in Spanish-speaking countries. In Spain, the casino of San Sebastián is the most famous. See also *ateneo* and *café*.

castañuelas (las): see *bailes*

Castilla: The geographic center of Spain, situated on a high plateau, divided into *Castilla la Vieja* and, to the south, *Castilla la Nueva*. It comprises a third of Spain and has a population of some four millions. One of its provinces, La Mancha, is the scene of the exploits of Don Quixote. The Castilians have the reputation of being austere, proud, and intensely loyal. *El castellano* is the official language of Spain.

Cataluña: The northeastern division of Spain, capital Barcelona, one of the most beautiful Spanish cities. Cataluña, now an autonomous state within the Republic, is the richest industrial region of Spain. The Catalonians, who speak *Catalán*, as well as Spanish, are noted for their energy, enterprise, and general intelligence. They are called the "Yankees of Spain."

El Cid: Surname meaning 'lord' or 'chief,' given by the Moors to Spain's foremost national hero, Ruy (Rodrigo) Díaz de Bivar, a Castilian noble of the 11th century, also referred to as the *Cid Campeador* (champion). His exploits against Moors and Christians alike and his capture from the Moors of Valencia, where he set himself up as a practically independent ruler, made him the outstanding chieftain of his time, and only about 40 years after his death, in 1099, he became the hero of the *Poema del Cid*, the earliest of Spanish epics. He and his trusty sword *Tizona* (Firebrand) and his charger *Babieca* — on which, according to tradition, his widow Jimena had the Cid's embalmed corpse led against the affrighted Moslems besieging Valencia — are also celebrated in great numbers of later ballads (*romances*) singing the Cid's virtues and valor. See also *Lectura V*, page 33.

Clavijo, batalla de: see *Santiago*

cocido (el): The national dish of Spain, being a stew composed mainly of meat and vegetables, among them potatoes and *garbanzos*, and known also as *puchero* (red earthen cooking pot). There are many regional modifications of it, and when very rich, it is called *olla podrida*. In the mountains of Santander, it is not rare to find the pot containing beef, ham, sausage, chicken, potatoes, and greens.

colegio (el): A term with several meanings. Generally it indicates a private secondary school slightly more advanced than high school or

academy. In this respect the *colegio* is of the same rank as the public *instituto* in Spain. The work in the *instituto* leads to the degree of *bachiller*, which is conferred by the university upon the successful passing of examinations set by the university. A student in the *colegio* who wishes to have the degree of *bachiller* must take such examinations in the *instituto*. — The term *colegio* is also applied in Latin America to our 'college.' Furthermore, any private school, even of elementary grade, may be called by that name, e.g. *colegio de niños*.

Colón, Cristóbal: The immortal mariner who discovered America in 1492, more specifically San Salvador, Cuba, Haiti, Trinidad, and the mainland of South America, in his four voyages to the New World between 1492 and 1502. His original aim was to discover a new maritime route to Asia, or the Indies, as they called it. With the financial aid of Queen Isabel he left the little town of Palos on August 2, 1492, and after a voyage of seventy days found the new continent. He died poor and discredited in 1506.

comidas (las): The Spanish breakfast, *desayuno*, is a light meal taken early in the morning. Usually it consists of *chocolate con bizcochos* (chocolate with biscuits) or bread and coffee. The *almuerzo*, a more substantial meal, is taken near midday. It is a second breakfast or lunch; some call it "meat breakfast." A light in-between repast served from 4.30 to 5 P.M. is the *merienda*, which consists, as a rule, of food such as sponge cake, crackers and cheese, fruit, or a piece of ham. The Spanish dinner is generally at 8.30 or 9.30 and lasts until about 10 P.M.

copla (la): The most popular and beloved type of Spanish folk-poetry and folk-song, voicing the hopes, sufferings, loves, and beliefs of the Spaniard, to the constant accompaniment of the guitar, whenever he is moved to musical utterance. The *coplas* are brief songs composed of quatrains.

Corpus Christi: The greatest of all holidays in Catholic countries, occurring on the Thursday following Whitsunday, usually in May. It is the occasion in Spain of one of the most popular and splendid Church celebrations, with processions and imposing services. In Seville, a feature of the celebration is a dance, before the cathedral altar, of six choir boys, whence the name, *los seises*.

Cortes (las): Name of the Spanish national parliament. Formerly, under the constitution of 1876, a combination of a Congress (elected by qualified male voters) and a Senate (half of whose members were named by the king), it is now, under the Republic, unicameral (one chamber only) and the members are elected by universal suffrage, male and female.

Cortés, Hernán (1485–1547): Spanish adventurer and conqueror of Mexico. In 1519 he landed on the continent and with a comparatively insignificant force established himself in Mexico City, inducing the Aztec emperor, Moctezuma, to declare himself a vassal of Charles V.

In the face of the insurgent Indians and the machinations of other Spanish adventurers, he succeeded by the end of 1521 in making Mexico the principal European city in America. Like Columbus before him, he fell a victim to his sovereign's ingratitude, and, though he had given Charles, as he told the king to his face, "more provinces than his parents and ancestors had bequeathed him cities," Cortés died poor and forgotten on a small estate near Seville. See also *Lectura VII*, page 47.

Covadonga: see *Pelayo*

criollo: Adjective from *criar*, 'to breed, rear.' Originally applied to persons of pure Spanish (or other European) parentage born in the Spanish-American colonies; now said of things typically native to a Spanish-American country, as, for instance, we speak of our 'colonial' furniture or architecture. Thus, in Argentina, *criollo* means real Argentine.

Cristo de la Vega (el): A celebrated image on the main altar of the church of the Vega in Toledo. The legend connected with it, an ancient one, was put in poetry, under the title *A buen juez mejor testigo*, by the poet Zorrilla (1817-1893), who among modern poets has best succeeded in giving enduring form to the legends and traditions of old Spain. The legend deals with the troth plighted by a lover under the image of the Christ and with his repudiation of it upon his return from war. The jilted girl invokes the witness of the cross, and the miraculous Christ lowers his arm to affirm the truth of the promise.

Ch

Chichen Itza: Enormous Maya ruins in Yucatan, with important remains of temples, pyramids, halls, and habitations that were teeming with life about 1200 years ago. For a corresponding Inca monument, Machu Picchu, see page 57.

chile con carne (el): A highly seasoned dish of Mexico, peppers stuffed with minced meat, coated with eggs, and fried.

china poblana (la): A type of Mexican girl, the companion type of the *charro* (see under *gaucho*). She wears a fetching dress characterized by a full skirt embroidered with flat beads, embroidered blouse, and broad-brimmed sombrero. In country fiestas, the *china* and her *charro* are famous for the rapid tap dance called *jarabe tapatio*.

chocolate con bizcochos: see *comidas*

D

de Soto, Fernando: see *Lecturas XVII*, page 130, and *XX*, page 160

día del Santo (el): It is the custom in Catholic countries to celebrate not the birthday (*cumpleaño* or *natalicio*) of a person but the calendar day of the saint whose name he bears.

día de los difuntos (or finados): A religious holiday widely observed in Catholic countries, on the day following All Saints' Day (Nov. 1). It corresponds in a measure to Decoration Day, since cemeteries are visited and graves decorated. In Mexico the memory of the dead is observed for a whole week beginning with the eve of October 31.

Don Juan: The legend of this pleasure-loving gallant, whose creed was that he owed himself to pretty women in general, goes back to a dissolute Don Juan Tenorio who is supposed to have lived at the court of Don Pedro the Cruel in Seville. But the character of Don Juan as we know it is the creation of Tirso de Molina in his *Burlador de Sevilla* — an arrogant, blasphemous, dissolute man to whom nothing is sacred, and who has the effrontery to invite as guest the ghost of a commander of the order of Calatrava whom he had slain while abducting Doña Ana, his daughter. Legend makes Don Juan repent and found the hospital of La Caridad, but cynics assert that this was in his old age when he could commit no more sins and tried to make his peace with God. The story has been made still more famous by Mozart's opera *Don Giovanni* and by Zorrilla, the 19th century Spanish writer, whose *Don Juan Tenorio* is usually played in all large Spanish cities for one or two weeks, beginning with the *Día de Todos los Santos* (All Saints' Day), and is immensely popular with the masses, perhaps because the villain dies in the end but his soul, saved by a maiden, flies heavenward.

Don Quijote: see *Lectura X*, page 71

Dorado (el): A legendary country of immense wealth which, the first conquistadores imagined, was located in the center of the American continent. So named because of reports reaching the gold-hungry Spaniards that a fabled South-American ruler, whom they therefore called *El Dorado*, was daily covered all over with fresh gold dust. Countless search parties, — Spanish, English, and Dutch; — failed to locate the land but added to the extent of the exploration throughout the continent. The name has since been applied to any place abounding in gold or offering opportunities for acquiring sudden wealth, such as the California of gold-rush days.

Dos de Mayo (el): The *fiesta nacional* of Spain; see *Lectura XIII*, page 98.

F

Fernán González: Count of Castile at the end of the 10th century, and hero of various old ballads. After the Cid, he shares foremost rank with Bernardo del Carpio among the heroes of early Spanish history. One legend represents his wife as aiding him to escape from the prisons of León by pretending to be a pilgrim to Santiago de Compostela and changing raiments with her jailed husband. From the king of León, also, Fernán González obtained the independence of Castile, by asserting to the punctilious ruler that a certain debt of long standing could be

satisfied in no other way, and thus he became the father of an illustrious line of kings, as commemorated even today on an arch erected in his honor in Burgos

fiesta del patrono (la): The feast of the patron saint. In Spain and Spanish America every locality, no matter how large or small, has its patron saint, whose name day is celebrated with popular rejoicings. See **San Isidro**.

fiesta de la raza (la): Columbus Day, celebrated in Spain and in all Spanish-American countries, as well as in the United States.

fútbol (el): In Spain, association or soccer football has become increasingly a favorite game with the younger generation, though the preferred sport of students is still amateur bullfighting (see **toros**). In Spanish America, football is decidedly the foremost pastime. A football match is called *un partido de fútbol*, and the teams are *los equipos*.

G

Galicia: A region in the northwestern part of the Peninsula. The *gallegos* or inhabitants of Galicia, who are of a Celtic strain, are a sturdy, vigorous, and hard-working race. They have an aptitude for politics and fill many governmental positions. The humbler *gallego* thinks no paying labor unworthy or degrading, and is the universal porter and ditch-digger in Spain and the Spanish-speaking countries. His thriftiness is often the butt of jokes.

garbanzos (los): Heavy chick-peas in Spain and Mexico; like other beans, they play a large part in the staple diet of the working classes. They are soaked in water over night and boiled for a long time

gaucho (el): The cowboy of the Pampas of Argentina and Uruguay. One of the most picturesque types of South America, tall, handsome, proud of bearing, the gaucho practically lives on horseback and in the open air. He is fond of music and often foregathers for song and dance in the shade of the ombú tree. In Venezuela the cowboy is called *el llanero*. In Chile, the cowboy is *el huaso*, in Paraguay he is *el chacrero*. In Mexico the cowboy (*el vaquero*) is more especially known as *el charro*, from the picturesque dress he wears. Besides the rustic *charro* of the ranches there is the aristocratic *charro* of the cities, for it is the custom on Sundays and holidays to wear the traditional tight-fitting short jacket, leather or velvet vest, slit trousers, and colorful *sarape* on promenade or horseback rides. See also **china** and **ombú**.

género chico (el): The generic name of the short plays offered in the short-performance theaters — *sainetes* or *zarzuelas* — which generally deal with the life and customs of the lower classes of Madrid. The characters talk in *chulo*, the slang of the people who are depicted. The *género chico* is a source of unfailling delight to playgoers wherever the Spanish speech prevails. See **teatro**.

Giralda (la): The bell tower of the cathedral of Seville, one of the chief architectural monuments of the city. Built by the Moors in the 12th century, the beautiful belfry was embellished five hundred years later with a tall statue of Faith which acts as a weather-vane — whence the name (*girar*, 'to turn'). The cathedral of Seville is considered as the "summit" of Christian Andalusia, just as the Alhambra of Granada is the high point of Moorish Andalusia.

gitanos (los): A nomadic race of Hindu origin, the gipsies add a touch of something peculiarly exotic to the general picturesqueness of Spain. They are recorded there as early as 1447 and number about 20,000 at the present time. While in places like Malaga and Cadiz a few gipsies are comfortably settled and pursue a trade or business, most of them are poor and live a wandering life or reside in huts or caves, as do the gipsies of the Albaicín, an old quarter of Granada, who are an inevitable part of the tourist's sightseeing. Blasco Ibáñez has an interesting description in his novel, *La Horda*, of the gipsy colony outside Madrid. As to occupation, the women are adepts at fortune-telling, while the men are for the most part horse-traders, tinkers, sheep-shearers, blacksmiths, or simple thieves. The gipsies have the reputation of being unscrupulous in their dealings. Their great redeeming feature is their love of music and dancing, and among them have been some of the finest musicians.

Goya, Francisco (1746-1828): see Lectura XIV, page 106

Gran Capitán (el): The surname given to Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515), famous Spanish general of the Catholic Kings. His military reputation rests on the Italian campaigns of 1495-1507 which brought Naples under the Spanish Crown and in the course of which he devised the cooperation of pikes with guns (the present rifle and bayonet) in infantry fighting which made Spanish soldiery invincible for a full century. Court jealousy prevailed upon Ferdinand to recall him from Naples and ask him for the expense account of the campaigns. The Gran Capitán read his sovereign a list of absurd expenses, such as 170,000 ducats for replacing bells destroyed by constant use in ringing out Spanish victories, and a hundred million ducats for his patience in listening to a demand for an accounting from a king to whom he had presented a kingdom! Ferdinand manfully acknowledged the justice of the rebuke, but to this day the expression "Cuentas del Gran Capitán" is used to denote an exaggerated or capricious expense account.

grande (el): A member of the high Spanish nobility; a grandee. The grandees used to enjoy special privileges. Nominally, at least, they were equals of the king and had the right to wear their hats in his presence.

gringo (el): Spanish-American slang for 'English' or 'American.' In Argentina, any 'stranger' who is not of the Hispanic race. The story that the term came from the marching song of the U. S. troops in the

Mexican Wars ("Green grow the rushes, oh!") is historically incorrect. The source is probably *griego*, Greek, hence unintelligible, and the phrases *hablar en griego*, *hablar en gringo* exist side by side.

Guardia civil (la): Government constabulary or gendarmes in Spain, formed in 1844. A select body of highly disciplined national police, recruited mostly from non-commissioned officers in the army, whose duty is chiefly to patrol rural districts, small towns, highways, and railroads. They accompany all trains. Squads of them are stationed in larger cities, whence they operate, part of them mounted. Dressed in a distinctive olive-green uniform, a feature of which is the glossy black *tricorno*, 'three-cornered hat,' turned up sharply at the back, and armed with saber, rifle, and bayonet, the Civil guards always patrol in pairs and are the terror of evildoers. The Guardia, which has always kept aloof from politics, has been used as the model for similar forces all over the Spanish-speaking world (cf. the *rurales* in Mexico). A member of *la guardia* is *un guardia*.

Guerra de la Independencia: In Spain, see *Lecturas* II, page 24, and XIII, page 98; in South America, see *Lecturas* XV, page 114, and XVI, page 122.

Guerra entre España y los Estados Unidos: The war which led, in 1898, to the loss of all Spanish colonies in the Western Hemisphere. It was occasioned by America's sympathy with Cuba's fight for independence and the immediate cause was the mysterious blowing up of the U.S. battleship *Maine* in the harbor of Havana. As a result of the war, Cuba became an independent republic, and the United States acquired by purchase the Philippine Islands and annexed Puerto Rico.

guitarra (la): The Spanish, like the Italian, guitar is employed chiefly as an accompaniment to the voice, which its minor notes render more effective and romantic. When used to accompany a dance, the guitar's strum, together with the click of the castanet, imparts an irresistible verve and dash to the performance. See *bailes*.

H

hacer el oso: 'Playing the part of a bear,' often used in the same sense of courting at the *reja* as *pelando la pava* (see both). But in a narrower sense it means acting the sentimental lover, the pacing up and down in front of a young lady's house, preliminary to her first appearance on the balcony or at the *reja*.

hidalgo (el): The word is a contraction of *hijo de algo*, 'son of something,' and was originally the title of the Spanish lower nobility, as distinguished from the *grandees*. The *hidalgo* was a gentleman by birth, entitled to the use of the prefix *don*. During the 16th and 17th centuries, the so-called *hidalgo venido a menos*, the impoverished hidalgo, whose poverty resulted from an exaggerated pride of caste that would not permit him to

work for a livelihood, was a well-known type in Spain and was a favorite and often ridiculed figure in literature. The Spaniard, always democratic at heart, prefers to believe that "cada uno es hijo de sus obras."

Hidalgo (el padre): The famous native patriot priest who in 1810 uttered the *Grito de Dolores* and first started a revolt against Spanish misrule in Mexico which in time resulted in Mexican independence. He was captured and executed, and for many years his head hung in an iron cage in the public market of Guanajuato, a grim warning that did not deter the embittered Mexicans; for only a year later a revolt of still larger proportions was started by Morelos, another priest patriot of lasting fame.

Himno de Riego: One of the national airs of Spain, named after a Spanish patriot executed in 1823 by order of the reactionary king Ferdinand VII. The song became the battle cry of the Liberal Party.

huerta (la): The word, meaning a truck-garden district watered by irrigation, is particularly applied to that part of Valencia lying on both banks of the river Turia which is perhaps the most fertile region of Europe. The great agricultural industry of the "Garden of Spain," which raises also wheat, rice, alfalfa, sugar cane, and oranges, depends entirely on a network of canals (*acequias*), laid out by the Moors, for rain is rare, and the *huertanos* administer the distribution of water in accordance with strict rules.

I-J

incas (los): see Lectura VIII, page 56; also Pizarro

Indiano (el): Columbus originally set out to discover the (East) Indies, and the word *Indias* was used loosely with reference to any part of Spanish America. The Spaniards did not use the word America till the 18th century. And so, a Spaniard who returned home well-to-do after living in America, was called an *indiano*, much as the English used to call a retired or an absentee plantation owner from Jamaica a 'West Indian'. Today, the word *americano* is more frequently heard, especially in the north of Spain.

jai alai: A Basque expression meaning *fiesta alegre* and used to denote the game of *pelota* (which see).

jipijapa (la): A Panama hat, made from the leaves of a palm tree native to Ecuador, Colombia, and Central America. The best "Panama" hats are made in Ecuador.

judíos (los): The Jews in Spain were accorded friendly treatment under the Moors, and became famous for their learning and trade. The Catholic Kings caused their expulsion in 1492. For the most part they went to Holland, Morocco, Turkey, and the Levant. The Levantine Jews have ever since adhered to the language of Spain and even today

speak the sixteenth-century idiom in which Cervantes wrote his immortal works. Their collective name, Sephardites, is the Hebrew word for Spanish.

juegos florales (los): A popular annual "fiesta of poems" held in cities and towns. All Spanish poets are invited, and the poem adjudged best is awarded the first prize, a flower. Usually a queen is elected to preside over a *Corte de Amor* (Court of Love), and the fiesta, celebrated in the afternoon in a theater, lasts until six or seven o'clock.

junta (la): The name given in Spain and Spanish-American countries to a special body of persons combined for a council of government, especially in times of national stress, such as revolution or danger to the country. From this word is derived our 'junto,' which means more specifically a secret faction or cabal, a conspiracy against the existing government.

L

Lepanto: One of the great events during the reign of Philip II; a decisive naval victory over the Turks in 1571, won by the combined fleets of Spaniards and Italians, commanded by Don Juan de Austria, half-brother of Philip. Now chiefly remembered because Cervantes fought in the battle and lost the use of his left hand.

lotería (la): In Spain and most Spanish-speaking countries lottery — a form of gambling similar to raffle and sweepstake — is legalized and is a government monopoly, from which considerable revenue is derived, part of which is generally donated to charity. The tickets are sold in stores called *administraciones de loterías* and drawings are held at regular intervals. The prizes offered in the Christmas drawing are very valuable — the first prize, called *el gordo*, usually amounts to several million pesetas — and the drawing is the occasion of great expectations among the people.

M

machete (el): A long steel knife which the Latin American uses for a variety of purposes, sometimes peaceful, sometimes belligerent, such as clearing a path in the forest, cutting bananas, harvesting cane, fashioning tools or rude furnishings, cutting meat or killing wild beasts, and attacking enemies. In personal combats the machete readily takes the place of flying fists, clubs, or of firearms. The largest producer and seller of South-American machetes is a factory in a small town in Connecticut, U.S.A.

mantilla (la): A picturesque and characteristic headdress worn, though much less commonly than some years ago, by Spanish-speaking women in town and country. It consists of a light lace veil or scarf, generally black, but on festive occasions, such as bullfights, a white mantilla is usually worn.

mantón (el): Large silken shawl — originally made in China and called *mantón de Manila* — much used in Spain at *verbenas*, open-air fiestas, and bullfights. With its flowered figures and embroidered birds, the *mantón* is a most picturesque article of apparel. Famous dancers possess many *mantones* and, as a rule, use a distinctive one for each type of dance they perform.

mate (el): A drink long popular throughout Argentina and neighboring countries, made from the dried and ground leaves of the evergreen plant *yerba* (or *hierba*) *mate*. Brewed much like tea, it is drunk from a gourd (*calabaza* or *mate*) through a combination tube, strainer, and spoon called *bombilla*, which is made of metal and, like the gourd, often carved and ornamented with silver. It is more manlike to take the *mate* without sugar on account of the bitterness of the wild *mate* (*cimarrón*).

mayas (los): see *Lectura VIII*, page 56

mazapán (el): A baked pastry of almonds and sugar characteristic of Spain, as well as of other European countries. The Italian word is *marzapane*, the French *massepan*, the German *marzipan*, and the English *marchpane*.

mestizo: In Mexico, one who has mixed Spanish and Indian blood in his veins. The Tehuanas, women of the Isthmus of Tehuantepec, are the most beautiful *mestizas* of Mexico.

Miguelote (el): The famous bell tower of the cathedral of Valencia, named in honor of St. Michael, from which, according to old ballads, the Cid is said to have showed the captured city to his wife and daughters.

montera (la): The Spanish equivalent of the Scotch tam o'shanter; it is generally worn by the people of Galicia, Asturias, and neighboring regions, with the exception of the Basques, who wear *la boina* (which see). The name is also applied to the peculiar sugar-loaf shaped cloth cap worn by the Indians of Bolivia.

Montserrat: A rugged mountain of Catalonia, in the vicinity of Barcelona. It owes its celebrity to the Benedictine abbey of the same name which is built half-way up against fantastic crags and is reached by means of a cog railway, or on an aerial cableway, as well as by a winding highway. The monastery, which dates from the 9th century, is a national shrine visited annually by thousands of pilgrims, who pay homage to the statue of the Black Virgin (*La Moreneta*) of Montserrat. Tradition relates that the statue was carved by St. Luke and brought to Barcelona by St. Peter. Here Loyola, as a wounded soldier, knelt in prayer, and went away to found the Society of Jesus. According to the legend also, the mountain was the home of the Holy Grail, and it is said that Wagner drew inspiration from it for his opera *Parsifal*.

moros (los): see *Lecturas IV*, page 24, and *VI*, page 40

Murillo, Bartolomé Esteban (1617-1682): Native of Seville, one of the most popular religious painters, contemporary and protégé of Velázquez. Chiefly noted for his paintings of the Virgin and the Christ Child. The same delicate touch and coloring with which he portrays angels appears also in his inimitable paintings of street urchins.

Museo del Prado: Spain's famous "national gallery of paintings and sculpture." It is one of the most important museums in the world, and contains the best works of Velázquez (over 60) and large numbers of those of Goya, Murillo, Ribera, etc.

N

nacimiento (el): The *nacimiento*, or the *Belén*, represents the Nativity at Bethlehem and fills the same place in the home that our Christmas tree does. It consists of a group of figures about the cradle or manger in which the Christ Child lies on a straw bed, namely the Virgin, the patriarch Joseph, the shepherds, their animals, etc. There are private *nacimientos*, elaborate public ones, and those erected on the side altars of churches. Occasionally, one will represent other scenes, such as the coming of the Three Kings (see *Reyes Magos*). The word *nacimiento* also means a religious play, usually given at Christmas, in which the Three Wise Men and the shepherds appear with the principal characters of the Nativity. See *Navidad*.

naipes (juego de): The Spanish pack of cards (*baraja*) differs greatly from ours. It consists of 40 cards only, divided into four kinds, *copas* (cups), *espadas* (swords), *oros* (money), and *bastos* (clubs). A very popular game is *el tute* (all), so named because whoever gets all the *reyes* (kings) or all the *caballos* (knights, corresponding to our queens) wins the game. Another favorite game of cards is *la brisca*. 'To play at cards' is *jugar a los naipes*.

Navidad (la): The traditional Christmas observances in Spanish-speaking countries differ from ours. The most typical difference is the absence of Christmas trees and the custom of illuminated *nacimientos* (which see). Similarly, presents (*regalos*) are given to children and intimate friends, not at Christmas time but on the *Día de los Reyes* (see *Reyes Magos*), Jan. 6th. At Christmastide presents are given only to those who have in some way been of service to the family — the teacher, the doctor, the postman, the newsboys, the family servants, etc. — and such Christmas gifts are called *aguinaldos*. — See also *Nochebuena* and *posada*.

Nochebuena (la): Christmas Eve is a holiday in Spanish-speaking countries, celebrated with serenades of *villancicos* (carols) and banquets, as well as with midnight mass (*misa del gallo*) sung in churches. In Mexico, a colorful household ceremony is held which is of special interest. See *posada*.

O

olla (la): (1) A pot or kettle of earthenware or metal used for cooking. The earthen *olla*, porous and evaporating moisture in a draft of air, is also used for cooling water (2) A stew of boiled meats and vegetables, the national dish of Spain, often called *olla podrida*. See *cocido*.

ombú (el): The only large shade tree of the Pampas. In its solitary grandeur it is one of the most striking features of Argentina's boundless plains. Its importance in the lives of traveler, rancher, and gaucho is indicated in the Argentine national poem.

Cada comarca en la tierra
tiene su rasgo prominente;
el Brasil su sol ardiente,
minas de plata el Perú.
Montevideo su cerro,
Buenos Aires, patria hermosa,
tiene su pampa gloriosa.
La pampa tiene el ombú.

P

paella (la): A typical Valencian dish, in which the rice is concealed by the greatest variety of additions of meat, chicken, fish, and peppers.

paso (el): The word has two distinct meanings of interest: (1) a curtain raiser in the theater (*paso de comedia*) of former centuries; (2) a religious float carried around in the celebration of Holy Week. These *pasos*, veritable works of art, represent the Virgin, scenes from the passion of Christ, or statues of saints, and are in the keeping of various religious brotherhoods (*hermandad* or *cofradía*) who wear distinctive dresses in the processions. Strong men carry each *paso*, for some weigh as much as 2500 pounds with their huge platforms. See *Semana Santa*.

patio (el): Sheltered inner courtyard of a Moorish-style house, generally rectangular and surrounded by delicately ornamented columns joined with arches and having a central fountain, flowers, etc. The custom of patios dates back to the Moors, its object being to protect the inhabitants against the rays of the sun.

peineta (la): A large shell comb usually worn by middle-class women in Spain when going to church, attending bullfights, and on other festive occasions. Not *all* Spanish women wear *perinetas* on any and all occasions.

pelando la pava: Literally, 'to pluck the turkey hen,' the expression means courting or conversing with one's sweetheart at the iron-latticed window (*reja*). Passers-by tactfully remark, "Es un par de pollos pelando la pava." And a popular song says:

Esto de pelar la pava
 es lo que tiene que ver,
 que unos la pelan sentados
 y otros la pelan de pie

Another term for this popular pastime of lovemaking is *comer hierro*, for the lover (*novio*) whispering his endearments at the evening rendezvous is separated from his *novia* by means of iron gratings, hence 'lives on iron.' (See *hacer el oso* and *reja*.) Since the courting is open and audible — though nobody minds it, least of all the *novios* themselves — it is evident that a young lady cannot receive attentions from more than one swain at a time.

Pelayo: The Visigothic nobleman whom, after the disastrous battle of Guadalete (see *Rodrigo el godo*), the refugees, established in the fastnesses of Asturia, elected as their leader. The Moorish army sent against these patriotic forces were met in the historic mountain of Covadonga, where the Christians defended themselves from overhanging caves and ultimately routed the Moors. This victory (718) started the *Reconquista*, with Pelayo as the first elected king of Asturia. Asturia is thus the cradle of Spanish liberties, and under the Spanish monarchy the crown prince bore the name of *príncipe de Asturias*. Pelayo died in 737.

pelota (la): The *juego de pelota* is a ball game essentially Basque but popular in Spain and in Spanish America. It is sometimes known as the Argentine baseball, doubtless only because of its popularity, for it is a combination, in a broad way, of tennis and handball; it is played by three players (*pelotaris*) on each side, and they wear a kind of basket racquet used for driving the ball against a high wall. The technical word for the game, and one that is preferred in Cuba, is *jai alai* (Basque for *fiesta alegre*), the court or hall where it is played is, like the game, called *pelota*, though more often *frontón*. Popular usage in Mexico has applied *frontón* to both the game and the court. Originally a village game, *pelota* is now played mainly by professional players as a public spectacle.

peón (el): The humblest type of Indian found in Mexico. Originally, the word meant a foot soldier, as distinguished from a knight (*caballero*), and to this day the *banderilleros* employed in bullfighting — who work on foot — are sometimes called *peones*. The peons are largely laborers in the field; under the Spanish colonial system they lived, on account of inability to pay off their ever-mounting debts, in a sort of agricultural slavery which has given us the word 'peonage.' The peon always carries his blanket (*frazada*) with him; it is at the same time his bedclothing and a mark of some respectability.

piropos (echar): The custom, at one time quite general in Spain, of manifesting to a young lady that she has aroused tender emotions in

the breast of the swain, by throwing a flower at her (*echar flores*) or paying her an audible compliment (*echar piropos*), such as ¡ *Qué bonita!* ¡ *Qué divina muchacha!* The acquaintance thus made leads to another amatory ritual, called *pelando la pava* (which see).

piso (el): The names and numbering of floors in Spanish houses differ from our custom. The ground floor, frequently occupied by stores, is called *el piso bajo*, the first floor is *planta baja* or *entresuelo*, the second is *el (piso) principal*. After this the floors are designated by number, so that what corresponds to our third floor is their *primer piso* or *el primero*, etc. In some houses, especially in the country, there is no *entresuelo*; in that case, *el piso principal* corresponds to our second story. Lastly, in older houses of low height, *primer piso* is used to designate the second floor, so that a *casa de un solo piso* is a two-story house.

Pizarro, Francisco (1475-1541): The conqueror of Peru. He was with Balboa when the latter crossed the Isthmus of Panama. Later at the head of an expedition with Almagro, he invaded the realm of the Incas, captured their sovereign, Atahualpa, at the battle of Cajamarca, treacherously put him to death, subdued the realm, founded in 1535 the city of Lima as his capital, and was killed by the insurgent followers of Almagro, who claimed their share of the enormous booty. According to legend, Pizarro was a lowly swineherd in his youth. See *Lectura VII*, page 47.

Ponce de León, Juan (1460-1521): Spanish explorer, companion of Columbus, and seeker after the Fountain of Perpetual Youth (*la fuente de la eterna juventud*), which, he was told while in Santo Domingo, bubbled forth on the miraculous island of Bimini. He failed in his quest but, instead, became the discoverer of Florida, — which availed him not in the end, for he died in Cuba from the wound of a poisoned arrow.

poncho (el): A blanket worn in South America as a cloak with a slit in the middle through which the head is thrust. The word *poncho* has been taken over into our language and the garment is used by our cowboys as well as the *gauchos* of Argentina.

pordiosero (el): A common name for the lame, the halt, and the blind beggars (*mendigos*) who begin their plea for alms with the words *por Dios*, 'for God's sake' (or, *por el amor de Dios, señor*). These words, together with the suffix *-ero* denoting agency, form the noun *pordiosero*, literally a 'for-God's-saker.'

posada (la): A characteristic Christmas Eve party held in Mexico. The word, meaning 'inn,' has reference to the story of Christ's birth. Processions are formed consisting of the family, servants, and guests, and these march about from room to room, with holy figures and lighted candles, and sing a song representing a dialog between St. Joseph and the owner of the inn at Bethlehem. At last shelter is obtained in one room, the figures are placed there in the form of a *nacimiento*, and the

evening is spent in playing, dancing, and feasting. Usually, a group of families agree among themselves to entertain in this manner at each other's houses on successive evenings from Dec. 16th to 24th.

productos (los): The typical products of Spain are as follows: (1) *aceitunas* (olives), one of the chief exports of Spain, to a great extent utilized in olive oil. (2) *vinos* (wines); Spain has been called "the land of the olive and the vine." The Sherry and Malaga wines are world-famous. (3) *corcho* (cork); more than half of the world's supply of cork is exported from Spain. (4) *naranjas* (oranges), the choice oranges of Valencia are largely exported to Great Britain to make the world-famous English marmalades.

The typical products of Spanish America are as follows: (1) *azúcar* (sugar); Cuba is the world's chief source of cane sugar. (2) *café* (coffee); Puerto Rico, Brazil, and Colombia are the largest coffee producers and exporters. (3) *ganado* (cattle), Argentina and Uruguay possess cattle and sheep-raising industries which are among the largest and most important in the world markets. (4) *henequén* (hemp); Mexican hemp, grown in Yucatan, supplies one half of the world's needs in the manufacture of twine. (5) *nitratos* (nitrates); the natural nitrate beds in northern Chile supply most of the world's demand for this product, chiefly utilized in fertilizers and explosives. (6) *petróleo* (petroleum oil); the two most important producers are Venezuela and Mexico. (7) *plata* (silver); Mexico and Peru possess silver mines second to none. (8) *tobaco* (tobacco); the best quality of tobacco, a plant native to America, is grown in Cuba.

Provincias Vascongadas (las): The Basque Provinces border on the Pyrenees and their inhabitants are intensely regional. The Basques are a non-Latin race who speak a language foreign to Spanish. They are the Scots of Spain, rugged, obstinate, proud of race, and thrifty. They emigrate freely, chiefly to the La Plata region of Argentina and to the Northwest of the United States.

puchero (el): see *cocido*

Puerta del Sol (la): The principal square of Madrid, in the very heart of the city, which, in turn, is situated in the geographical center of Spain. It derives its name from an old gateway or church doorway once standing in the square, on the east side of which was an image of the sun. There is a famous old gateway in Toledo, built in Moorish style, which bears the same name.

pulque (el): A drink made from the juice of the *maguey*, or century plant, to which the Aztecs were much addicted, and which their descendants in Mexico still drink in large quantities. Like bluish milk in appearance and yeasty in taste, it ferments rapidly; it is sold in *pulquerías*, with disastrous effect upon the addicts. It is said that "after six drinks one has to hold on to the grass to keep from falling off the earth." The authorities have for years been trying to discourage its use.

R

Reconquista (la): After the invasion of the Moors in 711, the Spaniards who did not wish to accept Moorish rule fled to Asturias. From there the refugees, under the leadership of Pelayo, began the reconquest of Spain in 718. The long struggle ended with the fall of Granada in 1492. See Pelayo and Santiago.

refrescos (los): The typical Spaniard is very fond of refreshments. Temperate in his drinking habits, he drinks wine in moderation, beer to some extent, distilled *aguardientes* (burning water) rarely. Refreshing combinations of fruits, almonds, sugar, and eggs are the real *refrescos* of Spain. Among them are (1) *el azucarillo*, a light cake, made from sugar and the whites of eggs into a long brittle stick, which is dissolved in water; (2) *la horchata*, a cool syrupy drink or water ice made from almonds or from the Valencian sedge root called *chufa*; (3) *el mantecado*, a sherbet made of milk, eggs, and sugar. See *café*.

regatas del Cantábrico (las): One of the chief sport events of the year in Spain, consisting of popular boat races held near Santander in the Bay of Biscay (*Mar Cantábrico*).

reja (la): The iron bars or gratings over the windows on the ground floor. It is an inheritance from the Moors to secure the seclusion of their women. The *reja* is the time-honored meeting place of Spanish lovers. See *pelando la pava*.

Reyes Magos (los): The Spanish-speaking child gets its "Christmas" present (*regalo*) on Jan. 6, the day of Epiphany (*día de los Reyes*), which commemorates the visit paid to the Christ Child by the Three Wise Men of the East. The kings correspond, so far as children are concerned, to our Santa Claus. The youngsters believe that on the eve of the great day the Wise Men come mounted on camels and that they are the kind saints who leave the sweets and playthings in the shoes which the expectant children always place on the balconies or inside near the fireplace.

Rodrigo el godo: The legend concerning Roderic, last king of the Goths in Spain, tells of his having one day forced the locks of a building called "Honor of God," erected by Hercules, and of his finding therein a white cloth with Moors portrayed thereon, with turbans on their heads, swords around their necks, banners flying, etc., accompanied by the inscription. "When this cloth shall be opened and these figures seen, men appaeled like them shall conquer Spain." Another legend tells of Roderic's betrayal of the daughter of Count Julián, governor of Ceuta, and of the latter's conspiring with the Moors of Africa. The historical fact is that certain malcontent nobles, amongst them Count Julián, secured the aid of a Moorish chief named Tarik and that an army of 12,000 men invaded Spain at the promontory later called Jabel-al-Tarik — mountain of Tarik, Gibraltar. Roderic met them on the banks of

the Guadalete, near Jerez de la Frontera, and after a battle lasting six days, the Goths were utterly defeated (711). Nothing is known of the Last Goth's fate, but the victory assured the Moors mastery of Southern Spain.

romería (la): Originally signifying a pious pilgrimage to Rome, the word has come to mean a combination of pilgrimage and picnic where everybody joins in to celebrate the feast of some local patron saint. The most picturesque *romería* is that of the Rocío, or Dew, at Seville, in front of the Virgin's shrine on the banks of the Guadalquivir. More typical is the *romería* of San Isidro in Madrid, on the banks of the Manzanares, where the religious festival has largely given way to popular amusements, accompanied by a good deal of eating, drinking, dancing, and singing. See *verbena* and *San Isidro*.

S

sainete (el): A typical one-act farce, commonly acted either after a longer play or as one of the *tandas* in the *teatros por horas*, with several characters and an ambitious plot satirizing human vices and foibles. Since the days of Ramón de la Cruz (18th century), who first gave the *sainete* delightful form and action, this type of short play has been popular on the Spanish-speaking stage. See *género chico*.

San Isidro: The patron saint of Madrid. His day, May 15, is one of popular rejoicing (*romería*) with great doings on the meadow, — Ferris wheels, merry-go-rounds, and booths of all kinds, as on the occasion of an American 'carnival.'

San Martín, José de (1773–1850): see *Lectura XVI*, page 122

Santiago: St. James is the patron saint of Spain. According to tradition, he had preached in Spain and was buried there after his martyrdom. Through a miraculous revelation to a shepherd, his remains were found in the ninth century near the site of the city built in his honor and named after him Santiago de Compostela, in Galicia. His shrine became, with Rome and Jerusalem, one of the three favorite places of pilgrimage for medieval Christendom. His name was the war cry of Spanish troops in the Reconquest — ¡*Santiago y cierra España!* (Forward Spain with the help of St. James!) The victory at the battle of Clavijo in the ninth century was attributed to him. According to the legend, the Moors were about to gain the upper hand, when the apostle appeared in a vision to king Ramiro and promised him victory. In the ensuing carnage, St. James was even seen in person, mounted on a superb white charger, holding a white standard with a red cross in the center, brandishing a sword in his right hand, and leading his favorite people to victory. St. James was frequently referred to as *Santiago Matamoros* (Slayer of Moors). His day falls on the 25th of July and is duly celebrated.

sarape (el): A woolen blanket, generally red and black but often bright colored, with opening in the center for the head. A characteristic article of apparel in Mexico, it protects the male Indian, who wears it like a poncho, from the cold of the plateaus and serves for bed covering at night.

Sarmiento, Domingo (1811-1888): Eminent writer, educator, and statesman of Argentina, president of the republic between 1868 and 1874. A friend and admirer of Horace Mann, the American educator, whose reform ideas he introduced into the school system of Argentina. A typical cultured Spanish American.

seises (los): see Corpus Christi

Semana Santa (la): The celebration of Holy Week in Seville, a picturesque survival of medieval ecclesiastical pomp, is very elaborate and attracts visitors from all over the earth. It is noted for its many religious celebrations of various sorts, among which are the processions or *pasos* of the brotherhood societies (*cofradías* or *hermandades*). With frequent stops these processions, preceded by armed guards and followed by musicians, pass for hours through the streets of the city to the Cathedral. See *paso*.

sereno (el): The ancient town watchman in Spain, whose duty it was to patrol the streets before the establishment of sufficient fire and police protection. A familiar figure with his lantern (*farol*) at the end of a long pike (*chuzo*), he had to call out the half-hours and inform the people that the sky was "serene" (*Ave María Purísima, las doce y sereno -o -o*), whence his name. Today one hears the mournful cry of the *serenos* only in the rural districts, in the cities they no longer chant the hours and the state of the weather; they are appointed by the municipalities and paid by the house owners to have charge of the night keys. The name of *sereno* was not always apt, as the following verse shows:

Una noche de huracán y truenos
 ¡Sereno! iba cantando mi sereno
 Esto enseña, lector, que en general
 No se debe creer nada oficial.

siesta (la): Afternoon nap, a universal habit (*dormir la siesta*) in Spanish-speaking countries, particularly in regions where the summer is excessively hot. As a rule, with the exception of restaurants, tobacco shops, and some offices, business establishments are closed from 1 to 3 P.M., and everyone sleeps or rests after taking lunch (*almuerzo*).

Siete Infantes de Lara (los): The tragic fate of the Seven Lords of Lara, sons of Gonzalo Bustos de Lara, is celebrated in many old Spanish ballads. Members of an old and aristocratic Castilian family of the 10th century, they were put to death by the Moors into whose hands they were betrayed by their uncle Rodrigo, who wished to avenge an

insult inflicted on his wife. The heads of the seven lords, ambushed on the battlefield, were taken to Cordova, where the Moorish ruler forced their imprisoned father to identify them. From a subsequent marriage of Gonzalo Bustos with a Moorish princess, a son named Mudarra was born, who in time slew the traitor Rodrigo, turned Christian, inherited his father's domains, and became an outstanding hero of epic poetry. See Bernardo del Carpio.

Sorolla y Bastida, Joaquín (1862-1923): Native of Valencia, a great master of modern Spanish painting. Chiefly noted for his marine canvases in which sunshine and vigorous fisher-folk predominate. He also portrayed masterfully the different regions of Spain in a series of imposing murals displayed at the Hispanic Museum of New York City.

T

tamal (el): A characteristic corn-meal cake of Mexico filled with a meat stew composed of beef, pork, or chicken prepared with tomato and onion dressing and seasoned with garlic, raisin, olive, and pimienta. The soft meal cake, — made from corn soaked in lye, simmered till soft and then ground by hand between grinding stones (*metates*), — is rolled up in corn husks, placed in an earthen jar, and steamed till ready for use. "Hot tamales" are not unknown in the United States.

tanda (la): The name of each of several shows performed in the *teatros por horas* in the course of an evening. A separate ticket is required for each *tanda*. See *teatro*.

teatro (el): The Spanish theaters are in the habit of giving two performances each night. They cannot have an uninterrupted single performance because of the general Spanish habit of dining at 8.30 or 9 o'clock P.M. Dinner lasts until about 10 P.M., wherefore the theaters in Madrid give one performance at 6.30 or 7 and another at 9.30, 10, or 10.30. In Seville the performances are even later and the second will last until 1 or 1.30 in the morning. *Teatro por horas* is the name given to the short-performance theaters, as distinguished from those where there are only one or two performances at the evening session. Several playlets, usually four, of the type called *género chico* are presented, and the spectator may secure seats for any or for all of them. Each show (*tanda*) lasts about an hour and the same company plays throughout the evening.

tejas (las): Characteristic Spanish tiles of baked clay, usually curved, and red in color, used for roof covering. Also found widely in the Southwest and in Spanish America.

tertulia (la): The general name in Spanish-speaking countries for a social gathering, party, musicale, or reception of almost any sort, — of friends at the café, club, or casino, an informal evening at-home, or a formal social function. In former centuries, it denoted the gatherings of high

society with its frivolous activities, young fops dancing attendance, bewigged aristocrats, with rapier, knee breeches, and snuff box, exchanging small talk and scandal. In Spanish America, *tertulia* also means card parties, political meetings, fiestas, balls, banquets, etc., in the hotels during the winter season.

toros (los): Bullfighting (*corrida de toros, fiesta de los toros*), the national sport of Spain and of Mexico, though in the latter baseball is running it a close second. A brilliant as well as barbarous spectacle, it reminds one of the games in the old Roman circus and their mingled grandeur and cruelty. The arenas where the fights are held are called *plazas de toros* and on *corrida* days, which are virtually holidays, they are crowded with fans (*aficionados*) who are very enthusiastic about the game. The chief figure at the game is *el espada* or *el matador*, who kills the bull after it has been enraged and fatigued by the *banderilleros* on foot (who harass the bull with sharp harpoons) and the mounted *picadors* (who use long pikes or poles). These two kinds of assistants under the orders of the *matador* comprise his *cuadrilla* (team, troupe), and all three classes of professional bullfighters go under the general name of *toreros*. In many South-American countries bullfighting is forbidden; their leading sport is soccer football. Football is also enjoying some vogue even in Spain, although students, as well as villagers, indulge in amateur bullfighting called *novilladas*.

tortilla (la): In Mexico, a thin round cake made of corn meal and water, flattened by tossing back and forth in the hands, and cooked on hot stones.

tren (el): The railways of Spain, like those of Europe in general, carry first, second, and third-class compartments which vary in price, comfort, and cleanliness. The *compartmentos* run from side to side of the car, with seats across facing each other. *Trenes de lujo* (de luxe) carry first-class compartments only. The *tren expreso* or *directo* is a rapid passenger express, the *tren mixto* carries passengers and freight, the *tren ómnibus* is a slow local train, the *tren de recreo* or *tren botijo* is an excursion train, while the *tren correo* is a mail train.

turrón (el): A characteristic Spanish nougat or almond paste. The word also means an easy public office, and one who fills such a sinecure is said to *comer del turrón*.

V

Valencia: A region of Spain, in the central east, on the Mediterranean, famous for its fertility of soil. The Valencians, who show decided traces of Moorish blood, are vivacious, wide-awake, and are a people of strong likes and dislikes. The beauty of their women is proverbial. See *huerta*.

Velázquez, Diego de (1599-1660): see *Lectura XII*, page 89

verbena (la): A night festival on the eve of a saint's day (*romería*), consisting of open-air festivities and merrymaking, such as dancing, raffles, etc.

Z

zaguán (el): Entrance hall or corridor in Moorish-style houses which leads from the street to the *cancel* or openwork iron gate which, in turn, gives on the *patio*. In the *zaguán* there may be various doors leading to other apartments or offices. Sometimes, also, this hallway is large enough for a carriage to pass.

zarzuela (la): The most popular and distinctive play form the Spaniards have. It is a light dramatic performance, usually in one act, happily combining dialog, song, and dance. It is similar in many ways to, but is by no means so ambitious as, our light opera or musical comedy. See *género chico*.

zuecos (los): Heavy wooden shoes with cork or wooden soles, usually worn by farmers engaged in their daily tasks.

Zuloaga, Ignacio (1870—): An eminent contemporary painter of Basque descent, whose work is characterized by stark realism and somber coloring. No one has better depicted the soul of Spain, as manifested in old cities and countrysides, and in such types as girls with their *mantones*, bullfighters, gipsies, and hard-working farmers.

PRELIMINARY NOTE

1. From this Vocabulary there have been omitted, as a rule:

(a) Words that are identical in form and meaning in both Spanish and English, unless occurring in idioms.

(b) Proper names (geographical, historical, literary, and artistic) which have the same form in both languages and are explained in the text or in notes, as well as names that admit of easy identification

(c) Adjectives ending in *-ísimo*, as well as all adjectives used as adverbs and adverbs in *-mente* regularly formed from adjectives.

(d) Past participles ending in *-ado* and *-ido*, when used as adjectives, unless they appear with special meanings

(e) Certain elementary parts of speech (articles, auxiliary verb forms, pronouns, etc.) which the beginning student learns early and uses frequently, unless they occur in special combinations.

(f) Words occurring but once in the text of the *Lecturas*, poems, and dictation passages, and in each case explained in notes to facilitate ready comprehension.

2. The majority of the words are prefixed with asterisk or dagger

(a) Words marked with an asterisk indicate obvious cognates in the two languages and easily recognized derivatives. To their number must be added the Spanish words alluded to in 1 *a*, which could, at any rate, be defined only by the same words in English.

(b) Words marked with a dagger indicate the less obvious cognates which the student would not quite so easily recognize or those whose meanings would be slightly different in English

3 The following abbreviations are used.

adj. adjective; *adv* adverb; *conj.* conjunction; *demons.* demonstrative; *f.* feminine; *inf.* infinitive; *interrog* interrogative; *m.* masculine, *n* noun; *neg* negative; *neut.* neuter; *pl.* plural; *p p* past participle; *pres. part* present participle; *prep* preposition; *pron.* pronoun; *rel* relative, *v* verb.

VOCABULARY

A

- a to, at; in, about, for, from, toward; — los cinco años at the age of five, — los pocos días after a few days; frente —, in front of; al día siguiente the following day, al llegar upon arriving
 abajo downstairs, below
 *abandonar to abandon, leave, quit, forsake
 el abanico fan
 *la abdicación abdication, renunciation
 *abdicar to abdicate
 abierto, —a open, frank; in session
 †el abogado lawyer, advocate
 abogar to plead
 *el aborígen native; *pl. los aborígenes* aborigines (*earliest native inhabitants*)
 †abrazarse to embrace, hug
 †el abrazo embrace, hug
 abrir (*p. p.* abierto) to open; begin
 *el absolutismo absolutism, tyranny
 *absoluto, —a absolute
 *absurdo, —a absurd, impossible
 el abuelo, la abuela grandfather, grandmother; *pl. ancestors*
 *abundante abundant, plentiful
 *el abuso abuse
 acabar to finish, end, conclude; al —, upon finish-

- ing, — con end, finish, ruin, destroy; exhaust, wear out; — de + *inf.* to have just + *p. p.*
 †acampado, —a encamped
 acaso perhaps
 *la acción action, deed
 el aceite oil
 el aceitero oil vender, oil dealer
 *la aceptación acceptance
 *aceptar to accept
 acerca de about, concerning
 acercarse(se) (a) to approach, come near
 el acero steel
 *acompañar to accompany
 †aconsejar to advise, counsel
 el acontecimiento event, happening; achievement
 acordarse (ue) (de) to remember
 acosado, —a annoyed, molested, harassed
 acostarse (ue) to go to bed, retire
 *acostumbrado, —a accustomed
 *la actitud attitude, bearing
 *la actividad activity
 *activo, —a active
 *el acto act, function, deed; en el —, at once, immediately
 actual present
 *el acueducto aqueduct
 *la acusación accusation
 *acusar to accuse
 *adaptarse to adapt oneself
 adelantado, —a progressive, advanced
 adelante forward, ahead; de

- hoy en —, from today on;
 pase Vd. —, come right
 in
 además (de) besides, further-
 more
 *adivinar to guess, divine
 *la administración administra-
 tion, management; gov-
 ernment
 *el administrador administrator,
 manager, foreman
 *administrar to administer,
 settle; give, mete out
 *la admiración admiration, won-
 der
 *admirar to admire; —se like
 one another, be admired;
 —se de wonder at
 *admitir to admit
 adonde where, whither, where-
 to
 adondequiera wherever
 *adoptar to adopt
 *la adoración adoration, worship
 *adorado, —a adored, beloved
 *adorar to adore, worship;
 love
 adormecer (zc) to put to sleep
 *adornado, —a adorned, deco-
 rated
 †el adorno ornament, decoration
 *la adulación praise, adulation;
 sin — alguna without any
 flattery
 advertir (ie, i) to notice, ob-
 serve; warn
 *el aeroplano aeroplane
 †afamado, —a famed, famous,
 celebrated
 aficionado, —a: ser — a to be
 fond of
 *afirmar to affirm
 †afrancesado, —a pro-French,
 Frenchified
 *el agente agent, messenger
 *ágil agile, nimble
 *agitar to agitate, wave, move
 about
 †agosto *m.* August
 †agradable pleasant, pleasing,
 agreeable
 agradecer (zc) to thank
 agradecido, —a grateful
 agregar to add
 *agresivo, —a aggressive, bold
 †agrícola *adj* farm(ing)
 †el agricultor farmer (*cf.* agricul-
 ture)
 *la agricultura agriculture, farm-
 ing
 agrio, —a rough, steep
 †agrupar to group, cluster
 †el agua *f.* water (*cf.* aquatic)
 ahí there; salir de —, to
 leave that place, leave from
 there
 ahogar to smother, choke;
 drown
 ahora now; — mismo right
 now, at once, immediately
 ahorcar to hang
 airado, —a angry
 *el aire air, space; al — libre in
 the open (air)
 el ajedrez chess
 †ajeno, —a strange, alien, for-
 eign; of others, another's
 el ala *f* wing; echar —s to
 sprout wings
 alabar to praise
 alargar to extend; — la mano
 offer or hold out one's hand
 el alcalde mayor; justice of the
 peace
 alcanzar to overtake, reach,
 attain
 el alcázar (Moorish) castle, for-
 tress
 la aldea village, hamlet
 el aldeano, la aldeana villager,
 peasant, farmer; country-
 woman

- alegrarse (de) to be glad, rejoice
 alegre happy
 la alegría joy, pleasure
 alejar(se) to move away, move off; withdraw, go away
 Alemania *f.* Germany
 algo something
 el algodón cotton
 el alguacil constable
 alguien somebody
 alguno, -a (algún) some, any
 †el aliado ally (*cf.* allied)
 †alimentar to feed, nourish (*cf.* alimentary)
 †alistar(se) to enlist
 †aliviar to alleviate, ease
 el alma *f.* soul
 el almuerzo lunch
 alrededor (de) around, about, all around
 *la altitud altitude
 †el alto halt, stop; hacer un —, to halt
 alto, -a high, tall, lofty; noble, great; en lo — de high up in; en lo más —, at the very top
 la altura height
 alumbrar to light up, shed light
 el alumno, la alumna pupil
 alzar to raise, lift
 allá there; más —, further off
 allí there; más —, farther away
 el ama *f.* mistress
 *amable amiable
 el amado, la amada lover, sweetheart
 amado, -a beloved; lo más —, the most beloved, most precious
 amante (de) fond (of); el —, lover
 amar to love
 amarillo, -a yellow, pale; ponerse —, to turn green, pale
 *la ambición ambition
 *ambicioso, -a ambitious
 ambos, -as both
 *la amenaza menace, threat
 *amenazar to menace, threaten
 *americano, -a American
 †amigo, -a friendly, el —o, la —a friend (*cf.* amicable)
 la amistad friendship
 el amo owner, proprietor
 †el amor love
 *amoroso, -a amorous, loving, fond
 amparar to protect, support; stand for
 *amplio, -a ample, spacious, large, full
 †anciano, -a old, ancient; el —o, la —a old man, old woman
 el ancla *f.* anchor; levar —s to lift anchor
 ancho, -a wide, broad
 la anchura width
 andante errant
 andar to walk, go, go about
 *el ángel angel
 *animado, -a animated, alive; going or impelled (toward)
 *animar to encourage, animate
 anoche last night
 anocheecer (zc) to grow dark; al —, at nightfall
 *anónimo, -a anonymous, unknown; el —, anonymous letter
 ante before
 los antepasados forbears, ancestors
 anteriormente previously
 antes de before; — la era cristiana B.C.

- †antiguo, -a old, ancient, antique, a la —a in the good old-fashioned manner
 *anual annual, yearly
 *anunciar to announce, make known
 añadir to add
 el año year; como —s atrás as in former years, con los —s as the years went on; para el —, by the year; pasando los —s as the years passed on, a los pocos —s after a few years, por los —s in the course of years; al — siguiente the following year; tener . . . —s to be . . . years old; unos cuantos —s a few years
 añoso, -a aged
 apagar to put out, extinguish
 el aparador sideboard, cupboard
 *el aparato apparatus, device, instrument
 aparecer (zc) to appear; come
 apartar to withdraw, ¡aparta! begone!
 apearse to alight, dismount
 apenas hardly, scarcely, as soon as
 *aplaudir to applaud
 aplicar to hold, raise
 apoderar to seize; —se de take possession of, take captive
 *el apogeo apogee, summit
 apoyar to lean, rest; support
 *apreciar to appreciate
 *el aprecio appreciation
 aprender to learn
 apresurarse to hurry, hasten, make haste
 apretar to clench, tighten, press down, compress; — el paso quicken one's step, hasten
 aprovechar to avail oneself; take advantage of; share; — la oportunidad or —se de take the opportunity to, profit by the chance to
 *aproximadamente approximately
 *aproximar(se) to approach, approximate, come near
 *la aptitud aptitude, talent
 †apuntar to aim, level, point
 aquí here; he —, here is (are)
 *árabe Arab, Arabian, Arabic
 *aragonés, -esa Aragonese, of Aragón
 *arbitrario, -a arbitrary, willful
 †el árbol tree (*cf* arbor)
 *la arcada arcade
 *el arco arc, arch
 *el archivo archive
 los ardores heat; hardship (*cf* arduous)
 *el argumento argument, plot, summary
 *árido, -a arid, barren
 *aristocrático, -a aristocratic
 *el arma *f.* arms, weapon; ¡a las —s! to arms!
 †la armadura armor
 *armar to arm
 el armario closet, wardrobe, cupboard
 *la arquitectura architecture
 arreglar to arrange, organize
 arriba upstairs
 el arriero muleteer
 arrodillar(se) to kneel, bend
 arrojar to throw, hurl, fling, cast, push; —se throw oneself, rush between
 el arroyo brook, stream
 *el arte art
 *el artesano artisan, workman
 *la artillería artillery
 *el artillero artilleryman
 *el artista artist

- *artístico, -a artistic
 *el arzobispo archbishop
 asar to roast, swelter, be excessively hot
 *ascender (ie) to ascend, mount, climb, — a number, amount to
 asegurar to assure, ascertain; —se de make sure
 *asesinar to assassinate, kill
 *el asesinato assassination
 *asfixiarse to become asphyxiated, suffocate, choke
 así so, thus, like that; — que as soon as
 el asiento seat; tomar —, to take a seat, sit down
 asistir (a) to attend, be present at
 el asno donkey, ass
 *asociar to associate
 asomarse to look out; appear
 asombrar to astonish, astound, surprise, amaze, frighten, awe
 el asombro astonishment, wonder
 *el aspecto aspect, phase, appearance, view
 *la aspiración aspiration, ambition, desire
 *aspirar to aspire
 el asta *f.* shaft
 *el astrólogo astrologer
 *el astrónomo astronomer
 *astuto, -a astute, sly, slick
 el asunto affair, matter
 *atacar to attack, assail
 *el ataque attack
 atar to tie, hitch
 *la atención attention; ¡ atención! be careful! hacer — a, prestar — a, to pay attention to; llamar la —, call the attention, create a sensation
 ¡aterrado, -a terrified, frightened
 *atlético, -a athletic
 el atractivo charm
 atraer (*p p* atraído) to attract
 ¡atrapar to catch, trap
 atrás back (*adv.*); como años —, as in former years;
 hacia —, backwards; volverse —, to back out, go back, change one's mind
 ¡atravesar (ie) to cross, traverse, pass
 atreverse (a) to dare, venture
 *la audacia audacity, courage, boldness, dash
 *audaz audacious, daring
 ¡aumentar to augment, increase
 aun (aún) yet, even, nevertheless, still
 aunque although, even if
 *autónomo, -a autonomous, self-governing, free
 *el autor author, creator, artist
 *la autoridad authority; las —es the authorities, law
 ¡autorizarse to allow oneself
 ¡el auxilio aid, help, assistance (*cf.* auxiliary)
 *avanzar to advance
 ¡avaro, -a miserly, stingy (*cf.* avaricious)
 *la aventura adventure
 *aventurarse to venture
 *aventurero, -a adventurous; el —, adventurer
 avergonzado, -a ashamed, mortified
 averiguar to find out, discover
 *avisar to advise, notify
 ¡ay! beware; ¡ — de quien! woe to, let him beware!
 ayer yesterday
 la ayuda help, aid
 ayudar to help, assist

el azote lash with a whip, blow
 *el azteca Aztec (*Mexican Indian*)
 †el azúcar sugar; la caña de —, sugar cane
 azul blue

B

‡la bahía bay
 el baile dance
 bajar(se) (de) to lower, descend, get down, dismount, get off
 bajo, —a low, lowered, *n m* base, *prep* below, under
 *la bala ball, bullet, shot
 *el balcón balcony
 ‡la bandera banner, flag
 *el bandido bandit, robber
 bañar to wash, bathe
 barato, —a cheap
 *bárbaro, —a barbarous, primitive, wild; el —, barbarian
 *el barco boat, bark, ship, steamer
 ‡la barraca barrack, cabin, farmhouse, hut, shanty
 el barro mud, clay
 *la base base, basis
 bastante enough, sufficient
 bastar to suffice, be sufficient
 *la batalla battle, struggle; librar —s to engage in battles
 †bautizar to baptize, christen
 †beber to drink, imbibe
 bélico, —a warlike, military
 *belicoso, —a warlike, aggressive, bellicose
 ‡la belleza beauty (*cf.* belle)
 †bello, —a beautiful, fine; las —as letras belles-lettres, literature
 †bendecir to bless (*cf.* benediction), Dios os bendiga God bless you

‡la bendición benediction, blessing
 bendito, —a blessed
 *el beneficio benefit
 besar to kiss
 el beso kiss
 *la bestia beast, animal; stock
 el bien property, fortune, land, estate; los —es property
 bien well; lo — que how well; — lo decía yo I thought so; I was right then
 el bigote mustache
 blanco, —a white
 la boca mouth; opening
 la boda wedding
 ‡la bofetada slap, blow on the face (*cf.* buffet)
 ‡la boga vogue
 el bolsillo pocket
 la bondad kindness, goodness, excellence
 bondadoso, —a kind
 bonito, —a pretty, attractive
 *el borde border, edge, river bank
 el borrico ass, donkey
 el bosque woods, forest
 la bota small leather wine bag
 *la botella bottle
 *el brasero brazier (*fire pan*)
 *bravo, —a brave; wild
 el brazo arm
 breve: en —, briefly; shortly
 el bribón, la bribona thief, rascal; sinner, guilty one
 ‡la brida bridle
 *brillante brilliant
 †brillar to shine, sparkle
 la brisca a card game; la partida de —, game of cards
 *el broche brooch
 *el bronce bronze
 *brusco, —a brusque, sudden
 la buenaventura fortune, fortune telling, foretelling
 bueno, —a good; pure; dear;

—s días good morning,
 —as tardes good afternoon,
 ¡bueno! good, very well

el buey ox

el buque ship, vessel

la burla derision, mockery; con

—, jeeringly, mockingly

burlar to mock, jeer, —se de
 poke fun at, ridicule

burlón, —ona jeering, mocking

*el burro burro, donkey

la busca search; en — de in
 search of

buscar to look for, search,
 seek; pierce, get, call

C

*la caballería cavalry, knight-
 hood

†el caballero gentleman, young
 man; knight (*cf.* cavalier)

el caballo horse; a —, on horse-
 back; tenerse firme en el
 —, to sit straight in the
 saddle

caber to contain, fit; no cabe
 duda there is no doubt; no
 — en sí (de) not to be able
 to contain oneself (for)

la cabeza head; ponerse en la
 —, to get into one's head;
 dolor de —, headache

el cabo chief, commander, end;
 stem, blossom end; al —,
 finally, at last; al — de at
 the end of, after; llevar a
 —, to carry through, finish,
 accomplish, llevarse a —,
 be carried through

cada each, every

*el cadáver cadaver, corpse,
 (dead) body

la cadena chain

*el cadete cadet

caer (*p.p.* caído) to fall; —

de espaldas fall on one's
 back; — en manos (poder)
 de fall into the hands
 (power) of; dejar —, drop;
 se le 'cayó jumped from
 (him), fell from

*el café coffee

la caja box

el cajón drawer; box

†la calabaza pumpkin, squash
 (*cf.* calabash)

*la calamidad calamity

el calcetín sock

*calcular to calculate, figure

*el calendario calendar

cálido, —a warm, balmy

caliente warm, hot

*la calma calm; tener —, to be
 calm

el calor heat; hacer —, to be
 warm

*el calumniador slanderer, calum-
 niator

callar to be silent; —se hush,
 be silent

la calle street; dar a la —, to
 face the street, open on the
 street

la cama bed

†la cámara chamber, room; pin-
 tor de —, court painter

*el camarada comrade, partner,
 companion

cambiar (de) to change, —
 de color change color, be-
 come pale; — de vida
 change (life) habits

el cambio change, exchange;
 en —, on the other hand

*el camello camel

Camilo Camille

caminar to walk; travel

el camino road, route, way,
 hacerse —, to make one's
 way, beat a way; ponerse
 en —, set out, start

- *el **campamento** camp, encampment
- la **campana** bell
- la **campanilla** bell
- *la **campaña** campaign; countryside
- el **campesino** farmer, peasant
- el **campo** field, country
- la **canasta** basket
- cansado**, —a tired, weary
- el **cansancio** weariness, fatigue
- cansar** to tire, —se become tired, **eso de** —se this business of becoming tired
- cantar** to sing
- *la **cantidad** quantity, amount
- la **caña** reed, cane; — **de azúcar** sugar cane
- *el **cañón** cannon; canyon
- *la **capa** cape, cloak
- †**capaz** capable (*cf* capacity)
- †la **capilla** chapel
- *el **capitán** captain
- la **capitanía** headquarters
- ***caprichoso**, —a capricious, willful
- la **cara** face; **echarse a la** —, to raise to one's face; **tener la** — **de** resemble
- *la **carabela** caravel, sailing vessel
- *la **carabina** carbine, gun
- *el **carácter** character
- ***característico**, —a characteristic
- ***caracterizado**, —a characterized
- la **carcajada** loud or hearty laughter, **reír a** —s, **soltar la** —, to burst into laughter
- la **cárcel** prison, jail
- el **carcelero** jailer, warden
- carecer** (zc) (de) to lack
- †**cargar** to load, charge, burden, encumber
- †el **cargo** office, charge; duty; *see* desempeñar
- †la **caridad** charity
- caríñoso**, —a fond, affectionate, loving
- el **carnicero** butcher
- caro**, —a dear, expensive
- *la **carrera** career
- la **carretera** highway, road
- el **carro** cart
- *la **carta** card, playing card; letter
- la **cartera** purse, wallet
- *el **cartón** carton, cardboard
- la **casa** house, home; — **rectoral** parish house, rectory; **en** — **de** at (the) home of
- casado**, —a married
- el **casamiento** marriage, wedding
- casar** to marry off; —se **con** marry
- casi** almost, about
- *el **caso** case, fact, matter; occurrence, trouble; **hacer** — **a** to pay attention to
- ***castellano**, —a Spanish, Castilian, **el** —, Spanish (*language*); inhabitant of Castile
- ***castigar** to punish, castigate
- †el **castigo** punishment
- *el **castillo** castle
- la **casualidad** chance, hazard; **por** —, by chance
- *la **catedral** cathedral, church
- el **caudillo** chief, chieftain, commander, leader
- *la **causa** cause, reason; **a** — **de** on account of
- ***causar** to cause, incite
- †el **cautivo** captive
- †la **caza** chase, hunt
- †**cazar** to hunt
- ***ceder** to cede, grant, yield, give over, give way to
- †la **celda** cell (*in convent*)
- ***celebrar** to celebrate, observe, solemnize
- ***célebre** celebrated, famous

- *celtibero, -a Celtiberian
 *el censo census
 †el centenar hundred (*cf.* per cent)
 *el centenario centenary, centennial
 *centinela *m* or *f* sentinel, guard
 *centralizado, -a centralized
 *el centro center, middle, nucleus
 el cepillo brush
 cerca (de) near, approaching, close; about; de —, at close range
 cercano, -a near, near-by, neighboring
 el cerdo pig
 *la ceremonia ceremony
 *ceremonioso, -a ceremonious, polite
 la cerradura lock
 cerrar to close, shut; —se close, come together
 el cerrojo lock, bolt, latch; bajo —, under lock and key
 cesante dismissed, without a job; dejar —, to dismiss, discharge
 César Caesar
 el cielo sky, heaven; ¡cielos! heavens!
 *la ciencia science
 †ciento (cien) one hundred (*cf.* per cent)
 *cierto, -a (a) certain; true; — día one day; lo — era the fact was, in truth
 la cima top, summit
 †los cimientos foundation (*cf.* cement); echar los —, to lay the foundation
 la cintura waist
 el cinturón belt
 el cirio candle, taper
 la ciudad city
 el ciudadano citizen
 *la civilización civilization
 *civilizador, -ora civilizing; el —, civilizer
 *civilizar to civilize
 *la claridad clarity, clearness
 *claro, -a clear, frank
 *la clase class
 *clasificar to classify
 clavar to nail
 el clavo nail, spike
 *la clemencia clemency, mercy
 *el clima climate
 †cobrar to collect (*cf.* recover)
 el cobre copper
 el coche carriage
 *la coincidencia coincidence
 coger (j) to pick (up), take; grasp; contract
 el cojo cripple, lame man
 *la colección collection
 †el colegio school, private school (*cf.* college)
 colgar(se) (ue) to hang, cling; clutch
 la colina hill
 colocar to place, arrange, put
 Colón Columbus
 *la colonia colony
 *colonizador, -ora colonizing; el —, colonizer
 *colonizar to colonize
 *el color color, cambiar de —, to change color, become pale; tener — de have the color of
 †colorado, -a red, flushed; ponerse —, to blush
 *colosal colossal, great
 *el combate combat, battle
 *combatir to combat, fight
 *la combinación combination
 *la comedia comedy, play
 *comenzar (ie) to commence, begin, start; — a begin to
 comer to eat, devour, —se eat (up); dar de —, feed

- †el comerciante merchant, dealer
 *el comercio commerce, trade, business
 *cometer to commit, be guilty of
 *cómico, -a comic(al), funny
 la comida meal
 como as, like, with, since;
 ¿cómo? how? what?
 †cómodo, -a comfortable (cf. commodious)
 compadecer (zc) (a) to pity, take pity on
 el compadre friend
 *el compañero companion
 *la compañía company; detachment
 *comparar to compare
 *la compasión mercy, compassion, tener — por to feel sorry for
 *el compatriota compatriot, countryman, fellow-citizen
 *compeler to compel
 complacer (zc) to please, satisfy, oblige
 *completar to complete, end
 *completo, -a complete
 †componer(se) to write, compose; be written
 *la composición composition
 la compra purchase
 comprar to buy; — a buy from
 *comprender to understand, comprehend
 comprobar to compare; prove
 *comunicar to communicate
 con with, together with
 concebir to conceive, imagine
 *conceder to give, concede
 *concentrar to concentrate, devote
 *concluir to conclude
 †el conde count
 †la condesa countess
 *la condición condition, status, state; agreement
 *conducir (zc) to conduct, lead, take before; accompany
 *la conducta conduct, behavior
 †el conductor motorman
 *la confederación confederation, union
 *la conferencia conference, meeting
 *confesar (ie) to confess
 *el conflicto conflict
 conforme as, accordingly; — a in accordance with
 confundido, -a merged, united, joined
 *confuso, -a confused, overwhelmed
 *el congreso congress, legislative body
 el conjunto collection
 conmigo with me
 conmover (ue) to disturb, rouse
 conocedor, -ora knowing, wise, — de familiar with
 conocer (zc) to know, find out, ascertain; recognize, meet
 el conocimiento consciousness; knowledge, acquaintance; perder el —, to become unconscious
 conque so then, now
 *la conquista conquest
 †conquistador, -ora conquering; el —, conqueror
 †conquistar to conquer (cf. conquest)
 conseguir (i) to achieve, get, attain, accomplish, effect, manage
 †el consejo counsel, advice; el — de ministros council (cabinet) of ministers; pedir — a

- to ask advice from; **por** —
de on the advice of, **presi-**
dente del —, prime minis-
ter
- ***consentir** (ie, i) to consent, —
en consent to, comply with
- ***la conservación** conservation,
care
- ***conservarse** to be preserved,
keep
- ***el conservatorio** conservatory of
music
- ***considerar** to consider, regard
(as)
- consiguiente:** **por** —, conse-
quently
- ***consistir** (en) to consist (of),
be
- ***constante** constant, ever-
present
- constar** to be clear; — **de**
consist of
- ***la consternación** consternation
- ***la constitución** constitution
- ***constitucional** constitutional
- ***constituir** to constitute; es-
tablish
- ***la construcción** construction,
building
- ***construir** to construct, build
- ***el contacto** contact, touch
- †**contagiar** to infect (*cf.* con-
tagious)
- contar** (ue) to count, relate,
según cuenta la tradición
as tradition has it
- ***contemplar** to contemplate,
behold, look at
- ***contemporáneo**, —a contem-
porary; el —, contempo-
rary
- ***contener** to contain; retain;
repress; — **la risa** refrain
from laughter
- ***contenido**, —a contained, with-
in
- ***contentar** to content, satisfy;
—se content oneself
- ***contento**, —a content, satisfied
- contestar** to answer, reply
- contigo** with you
- ***el continente** continent, coun-
try
- ***continuar** to continue
- ***continuo**, —a continuous, con-
stant
- contra** against; **en** — **de**
against
- contraer** (*p.p.* **contraído**) to
contract, incur
- ***contrario**, —a contrary, oppo-
site; **al** —, on the contrary;
todo lo —, quite the con-
trary
- ***contrastar** to contrast
- ***el contraste** contrast, opposition
- ***contribuir** to contribute
- ***convencer**(se) to convince
(oneself)
- convénir** (en) to agree (to),
admit
- ***el convento** convent
- ***la conversación** conversation,
chatting
- ***convertir** (ie, i) to convert,
change, —se become,
change, be converted into,
change into
- ***la copia** copy
- el corazón** heart; **hombre de** —,
kind man
- ***la cordillera** cordillera, moun-
tain range
- ***el cordón** cordon, cord, band,
ribbon
- †**la corona** crown
- ***la coronación** coronation
- ***el coronel** colonel
- ***el corral** corral, pen, yard
- ***el corredor** corridor, hall
- †**corregir** (i) to correct
- el correo** post office

- correr to run (forward); drip,
 pour
 corresponder to belong, befit
 corromper to corrupt
 cortar to cut, tear off
 *la corte court; Madrid, las Cor-
 tes legislature, Congress, leg-
 islative body
 corto, -a short
 la cosa thing, gran —, much;
 poca —, very little; no
 servir para gran —, not to
 be worth much, be use-
 less
 la cosecha harvest, crop
 coser to sew
 *la costa coast
 *costar to cost
 †la costumbre custom; más de
 —, more than usual
 *la creación creation
 *el creador creator, originator;
 el Creador Creator, God
 *crear to create, originate
 crecer (zc) to grow, increase
 creer (p p creído) to believe,
 think
 el creyente believer
 el criado, la criada servant
 criar to breed, raise, grow
 *la criatura creature; character
 *el crimen crime
 *cristianizar to Christianize,
 convert to Christianity
 *cristiano, -a Christian; antes
 de la era —a B C.
 Cristóbal Christopher
 *el crucifijo crucifix, cross
 †la cruz cross
 †cruzar to cross
 la cuadra stable
 cuadrado, -a square
 el cuadro picture, painting; sight
 cual which; (= como) as;
 el (la) —, which, who(m),
 what; por lo —, for which
 reason; ¿cuál? which?
 what?
 *la cualidad quality, trait
 cualquier(a) any, whatever,
 whatsoever
 cuando when; de vez en —,
 from time to time, occa-
 sionally; ¿cuándo? when?
 cuanto, -a as (so) much;
 unos —os, -as a few, some,
 several; — amparó all
 that he protected; *adv* en
 — a as to, with regard to
 *el cuarto quarter, room, farthing,
 cent
 †cuarto, -a fourth (*cf.* quarter)
 †cubierto, -a covered
 †cubrir to cover
 el cuello neck
 †la cuenta bill, account; darse —
 de to realize, take into ac-
 count, fully appreciate; por
 su —, on their own, at
 their expense
 †el cuento story, account
 †la cuerda cord, rope
 †el cuerpo body; division, com-
 pany (*cf.* corps)
 la cuesta hill, slope
 la cueva cave
 el cuidado care, attention, worry;
 ¡cuidado! look! watch out!
 mucho — con be careful
 with, no hay —, don't
 worry; poner — en to exer-
 cise care in
 cuidar to care for; — de take
 care of; —se care, worry
 la culebra snake
 *cultivar to cultivate, raise
 †el cultivo product, cultivation
 †culto, -a cultured, civilized
 *la cultura culture, civilization;
 learning
 la cumbre top, summit; llegar
 a la —, to reach the summit

- †cumplir (con) to fulfill, keep;
 comply with
 †el cura priest (*cf.* curate)
 el curaca (Indian) chief, governor
 *curar to cure, heal
 *la curiosidad curiosity
 *curioso, -a curious, strange;
 el —, curious person, bystander
 *el curso course
 †el curtidor tanner, leather-dresser (*cf.* currier)
 la Custodia Holy Sacrament
 cuyo, -a whose, of which

Ch

- la chanza joke, jest; — de mal género practical joke
 †el chaquetón ulster, lumber jacket
 el chico, la chica child, boy; girl, young lady
 *chileno, -a Chilean
 el chiquillo, la chiquilla small child, boy; girl
 la chispa spark
 chistoso, -a witty, joking
 el chorro spurt; a —s in a stream
 la choza hut
 la chuleta chop, cutlet

D

- *la dama lady (*cf.* dame)
 el daño harm; hacer — a to harm
 dar to give, bear; apply, inflict; — a look out on, face; — a luz give birth to, originate, create; — con meet, come upon; — de comer feed; — su dimisión hand in one's resignation; — en strike; — frutos yield,

grow fruit; — la espalda a turn one's back to; — impulso a give impetus to; — miedo a frighten, be afraid; — un paseo take a walk; — relieve a bring out in clear relief; — vuelta a circumnavigate; le doy mil gracias a thousand thanks; —se cuenta de realize, take into account, be aware of, fully appreciate
 de of, from, in, on, for, with, by; as; than; — buen soldado as (like) a good soldier

debajo (de) below, underneath

deber to have to, must; owe; — de + *inf.* probably + *verb*, must + *verb*; debiera + *inf.* ought to, should

debidamente justly, duly
 debido, -a owing; appropriate, proper

débil weak; el —, weak person

*la debilidad weakness, debility

*la decadencia decadence, decline; downfall

*decadente decadent

*decidir to decide; —se a decide, be determined

décimo, -a tenth

decir (*p.p.* dicho) to say, tell; bien lo decía yo I thought so; I was right then; querer —, mean; —se say to oneself; con sólo decirme just for telling me

*la decisión decision

*decisivo, -a decisive

*declarar to declare; consider, name; —se declare oneself, be declared

- *dedicar to dedicate, devote;
—se |be dedicated, devote
oneself
el dedo finger
*el defecto defect
*defender(se) to defend (one-
self)
*la defensa defense
*defensivo, -a defensive
*el defensor defender, upholder
*definitivo, -a definitive, de-
cisive
dejar to let, allow; leave,
abandon; place; — caer
drop; — cesante dismiss,
discharge; — de + *inf.*
stop + *pres. part.*; no —
de + *inf.* not to fail to +
inf.; — memoria de com-
memorate; — pasar show
in
delante (de) in front (of),
before
delantero, -a front, fore; patas
—as front paws
deleitar to delight, please
delgado, -a lean, thin, slender
*delicioso, -a delicious, de-
lightful
*la demanda demand, request
demás (*preceded by def. art.*)
the rest, the other(s); por
lo —, for the rest, in other
respects, otherwise
demasiado, -a *adj.* too much
(many); *adv.* too, too much,
more than enough, superla-
tively
*la democracia democracy
*democrático, -a democratic
†demostrar (ue) to show (*cf.*
demonstrate)
dentro (de) inside (of); por
—, on the inside, inside
*la denuncia denunciation, accu-
sation
el dependiente clerk, employee
el derecho right, de —, by
right; no tener —, to have
no right
derecho, -a straight, direct
derramar to shed
la derrota defeat, no pocas —s
not a few defeats
derrotar to put to rout, van-
quish, defeat
el desafío challenge; competi-
tion, rivalry
*desaparecer (zc) to disappear,
go away, vanish
desarrollar to unfold, develop;
achieve
el desarrollo development
*el desastre disaster, calamity
*desastroso, -a disastrous
desatar to untie, unknot, undo
descalzo, -a barefoot
descansar to rest
el descanso rest; sin —, with-
out stopping
†descargar to discharge; shoot
*el descendiente descendent
descolgar (ue) to take down,
unhook
desconfiar (de) to mistrust
desconocido, -a unknown
*el descontento discontent, dis-
satisfaction
*describir (*p.p. descrito*) to de-
scribe
†descubierto, -a discovered,
found out
†el descubridor discoverer, ex-
plorer
†el descubrimiento discovery
†descubrir to discover
desde from, since; — donde
from where, whence; —
entonces from then on,
since then; — luego im-
mediately; — muy joven
from early childhood

- †desear to desire
 †desembarcar to disembark, land
 desempeñar to carry out; —
 un cargo discharge a duty;
 — el papel play the rôle,
 play the part
 †el deseo desire, wish, tener —s
 de to wish, desire
 †deseoso, —a desirous, wish-
 ing
 †desesperado, —a despairing,
 frantic
 desgraciado, —a unfortunate
 *el desierto desert
 *designar to designate, name,
 point
 desnudo, —a bare, naked
 despacio slowly
 *despachar to dispatch, hurry
 el despacho office, library, bu-
 reau, study
 despedir (i) to dismiss; —se
 de take leave of, say good-
 by
 despertar (ie) to wake up,
 rouse, start; —se awaken,
 come to life
 †despoblado, —a deserted, de-
 populated
 *despótico, —a despotic, ar-
 bitrary
 después after, afterwards,
 later; — de after, follow-
 ing, then; — de poco
 shortly, a little later
 desterrado, —a exiled
 *destinar to destine, use for;
 condemn, consign
 *el destino destiny; position;
 destination
 *la destrucción destruction
 *destruir to destroy
 desviar to divert, lead off,
 detour
 *el detalle detail
 *detener(se) to stop, detain
 *determinar to determine, as-
 certain
 detrás behind, after; ir —, to
 follow
 la deuda debt
 devolver (ue) to return
 *devoto, —a devout, pious
 el día day; (el) al — siguiente
 the following day; a los
 pocos —s after a few days;
 hoy —, nowadays, today;
 hasta hoy —, till this very
 day, hasta nuestros —s
 until our times; hizo ocho
 —s a week ago; no tener
 más que el — y la noche
 to be as poor as a church
 mouse; pasados los tres
 —s after three days passed;
 quince —s two weeks
 *dialogado, —a dialogued, in
 dialog form
 *el diálogo dialog
 *el diamante diamond
 †diario, —a daily (*cf.* diary)
 dibujar to draw
 el dibujo drawing, design
 †la dictadura dictatorship
 *dictar to dictate; pronounce,
 give
 dicho *p.p.* of decir; — y hecho
 no sooner said than done
 el diente tooth
 *la diferencia difference
 †difícil difficult, hard
 *la dificultad difficulty; trouble
 *difunto, —a defunct, deceased,
 dead; el —, the deceased,
 corpse
 *la difusión diffusion, spread-
 (ing)
 †dignamente in a dignified man-
 ner, with measured steps
 *la dignidad dignity
 †digno, —a worthy, dignified

- la dimisión resignation; dar —,
to hand in one's resignation
el dinero money
Dios God
tel diputado deputy, representa-
tive
- *la dirección direction, address
†dirigir (j) to direct, turn, cast;
—se a set out for, go to;
address, speak to
- *la disciplina discipline
*disciplinar to discipline, train
tel discípulo pupil (*cf.* disciple)
- *la discordia discord, disagree-
ment
†discutir to discuss
- *la disensión dissension, misun-
derstanding
tel disgusto sorrow, grief, disap-
pointment, vexation (*cf.*
disgust)
- *disimular to dissimulate, pre-
tend, feign
disminuir to diminish, lessen,
shrink
disponerse (a) to get ready to,
be about to
†dispuesto, —a disposed, ready,
fit
- *la distancia distance; a poca —
de a few steps away, near,
at a short distance from
- *la distinción distinction
*distinguir to distinguish,
make out, recognize, notice;
—se distinguish oneself
- *distinto, —a distinct, differ-
ent
distracer (*p.p.* distraído) to
distract
- *distribuir to distribute, hand
out
- *el distrito district, region
*divertir (*ie, i*) to divert, en-
tertain, amuse; —se enjoy
oneself, have a good time
- *dividir to divide (into)
- *divino, —a divine
- *doblar to bend, double
- *doble double
- *la docena dozen
- *la doctrina doctrine, catechism,
faith
- *el dólar dollar
- el dolor pain, — de cabeza
headache
- *doméstico, —a domestic
- *el domicilio home, dwelling, dom-
icile
- *la dominación domination
*dominar to rule, dominate;
keep down, check, bridle
- el domingo Sunday
- *el dominio dominion, territory;
power
don, doña Mr., Mrs., Miss
donde where; ¿dónde?
where? de —, from where,
whence
dondequiera (que) wherever
dormido, —a asleep, sleep-
ing
dormir (*ue, u*) to sleep; que-
darse dormido fall into a
sleep
- tel dormitorio bedroom (*cf.* dor-
mitory)
- *el dragón dragon
- *el drama drama; theater
- *dramático, —a dramatic
- *dramatizar to dramatize
- el dramaturgo playwright
- la duda doubt; no (hay) cabe —,
there is no doubt; sin —
alguna doubtless, without
doubt
dudar (de) to doubt
dudoso, —a doubtful
- el dueño, la dueña master,
mistress; owner, proprie-
tor; — de sí master of one-
self

- dulce sweet
 *el duque duke
 durante during
 †durar to last (*cf.* endure)
 el duro dollar
 duro, -a hard; stark

E

- e = y and
 *la economía economy
 *económico, -a economic(al);
 por —, for the sake of economy
 *ecuestre equestrian
 echar to throw, throw out;
 sow, plant; develop,
 strengthen; — a + *inf* be-
 gin to + *inf*; — alas sprout
 wings; — los cimientos de
 lay the foundation for; —
 rayos por la boca become
 furious, talk loudly, utter
 thundering threats, de-
 nounce; — a reír begin
 to laugh; — una mirada
 a look at, glance at; —se
 a begin to; —se a la cara
 raise to one's face
 la edad age; la Edad Media
 Middle Ages
 edificar to build
 *el edificio edifice, building,
 house
 *la educación education, train-
 ing
 el efecto effect; en —, in fact,
 in reality, in truth
 efectuar(se) to effect, ac-
 complish, carry out
 Egipto *m.* Egypt
 el ejemplar specimen, type
 *el ejemplo example; por —, for
 example
 †ejercer to exercise
 el ejército army

- †elegir (i) to elect, choose,
 select
 *el elemento element
 *elevar to raise, elevate; reach
 *eludir to elude, escape
 *emanar to come from, ema-
 nate
 *la emancipación emancipation,
 freedom
 †el embajador ambassador
 *embarcar(se) to embark, set
 out, ship to
 embargo: sin —, neverthe-
 less, however
 embellecer (zc) to beautify
 *la emigración emigration, ex-
 patriation; absence
 *emigrar to emigrate
 *la eminencia eminence; *also title*
given to cardinals
 *eminente eminent, great, dis-
 tinguished
 *la emoción emotion, excitement
 emocionado, -a touched, ex-
 cited, moved
 †el emperador emperor
 empezar (ie) to begin
 †el empleado employee
 †emplear to employ, use; spend
 emprender to undertake, ven-
 ture upon
 la empresa enterprise, under-
 taking
 empujar to push, jostle
 en in, on, into, at, of
 *enamorarse (de) to become
 enamored of, fall in love
 with; estar enamorado de
 be in love with
 el encaje lace
 †encantado, -a charmed, en-
 charmed
 †encantador, -ora enchanting,
 charming, attractive
 †el encantamiento enchantment
 †encantar(se) to enchant,

- charm; be overjoyed, be enraptured
 el encanto charm; como por —, as if by magic
 encargar to recommend, put in charge; —se take charge
 *la encarnación incarnation, embodiment
 encender (ie) to light, burn, illuminate
 encerrar (ie) to confine, shut in, imprison
 encima (de) above, on; por — (de) on top (of), on the surface, on it, floating on the surface
 encontrar (ue) to meet, encounter, meet with, find; —se con come upon, find
 encorvado, —a bent, stooped
 *el encuentro encounter, meeting; salir al — de to go to meet
 *el enemigo enemy, foe
 *la energía strength, power, energy
 *enérgico, —a energetic
 enero *m.* January
 enfadarse to become angry
 enfermarse to become ill
 *la enfermedad infirmity, sickness, illness
 tenermo, —a sick, ill; el —, la —a sick person, invalid (*cf.* infirm)
 enfrente de in front of
 enfurecido, —a infuriated, angry, furious
 engañar to deceive; —se be deceived
 la enhorabuena congratulation, felicitation
 enojado, —a angry, annoyed
 el enojo anger, annoyance
 *enorme enormous
 tenerriquecer (zc) to enrich
 enseñar to teach
 entender (ie) to understand
 enterarse (de) to be informed of, inform oneself of
 eternecido, —a moved, stirred
 *entero, —a complete, entire, whole
 *enterrar (ie) to inter, bury; hide
 entonces then; desde —, from then on, since then; por —, at that time
 †la entrada entrance
 *entrar to enter, come in; begin; — en enter (into), invade
 entre between, among; divided by; — tanto meanwhile; — avergonzada y alegre half ashamed, half joyful
 entregar to give, surrender, hand over, give up
 *el entusiasmo enthusiasm
 enviar to send
 †la envidia envy (*cf.* invidious)
 tenervidiable enviable
 tenervidiar to envy
 envuelto, —a wrapped, bundled
 *épico, —a epic, heroic
 *el episodio episode
 *la época epoch, period, (space of) time
 *la epopeya epopee, epic poem, epic deed
 equivocarse to be mistaken, blunder, be wrong; equivocado, —a mistaken, in error
 *la era era, age, epoch
 *errar to err, fail, be amiss
 *erudito, —a erudite, learned
 †la escalera stairway, stairs (*cf.* escalator)
 *escapar to escape; —se make off, flee, run away, escape
 *la escena scene

- †la esclavitud slavery
 *el esclavo slave
 escoger (j) to choose, pick
 out, select, elect; —se
 choose, be chosen
 esconder to hide, cover
 la escopeta gun
 el Escorial *a vast edifice twenty-five miles from Madrid, containing a tomb for Spanish kings, a convent, a palace, a picture gallery, a church, a college, and a monastery*
 *escribir (p p. escrito) to write
 (cf. scribble)
 el escritor, la escritora writer,
 author
 el escritorio writing desk
 escuchar to listen, hear
 el escudero squire, groom
 *la escuela school
 *esencial essential, fundamen-
 tal
 *esférico, —a spherical, round
 †esforzar (ue) to force; —se
 force oneself, strive; —se
 por exert oneself, make an
 effort to, strive
 †el esfuerzo effort; hacer un —
 para to make an effort for
 (to)
 eso that; a — de about; —
 de cansarse this business of
 becoming tired; por —, for
 that reason
 †el espacio interval, space, pe-
 riod; perspective
 la espada sword
 la espalda shoulder; caer de —s
 to fall on one's back; dar la
 — a turn one's back to
 *España f. Spain
 †español, —ola *adj. & n.*
 Spanish; Spaniard; el —,
 Spanish (*language*)
 *especial special, particular
 *la especie species, kind
 *el espectador spectator
 el espejo mirror
 la esperanza hope
 esperar to hope; wait (for),
 await, expect; wish
 el espía spy
 *el espíritu spirit, soul
 *espiritual spiritual
 *el esplendor splendor
 el esposo, la esposa husband,
 wife; *pl.* man and wife,
 husband and wife
 *la estabilidad stability, duration
 *establecer (zc) to establish;
 —se live
 *el establecimiento establish-
 ment
 *el establo stable
 †el estado estate, land, property;
 state, kingdom, country
 *los Estados Unidos United States
 estallar to burst (forth)
 el estante shelf
 estar to be; — a punto de be
 about to; — enamorado
 de be in love with
 *la estatua statue
 †el este east
 éste, —a *demonstr. pron.* this
 one, the latter
 *el estilo style
 *estimar to esteem, estimate,
 appreciate
 estrechar to press, hug
 el estrecho strait
 estrecho, —a narrow
 la estrella star
 *estricto, —a strict, strenuous
 *el estudiante student
 *estudiar to study
 *el estudio study
 *estupefacto, —a stupefied,
 stunned
 *estupendo, —a stupendous,
 enormous; magnificent

- *eterno, -a eternal, everlasting
- *Europa *f.* Europe
- *europeo, -a European
- †evitar to avoid (*cf.* inevitable)
- *la evolución evolution, development
- *la exactitud exactitude, precision
- *exacto, -a exact
- *exagerar to exaggerate; emphasize
- *examinar to examine, quiz
- *excavar to excavate, dig
- *la excelencia excellence; excellency; *por* —, *par* excellence, ideal
- *excelente excellent, esteemed, able
- *la excepción exception; *a* — *de* with the exception of
- *excepcional exceptional
- *excitar to excite, arouse
- *la exclamación exclamation
- *exclamar to exclaim, say
- exigir to insist, urge
- *la existencia existence, life
- *existir to exist, be, live
- el éxito success; *tener* —, to succeed, be successful
- *la expedición expedition, enterprise
- *la experiencia experience
- experimentar to experience, feel
- *experto, -a expert, wise
- la explicación explanation
- explicar to explain; —*se* understand
- *la exploración exploration
- †el explorador explorer
- *explorar to explore
- *la explosión explosion
- †exponer to expose
- *la exportación export, exportation
- *expresamente expressly, on purpose, purposely
- *expresar to express, speak
- *la expresión expression
- expulsar to expel, exile, drive out
- *la expulsión expulsion
- *extender (*ie*) to extend, spread out, place, —*se* spread, extend
- *la extensión extension, spread
- *exterminar to exterminate, wipe out, destroy
- *externo, -a external
- *extinto, -a extinct, inactive
- extranjero, -a foreign; *n* *en* el —, abroad, in foreign countries; *desterrado en* el —, in exile
- extrañar(*se*) to be strange, surprise
- extraño, -a strange; *el* —, stranger
- *extraordinario, -a extraordinary
- *la extravagancia extravagance
- †extremado, -a extreme
- *extremo, -a extreme; *en* —, extremely

F

- †la fábrica factory
- †fabricar to make, manufacture (*cf.* fabricate)
- †fácil easy (*cf.* facile)
- *la fachada façade, front
- la falda skirt
- fallecer (*zc*) to die, expire
- el fallo sentence, judgment
- *falso, -a false
- la falta lack; mistake; *por* — *de* for lack of
- faltar (*a*) to lack, be lacking, fail
- *la fama fame

- *la familia family
 *famoso, -a famous, known, celebrated
 *fanático, -a fanatic
 *la fantasía fantasy, imagination; conceit
 †el fantasma phantom
 *fantástico, -a fantastic
 *la fatiga fatigue, toil, work
 *el favor favor; a (en) — de in favor of; por —, please
 †favorecer (zc) to favor, prefer
 †favorecido, -a favorite
 *favorito, -a favorite, popular
 la fe faith, belief
 *la fecundidad fecundity, output, productiveness
 la fecha date; para esa —, on that day, by that date
 *la felicidad felicity, happiness
 *felicitar to felicitate, congratulate
 †feliz happy (*cf.* felicity)
 *el fenicio Phœnician
 feo, -a ugly
 la feria fair
 el ferrocarril railroad
 *fértil fertile
 *ferviente fervent; great
 †la fiebre fever
 fiel faithful, loyal, devout; exact, accurate, el —, believer, Mohammedan
 la fiera wild beast
 *la fiesta fiesta, festival, party, gathering, holiday
 *la figura figure, statue, stature, body; character
 *figurar to figure; appear; occur, take part
 †la figurita little figure
 †fijar to fix; —se en take notice of
 †fijo, -a fixed, rigid
 *la fila file, row, parade
 *filosófico, -a philosophic
 *el filósofo philosopher
 †el fin end (*cf.* final); a — de que in order that; a —es de at the end of, al —, at last; por —, at last, finally
 la finca farm
 la firma signature; llevar —, to be signed
 firmar to sign
 *firme firm, steady
 *físico, -a physical
 flaco, -a thin, weak
 †la flor flower
 †florecer (zc) to flourish
 †floreciente flourishing, prosperous
 *flotar to float, flutter
 el fondo bottom; *pl.* funds
 *la forma form, shape; en — de in the form of
 *la formación formation; ¡ a la —! fall in line!
 *formar to form, organize, compose
 *la fórmula formula
 †la fortaleza fortress
 *fortificar to fortify
 *la fortuna fortune; property; por —, fortunately
 *forzado, -a forced, heavy
 *forzar to force
 fracasar to fail, fall through
 †el fraile friar, monk
 †francés, -esa *adj. & n.* French, Frenchman, Frenchwoman; el —, French (*language*)
 *Francia *f.* France
 *franco, -a frank
 *la franqueza frankness
 *la frase sentence; phrase
 *la frecuencia frequency; con —, frequently, often
 *frecuente frequent
 fregar (*ie*) to rub
 freír (*i*) to fry

- †la frente forehead, hacer — a
 to confront, face, meet
 †frente a in front of
 †fresco, —a fresh, cool
 el frío cold; tener —, to be
 cold
 frío, —a cold, cool; calm
 *el fruto fruit, product, advan-
 tage; dar —, to yield,
 grow fruit
 el fuego fire; ¡fuego! fire!
 pegar —, to set fire
 *la fuente fount, fountain
 fuera outside; pulled out;
 por —, on the outside
 fuerte strong, rough, vehe-
 ment, heavy; lavish, pro-
 fuse, loud
 *la fuerza force, power(s); army,
 regiment, skill; *pl.* forces
 Fulano, —a Mr, Mrs. So-and-
 So
 *funcionar to function, oper-
 ate, work
 *el funcionario functionary, offi-
 cial
 †el fundador founder
 *fundar to found, establish,
 build
 *la furia fury; montar en —, to
 fly into a fit of rage, burst
 into rage
 *furioso, —a furious
 fusilar to shoot
 *futuro, —a future

G

- †el gabinete cabinet; study
 †el galán gallant, dandy
 *la galería gallery; list
 *el galope gallop
 la gana desire; de muy buena
 —, with pleasure, quite
 willingly, de muy mala —,
 unwillingly; reír de muy
 buena —, to laugh heartily;
 tener —s de want to, wish
 to
 el ganado live-stock, cattle
 *ganar to gain, win; earn, get
 *la garantía guarantee
 *garantizar to guarantee
 la garganta throat
 gastar to waste; spend
 el gasto expense, los —s expend-
 itures, expenses, hacer —,
 to incur expense
 †el gato cat
 el gemelo stud, cuff link
 gemir (i) to moan, wail, howl
 *la generación generation
 *general general; por lo —, in
 general
 *genérico, —a generic, general
 el género type, style, kind, sort,
 genre; chanza de mal —,
 practical joke
 *la generosidad generosity
 *generoso, —a generous, un-
 selfish
 *el genio genius, nature, spirit;
 disposition
 la gente people; gang, crowd;
 — de poco respeto people
 with little respect
 *genuino, —a genuine
 *geográfico, —a geographic
 *el geranio geranium
 *germánico, —a Germanic
 †el gesto gesture, act
 †el gigante giant (*cf.* gigantic)
 †gigantesco, —a gigantic, enor-
 mous
 †girar to turn, revolve; swing
 (*cf.* gyrate, autogiro)
 el gitano gypsy
 *la gloria glory; genius
 *glorioso, —a glorious
 †la Gobernación government;
 Ministerio de —, Depart-
 ment of the Interior

†el gobernador governor, commander

*gobernar to govern, reign, rule

†el gobierno government

*el godo Goth, Visigoth

el golpe blow, shot, de —, suddenly, all at once, tragar de —, to gulp, swallow all at once

golpear to beat, stamp, tap, strike

gordo, -a fat, stout, fleshy

el gorrión sparrow

la gota drop

gozar (de) to enjoy

el gozo joy

*la gracia grace, charm; favor, gift; las —s thanks; dar las —s to thank; —s a thanks to [ing

*gracioso, -a gracious, charming

*el grado grade, degree

*grande great, large, grand

†la grandeza greatness, grandeur

*grandioso, -a grandiose, imposing

†el grano grain (*cf.* granary)

*la gratitud gratitude, appreciation

*grave grave, serious, critical

el gremio guild, union

†el griego Greek

gris gray

gritar to cry, scream, screech, shout

el grito shout, cry; al — de shouting, to shouts of

*grotesco, -a grotesque, uncouth

†la grupa croup, rump (*of horse*)

*el grupo group, faction

*guardar to keep, save, guard

la guerra war, warfare; hacer — a to wage war on

el guerrero warrior, soldier

guiar to guide, lead, conduct

gustar to please (like, be fond of)

el gusto taste, pleasure, con mucho —, with great pleasure, gladly

H

haber to have; — de be to; hay que one must; no hay que it is not necessary; no hay que decir needless to say, no hay cuidado don't worry; he aquí here is (are)

†hábil clever, skillful, able

†la habilidad ability, skill

†la habitación apartment, room, living quarters

*el habitante inhabitant

*habitar to inhabit

hablar to speak, talk

hace ago; *see* hacer

hacer (*p.p.* hecho) to do, make; commit; — un alto halt; dar mucho que —, cause much trouble; dicho y hecho no sooner said than done; — atención a, — caso a pay attention to; — calor be warm; — daño a harm; — frente a confront, face, meet; — gasto incur expense; — guerra a wage war on, — + *inf.* have, cause, make + *inf.*; — jurar a force . . . to swear; — locuras commit follies; — mal do ill; — olvidar make one forget; — preguntas a ask questions; — un sacrificio make a sacrifice; — un viaje take a trip; — votos por pray for, hope; offer good wishes; —se become, make oneself,

- be made, take place; —se camino make one's way, beat a path, —se sentir make itself felt; **hace algunos días** some days ago; **hace largo tiempo** a long time ago; **hace muchos siglos** many centuries ago, **hace ocho días** a week ago, **hasta hace poco** until a short time ago; **le hizo saber** made it known
hacia toward; — **atrás** backwards
la hacienda plantation, farm, ranch, estate
hallar to find; —se be, be found, discover
el hambre *f.* hunger, starvation
hambriento, —a hungry, starving
hasta until, even; — **que** until, to this point; — **nuestros días** until our times; **no (fué) sino — que** it (was) not until
la hazaña feat, exploit, achievement, deed
el hecho deed, exploit, fact
hecho *p p* of **hacer**
helar (ie) to freeze
†heredar to inherit
†el heredero, **la heredera** heir
***hereditario**, —a hereditary
†la herencia inheritance
herir (ie, i) to wound
el hermano, **la hermana** brother, sister
hermoso, —a beautiful, pretty, fine
la hermosura beauty
***el héroe** hero
***heroico**, —a heroic, brave
el hidalgo nobleman, grandee
el hierro iron
el hijo, **la hija** boy, son; girl, daughter, **el Hijo** Christ;
m pl. children
***hipnotizar** to hypnotize
***la historia** history; story
†el historiador historian
***histórico**, —a historic, historical
el hogar home, residence
hola hello
†holandés, —esa Dutch
el hombre man; — **de mundo** man of the world
el hombro shoulder
***el honor** honor
†honrado, —a honest, honorable
†honrar to honor, do honor to
***la hora** hour, **a todas —s** all the time, always; **al llegar la —**, at the appointed hour
el horno kiln, oven
el hortelano gardener, farmer
***el hospital** hospital
hoy today; **de — en adelante** from today on; **hasta — día** till this very day; — **día** nowadays, today
el hueco hollow
la huella imprint, influence
†el huérfano orphan
la huerta plantation (*near Valencia, which is artificially irrigated*), truck garden, orchard, farm; plain
el hueso bone
huír to flee
***la humanidad** humanity, mankind (kind)
***humano**, —a human
†humilde humble, modest (*cf. humility*)
***la humillación** humiliation
***humillado**, —a humiliated, shamed
***el humor** humor
hundir(se) to sink, disappear

I

- ida: — y vuelta round trip
 *idealista *m. & f.* idealistic; el —, idealist
 *el idioma idiom, language
 *el ídolo idol
 †la iglesia church (*cf.* ecclesiastic)
 *igual equal
 *igualar to equal
 *la ilusión illusion
 †ilustre illustrious, famous
 *la imaginación imagination
 *imaginar(se) to imagine
 *el imbécil imbecile, idiot
 *la imitación imitation; a — de in imitation of, on the model of
 *imitar to imitate
 *impaciente impatient, anxious
 *impedir (*i*) to impede, prevent
 *impenetrable impenetrable, dense
 †el imperio empire (*cf.* imperial)
 †imponer to impose, force
 *la importación import(ation)
 *la importancia importance, significance
 *importar to import, transplant; matter, be of importance, be important; amount to; —se be imported
 *imposible impossible
 *impotente impotent, helpless
 †la imprenta printing-press, press
 *la impresión impression
 *impresionar to impress, influence
 imprimir to print
 *improvisar to improvise, create, devise, invent, originate
 *la imprudencia imprudence, indiscretion
 †el impuesto tax, impost
 *el impulso impulse; dar — a to give impetus to
 *inaugurar to inaugurate, start, introduce
 el inca Inca (*Peruvian Indian*); el Inca emperor of Peru (*before the Spanish conquest*)
 incansable tireless
 *el incidente incident
 *la inclinación inclination, bent
 *inclinarse to incline, stoop; tip, tilt
 el inconveniente objection; no ver —, to see no harm in
 incorporarse to be incorporated, be embodied
 *increíble incredible, unbelievable
 *indeleble indelible, ineffaceable
 *la independencia independence
 *independiente independent
 *la indicación indication, information, sign
 *indicar to indicate, point
 *la indignación indignation
 *indignado, —a indignant
 *el indio Indian
 *individualista *m. & f.* individualist
 *inducir (*zc*) to induce, persuade
 indudable doubtless, certain
 *la industria industry
 inesperado, —a unexpected, unforeseen
 †el infame infamous person, villain, brute, beast
 *la infancia infancy, childhood
 la infanta princess (*of royal blood*)
 *la infantería infantry
 †infatigable indefatigable, untiring
 †el infeliz wretch, poor fellow (*cf.* infelicity)
 *la influencia influence
 *influir (*en*) to influence

- *la **información** information
 ***informar** to inform; —se be informed; —se de inquire about, ask information about
 †los **informes** information, tomar —s to ask for information, ask information about
Inglaterra *f.* England
 †**inglés**, —esa *adj. & n* English; Englishman, Englishwoman; el —, English (*language*)
- *la **ingratitud** ingratitude
iniciar to initiate, begin; introduce
 ***inmediato**, —a immediate; direct, near-by
 ***inmenso**, —a immense, large, great
 ***inmortal** immortal
 †**inmóvil** immobile, motionless
 ***innumerable** innumerable, numberless
 ***inocente** innocent, harmless
 *el **insecto** insect
 ***insidioso**, —a insidious, sly
insigne notable, noted
- *la **insistencia** insistence
 ***insistente** insistent, steady
 ***insistir** to insist, — en insist upon
- *el **inspector** inspector; el — de la policía police inspector
- *la **inspiración** inspiration
 †**inspirador**, —ora inspiring
 ***inspirar** to inspire
 †**instalarse** to be installed
 ***instantáneo**, —a instantaneous, immediate
- *el **instante** instant
 †la **instrucción** education
 †**instruir** to instruct, teach
- *el **instrumento** instrument
- *el **insulto** insult, offense
 ***insuperable** insuperable, unsurmountable
- ***intelectual** intellectual; el —, intellectual, scholar
- *la **inteligencia** intelligence
 ***inteligente** intelligent
- *la **intención** intention
 ***intenso**, —a intense; great
 ***intentar** to intend, try [*iety*]
- *el **interés** interest, concern, anxiety
 ***interesante** interesting
 ***interesar** to interest; —se por (en) be interested in
 ***interminable** interminable, endless
- ***interno**, —a internal
- *la **interpretación** interpretation
 ***interpretar** to interpret
- *el **intérprete** interpreter
- †el **interrogado** the one asked
 †**interrumpir** to interrupt, stop
- ***íntimo**, —a intimate
- ***intrépido**, —a intrepid, daring, fearless
- *la **intriga** intrigue
 ***introducir** (zc) to introduce, insert
 †**ínútil** useless
- ***invadir** to invade
 †**invasor**, —ora invading (*cf.* invasion); el —, invader
- ***invencible** invincible
 ***inventar** to invent
- el **invierno** winter
- *la **invitación** invitation
 ***invitar** to invite
 ir to go, — a + *inf.* go and + *inf.* be going to; — a pie go on foot, walk, — detrás follow; se le fué flew out of his hands; **vaya un olfato** what a sense of smell; —se go away
- *la **ira** ire, anger
 ***Irlanda** *f.* Ireland
 †**irrespetuoso**, —a disrespectful
 ***irritado**, —a irritated, cross, angered

- *la isla isle, island
 *el istmo isthmus
 *italiano, -a Italian
 izquierdo, -a left

J

- el jabón soap
 jamás ever, never; no . . . —,
 never
 †el jardín garden
 *el jarro jar, pitcher, jug
 la jaula cage
 el jefe chief, head, general; man-
 ager, leader
 José Joseph
 joven young; el, la —, young
 man, young woman; desde
 muy —, from early child-
 hood
 la joya jewel, jewelry; treasure,
 masterpiece
 el juego play
 el juez judge
 jugar (ue) to play
 el juguete toy
 el juicio judgment, mind; per-
 der el —, to lose one's mind
 *junio *m.* June
 juntar to gather; save; —se
 join, unite
 junto (a) near, close (by), be-
 side
 jurar to swear, vow
 ¡justamente! exactly! pre-
 cisely!
 *la justicia justice
 *justo, -a just, fair, reasonable
 la juventud youth
 juzgar to judge

L

- el labio lip
 †el labrador laborer, workman,
 farmer
 †labrar to work, till (*cf.* labor)

- el lado side; al — de at the side
 of, near, beside, in the
 vicinity of; de un — . . .
 de otro on the one hand,
 . . . on the other; ponerse
 al — de to range itself
 alongside of
 el ladrido barking
 el ladrón robber, thief
 †el lago lake
 la lágrima tear
 *la laguna lagoon, artificial lake
 *el lamento lament, moan
 la lana wool, woolen cloth
 *la lanza lance, spear
 lanzar to hurl, heave, breathe
 el lápiz pencil
 largo, -a long
 la lástima sympathy, pity; es
 —, it is a pity
 *el latín Latin
 latir to beat
 la lavandera washerwoman
 leal loyal, faithful
 la lección lesson
 el lector reader
 †la lectura reading, perusal (*cf.*
 lecture)
 leer (*p.p.* leído) to read; —se
 be read
 *legendario, -a mythical, leg-
 endary
 *la legislación legislation, laws
 *el legislador legislator, lawmaker
 *legítimo, -a legitimate, gen-
 uine
 *la legua league (*measure of dis-*
tance)
 lejano, -a distant
 lejos far
 †la lengua tongue, language
 lento, -a slow
 *el león lion
 *las letras letters, literature; las
 bellas —, belles-lettres, lit-
 erature

- levantar to raise, erect, create;
 —se get up, erect, stand up
 levar to lift, weigh (*anchor*)
 †la ley law (*cf. legal*)
 †la leyenda legend, myth, story
 *la liberación liberation, deliver-
 ance
 *la libertad liberty, con —,
 freely
 *el libertador liberator
 *libertar to free, liberate
 †librar to free; — batallas en-
 gage in battles; —se free,
 deliver oneself, get rid of
 †libre free; al aire —, in the
 open (air)
 †el libro book (*cf. library*); —
 talonario stub book
 el lienzo canvas, painting
 ligar to tie
 *el límite limit
 *la limonada lemonade
 la limosna alms, pedir —, to
 beg alms, beg
 limpiar to clean, scrub; wipe
 †el linaje lineage, descent; no-
 bility
 lindo, —a pretty, attractive,
 beautiful
 *la línea line
 *liquidar to liquidate, settle
 *la lira lyre
 *la lista list
 listo, —a ready
 *literario, —a literary
 †el literato literary person, writer
 *la literatura literature
 loco, —a crazy, mad, wild;
 ponerse —, to go crazy,
 become mad, el —, mad-
 man, fool
 la locura folly, nonsense, mad-
 ness, foolish act, extrava-
 gance, foolishness; hacer
 —s to commit follies, do
 foolish things

- el lodo mud
 lograr to achieve, — + *inf.*
 succeed in -ing, be success-
 ful in -ing
 Londres London
 *la longitud longitude
 la lucha struggle, battle
 luchar to fight
 luego then, for, desde —,
 immediately, — que as
 soon as
 el lugar place, town
 la luna moon
 la luz (*pl* luces) light, dar a —,
 to give birth to, originate,
 create; publish

LI

- la llama flame
 llamar to call, name, — la
 atención call the attention,
 create a sensation, —se
 be called, be named
 llano, —a flat, level, smooth
 la llave key
 la llegada arrival
 llegar to arrive; al —, upon
 arriving; al — la hora at
 the appointed hour; — a
 arrive at, go so far as to,
 hope for; — a + *inf.*
 reach the point of, — a ser
 become
 llenarse to become filled
 lleno, —a filled (with), full
 (of)
 llevar to take, bear, carry,
 take (away); have, wear;
 — a cabo carry through,
 finish, accomplish; — firma
 be signed; — el nombre de
 be called, —se a cabo be
 carried through
 llorar to cry, weep
 llover (*ue*) to rain; fall

la lluvia rain
 lluvioso. -a rainy

M

la madera wood
 †la madre mother, founder
 †madrileño, -a of Madrid
 †la maestría mastery, masterly effect, skill
 †el maestro teacher, artisan, master, master-workman, tutor
 †la magia magic
 *mágico, -a magic, enchanting
 *magnánimo, -a magnanimous, kind
 *magnético, -a magnetic, dynamic
 *magnífico, -a magnificent, rich, splendid
 *la magnitud magnitude, importance, grandeur
 †mago, -a Magian, los Reyes — the Magi Kings, the three Wise Men from the East
 *el maíz corn, maize
 *la majestad majesty
 *majestuoso, -a majestic, imposing, large
 el mal harm, ill; hacer —, to do ill, do harm
 maldito, -a cursed, confounded
 malo, -a (mal) bad; ponerse —, to fall sick, become ill; lo — es the worst of it is
 *la mamá mother
 la mancha stain, spot
 manchar to stain, spot
 †mandar to command, lead, train, order, send; — por send for
 †el mando command; al — de under the command of

†la manera manner, mode; de esta —, in this manner
 *manifestar (ie) to manifest, show
 la mano hand, alargar la —, to offer or hold out one's hand
 *mantener to maintain, nourish, support, — amistad be friends with
 *la mantilla mantilla, shawl
 †el manto mantle, cape
 el manzano apple tree
 la mañana morning; *adv* tomorrow; de la —, in the morning, por la —, in the morning
 maquinal mechanical
 †el mar sea, ocean (*cf* maritime); por —, on sea, by water
 *la maravilla marvel
 *maravillar to marvel at, wonder at
 *maravilloso, -a marvelous
 *marcar to mark, indicate; be noted for
 *la marcha march, progress; ¡en —! get away! begone!
 *marchar to march, walk; —se retreat, go away, go off, take oneself off, depart; emigrate, leave
 †el marido husband (*cf*. married)
 *el marinero mariner, sailor, seaman
 *el marino sailor
 la mariposa butterfly
 *marítimo, -a maritime, naval, of the sea
 mas but
 más more, most; — allá further off; nadie —, no one else; no — que only; por — que although, however; — que ninguna otra more than any other

- *la **masa** mass, bulk
 matar to kill
 †materno, -a native, mother
 (cf. maternal)
 maya *m. & f.* Maya (*Yucatan Indian*)
 *mayo *m.* May
 mayor larger, greater, greatest, older, eldest, largest
 mediados: a — de at (from or about) the middle of
 *el medicamento treatment, medicine, medicament
 *la medicina medicine, drug
 †el médico doctor
 la medida measure; a — que as, while; tomar —, to take the size of
 el medio way, means, middle, midst; en — de in the midst of
 medio, -a half a, a half
 *medieval medieval
 *meditar to meditate, think, reflect, ponder
 *el Mediterráneo Mediterranean
 la mejilla cheek
 mejor better, best
 mejorar to improve
 *melancólico, -a melancholy, sad
 *la memoria memory, remembrance; dejar — de to commemorate
 *mencionar to mention; —se be mentioned, be named
 †el mendigo beggar (cf. mendicant)
 menester necessary; es —, it is necessary
 menor less, least; mi hija la —, my younger daughter
 menos less, fewer, least; por lo —, at least
 †el mensaje message
 †el mensajero messenger
- ‡la mente mind (cf. demented); saltar a la —, to come to mind
 la mentira lie
 menudo: a —, often, frequently
 †el mercado market
 ‡la mercancía merchandise (cf. merchant)
 la merced favor, grace; su —, your highness
 merecer (zc) to be worthy of, deserve, merit; lo merecido that which is deserved, punishment
 *el mérito merit
 el mes month
 la mesa table
 la meseta plateau
 meter to put
 *el método method
 *el metro meter (39.37 inches)
 la mezquita mosque
 el miedo fear, dread; dar — a to be afraid of, frighten
 †el miembro member
 mientras while, meanwhile
 Miguel Michael
 †milagroso, -a miraculous, marvelous
 *militar military
 *la milla mile
 *la mina mine
 *el ministerio ministry (*executive office of the government*)
 *el ministro minister
 *el minuto minute
 la mirada glance; echar una — a to look at, glance at
 mirar to look, consider, look at, —se look at oneself, look at one another; admire oneself
 ‡la misa mass (*in church*)
 *la misión mission, task
 *el misionero missionary

- mismo, —a same, self, *por sí*
 —s by themselves
 *el misterio mystery
 *misterioso, —a mysterious
 *místico, —a mystic, religious;
 fantastic, occult, weird
 la mitad half
 *la moda mode, manner, style
 los modales customs, manners
 *el modelo model
 *moderno, —a modern; el —,
 modern, present genera-
 tion
 *modesto, —a modest, humble,
 small
 *el modo manner, mode; de este
 —, in this manner; de —
 que so that; de tal —, in
 such a manner
 *molestar to molest, annoy,
 bother; —se molest *or*
 trouble oneself
 el molino mill; — de viento
 windmill
 *el momento moment
 *el monarca monarch, king
 *la monarquía monarchy, king-
 dom
 *monárquico, —a monarchical
 *el monasterio monastery
 †la moneda coin (*cf.* monetary);
 — de oro gold coin
 *monetario, —a monetary
 †el monje monk
 el mono monkey
 *la monotonía monotony
 *monótono, —a monotonous
 *el monstruo monster, freak;
 wonder
 †la montaña mountain
 †montañoso, —a mountainous
 *montar to mount, ride; —
 en furia to fly into a fit of
 rage, burst into rage
 *el monte mount, mountain, hill
 *el monumento monument
 la morenita little brunette
 morir (ue, u) (*p.p.* muerto)
 to die; al —se upon dying;
 —se a uno lose through
 death; —se de die of; —se
 de risa die with laughter,
 be convulsed with laugh-
 ter
 *moro, —a Moorish; el —,
 Moor
 *mortal mortal; resultar —,
 to kill
 †mostrar (ue) to show; prove
 (*cf.* demonstrate)
 *el motivo motive, reason, pur-
 pose; sin — alguno with-
 out (any) reason (what-
 ever)
 *mover (ue) to move; —se
 move, budge
 *el movimiento movement
 la moza girl
 el mozo boy; waiter
 el muchacho, la muchacha boy,
 girl, child
 la muchedumbre crowd, multi-
 tude,
 mucho, —a much, a great deal
 of; *pl.* many, a great many;
 otras —as many others;
adv. much, a great deal,
 greatly
 el mueble piece of furniture;
 los —s furniture
 la muerte death
 muerto, —a dead; vanished
 la muestra sign; proof
 la mujer woman
 la mula mule
 *la multitud multitude
 mundial world-wide
 el mundo world; el hombre de
 —, man of the world; todo
 el —, everybody
 *la munición munition, ammuni-
 tion

- *murmurar to murmur, grumble, whisper, mutter, complain
 tel muro wall (*cf.* mural)
 *el museo museum
 *la música music
 *el musulmán Mussulman, Mohammedan
 muy very, quite

N

- nacer (*zc*) to be born; nacido, -a born
 el nacimiento crib, crèche (*scene of the birth of Christ*)
 *la nación nation, country
 *nacional national
 nada nothing, not . anything
 nadie no one, nobody; (*with neg*) not anyone, not anybody; — más no one else, nobody, mejor que casi —, better than perhaps anyone else
 la naranja orange
 el natural native
 †la naturaleza nature
 la navaja knife
 †la nave ship, sailing vessel (*cf.* naval)
 *navegable navigable
 la Navidad Christmas
 *necesario, -a necessary
 *la necesidad necessity, need
 *necesitar to necessitate, need
 el necio fool, — de mí fool that I was
 negar (*ie*) to deny; —se a fail to, refuse
 †el negocio business (*cf.* negotiation)
 negro, -a black, lo más —, the (darkest) most mysterious part
 *nervioso, -a nervous

- nevar (*ie*) to snow
 el nido nest
 el nieto grandson
 ninguno, -a (*ningún*) no, not one, not . . a, not . . any
 el niño, la niña small boy, young man, girl, child;
 desde —, from childhood;
 el Niño Jesús Christ Child
 el nivel level, el — del mar sea level
 *el noble noble, nobleman
 la nobleza nobility
 la noche night; de —, at night; de or por la —, in the night; media —, midnight; no tener más que el día y la —, to be as poor as a church mouse
 nombrar to name
 el nombre name; llevar el — de to be called
 *el norte north
 *norteamericano, -a North American, American
 *la nota note, tomar — de to make note of
 *notable notable, noteworthy
 *notar to note, observe, notice
 *la noticia notice, news; recibir —s to be informed
 *la novela novel
 *el novelista novelist
 la novia sweetheart
 el novio fiancé, suitor
 la nube cloud
 *el núcleo nucleus, center
 la nuera daughter-in-law
 nuevo, -a new, de —, again;
 el Nuevo Mundo New World
 *el número number
 *numeroso, -a numerous
 nunca never; (*with neg.*) not . . . ever

O

- o or, either
 †obedecer (zc) (a) to obey (*cf.* obedient)
 *el objeto object
 *obligar to oblige, force, compel, entreat, prevail upon
 la obra work, la — maestra masterpiece
 el obrero workman
 obscurecido, —a darkened, faded
 *la obscuridad obscurity, seclusion, *see* oscuro
 *la observación observation, remark
 *observar to observe, note; say, maintain
 obstante: no —, notwithstanding, nevertheless
 *obstruir to obstruct, block
 *obtener to obtain, get, acquire
 *la ocasión occasion, chance, instance; en ocasiones sometimes
 *occidental Occidental, Western
 *el océano ocean
 *la octava octave
 octavo, —a eighth
 *octubre *m.* October
 †ocultar to hide, conceal (*cf.* occult); mask, dissemble; —se hide oneself
 *ocupar to occupy, take possession of, inhabit, worry, preoccupy; fill; have, —se en (de) take care of, take the trouble to, think about, talk about
 *ocurrir to occur, happen
 †odiar to hate, despise
 †el odio hatred, hate
 *odioso, —a odious, hateful
 †el oeste west
 *la ofensa offense
 *el oficial official, officer
 *la oficina office
 †el oficio trade, guild
 †ofrecer (zc) to offer, give
 el oído ear
 oír to hear, listen; —se be heard
 el ojo eye, keyhole; con los —s fijos staring
 la ola wave
 *el olivo olive tree
 olvidar to forget; —se de forget, get (one) out of his mind
 el olvido forgetfulness, oblivion
 *la opinión opinion
 †oponer to oppose; —se a oppose, fight against
 *la oportunidad chance, opportunity; aprovechar la —, to take the opportunity
 *la oposición opposition, stubbornness
 *el opresor oppressor, tyrant
 ora now
 *el orador orator, speaker
 †el orden order, series; la —, order, command; primer —, first class; a sus órdenes under his command
 †ordenar to order, command
 la oreja ear
 *organizar to organize
 el orgullo pride
 orgulloso, —a proud
 *oriental Oriental, Eastern
 *el origen origin; birth
 *el original original; subject
 la orilla shore
 el oro gold; el Siglo de Oro Golden Age
 *oscuro, —a obscure, unknown, dark
 el otoño autumn

otro, —a other, another; —a
vez again
la oveja sheep

P

*la paciencia patience
*pacífico, —a pacific, peaceful
padecer (zc) to suffer
tel padre father, el Padre God
pagar to pay, repay
la página page
el país country
el paisaje landscape; country-
side, country
la paja straw
el pajarillo little bird
el pájaro bird
la palabra word, promise; di-
chas estas —s after utter-
ing these words; en una —,
in short, no responder —,
not to say a word, remain
silent; pedir la —, speak,
take the floor
*el palacio palace
*pálido, —a pale, pallid
el palo stick; blow with a stick;
beating
el pan bread
el paño cloth; los —s negros
black clothes
el pañuelo handkerchief, ker-
chief
tel papa pope
tel papel paper; desempeñar el
—, to play the part, repre-
sentar el —, play the rôle
*el par pair; a la —, at par value
para for, to, in order to, in the
direction of; — que in
order that, so that, — el
año by the year
el paraguas umbrella
tel paraíso paradise, heaven
parar(se) to stop; prevent

el parecer semblance; al —,
seemingly
parecer (zc) to appear, seem;
—se a to resemble; ¿qué
le parece a Vd.? what
would you think of it?
la pared wall
el pariente relative
*la parodia parody
tel párrafo paragraph
tel párroco parson (cf parochial)
tel parroquiano parishioner
*la parte part; good quality,
virtue; en or por todas —s
everywhere
la partida departure, expedition;
party, game, la — de
brisca game of cards; las
Siete Partidas Seven Codes
†partir to depart, leave
pasado, —a past, previous; el
—, past
*el pasaporte passport
pasar to pass, happen; spend;
enter, cross; no — de not
to go beyond; pasados los
tres días after three days;
pasando los años as the
years passed on; pase Vd.
adelante come right in;
dejar —, usher in, show in
el paseo walk; dar un —, to take
a walk, salir de —, go out
for a walk
pasmarse to astound
el paso step; passage, path;
apretar el —, to quicken
one's step, hasten, salir al
— de appear before, step,
go and meet; a pocos —s
a few steps further
tel pastor shepherd (cf. pasture)
la pata foot, paw
*el patio patio, inner court, yard
†la patria fatherland, home, coun-
try

- *el patriota patriot
 *patriótico, -a patriotic
 *el patrón patron
 †la paz peace
 el pazo manor, house
 pedir (i) to ask, ask for, plead, beg; — ayuda a ask for help of; — consejo a ask advice from; — limosna beg alms; — la palabra speak, take the floor; — prestado a borrow from
 pegado, -a stuck, remaining
 pegar to strike; — fuego a set fire to
 la pelea battle
 pelear to fight
 el peligro danger, peril; ponerse en —, to expose oneself to danger
 peligroso, -a dangerous
 el pelo hair; no tener — de tonto to be no fool, be “no slouch”
 la pena grief, sorrow; punishment; valer la — de to be worth while
 el pendón standard, banner
 *penetrar to penetrate, enter
 *la península peninsula; la Península Spain
 el pensamiento thought
 pensar (ie) to think, reflect; — en think of (about); — + *inf.* decide + *inf.*, intend
 *la pensión pension, boarding house
 peor worse
 pequeño, -a small, little
 perder (ie) to lose, ruin; — el conocimiento become unconscious
 la pérdida loss
 perdidamente hopelessly
 *el perdón pardon
 *perdonar to pardon, grant
 †perecer (zc) to perish, die
 la pereza laziness, slowness
 *la perfección perfection
 *perfeccionar(se) to perfect, improve (oneself)
 *perfecto, -a perfect
 *perfumado, -a perfumed, balmy, fragrant; tasty
 *el periódico periodical, newspaper, journal
 *el período period
 *la perla pearl
 †permanecer (zc) to stay, remain; stand (*cf.* permanent)
 pero but
 *perpetuar to perpetuate
 *perpetuo, -a perpetual, constant
 el perro dog
 perseguir (i) to prosecute
 *la persona person
 †el personaje character, personage, figure, person
 †el personal personnel, staff
 *la personalidad personality
 *la personificación personification
 persuadido, -a convinced, certain
 *persuadir to persuade
 †pertener (zc) to belong to; (*cf.* *pertam*)
 pesado, -a heavy
 pesar: a — de in spite of; a — de los pesares in spite of me, against my wishes
 pescar to fish
 el pesebre manger, crib
 el peso weight; dollar (*in Spanish-speaking countries known by various names such as: nacional (Argentina); colón (Costa Rica); sucre (Ecuador); sol (Peru); venezolano (Venezuela), etc. Its value*

- varies from country to country; in Spain it is called el duro; in commercial transactions the American dollar is el dólar)*
- *el pianista pianist
- *el piano piano
- *picaresco, -a picaresque, roguish
- el pícaro rascal, scoundrel
- el pico beak
- *pictórico, -a pictorial
- el pie foot, a —, on foot; de —, standing, ir a —, to go on foot, walk; ponerse de —, stand up, get up
- la piedad mercy, pity; sin —, unmercifully
- la piedra stone
- la piel skin
- la pierna leg
- *la pieza piece, play; composition, selection, work
- el pincel paint brush
- †pintado, -a painted, tinged, colored, written, expressed
- †pintar to paint, depict, portray
- †el pintor painter, artist
- †la pintura painting; art
- *la pirámide pyramid
- *el pirata pirate
- el piso floor, story (*of a house*)
- *el plano plan, sketch
- *la planta plant
- *plantar to plant
- la plata silver
- la plaza square; market place; city
- el pleito lawsuit, litigation
- pleno, -a full
- †la población population; city
- †poblar to populate, people, colonize
- pobre poor; el —, poor person
- el pobrecito poor thing, poor man
- poco *adv.* a little; después de —, shortly, a little later; — a —, little by little, gradually
- poco, -a little; short; —a cosa very little, al —rato shortly, a little after; —s meses a few months, a los —s años after a few years
- el poder power, possession, dominion, service; en — de in the power of, in the hands of
- poder (ue, u) to be able to, can; no — sino + *inf.* can not do other than + *inf.*; — admirarse (may) be admired
- poderoso, -a powerful, mighty
- *el poema poem
- †la poesía poetry
- *el poeta poet
- *poético, -a poetic
- *la policía police (force); el —, policeman
- *la política politics
- *político, -a political
- *pomposo, -a pompous, high-sounding
- poner (*p p. puesto*) to put; *refl.* put on, become; — cuidado en exercise care in; — loco drive crazy; — sitio a besiege; —se a + *inf.* begin to + *inf.*, start to; —se al lado de range itself alongside of, —se amarillo turn green; —se colorado blush; —se de pie stand up, get up; —se de rodillas kneel; —se en camino set out, start, set forth; —se en la cabeza get into one's head, —se en peligro expose oneself to danger; no se pone nunca (the sun) never sets

- *la **popularidad** popularity
 poquito slightly, somewhat
 por for, through, by, over,
 because, in, on, times,
 multiplied by, on account
 of, — + *adj* or *adv.* +
 que + *subj.* however . . .
 may be; — dentro inside;
 — eso for that reason; —
 fin at last, — fuera out-
 side, — lo general in gen-
 eral; mandar — el médico
 to send for the doctor;
 — supuesto of course; —
 lo tanto therefore
- *la **porción** portion, group
 ¿por qué? why?
 porque because; tanto más
 —, all the more because
- †el **porte** bearing (*cf.* deportment)
- *el **portero** porter, doorman
- ***portugués**, -esa Portuguese
- el **porvenir** future
- †poseedor, -ora possessor,
 owner
- *poseer to possess
- *la **posesión** possession, dominion
- *posible possible
- *la **posición** position, situation
- *el **poste** post
- *la **posteridad** posterity
- *potente potent, powerful
- el **potro** colt
- *practicarse to be practised,
 be carried on
- *práctico, -a practical
- el **prado** field
- *la **precaución** precaution, care;
 hesitation, hesitancy, in-
 decision
- *preceder to precede, lead, go
 before
- el **precio** price
- *precioso, -a precious, valua-
 ble
- preciso necessary
- *preferir (*ie, i*) to prefer
- la **pregunta** question; hacer —
 a to ask questions of
- preguntar** to ask, inquire
- *el **premio** premium, reward,
 prize
- prender** to take, arrest
- la **prensa** press, — de imprimir
 printing press
- *la **preocupación** preoccupation,
 worry
- †preocuparse to worry
- *preparar to prepare, get ready;
 —se prepare (oneself); el
 —, preparation
- *la **presencia** presence, en — de
 in the presence of
- presenciar** to be present at,
 attend, witness
- *presentar to present; —se
 appear, present oneself;
 occur; — la dimisión re-
 sign
- *presente present; tener —,
 to keep in mind
- *el **presidente** president; de —,
 as president; el — del go-
 bierno prime minister
- preso**, -a arrested, captive,
 caught
- prestado**, -a lent, loaned, pe-
 dir — a to borrow from
- prestar** to lend; — atención a
 pay attention to
- *el **prestigio** prestige, power,
 fame, reputation, dignity,
 privilege
- *el **pretexto** pretext, excuse
- †prevalecer (*zc*) to prevail (*cf.*
 prevalent)
- la **primavera** spring
- primeramente** in the first
 place, first of all
- primero**, -a (*primer*) first; pri-
 mero at first; por —a vez
 for the first time

- *primitivo, -a primitive
 *la princesa princess
 †el príncipe prince
 principiar to commence, begin, start, — a to begin to + *inf.*; — por begin with, begin by
 el principio beginning; principle; a —s de at the beginning of
 *la prisión prison, dungeon
 *el prisionero prisoner
 †privar to deprive
 *el privilegio privilege
 probar (ue) to prove; try on
 *el problema problem
 *la procesión procession, parade
 *la proclamación proclamation
 *proclamar to proclaim, declare, announce, acclaim
 procurar to try
 *prodigioso, -a prodigious, marvelous; excellent
 *producir (zc) to produce, father, create, give, yield
 *el producto product, produce
 *profano, -a profane, common
 *la profesión profession
 *la profundidad profundity, depth
 *profundo, -a profound, deep; sound
 *progresivo, -a progressive
 *el progreso progress
 *prolífico, -a prolific, productive
 *la promesa promise
 *prometer to promise
 *prominente prominent, outstanding
 pronto soon; de —, suddenly, ready; tan — como as soon as; ¡ pronto! hurry! now!
 *pronunciar to pronounce
 propio, -a proper, own, self, right
 †proponer to propose, decide
 prorrumpir to burst; — en risas break into laughter
 *la prosa prose (writing)
 *prosperar to prosper, thrive
 *la prosperidad prosperity
 *próspero, -a prosperous, thriving
 *el protector protector, guardian, patron
 †proteger (j) to protect, guard, defend
 *protestar to protest
 el provecho gain, benefit
 provenir to originate in, come from
 *la providencia providence
 *la provincia province
 *las provisiones provisions, food
 *provocar to provoke, cause
 *proyectar to project, plan
 *el proyecto project, plan, scheme
 †la prueba proof
 *publicar to publish; —se be published
 *público, -a public, el —, public, people, audience
 el pueblo people, inhabitants; tribe, nation, town, village
 el puente bridge
 †la puerta door, portal, gate
 †el puerto port, harbor
 pues well, for; therefore, then, — bien all right then, very well
 puesto: — que provided that, since
 †el puesto post, place, stand
 pugnar to fight
 la pulmonía pneumonia
 †el punto point, place, tip, corner, estar a — de to be about to
 el puñado handful, a few
 la puñalada dagger blow
 el puño fist; cuff

†purificado, -a purified, purifying

*puro, -a pure

Q

que who, whom, which, that, what, than; *el* —, *la* —, *etc.*

he who, she who, *etc.*, the one

that, that which; *para* —,

in order that, in order to,

so that; *y es* —, the fact is

qué what, what a, how, how

many, ¿qué? what? which?

¿para —? for what reason?

¿por —? why?

quedar to remain, become;

— *agradecido* a be obliged

to; — *se* remain, stay; — *se*

con keep; — *se en tierra* be

left behind; — *se dormido*

fall into a sleep

la queja complaint

quejarse (de) to complain (about)

quemar to burn (down)

querer (ie, i) to want, wish;

like, love, be fond of; — a

love, like, — *decir* mean

querido, -a beloved, dear

quien, -es who, whom, he

who, those who, any one

who, which; a —, whom;

¿quién? who? whom?

quienquiera whoever, whosoever

*quieto, -a quiet, calm

quinto, -a fifth

quitar to remove; leave; — *le*

a uno take away from;

— *se* take off

quizá(s) perhaps

R

*radiante radiant

la rana frog

†la rapidez rapidity

*raro, -a rare, special

el rascador currycomb

rascarse to scratch

el rato while, *un* —, for a while;

al poco —, after a short

while

el rayo lightning; echar —s por

la boca to become furious,

talk loudly, denounce, utter

thunderbolts (threats)

*la raza race; kind

*la razón reason; tener —, to be right

*la reacción reaction

*real real; royal, royalist; *el* —, *coin* worth about five cents

*la realidad reality, truth; *en* —, in truth

*el realista realist; royalist

*realizar to realize, materialize, fulfill; — *se* be accomplished

*la recepción reception, greeting

†recibir to receive, get; — *noticias* be informed

†el recibo receipt

recio, -a massive, thick, strong, sturdy, heavy, clumsy, bulky

†recobrar to recover

*la recomendación recommendation, suggestion

*recomendar (ie) to recommend, advise, warn

*la recompensa recompense, reward, repayment

*recompensar to recompense, repay, compensate

*reconciliarse to be reconciled

†reconocer (zc) to admit, know, recognize

*la reconquista reconquest

†reconquistar to reconquer

recordar (ue) to remember, recall

- recorrer to journey, travel
 †recrearse to divert oneself,
 enjoy oneself (*cf.* recreation)
 recto, -a straight, direct
 rectoral of the parish; casa
 —, parish house, rectory
 †el recuerdo memento, remem-
 brance, memory, record
 *el recurso recourse, means
 redondo, -a round, plump
 *reducir (zc) to reduce, lower,
 lessen
 *referir (ie, i) to refer, tell, re-
 late, recount
 reflejar(se) to reflect, mirror
 *la reflexión reflection, thought
 †reflexionar to reflect, think
 *la reforma reform
 †el refrán proverb, saying, adage
 (*cf.* refrain)
 †refrescar to refresh
 †el refresco refreshment
 †refugiarse to take refuge,
 seek shelter
 regalar to give, present
 el regalo gift, present
 *el regimiento regiment
 *la región region
 *registrar to register, record,
 mark; look for, search
 *el registro registry
 la regla rule; por —s aprendi-
 das in theory
 regresar to return
 †rehusar to refuse
 la reina queen
 †el reinado reign, government
 *reinar to reign, govern, prevail
 el reino kingdom
 reír (i) to laugh; echarse a —,
 begin to laugh; — a carca-
 jadas burst into laughter;
 — de muy buena gana
 laugh heartily; —se de
 laugh at
- el relato narrative; según el —,
 according to the story
 *el relieve relief; dar — a to
 bring out in clear relief
 *la religión religion
 *religioso, -a religious, holy,
 pious; el —, monk
 *el reliquia relic, trophy, antique
 object
 *el remedio remedy; course
 *remoto, -a remote, distant
 *remover (ue) to remove
 †la rendición surrender
 rendir (i) to surrender, give up
 renovar (ue) to renew; —se
 revive, reestablish oneself
 *renunciar to renounce
 reñir (i) to quarrel, scold
 repartir to divide, distribute
 repasar to darn, mend
 repente: de —, suddenly
 repentino, -a sudden
 repetir (i) to repeat
 replicar to reply, answer
 *el reposo repose, rest
 *el representante representative
 *representar to represent, per-
 sonify, show, depict; — el
 papel play the rôle
 *la república republic
 *republicano, -a republican
 *repulsivo, -a repulsive
 reputar to report, declare
 el resfriado cold
 *residir to reside, live
 *la resistencia resistance, opposi-
 tion, stamina
 *resistir to resist, hold out, —
 a resist, oppose
 *la resolución resolution, deci-
 sion; tomar una —, to make
 a decision
 *resolver (ue) to resolve, decide
 *la resonancia resonance, echo;
 tener gran —, to reëcho
 throughout

- †resonar (ue) to resound
 *respectivamente respectively
 *respecto: con — a in regard to, with respect to
 *respetar to respect
 *el respeto respect
 †respetuoso, —a respectful
 *respirar to respire, breathe, inhale
 *responder to respond, answer; no — palabra not to say a word, remain silent
 *responsable (ante) responsible (to)
 la respuesta answer
 †restablecer to reestablish; —se recover, recuperate
 *el resto rest, remainder; *pl.* remains, remainder
 †resuelto, —a resolute, firm, determined, decided, ready
 *el resultado result
 *resultar to result, be the result of, be, — mortal kill
 *el resumen *résumé*, summary; en —, in short
 †la retirada withdrawal, retreat
 *retirar to retire; —se withdraw, leave the room, retire
 retratar to portray, paint, picture, photograph
 el retrato picture, portrait, painting
 retroceder to retreat, step back, recoil
 *la reunión reunion, gathering
 †reunir to reunite, assemble, gather, unify, combine
 *revelar to reveal, disclose
 el revendedor dealer, peddler, retailer
 reventar (ie) to burst
 *la reverencia reverence
 *la revolución revolution
 *revolucionario, —a revolutionary
- *la revuelta revolt, uprising
 el rey king, los Reyes Católicos Catholic Sovereigns
 rezar to pray
 †rico, —a rich
 *ridiculizar to ridicule, make fun of
 la rienda rein
 *el riesgo risk
 *rígido, —a rigid, motionless
 *el rigor rigor, extreme
 el río river
 †la riqueza riches, wealth
 la risa laughter; contener la —, to refrain from laughter; morir de —, die with laughter, be convulsed with laughter, prorumpir en —, break into laughter
 risueño, —a smiling, pleasing, agreeable
 †la rivalidad rivalry
 *robar to rob, steal; — a steal from
 *robusto, —a robust, strong, vigorous
 rodar to revolve, roll, surround
 rodear(se) to surround (one-self)
 la rodilla knee; de —s on one's knees, ponerse de —s to kneel
 rogar (ue) to ask, beg
 rojo, —a red
 el Romancero Balladry (*collection of ballads*)
 *romano, —a Roman
 la romería religious picnic
 romper (*p.p.* roto) to break, crack
 ronco, —a hoarse, harsh
 rondar to prowl, patrol
 la ropa clothes, dress, finery
 *la rosa rose
 el rosal rosebush

- el rostro face
 roto, -a broken, lame; cut,
 severed
 *el rubí ruby
 rubio, -a blond; la —a
 blonde, blond woman
 *el rudimento rudiment, element
 rugir to roar
 el ruido noise, sound
 *la ruina ruin
 el rumbo direction, turn, con—
 a in the direction of

S

- saber to know, know how;
 hacer —, let know; —
 + *inf.*, know how; sépase
 let it be known
 sabio, -a wise, clever, know-
 ing
 sacar to bring out, take out,
 take from, pull out, lead
 out
 *el saco bag, knapsack
 *el sacrificio sacrifice, hacer un
 —, to make a sacrifice
 *el sacrilegio sacrilege
 la sacudida shock
 *sagrado, -a sacred, holy
 el sainete sketch, skit, farce
 la sal wit, grace
 la sala hall, room, drawing-room,
 parlor
 la salida exit, departure, end
 salir to come out, go out,
 leave, appear; — al en-
 cuentro meet, go; — al
 paso de appear before,
 come (go) out to meet, —
 de leave, depart from;
 — de ahí leave that place,
 leave from there, — de
 paseo go for a walk
 saltar to jump; — a la mente
 come to mind

- †la salud health (*cf.* salutary)
 *saludar to salute, greet
 *la salvación salvation, cure
 el salvador savior, deliverer
 salvaje *adj.* & *n* savage, wild
 salvar to save, cure
 salvo save, except
 la sangre blood
 †el santo saint
 satisfecho, -a satisfied
 *la sazón season; a la —, then,
 at that time
 *el secretario secretary
 *el secreto secret
 *secreto, -a secret, hidden
 *secundario, -a secondary
 la sed thirst
 la seda silk
 †seducir (*zc*) to bribe (*cf.* seduce)
 seguida: en —, right away,
 immediately
 seguir (*i*) to follow, continue;
 — + *gerund* continue to,
 keep on + *pres. part.*; —
 adelante continue onward
 según according to; — cuenta
 la tradición as tradition has
 it, — se cree according to
 belief
 *segundo, -a second
 *la seguridad security, welfare,
 safety
 seguro, -a sure, sure-footed,
 certain, steady; de —,
 surely, certainly, of course;
 de — que beyond a shadow
 of doubt, surely
 *la selección selection
 el sello imprint, seal, stamp
 †el semblante face, appearance
 (*cf.* semblance)
 sembrar (*ie*) to sow, spread
 semejante similar, like, re-
 sembling
 *el Senado Senate
 *el senador senator

- sencillo, -a simple, plain, easy
- el sendero path
- sentado, -a seated
- sentar (ie) to fit, agree; **no le sienta bien** it is not befitting (suitable, appropriate) to him; —se sit down
- *la sentencia sentence, judgment, decision
- el sentido sense; el — común common sense; *pl.* wits
- *el sentimiento sentiment, feeling, sorrow
- sentir (ie, i) to feel, hear; regret; **hacerse** —, make oneself felt; al —le llegar on sensing his coming; —se feel, —se dispuesto a feel like
- la señal sign; gesture, motion
- señalado, -a chosen, appointed
- señalar to signal, point, point out, motion
- las señas characteristics, description
- el señor, la señora sir, madam, Mr., Mrs.
- la señorita young lady, Miss
- separar(se) to separate, take leave of each other
- *septiembre *m* September
- el ser being
- ser to be; llegar a —, become; por —, because it is; —aficionado a be fond of
- *sereno, -a serene, placid, calm, unperturbed
- *la serie series, number
- *el servicio service
- servir (i) to serve; **no — para nada, no — para gran cosa** not to be worth much, be useless; **que le sirva de salud** may it give you health (do you good); —de serve as, act as [bleak
- *severo, -a severe, austere, si if, although, whether, why **sí** himself, herself, etc., each other, one another; **por — mismas** in themselves
- sí** yes, indeed
- †la sidra cider
- siempre always, ever; **para —**, forever
- *la sierra sierra, mountain range
- el siglo century; **hace muchos** —s many centuries ago; el Siglo de Oro Golden Age
- siguiente following, next; (a) la mañana —, next morning
- *el silencio silence
- la silla chair
- *la simpatía sympathy, kindness, graciousness, friendliness
- †simpático, -a charming, winsome, congenial
- *simpatizar to sympathize
- sin** without, — **embargo** notwithstanding; — **miedo** fearless; — **que** without; — **tacha** blameless
- *la sinceridad sincerity
- sino** but, except; **no es — hasta** it is not till; **no sólo . . . — también** not only . . . but also
- *el sistema system
- sitiar to besiege, el sitiado besieged (*person*)
- el sitio place; siege
- *la situación situation, position; incident
- *situado, -a situated, located
- tel soberano sovereign, monarch
- el sobre envelope
- sobre on, upon, over, about; — **todo** above all, especially
- sobresaliente outstanding, prominent

- sobresaltar to start, draw
 back; flinch, wince
 sobrevivir to outlive
 el sobrino, la sobrina nephew,
 niece
 †sobrio, -a sober; sparing
 *el socialista socialist
 *la sociedad society
 el socio partner
 *el sofá sofa
 *sofocar to suffocate, muffle,
 parch
 †el sol sun
 solamente only
 el soldado soldier
 *solemne solemn
 *la solemnidad solemnity, seri-
 ousness; reverence
 soler (ue) to be accustomed
 to, be wont to; — + *inf.*
 be customary to + *inf.*
 *la solicitud solicitude, desire
 *solitario, -a solitary, alone
 solo, -a only, single, sole, one,
 alone, a —as alone, to one-
 self
 sólo only, no —... sino
 también not only... but
 also
 soltar (ue) to release, give
 out; — la carcajada burst
 into laughter
 soltero, -a unmarried, single;
 la —a spinster, old maid
 la sombra shadow
 el sombrero hat
 †someter to submit, subject,
 put before
 †el son sound
 †sonar (ue) to sound, ring
 †el sonido sound; noise
 *la sonoridad sonority, sonorous-
 ness
 *sonoro, -a sonorous, pom-
 pous, high-sounding, loud
 sonreír to smile
 la sonrisa smile
 soñador, -ora dreamer
 soñar (ue) to dream; — con
 (en) dream of
 sorprendido, -a surprised
 *la sorpresa surprise
 †sospechoso, -a suspicious
 †sostener to sustain, support
 subir to climb, rise, mount;
 — a ascend, go up; — la
 escalera go upstairs
 *sublime sublime, exalted, he-
 roic
 *subterráneo, -a subterranean,
 underground
 suceder to happen, occur, re-
 sult; *succeed, follow
 el suceso event, happening
 *el sucesor successor
 sucio, -a dirty, soiled
 *sudamericano, -a South
 American
 sudar to perspire
 el sudor perspiration
 sudoroso, -a perspiring
 †el suelo soil, ground, land, terri-
 tory
 el sueño dream, sleep
 la suerte luck
 *suficiente sufficient, enough
 *sufrir to suffer, experience;
 pass; plod; make
 †sugerir (ie, i) to suggest
 †sujetar to subject, hold down,
 subdue, bridle, overpower
 †sujeto, -a subject, forced to
 *la suma sum, amount
 †la superficie area, surface (*cf.*
 superficial)
 *superior superior, upper
 *la superstición superstition
 *supersticioso, -a superstitious
 *suplicar to supplicate, beg
 *la supremacía supremacy
 *supremo, -a supreme
 supuesto: por —, of course

el sur south
 el suroeste southwest
 *suspender to suspend, disregard; —se be suspended or stopped
 suspirar to sigh, groan
 el suspiro sigh

T

*la taberna tavern, inn
 el tablero board, panel
 la tacha stain, reproach; sin —, blameless
 tal such a, such; — vez perhaps
 *el talento talent, genius, intellect
 el talonario stub, libro —, stub book
 tallado, —a carved
 la talle shape, form, figure
 el taller workshop, factory, studio
 también also, too; no sólo ... sino —, not only ... but also
 el tambor drum
 tampoco neither, not; no ... —, not ... either
 tan as, so
 tanto, —a so (as) much (many); *adv.* so (as) much; entre —, meanwhile, por lo —, therefore; — más porque all the more because
 tapar to stop, silence
 tel tapiz carpet; tapestry
 †tardar to be long (*cf.* retard); no — en not to be long in
 la tarde afternoon; de la —, in the afternoon (*time mentioned*); por la —, in the afternoon
 tarde late; — o temprano sooner or later

la tarea task
 la tarjeta card
 *el teatro theater; play; stage
 *la técnica technique
 el tejado roof
 †temblar (ie) to tremble
 temer to fear; al —, fearing
 *el temperamento temperament, nature
 *la temperatura temperature
 *la tempestad tempest, storm
 *el templo temple, church, shrine
 temprano, —a early; *adv.* soon; tarde o —, sooner or later
 †tenaz tenacious
 *la tendencia tendency, influence
 *tender to stretch, tend, incline, hold out; —se lie down
 tener to have, own, keep; no — derecho have no right; no — más que el día y la noche be as poor as a church mouse; no — pelo de tonto be no fool, be bright, be “no slouch”; ¿qué tiene Vd.? what is the matter with you? —... años be ... years old; — calma be calm; — color de have the color of; — compasión por feel sorry for; — deseos de wish, desire, — éxito succeed, be successful; — gana(s) de want to, wish to, — gran resonancia en reëcho throughout; — presente keep in mind, — que have to; — razón be right; — resuelto decide; — valor para be brave enough for; —se remain, hold oneself; —se firme en el caballo sit straight in the saddle

- *la tentación temptation
 teñir (i) to dye; — de rojo
 dye red
 tercero, —a (tercer) third
 *terminar to terminate, finish,
 end
 tel término term; condition
 tel terreno territory, land (cf.
 terrain)
 *el territorio territory, land,
 country
 *el terror terror
 tel tesoro treasure; funds
 *el testamento testament, will
 el tiempo time, weather, con el
 —, in time, en aquellos
 —s in those days; en — de
 during the time of; es —,
 it is time; hace largo —, a
 long time ago, por poco —,
 for a short period of time;
 todo a un —, all at one
 time
 la tienda store, shop; tent
 tierno, —a tender, young
 la tierra earth, country, land,
 ground, estate; quedarse
 en —, to be left behind;
 viajar por —, travel by
 land
 *el tigre tiger
 el timbre bell
 *tímido, —a timid
 el tío, la tía uncle, aunt
 *típico, —a typical
 *el tipo type, example
 *la tiranía tyranny
 tirar to throw; — de pull,
 draw aside
 el tiro shot
 *el título title
 tocar to play (*an instrument*),
 ring; touch, soften
 todavía yet, still; — no not
 yet
 todo, —a all, whole, every,
 entire, complete; por or en
 — as partes everywhere;
 sobre —, especially, above
 all; — el mundo every-
 body, — español every
 Spaniard, — as las noches
 every evening
 *Toledano, —a Toledan, of
 Toledo
 la toma capture, conquest
 tomar to take; — asiento
 take a seat, sit down; —
 informes de ask for in-
 formation about; —
 medida take the size of;
 — nota de make note of;
 — una resolución make a
 decision
 *el tono tone
 la tontería foolishness, nonsense,
 tomfoolery
 el tonto idiot, fool; no tener pelo
 de —, to be no fool
 torno: en — de about; en —
 suyo about her
 el toro bull
 la torpeza stupidity
 tla torre tower
 *torrencial torrential
 *tórrido, —a torrid, hot
 torvo, —a stern, grim
 trabajar to work
 el trabajo work, labor
 *la tradición tradition
 traducir (zc) to translate;
 — a translate into
 traer (*p.p.* traído) to bring,
 carry; wear
 *el tráfico traffic, commerce
 tragar to swallow; — de
 golpe gulp, swallow all at
 once
 *trágico, —a tragic
 el traje suit, dress, costume
 *la tranquilidad tranquillity, calm-
 ness, coolness

- *tranquilo, -a tranquil, peaceful, quiet, calm
- *el tránsito transit, traffic, communication
- †el tranvía tramway, street-car
- tras behind, after
- *trasplantar to transplant, introduce
- †tratar to treat; — de + *inf.* concern, try to; — de amigo treat as a friend; —se de concern, be the question of, deal with
- través: a — de across, through
- la travesía passage, voyage
- *trémulo, -a trembling, quavering, tremulous
- *el tren train
- *la tribu tribe
- *el tribunal tribunal, court (of justice)
- el trigo wheat
- triste sad, dismal, mournful
- la tristeza sadness, sorrow, grief
- *triunfante triumphant, conquering, victorious
- *triunfar to triumph, conquer
- *el triunfo triumph, victory
- *el trofeo trophy
- *la trompeta trumpet
- *el tronco trunk, tree trunk
- *el trono throne
- *la tropa troop, army
- tropezar (ie) to meet, stumble; — con come upon
- *trotar to trot, walk, prance
- el trozo selection, piece
- el trueno thunder, explosion
- *el túnel tunnel
- †turbar to disturb, confuse, make uneasy, trouble; —se become troubled, disturbed, confused, dulled
- *el turco Turk
- *el turno turn; por —, in turn

U

- u = o or
- último, -a last, latest, final;
- por —, at last
- un(o), -a a, an, one; *pl.* some, any
- *único, -a unique, sole, only
- *la unidad unit, unity
- *la unificación unification, unity
- †unificado, -a unified, united
- *el uniforme uniform
- *unir to unite
- *la universidad university, college
- *urgente urgent
- *usar to use; show, manifest
- *el uso use
- *usurpado, -a usurped
- †útil useful (*cf.* utility)
- *utilizar to utilize, use

V

- la vaca cow
- *valenciano, -a Valencian
- valer to be worth; más vale it is better; — la pena de be worth while
- *valeroso, -a valorous, valiant, brave, courageous, gallant
- *valiente valiant, brave
- *el valor valor, courage; value; tener — para to be brave enough for
- †el valle valley
- *variado, -a varied, different, diversified
- *variar to vary, change
- *la variedad variety
- *varios, -as various, several
- *el vasallo vassal, servant
- †el vaso glass (*cf.* vase)
- *vasto, -a vast, huge, immense
- †vecino, -a neighboring (*cf.* vicinity); el —, neighbor

- velar to watch, keep watch;
 veil, dull
 el vencedor victor
 vencer (z) to win, conquer
 †el vendedor seller (*cf.* vender)
 †vender to sell
 †el veneno poison, venom
 †vengar to avenge
 venir to come, call for; — a
 ser become
 la venta inn, roadside inn
 la ventana window
 el ventero innkeeper
 ver (*p p.* visto) to see; a —,
 let us see, —se be seen;
 —se libre be free of; —se
 obligado a feel obliged to;
 por lo visto evidently, as is
 evident
 veras: de —, really, in truth
 la verdad truth; en —, truly, in
 truth; la — es in truth,
 the fact is
 verdadero, —a true, real
 †verde green (*cf.* verdant)
 el verdugo jailor
 †la verdura vegetable
 verificarse to take place
 *el verso verse; los —s poetry,
 verses
 el vestido dress
 vestido, —a dressed
 vestir (i) to dress; —se de
 wear, dress in, dress as
 la vez (*pl.* veces) time; a la —,
 at the same time, a su —,
 in turn, de — en cuando
 from time to time, occa-
 sionally; en — de instead
 of; otra —, again; por
 primera —, for the first
 time; por segunda —, for
 the second time; por última
 —, for the last time; rara —,
 rarely, seldom; tal —, per-
 haps; unas veces some-
- times; algunas veces some-
 times, at times; a veces
 sometimes, at times, re-
 petidas veces repeatedly
 †viajar to travel (*cf.* voyage),
 el —, journey; — por travel
 through, travel in
 †el viaje trip, voyage, hacer un
 —, to take a trip
 †el viajero voyager, traveler,
 tourist
 *la vianda viands, provisions,
 food
 *vibrar to vibrate, stir
 †el vicio vice, corruption
 *la víctima victim
 *la victoria victory
 *victorioso, —a victorious
 la vid grape vine; wine
 la vida life, habits; cambiar de
 —, to change (life) habits,
 por — mía upon my life
 viejo, —a old; el —, la —a
 old man, old woman
 el viento wind; hacer —, to be
 windy
 el vientre stomach, paunch
 vigente *adj.* in force
 *la vigilancia vigilance, watchful-
 ness
 *vigoroso, —a vigorous, stalwart
 *vil vile, base
 †la villa village, city
 el vino wine
 *virgen *adj.* & *n.* virgin
 †el virrey viceroy
 *la virtud virtue
 *el visigodo Visigoth
 *la visión vision, ideal
 *la visita visit, call
 *visitar to visit, inspect
 la víspera eve, day before
 la vista sight
 visto (*p p.* of ver): por lo —,
 apparently
 la viuda widow

*la **vivacidad** vivacity, liveliness
viviente living

vivir to live

vivo, -a alive, lively, living

volar (ue) to fly

*el **volcán** volcano

†la **voluntad** wish, will, purpose
 (cf. voluntary)

*el **voluntario** volunteer

volver (ue) to return, turn;

— a + *inf*, do (something)

again, *e.g.* **volver a cantar**

sing again, —se return,

turn back, go back, be-

come; —se atrás back out,

go back, change one's mind;

—se loco become crazy

***votar** to vote

*el **voto** vow, vote, wish; **hacer**

—s pray for, offer good
 wishes

†la **voz** voice, **en** — alta aloud,
 out loud; **en** — baja softly,
 in a low voice

la **vuelta** return, **dar** — a to cir-
 cumnavigate; **ida y** —,
 round trip

Y-Z

y and

ya already, now

Yucatán Yucatan

la **zapatería** shoe store, shoe shop

el **zapatero** shoemaker, cobbler

el **zapato** shoe

zurrar to beat (*leather*), tan

INDEX

1. In addition to the topics considered in the *Lecciones de gramática*, the following items are listed: the elementary rules that appear in the Grammatical Review (page ii ff); the rules of syntax that appear in the notes of the forty *Lecturas*; such features as achievement tests, anecdotes, dictation, poems, proverbs, and tables. — 2. The references are to pages, numbered with Arabic numerals; thus. 371 (page 371) or 224 n 20 (page 224, *Notas*, 20). When the reference is to a footnote, it is indicated thus. 357 fn. (page 357, footnote). References to material contained in the Appendix (after p. 440), such as the Grammatical Review and the Verb, are numbered with Roman numerals; thus iv or xxvii.

a: + *el*, x; personal *a*, xi; omission of personal *a* with *tener*, xi, before indefinite personal object, 356; before infinitives, xvii

achievement tests, 373, 437

adjectives: agreement with noun, xi; modifying several nouns, xi, 224 n.20, position, xi, comparison, xii; absolute superlative, xiii; irregular comparison, xi; meanings with *ser* and *estar*, xvi; apocopation, xiii; demonstrative, xiii; possessive, xiv

adverbs: comparison, xii

agent: with passive verb (*por* or *de*), 384

al: with infinitive, xviii

anecdotes: 328, 333, 337, 342, 346, 351, 355, 359, 365, 370, 381, 387, 395, 400, 404, 409, 415, 421, 426, 433

antecedents: in relative clauses, 356

antes (de) que: invariably takes subjunctive, 361

apocopation: of adjectives, xiii; *ciento*, 429

article, definite: forms ix; contraction *al*, x; contraction *del*, x; before titles, x, 262 n.1; with possessive pronouns, xv; with superlatives, xii; with general noun, x; use instead of possessive adjectives, x, 383; use with expressions of measure and price,

431; omission before noun in apposition, 21 n.12; retention before modified noun in apposition, 44 n.3; omission in enumeration, 103, n 7, omission with verbal idioms, 76 n 9, omission before possessive pronouns, xv; omission with partitive noun, xvi

article, indefinite: forms, x, omission before unmodified predicate noun, x

article, neuter: 401

aun, aún: use of, 119 n 20

-car verbs: change in spelling, 347, 389

-cer and -cir verbs: change in spelling, 343, 347, 348

ciento: apocopation, xiii, 429

collective numerals, 430

commands: 330, 371; of orthographic verbs, 347; of radical-changing verbs, 338, position of pronoun objects, 331, 337; subjunctive in direct command, 330; in indirect command, 330; negative imperative, 331; imperfect subjunctive in indirect command, 253 n.12

como si: in conditional sentences, 423 fn.

comparison: see adjectives, adverbs, and nouns

compound relatives, 407

- compound tenses:** of indicative, xx, of subjunctive, xx, 410; compound gerund and infinitive, 85 n.24; see also each separately
- con:** before infinitives, xviii
- conditional:** formation, 416, 417; uses, 418; of probability, 418; to express polite request or desire, 398; conditional perfect, 417
- conditional sentences:** simple conditions, 422; conditions contrary to fact, 422; *como si* and *cual si*, 423 fn.; substitutes for *if*-clauses, 423; table of, 437
- conjunctions:** requiring subjunctive, 360; of time, 391 fn., 224 n.11
- cual si:** in conditional sentences, 423 fn.
- cualquiera**, 407
- cuán:** instead of *cuánto* before adjectives and adverbs, 271 n.10
- cuyo**, 406
- 'dates,'** 429
- dative:** of advantage and separation, 378, 37 n.11; ethical dative, 239 n.18
- de:** + *el*, *x*; to denote possession, *xi*; after superlative to denote *m*, *xiii*; before a numeral in comparison, *xii*; before infinitives, *xvii*; denoting the agent, 384
- demonstrative:** see **adjectives and pronouns**
- desde . . . que:** with idiomatic present, 326
- dictado:** see **anecdotes and poems**
- distributive singular**, 216 n.18
- ducir verbs:** changes in spelling, 342, 343, 347, 348
- e = y**, 30 n.6
- el cual**, 406
- el de**, *xv*
- el que**, 406
- ello**, 402
- en:** before infinitives, *xviii*
- estar:** distinction between *ser* and *estar*, *xvi*; in progressive tenses, *xvii*, 326
- expressions:** of command, 330; of doubt, denial, believing, and thinking, 352; impersonal, 366; of measure and price, 430; of polite request or desire, 398; of probability, 418; of wish, 398, 398 fn.
- fractions**, 430
- future indicative:** formation, 416, 417; uses, 418; of probability, 418; use of present for future, 326; future perfect, 417
- future subjunctive**, 418 fn.
- gar verbs:** changes in spelling, 347, 389
- gender:** of adjectives modifying several nouns, *xi*
- ger and -gir verbs:** changes in spelling, 343, 347, 348
- gerund:** see **participle, present**; object pronoun with compound gerunds, 85 n.24
- grammar review:** i-xviii; tabulated, 371-373, 435-437; drill in, 373-376, 437-440
- guir verbs:** changes in spelling, 343, 347, 348
- haber:** present subjunctive, 344; imperfect subjunctive, 397; in compound tenses of subjunctive, 410; used to express distance, 431
- hace . . . que:** with idiomatic present, 326
- hacía . . . que:** with idiomatic imperfect, 392
- hay:** in expressions of distance, 430; *hay que*, 366 fn.
- iar verbs:** changes in spelling, 343, 347, 348
- idiomatic:** present, 326; imperfect, 392

- idioms:** with *lo*, 401; of measure and price, 430; *por* and *para*, 361, 362
- if-clauses:** see **conditional sentences**
- imperative:** 330, 371; position of pronoun objects, 377; see also **commands**
- imperfect indicative:** formation, 390; uses, 391; imperfect with preterit, 392; idiomatic imperfect, 392
- imperfect subjunctive:** formation of regular and radical-changing verbs, 396, 435; of irregular verbs, 397, 435; uses, 397, 436; in sequence of tenses, 397, 411, 436, to express polite request or desire, 398; with ¡*ojalá!* 398; in conditional sentences, 422; in softened statement, 398
- impersonal:** expressions, 366; reflexive, 384; *hay (que)*, 430, 366 fn.
- indefinite subject,** 384
- indicative:** instead of subjunctive with certain verbs, 352, instead of subjunctive with certain conjunctions, 361; instead of subjunctive in relative clauses, 357, in simple conditional sentences, 422
- infinitive:** endings, 325; *al* + infinitive, xvii; complementary infinitive, direct, xviii, 195 n 5; preceded by prepositions *a*, *con*, *de*, *en*, *para*, xviii; with impersonal expressions, 367; with certain verbs instead of subjunctive, 339; position of pronoun object, 377; the pronoun object with compound infinitives, 85 n 24; infinitive as verbal noun, 127 n.11, infinitive as verbal noun may have noun or pronoun subject, 136 n.12
- ir*:** in progressive tenses, 326, 85 n 22
- irregular verbs:** present indicative, 327, 335, 344; present subjunctive, 330, 338, 348, 372; imperfect subjunctive, 397, 435; table of, xxiii-xxix
- lo*:** neuter pronoun, article, and adverb, 401; *lo* + adverb + *que* = *how*, 10 n.5, redundant *lo* with *ser*, 37 n.19, *lo* = *as*, 402 fn.; *lo* = *so*, *such*, 118 n 8
- lo que*:** relative pronoun, 406; in comparisons, 406 fn.
- mas*:** distinguished from *pero*, 60 n.20
- más de*:** with numerals, xii
- máximas*:** see **proverbs**
- measures,** 430, 431
- 'might,'** 398
- negation:** simple, xvi; position of pronoun objects in negative commands, 331, 377, 382; (general) negation followed by subjunctive, 352, 356
- negative words,** xv
- neuter:** article, 401; pronoun, 401, 402; see *lo*
- nouns:** number, xi; distributive singular, 216 n 18; in apposition, 21 n.12, 44 n.3; in predicate, x; general noun, x, partitive noun, xvi; in comparison, xii
- numerals:** cardinal, 427, ordinal, 428, 429; cardinal used for ordinal in dates, 429; in comparison, xii; fractions and collective numerals, 430
- o*:** change to *u*, 208 n.8
- ¡*ojalá!*!** with present subjunctive, 398 fn; with imperfect subjunctive, 398
- orthographic changes:** in verbs, 342, 343, 347, 348, 372; table of changes in verbs, xxi
- para*:** before infinitive, xviii; and *por*, 361; idioms with, 361

participle, past: in compound tenses, xx; irregular, xx; in passive verb, 384

participle, present: formation, xx, 326; irregular, 326 fn.; radical changes, 390; use in progressive tenses, xvii, 326; position of pronoun objects, 377; pronoun objects with compound gerundive, 85 n 24

passive absolute, 384

passive voice: formation, 383; use, 384; agent (*por* or *de*), 384; reflexive used for passive, 384; substitutes for passive, 384 fn.

present tenses: see compound tenses

pero: and *mas*, 60 n.20

personal: see pronouns

personal *a*, xi, 356

pluperfect: expressed by idiomatic imperfect, 392, subjunctive, 410

poems and verses, 4, 52, 60, 76, 118, 333, 359, 381, 410, 421

por: denoting the agent, 384; and *para*, 361; idioms with *por*, 362; + adjective (or adverb) + *que* + subjunctive, 360

position: of pronoun object, 331, 378; of reflexive pronoun, 382; pronouns in literary style, 382 fn., 85 n.18, 231 n.12; of adjectives, xi

possession: how expressed, xi, with parts of body or clothing, x

possessive: see adjectives and pronouns

predicate: see adjectives and nouns

prepositions: with pronoun objects, 376; before complementary infinitive, xviii

present indicative: of regular verbs, 325; of irregular verbs, 327, 335, 344; of orthographic verbs, 342, 343; of radical-changing verbs, 334, 335; idiomatic present, 326; present used for future, 326

present perfect: subjunctive, 410

present subjunctive: formation, 329, 371; of orthographic verbs,

347, 372; of radical-changing verbs, 338, 371; of irregular verbs, 330, 348, 372; to express command, 330; in sequence of tenses, 411, 412; never used in *if*-clause, 423; for general uses, see subjunctive

preterit: of regular verbs, 388; of orthographic verbs, 389; of radical-changing verbs, 390; of irregular verbs, 389; use, 391; preterit with imperfect, 392

preterit perfect: after conjunctions of time, 391 fn., 224 n.11

probability: expressions of, 418

progressive tenses: formation, xvi, 326; position of pronoun objects, 377

pronoun, demonstrative, xiv

pronoun, indefinite: negative words, xv

pronoun, neuter, 401, 402

pronoun, personal: subject and object forms, 376; prepositional forms, 377; position of pronoun objects, 331, 378; in literary style, 382 fn., 85 n.18, 231 n 12; with compound gerunds and infinitives, 85 n.24, two object pronouns, 377; *se* used for *le* or *les*, 377; see dative

pronoun, possessive, xv; see also article, definite

pronoun, reflexive, 382, 383; position, 382; with commands, 331; in literary style, 382 fn.; see reflexive verbs

pronoun, relative, 405, 436

pronunciation, i-vii

proverbs: 325, 329, 334, 338, 342, 347, 352, 356, 360, 366, 376, 382, 388, 396, 401, 405, 416, 422, 427

que: relative pronoun, 405; must be expressed, 357 fn.; conjunction, with indirect command, 331; may be omitted with *¡ojalá!* 398

quien: relative, 405

-quir verbs: changes in spelling, 343, 347, 348

quisiera: to express a desire, 398

radical-changing verbs: present indicative, 334, 335; present subjunctive, 338, 371; imperfect subjunctive, 396, 435

reflexive verbs: formation, 382; used with definite article, 383, used to express passive, 384; indefinite passive *se*, 384; reciprocal use, 383

relative clauses, 356, 357

relatives, 305, 436, compound, 407

review lessons: see *grammar review*

sequence of tenses: 397, 411; tables of, 412, 436

ser: uses, xvi; auxiliary in passive verb, 384; in impersonal expressions, 366, 367; distinction between *ser* and *estar*, xvi

'should,' 398

sino: 36 n.16; *sino que*, 44 n.1

softened statement: subjunctive in, 398; conditional in, 398

stress: rules of, viii

subjunctive: after impersonal phrases, 366; with certain verbs, 339, 348, 349, 352, with certain conjunctions, 360; in relative clauses, 356; with compound relatives, 407; in softened statement, 398; in conditional sentences, 422; in sequence of tenses, 397, 411, 412, 436; tables of uses, 372, 373, 436; see present, future, and imperfect; compound tenses, 410

substitutes: for *if*-clauses, 423; for passive, 384

superlative: of adjectives, xii; absolute superlative, xiii

syllabication, viii

tables: pronunciation, ii-vi, present indicative of regular verbs, 325, 371; present subjunctive of regular verbs, 329; of irregular verbs, 330, 372; of radical-changing verbs, 371; of orthographic verbs, 372, table of orthographic changes, 348, xxi; of personal pronouns, 376; of two pronoun objects, 378; of preterit, 388; of imperfect indicative, 390; of imperfect subjunctive, regular verbs, 396, 435, of imperfect subjunctive, radical-changing and irregular verbs, 435; of uses of subjunctive, 372, 373, 436; of sequence of tenses, 412, 436; of future indicative and conditional, 416; of conditional sentences, 437; of relatives, 436; of numerals, 427, 428

tenses: see each separately; sequence of, 397, 411, 412, 436

tests: see *achievement*

'than': in comparison, xii

u = *o*, 208, n.8

-uar verbs: changes in spelling, 343, 347

-uir verbs: changes in spelling, 343, 343 fn.

verb paradigms, xix-xxix

verbs: of volition implying a wish or command, 339; of feeling or emotion, 348, of doubt, denial, believing, and thinking, 352; impersonal, 366; reflexive, 382; reciprocal, 383

'wish': fulfillable, 398 fn.; unfulfillable, 398

y: change to *e*, 30 n.6

-zar verbs: change in spelling, 347, 389



UNIVERSAL
LIBRARY



128 581

UNIVERSAL
LIBRARY